



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



B

976,309









8406  
567  
F15







SOCIÉTÉ  
DES  
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

FLORENCE DE ROME

---

TOME SECOND



---

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gandon, successeurs



# FLORENCE DE ROME

CHANSON D'AVENTURE

DU PREMIER QUART DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE

PUBLIÉE PAR

A. WALLENSKÖLD

PROFESSEUR DE PHILOGIE ROMANE  
A L'UNIVERSITÉ DE HELSINGFORS

---

TOME SECOND



PARIS

LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>

RUE JACOB, 56

---

M DCCCXVII



Publication proposée à la Société le 24 décembre 1902.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 9 décembre 1903,  
sur le rapport d'une commission composée de MM. Bédier, Meyer  
et Thomas.

*Commissaire responsable :*

M. J. BÉDIER.





# LA CHANSON

DE

## FLORENCE DE ROME

---

- I      Signor, oï avez en livre et en romanz *P<sup>f</sup> 1, M<sup>f</sup> 53.*  
Que de totes citez fut Troie la plus granz;  
Ainz qu'ele fust fondue, a ardōir mist set anz.  
Une genz en isirent qui mout furent sachanz,  
5      Hardiz comme leons et fiers et combatanz;  
Par terre s'espandirent icelles fieres genz,  
Chacuns dreça citez et torz et mandemenz :

*Le texte reproduit la graphie du ms. P; les leçons de P qui, pour une raison quelconque, n'ont pas trouvé place dans le texte, sont données en note. Au contraire, pour L et M, on s'est contenté, d'ordinaire, de signaler les variantes de sens.*

I. 1-1460 manquent en L — 3 P Et quant el fut f. et ard., M fu fundee alardir — 5 M f. e conqueranz — 6 M P. la t. espandirent icele fere.



- Anthioche fonda Antiocus li Granz,  
 Et Jherusalem fist uns rois Cornumaranz,  
 10 Et reis Babilonus, que mout refu poisanz,  
 Il fonda Babiloine, si la popla d'enfanz,  
 Et la cité d'Aufrique uns fors rois Aufriquanz,  
 Et Romulus fist Rome, qui mout fut aparanz.  
 Seignors, ja fut uns tens, tesmoig des clers lisanz,  
 15 Que toz li mondes fu envers Rome apendanz;  
 Mais par le roi Garsire, que mout fu souduianz  
 Et fel et covoiteus et fiers et encusanz,  
 Bessa la seignorie qui de Rome estet granz.  
 Huimès porez oïr ovres de fiers senblanz,  
 20 Voires de voire estoire issuz est li romanz :  
 D'un riche emperaor, qui mout refu vaillanz,  
 Ce fu Otes de Rome, qui fu en Deu craanz;  
 De Florence sa fille, qui tant fu avenans.  
 Par icelle pucelle mut la guerre pesanz;  
 25 Dès que Deus vint en terre, ne fut onques si granz.

- II Plest vos oïr chançon de grant nobilité,  
 Treste de vielle estoire, tote de verité ?  
 Dès le commencement de la crestienté,

8 *P* fondi, *PM* frans, *M* ajoute :

La cite de cologne coloneus li grans  
 E babiloine fist un reis babilonans  
 Eneus fist angers e forneus limans  
 Turnus fist turs sur lewe en vn pendans

— 9 *M* cormimanans — 10 *P* babiloine, *M* fu p. — 11 manque  
*P* — 12 Et manque *M* — 13 *M* ke bene fu pansans — 14 *M*  
 tesmoigne ices cl. — 15 *P* a r., *M* vers r. — 16 *M* tant fu —  
 17 *P* Et fous, *M* coluers e fers, *P* conqueranz — 19 *M* Ore,  
*M* ouere de fer — 20 Voires manque *M*, *P* de fiere e. et si est  
 en — 21 *M* fu u., *M* ajoute :

Cœ fu otes de rome ke tant fu auenans

— 22 *M* en deu fu — 23 *M* E de florens — 24 *M* E icele, *M*  
 si grans — 25 *M* Pus ke, *M* si pesans.

II. 26 *M* Ore escotez, *M* nobleste — 28 *M* Del c.



- Dès que Deus, nostre sire, ot le siecle estoré,  
 30 Ne fu mais chançons dite de si grant nobleté  
 Con vos orrez huïmais, se ce vos vient a gré,  
 D'un riche empereor de Rome la cité.  
 Cil fut Otes de Rome, qui tant ot grant regné;  
 Vieuz et foibles estoit, si ot le chief meslé.  
 35 La fille ot nom Florence, o le cors acesmé;  
 Mout l'ama l'enperere et tint en grant chierté. *P f. 1b.*  
 Quant Florence naqui, con Deus l'ot destiné,  
 La roïne en fu morte dedens tierz jor passé.  
 Quant la dame ot son cors de l'enfant delivré,  
 40 Granz miracles lor a nostre sires mostré,  
 Car il virent dou sanc sur terre a grant plenté;  
 Les bestes se combatent de par tot le regné,  
 Et li oiseil volant se sunt entreplumé:  
 Ce fu senifiance de la mortalité  
 45 Que por lé fu si grant, con dient li letré, *M f. 53b.*  
 Que plus de cent mile homes en furent mort gité.  
 Seignors, celle Florence fu de ci grant bonté,  
 Quant la belle ot dis ans acomplis et passé,  
 El fu cortoise et sage et de grant nobleté  
 50 Et si fu bien letree, plene d'umilité,  
 Et dou cors des estoiles sot a sa volenté,

29 *M* Puis ke, *M* le munt e. — 30 *P* Ne f.... (le reste manque par suite d'une déchirure), mais manque *M*. — 31 manque *M*, *P* Con u.... — 32 *P* Du....., *M* Dal r. emperur otes de r. — 33 manque *M*, *P* Cil.... — 34 *P* V....., *M* Veil fu li emperes si. — 35 *P* L....., *M* Si out une fille d., *M* d'ouge — 36 *M* laïna si peres, *M* a gr. — 37 *P* qui deus — 38 *M* Sa mere murut dedens le — 39 *M* d. fu de le enf. — 40 *M* Grant miracle, *P* lor et n., *M* ad deu demustre — 41 *M* Ke treis iurs lur ad sanc ploue — 42 de manque *M* — 43 volant répété dans *M*, *M* entere plume — 45 *M* gr. ceo d. — 46 *P* pl. de .xx., *M* m. en f. de coupe. — 48 *M* Q. auit dis anz de hec, *P* papez — 49 *M* Curteise fu e ben lettere — 50 *M* Humble de bele parole e de grant simplete — 51 *P* Dou cors et des, *M* Des ars e des estiles sot a grant plente.



- De toz les elemenz, quan qu'en furent trové.  
 Bien harpe et bien vielle, docement et soé ;  
 Il n'avoit si bon mestre en la crestienté  
 55 Qu'a dous de ces parolles ne l'eüst tot maté.  
 Nus hom n'en sot que dire, tant ot le cuer sené,  
 Et quant elle parolle, tot le mont vient a gré,  
 Et cil que bien l'esgardent sont si enluminé,  
 Qu'el ot la char plus blanche que n'est flor en esté,  
 60 Les iaus vairs en la teste, le vis frois coloré,  
 La boche petitete, le menton acesmé.  
 Ce dist bien li escriis a Rome en Noiron Pré,  
 Dès que Deus fist Evain, quant d'Adam l'ot formé,  
 .....  
 65 Ne fu aucune femme de la soe bonté.

III Seignor, a icel tens c'ore dire m'oez,  
 Estoit uns rois Garsire, uns nobles coronnez ;  
 Il ot en son domaine bien quatre cenz citez,  
 .....

- P<sup>fa</sup>*. 70 Et ot Contentinoble et des autres asez.  
 Por cé que trop fert riches, fu mout desmesurez ;  
 A icel jor n'estoit nus hom si redoutez ;  
 Mès mout fut viaüs et frellles et chenuz et usez,  
 Qu'il ot, mien escient, cent cinquante anz passez.  
 75 De sa barbe estoit toz devant acouvetez,

52 *M* ke unkes f. — 53 *M* De h. e de u. mesterece clame —  
 54 *M* bone m. — 55 *M* Ke a ses, *M* tost m. — 56 *M* Nul ne la  
 pout contre dire, *M* cors s. — 57 *M* a tus homes tint — 58 bien  
 manque *M* — 59 *M* Plus fu bl. ke — 60 en la teste manque *M* —  
 61 *M* petit, *M* m. mut aceme — 62 *M* r. e a n. — 63 *M* Pus  
 ke, *P* Des que deus fis.....ot forme — 64 manque *PM* (dans *P*  
 par suite d'une déchirure) — 65 *P*.....onte, *M* fu unke f.

III. 66 manque *P* (déchirure), *M* ke d. — 67 *P*.....ronnez — 68  
*P*.....itez, son manque *M* — 69 manque *P* (déchirure) et *M* —  
 70 *M* E tint c. — 71 *M* fu r. — 72 *M* En cel tens ne fu nul  
 home tant — 73 *P* f. maus, *M* fu frellles e ueüz e vsez — 74 *M*  
 Ke al veir dit out cent e c. — 75 *M* fu tut sun d. acoueres.



- Et fut asez plus blanche que chainsil bien lavez.  
 Ses cheveus ot mout bien treciez et galonnez;  
 Detriés au hastereil mout richement fermez;  
 Par devant ses esselles les a si amenez  
 80 Que devant sur son pis i a cinc nouz noez.  
 Ainz moillier ne vot prandre en trestoz ses aez;  
 Chevaliers iert li miaudres que de mere fust nez.  
 De par totes ses terres a ses barons mandez.  
 Quant ot li empereres ses barons asamblez,  
 85 Au paoir que il ot s'en est en piez levez;  
 En guise de Grifon fu mout bien conraez:  
 Chausés ot d'un bis poille et eschapins dorez,  
 S'ot vestu un jupel qui mout fut granz et lez,  
 Tot portret a fin or, a oisiaus devisez;  
 90 A pierres et a brasmes fut par devant listez,  
 De riches esmeraudes par desouz gironnez.  
 Largement fut vestuz et trestot desfublez,  
 Car, c'il portast mantel, trop en fust encombrez.  
 Un baton tint li rois, ou il c'est acoudez,  
 95 Et fut tot de fin or, a esmaus tresgitez.  
 Ses homes en apelle, con or oïr porez;  
 Lors se taisent Grifon, que moz n'i fu sonez. *M 553 c.*  
 « Seignors », dist l'empereres, « vers moi en entendez:  
 Bien sai que d'une choze sui durement blamez,  
 100 Que moillier ne vuel prendre; or me sui porpensez  
 Que moillier me prendrai, se vos la me querez.

76 *M* fu si bl. cum cheisil — 77 *M* E ses chuols treciez, *P* Ses grenons — 78 *M* De tres le h. m. ben f. — 79 *M* P. desuz, *M* menez — 80 *P* p. les a an .ii. noez — 81 *M* Onc ne uout femme auer en trestot sun, *P* trestot son — 82 *M* fu meillur — 83 *M* Par trestutes — 84 *manque M* — 85 *M* sen est sus l. — 86 mout *manque M* — 87 *M* Chauce out de paille — 88 *M* iupe ke m. ert — 89 *M* de f. — 90 *M* As peres precioses fu d. — 91 *M* Des — 92-93 *manquent M* — 94 *M* il sert acotez — 95 *M* or e a esm. — 96 en *manque M*, *M* cum ia oir, *P* oi p. — 97 *manque P*, *M* mot ni unt sonet — 98 en *manque M* — 99 *M* ch. me bl. — 100 *P* vois pr. — 101 *manque P*, *M* Ke ore me pr.



- Sire, » dient si home, « que est que demendez ? »  
 Et respont l'emperere: « Jel vos dirai assez:  
 Une fille a rois Otes, qui de Rome est chasez,  
 105 El siecle n'a tant belle, ce est la veritez.  
*P f. b.* Je sui et viaus et frelles et chenuz et barbez,  
 D'estors et de batailles sui forment ahenez  
 Et de chevalerie traveilliez et penez;  
 Tot me tramble li cors, car forment sui lassez;  
 110 Par moi n'iert mès ma lance ne mes escus portez.  
 Alez moi por Florence et si la m'amenez !  
 Je vuel estre de lé basiez et acolez,  
 Et en sa belle brace soit mes cors repousez,  
 Si gerra ovec moi, si en ferai mes grez,  
 115 Si me tatonnera les flans et les coutez;  
 Gemès d'autre proesse n'iert mes cors alosez.  
 — Sire », dient si home, « si con vos commandez !  
 Nos la vos irons querre, quant avoir la volez. »

- IV Seignors, vos savez bien, que que la chanson die,  
 120 Qui tient Coutentinoble mout a grant seignorie,  
 C'onques ne fu citez de tresor si garnie.  
 Garsire l'emperere o la chiere hardie  
 Estoit a icel tens de mout grant seignorie.  
 Il a mandez ses homes de si en Galilie,  
 125 Il ot et Greus et Hongres et de ceus de Rossie.

102 *M* d. tus ke est ceo ke — 103 *P* Et respo..... — 104 *P* Vne  
 fi....., *M* ad li r. — 105 *P* El siecle..... — 106 *M* su mut ueus  
 e freles ch., *P* maus et fr. — 107 *M* De tours, *M* me sui f. penez  
 — 108 manque *M* — 109 *M* ke f. — 110 ma et mes manquent *M*  
 — 111 moi et et manquent *M*, *M* la menez — 112 *M* uoil de lui  
 estre b. — 113 *M* Entre ses braz — 114-116 manquent *M* — 115  
*P* ratonnera — 116 *P* G. niert mes cors alosez dautre proesse —  
 117 *M* h. cum vus le — 118 *M* la uolum quere pu ke auer le.

IV. 119 *M* ki ke la ch. — 120 *M* Ki ke t., mout manque *M* — 121  
*M* Ke cite ne fu — 124 *M* desken g. — 125 *M* Il out gr. e hon-  
 grieus e ceus, *P* hongrie.



- Hé ! Deus, si grant richesse, quant la corz fu enplie !  
 Garsire l'emperere en apelle Aquarie,  
 Un Grifon orguillous, né de Chatemellie :  
 « Vos en irez a Rome, ce ne lessiez vos mie,  
 130 Et quarante mesaiges en vostre compaignie ;  
 Asez portez avoir et bons dras d'Aumarie,  
 Vint somiers toz chergie de l'or de Romenie,  
 Destriers et palefrois et mules de Sulie,  
 Ses donrez au roi Ote et a sa baronnie.  
 135 Gardez que ma parolle li soit si acomplie :  
 De Florence, sa fille, vodrai fere m'amie,  
 Que il la m'envoie ça por metre en ma baillie,  
 Et, se ce ne fait pas, par Deu, le fil Marie,  
 Mar i perdra encore tote sa Lombardie.  
 140 Ancor ferai je bien de m'espee forbie : P 73.  
 Por si belle pucelle, par ma barbe florie,  
 Doi je bien reparier a ma chevellerie. »

- V Garsire l'emperere fut mout de grant aaige ;  
 Ses mesaiges devise, voiant tot son barnaige.  
 145 Quarante en sunt en brief, trestuit de grant parage ;  
 Icil s'en sont torné de l'ancien estage.  
 Isnellemant et tost s'en vont droit au rivage.  
 Une nef ont chargie, comme cil qui sont sage, M 753 d.  
 De besquit et de vin, de pain et de fromage,

126 P Et d., M Mut out grant seignurie q., P la tor, M replenie  
 — 127 M lemp. a pela — 128 P nez de, M catomellie — 129 M  
 Vus irret en romenie e coe ne lerret m. — 131 M A. porteret —  
 132 toz manque M, M dor deske en — 133 M e mulez — 134 M  
 Si, P otes — 135 M le p. seit — 136 M Ke de — 137 P..... llic  
 (déchirure), por metre manque M — 138 P..... arie, pas manque  
 M — 139 P..... bardie, M Mar passera de sa — 140 M Vn choze  
 f., M ma espie f.

V. 144 M Se messagers, tot manque M — 145 M Karante  
 furunt, M tus de haut, P barnage — 146 M E cil tost sen turnent  
 — 147 droit manque M — 149 M De pain de b. e de v. e de f.



- 150 D'eisil et d'eue froide et de poison maraige;  
 Tant i mistrent avoir et poipres de Quartage  
 Et mules et chameus, mainte beste sauvage,  
 Destriers et pallefrois, con lor vint en corage;  
 Tant ont lor nef chargie c'on lor tint a folage.  
 155 Il drecerent lor voilles, quant orent bon orage;  
 Ains ne virent midi que orent bon pasage.  
 Droitemant a Otrente arivent li mesage;  
 Cil geterent lor ancre qui en sorent l'usage.  
 Or oiez de Garsire con pense grant folage,  
 160 Quant il cude par force avoir tel mariage.

- VI Li mesage Garsire o la chiere grifaigne  
 Ariverent au port, si drecent lor enseigne  
 Et geterent lor ancre, que lor vessel ne fraigne.  
 Les murs et les destriers traient fors en la plaigne,  
 165 Sus les somiers troserent les besans de Sartaigne,  
 Lor nef ont commandee un borgois d'Alemaigne,  
 Puis acoillent lor airre très par mi la champagne;  
 Il trespaserent Puille, n'i a cel que ne maigne  
 Riche cheval en destre de Sulie ou d'Espaigne,  
 170 Et pacent Bonivent et tote la Champagne;  
 Quinze jors il errerent, puis entrent en Romaigne.

- VII Li mesage Garsire ne vont pas follemant,

150 *M* peissons m. — 151 *M* m. del or e des purpres — 152 *manque M* — 153 *M* cum lur unt — 154 *manque M* — 155 *M* E drescent lur mast e lur acoille lorage — 156 *M* Guerres ni demorent ke il aueient — 157 *M* Dreit, *P* ariue — 158 *M* E cil ieterent les anchres ke seurent le riuage — 159 *M* utrage — 160 *M* a f. auer icel.

VI. 161 *M* Si messenger — 162 *M* Ariuent al p. adressant — 163 *M* E ancrent lur nef ke el ne defaile — 164 *M* fors treient — 165 *M* Hors des coffers traient les samiz de — 167 *M* chemin dreit par mi la compaigne — 168 *M* Il trauerent — 169 *M* R. destrer de — 171 *manque P*, il *manque M*.

VII. 172 *M* messenger.



- Tut quarante chevachent bel et serreemant.  
 En Rome s'en entrerent endroit midi sonant;  
 175 Les borgois de la ville les vont mout regardant, *P 33 k*  
 Car il sont acesmé bel et cortoisemant :  
 De riches dras de soie furent lor garnemant,  
 Et les mulez cuvers de cendaus noblemant,  
 Et les selles ovrees de fin or voiremant;  
 180 Li frain et li poitraul par vont si tentissant  
 Ne harpe ne vielle n'i vausist un besant.  
 Chacun moine un destrier noir ou sor ou basant :  
 Les cropieres en furent de poile esquarismant,  
 E les serjanz desrieres vont les somiers chaçant  
 185 Que portent le tresor et mervilloz et grant.  
 La cort demandent sempres, l'on lor va enseignant,  
 Et viennent au palais belement chevauchant.  
 Chacun descent a pié de son mulet amblant,  
 Et montent les degrez mout afichierment.  
 190 Li rois sist sus la coite d'un vermel boquerant :  
 Il ne l'ontpas trové si escheriemant  
 Qu'il n'i ait dus et contes et princes jusqu'a cent.  
 Joste li sist Florence, don li palès resplant,  
 La plus belle pucelle de cest siecle vivant.  
 195 A tant es les mesaiges que li viennent devant ;  
 Aquaries parla, qui le language entent,  
 L'empereor salue bel et cortoisemant :

173 *M* e quointement — 174 *M* En romenie entrent dreit a  
 — 175 *M* esgardant — 176 *M* Cum — 177 *M* Des riche, *M* sunt  
 li — 178 *M* cendal — 179 *M* les celes, *M* or relusent — 180 *M*  
 peytrail tut ensemment — 181-183 *manquent M* — 182 un destrier  
*manque P* — 184 *M* sergans ke uont apres siwant. — 185 *M*  
 meinent le tr. meruillus — 186-187 *manquent P* — 186 sempres  
*manque M* — 187 *M* E uent al le — 189 *M* desgrez auant (*fin du*  
*vers*) — 190 *M* set sur sa, *P* c. du — 192 *M* Kil neit princes e  
 contes e dux deske a, *P* ni a d. — 193 *M* fl. de ki — 194 *M* del s.  
 — 195 *M* estes vus les m. ke u. auant — 196 *P* Aquarres p. pri-  
 mes, *M* les langages — 197 *PM* Lemperere.



- « Damedeus, nostres sires, a qui le mont apent,  
 Il saut le roi Oton et sa fille ensement  
*M f*<sup>54</sup>. 200 Et trestoz ceus et celles qui sont si bienvuellant! »  
 Et li rois li respont mout amiablemant :  
 « Amis, Deus vos garise par son digne commant!  
 De quel terre estes vos? Nel me celez noiant.  
 — Nos de Coutentinoble, la fort cité vaillant;  
 205 Homes somes Garsire, l'empereor puisant,  
 Que par nos vos envoie de son avoir presant :  
 Vint chameus toz chargiés entr'or fin et argent,  
 Et i a maint brun poille, maint bon drap afriquant,  
 Et quarante destriers, que tuit sont d'un samblant.  
 210 Viauz est li empereres et frelles durement;  
*P f*<sup>4</sup>. Onc moillier ne vot prendre, mès or en a talant.  
 Se vos mande mes sires : sanz nul retenement  
 Li envoie Florence o le cors avenant,  
 Si la prendra a feme; se li loent forment  
 215 Ses homes qu'il le face tost et isnellement;  
 Et ce vos ce ne faites, gel vos di voiremant  
 Qu'il vos venra requere a son efforcement :  
 Il en jura sa barbe et son grenon ferrant  
 Ne vos lera de terre un seul denier vaillant. »  
 220 Et li rois li respont parole bien saiant :  
 « Seignors », dist l'emperere, « or sofrez a itant,  
 Et g'en prendrai conseil a lé et a ma gent;  
 Dou faire ou dou lessier vos dirai mon talant. »

199 *M* gard le rei otes — 200 *P* trestuit cil, *M* trestus iceus ke  
 — 201 *manque M* — 202 *M* gard cœ dit otes li vaillant — 203 vos  
*manque M* — 204 *M* lo sui de — 205 *M* E home sui, *PM* lem-  
 perere — 207 *P* somiers, toz *manque M, M* ke de or ke dargent —  
 208 *M* Samis e riche pailles e meint bon affricant, *P* main br.  
 — 211 *M* ore lui vent a — 212 mes *manque M, P* retesemant  
 — 213 *M* c. gent — 214 *M* a coe lui loum f. — 215 *manque M*  
 — 216 *M* io vus di voirement — 217 *M* Ki il vus v. quere od sun  
 hardement — 219 seul *manque M* — 220 *M* lur r., *P* paroles, *M*  
 sonant — 221 *M* d. il ore s. itant — 222 *M* c. mentenant (*fin du*  
*vers*) — 223 *M* De fere v de.



- VIII Or sont li mesagier devant le roi Oton  
 225 Et esgardent Florence o la clere façon,  
 Que ot la char plus blanche que n'est os de poison,  
 Et les iaus ot toz vars en guise de faucon,  
 La boche petitete par desus le manton;  
 Simple fu et cortoise, n'ot pas le cuer felon,  
 230 Et fu mout bien vestue d'un vermoil ciglaton,  
 De fuelles d'or bendé de ci jusqu'au talon,  
 A orfrois et a pieres de l'uevre Salemon;  
 D'oiselez et de bestes i ot a grant foison,  
 Les riches esmeraudes getoient tel brandon,  
 235 Et luisent ou palès con se fussent brason.  
 Escheletes i ot de fin or, ce savon,  
 Plus de trente estivaus ot en chacun giron :  
 Quant Florence s'esmuet et vet par la maison,  
 Si batent et tentisent et gitent mout douz son;  
 240 Si bien sont atrenpees que harpe ne chançon  
 Envers la melodie ne vaut un esperon.  
 Un cercle ot en son chief par tel devision  
 De jagonces safirs fut toz clous environ;  
 Dedenz ot une pierre dou tresor saint Sanson,  
 245 Qui reluist et flamboie, rubi l'apelle l'on; P 94 b.  
 Ne li or ne les pieres, ce dient li baron,  
 Encontre sa biauté ne valent un boton;  
 Durement s'en mercellent li mesagier grifon.  
 « Héli Deus, » dist l'uns a l'autre, « par ta savacion,  
 250 Qui sucitaz de mort le cors saint Lazon,

VIII. 224 P li r. — 225 P esgarde — 226 P nest ons ne p. —  
 227 toz manque M — 228 M b. petite cum oiselun — 229 M nule  
 quer — 230 mout bien manque M — 231 M De fin or bendee  
 dekes al, P bendez, P iusqua — 232 et manque M — 233-241  
 manquent M — 235 P fus brandon — 240 P nes ch. — 242 M  
 cercel — 243 M i. e s. — 244 ot manque P, M de tr. saintfagon  
 — 245 M rubila pelum — 248 M sesmeruaillent li gr. — 249 P Et,  
 M O, M fet, P et lautre, M saluatun — 250 M la c. lazaron.



Qui oït mès parler par nesune raison  
 De si belle pucelle en fable n'en chanson?  
 Onc ne naqui de mere ne ne l'engendra on :  
 Deus la fist par ses mains tot par eslection.  
 255 Garsire l'emperere o le flori grenon  
 Nos en savra grant gré, se mener l'en poon.  
 Ha ! Deus, si grant domaige, que soffris passion,  
 Se el de ci viel home a or conversion ! »

IX Mout furent li Grifon de noble contenance ;  
 M<sup>f</sup> 54 b. 260 De lor parolle dire ne font pas obliance.  
 Aquaries parla, qui tresbien s'en avance :  
 « Empereres de Romme, entendez ma parlance !  
 Ce vos mande Garsire, en qui avon fiance,  
 Qu'il n'aime tant nul home con vos de si en France ;  
 265 Por ce vuet vostre fille, qui est de grant vailance.  
 Envoiez li par nos senz nulle demorance,  
 Et, ce vos ce ne faites, je vos di sanz faillance  
 De vos dous amistiez sera la desevrance ;  
 Il vos vendra requere o tote sa puissance,  
 270 De la cité de Rome vos fera grant pesance,  
 Ne vos remaindra terre de ci que en Plesance ;  
 Je l'en oï jurer sa foi et sa craance.  
 Ja, por tant con il puise tenir escu ne lance,  
 Ne finera il mez de ci qu'il ait Florence. »

X 275 L'emperere de Rome fist forment a loer.  
 Quant il ot les mesages si fierement parler,

251 *M* oi unke p. par nul — 252 *M* femme en liure v en —  
 253-254 *manquent M* — 253 *P* On ne — 254 *P* f. paces m. —  
 256 *M* Mut nus sauera bon, *P* sauroit, *M* la p. — 257 *M* cum  
 gr., *M* suffri passun — 258 *M* auera barun.

IX. 261 *M* p. ben en romance — 262 *P* samblance — 263 *M*  
 ken lui eiez france — 264 *M* neime nul home tant dekes en —  
 265 *M* f. auer kest — 269 *M* Ke il vus v. quere — 272 *M* Io lui  
 oi — 273 *M* Ia cum tant p. — 274 *M* f. mes deskee il.

X. 275 *M* fet mut a.



- Mout fut cortois li roâs qu'il nes vot ramponer :  
 Au mestre seneschal les en a fez mener,  
 En une chambre a voute mout richement diner. P 5.
- 280 L'emperere se drece por conseil demander,  
 De ses meillors barons en prist a apeler  
 Et sa fille Florence, la belle o le vis cler.  
 « Seignor, franc chevalier », ce dist Otes li ber,  
 « Vos avez bien oï cest mesage conter;
- 285 Gardez con fait conseil vos me vodrez donner.  
 — Sire », dient si home », tot ce lessiez ester.  
 En vostre cuer meïsme poez bien esgarder  
 Que Garsires n'a pas vers vos trop bon penser :  
 Quant par force vos viant vostre enfant demander,
- 290 Ce resamble achoison que il vuele mostrer  
 De commencer la guerre por vos deseriter :  
 — Certes », ce dist rois Otes, « mout en fait a blamer;  
 Ce ce fust ores choze c'on li vosist doner,  
 C'est il tant viaus et frelles qu'il ne se puet porter
- 295 Ne en nulle maniere sus son cheval monter.  
 — Sire », ce dist Florence, « merci vos vuel crier :  
 Tote nuit me feroit sa char detatoner  
 Et sa barbe pignier et son menton grater.  
 Ainçois me faites vos toz les membres copier
- 300 Dous fois ce puet bien feme malement marier,  
 Que pucelle se face a viel home esposer,  
 Et, quant elle est cheueue, se praigne un bachelier :  
 Isi puet elle bien a male voie aler ».

277 *M* ke nes — 278 *M* marescal les a — 281 a manque *M*; *P*  
 et ap. — 282 la belle manque *M* — 285 *M* quel c., *M* volez —  
 286 *M* d. tus tut cest — 287 *P* Car en uostre coraige p. — 288  
*M* mie ver vus tre — 290 *M* semble, *P* a chascun, *P* mostre — 291  
 la manque *M* — 292 ce et en manquent *M* — 293 manque *M*; *P* fut  
 — 294 *M* la est t. ueil ke il; *M* toïner — 295 *M* sur ch. — 297  
*M* atastoner — 298 *M* uentre gr. — 299 vos manque *M*, *M* tren-  
 cher — 300 *P* Vne f.; bien manque *M*, *P* mal m. — 301 *P* fait —  
 302 *M* ert ueille pringe — 303 *P* Et isi poroit b.; bien manque *M*.



- XI Otes li empereres de Romme la real  
 305 Prist conseil a ses homes cortois et natural.  
 D'iluecques sont parti, si lesent cel estal.  
 Sus la coite s'asiet, porpointe de cendal,  
*Mf 54 c.* Et li baron entor tuit maintre comunal.  
 Bien furent li mesage servi tuit per egal;  
 310 Après mengier reperent avec le senechal,  
 Devant le roi s'apuient au piler de cristal.  
 « Mesaiges », fet rois Otes, « par Deu l'esperital,  
 Le mesaige Garsire ne tiens pas a laial,  
*Pf 5 b.* Ainz me resamble force et orguel de vasal;  
 315 De quan que il me mande trestot en fin li fal.  
 Se vostres sires vient en ma terre por mal,  
 Je avré cent mile homes qu'a pié que a cheval,  
 Et, se nos asamblons, par Deu l'esperital,  
 Des epees sus hiames verrez grant batestal.  
 320 Se Garsire me torne de bataille champal,  
 Je li clains quite Rome, ma terre principal. »
- XII « Emperere de Rome », dient li mesagier,  
 « Certes, quant vos volez tel guerre commencier,  
 Mout avez le coraige et orgueilleus et fier;  
 325 Tel quide haut monter que convient abesier.  
 Quant vos verrez vos homes ocire et detrenchier,  
 Et tote vostre terre destrure et essillier,  
 Et la cité de Rome abatre et trabuchier,

XI. 304 *P* la leaul — 305 *M* c. de — 306 *M* Deloc en — 307 *M* se sist othes parponte — 308 *M* entur main a main c. — 309 *M* messenger a. cum real — 310 *M* repererent od — 311 *M* D. lui sapuent a un — 312 *M* Messenger dit, *P* ne tiens pas alaial — 313 *manque P*, *M* teng io mie leal — 314-315 *manquent M* — 316 *M* seigneur, *P* a. uien, *P* par m. — 317 *M* ka ape ka — 319 *M* sur les heumes — 320 *M* ni troue b. — 321 Rome *manque M*, *M* cite.

XII. 323 *M* Pua ke vus v. t. chose — 324 *M* corage orgelus — 325 *P* qu'il c. — 328 *M* ab. e de rocher.



- Ja le repentement ne vos avra mestier.
- 330 Mon sire vos desfie, a celer nel vos quier;  
 Quant vos ne li volez vostre fille envoyer,  
 Il vós venra requerre en cest esté premier:  
 Nos cerons bien en ost plus de set cent millier;  
 Trestote vostre terre viaut son cors chalongier.
- 335 — Seignors », ce dist rois Otes, « pencez del menacier;  
 Damedeu, nostre sire, nos puet mout bien aidier.  
 Je sai bien que Garsire fet mout a resoignier,  
 Ne ce ne di je mie ne ne vuel afichier  
 Qu'il ne puise en ma terre venir et chevachier,
- 340 Mès il i puet mout bien de ses homes lessier;  
 Je ne li serai pas plege del repairier.  
 — Sire », dist Aquaries, « ne vos vuel losengier,  
 Ne je ne vos vuel pas traïr ne engignier.  
 Fetes mander vos homes, n'aiez soig d'atargier,
- 345 Car Garsire n'en viaut avoir nul reprovier;  
 Ne vos lera de terre vaillant un sol denier,  
 Qu'o tote vostre force vos en quide chasier. »

- XIII Li mesagier s'en tornent, le roi ont deffié, P 56.  
 Les degrez devalerent dou palez principé;  
 350 Li mur et li destrier lor furent tuit livré  
 A tot le grant avoir qu'il orent aporté;  
 De la ville s'en issent, ne se sont aresté.  
 L'emperere de Romme a tresbien commandé

329 *M* repentir — 330 *M* ia ne vus quer celer — 331 vos *manque M* — 332 *M* quere; *P* estre pr. — 333 *M* Il a uera en host v. e. — 334 *M* uout sur vus ch. — 335 ce *manque M*, *M* de m. — 336 *M* Deu li haut seigneur nus pot ben — 337 *M* fet ben apraiser — 338 *M* mie ne uoil otreir — 340 *M* mut tost de sa gent — 341 *M* Ne io ne seroi pl. de sun, *P* ferai — 342 *P* ce dist aquarres, *M* io ne vus uoil pas enginner — 343 *manque M* — 344 *M* li par tut sanz targer — 345 *M* Ke g. ne uout — 346 *M* la ualu dun d. — 347 *M* Vus e uostre f. quide en.

XIII. 349 *M* aualent — 351 *M* E tut, *M* porte — 353 *M* ad dunc c.



- Et si jura sa barbe et son grenon melle  
 355 Qu'il n'a home en sa terre de si haut parenté,  
 Ne mès que le peior en eüst destorbé,  
 Ne fust pandus aus forches et en haut encroé :  
*M f 54 d.* Mesagier doit par tot aler a saveté.  
 « Seignors », ce dist rois Otes, « francchevalier membré,  
 360 Vos avez bien oi l'orguel et la fierté  
 Que Garsire m'a ci par messages mandé,  
 Ce ne li doins ma fille tot a sa volenté,  
 Qu'il me todra ma terre et tote m'erité  
 Et si m'abatra Rome, ma mirable cité ;  
 365 Mès je me fi en Deu, le roi de maiesté,  
 Et en ma bone gent et en ma loiauté,  
 Car miaus vaut un prodome que plain val d'or comblé ;  
 Et Grifon ne sont mie mout grantmant alosé,  
 Et Romain sont de guerre hardi et aduré.  
 370 Mout par est grant ma terre et de lonc et de lé ;  
 Venir i doit Garsire encontre cest esté :  
 Il tient mout sa parole forment en vérité,  
 Il nel lesseroit pas, puis que il l'a juré.  
 Ge manderai mes genz de par tot mon rené ;  
 375 A lui nos combatron, ja n'en iert trestorné,  
 S'an ait cil la vitoire qui Deus l'a destiné. »
- XIV Otes li empereres, qui de Romme estoit sire,  
 Fut forment coreciez por l'orguel de Garsire.  
 Agrevain, un siens dru, li commensa a dire :

354 *M* Si eniura — 355 *M* Ke na — 356 *M* Ke le mainder de eus eust — 357 *M* en f. v haut — 358 *M* en s. — 359 *M* dit othes li m. — 361 *M* g. en ad ici par messages — 362 *M* Si lui ne — 364 *M* E ci abatera, *M* noble c. — 365 *M* Mes men fi — 366 Et manque *M* — 367 *M* Ke meut uaut leal home — 368 *M* Li, mout manque *M* — 369 *P* h. et alose — 370 par manque *M* — 371 *M* V. noit garsie en cet premer — 372 mout manque *M* — 373 *M* lerroit — 374 *M* homes par trestut — 375 *P* ne iert, *M* nert — 376 *M* Si eit cil le aventure ke.

XIV. 378 *M* Est, *P* lamor, de manque *M* — 379 *M* commence.



- 380 « Empereres de Rome, por quoi avez vos ire ?  
Des Grifons vos sai dire c'onques genz ne fu pire.  
Jhesu les nos tresmette, cil qui soffri martire ! P 16 b.  
Quidez vos donques, rois, nes pusions desconfire ?  
Ja tant n'en i vendra que nes verrez ocire.
- 385 Prenez vos mesagiers, si fetes briés escrire  
Et si mandez vos homes de par tot vostre empire ;  
Ja n'i avra celui que s'en oust escondire,  
Quant il verront vos briés et il les feront lire.  
— Agravain », dist li rois, « ne vos vuel escondire,
- 390 Car vasal iestes teus ne sai mellor eslire. »
- XV L'empereres de Romme fist ces briés saeler,  
Par trestote sa terre a fet son ban crier  
Dès les mons de Monjeu jusqu'a Brandiz sur mer  
N'i remaigne un sol home por les mambres copier
- 395 Que a Romme ne viengne, s'il puet armes porter.  
Or orez de Garsire, que tant fist a douter.  
Quant il vit ses mesages de Rome retourner,  
De la cité de Rome lor prist a demander  
Et de la seignorie que tient Otes li ber.
- 400 « Sire », dist Aquaries, « de nient vos oi parler,  
Car la cité de Romme par fait tant a loer  
Soz la chape dou ciel n'en ot onques sa per.  
Plus de set mile torz i poroit l'en conter ;

381 *M* De, *M* dire vnkes, *P* vi p. — 382 *M* Deu les cofunde  
— 383 *M* ne p. — 384 *M* nen uendrunt, *P* con uos u. — 385 *M*  
messages, *P* brief — 386 si *manque M*, *M* h. par trestut —  
387 *M* ne uerret cil ke sen uout, *P* contredire — 388 *M* orrunt l.  
— 389-390 *manquent M*.

XV. 391 *M* fet brefs escriuere e enceler — 393 *M* Del mont,  
*M* deske br. — 394 *M* Ne r. nul h., *P* remaint — 395 *M* Ke ne  
uenge a rome — 396 *M* oiez, *M* fet — 397 *P* m. uenir et r. —  
398 *M* Del estre le rei prit — 399 *M* ke out li — 400 *P* aquarres,  
*M* deuent uus oi plecter — 401 *M* Ke, par *manque M* — 402 *P*  
Sor, *M* de cel nad mie — 403 *M* .vi. cent turs lom c.



- Qui voroit tot entor les murs de Rome aler,  
 405    Ja ne savroit si bien un palefroï ambler  
       Que un jour tot plennier nel convenist errer ;  
*M* 55.    Et li palès roi Ote ne fait mie a blamer :  
       A or et a cristal sont trestuit li piler ;  
       Onques Deus ne fist choze c'on n'i puise trover,  
 410    Ne manieres de bestes ne oisiaus por voler ;  
       Les menieres des uevres ne vos sai deviser.  
       Tant est biaux li palès, ja nel vos quier celer,  
       Ne fuse pas saoul un an de l'esgarder.  
       Soz ciel n'a si sage home, se il i viaut entrer,  
 415    Qu'il, ençois qu'il s'en ise, nel conviengne muser.  
*P* 7.    Une eue cort la sus ou palez principer  
       Que rois Otes i fait par conduit amener,  
       Si sort par un leon qui trestot est d'or cler ;  
       Le mestre que le fist sot forment bien ovrer.  
 420    Quant doient el palez aseoir au disner,  
       Bien i viennent ensamble mil chevalier laver.  
       Il n'est clerc que tant sache ne lire ne chanter  
       Que totes les mervelles vos peüst aconter.  
       La cité est si grande je nel vos sai nommer,  
 425    Ne la puet un cheval en un jor trespaser.  
       Soissante dus i a qui de Romme sont per ;  
       Chescuns moine au roi Ote, quant il les viaut mander,  
       Bien soissante mile homes que tut sont bacheler.  
       Que les verret aus armes sus les chevaus monter  
 430    Et devant le palez chescun jor behorder,  
       Crupieres et enseignes ondaier et venter,  
       De cendaus et de poille contre vent venteler !  
       Li rois n'est pas eschars por son avoir doner,  
       Mout durement se fet de ses homes amer,

404 *M* uoudra entur les m. aler — 405 *M* s. vn palfroi si ben  
 — 406 *M* .viii. iurs tus enters ne c. aler — 407 ne manque *M* —  
 409-444 manquent *M* — 411 *P* m. des eures — 416 *P* principel  
 — 427 *P* rois otes — 431 *P* o. auenter.



- 435 A totes ses besoignes les puet bien asambler.  
 Les jugeors de Romme ne puet l'en pas faucher,  
 Car soz ciel n'a cel home, c'il le poet moutrer  
 C'on li tolist le suen et s'en vosist clamer,  
 Que li rois ne li face tot a fin or peser.
- 440 Losangier ne puet pas entor lui demorer,  
 Mavès home ne femme ne viaut oïr parler.  
 De totes bones taches que l'en sache nommer  
 A rois Otes sa part; nus ne l'en puet outrer.  
 Encor vos dirai plus, ce volez escoter. »
- XVI 445 « Sire », dist Aquaries, « bien vos sai rason rendre  
 De la citez de Romme, se vos volez entendre;  
 Ceste ville est mout grande, mès elle est asez mendre.  
 Une eue vient a Romme, que dous roches fet fendre:  
 L'en l'apelle le Taivre, et si vient d'Alesandre.
- 450 Al Deus, con grant avoir je vi au port dessandre *P 97 b.*  
 De pennes et de draï, de riches cendaus d'Andre!  
 Riches est li treüs que li sire i fet prendre;  
 Toz jors i est la foire d'acheter et de vendre.  
 L'en n'i puet larron prendre sempres nel face pendre,
- 455 Ne traïtor ataindre que ne soit ars en cendre.  
 Mout est biaux li palès, ou chante la kalandre.  
 Envers trestot le mont se puent il deffendre. »
- XVII « Sire », dist Aquaries, « por Deu que ne menti,  
 Onques nulle mervelle si volentiers ne vi
- 460 Con Florence la belle, don vos avez oï.  
 A Romme la veïsmes el palès seignori:  
 Plus est blanche que flor, s'a le cors eschevi;

437 *P* sor c. — 438 *P* Et li t. — 443 *P* p. outer.

XVI. 446 *M* si me v. — 447 *M* Voster cite e grant, *M* mut greindre — 448-456 *manquent M* — 451 *P* riche c. — 454 *P* l. pendre — 457 *M* pot ben d.

XVII. 458 *M* Vncore escotez sire pur — 459 *manque P*, nulle *manque M* — 462 *M* ke florir si ad.



- Sa faice samble roze et sa boche autresi.  
 Onques Deus ne fist home de mavestié sessi,  
 465 Mès que solement voie la grant biauté de li,  
 Que il n'en a le cuer corageus et hardi ;  
 Ce ne fu onques feme, ne je pas nel vos di :  
 Si belle creature de mere ne nasqui ;  
 Cil sires la forma que le mont establi.  
 470 L'emperere de Rome, ce sachiés vos de fi,  
 Ne vos tient ore pas por son mellor ami ;  
 De ce que li mandastes mout forment c'est marri.  
 Je que vos celeroie ? Tot i avez failli.  
 — Certes », ce dist Garsire, « et j'ai bien arrami  
 475 Que je le conquerrai ainz un mois et demi  
 Et per mer et per terre a force et a estri ;  
 Il i avra maint brant et maint habert blemi,  
 Maint escu point a or et maint elme bruni,  
 Mainte enseigne de paille, maint destrier arrabi.  
 480 Quant il verra mes gens, par mon grenon flori,  
 Je cuit qu'il se tendra dou tot a mabailli ;  
 Car, par iceste croix ou Deus paine soffri,  
 Quant qu'an ait, ne lerai ne soient defeni. »

- P. 8.* XVIII Ample fut li palès, haute la couverture ;  
 485 Un dois i out de marbre, dom la pierre estoit dure,  
 De mainte estrengeste beste i estoit la peinture.  
 La s'apuia Garsire a la fiere figure ;  
 Por ce que trop fu viaus, ot mout la face obscure ;

463 *M* ressemble — 464-467 et 469 manquent *M* — 470 vos manque *M* — 471 *M* tent vne hore pur sun ami — 472 *P* mandaiste, *M* mandastes f. est — 473 *M* Purquei c. tut auez — 474 ce et et manquent *M* — 475 *M* conqueroie einz treis iors — 476 *M* f. vus pleui — 477-479 manquent *M* — 481 *P* rendra, dou manque *M*, *P* et m. — 482-483 manquent *M* — 483 *P* De quant quan atendrai ne s., *P* ajoute (cp. 459) :

Onques nulle meruelle si uolentiers ne vi.

XVIII. 484 *M* h. la celure — 485 manque *M* — 486 i manque *M* — 487 *M* sepue g. od, *M* estature — 488-492 manquent *M*.



- La barbe li baloie très outre la sainture.  
 490 D'une porpre fresee estoit sa vesteüre,  
 A riches esmeraudes fu tote l'orletüre;  
 D'un sarmadan goté ot en sa vesteüre;  
 Mout par fu grans et lons, s'ot large aforcheüre.  
 Ses homes en apelle, mout durement en jure  
 495 Le glorieus dou ciel et la soie faiture  
 Que il fera roi Ote grant duel et grant ledure:  
 Vers la cité de Rommé s'en ira a droiture,  
 Tote sera destrute, a tant con elle dure,  
 Ne ja n'i gardera menaie ne mesure.  
 500 Avoir quide Florence, la belle creature,  
 Por faire en sa soignant; autrement n'en a cure.

- XIX Garsire l'emperere a la barbe mellee  
 A fet mander ces homes par tote sa contree;  
 En mainte estrainge terre est la novelle alee  
 505 Que li rois a la guerre et plevie et juree.  
 Seignors, n'est pas mensonge, veritez est provee,  
 Dès le tans Alisandre, dom est grant renomée,  
 Qui conquist Babiloine, la fort cité loee,  
 Et trestote la terre desqu'an la mer Betee,  
 510 Ne fu mès si grant oust velle n'esgardee  
 Con a Coutentinoble ot cel jor asamblee;  
 A bien trois cenx milliers de Gregois l'ont esmee.  
 En la terre de Grece, tant con est longue et lee,

491 *P* riche — 493 *M* lung large la furcheure — 494 *M* homes apele — 495 *M* gl. rei de, *M* sa noble — 496 *M* e gr. ire — 497-498 *manquent M* — 499 *M* Ke il ne g. — 501 *M* fere sa, *M* nad c.

XIX. 502 *M* od la b. — 503 *M* Ad mande, *M* la c. — 505 *P* a cel oust, *M* ceste guere — 506 *M* mes est uerite — 507 *M* Del t. — 508 *M* grant c. fundee — 509 *M* deske la — 510 *P* fust, *P* ueus ne, *M* ne assemble — 511 *P* coutetinoble, *M* vint a icel assemblee — 512 *P* Et b., *M* Ben a, *M* mile gr., *P* lon esm. — 513 *P* de gre t. con elle fut lee, tant *manque M*.



- Ne ot onques dromont ne nef ne barge armee,  
 515 Sentine ne galie que n'i soit amenee,  
 Au riche roi Garsire a terme presantee.  
*M* 55 b. Li rois vint a la mer, onc n'i ot arestee;  
*P* 8 b. Il entrerent es nés senz nulle demoree,  
 Tant i mirent vitaille comme a lor cors agreee.  
 520 Grifon issent dou port par une matinee;  
 Quant en chacune nef fut la voelle levee,  
 Ja si haute montaigne n'en eüsez montee  
 Que vos ne veüssiez tote la mer salee  
 Coverte de vesiaus bien loig une luee :  
 525 De l'une nef a l'autre n'ot pas une ruee.  
 Que donc veüst l'estoire el palagre montee,  
 Tante coute porpointe, tante enseigne fressee,  
 Tant riche confanon, tante targe doree,  
 Si li semblast, ausi qu'il l'eüst avisee,  
 530 Tote crestienté fust dedenz mer entree.
- XX Mout furent les oust grans qui de Greus asamblèrent;  
 A bien trois cenx milliers de Grifons les esmerent.  
 Garsires fu iriés, guerres n'i aresterent,  
 Et très et pavellons aus les somiers troserent.  
 535 De ci tresqu'a la mer onques ne tresfinerent,  
 Isnellement et tost en lor nés s'en entrerent,

514 *M* Ne mot, *PM* dr. nef — 515 *M* Ne beus, *M* fut mencee  
 — 516 *M* Le, *P* g. ne fust la pr. — 517 *P* v. et la m., *M* m. v sunt  
 — 518 Il manque *M*, *P* Il sen e. ens & — 519 *P* comme illor a.  
 — 520 *M* Gr. sen i. — 522 *M* ne fusent surmunte — 523 *P* Qui  
 vos — 524 *M* uestele tute une iurnee — 525 *P* n. et, *M* mie une  
 louee — 526 *M* u. palatre le storie m. — 527 *M* manche p., *P*  
 ajoute :

Tante nef et tant mat tante voelle leuee

— 528 *M* targe roe — 529 *M* Coe lui a. ke sil leust deuisse — 530  
*M* f. en m.

XX. 531 manque *M* — 532 bien manque *M*, *PM* .xxx., *M* mile  
 griffuns idunc, *P* grifon — 533 *M* E g. fu mut, *M* naresturent —  
 534-543 manquent *M*.



- D'avoir et de vitaille richement les comblèrent,  
 Des auberz et des elmes a mervoilles porterent  
 Et trestotes les armes qu'an lor terre trouverent;  
 540 Es sentines desoz lor chevaz avalerent.  
 Par une matinée li Grifon s'en tornerent;  
 Quant il issent des pors, grant noise demenerent :  
 Ces cors et ses boisines et ces grellles sonerent.  
 Il se pristrent aus cordes et lor voilles leverent  
 545 Et, quant li vens s'i fiert, mout forment s'en alerent.  
 Que veist celle estoire, quant dou port s'en tornerent !  
 Cil Grifon orgueilleus lor armes remuerent,  
 Ces auberz et ces elmes de lor forres giterent ;  
 Ces selles et ces frainz et ces escus, qui perent  
 550 Encontre le soloil, mout grant clarté geterent ;  
 Toutes les nés relusent, si grant clarté donerent.

XXI. Mout fut fiere l'estoire, quant li Grifon s'en vont. *P 99.*

- L'emperere Garsire fu dedenz son dromont ;  
 Mais de si grant richese n'estuet parler el mont  
 555 Que par mi les vesiaus li mesnié au roi font :  
 Les ancrs sont d'argent que gietent el parfont,  
 Et les cordes de soie a coi les nés tendront ;  
 Li bort sont de fin or ou Greu s'apoieront,  
 Et la nef est ferree devant el premier front.  
 560 Une escharbocle i a la desus ou dromont  
 Que giete tel clarté et reluist contre mont  
 Que la nuit s'entrevoient les nez que entor sont :

537 *P* chargerent — 538 *P* De aub. — 541 *P* matine — 543 *P* grelle — 544 *M* a c. — 545 *M* uent ifert durement — 546 *M* quant se remuerent — 547-549 *M* donne les vers :

Les leuns e les urs deforez lcerent

Heumes e haubers e escuz ke porterunt

— 548 *P* lor sor resgiterent — 550 *M* Conter, mout *manque M*, *M* donerunt — 551 *manque M*.

XXI. 554 *M* De si gr. noblesce unkes ne fu el — 555-571 *manquent M* — 558 *P* si a poie ou — 559 *P* ferre — 560 *P* fait la.



- Bien se gardent des roches que pas n'i hurteront.  
 Li riches rois Garšire de riens ne se repont :  
 565 Ou chatel de la nef ot fait batir un pont  
 Que siet sur dous roelles en un prael raont  
 Par desor le plenchier, mès n'est or qui vos cont  
 Totes les bones herbes que plantees i sont;  
 Les mesnies Garsire ilec lor dedut font.  
 570 Li prince et li demaine tot entor lui estont  
 Et devisent ensemble comment se contendront;  
 Mout menacent roi Ote que ses gens ocirront  
 Et la cité de Romme tote li abatront :  
 S'il puent le roi prendre, le chief li trencheront;  
 575 Por l'ennéur de Garsire la teste en porteront  
 Et de loncet de lé le rainne essilléront  
 Et Florencé la belle avec aus en mainront.  
 Se il le font isi con il devisé ont,  
 Mar vit onques rois Otes Florence o le chief blont!  
 580 Mès Romain s'assemblerent, que pas ne guenchiront,  
 Et sont ja tel cent mille que bien les atendront  
 Ne en nulle maniere lor seignor ne faudront.
- XXII Ce fut el mois de mai, que il pluet et iverne,  
 Que Garsire s'en vet costoiant Odierne;  
 585 Et lesserent a destre la cité de Salerne.
- P 9 b.* Deus! con riche dromont, sainte voire paternel  
 Le mestre qui le fist fut de Fineposterne,  
 Toz fu ovrez de chene, ainz n'i ot point de verne;

564 *P* Lirois riches — 566 *P* roelle — 569 *P* mesnie — 572 *M* Manacent le, *M* sa gent — 573 li manque *M* — 574 *M* coperunt — 575 de manque *M* — 576 *M* lez tut beissellerunt — 577 *M* od eus amenerunt — 578 *P* Mes sil, le manque *M*, *M* cum d. lunt — 579 rois manque *M* — 580 Mès manque *M*, *M* ke ne fuerunt — 581 *M* s. ben c., bien manque *M*.

XXII. 583 *P* m. de moi, *M* quant plout — 584 *P* u. si controie o., *M* hodieerne — 585 *P* c. daufalerne — 586 *M* Passent asez terres deske a p. — 587-591 manquent *M* — 587 *P* fine poeste — 588 *P* p. de frene.



Li forz et li molins i fu et la cisterne,  
 590 Payee de fin marbre; ovec iert la lanterne,  
 Qui art et qui relust et giete tel luserne,  
 Quant li Grifon bevoient es copes d'oliferne;  
 Les coutes sont de poille del mellor d'Oliferne,  
 Et li arbre sapin tot droit contre galerne,  
 595 Et les cordes sont faites de soie de Biterne;  
 La fu li escharbocle que giete tel luiserne.  
 Li maistres maroniers estoit nez de Salerne;  
 Mout par fu sages hom qui tel vessel gouverne.

XXIII Dès or s'en vet Garsires o le grenon chenu,

600 Si maine tel estoire onques telle ne fu.  
 Le vent lor atraverse, si ot un pou pleü,  
 Et la tormente esforce, dom mout sont esperdü.  
 Ses voilles se derompent et cil mat sont fendu,  
 Cil mulet se combatent et cil destrier crenu;

*M<sup>f</sup> 55 c.*

605 Mout s'esmaia li rois, quant il l'a conneu.  
 « Hé! Deus, » ce dist Garsire, « ou somes nos venu,  
 Que de la voire croix feistes vostre escu,  
 Quant brisastes enfer a force et a vertu?  
 Conduiez moi, biau sire, a droit port de salu! »

610 — Sire », dist Sinagon, un prince qui la fu,  
 « Sachiez que vos n'avez pas bon conseil creü  
 Ne au voloir de Deu cest grant oust esmeü.  
 L'emperere de Rome que vos a il tolu?

592 *M* Beient e magent de c. — 593-595 *manquent M* — 596  
*M* Li esch. lur dune grant — 597 *M* Eli, *M* nasqui a — 598 par  
*manque M*, *M* quant t.

XXIII. 601 *M* La trauerse lur uent si ad — 602 *P* est forte, *M*  
 purquei sunt — 603 *M* Les ueilles d. e li, *P* rompu — 604  
*manque M* — 605 *M* se esmaie, *M* q. cœ ad ueu — 607-608  
*manquent M* — 607 *P* feiste — 608 enfer *manque P*, *P* et auenu  
 — 609 *M* C. nus, *M* al p. — 611 *M* c. eu — 612 *M* Ke auez en  
 tel guise si grant osten mu — 613 *M* r. quei.



- Teus quide bien tot prendre, bien est aperceü,  
 615 Ja ne s'en prendra garde, si avra tot perdu.  
 — Sinagon », dist Garsire, « bien vos ai antandu.  
 Vos savez que rois Otes m'a forment irascu;  
 Se puis venir a terre, mout m'iert bien aventü,  
 Car, par icel seignor c'on apelle Jhesu,  
 P. 10. 620 Il ne me tendra mie por viellart recreü.  
 Il en sera ansois mil cheval abatü  
 Et vint mille Romain escorché et pendu  
 Que je n'aye Florence lés mon costé töt nü.

## XXIV Mout avint bien Garsire, le viau chenu ferrant :

- 625 La tormente depart et li biaux tens les prant;  
 Il siglerent ensemble mout aalsieement.  
 Li maistre marenier n'estoient pas anfant;  
 Vers la cité de Rome se vont bien adreçant  
 Et couloient Gaiette, une cité vaillant;  
 630 Les voilles sont croisies, que mout orent bon vant.  
 A un port ariverent c'on clame Lolifant;  
 D'iluec n'ot que sis lules desqu'a Romme la grant.  
 Grifon issent des nez maintre comunament;  
 Si gietent fors lor ancras, dom il i avoit tant.  
 635 Deus! tant forment hénissent cil destrier auferrant!  
 Par les vaus vont lor loges et par les plains dresant;

614 *M* quide tut, *P* b. conquerre, *M* aparü — 615 *M* ne dura  
 g. — 617 *M* ki li reis mad — 618 *M* Si io fus, *M* me fut — 619  
*M* Ke, *M* ke en croiz pene fu — 620 *M* tendrunt — 621 *M* Il  
 auera, *P* del ch., *M* m. de cheuaus — 622 manque *M* — 623 *M*  
 Si io, *M* mes costez.

XXIV. 624 *M* Ben auint a — 625 *M* se departe e la barge ses  
 — 626 *M* E seillerunt e. tut cointement, *P* esemeement — 627  
*M* mariner il nesteit mie lent — 628 *M* r. vont igneement, *P*  
 adrecent — 629 *M* costeient a garre — 630 *M* ueilles croissent,  
*P* et si o. — 631 *M* ke lom — 632 *P* .x. l. — 633 *M* mut espees-  
 ment — 634 *M* traient hors les armes, i manque *M*, *P* auoit cent  
 — 635 *M* E si h. — 636 *M* Es plains e es vals vont lor loges.



- Le tref Garsire tudent sus l'erbe verdoiant.  
 Par dejoute un mareus sus une eue corant  
 Tendent le tref Garsire par mout grant essiant,  
 640 Et fu de drap de soie par tel devisement  
 Les bendes antaillies a colors plus de cent.  
 Quinze pomiaus i ot d'or fin resplandisant;  
 Sus chescun ot une egle asise gentement,  
 A mont el plus grant feste une escharboele ardant;  
 645 Les cordes sont de soie dom li pavellon tent.  
 Onques Deus ne fist beste ne nul oiseil volant.  
 Ne dragon ne coloivre ne guivre ne serpent  
 Ne arbre que frut porte ne nul poison noant  
 Ne cité ne chestel ne maniere de gent  
 650 Qui tot n'i soit portret a or et a argent.  
 A val par mi le pré le grant pueple s'espant;  
 Cil bon destrier henisent et cil mul vont breant,  
 Cil Grifon orguillous lor armes remuant,  
 Ces cors et ces busines et ces timbres sonant;  
 655 Au brut et a la noise que il vont demenant  
 N'i peüssiez oïr nès Damedeu tonant.  
 Les nouvelles en vont a Romme mentenant  
 Que Grifon sont venu o lor esforcemant.  
 « Ha! Deus, » dist l'emperere, « par ton commande-  
 [mant,  
 660 Qui de la sainte Virge naquis en Belleant,  
 Or ont li Greu la guerre qu'il ont desirré tant;  
 Et j'avoie tresor asamblé fier et grant :  
 Or en donrai mes homés trestot a lor talant.

P<sup>1</sup> 10 b.

638 *M* Par desuz un marreis sur — 639 *M* hardement — 640-  
 650 *manquent M* — 643 *P* un egle — 646 *P* uolent — 651 *M* Al  
 u. parmi la terre — 652 *M* Li — 653 *manque M* — 654 *M* Les  
 cornes e les tumbres e busines s., *P* lorainz s. — 655 *M* A cel  
 noise kil — 656 *M* Ne pusset — 657 *M* n. uenement — 658 *M*  
 enforcement — 660 *M* Ke naquis de la uirgine en — 661 *P* ont  
 romain, *M* la terre — 662 *P* Il auoient, *M* assemble duremeant  
 — 663 *M* le darrai a m. h. tut.



*Mf* 55 d. 665 Dahez ait or avoir qui dure longuemant,  
 Puis qu'il vient au besoig, se l'en ne le despent,  
 Isi que bien en dient chevalier et serjant! »

XXV Baron, or aiez pez : bien fet a escouter.  
 Ne sai s'onques oïstes a nul home conter  
 D'un riche roi Philipe, que se fist coronner  
 670 En la terre d'Angrie par töt sire clamer.  
 A morir le covint, n'en pöt par el passer;  
 Dui enfant en issirent, que il fist bien garder,  
 Mès plus biaux damoisiaux ne pot l'en pas trover.  
 La roïne, lor mere, nes vout gueres amer;  
 675 A un roi se fist sempres maintenant esposer,  
 Que les enfans voloit ocire et afoier.  
 Mès il orent un mestre que mout fist a loer,  
 Qui par nuit s'en ala por les enfans embler  
 Et en estrenges terres les en sot bien mener;  
 680 Des eschés et des tables lor aprist a joer,  
 Les escus et les lances lor fist sovent user  
 Et l'un poindre vers l'autre et ferir et jouter,  
 Que ja en celle terre ne savront mès aler  
 Qu'il ne soient prisié de lor armes porter.  
 685 Le meneur faisoit il Esmeré apeler;  
 Mout fut prouz et leaus et bons a doctriener  
 Et, quant plus crut li enfes, et plus se voust pener  
*Pf* 11. De fere bien toz diz por fere soi amer.  
 Li ainznez ot nom Mile, ensi l'oï nomer;

666 *M* E tus ke ben ne ferunt ch.

XXV. 667 *M* Seignurs fetes pes ke cest fet ben, *P* et esc. —  
 668 *M* de n. h. parler — 670 *P* la cite — 671 *A* manque *M*, *M* ne  
 pout plus durer — 672 *M* Dous enfanz out li reis — 673 *M* mie  
 tr. — 674 *M* pout g. — 675 *M* Ke a, maintenant manque *M* —  
 676 *M* ocir uolit — 678 *M* n. ala les, *P* garder — 679 *M* estrange  
 terre les fit amener — 680 *M* Asches e as, *M* prit — 683 man-  
 que *M* — 684 *M* Proise furunt par tut — 685 *M* fit — 686 *M* prut  
 e bels — 687 *M* E cum — 688 manque *M* — 689 *M* issi loi.



690 Mès forment estoit faus et de mavès pencer,  
 Toz tens afelonni, quant il dut amander ;  
 Mout sot bien durement un prodome afoler,  
 Onc ne pot ses semblances a nul bien atorner.

XXVI Quant fu mors rois Felipes, li sires de Hongrie,

695 La roïne manda Justamont de Sulie,  
 Si ce fist espouser maugrei sa baronnie,  
 Et li enfant alerent au roi d'Esclavonie,  
 Et cil les adoba par mout grant seignorie.  
 Ce fu a une feste de la Pasque florie  
 700 Que li rois tint sa cort en la cité d'Ongrie.  
 Li enfant behorderent en mi la prairie :  
 Esmeres sist cel jor ou destrier d'Orquanie,  
 A son col un escu, que fu fès en Hongrie,  
 A un leonet d'or, que forment reflambie ;  
 705 Ou chancel de l'escu, droiz est que gel vos die,  
 Ot point un colombel, blans con flor espanie ;  
 Li leonciaux desoz de l'emfant senefie  
 Que il doit estre frans de par chevalerie,  
 Envers son anemi plainz de grant felonnie,  
 710 Et li colombiaus blans douçour et cortoisie,  
 Et que vers son ami mout forment s'umelie.  
 A tant ez un paumier dou regne de Hongrie ;  
 Par saint Pere de Romme ot sa voie acoillie.  
 Quant il vit les anfans, hautement lor escrie :

690 *M* Mut fu — 691 *M* Pur nul home ne uout am. — 692 *M* Ben sout bon genz a., *P* prodon — 693 *M* Hum, *M* turner.

XXVI. 694 rois *manque M*, *M* li rei — 695 *M* demanda — 698 *M* duba — 699 *M* E coe, *M* f. a la — 700 *M* sa feste — 701-704 *manquent M* — 701 *P* behordere — 705 *M* Del un, *M* ben est ke vus en — 706 *M* Si out p. — 707 *M* E vn leunsel ke ben reflambie — 708 *M* E signefie par ceo ke franc doit estre par — 709 grant *manque M* — 710 *M* blanc plein de c. — 711 *M* E en uers ses amis ke il se — 712 *M* estes vus un, *M* sulie — 713 *M* ad sa u. collie — 714 *M* ueit, *M* durement les.



- 715 ■ « Que fetes vos ici, folle gent esbahie ? »  
 Quant icil l'entendirent, n'i a celui n'en rie;  
 Entor lui s'aresterent, s'ont la parole oïe.  
 M<sup>f</sup> 56. « Seignors », dist li paumiers, « se Deus me beneïe,  
 Je viens tot droit de Romme, nel vos celeraï mie.  
 720 Une fille a rois Otes a la chiere hardie,  
 Onques ne vi tant belle en trestote ma vie.  
 P<sup>f</sup> 11 b. Garcire la demande a la barbe florie,  
 Si viaut avoir la terre de si en Lombardie;  
 Or est venuz sus lui a sa grant oust banie.  
 725 Sachiez que l'emperere a grant mestier d'aïe;  
 Se vos estiez la, je sai bien sanz faillie  
 Que il vos retendroït ou sa chevellerie :  
 Trop vos donroït roge or et chiers dras d'Aumarie. »  
 Quant l'entent Esmeré, son frere dit et prie  
 730 Que il en augent la o tant de compaignie  
 Con il poront avoir et tenir en baillie.  
 « Certes », ce respont Milles, « je nel laroïe mie,  
 Qui me clameröit quite tot l'or de Tabarie. »

XXVII Li enfant s'en entrerent en la bone cité,  
 735 Isnellemant et toust ont congié demandé;  
 Mout en pesa au roi, envis lor a donné.  
 Vint chevaliers en moïnnent, auques de lor aé,  
 Et bien trente escuiers, dont il sont ennoré;  
 Et chescun moïinne en destre un destrier sejoïné.

715 M issi — 716 M E quant il, M nad cil ke ne r. — 717 M  
 En tur esturent, M sa, P p. enquise — 719 M uinc — 720 M otes  
 de romanie (*fin du vers*) — 721 M si b. en tut — 722 M lad d.  
 od — 723 M Ke, M de ci ken normundie — 724 M ale sur otes  
 od grant — 726 M i estiez lo — 727 manque M — 728 M Kil vus  
 durreit asez or e dras — 729 M sun fre enprie — 730 M Kel sen  
 augment od — 731 M p. tenir en lur — 732 M dit, M ne lerroi —  
 733 M doreit q.

XXVII. 734 M enfanz entrent en la c. — 735 M Mut t. unt le —  
 736 M E coe enpensa li reis si lur — 737 M ch. kil meinent tut  
 de — 738 bien et il manquent M — 739 M en sa main vn cheual.



- 740 De si jusqu'a la mer ne se sont aresté;  
 Une nef ont loee, si sont dedens entré.  
 N'i ot gueres de cors, se sont outre passé;  
 Tant ont par lor jornees exploitié et erré  
 Qu'il sont venus a Rome, si ont l'oust encontre.
- 745 D'autre part habbergerent tot droit en Noiron Pré  
 Chiés ún riche borgois menant et asasé;  
 Mout furent a grant joie, tant qu'il orent sopé.  
 Esmerez l'en apelle, si li a demandé :  
 « Car me dites, biaux outes, par vostre laiauté,
- 750 Dou riche roi Oton tote la verité!  
 Retient il soudoiers? Est il de grant bonté?  
 A lui sommes venuz, ja ne vos iert celé.  
 Certes, c'il nos retient, ainçois un mois passé  
 Avrai je pris Grifons, conquis et afolé.
- 755 — Par mon chief», dist li outes, « mout avez bien parlé;  
 Li rois vos retendra volentiers et de gré. P 112.  
 Mi sire a une fille, Florence au cors mollé,  
 La plus belle pucelle de la crestienté;  
 Avoir la viaut Garsire por sa grant richeté,
- 760 Bien quatre cenx mile hommes sus nos a ci mené.  
 Acointiez vos au roi, si verrez sa bonté;  
 Mout vos donra avoir, gel sai de verité.  
 Por ce nel di ge mie n'aie assez, merci Dé,  
 Por bien tenir mil homes set ans en grant plenté.
- 765 N'aiez pas por avoir nulle choze en pensé;

740 *M* De ci ka — 744 *M* un ost — 745 *M* Del auter part se  
 herbergent dreit — 746 *M* m. od grant plente, *P* asasez — 748  
*M* Si a pelent lur oste si lont — 749 *M* Ke, *M* pur u. — 750 *M*  
 otes — 752 *M* v. ne vus ert pas — 753 *M* tent einx trois iours. —  
 754 *M* lo quide ke de ceo fra il bon iurne, *P* grifon — 757 *M*  
 Othes ad, *M* fl. apelle — 759 *M* le u., *M* par sa ferte — 760 *P*  
 Bien sai que deus de gloire vos a ci amene, *M* treis c. — 761 *M*  
 Cointez vus a lui si saurez — 762 *manque P*, *M* Plus, *M* io  
 s. — 763 *M* Ke assez de richesce la m. de de — 764 *M* a pl. —  
 765 *M* Veez ke neiez mauciste en.



*M* 56 b.

- S'a moi voleiz remaindre, il est tot esgardé :  
 Or et argent avrez a vostre volenté.  
 De bataille vos est si tresbien encontré,  
 Qu'an a par ceste ville trestot le ban crié  
 770 Que tuit li chevalier soient demain armé,  
 Si sera la bataille, que li rois l'a juré. »  
 Quant li enfant l'entendent, grant joie en ont mené;  
 Celle nuit se reposent, tant qu'il fu ajorné.  
 Cil de Coutentinoble sont par matin levé,  
 775 Le cembeil en amoinnent a la bone cité,  
 Et furent bien dis mille Grifon desmesuré  
 Que tot ont a la porte et feru et hurté.  
 Les nouvelles en viennent Milon et Esmeré;  
 Li maindres des anfans en apella l'anné :  
 780 « Par ma foi, biaux dous freres, bien nos est encontré!  
 Isons nos en la fors orendroit tuit armé,  
 Si faisons telle choze dont soit a bien parlé! »  
 A iceste parolle se sont tuit adoubé,  
 A lor vint chevaliers se furent apresté,  
 785 Par une viez pouterne isent de la cité :  
 Ces armes refflamboient et cil escu doré.  
 Li rois Otes estoit el palais principé,  
 Aus fenestres s'apuie de fin marbre listé,  
 Dejoue lui Florence, au senestre costé.  
 790 Lonc la rive dou Taivre ont a val esgardé

766 *M* Si vus uolez od lui meindre il nest mie esgarre —  
 767 *M* a grant plente — 768 *manque M* — 769 *M* A tant estes  
 vus par tute la cite le cri leue — 770 *M* s. le matin — 771 *M* Ke  
 la b. serra li r. — 772 *M* enfanz lentent, *M* i. vnt demene — 773  
 se *manque M*, *M* eniurne — 775 *M* c. enueient, *P* amoinne — 776  
 bien *manque M* — 777 *M* Ke a la p. se sunt tus ahurte — 778 *M*  
 n. uenent a miles — 779 en *manque M* — 780 dous *manque M*  
 — 781 *M* nus la f. tantost arme — 782 *M* dunt en seit p., *P*  
 parler — 783 *M* icetes paroles, tuit *manque M* — 784 *M* E, *M*  
 sunt, *P* areste — 785 *M* une p. sen — 786 *M* flambeient e li —  
 787 *P* principel — 788 *P* sapuient, *M* sepuez de uert m. — 789  
*M* s. lakose (*fin du vers*), *P* coutel — 790 *M* Lez la r. vnt.



- Et virent les anfanx venir par mi le pré. *P f 12 b.*  
 Quant Grifon les chosirent, grant joie en ont mené;  
 De la presse s'en sont quarante desevré,  
 O les vint damoisiaus ont ensemble jouté.  
 795 Mès Grifon ne sont mie des armes si sené,  
 Onques n'i ot celui n'ait l'arçon delivré;  
 L'emperere de Romme en a un ris gité.  
 « Hé! Deus », ce dist Florence, « biau rois de maiesté!  
 Qui sont cil damoiseil que sont si acesmé?  
 800 Hé! Deus, con sont isnel cil destrier abrivé!  
 Un en voi de devant a cel elme gemé,  
 A cel blanc colonbel en cel escu doré;  
 Onques mès de mes iaus ne vi si bel armé. »

- XXVIII Quant Grifon ont Milon et Esmeré veü,  
 805 Que ne furent que vint, si ont tot abatu  
 Bien quarante des lor, grant honte en ont eü.  
 De la presse se sont bien trois cent derompu  
 Et fierent les enfans chescun sur son escu;  
 Quant les lances lor faillent, a lor branc sont venu.  
 810 Grifon furent au chaple durement espandu,  
 Milles et Esmerez se sont entr'aus feru;  
 Et se il ne se fusent fieremant deffendu,  
 Il n'eüxent vers aus ne force ne vertu.  
 Esmerez point et broche, o le branc esmolu

791 *M* enf. el val al pre — 792 *M* uirent, *M* i. vnt amene —  
 793 *M* Quarante sunt del regne sempres — 794 *P* li .xx. damoi-  
 sel — 795 *M* Les, *P* arme redoute — 796 *M* nout c. neust les  
 arcons uoide, *P* c. na le suen d. — 797 en *manque M* — 798 biau  
*manque M* — 799 *P* Qui conoist ces dansiaus, *M* ci ac. — 800 *M*  
 E lur destres ignel tut abrue — 801 *M* Vn iuei a c. — 802 *M* bl.  
 leoncel e a — 803 *M* de mes iaus *manque M*, *M* plus b.

XXVIII. 804 *M* miles — 805 *M* Kil, *P* ses ont tuit, *M* vnt qua-  
 rante ab. — 806 *manque M* — 807 bien *manque M*, *M* issu —  
 808 *M* en lescu — 809 *P* et lor br., *M* f. si sunt esmeu — 810 *man-  
 que M*, *P* ch. dremant — 812 *P* Cil ne se f. si f., *M* tres ben d. —  
 813 *M* eus f. — 814 *P* tint le br.



- 815 Vet ferir un Grifon par mi son elme agu;  
*M* 56c. De si que ou braier l'a trenchié et fendu  
 Et l'arçon de la selle et le destrier crenu.  
 Come Grifon le voient, s'ont tel paor eü  
 Que il ne l'atendissent por plain val d'or molu.
- 820 L'emperere de Romme l'a del palas veü.  
 « Pere », ce dist Florence, « biau sire, que fais tu?  
 Car lor tramet secors, por le voir roi Jhesu,  
 Et si savrons, chier pere, que le demoisel fu  
*P* 13. Qui nos a le Grifon si ruste cop feru.
- 825 — Fille », ce dist rois Otes, « je l'ai bien connell,  
 Qu'il a un colonbel devant en son escu. »

- XXIX Li rois en apella Agravain et Sanson;  
 Cil estoient dui frere dou miaus de sa maison.  
 « Seignor », dist l'emperere, « entendez ma reson :  
 830 Courez vos adouber, franc chevalier baron,  
 Si nos secorez ceus, que nos nes i perdon;  
 De queil terre qu'il soient, il sont mi compaignon. »  
 Et cil li respondirent : « A Deu beneïsson ! »  
 Teus set cenx s'en armerent que ne sont pas garçon,  
 835 Mès tut bon chevalier : n'a celu n'ait penon.  
 Par mi la mestre porte s'en issent a bandon;  
 A iceste parole se desrengent Grifon.

815 *M* sur sun escu — 816 *M* Ke par mi le chef par force lad ferru — 817 *M* Mort labat del cheual tut estendu — 818 *M* Quant gr. ceo uirent grant pour unt — 819 *M* Ke dunt nel at. pur nul or esmelu — 820 *M* Otes lemp. lad — 821 *M* Beu ser d. fl. ke fetes tu — 822 *M* Ke lur enveiez ai pur — 823 *M* si nus fetes a sauer quels — 824 *M* Ki as griffuns ad si rustes cops — 825 *M* F. dit li reis io — 826 *M* li.

XXIX. 827 en *manque M* — 828 *P* sui fr., *M* fr. les meilleurs — 829 *M* dit'il — 830 *M* Alez — 831 *M* Si s., *P* que uos, *M* neles p. — 832 qu' *manque P* (une main postérieure a intercalé un k) et *M*, *M* e coment vnt a nun — 833 li *manque M* — 834 *M* se arm. — 835 *M* nad cil, *P* na p. — 837 *M* Dunc se metunt en fute li.



- Quant le vit Esmerez, si broche l'esclavon;  
 Se toz jorz n'est devant, ne se prise un bouton.  
 840 La ou il vit la presse et la grant chaploison,  
 La s'enbatit li enfes et tint le branc ou poig.  
 Qui donques le veïst, menbrast li de leon :  
 Tant cop ferir de lance, rompre tant confanon,  
 Que les hantes brisoient, s'en volent li tronson !  
 845 Plus de mil en abatent devant aus el sablon,  
 Que jamès par prevoire n'avront confession ;  
 Et li autre s'en vontfuiant comme gaignon ;  
 Entresi a lor trez ne font arestisson,  
 Isnellement en viennent au maistre pavillon  
 850 Et conterent Garsire o le flori grenon  
 Que ses genz a perduz : n'ont mès nulle foison.  
 Quant l'entent l'emperere, si besa le menton,  
 Par maltalant en jurele cors saint Lazaron  
 Que la cité metra en flame et en charbon.

- XXX 855 En Romme s'en entrèrent li baron chevalier ;  
 Milles et Esmerez font forment a prisier,  
 Encontre aus sont alé li vaillant escuier,  
 Chacuns en amena de gaaig un destrier,  
 Et viennent aus outeus por lor cors aessier,  
 860 Car des armes porter et de l'aubert doblrier  
 Lor doloient les membres et de Grieus domagier.

*P f<sup>o</sup> 13 b.*

838 *P* les v., *M* br. al talun — 839 *M* Si tost nest — 840 *M* la fra grant noise e fere — 841-842 *manquent M* — 843 *M* Grant c. f. e rumpre gunfanun — 844 *P* Qui, *M* lances enbrisent e u. — 845 devant aus *manque M* — 846 *M* i. a nul iur na auerunt — 847 *M* cum larun — 848 *M* Ci ka lur tref, *P* et l. — 849 *manque M* — 850 *M* Tut — 851 *manque M*, *P* Qui — 852 *M* E quant le ent. garsie si besse — 853 en *manque M* — 854 *P* Qui, cite *répété dans M*.

XXX. 855 *M* A r. sunt returne li noble barun (*c'est le dernier vers de la laisse précédente*) — 856 *M* mut a pr. — 857 *M* E contre eus sunt venu li noble bacheler, *P* le u. — 858 *M* iamena emain, *P* g. bon — 859 *M* vont a lur, *P* et essier, *M* eiser — 860-861 *manquent M* — 860 *P* de hauberz.



- Esmerez prist son oste mout bel a aresnier :  
 « Sire, nos en issimes la fors por gaaignier,  
 Car deseritez sommes, s'en avons grant mestier.  
 865 Aler volons la sus au roi por acointier,  
 Mès por le bel semblant que nos feïstes ier,  
 Prenez ces dis chevaus, car se sont li plus chier;  
 Ancor en avrez plus, se poons exploitier. »  
*M* 56 d. Li oustes l'en mercie, ou n'ot que enseigner.  
 870 Li du enfant monterent et lor vint chevalier  
 Et font porter lor armes a loi de soudoier;  
 Il ne finerent mès tresqu'au palès plenier.
- XXXI Mout furent grans les oust, ce sachiez senz mentir,  
 Que li rois fist a Romme asambler et venir.  
 875 Qui donc ot bon cheval l'alevot por sentir  
 Sa meniere conoistre de poindre et de guenchir.  
 Qui veïst ces haubers et roller et blanchir  
 Et ces lances ferrer et ces escus forbir,  
 Ces gonfanons fermer et ces hantes brandir,  
 880 Ces chevaliers noviaus sur ces chevaus bordir,  
 Ces destriers d'Arragone et corre et porsailir,  
 De mout tresfiere guerre li peüst sovenir!  
 La noise qu'il demoinent fait la cité fremir,  
 Et le riche barnage le grant palès tentir;  
 885 Et quant li rois parolle, bien se sevent tesir :

862 *M* E pristerent lur o. forment a reïsoner, *P* et ar. — 863 en manque *M* — 864 *M* Ke, *M* si auom — 865 la sus manque *M* — 866 Mès manque *M*, *M* f. erer — 867 *M* se .x. cheuales a uostre luer — 868 *P* gaaignier — 869 *M* lur m. e prent li destrer — 870 *M* muntent e li — 871 manque *P*, *M* armes ceo est drait al souder — 872 *M* E uenent drait al, *P* fineront m. tres qua.

XXXI. 873 ce manque *M* — 874 *M* mander e banir — 875 *M* ch. la pout asair — 876 *M* e de p. — 877 *M* ses h. — 878 *M* les l. ferir e les e. burnir — 879 *M* Le, *M* les h. — 880 *M* Les noues cheualers souen border — 881 *M* bon chevaus de muntaigne coure — 882 *M* mut estrange g. li porrit — 883 *M* bondir — 884 *M* E del — 885 *M* quant otes p. a tus couent.



- N'osassent un mot dire por les membres tolir.  
 « Seignor », dist l'emperere, « bien savez sanz mentir  
 Que Garsires nos cuide durement maubaillir  
 Et destrure ma terre et par force sesir.  
 890 Autresi comme jé, la devez maintenir.  
 Qui d'avoir a besoig, si le me face oïr;  
 Certes, je l'en donrai trestot a son plesir.  
 Vos iestes tut prodome por bataille soffrir.  
 Cil de Coutentinoble nos cudent esbahir,  
 895 Entrez sont en ma terre; je croi, ou saint Espir,  
 Qu'il ne s'en poront pas si de legier issir.  
 Seignor, or en pensez des rustes coz ferir,  
 Nes redotez vos pas por paor de morir.  
 L'estandart ferai tendre et porter et tenir  
 900 Et quarante mil homes armer et fervertir,  
 Qui trestuit sont mi home por le mien recoillir.  
 S'il i avoit coart qui s'en vosist fuir,  
 Qu'icelui quel verret sempres l'alast ferir  
 Et o le branc d'acier li aut le chief tollir ! »

P 514

- [XXII 905 Mout par fut grant en Romme la noise et la tabor  
 Et li riches barnages, c'onques n'i ot mellor.  
 Il firent corner l'eue sus ou palès auçor;  
 Ce fu a une feste que l'en dist de Pacor  
 Que li baron mengerent a la cort lor seignor.

886 *M* Nosent — 887 *M* rei otes, *M* faillir — 888 *M* quide  
 malement baillir — 890 *M* A grant driet la — 891 *M* de auer en  
 ad mestre ore le f. — 892 *M* li durrai tunt a — 893 *M* estes fortes  
 e uaillans pur — 895 *M* io le sai sanz mentir — 896 *M* ne p. mie  
 deliuerment — 897 *M* ore preiset de ben f. — 898 *M* Ne les  
 dotez pas — 899 *M* Mun est. frai p. — 900 *M* Q. m. armez tres  
 ben de fer uestir — 901 *M* h. si me deuient garantir — 902 *M* Cil  
 serra c., *M* uodra — 903-904 *M* lo comant ke lem lui face tantost  
 le chief tolir.

XXXII. 905 en Romme *manque M*, *M* le tabur — 906 *M* ne fu  
 m. — 907 sus *manque M*, *M* auctor — 908 *P* qui len, *M* apel  
 pascur — 909 *P* Qui, *M* m. en tur lur,



38. ESMERÉ ET MILON ARRIVENT AU PALAIS

- 910 Cel jor i ot maint prince, maint duc et maint contor,  
 Tant riche chatelain, tant noble vavasor.  
 L'emperere s'asist a la table greignor;  
 Li maibre sont jonchié et de glai et de flor,  
 De lorier et de mente, que giete grant oudor.  
 915 Ez vos les dous anfans sus ou palès hauçor;  
 Vint chevaliers amoinnent ou aus par grant honor,  
 D'armes et de banieres orent mout riche ator,  
 Chacuns fet amener un destrier misodor.  
 Li valet sont vestu andu d'une color,  
 920 D'un cisamus ovré; onques ne vi mellor.  
 Auques sont d'un aaige et bien d'une longor.  
 Li baron les esgardent des tables tot entor,  
 Ainz dous plus biaux anfans ne virent a nul jor.  
 Il se sont aresté devant l'empereor,  
 925 Puis si l'ont salué de Deu le creautor.

- Pf 14 b.* XXXIII Milles ot non l'ainznez, qui premerain parla;  
 Devant le mestre dois noblement s'aresta,  
 Et li baron se taisent por oïr qu'il dira.  
 La ou il voit le roi tresbiau le salua,  
 930 Et li emperere aus, que onques ne tarja,  
 Et lor nons et lor terres après lor demanda.  
 « Sire », dist li ainznez, que pas ne li cela,  
 « Milles m'apella cil qui des fons me leva

910 *M* Al, et manque *M* — 911 *M* riche u. — 912 *P* Lemperrere, *M* se sit — 913 *M* La sal fu i. de — 914 *P* loriers, *M* e des especes ke donnent — 915 *M* Estes vus — 916 *M* E .xx. ke lur siwent cheualers de grant ualur — 917 *M* Des armes e des destres e de autre r. — 918 *M* Ch. meine d. — 920 *M* Dun sarezineis unke — 921 *M* Pres dun age sunt e de une — 922 *M* engardent tut — 923 *M* De plus beus — 925 *M* Il les regarde par mut grant amur.

XXXIII. 926 *M* out un lesne ke primes — 927 *M* haut deis v il esta, *P* m. daus — 929 *M* v uit li rei ducement — 930 manque *M* — 931 *M* t. semples d. — 932 *M* ceo dit leinez ke nent ne dutta — 933 cil manque *M*, *P* de f.



- Et Esmerez mon frere; soz ciel millor n'en a.
- 935 Li riches rois Felipes andeus nos engendra,  
Que sire fut d'Ongrie et si s'en queronna.  
Mors est li rois Felipes, mon pere, grant piece a.  
Sachiez que nostre mere gaires ne nos ama,  
Justamont de Sulie en la terre manda;
- 940 Ainz que l'eüst vell, mout par covoitie l'a.  
Je que vos celeroie? Ma dame l'esposa,  
Et nos fumes petiz, dou pais nos geta.  
Il nos voloit ocire, quant par nuit nos ambla  
Un nostre cortois mestre, que bien gardez nos a;
- 945 Li rois d'Esclavonie l'autrier nos adouba.  
De vostre fiere guerre oïmes parler la;  
Tant avons exploitié c'or sommes venus sa.  
Retenez nos, biau sire, ne nos ranfusez ja,  
Et nos vos servirons, si que bien i parra.
- 950 — Je l'otroi », dist li rois, qui bien atalanta.  
Un mestres chanberlains l'eue lor aporta.  
Milles, qui fu l'ainznez, delez le roi menja,  
Et Florence la belle Esmeré apella,  
Dejouste lé l'asist, docemant l'acola,
- 955 De la nef, qui fu d'or, a boivre li dona;  
Un demoisel apelle, que devant lui tailla.  
Esmerez menja bien, Florence l'esgarda,  
Car mout fu biaux et simples, sa color remua,

934 *P* sor c., *M* fr. ke ci esta — 935 andeus *manque M* — 936 *M* de hungrie si se corona — 637 li rois Felipes *manque M* — 938 *M* m. de ren nus — 939 de Sulie *manque M*, *M* t. de sut li — 940 *manque P*, par *manque M* — 941 *M* Purquei le c. errant lespusa — 942 *M* de la terre nus — 944 cortois *manque M* — 945-946 *manquent M* — 947 *M* ke venu sumes — 948 *M* s. de ceo ne mefreez — 949 *M* issi ke ben p. — 950 *M* dit rei otes ke mut entalenta — 951 *M* porta — 952 *M* u einex de uant — 953 *P* esmerez — 954 *M* De lez lui, *M* d. le sena — 955 *M* Od la n. dor b. — 956 apelle *manque M*, *M* d. lui esta — 957 bien et l' *manquent M* — 958 *M* Ke, *M* s. e mut ben lesta.



- Et de cors et de membres, si con Deus le forma;  
 960 Chevaliers fu aus armes ou la biauté qu'il a,  
*P 15.* Onques miaudres de lui sus cheval ne monta.  
 En meïmes son cuer Florence s'apensa.  
 « Hé! Deus », ce dist Florence, « quel chevalier ci a!  
 Ja hons qui bien mainjue mauvestié ne fera. »
- XXXIV 965 La pucelle a l'enfant durement regardé :  
 Il fu grelles et lons, si con Deus l'ot formé,  
 Et si ot la char blanche comme flor en esté,  
 Les iaus vars en la teste comme facons mué;  
 Le poil dou chief a bloi, menu recercelé,  
 970 Groz fu par les espales, grelle par le baudré,  
 Un poi fu camoisié de l'abert qu'ot porté.  
*M 57 b.* « Ha! Deus », ce dist Flôrence, « biaux rois de maiesté,  
 Que en croix fustes mis par vostre volenté!  
 Car eüst cest valet autretant de bonté  
 975 Con g'i voi de samblant de cors et de biauté!  
 Se m'eüst espousee par la crestienté,  
 Ainz un an avret tot cest païs aqité;  
 Garsire le vellart avroit le chief coupé. »  
 Mès por noient le dit Florence au cors mollé.  
 980 Onques miaudres ne fu ou siecle d'Esmeré  
 De cuer ne de coraige ne de si grant fierté.  
 En son frere reüst chevalier alousé,

959 *P* membre, si *manque M* — 960 *M* fu bon unke meliur ne munta — 961-962 *M* Sur cheual. Quant florence se purpensa — 963 *manque P*, Hé *manque M* — 964 *M* Home ke si ben mangue ia m., *M* ajoute le vers :

Si de quer ne li vent v enpese la.

XXXIV. 965 *M* esgarde — 966-971 *M* donne le vers (*cp.* 986) :

Cors e face e sa grant simpelte

— 972 Ha *manque M*, *M* b. sire de — 973 *manque M*, *P* nostre v.  
 — 974 *M* Ke, *M* si grant b. — 975 *M* io uei de s. e de — 976 *M*  
 Cil, *M* solum la — 977 *M* En cet an aueroit cil c. — 978 *M* tren-  
 che — 979 Mès *manque M*, *M* od le c. senee — 980 *M* Ke vnkes  
 meillur de esmere ne fu en la crestiente — 981-983 *manquent M*,



- C'il portast an son cuer ne foi ne leauté,  
 Mès Milles fut mout fel et plainz de fausseté;  
 985 Esmeré n'ama onques en trestot son aé,  
 Son cors et son visage et sa grant simpleté.  
 Quant tuit orent mengié el palaz principé,  
 Il font traire les napes, des tables sont levé.  
 Et Grifon et Hermine se furent atravé,  
 990 Contre val la riviere logié et aresté.  
 Coverte en fu la plaine et de lonc et de lé  
 Et li pui et li vaul et li bruel et li pré.  
 .....  
 .....  
 995 L'empereres Garsire a tresbien commandé  
 Que trestut cil de l'oust soient sempres armé,  
 Si aillent droit a Romme, a la bonne cité;  
 Savoir viaut de roi Ote, por quoi a trespasé  
 Son dit et son mesage que il li a mandé.  
 1000 Un riche roi de Grece l'en a aresonné :  
 « Par foi, sires, rois Otes est de grant poesté.  
 Por quoi volez destrure sa terre et son rené  
 Ne ocire ces homes par tel desleauté,  
 De si la que il ait a vostre cors parlé?  
 1005 Mandez li que il vienge a vos a vostre tré,  
 Si face toz vos bons et vostre volenté. »  
 Et respondi Garsires : « Puis m'en portent maufé!  
 Par force vuel abatre tote sa nobleté. »

P. 156.

983 *P* portest — 984 *M* E m. fu fel, *P* de grant fierte — 985 *P* Esmeréz, trestot *manque M* — 986 *manque M* — 987 *M* eurent tuit, *P* principel — 988 *manque P* — 989 *M* areste — 990 *M* marine conroie e logie — 991 en *manque M*, *P* la riue — 992 *M* v. e bois e pre — 993-994 *P* a laissé un espace en blanc pour ces vers — 995 *M* G. lempere ad ben — 996 *P* Qui, *M* seint ben a. — 997 *M* E kil asailent r. la noble — 998 *M* del r., *M* il ad tr. — 999 *M* out m. — 1000 *P* I riche, *M* hom de gr. lad — 1001 *M* Par ma fei othes est mut — 1003 *M* E, tel *manque M* — 1004 *M* Deuant ki il eit a uos meimes — 1005 *M* a vus en leute — 1007 *M* respunt g. dunc me eient — 1008 *M* sa grant cite.



- XXXV « Seignor », ce dist Garsire, « bien tost vos adoubez,  
 1010 Montez sus les destriers les haubers endosseiz,  
 Si alez droit a Rome, c'onques n'i aresteiz.  
 S'Otes la tient vers moi, mout fera que desvez. »  
 Et cil li respondirent : « Si con vos commandez. »  
 Illec ot une espie, que de Rome fu nez,  
 1015 A guise de Grifon vestuz et conraez;  
 Bien entent le langage, bien en fu doctrinez.  
 Il est partis de l'oust, si est a Romme alez,  
 Isnellemant et toust ou palais est montez.  
 « Sire », dist il au roi, « trop vos asellerez.  
 1020 L'empereres Garsire est mout desmesurez;  
 Por ce que trop est riches, est issi asoutez.  
 Un riches rois de Grece, qui mout est ses privez,  
 Li dist hui, je l'oï, que vos fusiez mandez :  
 Por qu'ocirroit vos homes n'abatroit vos citez,  
 1025 Se vos voliez faire totes ses volentez ?  
 Et il li respondi, dom je fu mout irez,  
*M<sup>f</sup>57 c.* Que ja acordement n'en seroit porparlez :  
 Par force viaut abatre totes vos nobletez.  
 Ou fut tant de gent prise, biaux rois de maiestez ?  
 1030 Je en vi bien ensamble plus de cent mille armez.  
 — Sire », ce li dist Milles, « un petit m'escoutez.  
 Festes armer vos homes, foi que vos me devez,  
*P<sup>f</sup>16.* Et montez aus fenestres, tresbien vos desfendez,  
 Encontre les Grifons vostre cité tensez.

XXXV. 1009 ce manque *M*, *M* ore t. — 1010 *M* sur uos — 1011 *M* ke ia ne restez — 1012 *M* contre moi si fra — 1013 li manque *M* — 1014 *P* de mere fu — 1015 *M* e aturnet — 1016 manque *M* — 1017 *M* del ost departi — 1018 *M* est el paleis — 1021 *P* ce qui, *M* r. v il est asotez — 1022 *M* gr. mut est cist — 1023 *M* Il dit e io — 1024 *P* Por quoi, *M* Pur quei occirez v. h. v — 1025 *M* ne uolez ferez — 1026 li manque *M*, *M* dunc seie io mallmerrez — 1027 *M* ne seit — 1028 *M* A, *M* ueintre, *M* uolentez — 1029 *M* Ke unke uit tel ost sire rei clamez — 1030 en, bien et plus de manquent *M* — 1031 *M* li manque *M*, *M* vn poi — 1032-1033 *M* Metez uos gent as kerneuz — 1033 *P* au f. — 1034 *M* gr. ke armer ne devez.



- 1035 — Sire, per Dieu merci ! » dist li prouz Esmerez, II XXX  
 « Je sui un jovencel, un petit m'entendez,  
 Mes freres est mout proz et chevaliers loez,  
 Mès onques tel consoel, se vos plect, ne creez;  
 Toust en porriez estre honis et vergondez.  
 1040 Sachez, se vos isi çaienz les atendez,  
 Qu'a loi de ravasor vos serez demenez;  
 Un povres chatelainz ce feret il assez.  
 Issons-nos en la fors, se vos le comandez!  
 El non de cel seignor que en croiz fu penez.  
 1045 Nos combaton a aus; se Deus plect, vos vaincrez,  
 Gar toz li droiz est vostres, ce savez vos assez,  
 Et de vos homes iestes mout durement amez;  
 Tuit i ferront de cuer des boins brans acerez,  
 Et Grifon sont coart, ges ai bien esprovez.  
 1050 Sachez, s'un petitet au desus en venez,  
 Plus les verrez fuir que ors deschaanez.  
 Adons fu li enfanz durement esgardez,  
 Toz li palais en brut environ de toz lez.  
 « Par foi », dient Romain, « mout est proz Esmerez,  
 1055 Gemès a nul baron tel consoel n'iert donez.  
 Puis escrient au roi : « Ja ne l'en desdirez!  
 — Je l'otroi », dist li rois, « puis que vos le volez.  
 Issons-nos en la fors les confanons fermez! » II XXXI

1035 *M* S. escotez dit — 1036 *M* Tute seie io iuencel si m. —  
 1037-1042 *M* donne le vers :

Teus paroles mar entendez

— 1043 en *manque M*, *M* si vus loez — 1044 *M* del s.  
 — 1045 *M* Si nus c. accus — 1046 Car *manque M*, *M* ben  
 le saupiez — 1047 mout *manque M* — 1049 *M* io lai  
 ben esprouet — 1050 *M* poi a d. eueuez — 1051 *M* Vus  
 les, *P* qui o., *M* cum leuereter esgarrez — 1052 *P* lien-  
 tant d. — 1053 *manque M* — 1055 *M* de meillur barun  
 neit conseil demandez — 1056 *M* Dreit emperere ia ne  
 vus tresturnez — 1057 *M* dit il — 1058 en *manque M*,  
*M* leuez.



- XXXVI La fille au roi Oton, Florence au cors legier,  
 1060 Fut durement pensive, ne se pot laessier.  
 Venue est aus fenestres dou grant palès plenier  
 Et voit par mi la terre ces elmes clarioier.  
 « Ha ! Deus », ce dist Florence, « que tot as a jugier,  
 Ou fu tante gent prise con voi la chevauchier ? »  
 1065 Certes, de si grant pueple se doit l'en mervillier. »  
 El est venue au roi, sel prent a aresnier ;  
 « Pere », dist la pucelle, « car me festes baillier  
 Au riche roi Garsire donner et envoier,  
*Pf 16 b.* Avant que vengiez joindre vers aus et chaploier ;  
 1070 L'en ne puet pas bataille senz grant perde lessier.  
 Je ne sui c'une femme, vos iestes cent millier !  
 L'en ne doit pas por moi tel choze commencer  
 Dont il morront a glaive, tant baron chevalier.  
 — Fille », ce dist rois Otes, « de quoi vos oi pledier ? »  
 1075 Se j'avoie vestu mon blanc aubert doublier  
 Et sus Bondifer fuse, mon bon corrant destrier,  
 Et tenise en ma main mon branc forbi d'acier,  
 Anqui me verriez tant elme detrenchier,  
 Tant aubert jazerant derompre et désmaillier  
 1080 Qu'an un an ne feroient quarante haubergier. »

- XXXVII « Seignor », ce dist rois Otes, « or ne vos atargiez ;  
*Mf 57 d.* Issons nos en la fors les gonfenons laciez,

XXXVI. 1059 *M* othes — 1060 *M* aleger — 1061 grant *manque* *M* — 1062 *M* uit, *M* flambeer — 1063 ce *manque* *M* — 1064 *M* tant des genz preise ke io ui ch., *P* lai ch. — 1065 *M* p. deit lem esmaier — 1066 *M* si le prit a demander, *P* se pr. et ar. — 1067 *M* dit ele ke — 1068 *M* d. a moiller — 1069 *P* Et quant vos volez i., *M* vus u. en cel champ plener — 1070 *M* Ke vus ne porret sanz p., *P* perdre l. — 1072 *M* d. mie — 1073 *M* Dunt en, a glaive et baron *manquent* *M* — 1074 ce *manque* *M*, *M* pur quei vus oi si — 1075 *M* mun bon — 1076 *M* fusse sur bundifer mun c. — 1077 *M* Euse, *M* brant flori — 1078 *M* Eins ceo me uerret, *M* trencher — 1079 *manque* *M* — 1080 *M* En, *P* .lx. h., *M* forger.

XXXVII. 1081 ce et or *manquent* *M*, *M* target — 1082 en *manque* *M*, *M* vos baners fermet.



- Aus rustes cos doner aus Griés vos acontiez.  
 Cil qui bien le fera, quant il iert reperiez,  
 1085 Tant li donrai avoir qu'il s'en ira toz liez,  
 Que il et son lignaige en sera essauciez.  
 Ne mès que tuit ensemble icel seignor priez  
 Que en la sainte croiz fut por nos travelliez,  
 Que il me doint anor par ses saintes pitiez. »  
 1090 Milles estoit joiant, Esmerez en fu liez.  
 Quant li enfant s'en tornent, li palez est voidiez.  
 Par tote la cité fut bien li bans huchiez  
 Que cil que remaindra sera si vergoigniez  
 Con des membres a perdre iert a la cort jugiez.  
 1095 Li palez fut de roses et de glai bien jonchiez,  
 Un riche drap de soie fut devant aus ploiez,  
 Par desus la vert herbe estenduz et couchiez.  
 L'empereres de Romme ne fut pas esmaiez,  
 Ainz demande ses armes con vassaues ensaigniez;  
 1100 Florence l'en servi, qui les flans ot dongiez.  
 Un aubert li vestirent, que tant fut enforciez  
 Ja ne sera par armes ronpuz ne domagiez.  
 L'esme c'on li laça fut par desus vergiez,  
 A or fin et a pieres atornez et laciez;  
 1105 Devant ot dous bericles ens ou nasel fichiez.  
 Li boins branz acerins refu si essaiez  
 Que gemès en cest siecle n'en iert frez ne ouchiez.

*P f 17.*

1083 *M* Des grans, *P* au gr., *M* griffuns — 1084 il manque *M*  
 — 1085 *M* de auer ke plus ne querez — 1086 *M* l. ert enhaucez  
 — 1087 *M* Ore tus icel — 1088 *M* penex — 1089 *M* uus d. pur,  
*P* lasoie p., *M* ajoute le vers :

Nos enemis ueintre lssi requerez

— 1090 *M* e esmer tut l. — 1092 bien manque *M*, *M* criez —  
 1093 *M* serra uergundez — 1094 *M* Dous des m. p. en — 1095 *M*  
 fu dunkes de glagol ben — 1096 *M* fu dunc deploiez — 1097 *M*  
 lerbe fresche, *M* e ietez — 1099 *P* varsauz, *M* endoctrinet — 1100  
*M* le s. cum enseignet — 1101 *M* efforciez — 1102 *M* serroit pur  
 arme demaillez ne — 1103 *M* lace p. desuz — 1104 *M* or entaille  
 des riches peres aornez — 1105-1107 manquent *M* — 1107 *P* siele.



- Son cheval Bondifer li fu aparelliez,  
 Covert de sarmadans mout menu detrenchiez ;  
 1110 En la terre d'Aufrique fut pris et gaaigniez,  
 Au riche roi Oton donez et envoiez ;  
 Ja ne sera por corre lassez ne estanchiez.  
 Il ot petite teste et les crins ot dongiez  
 Et les oreilles cortés et toz coupez les piez.  
 1115 Li arçons devant fu dedenz la mer pechiez,  
 A or et a jagonces ovrez et entailliez ;  
 Et cil detriés refu a esmaus esfichiez ;  
 Et li poitraus fu riches, qui devant fu laciez.  
 Li emperere i monte les esperons chauciez.  
 1120 Se li rois iert chenuz, s'iert il sainz et haitez  
 Et de la grant bataille forment encoragiez ;  
 Onques par lui n'i fu estriers pris ne bailliez,  
 Ainz sailli en la selle con chevaliers prisiez :  
 Toz li chevaus fremist, quant il s'est afichiez.

- XXXVIII 1125 Quant li rois fu montez, bien resambla baron.  
 A tant es Esmerez entre lui et Milon  
 A tot vint chevaliers, que sont lor compaignon ;  
 Chescun porte banier ou enseigne ou pennon.  
 Esmerez fu laiauz, n'ot pas le cuer felon,  
 1130 Et de chevalerie ot en lui grant foison ;  
 Et Miles, li sien frere, refust auques preudon,  
 Se il n'eüst en lui orguel et traison.  
 Ne por quant armez furent andui d'une façon :

1108 li *manque M* — 1109 *P* dun sarmadan, *M* des couertures  
 precies e lez — 1110 *M* fu conquestez (*fin du vers*) — 1111 *M*  
 otes — 1112-1118 *manquent M* — 1115 *P* a. dedeuant d. —  
 1119 *P* Lempereres, *M* Lemperere munt les esp. out — 1120 *M*  
 E li r. fu ch. e sain, chenuz *manque P* (veus a été ajouté postérieu-  
 rement) — 1121 *M* escoragez — 1122 *M* ne fu par lui estru —  
 1124 *manque M*.

XXXVIII. 1126 *M* estes vus esmere e m. — 1127 *P O* — 1128  
*M* e ens. e — 1130 *M* forsun — 1131 *M* m. sun fr. mut en fust  
 pr., *P* refu — 1132 *M* nen eust — 1133 *M* f. li dou ualetun.



- Lor targes furent faites d'un mout riche blazon  
 1135 A or et a sinople, et d'azur li leon;  
 Li cheval sont covert d'un vermoel auqueton,  
 Per desoz detrenchié enfreci au talon;  
 Cotes ont a armer d'un riche ciglaton; P<sup>17</sup> b.  
 Les lances furent droites, fermé li gonfenon,  
 1140 Les langues d'or en batent enfreci au menton.  
 Hé! Deus, con sont isnel cil destrier arragon!  
 Autreci se demoinnent con dui esmerillon;  
 Les galoz sont venu devant le roi Oton.  
 « Hé! Deus », dist l'emperere, « par ta sauvacion, M<sup>58</sup>.  
 1145 Que sucitais de mort le cors saint Lazon,  
 Ce sont angre dou ciel, qui per annoncion  
 Viennent por moi aidier : tut sont mort li Grifon!  
 — Sire, » dist un suen dru c'on apelloit Sanson,  
 « Ce sont li dui vaillet, fis au roi Felipon.  
 1150 — Voire », dist l'emperere, « bataille est de session.  
 — Sire », dist Esmerez, « entendez ma raison :  
 Par la vostre merci, je vos requier un don.  
 — Vos l'aiez », dist li rois, « s'il valoit Besanson. »  
 Li vallet l'en mercie desqu'au doré arson.

XXIX 1155 « Esmerez », dist li rois, « tel chozem'asrequis  
 Je ne sai que ce iert ne en quel terre iert prise.  
 — Sire », dist li vallet, « j'en dirai la devise :  
 C'est la premiere joute que vos m'avez premise.

1134 *M* Lur enseigne, *M* de mut riche aturn — 1135 a *manque*  
*M*, *P* dadur, *M* ert li — 1137-1140 *manquent M* — 1138 *P* ont et  
 armer — 1141 *P* Et d., *M* tant s. ignel li — 1142 *manque M* —  
 1145 *M* resuscitas — 1146 *manque M* — 1147 *M* Ven pur nus  
 aider dunc s. — 1148 *M* un de soens ke lem apele — 1149 *M* en-  
 fans, au roi *manque M* — 1150 *M* rei otes b. auerum — 1152 *M*  
 Pa uostre conge uus uoil requere — 1153 *M* E vus, *M* od ma  
 benicun — 1154 *manque M*.

XXXIX. 1155 *M* me auez r. — 1156 *M* kei ceo ert nen q. t.  
 prise — 1157 *M* io dirroi ma — 1158 *M* Ceo ert, vos *manque*  
*M*.



- Par itel covenant iert elle en moi asise  
 1160 Ja n'iert si fort la targe, ne vermoelle ne bise,  
 Que très par mi le cors ne soit m'ensaigne mise  
 De celui que ferrai, et, se ma lance brise,  
 Au bon branc acerin en prendrai la justice.  
 Ainz le midi verrez bataille si emprise,  
 1165 Et de la gent Garsire tant en verrez ocisse  
 Ne li covenroit pas por la cité de Pise,  
 Por la terre de France ne por celle de Frise  
 Moi et mon frere sommes près de vostre servise. »  
 Florence, qui la char avoit blanche et alisse,  
 1170 La face enluminee et la couleur esprisse,  
 Mamillettes li poignent par desoz la chemise,  
*P 18.* Por la bone parole c'est la pucelle rise  
 Et dist entre ses denz bellement sanz faintisse :  
 « Esmerez, vostre amour me semont et atise ;  
 1175 Je ne sai mès que dire : tote m'avez conquisse. »

- XL Mout fu grande la guerre et fierre commencie,  
 Gemez n'en iert acorde, peiz ne true baillie.  
 Quant li rois fu montez, mout ot belle mesnie.  
 Dons par fu le palez et la saulle voidie ;  
 1180 Li rois issi de Romme o bataille efforcie,  
 Ou soudoiers vint mille, l'oreflambe drecie.  
 Mout fu belle sa gent et bien apareillie,  
 D'aler en la bataille forment encoragie ;  
 Chescuns tenoit la chiere desoz l'elme enbuchie.

1159 elle *manque M* — 1160 la *manque M* — 1161 *M c. ert* —  
 1162 *manque M, P f. se ma l. ne* — 1163 *M prendra* — 1164 *M*  
 Einz m. si u. la, *M esquise* — 1165 *P Et garsire le roi de sagent*  
 tant o. — 1166 *M estouereit pur* — 1167 *M Pur tutte fr. ne*  
 pur tute freise, *P pisse* — 1168-1175 *manquent M* — 1168 *P*  
 soimes.

XL. 1176 *M fere la bataille quant elle fu* — 1177 *M ni ert ac.*  
 ne pees b. — 1179 *manque M* — 1181 *M Des, M leuee* — 1182-  
 1184 *manquent M*.



1185 Esmeré le vassal ont l'ensaigne chargie  
 Et la premiere joute donnee et otroie.  
 Hal Deus, quel chevalier mout l'ont bien amploie!  
 La coronne de Romme en fu puis essaucie.

XLI Anprès le roi s'en issent Lombart de Lombardie,  
 1190 De Melant, de Plasance et tuit cil de Pavie.  
 A cel ancien tens, seignors, n'estoit il mie  
 De tote nostre loi de la chivellerie  
 Nul mellor chevalier d'Esmeré de Hongrie.  
 Mout ont bien lor bataille richemant establee  
 1195 Et sunt bien trente mille de mout grant seignorie.  
 Biaux fut le brut des lances a val la prairie;  
 Ce sont icelles genz ou li rois plus se fie.  
 Garsire est suz toz viaus, s'ot la barbe florie,  
 Et si n'ot plus sage home de si en Augalie;  
 1200 Mès ce n'est pas savoir, que que la chanson die,  
 Bachelor de cent enz que doie avoir amie :  
 De ce pance Garsire, certes, grant estoutie;  
 Ne por quant sages hons commence grant folie,  
 Orguel et desmesure, quant en son sen se fie.  
 1205 Mès se Deus plest, le pere, que tot a en baillie,  
 Ceste li tornera dou tot a la folie.

Pf 18 b.

XLII Enprès cez s'en isirent Pisans et Genevois  
 Et cil de Senegaille et tuit li Anconoïis,  
 De Sane et d'Iplice et Toscan et Lucois  
 1210 Et cil de la marinne c'on apelle Puillais;

1185 *P* Esmerez li uasaus, *M* od lenseigne — 1186 *M* Est —  
 1187 *manque M* — 1188 *M* Od la c., *M* enhauceie.

XLI. 1190 *M* e de pl. e de sire p. — 1191 *M* icel tens ancien ne  
 lerroi nel vus die, *P* nestuet il m. — 1192 *M* lei tute la — 1193  
*manque M*, *P* desmerez — 1194 *M* vnt r. lur b. — 1195 *M* sunt .xx.  
 m. de gr. — 1196-1206 *manquent M* — 1204 *P* car en.

XLII. 1207 *M* Enpres sen issent — 1208 *P* senelie, *P* auconoïis,  
*M* acomeis — 1209 *M* De puille e calabre, *P* et toz ceus de lutais  
 — 1210 *M* Eicil de alemagne.



De celle sont isues batailles plus de trois.  
 Cil ne sont pas armé a guise de borgois :  
 Banieres ont mout blanches, ausi con ce fust nois,  
 Et ensaignes vermoelles et penonciaus turquois  
 1215 Et celles a fin or et frains sarrazinois  
 Et cotes a armer, cosues a orfrois;  
 De cendaul sont covert li destrier espenois :  
 Li uns henist vers l'autre et moinne grant esfrois.  
*M f° 58 b.* Cil se sont establi par selonc un marais.

XLIII 1220 Uns rois isi de Romme c'on apella Brubent,  
 Sire estoit de Venice et de quant qu'i apent,  
 Mès Sarrazins estoit, il et tote sa gent;  
 Dou riche roi Oton tenoit son chasement,  
 De l'avoir l'en donnoit trestot a son talent  
 1225 Chacun an de treù vint mille mars d'argent.  
 Or est venus au roi, car besoig en a grant,  
 Et sont bien quatre mille hardiz et combatant.  
 La peüssiez vaer maint destrier auferrant,  
 Tant pomelé et fauve, sor et gris et baucant.  
 1230 Sil'se sont arengié lez une eue corant;  
 Grant fu le brut des lances qu'il aloient dreçant,  
 Ces enseignes de poelle l'une a l'autre mellant,  
 Ces escus et ces hiaumes grant clarté vont gitant.

1211 *M* Deseus s., *P* celles s. — 1212 *M* en g. — 1213 *P* ont vermoelles et penonciaus turquois, mout *et* ausi *manquent M* — 1214 *manque P*, *M* Enseignes ouereies od penecons corteis — 1215 *P* afrain s. — 1216 *M* c. armere, *P* et armer c. et, *M* orfeis — 1217 *M* De sei — 1218 *M* heinst, *M* estreis — 1219 *se et par manquent M*.

XLIII. 1220 isi *manque M*, *M* apele brubrant — 1221 *M* fu, *P* u. de quant quil iapent — 1221 *M* otes — 1222 *M* esteient tute — 1223 *M* otes — 1224 *M* De sun auer li donout — 1226 *M* ke b. ad mut — 1227 *M* sunt .xv. mil — 1228 *M* cheual — 1229 *M* fauee e nir e gr. e blanc — 1230 *M* sunt ore rengie — 1231 *M* uont dr. — 1232 *M* Cel enseigne — 1233 *manque M*.



- XLIV Cil de Romme s'en isent ansamble a une part;  
 1235 Ce fu le rereban, por ce vindrent si tart.  
 Agravain les condut entre lui et Berart,  
 Clamador et Gaudin et Guion de Pisart.  
 Quarante mille furent, onques n'i ot coart,  
 Mès tut bon chevalier fort et fier et gaillart,  
 1240 Et si sont jovencel, ne furent pas musart.  
 Deu prient et reclament et le ber saint Liennart,  
 Si voir con il ont droit, que il tresbien les gart. *P 19.*  
 La peüssiez vaer maint bon destrier liart,  
 Tant pomelé et fauve, ver et gris et blanchart.  
 1245 Ce sont icelle gent qui moignent l'estandart,  
 Sor un char le portoient par engin et per art;  
 Il ne fu pas coilus en bois ne en essart,  
 D'or fut fet et d'ivere et d'argent plus dou quart.  
 La fu li escharbocles, qui resplendist et art.  
 1250 Cil que l'estandart moignent sont plus fier que liepart;  
 Trestut sont esprové, onc n'i ot un coart.

- XLV De l'estandart le roi vos dirai la façon :  
 Le char fu grant, d'ivere et d'argent li braçon,  
 A or et a bericles sont li quatre roon;  
 1255 Au char sont atelé trente destrier gascon,  
 N'i a cel n'ait crenu et quarré le cropon;  
 Li coler sont de poelle par desoz le chanon,

XLIV. 1234 *M* i. de rome a — 1235 *M* uindreit plus — 1236-1237 *M* A. e gaudins e geneueis de poillart — 1237 *P* gaudins — 1238 *M* mil i aueint vnc ni fu acopart — 1239 *P* fiert et g. — 1240 *M* E sunt tus i. ne sut pas ueillart — 1241 et reclament *manque M* — 1242 *M* ke tus les g. — 1243 *M* cheual baiart — 1244 *manque M* — 1245 *M* Ces sunt les genz — 1246 *M* la portent — 1247 *M* coilli — 1249 *M* resplent e ki — 1250 *M* portent — 1251 *M* unc inout un sul.

XLV. 1252 le roi *manque M*, *P* sai dire f. — 1253 *M* iu. solunc le limon, *P* braion — 1254 *M* a cristal tuit li quarte — 1255 *M* A le ch. s. a trere — 1256-1258 *manquent M* — 1256 *P* cel na chenel et.



- Et li tret sont de soie et d'or li chevillon;  
 Et cil qui le conduient ne furent pas garson  
 1260 Ne del tot atorné a loi de charreton;  
 N'i a cel n'ait vestu boin hermin pelison  
 Ou bon bliaut de poelle ou riche ciglaton;  
 Chescun tint en sa main de fin or un baton.  
 Sus le char ot un arbre par tel devision  
 1265 Trestoz d'or et d'argent, bien poli environ,  
 E fu droit vers le ciel, s'ot une hante en son;  
 De quatre luies loig voit l'en bien le dragon  
 Et la riche escharbocle, qui giete tel brandon;  
 Ce fu por la fierté dou riche roi Oton.  
 1270 Entor l'estandart furent li nobile baron,  
 Plus de quarante mille tut per elecion;  
 Il n'en i a un seul, s'il pensoit se bien non  
 Ne que il s'en fuist por paor de Grifon,  
 Seignor, li estandart aporte tel reson  
*P<sup>f</sup>19 b.* 1275 Que sempres li corroient sure li compaignon;  
 Por trestot l'or dou siecle n'avroit il garison  
 Qu'il ne perdist la teste par desoz le menton.  
*M<sup>f</sup>58 c.* Et Garsire chevache o le flori grenon,  
 Et les oust s'entreviennent a force de randon.  
 1280 Seignor, n'est pas mensonge, en escrit le trovon :  
 Puis que Deus vint en terre prendre incarnation  
 En la Virge Marie par nonciacion,  
 Ne fu por une femme si grant destruction,  
 Con il fu por Florence, la fille au roi Oton.

1259 *M* ne sunt mie — 1260 *M* turne — 1261 *M* Nad,  
*P* na u., *M* u. un h. — 1262 *M* Vn — 1263 *M* E ch., *M* m.  
 un bon b. — 1264-1268 *manquent M* — 1269 *M* par force  
 del — 1270 *M* il noble b. — 1271 *M* deuision — 1272 *M*  
 ni ad, *M* pensat — 1273 *M* Ke lem ueist fuir — 1274 *man-*  
*que M* — 1275 *M* corent sure tuit si c. — 1276 *M* de s. —  
 1279 *M* oz entreuenent a f. e abandon — 1281 *P* P. qui —  
 1282 *manque P, M* par le n. — 1283 *M* par une f. — 1284 il  
*manque M.*



- XLVI 1285 Seignor, iceste estoire n'est pas ne d'ui ne d'ier,  
 Ainz est vielle et antive dou tens anciennier.  
 Li riches rois Garsire fist forment a prisier,  
 Ce conte l'escripture; mout i ot bon guerrier.  
 A son tens n'i ot prince tant orgueilleus ne fier,  
 1290 S'il se vot prendre a lui ne de rien coroucier,  
 Qu'il ne le convenist a sa merci pledier.  
 Son anemi voust mout destrure et essillier  
 Et celui quë il aime durement essaucier.  
 Chevaliers fut aus armes, tant con se pot aidier;  
 1295 Ne por quant vestut ot un blanc aubert doublier :  
 La maille en fu d'argent et li clavel d'or mier.  
 Le hiaume de son chief fu fet d'un brun acier,  
 Tot fut flori de pieres, li coig en sont mout chier.  
 La barbe li blanchioie desc'outre le braier,  
 1300 Covert en ot le ventre et le col dou destrier.  
 Vers la cité de Rome fet sa gent chevauchier  
 Et toutes ces batailles mout bien aparillier.  
 Seignor, de ceste choze se doit l'en mervillier  
 Que Grifon sont plus d'aus cent cinquante millier;  
 1305 Por un de ceus de Romme sont il dui chevalier.  
 Ne por ce ne voust pas li rois Otes lessier  
 Qu'il ne li auge ancontre sa terre chalongier.  
 Or l'i aide Deus, que bien le puet aidier,  
 Que Garsires li viaus ne le puist essillier!

XLVI. 1285 *M* cest estorrie ne fu pas de — 1286 *M* est mut ant., *M* ansioner — 1287 riches *manque M* — 1289 *P* ne fu pr. — 1290 *M* sen uousist pr. a lui v — 1291 *M* en sa m. — 1292 mout *manque M*, *M* isseler — 1293 *M* enhaucer — 1294 *M* de armes hardi e leger — 1295 *M* Si out endose un hauberc tut — 1296 *M* Tut cum fust, *M* li cheual — 1297-1298 *manquent M* — 1299 *M* aual dekes al — 1300 *M* Tut out couert la u., *P* le cors dou — 1302 *P* A t., *M* bel ap. — 1303 *M* ch. deit hum — 1304 *P* Qui, *M* pl. de cent, *P* cinquante .c. — 1305 il *manque M* — 1307 *M* ne aille en contre lui — 1308-1309 *manquent M*.



# 54 OTON PROMET SA FILLE AU MEILLEUR CHEVALIER

- XLVII 1310 Or chevache Garsire par mout grant poesté; P f. 30.  
 Le front de la bataille ot dous luies de lé.  
 Ces espies li ont de chief en chief conté  
 Qu'il avra la bataille : Romain sont adobé,  
 S'ont l'estantdart le roi fors de Romme gité.  
 1315 Mès Garsire nel prise un denier monaé,  
 Car de sa gent ot tot le reine acoveté;  
 Por tant ot l'empereres le cuer aseüré.  
 Li rois Otes de Romme en apelle Esmeré,  
 Milon et Aaliaume, Clamadour l'aduré,  
 1320 Agravain et Sanson et le proz Josué  
 Et de ceus de sa terre del plus haut parenté.  
 « Seignor », cedist rois Otes, « franc chevalier membré,  
 Vos iestes tuit vasal et prodome clamé;  
 Gardez que vos aiez de cuer a grant plenté.  
 1325 Cil que miaus le fera en cest estor champé  
 Et le pris en avra, sachiez de verité  
 Que mout par li avra riche don devisé,  
 Que Florence ma fille, que tant a grant biauté,  
 Li donrai a mollier et Romme ma cité  
 1330 Et après mon decet trestote m'erité. »  
 Quant li baron l'entendent, s'a l'un l'autre esgardé;  
*M f. 58 d.* Trestot le plus coart a son cuer recovré.  
 « Ha! Deus », dist Esmerez, « biaux rois de maiesté,  
 Qui en crois fustes mis par vostre volenté!  
 1335 Ja sommes nos ici plus de cent mil armé;  
 Mout par avroit le cuer fel et desmesuré

XLVII. 1311 *M* tent .xx. — 1314 *manque M* — 1315 Mès *manque M*, *M* neles pr. — 1316-1317 *manquent M* — 1317 *P* fut lemp. auques as. — 1318 en *manque M* — 1319 *M* Miles e sampsun e cl. — 1320 et Sanson *manque M* — 1321 *M* la t. de meuz enparente — 1322 franc *manque M* — 1324 de *manque M* — 1325 le *manque M* — 1326 *M* Ki — 1327 *M* Ke io lai mut r. dun dune — 1328 Que *manque M*, *M* f. od la — 1329 *M* doins, *P* a romme — 1331 *M* mut se sunt aforce — 1332 *M* Trestus le cuars vnt lur force — 1333 *M* bon r., *P* moieste — 1334 *manque M* — 1335 *M* nus aplus, *P* bien dous cenz — 1336 par *manque M*, *M* f. e alose.



- Qui de ci tresgrant pueple con ci voi asamblé  
 Quideret avoir plus que nul d'aus de bonté.  
 Certes, mout l'avroit Deus veü et espiré  
 1340 Que de ceste bataille avroit le pris porté. »  
 Comme Romain l'entendent, s'a l'un l'autre esgardé.  
 Et les ouz s'entreviennent, que plus n'i ot parlé;  
 Il drederent les lances, si se sont arouté.  
 Esmerez fu devant, qui mout l'a desirré; P 20 b.  
 1345 Il a brandi la hante, s'a l'escu acolé,  
 Les langues d'or li batent sor son hiaume perré.  
 Tot premier i ferra, ja n'en iert trestorné.

XLVIII Mout furent les ouz granz de celle griffonnaille.

- Garsires ot un Turc qui moinne grant barnalle,  
 1350 Il ot nom Brucabauz, mout fut fier en bataille  
 Et tint quite la terre d'Epire et de Moraille,  
 N'ot mellor chevalier de si en Cornoaille;  
 N'est dous homes si forz, s'a mautalent les baille,  
 Qu'il nes hurt si ansamble, n'est mie devinaille,  
 1355 Que les cuers lor fet rompre par desoz la coraille.  
 Soudoiers fut Garsire et son avoir li baille;  
 Mout li avoit promis, por ce qu'il ne s'en aille,  
 De la premiere joute li avoit fet donnaille.  
 Il vint devant les autres par an la sablonnaille.  
 1360 Esmerez le vit grant et de mout fiere taille,

1337 *M* De tut cest riche p. ke uei ci — 1338 *P* Que q., *M* Ki porit, *M* n. de ceus, d'aus *manque P* — 1339 *M* deu auance (*fin du vers*) — 1340 *M* E de — 1341 *M* si lunt mut — 1342 s' *manque M*, *M* ke unke nout plus — 1343 *M* Li drescent — 1344 *M* ke plus lad — 1345 *M* Il brandi sa lance si ad sun cors couerre — 1346 *P* escu p., *M* pare — 1347 *P* iferrai, *M* nert tr.

XLVIII. 1348 *M* fu li ost grant — 1349 *P* moinnent, *M* bataille — 1350 *M* bruban, *M* li kenaille — 1351 *P* t. desire, *M* de sulie — 1352 *M* desken — 1353 *M* Ne d., *M* si m. li b. — 1354 *M* n. mal metre nest pas d. — 1355 *manque M* — 1356 *M* g. li grant auer — 1357 *M* E mut le tent cher pur ceo ke ne — 1358 *M* E de, *M* ad f. — 1359 *M* E uent — 1360 *M* li u. gr. e de f. entaille.



- Onques por ce nel prise vaillant une maaille.  
 Brucabautz faut a lui, nel toche riens que vaille,  
 Et Esmerez le fiert, ne quit pas que il faille,  
 Que la targe li perce, ne li vaut une quaille,  
 1365 Et l'aubert de son doz li deront et desmaille;  
 Por abatre le fiert trés en mi la ventraille,  
 Qu'il li trenche le pis, le cuer et la coraille,  
 A terre l'abat mort; li dus poinne et travaille,  
 Li boel li traînent, ne quit pas qu'il s'en aille.  
 1370 Et Esmerez s'escrie : « Baron, metez en taille!  
 Se Deus plest et saint Pere, anqui verron mortalle  
 Des Grifons orgueilleus, de ceste garsonaille.  
 — Hël Deus », ce dist rois Otes, « con belle menasaille!  
 Seorons Esmeré senz nulle demoraille;  
 1375 Onques miaudres de lui ne feri en bataille. »  
 Et cil ce firent sempres, qui ne sont pas frapaïlle;  
 Tuit i poignent Puillais et cil de Senecaïlle,  
 P<sup>f</sup> 21. Ausi com esprevier, quant il vole a la quaille,  
 Se fiert entr'aus rois Otes, ne li chaut qui l'asaille;  
 1380 Et, quant sa lance brise, trait l'espee qui taille;  
 Et broche Bondifer et fiert sur aus et maille;  
 M<sup>f</sup> 59. Vers son cop n'a duree ne coife ne ventaille.

1361 vaillant *manque* M — 1362 M Burban f. de, P t. que  
 riens v. — 1363 Et *manque* M — 1364 M Ke sa t. nel uaut  
 vn maille — 1365 M E sun hauberc desrunt de maille — 1366  
 M lui refert tre par mi la uentaille, P coraille — 1367 M Ke  
 lui, M le buc e la cor. — 1368 M Contre ual le iete le duck,  
 P cil p. — 1369 M traient — 1370 M Esmer escrie seignurs  
 deus iuaille — 1371 M Encui uerez bataille m. — 1372 M  
 De, P grifon, M orguilluse g. — 1373 Hé et ce *manquent* M,  
 M comensaille — 1374 *manque* M, P esmerez — 1375 M Esmere  
 ad conquis la corone sanz faille — 1376 M E li auters sen  
 forcent de meintener la bataille — 1377 M Dunc p. polieus  
 e tus li autres od ventaille — 1378 M Cum li e. curt — 1379  
 M Si, M li rei othes nest nul ke — 1380 M le l., M tret la brant  
 ke — 1381 Et *manque* M, P fiers s., M f. la ribaudaille — 1382  
 M Cuntre.



XLIX Les ouz s'entrencontrerent trés en mi un vaucel.

Agravain point et broche son bon destrier Isnel,

1385 Et Clamador Ferrent, et Berart le Favel,

Et Sanson le Baiart, et Manduz le Soreil.

A tant es vos Aliaume, armé desus Moreil;

Et Gaudin point et broche le coraor Isnel,

Et li dus d'Agenois son bon destrier Isnel,

1390 Et Bruban de Venice desus Trenchequarel,

Galerans sus Brunfort, et Jonas sus Tracel,

Et Sances de Biterne broche le gris Potrel,

Et li dus d'Auquitaigne son destrier Plançonel,

Et Mille de Hongrie rebroche Mirabel.

1395 Esmerez fut devant, armez sus Leoncel;

El chief de son escu ot paint un colombel,

Et fut blans comme flor; mout par li avint bel

Et l'iaumes et les pierres qui furent ou cercel.

Il a brandi la hante, mist l'escu en chantel.

1400 Anprès lui s'aroterent teus quatre cenz danzel

Que sont tuit fil de prince, meschins et jovencel;

Chescuns porte baniere, ensaigne ou penoncef.

En la presse se fierent li chevalier novel;

Bien le fist Esmerez, il et si demoiseil,

1405 Chacuns abat le suen de l'espié a nael.

La peülsez vaer maint bon destrier isnel

Estraier par le champ; de sanc sont li ruisel.

XLIX. 1383 *M* Les dous host s'encuntrent en vn ual, *P* s'entrenconterent — 1384 *M* le d. ignal — 1385 *P* beraut le f., *M* bernard faual — 1386 *M* sampsun b., *P* beraut le s., *M* soral — 1387-1393 *M* les remplace par :

E li autre trestus chescun sun cheual :

— 1394 *M* m. broche sun bon cheual m. *M* — 1395 *M* ke porte le l. — 1396 *P* Es, *M* Al — 1397 par *manque M* — 1398 *manque M*, *P* le hame — 1399 *M* br. sa lance — 1400 *M* En pres se mistrent teus quarante — 1401 *M* Ke tus sunt f. a princes e tus i. — 1402 *manque M* — 1403 *M* mettent — 1404 *manque M* — 1405 *M* lesoen el grauel — 1406 *M* La out cheual ke tenir le pout bon e bel — 1407-1413 *manquent M* — 1407 *P* et de sanc H.



Seignor, ce ne fut pas tornoi pris a joel,  
 Onques n'i ot fleüte, estive ne fretel;  
 1410 Espesement i vollent saietes et quarrel.  
 Teus trente mille furent devant aus ou tropel  
*P f s i b.* Que chescuns estoit sires de l'onneur d'un chastel;  
 N'i a celui nel siuent quarante damoisel.

L La terre estoit coverte de la grant baronie  
 1415 Encontre val le Taivre tote la prairie.  
 Un petit ot pleü, poudre ne voloit mie,  
 Encontre le soloel cil elme reflambie.  
 La veüssiez relure mainte espee forbie  
 Et rustes cous donner sus elme de Nubie!  
 1420 Li riches rois Garsires menoit grant seignorie,  
 Ces batailles ot fetes par itelle establie  
 Cinquante mille furent en la plus escherie.  
 L'empereres Garsire ot la broigne vestie  
 Et vet par la bataille, mout hautement s'escrie :  
 1425 « Ou iés alez, rois Otes? Ne ce celer tu mie!  
 Bien puez jouter a moi, ce sera cortoisie.  
 Se je sui empereres, tu ras grant seignorie,  
 Et se tu iez chenuz, j'ai la barbe florie.  
 Car renouvelons ores nostre chevelerie!  
 1430 Ne por quant plus viauz sui, par Deu, le fil Marie,  
 Soissante anz toz entiers; mès c'est grant villenie,  
 Se tu ne joinz ou moi ainz l'ore de complie.  
 — Certes », ce dist rois Otes, « de ce ai grant envie. »  
 Il broche Bondifer, que les grans sauz l'en guie,  
 1435 Et Garsires le suen, que cort plus que galie,

1413 *P* cil naît ou lui.

L. 1416 *M* poudrere nert m. — 1417 *M* Contre, *M* li heume —  
 1418-1419 *manquent M* — 1420 riches *manque M*; *M* fu de gr. —  
 1422 *M* pl. escheue — 1423 *M* g. ad — 1424 *M* vet avant  
 forment *escrie* — 1425 *M* V estes, *M* celez m. — 1426 *M* purras,  
*M* si fras c. — 1427 *M* tu as gr. — 1428 *P* ia la b. — 1429 *M*  
 Ke — 1430-1432 *manquent M* — 1433 *M* C. dit r. o. de vus ai —  
 1434 *M* lui g. — 1435 *M* ke plus tost curt ke.



- Destort le gonfenon de soie d'Aumarie  
 Et fiert le roi Oton sus la targe florie,  
 Que les pierres en volent et la broigne en deslie,  
 Et li rois Otes lui; n'est pas joute faillie.  
 1440 Tant sont fort li haubert c'onques maille n'en plie.  
 Des boins destriers s'abatent en la lande enermie;  
 Garsire saut en piez, tret l'espee forbie  
 Et fiert le roi Oton sus l'elme de Pavie.  
 Ja l'eüst domagié, quant l'espee brunie  
 1445 Guenchist desus senestre, s'a la targe croisie;  
 Puis li a escrié : « Rois plainz de grant folie, P 722.  
 A cest cop vos chaloig et Romme et Romenie.  
 De Florence la belle ferai certes m'amie;  
 Tant con bon m'iert, l'avrai en la moie baillie  
 1450 Et après la donrai mon senechal Josie.  
 — Sire », ce dist rois Otes, « j'ai mainte choze oïe,  
 Mès sains Pere de Romme nel vos sofrera mie, M 759 b.  
 N'encor n'est la bataille de nos dous departie,  
 Ainz vos en covient fere mout plus fiere envaie. »  
 1455 Il a trete l'espee, s'a la targe saisie  
 Et vet ferir Garsire sus l'elme de Pavie,  
 Que flors et esmeraudes contre 'val l'en esmie.  
 Tant fut forz li aciers qu'il n'en esgruna mie,  
 Ne por quant s'ot le cors et la teste estordie;  
 1460 Toz plaz chal li viez sur l'erbe qui verdie.

1436 *P* Destors les gonfenons — 1437 *M* fert rei othes — 1438  
*le second en manque dans M* — 1439 *M* otes de lui nad pas f. —  
 1440 *P* le h., *M* ke m. ne deslie — 1441 *M* cheuäus, *M* la l. her-  
 mie — 1442 *M* si ad trete — 1443 *M* fert rei othes — 1444 *M*  
 Il leust mut d. q. forment lescrie — 1445-1446 *manquent M* —  
 1447 *M* De, *M* ch. tute romenie — 1448 *M* fra io ma — 1449 *M*  
 cum est bele lauera en ma — 1450 *M* En pres moi, *M* chamber-  
 leng — 1451 *ce manque M* — 1452 *M* nel suffrit — 1453 *M*  
 finie — 1454 *en manque M*, *M* mut large — 1457 *M* e peres  
 cuntre terre esmie — 1458 *M* le hauberc ke nel damaga — 1459 *P*  
 Por q. sot il le c., *M* la teste e le cors estumie — 1460 *P* T. plet,  
 li viez *manque M*.



- Lf* 75. Je cuit que la bataille fust ja d'aus dous fenie,  
 Quant Grifon les acoillent, qui le cors Deus madie.  
 Rois Otes tint l'espee a la chiere hardie,  
 Mout rustes coz en donne por garantir sa vie;  
 1465 Mès li franz coronez avoit mestier d'aie,  
 Quant i vint un valès, cui Jesu beneïe;  
 Cil ot nom Esmerez, fil le roi de Hongrie.

- LI Mout par fu la bataille orgueilleuze et felonne  
 De celle grant menie que le roi avironne.  
 1470 Rois Otes tint l'espee, que rustes coz en donne  
 Son cheval Bondifer et sa ruste personne  
 Qui chaut que pris l'eüssent ainçois l'ore de nonne,  
 Quant Esmerez i vint, qui entr'aus s'abandonne?  
 Por secorre le roi de riens ne lor sarmonne;  
 1475 Il broche le destrier, dont li lorainz resonance,  
 Et vet ferir un duc, fil fu d'une Grifonne,  
 Que l'aubert ne la targe ne li vaut une gonne.  
 Ou cors li met l'ensaigne, qui de fin or botonne,  
 Que mort l'a abatu dou destrier d'Arragonne.  
*Pf* 33 b. 1480 Lors i poignent Romain et trestuit cil d'Argonne,  
 Dou brut et de la noise tote la terre sonne.

1461 *L* ...ide que la b..., *P* fu ia de dous, *M* b. de eus dous fust — 1462 *L* ...riffun le..., *M* le rescuent ke d. — 1463 *L* ...tes tint l..., *M* Li r., *M* od ch. — 1464 *L* ...stes cop..., *M* Grant cops dune, *P* donnent — 1465 *L* ...mpereres..., *M* E grant mester auit de — 1466 *L* ...vint vn..., i manque *M*, *M* ke deu b. — 1467 *L* ...t anun es...

LI. 1468 *L* ...t parfu la..., *P* M. fu grant la — 1469 *L* ...de cele me..., *PM* Et de celle m. que li rois, *M* enuirone — 1470 *L* ...otes tint l..., *M* meint cop lur d. — 1471 *L* ...hiual bu..., ruste manque *M* — 1472 *L* ...i chaut m (?), *M* Eusent ocis einz hure — 1473 *L* Q. uint esmer..., *M* Q. uint esmere — 1474 *L* Por...sure le r..., de manque *M* — 1475 *L* ...broche lec (?), *M* cheual — 1476 *L* ...t ferir vn..., fu manque *M* — 1477 *L* ...c ne la ta..., *P* Qui, Que manque *M*, *M* ualout un poume — 1478-1479 manquent *M* — 1478 *L* ...s li met le... — 1479 *L* ...mort labat..., *P* Qui — 1480 *L* ...poignent..., *M* e tus cil de cessoigne — 1481 *L* D ..art (?) et de la...



Droitement vers roi Ote Esmerez esperonne,  
 Son cheval li rendi, docemant l'araisonne;  
 Et l'emperere saut sus la selle esclavonne  
 1485 Et mercie Esmeré; sus Grifons esperone.

LII Mout fu preus Esmerez, grant mestier ot au roi;  
 Bondifer li rendit ou trestot son agraï.  
 Lor commence bataille, si vous dirai por quoi;  
 Car Garsire fust pris con oiselet au broi,  
 1490 Mès Grifon le sequeurent a force et a desroi.  
 Ez Mille de Hongrie par mi le bruieroi,  
 Et vet ferir un duc de la valor de soi,  
 Que dou destrier l'abat, mès cil ot avec soi  
 Teus dis mille Grifons que li portent grant foi, *Lf 75<sup>b</sup>.*  
 1495 Qui a Mille feront tote paour, ce croi.  
 Sus la targe le fierent plus de quarante troi,  
 De son cheval l'abatent en mi le sablonoi.  
 Ja l'eüsent ocis et depecié tot quoi,  
 Quant Esmerez i broche par delez un arbroi;  
 1500 Et quant il vit son frere, si fu en grant esfroï.  
 « Ha! Deus », ce dist li enfes, « que est ce que je voi?

1482 *L* ...ement a re..., *M* Dreit vers li — 1483 *L* ..chiual li ren..., *M* si dreitement, *P* a corrigé droitement en docemant — 1484 *L* ..pere saut s..., *M* sur cum noble persone — 1485 *manque LM*, *P* esmerez, *P* grifon.

LII. 1486 *L* ..ar fu pruz... — 1487 *L* ..ifer li rendi... — 1488 *L* ..comenca bat..., *M* comenca, *P* dira — 1489 *L* ..g. fu pris c..., *M* Ke her fu pris .g. cum oysel en — 1490 *L* M...iffun le cost..., *M* rescurent, *M* abelloi — 1491 *L* ..s milun dun..., *M* Estes nus, *M* vn brulei, *P* briueroi — 1492 *L* ..t ferir vn d..., Et *manque M* — 1493 *L* ..destrier labat..., *M* cheual, *M* e le prist a sei — 1494 *L* ...ue le por..., *P* grifon, li et grant *manquent M* — 1495 *L* ...de sei, *M* a milun frunt damage — 1496 *L* ...s de .l. tr., *M* li ferunt ben cinquante — 1497 *L* ...i le sabl. — 1498 *L* ...fert tut c., *M* La, *M* e de quasse t. — 1499 *L* ...lez un arb..., *P* esm. .i., *M* le sucure e tret aseï — 1500 *L* ...rant esfrai, *M* quant ueit s. fr. si fu il en gr. noblei — 1501 *L* ...ceo que io u., *M* deu dit li emfes ki.



Par tes dives vertus feïs trois pars de toi  
 Et en la sainte crois, biaux sire, eüstes soi  
 Por saver vostre pueple, que aloit a belloï !  
 1505 Je ne vuel si conquerre destrier ne palefroi,  
 Ne mès que mon chier frere. Sire, rendez le moi ! »

*M* 59 c. LIII Quant Milles fu a terre, sus ses piés se dreça  
 Et dist entre ces dens que il se desfendra.  
 Il a treste l'espee, grans couz lor en donna,  
 1510 Et Grifon l'asallirent, qui nel laissassent ja,  
 Son roit espié quarré chescuns li envoia;  
 Tant fut fort le haubers que maille n'i fausa.  
 Quant le voit Esmerez, durement l'en pesa;  
*P* 23. Dou maltalent qu'il ot forment esperonna,  
 1515 Le gonfenon desploie et la lance abessa,  
 Vet ferir un Grifon, que pas nel redota,  
 Desus la bocle d'or son escu li perça  
 Et l'aubert de son dous rompi et desmailla,  
 Son foie et sa coraille del bon espié passa,  
 1520 Dou destrier l'abat mort, c'onques n'i aresta.  
 Tant fut de haut parage que grant duel en avra  
 L'empereres Garsire, quant il dire l'ora.  
 Esmerez tret l'espee, car sa lance i lessa,

1502-1504 *manquent LM* — 1505-1506 *manquent M* — 1505  
*L* ...rer ne pal...ei — 1506 *L* ...us sire ren...lemei.

LIII. 1507 *L* ...se dreça — 1508 *L* ...se defend., *M* en sun  
 corage ke se — 1509 *L* ...lur dona, *M* E il, *M* grant còps i  
 deliuera — 1510 *L* ...s ne senf...a, *M* les sailerunt ke ne lerrunt,  
*P* nel le sesaint ia — 1511 *L* ...deles (?) li la, *M* Del bon espeie a  
 chescun dona — 1512 *L* ...ille ni fau., *M* furent fors les haubers  
 — 1513 *L* ...ent li pesa, *M* uit esmere forment lui p. — 1514  
*L* ...ent espurun., *M* kil a — 1515 *L* ...ance abeisa — 1516 *L* ...as  
 nel redot., *M* ke nel esparina — 1517 *L* ...escu li perca, *M* a or, li  
*manque M* — 1518 *L* ...et desmailla, *M* le hauberc derumpi e —  
 1519 *manque PM*, *L* ...n espie passa — 1520 *L* ...unques ni  
 aresta, *M* d. trebuche vnke ne resta — 1521 *L* ...que grant dol  
 en...era, en *manque M* — 1522 *L* ...lorra, *M* Li rei g. kant d. —  
 1523 *L* ...ance ibeisa, *M* quant sa l. brisa.



- En la presse se met, entr'aus s'abondona;  
 1525 Cui il consiaut tresbien jamès ne maingera.  
 Hé! Deus, si riches cos l'enfes i emploia!  
 A plus de vint Grifons les testes i copa,  
 De bien demie archie le champ en delivra;  
 Et Milles de Hongrie son cheval recovra, L<sup>f</sup> 75<sup>va</sup>.  
 1530 Isnellemant et tost es arçons s'aficha;  
 Et Grifon i refierent, que chescun s'aïra,  
 Et Esmerez fu fiers, qui noient ne tarja.  
 Hé! Deus, con grant damage Esmerez i avra!  
 Son cheval li osient, trente teus en i a  
 1535 Que chacuns de sa lance un tel cop li dona,  
 Se d'iluec puet estordre, sachiez Deus l'amera,  
 Car onques chevalier de telle n'eschapa.  
 Quant Milles voit son frere, or oez qu'il dira.  
 « Par ma foi, Esmerez », dist il, « or iestes la  
 1540 Dom gemès vostre cors a nul jor n'estordra.  
 Trop par estiez sage, biaux et proz, mès or a  
 Mon cuer ce que il viaut et demande pieç'a,

1524 L ...us se relia, M se lia — 1525 L ...ames ne ma...ra,  
 M Kil consut i. — 1526 manque M, L ...enfes ienpleia, P Et,  
 P lenfant — 1527 L ...es testes icoup..., P Et pl., M.c. griffuns la  
 teste i trencha — 1528 manque M, L ...e champ endeliura —  
 1529 L ..miles de h..., M Quant, M ch. a — 1530 L ..ement et  
 t..., M as arcons se ficha — 1531 L Et g...ffun se re..., M griffuns  
 refert, M serra — 1532 manque P, L Et esmerez fu fi... — 1533 L  
 Et deus come gran..., Hé manque M, M d. ke cher le compara —  
 1534 L Son chiual li oc..., P teus .xxx., M e .xxx. teus ia —  
 1535 L Que ch.scun de sa..., un manque M — 1536 L Se diloc  
 pot e..., M diloc eschape deu — 1537 L Car vnques chiu...,  
 M Ke, M de plus fort — 1538 L Quant miles vit... — 1539 L Par  
 f.i esmerrez or..., M f. dist vus estes par dela — 1540 L Dunt  
 iames u..., M c. dilock nestortera — 1541 L T.. par estoie...,  
 P iestes sage home b., M esteies hardi ceo ke io desir mun quer a  
 — 1542 L M.. quors quanques, M Tut ceo ke io ai demande de,  
 L ajoute les vers :

Humes qui le c. ....  
 Ne dame ne p. ....



- Ne mon senz vers le vostre onques ne foisonna.  
 Damedeu le confonde qui vos i secorral »  
 1545 Toz les galoz sur frain ariere s'en torna,  
 Par celonc une broce bellemant chevaucha.  
 Il n'ot guerres alé, ne pas ne demora,  
 Que il le roi Oton maintenant encontra  
 Et dis milles Romains, ou il mout se fia;  
*Pf* 23 b. 1550 De bien garder le roi chacuns d'aus se pena.  
 Quant l'emperere vit Milon, si l'apela,  
 De son frere Esmeré tantost li demanda :  
 « Ou est li miens druz chiers qui Esmerez nom a,  
 Qui mon cors et ma vie enprès Deu me sauva?  
 1555 Gemès sa grant proesse mon cors n'obliera.  
 — Sire », ce respont Milles », nel vos celeraï ja.  
 Certes li rois Garsires orendroit me manda  
 Que m'en alasse o lui; grant avoir me donra.  
*L* 75<sup>ab</sup>. Je ne vos vuel guerpir, mès Esmerez i va;  
 1560 Par mout grant felonie de moi se deseavra.  
 De pute heure fu nez, ja le jor bien n'avra  
 Qu'il ne fet traïson. Par Deu qui me forma,  
*M* 59 d. Onques le roi mon pere, ce cuit, ne l'engendra,

1543 *L* Ne mis sens ve..., *M* Ke unkes mun quer ben ne vus  
 ama — 1544 *L* Dampne deu le..., *M* Deu, i manque *M* — 1545  
*L* Le grandime g..., *M* sanz frein arere returna — 1546 manque  
*M*, *L* Par sulunc une... — 1547 *L* Il..t guerres ale..., *M* erre ke  
 li reis otes nencontra — 1548 manque *M*, *L* Que il le rei otan...  
 — 1549 *L* Et .xx. mile romai..., *M* v forment — 1550 manque *M*,  
*L* De ben garder... — 1551 *L* Quant lemperees uei..., *M* tost  
 la reïsona — 1552 *L* De son frere esmerre..., *M* dunc li d. —  
 1553 manque *PM*, *L* V.. li mens druz... — 1554 *L* Que mon cors  
 et m..., Qui manque *M*, *M* u. vn iur me dona — 1555 *L* Ia..s ai  
 grant prue..., *M* icel benfet ne — 1556 *L* Sire ceo respunt..., ce  
 manque *M*, *M* ne vus — 1557 *L* Li r..he rei .g. ore e..., Certes  
 manque *M* — 1558 *L* Si..uois a lui gran..., *M* lo uenisse alui e  
 — 1559 *L* ...errez iua, *M* Mes io — 1560 manque *LM* — 1561  
*L* ...nul bien...ra, *M* Traître est ia ben nauerra — 1562 manque  
*M*, *L*...que me f..ma — 1563 *L* ...ques nel eng..dra, ce cuit  
 manque *M*.



Mès aucun losengier en ma mere pecha. »  
 1565 Quant l'entent l'emperere, ses homes resgarda;  
 Onc mès de nulle choze si ne ce mervilla.

LIV Seignors, mout par fu Milles plainz de grant fauceté,  
 Quant il envers son frere par a si mal erré,  
 Mès Esmerez fu proz, s'ot le corz acesmé,  
 1570 N'ot mellor chevalier en la crestienté;  
 S'il fu proz a cheval, a terre ot grant fierté.  
 Il garda detriés lui, s'a son escu cobré,  
 Par la guige de soie l'a a son col gité,  
 Puis a treste l'espee, qui ot le poig doré;  
 1575 Vet ferir un Grifon par desoz le baudré,  
 Qu'a travers par les flans l'a trenchié et copé.  
 Et quant Grifon le virent, se sont espoanté;  
 Chascuns d'aus a l'enfant por le cop redoté.  
 Il li traient de loig et si l'ont escrié,  
 1580 Chacuns li a lancié son espié naellé,  
 En plus de quinze leus ont son escu troé  
 Et l'aubert de son dos derout et desafré,  
 Mès il ne l'ont en char pas durement navré.

1564 *L* ...a tere peccha, *M* aucun malueis ma m. aprœcha —  
 1565 *L* ...homes reguarda, *M* sa gent r. — 1566 *L* ...sesmer-  
 ueilla, *M* Vnkes de, *M* tant ne.

LIV. 1567 *L* ...es plein de fausete, par et plainz manquent *M*  
 — 1568 *L* ...si mal eire, *M* uers s. fr. ad si m. ouerre — 1569  
*L* ...ors en duré, *P* acesmez — 1570 *L* ...restiente — 1571 *L* ...e  
 ot grant fierte, *M* Sil fust — 1572 manque *L*, *M* Esgarde d. sei,  
*P* derrier, *M* vn cheual trone — 1573 *L* ...n col gete, *M* Saut sur  
 ia nad arcon baille — 1574 *L* ...le point dore, *P* dom le poig fu,  
*M* ke fu a pointe — 1575 *L* ...desuz le baudre, *P* .i. b. — 1576  
*L* ...le a feru et coupe, *P* Quant tr., *M* Ke parmi le flanc lad  
 parmi trenche (*fin du vers*) — 1577 manque *M*, *L* ...si se sunt  
 espunte — 1578 *L* ...a lenfant redote, *M* lenfant mut r. — 1579 *L* ...li  
 vnt rue, *M* Il se sunt tret en loin si lui unt enuoie — 1580 *L* ...n  
 espie ascere, *M* E ch. liu lance — 1581 *L* ...ui vnt son escu tree,  
*M* estroe — 1582 *L* ...t et desaffre, *M* El hauberc desrunt e  
 demaille — 1583 *L* ...mult durement naffre, *M* Mes ne fu p.



- A tant es vos roi Ote sus Bondifer armé  
*P. 24.* 1585 Et vint mille Romains, qui sont de grant fierté;  
 Aus cous de la bataille se furent esprové.  
 Et trespacent les barres, s'ont avant esgardé,  
 Bien conoissent l'enfant a son escu doré  
 Et au blanc colonbel, quant il l'ont avisé.  
 1590 « Ha! Deus », ce dist rois Otes, « je voi la Esmeré;  
 Son cheval a perdu, Grifon l'ont aterré.  
 Or sai bien que son frere n'a pas dit verité.  
 Seignor, secorons le, por Deu de maiesté! »  
 Lors i poignent ensemble li chevalier membré,  
 1595 Plus de mil en abatent devant aus enz el pré;  
 A iceste parolle sont li Grifon rusé.  
 Rois Otes esperonne Bondifer l'alousé,  
 Vet ferir un Grifon de son espié quarré,  
 Que très par mi le cors li a le fer passé;  
 1600 Enfreci enz ou poig en a ensanglanté  
 Le bon espié trenchant, trestot d'or adobé.  
 Le cors chaît a terre, et li rois a coubré  
 Le cheval par le frain de fin or neelé.  
 Venuz est a l'enfant, si li a présenté,  
 1605 Et Esmerez i monte, si l'en a mercié;  
 Des esperons le broche, tint le branc acéré;  
 Paor orent Grifon, quant le virent monté.

1584 *L* ...r bundifer arme, *M* estas vus. — 1585 *L* ...ue sunt de grant fierte, *M* A, qui sont *manque*. *M* — 1586 *manque* *M*, *L* ...t bien esprove — 1587 *L* ...unt avant reguarde, *M* passent avant si vnt lenfant troue — 1588 *manque* *L*, *M* Al blanc columbel e lescu — 1589 *manque* *M*, *L* ...t quant il vnt aise — 1590 *L* ...vei la esmere, Deus ce et la *manquent* *M* — 1591 *L* ...funs lunt aterre, *M* si ad un autre recouere — 1592 *L* ...es ne dist pas verite, *P* Or sa — 1593 *L* ...ur deu de maieste, *M* succurrez — 1594-1738 *manquent en L* — 1594 *M* L. pugnet tuit e. — 1595 *M* ab. loinz el — 1596 *M* bataille s. gr. recule — 1598 *M* sur lescu q. — 1599 *manque* *M*, *P* est li fers — 1600 *M* Deske as denz lad, *P* en fu — 1601 *manque* *M*, *P* que dor fu — 1602 *M* recoure — 1603 *P* or adoube — 1604 *M* lad pr. — 1605 *M* Esmere le m. si le ad — 1606 *M* br. se t. — 1607 *M* quant uirent sa grant ferte.



- LV L'empereres de Rome a conquis le destrier,  
 Sel dona Esmeré, le noble chevellier;  
 1610 Et li vallet i monte, qui ne vot delaier.  
 Il a treste l'espee, dom bien se sot aidier.  
 Qui l'i veist Grifons ocire et detrenchier,  
 Mout par le deüst bien alouser et prisier;  
 Mès les bras li doloient des grans cous emploier.  
 1615 « Hal Deus », dient Romain, « que tot pués justisier,  
 Icist nostre compains n'a soig de menacier!  
 Car nos tenons o lui por son pris essaucier,  
 Et si soit seneschal, sel voleiz otroier,  
 Et si soit desur nos mestre gonfaponnier! »
- LVI 1620 Li jors fut biaux et clers, n'i cort gueres podriere, *P f<sup>24</sup> b.*  
 Et li solaus reluist, qui giete grant lumiere. *M f<sup>60</sup>.*  
 La bataille commence a val par la bruiere.  
 A tant ez vos Garsire a la hardie chiere;  
 Quarante mille furent devant en sa banriere.  
 1625 Onques n'i ot Grifon qui portast lance entiere;  
 Plus d'une arbelesteie Romains rusent ariere.  
 Seignor, en tel bataille doit l'en prendre matiere :  
 Ja tant n'esgardisez une liue pleniere  
 Que vos ne voisiez et devant et desrierre  
 1630 Le grant estor mellé; n'i a celui n'i fiere.  
 Le estandart s'areste en mi la sabloniere;  
 De morz et de navrez fu mout grant la litiere,  
 Tot fu ensanglantez le glai et la jonchiere.

LV. 1608 *M* vn d. — 1609 *M* a esm. — 1610 i manque *M*, *M* targer — 1611 *M* se set ben — 1612 *M* Ke le u. — 1613 manque *M* — 1614 *M* Mut lui doilent les braz de, *M* doner — 1615-1619 manquent *M*.

LVI. 1620 *M* est beus ni ad g. de puder — 1621 *M* lusit mut cler — 1622 *M* c. lez un rocher — 1623 *M* estes vus g. od h. — 1624 *M* f. od — 1625 *M* ne fu un sul ki — 1626 manque *M*, *P* arb. les a rusez — 1627 *M* de cele b. d. hom, *P* mateire — 1628 *M* na gardisset, *M* entere — 1629 *M* ueissez de uant — 1630 *M* ne f. — 1631 *M* resta — 1633 manque *M*, *P* (comment du vers) ten sanglantees.



- LVII Mout fut grant la batalle a val par mi la pree.
- 1635 Et Romain sont rusé plus d'une arbeleste  
De ci a l'estantdart, ou la gent sont serree.  
La fille au roi Oton, Florence la senee,  
En la plus mestre tor est la belle montee,  
Ovec lé ses pucelles Audegons et Gondree,
- 1640 Esglante et Marguerree, la belle Salatree,  
Blancheflor et Gaudine et Mahaut la senee  
Et la belle Marmonde, qui est de Pierreelee;  
N'i a celle ne fust mout bien enparentee,  
Et chescune estoit si de biauté alumee
- 1645 La pire en peüst estre roïne coronee.  
Aus fenestres de marbre s'est chacune acodee,  
Et virent la bataille, quant el fu asemblee,  
Droit au pié de la tor fermee et ajoutee.  
« Ha! Deus », ce dist Florence a la chiere membreee,
- 1650 « Sire, quant vos sofristes que de mere fui nee,  
Donez moi hui cest jor si bone destinee  
Que Garsire s'en aust arriere en sa contree!  
Tote la male perde soit sur lui atornee! »  
Florence se regarde, si vit sa gent armee,
- 1655 Bien connuit Esmeré, qui si fiert de l'espee.  
Audegons en apelle, si l'a aressonnee :  
P. 25. « Vois tu ce demoisel a la chiere niembreee,  
A cel colombel blanc a sa targe doree?  
Celle part où il torne n'a hom nule duree.

LVII. 1634 *M* praere — 1635 *M* Romain sunt rebuffe — 1636 *M* De ci ka, *M* lur genz sunt aseuree — 1638 *M* haute tur, *M* entree — 1639 *M* ces p. andegaus — 1640 *M* Aigentine e margarete, *P* et mahaut lasenee — 1641 *P* g. labelle salatree, *M* maud — 1642 *manque M* — 1643 *M* ne est ben — 1644 *M* ch. de beute si enluminee — 1645 *M* plus lede p. — 1646 *M* A, *M* est la bele — 1647 *M* uit, el *manque M* — 1648 *P* ferue et a. — 1649 *M* E du dit, *M* od ch. — 1650 vos *manque M*, *M* fuse n. — 1651 hui *manque M* — 1652 *M* aut deconfit a. a — 1653 *M* grant p. — 1654 *P* Floren — 1655 si *manque M* — 1657 *M* Ki est cil d. od — 1658 *M* Od, *M* e la t. — 1659 *M* curt, *P* tornet na pas home d., nule *manque M*.



- 1660 Je cuit s'espee tranche; elle est mout redoutee. »  
 Et respont Audegons : « Bien vos ai escoutee,  
 Dame; c'est Esmerez, n'i a mestier celee.  
 Por quoi en parlez tant? Dites, c'il vos agreee.  
 — Par Dieu », ce dist Florence, « qui fist ciel et rosee,  
 1665 Por sa chevelerie li ai m'amor donee.  
 — Dame », dist Audegons, « vostre plesir m'agree ;  
 Tant est biaux et cortois ja n'en serez blamee. »

LVIII Mout fut grans la bataille lés la tor principal ;  
 Li estandart s'areste par delez un coutal.

- 1670 Garsire ot mout grant force, ne sunt pas parigal ;  
 La n'ot onques enseigne ne penon de cendal,  
 Que chescuns ot brisié son bon espié poignal.  
 Esmerez esperone par mi l'estor champal,  
 En son poig tint le branc d'acier poitevinial  
 1675 Et vet ferir un duc a mont enz ou frontal,  
 Que au mur de la tor de marbre enperiaul  
 En fist flatir la teste par grant ire mortal.  
 Et Florence c'escrie, la belle au cuer laiaul :  
 « Si m'aïst Deus, amis, cuer avez de vasal ! »  
 1680 Esmerez se regarde, qui fu en son estal,  
 Si a veü Florence, plus blanche que cristal.  
 « Dame », dist Esmerez, « nel tenez mie a mal :  
 Vos me resamblez certes une estoile jornal.  
 — Et vos », ce dist Florence, « tot le meilleur vasal

*M 960 b.*

1660-1661 *manquent M* — 1662 *M* esmere lalosee (*fin du vers*) —  
 1663 *manque M* — 1664 *manque P, M* deu dit fl. io lai mamur  
 donee — 1665 *manque M* — 1666 *M* dit ele ia ne serrez blame —  
 1667 *manque M*.

LVIII. 1668 *M* fu la b. grant de lez — 1670 *P* Garsires ot gr.,  
*P* par .i. gal — 1671-1672 *manquent M* — 1673 *M* le champ real  
 — 1674 d'acier *manque M* — 1675 *M* duck par grant mal —  
 1676-1677 *manquent M* — 1678 *M* lescrie, *M* od le cors — 1679  
*M* d. mut ad cist quer de — 1680 *se manque M* — 1681 *M* E  
 salue fl. plus bel — 1682 *M* Dunc dit emere dame ne — 1683  
 certes *manque M* — 1684 tot *manque M*.



- 1685 Qui onques portast armes ne montast sus cheval.  
 La vostre grant proesse m'a mise en painne ital  
 Que je ne puis durer ne a mont ne a val.  
 D'amors suis si surprise enz ou parfont coral  
 Au desarmer serai sempres a vostre oustal.
- 1690 Coronne avrez ou chief ancores d'or roial.  
 — Dame », dist Esmerez, « par Deu l'esperital,  
*P. f. 25b.* Por vostre amor ferrai el premerain frontal,  
 De testes et de bras joncherai le terral;  
 Tel ai marcheandise, ne serf de noient al. »
- LIX 1695 Quant ot les cortois mos Esmerez entenduz  
 De Florence de Romme que il estoit ses druz,  
 Dons li est hardemenz et coraiges creüs.  
 Tost et isnellement se rest entr'aus feruz,  
 En mout petittet d'ore en a dis abatuz.
- 1700 « Héli Deu », ce dist Florence, « qu'est il ja devenuz?  
 En mout pititet d'ore est Esmerez perduz.  
 — Dame », dist Audegons, « mout est durs ces escuz,  
 Et le vallet est fiers, si est de granz vertuz;  
 Onques miaudres vasal certes ne fu veüz.
- 1705 — Certes », ce dist Florence, « Garsire li chenuz  
 Est fous et asotés et de sens esperdus,  
 Quant il me cude avoir, et je ai si biaux druz.  
 Miaus vadret d'Esmeré solemant un saluz

1685 *M* p. lance v montat ch. — 1686-1687 *manquent M* —  
 1688 si *manque M*, *M* al p. — 1690 *M* Corone serrez par moi de  
 corone emperial — 1692 *M* frai io bataille champenal — 1693 *M*  
 Des t. e des, *M* cest ual — 1694 *manque P*, *M* Tele est ma.

LIX. 1695 *M* unt les paroles esmere — 1696 il *manque M* —  
 — 1697 *M* Tant, *M* el corage — 1698 *M* si est — 1699 *M* En  
 petit oure en ad il dous — 1700 *P* Et, Hé et ce *manquent M*, *M* v  
 est il ore d. — 1701 *M* petite oure — 1702 *M* est deu sis escu —  
 1703 *M* est hardi si est grant si uertu, *P* grant v. — 1704 *M*  
 meudre de lu, veüz *manque M* — 1705 ce *manque M* — 1706 *M*  
 Est mut essotez e del sen issu — 1707 *manque M* — 1708 *M* uaut  
 soulement de esm., d' *manque P*.



- Que tote sa richesse : trop est viaus et mossuz. »
- 1710 Et Esmerez fut mout durement irascus;  
Teus dis mille en i poignent, covers de lor escuz,  
De la cité de Romme qui estoient ses druz.  
Par çaus sera li enfes aidiez et secoruz,  
Et li siens nons par aus essaciez et creüz.
- LX 1715 L'empereres de Rome fist sa gent asambler,  
Par devant l'estandart venir et arester.  
Quant Esmeré choisirent en la bataille entrer,  
Lors veïsiez Romainz maintenant desroter  
Et en la grant bataille et ferir et jouter
- 1720 Et Gregois et Hermins ocire et afoler;  
Plus d'une bonne liue les ont fet reculer.  
Li rois Otes de Romme fet son retret corner.  
La cholor, qui fut grant, li fist le cors suer;  
Tant desire le vent por son cors essorer
- 1725 Qu'a une part se trait por son chief essofler,  
La coife et la ventaille lessa a val coler.  
Ha ! Deus, quel aventure ! Nus ne se puet garder *P 26.*  
De sa mesaventure, quant Deus nel viaut tenser.  
La bataille iert si près bien i pot l'en giter ;
- 1730 Tut furent mort Grifon et noié en la mer,  
Ne fust une aventure que vos m'orez conter,  
Quant un arbalestrier let un carel aler  
Droitement celle part ou vit Romains aler  
Et fiert le roi Oton, que tant fist a loer,

1709 *M* la r. dun veillard perdu — 1710-1714 *manquent M.*

LX. 1716 *M* lest. dreit ar. — 1717 *P* conurent, la *manque M*  
— 1718 *M* m. aroter — 1719 Et *manque M*, *M* bataille ferir —  
1721 *M* dune lowe loinz les fist retourner — 1722 *M* fit sun  
record — 1723 *M* kil out le fet trestute s. — 1724 *manque M* —  
1725 *M* se retret, *M* cors eiser, *P* essorer — 1726 *M* fet ius aualer  
— 1727 *M* De au., *P* ne len pot — 1728 *manque M* — 1729 *M*  
est, *M* pout hom — 1731 *manque M* — 1733 *M* Droit uers icele,  
celle part *manque P*, *M* ueit r. asembler — 1734 *P* fier le r., *M*  
fete alouer.



- 1735 Ou front, que le carel li fist dedens entrer.  
 Li rois s'acline avant sus le col Bondifer,  
 La velle li troble, qu'il ne pot esgarder,  
 Par desus Bondifer l'estut trois fois pasmer.  
 Quant li baron le virent et li conte et li per,  
 1740 Par les bras le saisirent, si l'en cudent porter,  
 Mais li frans empereres nel pot plus endurer,  
 Car la mort le destrant, que fait le cors verser.  
 Et li baron descendent por le duel demener;  
 Mès de si grant doleur n'orrez jemès parler  
 1745 Con font por lor seignor, qu'il voient devier.

*L* f<sup>76</sup>,  
*M* f<sup>60</sup> c.

- LXI Quant Romain ont le cri et la noise entendue,  
 Tote la baronnie est celle part venue.  
 « Hé! Deus », fait l'uns a l'autre, « sainte Marie, aïue!  
 Garsire l'emperere a la barbe chenue  
 1750 Estoit mors et honis et sa grant oust vaincue,  
 Ne fust ceste aventure que nos est avenue.  
 En pou d'ore avons ore grant perde recetle. »  
 Il le pleurent et plaignent : « Frans rois de grant aïue,  
 Onc miaudres coronnez ne tint espee nue!  
 1755 La vostre grant proesse estoit bien conetle,

1735 *M* la quarel fit einz e. — 1736 *manque M*, *P* c. dou destrer — 1737 *M* ke ne p. mot suner — 1738 *M* desuz b. li estote p. — 1739 *L* chiualier le ueient et li barun et, *M* leueient li duc e — 1740 *L* le br., *M* le braces leleuent romein e le quident, *L* lunt fait releuer — 1741 *M* li emp. ne put pas refuser, *L* ne pot mes — 1742 *M* La m. li d. si fet sun quer, *L* li d. se estut le rei u. — 1743 *L* lur dol — 1744 *M* gr. dol — 1745 *manque LM*, *P* Comme il f. p. l. sire.

LXI. 1746 *L* Quant li r. — 1747 *M* corue, *L* ajoute le vers :  
 Et virent lur seignurs qui de rein mue  
 — 1748 *L* Et deu dist, *M* dit — 1749 *M* od la b., *P* chiere ch.  
 — 1750 *M* Fust mort e destrute e sa gent, *L* et vencuz et, *P* la gr.  
 — 1751 *L* cele au. — 1752 *L* mult poi de terme auoms gr. p. eue,  
*M* auoms gr. — 1753-1756 *manquent M* — 1753 *L* pleinent et plurent,  
*P* pleure et pl. con rois creue — 1754 *L* Ainc m. c. ne traist espie (*fin du vers*) — 1755 *P* si c.



- A toz vos anemis l'avez mout chier vandue.  
 Hé! coronne de Romme, con iestes abatue!  
 Gemès en ceste terre n'iert justice tenue. »  
 L'empereres se pasme, troble li la veüe,  
 1760 Por la mort quil destraint toz li cors li tressue.  
 Grant piece fut li rois qu'il tint la boche mue;  
 Une franche parolle li est dou cors issue :  
 Que Florence, sa fille, soit Esmeré rendue,  
 Par lui sera la terre de Romme maintenue;  
 1765 Bien dist, ce se n'est fait, tote sera perdue.  
 Comme Milles l'entent, par poi qu'il ne se tue;  
 Puis a dit tel parolle ne fu pas entendue :  
 Qu'ançois vodroit il miaus la gorge avoir rompue  
 Que si grant seignorie fust son frere creüe.

*P. 26 b.*

- LXII 1770 Mout demoinnent grant duel li baron dou rené;  
 Deus ! con tirent lor temples cil viel home barbé!  
 De lor seignor lor semble c'on le lor a amblé.  
 Tant dementres qu'il ont le grant duel demené,  
 Esmerrez point et broche par mi l'estor champé.  
 1775 Et sont en la bataille teus quinze mile armé  
 Chacuns li a promis homaige et faaté :  
 Por sa chevelerie et por sa grant bonté,  
 Et por ce que aus armes le virent acesmé,

*L. 76 b.*

1757 *M* Hai, *L* Car, *M* tant etes — 1759 *M* de rome liu trouble, *L* li est la — 1760 *manque P* — 1761 *M* pose ad li r. sa bouche tenue, *L* estuit li r. que tute sa b. — 1762 *M* estrange p., *L* del quor — 1763 *L* sa fille florence, *M* a esm., *P* esmerrez — 1764 *M* t. ben m. — 1765 *M* E si, *L* ne funt — 1766 *M* Quant, *M* a poi, *L* pur poi quil ne sen, *M* se desue — 1767 *P* ait d. — 1768 *P* Il vodroit ancois, *L* Quasez uoleit il, *M* auer la teste perdue — 1769 *M* a sun fr. auenue, *L* fr. crue.

LXII. 1770 *L* meinent — 1771 *L* ...lur etc. (le commencement du vers illisible), *M* E plurent e doillent li, *LM* chenu b. — 1772 *manque M*, *L* ...bien s. com lur etc. — 1773 *M* En, *M* cel gr., *L* lur gr. — 1775 *L* ...en etc., la *manque M*, *L* .xxx. m., *P* .iiii. mil — 1776 *M* Ke ch., *M* parmis — 1777 *LM* sa noblete — 1778 *L* que dames le, *M* ad si ben espleite.



- En ont fait seneschal de Romme la cité,  
 1780 Mestre gonfenonnier desus tot le barné.  
 Ha! lais, que il ne sorent tote la verité  
 Dou riche roi Oton, si s'en furent torné;  
 Mès Damedeu ne plot, le roi de maiesté.  
 A tant ez Sinagon, un Grifon alousé;  
 1785 Cil estoit drus Garsire et de son parenté.  
 Cent mille Grifon furent entor lui aroté,  
 O les quinze milliers sont ensamble ajousté.  
 La veïssiez estor de fraiz renouvelé;  
 La ot tante hanste frainte et tant escu troé;  
 1790 Tant habert desmaillié et tant clavain faucé,  
 Tant cop feru d'espee desus hiaume gemé.  
 Esmeré point et broche le destrier abrivé,  
*M<sup>f</sup>60 d.* Vet ferir un Grifon de son branc acéré,  
 Enfresi es espaules l'a trenchié et copé;  
 1795 Il a estort son cop, si l'a mort craventé.  
 Comme Grifon le virent, si l'ont mout redoté;  
 Plus de trente l'en fierent sus son escu listé,  
*P<sup>f</sup>27.* De l'un chief tresqu'an l'autre li ont fret et quassé;  
 Ou il vousist ou non, l'ont a terre versé.

1779 *L* Len, *ME* fu fet — 1780 *L* sur trestut — 1781 il manque  
*L*, *M* seust de pure u., *L* en fin la u. — 1782 *M* bon rei otes icele  
 destine, *L* otun tot sen — 1783 manque *M*, *P* dame deïds, *L* nel  
 pluet — 1784 *L* es uus synagoz, *M* estes vus sinagor — 1786 *L*  
 Trente mile grieu, *P* aioste, *M* areste — 1787 *P* .iiii. m., *L* mille;  
*M* mile sunt asemble (*fin du vers*) — 1788 *M* Lors ueiset un estur  
 tut freis, *L* lestur del tut r. — 1789 manque *P*, *M* t. espeïé fr., *L* et  
 tante hauberc fause — 1790 manque *L*, *P* chāuain f., *M* clauon —  
 1791 *P* cous ferir, *M* e tant h. quasse, *P* hiaumes g. — 1792 *LM*  
*E*. espurune son — 1794 *L* Entreci ques, *M* Dekes as, *L* feru et,  
*M* tut detrenche (*fin du vers*) — 1795 *M* Il estort, *M* agrāuante —  
 1796 manque *PM* — 1797 *M* li f. sur lescu, *L* le f. de sur,  
*L* dorre — 1798 *M* dekés al, *L* desque alautre l'ont fendeu,  
*M* lunt dequasse (*fin du vers*), *L* ajoute le vers:

Fors est li iaceranz que le cors a salue

— 1799 *M* Si u., *P* vuelle, *L* volt; *M* afa terre lunt; *L* gatté.



- 1800 Esmeriez saut en piez, que tant par ot bonté,  
 Et prent l'escu aus armes, s'a son branc recovré;  
 Plus de cent cous lor done dou branc forbi letré.  
 Ne se desfendit si nus hom de son aé,  
 Onques mès chevaliers ne fu de tel bonté;  
 1805 Mès ce ne li vaut mie un denier monaé,  
 Car Grifon sont sus lui duremant airé,  
 De totes parz le prennent; la force past le pré. *L<sup>f</sup> 77.*  
 Ja l'eissent ocis et a duel desmembré,  
 Quant Sinagon s'escrie a loi d'ome sené :  
 1810 « Ne l'ociez vos mies, si l'avrons ains montré  
 Au riche roi Garsire devant lui en son tré. »  
 Et cil li respondirent : « Trestot a vostre gré! »  
 Desus le vair destrier ont le vallet monté;  
 Or l'en moignent entr'aus, mès mout près l'ont gardé.  
 1815 Et li quinze millier s'i tiennent si serré  
 Que ja por nulle gent ne fuserent reculé;  
 Quant Esmeré perdirent, si s'en sont retourné.  
 Or maintiegne Deus Romme par la soie bonté  
 Et Florence la belle au gent cors acesmé,  
 1820 Car son pere li ont Grifon a mort navré  
 Et ont pris en bataille le vasal Esmeré!

1800 *LM* pleins de grant, *L* fierte — 1801-1804 *manquent L* —  
 1801 *M* Lescu tint entere ses braz si ad le — 1802 *M* quarante ad  
 tost remue — 1803 *M* issi entretut sun, *P* si home — 1804 *manque*  
*M* — 1805 *M* nel ualut, *L v.* nient — 1806 *M* Ke griffun lu corent  
 sur cum gent forsene, *L d.* areste — 1807 *manque L* (*déchirure*)  
*M* — 1808 *L* lale..., *M* La, *M* e del tut afole — 1809 *L* Quant...  
 — 1810 *L* N..., vos *manque M*, *M* einz ke leium — 1811 *L* ...lui  
 en..., *M* e a sa riche barone — 1812 *manque M*, *L* ..cil..res...ut  
 a uostre gre — 1813 *L* Desur...uaslet..., *M* Desur un neir runcin  
 — 1814 *M* El m., *L* le m., *M* si lunt ben, mout près *illisible dans*  
*L* — 1815 *P* .iiii. m., *M* mil se t., *L* se tindrent — 1816 *M* Ke nuls  
 entre eus naucint entre, *L* nules genz ne ser... (*le reste illisible*)  
 — 1817 *L* si sunt tost, *M* si sunt regarde — 1818 *L* Mes ore m.  
 [ro]me deus par sa grant, *M* m. rome deu pur sa grant pite —  
 1819 *M* bel e lonoree, *L c.* honure — 1820 *M* Ke, li *manque M*,  
*M* m. liuere — 1821 *L* Si ront, *M* Enpriasse en, *L* le uasleet.



Mès Audegons, sa mestre, en a son sort gité  
 Et el cors des estoiles veü et esgardé  
 Qu'il seroit empereres de Romme la cité :  
 1825 Encore avra Florence, si l'a Deus destiné.

LXIII Mout par fu grant le dués dou riche roi Oton.

Il manderent a Romme l'apostoile Simon,  
 Et il i est venuz a coite d'esperon.

Il avint bien au roi qu'il ot confession

1830 Et reçut en creance sainte communion ;  
 L'arme s'en est alee, Deus li face pardon !

*P 27 b.* Lors enforce li duez et li cris environ.  
 Li fis le roi d'Ongrie sist ou destrier gascon,  
 C'est li frere Esmeré, si l'apellent Milon.

1835 En son dous out vestu un haubert fremilon  
 Et tenoit en sa main d'une lance un tronson.  
 Mout fut bon chevalier, bien pert a son blason :  
 Tot li ont detrenchié son escu au leon ;  
 Desus trestoz les autres resambla bien baron.

1840 Et quant Milles parolle, s'asiet si sa raison  
 Tuit cudent que ce soit verité de sermon.  
 Mès trestut cil que pencent que il soit laiauz hom  
 Ne sevent qu'a ou cuer, car de tel cude l'on.....  
 Que mout par a de mal desoz son chaperon.

1845 Milles estoit mout genz et de belle façon,

1822 *P* son m., *M* sa mestresce out en sun, *L* le sort — 1823 Et  
*manque M, P* le c. — 1825 *P* Et si auroit, *L* laura fl., *LM* si  
 deus la.

LXIII. 1826 par *manque M* — 1827 *LM* en r., *L* leiustisser (?)  
 s., *P* la parolle milon, *M* la postille par nun — 1828 i *manque*  
*LM* — 1829 *LM* De ceo a., *M* bel kil — 1830 *L* Si r., *P* le saint,  
*LM* la s. — 1831 *manque M, L* la f. — 1832 *L* sesforce, *M* se  
 reforce, *P* cr. et li son — 1833 le *manque L, P* r. dan grieiz, *LM*  
 chiual g. — 1834 *P* esmerez, *L* sil lap. — 1835 *L* hermin pellicun  
 — 1836 *M* hante le tr. — 1837 *L* en s., *M* sa facon — 1838 *LM*  
 aleun — 1839 et suivants jusqu'à la fin manquent dans *L* — 1840 *M*  
 il p. — 1841 *P* v. et s., *M* v s. — 1842-1844 manquent *M* —  
 1845 *P* gente f.



- Mès el siecle n'avoit plus encrême felon;  
 Encore fera il son frere traïson,  
 Que n'oïstes si male en fable n'en chanson. *M 61.*  
 Les barons en apelle, ses a mis a reson :
- 1850 « Seignors », ce lor dist Mille, « por Deu, quel la feron?  
 De dous maus doit l'en prendre le menor, ce dit l'on;  
 Car, se Garsires seit ou le flori grenon  
 La doleur et la perde et la destruction  
 Que avon recelle dou riche roi Oton,
- 1855 Ja le verrez venir a force et a bandon  
 En la cité o nos senz nulle arestaison.  
 Ainz ne fist Deus celle oust que puis valle un bouton,  
 Dès que li sires faut, que ja puis ait foïson.  
 Faites fere une biere, o nos le roi meton,
- 1860 En la cité de Romme tut serré en entron!  
 Et il est asez bien que isi le façon,  
 Ainz que nos entreson par force de Grifon. »  
 Et cil li respondirent : « A Deu beneïson ! »

- LXIV « Seignors », ce lor dist Milles, « por Deu, le vrai pere,  
 1865 N'i a celui que doie fere si laide here  
 Comme je qu'ai perdu Esmeré, mon chier frere. *P 228.*  
 — Entrons nos en laïenz », dist Guillaume de Fere,  
 « Cest consoil est vrai et de bonne matere,

1846 *M* nout pl. — 1847 *M* a s. fr. grant — 1848 *M* Vnkes  
 noites si grant — 1849 *M* si les a m. — 1850 ce lor *manque M, M*  
 d. ke freum — 1851 (ajouté, dans *P*, au bas de la page) *M* Des d.  
 m. le mendre eslisum, *P* le meilleur — 1852 *M* Ke, *M* s. la perte  
 e la destruction — 1853-1854 *manquent M* — 1855 *P* la uerrez  
 tot, *M* la les — 1856-1857 *manquent M* — 1857 Deus *manque*  
*P* — 1858 *M* Pus ke le chef f. le membres nunt, *P* a foïson —  
 1859 *P* Fette f., *M* laber — 1860 *M* s. entrum — 1861 asez *man-*  
*que M, M* ke si — 1862 *P* Que nos i, *M* perdum nos homes a  
 force e abandon.

LXIV. 1864 ce lor *manque M, M* par d., vrai *manque P* —  
 1865 *M* cil de vus ke deit, *M* l. chere — 1866 Esmeré *manque*  
*M, M* bon — 1867 *M* E. en la cite de bon manere (fin du vers) —  
 1868-1874 *manquent M* — 1868 *P* matiere.



78 ON RAPPORTE A ROME LE CORPS DU ROI

- Et la lor gent mout grant et la nostre mout clere.  
 1870 Demain nos en issons, chacuns port sa banere!  
 Se Damedeus ce done et Marie, sa mere,  
 Que g'encontre Garsire, nel tiens pas a compere;  
 Au branc forbi d'acier li vodrai le chief rere.»  
 Emprès firent dous fus percier a un tarere,  
 1875 Si ont la biere feste, s'i couchent l'emperere;  
 A douleur et a plor i mistrent le bon pere.

- LXV En la bierre cocherent le roi que tint Romaine,  
 Desor lui estendirent un samit de Sardaine.  
 Lor gent sont esandue contre val la Champaigne,  
 1880 Il sonent lor retrait, s'asamblent en la plaigne,  
 L'estandart retournerent, le dragon et l'enseigne;  
 Ce ne fut pas mervoelle, quant il n'ont chevetaigne.  
 En Romme en sont entré, ou la douleur engreigne.  
 Florence est aus fenestres en la grant tor bataigne;  
 1885 Quant elle voit la biere, se fet croix, se se saigne.  
 « Ha! Deus », dist la pucelle, « ci a folle bargaigne!  
 Un baron i voi mort, n'i a cel que nel plaigne.  
 — Dame », dist Audegons, que tot bien li enseigne,  
 « C'est aucuns riches hom devers celle montaigne. »

- LXVI 1890 La fille au roi Oton, Florence au cors legier,  
 Fut durement pensive, ne se pot laescier.  
 Audegon en apelle, que mout fist a prisier:  
 « Mestre », dist la pucelle, « savez moi conseillier?

1875 *M* La bere si fu fete si cucherunt, *P* si mirent — 1876 *man-*  
*que M, P m. lempere.*

LXV. 1877 *M* romenie — 1878 *M* vn drap — 1879 *M* genz s.  
 derengex aual par — 1880 *M* cornent le repeire si — 1881 *M*  
 tornerent — 1882 *P* meruoelles, *M* kil nunt ke lameine — 1883  
*M r. sunt ale, M* est pleine — 1884 *M* de la tur — 1885 *man-*  
*que M* — 1886 *M* si ad dolor maigne — 1887 *M* nad celiu ne sen  
 pl. — 1888 *M* tus bens — 1889 *M* la m.

LXVI. 1891 *M p.* haïter — 1892 en *manque M, M* fet aloer —  
 1893 *M* la bele.



- A nuit sonjai un songe mirabeilleus et fier  
 1895 Qu'une foudre veoie venir et abessier,  
 Et celle haute tor chaer et esbessier,  
 Entresi que a terre la fist tote esmier.  
 Une si grant fumee vi lever et haucier  
 Que la cité de Romme faisoit tote abessier.  
 1900 Le roi Oton, mon pere, vi de la reparier; P 228 b.  
 Tant fut et vains et pales n'i ot que corecier.  
 Et quant me regardai, s'antrai en un sentier;  
 Desoz un inde poile vi mon pere cochier,  
 La s'endormi li rois, ainz nel poi esvellier.  
 1905 Lors commensai cel songe del trestot a lessier;  
 Et en autre maniere durement a songier;  
 Car il m'estoit avis qu'aloie gibaier,  
 Devant moi fis porter mon meillor esprevier,  
 Lonc la rive dou Taivre le faisoie gitier.  
 1910 Lors l'i vi ces oisiauz abatre et trebuchier,  
 Et quant le vi si bon, a mervelles l'oi chier.  
 Sus la plus haute branche s'asist sus un lorier,  
 Et par les giez le vi durement atachier;  
 Por trestot l'or del siecle nel peüsse baillier. M 61 b.  
 1915 Lors m'en entrai an Romme sus ou palais plenier;  
 Adonc oi je tel duel bien cudai enragier,  
 Perilleus est li songes, mout m'en puis esmaier.  
 Florence esgarde a val le mortel encombrer,  
 Quant vit venir la biere et le duel enforcier,  
 1920 Les princes de la terre lor temples arachier;  
 Devant aus font mener Bondifer, le destrier.

1894 *M* meruilus — 1895 *P* Que vne, *M* Ke fuderui — 1896-  
 1899 *manquent M* — 1900 de *manque M* — 1901 *manque M* —  
 1904 *M* E la si dormi ke unkes ne pout — 1905 *P* commensa,  
*M* tretute cel sunge a — 1906 Et *manque M*, *M* m. comensai a —  
 1907 *manque M* — 1908 *M* fesoie p. mun e. — 1909 *M* Let —  
 1910 *M* L. le ui les — 1911 *M* E q. io le — 1913 *M* ferm at.  
 — 1914 *M* de s. nel poi io — 1915 *M* me entrai — 1917 *M* me  
 p. merueiller — 1920 *M* cheuoils decirer.



Lors s'aperçut Florence, s'avale le plenchier,  
Ainz ne pot a la biere venir ne aprochier,  
Pamee chiet a terre, confort n'i a mestier.

- LXVII 1925 En Romme en est entree la compaignie belle,  
Et vindrent au palas par desoz la torelle.  
La sale fut jonchie de glai et de morelle,  
De lorier et de mente, de pitre et de canelle.  
La n'ot onques deduit de harpe ne vielle,  
1930 Ains mistrent jus la biere, don li diaus renouvelle.  
A tant ez Clamador, qui fu nez de Tudelle,  
L'empereor regrete sa main a sa maiselle :  
« Hël rois, que donra mès lès destriers de Castelle?  
P. 29. Onques miaudres de vos ne fist de lance estelle,  
1935 Vasal et afreux es arsons de la selle;  
De vos aloît le brut entreci a Bordelle. »  
A tant es vos Florence, la riche demoiselle;  
De la biere sozlieve le poile de Tudelle.  
Quant elle vit son pere, dons se fiert et messelle  
1940 Et areche ses temples; en pamaison chancelle,  
Toz li cuers li debat soz la blanche memelle.  
Ha! Deus, tant fet grant duel la riche demoiselle!  
Agravainz en redrece Florence par l'esselle;  
Quant elle est revenue, le gentil roi apelle:  
1945 « Por Deu, biaux sires peres », dist la franche pucelle,

1922 *M* si decent del soler — 1923 venir ne manque *M* —  
1924 *M* nad m.

LXVII. 1925 *M* r. sunt entre — 1926 *M* Entrerunt el palais e  
oierunt la nouele — 1927 *P* i. derbe que soef fiere — 1928 man-  
que *M* — 1929 *M* Ni out, *P* h. de v., *M* ne de u. — 1930 *M*  
Dunc m. la bere ius a terre le dol, *P* mistre — 1931 manque  
*M* — 1932 *M* Lemperere regrettent e la dure nouele, *P* et  
sa m. — 1933-1936 manquent *M* — 1937 *M* Atant chet paume  
fi. la bele (*fin du vers*) — 1938 manque *M* — 1939 *M* p.  
mort de tute parz chancele — 1940-1941 manquent *M* — 1942  
*M* Hai cum grant dol demeine la d. — 1943-1947 manquent  
*M*.



« Ja m'amiez vos tant. Parlez a moi, chaelle !  
Ja suis je vostre fille, lessié m'avez ancelle. »

- LXVIII Mout par fut grans li dués en la sale marbrine  
De princes et de contes, de dus de franche orine.  
1950 « Peres », ce dist Florence, « plains de bonne doctrine,  
Grant damaige vos font et Grifon et Hermine;  
Or ont tote la terre destrute et la marine.  
Garsires la vodra tenir en sa saisine,  
Et la gent sera tote torneé a desepline.  
1955 Gemès n'avrai ou cuer nulle joie enterine;  
Dame sainte Marie, gloriouse roïne,  
Mort por quoi ne me prent, que de tōz maus afine?  
Ja ne verrai la cōrt, la soule ier miserine. »  
Elle deront les goules dou pelison hermine  
1960 Et areche ses crins, fiert soi en la poitrine;  
Por la douleur qu'elle ot ses criz mie ne fine,  
Tot le cuer li debat soz la blanche tetine.  
Le dués del roi Oton et cil de la meschine  
Firent le jor plorer maint fil de palasine.

- LXIX 1965 Mout furent ou palais coreseuz et dolent  
Dou roi et de Florence, la belle ou le cors gent;  
Ne pot ester sus piez, si se pasme sovent.  
Par ample le palès vont bien entr'aus parlant  
Que, ce auques l'i lessent, ne vivra longuement. P. 29 b.  
1970 Ce conte l'escripture, sel trueve l'en lissant  
Que trestote pamee l'en porterent plorant

1947 P lessiez.

LXVIII. 1948 par *manque* M — 1949 M pr. de c. des — 1950 *manque* M — 1951 M lur funt gr. — 1952 M deske la m. — 1953 M le uout — 1954 M serunt turne en sa — 1955-1964 *manque* M — 1955 P naura — 1958 P saule iert — 1961 P fiert soi en la poitrine — 1962 P bl. poitrine.

LXIX. 1965 M f. corese. el palais e — 1966 M de sa fille al — 1967 M tant pauma — 1968 M Parmi le p. vont ben disant — 1969 M si lunges ledure ne — 1970 M si tr. — 1971 M tute p. — M p. li dolent.



- En une soe chambre, que fist Aladiant.  
 Les pierres qui i furent vont grant clarté getant ;  
 Ancor i vont le safre cil de Romme quarant  
 1975 Que l'en i trovera tresqu'au definement.  
 Portrette fu la chambre par teil devisement  
 Soz ciel n'avoit cel home, né de mere vivant,  
 Que tant eüst le cuer corecié et dolent  
 Qu'il ne perdist le duel et son aïrement.  
 1980 La pucelle i cocherent en un lit d'olifant,  
 Puis reperent arriere, si firent maintenant  
 L'empereor ovrir et laver de piment  
 Et oindre et enbamer mout seignoriement.  
 Le jor fut mis en terre, a Jhesu le coment.  
 1985 Deus fist por lui miracles, bien est aparissant ;  
 M<sup>p</sup> 61 c. Il est oncor a Romme en or et en argent.  
 Seignors, vos savez tuit bien veritablement  
 Qu'an ne puet pas celer tel choze longuement.  
 Les nouvelles en viennent Garsire maintenant  
 1990 Que morz est li rois Otes, que tant ot hardement :  
 De Romme et de Florence puet fere son talent.  
 Mout fu liez li villarz, quant il l'ot et entent ;  
 De la joie qu'il ot s'en va toz escrollant.  
 Mout par fut grant la barbe, que au menton li pent,  
 1995 Covert en ot le col del bon destrier bruant ;  
 Plains fu de grant fierté, ses grenons va duisant.

1972 *M* ke müt ert auenant — 1973 *M* ke f. grant cl. donant —  
 1974 *M* u. cil de rome les estories demendant — 1975 *M* E hom  
 i tr. asez deske al, *P* len li tr. tres qua — 1977 cel *manque M*  
 — 1978 *M* Si, *M* coresus ne — 1979 *P* a s., *M* marement —  
 1980 i *manque M*, *M* l. richement — 1981 *M* repeirerent e f.  
 ceo ka pent — 1982 *M* ouerirent e lauerunt — 1983 *M* Enoin-  
 derent e baumerent mut seignuralment — 1984 *M* t. e deu li  
 pussant — 1985 Deus *manque M* — 1987 *M* Seignurus us sauet  
 ben tut — 1988 *M* tel chose celer — 1989 en *manque M*, *M* a g.  
 hastiurement — 1990 li *manque M*, *M* ke aueit si grant (*fin du*  
*vers*) — 1992 *M* est, *M* q. il lentent, l' *manque P* — 1993-1996 *man-*  
*quent M*.



- Puis a dit a ces homes: « Chevachiés fierement,  
 Si antrez en la ville maintre communament!  
 Gardez que gemès hom n'i ait de mort garant,  
 2000 Car, par iceste barbe, dont li poil sont ferrant,  
 Ja n'en avrai merci en trestot mon vivant.  
 Onques Deus ne fist home, c'il m'en aloit priant, P. 90.  
 N'en preïsse la teste o m'espee trenchant.  
 De la cité de Rome cu je fere autretant  
 2005 Comme fist Menelaus, qui art Troie la grant. »

- LXX Quant ore entent Garsires que mors estoit li rois,  
 C'il pensa felenie, mout a dit que cortois :  
 « Par ma foil empereres, cheüs est tes bofais;  
 Certes c'est grant damage : maint destrier espenais  
 2010 Avez doné et pailés et murs sarrasinais.  
 Bien valoit vostre cors chevaliers autre trois,  
 Mès grans sens n'en chergestes et trop fustes norros,  
 Quant vos de vostre terre me feïstes desfois  
 Ne mon dit ne proisastes au vaillant d'un pojois. »  
 2015 Sinagon en apelle, si li dist en gregois :  
 « Vasal, je vos clains quite la terre d'Anconnois,  
 De tote Lombardie vostre fié vos encrois.  
 Entrez vos en en Romme et si festes menois  
 Premieremant abatre le palez maiorois.  
 2020 Dedenz Coutentinnoble, quant sis au mestre dais,  
 Jel dis, si ne viaus mie c'on le tiegne a bauboïs,

1997 *M* sa gent — 1998 *M* trestus communement — 1999 *P* home ni a, de mort *manque M* — 2000 Car *manque M*, *M* ic. moie b., *PM* pois est — 2001 *M* lo, *P* ne aurai — 2002-2003 *manquent M* — 2004 *P* f. autrement, *M* itant.

LXX. 2006 ore *manque M*, *M* est othes li — 2007 *M* f. dit ad — 2008 *M* abatu est — 2010 *P* donez, *M* d. e meint paille-sarci-neis — 2011 *M* ualut — 2012 *M* grantment meffites e ne futes mie curtes — 2013 vos *manque M*, *M* f. hors baneis — 2014 *P* Mon dit et ma parolle au, *M* pr. vaillant une peis — 2016 *P* daconnois — 2017 *M* acreis — 2018 en et et *manquent M* — 2020 *P* quan tient au m. — 2021 *P* Ne de ce ne v., *M* pas ke lem le t. a gangleis.



- Ja ne finerai mès, si iert a feu gregois. »  
 Sinagon point et broche le bon destrier morois  
 Destort le gonfenon de diapre tot frois :  
 2025 Escrit i fut saint Jorge, les langues sont d'orfrois;  
 A lui se tiennent tuit, Grifon et Herminois.  
 Cil de Romme les virent, si sont en grant effrois;  
 Il lor lancent et gietent ces espiés viennois  
 Et guivres et fausars et javeloz turquoiz.  
 2030 Isi se desfendirent en Romme plus d'un mois.

- LXXI Mout fut forz li asauz, si a forment duré;  
 Un mois trestot entier ont lancié et gité.  
 Quant ce virent Grifon, que tant orent hurté,  
 Forment sont travellié et durement grevé.  
 2035 Il lor mitrent le suige et se sont atravé,  
*P<sup>30</sup> b.* Lors pavellons tendirent et le Garsire tré;  
 A checune des portes sont quatre mil armé.  
 Et cil que sont dedenz sont forment aduré,  
 De desfendre lor ville ne sont espoanté;  
 2040 Volentiers s'en isissent, mout i eüst jouté,  
 Mès li sage baron, que furent dou rené,  
 Ne lor lessent pas faire tote lor volenté.  
 Li ouz avoit a Romme grant piece demoré,  
*M<sup>61</sup> d.* Et cil que sont dehors ont le pais robé.

2022 *manque M* — 2023 *sun b. d. tyeis* — 2024 *M g. ke fu t.*  
 — 2025 *manque M* — 2026 *M O, tuit manque M* — 2027 *P le v.*  
 — 2028 *M Il ors gettent pers od maugeuels (fin du vers)* — 2029  
*M E quiuers, M gaulocis tyeis.*

LXXI. 2031 *M Fort fu, M ad lung d.* — 2032 *P .vii. mois tres-*  
*toz entiers, M tut e.* — 2033 *M furent alasse* — 2034 *manque M*  
 — 2035 *M sege si sunt attrauerse* — 2036 *manque M* — 2038-  
 2039. *manquent M.* — 2040 *M V. istreient e mut iant este, P*  
*isirent* — 2041-2043 *M donne ces vers :*

*B. li destrer bel e de tel nobillie*  
     *Ke unkes ne fu lur per en la cristlente*  
     *Cil gentil cheualer lunt forment esgarde*  
     *Sailent en lur seles ke estru nunt baillie*  
 — 2042 *P lesse* — 2044 *Et manque M.*



- 2045 Ce ne fut pas mervoille, c'il furent afamé :  
 D'un pain c'on soloit vendre un denier monaé  
 Covient doner un marc de fin argent pesé.  
 Mout demoinent grant duel a la bone cité,  
 Quant vitaille lor faut et d'avoir ont planté.
- 2050 Florence est en la chambre, la helle au corz molé;  
 Audegons en apelle, se li a demandé :  
 « Maistre », dist la pucelle, « conseiliez moi, por Dé!  
 Cil qui m'a mort mon pere et mon rainne gaté  
 Me viaut avoir par force par sa grant nobleté;
- 2055 Por la mort de mon pere sui en grant orfente,  
 Mestre », dist la pucelle, « mout ai le cuer ire,  
 Car cil de ceste ville sont forment afamé;  
 Vos n'oïstes parler onques de tel chierté.  
 Et Grifon sont la forz logié et atravé,
- 2060 Si nos ont mis le suige et de lonc et de lé;  
 Le port et le passage nos ont si bien gardé  
 Que ja n'avrons vitaille ne char ne vin ne blé.  
 Si eüst en ma terre un chevalier membré  
 Que fust de fier corage et de grant nobleté
- 2065 Et boin vasal aus armes et de grant parenté,  
 Que peüst estre rois, mout me venist en gré,  
 Que teus hom me preïst que fust de grant fierté,  
 Que encontre Garsire me tenïst mon regné.  
 — Dame », dist Audegons, « g'en ai mon sort gité

2045 *M* sil unt este a. — 2046 *PM* i. p., *M* ke lem s. u. a. —  
 2047 *M* Conenist, *M* f. or ben peisee — 2048 *M* en la b. — 2049 *P*  
 f. deniers ont a, *M* grant pl. — 2050 *M* cambre od la grant beute —  
 2052 dist la pucelle *manque M* — 2053 m' *manque M* — 2054 *M*  
 a f. par sa n. — 2055 *manque M* — 2056 *P* p. conseiliez moi por  
 de — 2057 *M* Ke, *M* si a. — 2058 parler *manque M*, *M* si grant —  
 2059 *M* la defors, et atravé *manque M*, *P* atanne — 2061 *P* Le  
 por, *M* Les porz e les passages si nus unt vee — 2062 *M* Ke nen  
 auerum ne pain ne u. — 2063 *M* Sil ieust nul haut hom m. —  
 2064 *M* de nobilite — 2065 *M* des armes — 2066 *M* a gre —  
 2067 *M* Si, *P* fut — 2068 *M* g. meintenist — 2069 *M* io ai en  
 ma s.



- P* 31. 2070 Et el cours des estoiles veü et esgardé  
 Que l'un de ses dous freres avrez par verite;  
 Mès je ne sai le quel, Milon ou Esmeré.  
 Ja sont il fil de roi et chevalier membré,  
 Et de ceste bataille ont il le pris porté.  
 2075 Esmerez a plus sens et proesce et biauté,  
 Et de grant hardement je le voi alumé.  
 — Voire », ce dist Florencé, « mès l'en m'a bien conté  
 Que en ceste bataille l'a l'en a mōrt navré.  
 — Dame », dist Audegōns, « et vos prenez l'ainné,  
 2080 Car mout a en Milon chevalier aduré;  
 Et si li envoieiz un mesagier privé.  
 Gardez de ceste choze n'i aīt un mōt soné,  
 Car, s'ore le savoient li prince et li chasé,  
 Il ne lor vendroit pas, espoir, trestoz en gré;  
 2085 L'en ne puet mie faire chacun sa volenté.  
 — Mestre », ce dist Florencé, « or avez bien parlé  
 Et le mellor conseil certes m'avez doné. »

- LXXII Dou riche roi Garsire vos sái ge bien mentoivre,  
 Que fist tendre son tréf desor l'eue dou Taivre.  
 2090 Li pésson sont fichié par selonc un aboivre,  
 Ainz n'oīstes parler de nul mellor ataivre,  
 Bēdez fū de colours par devises de soivre.  
 Près sont de la marine, s'i font lor chevaus boivre,  
 Cī prēnnent les poisons, qu'il menjuent au poivre;  
 2095 Car il sont habergié desus l'eue dou Taivre.

2070 Et manque *M*, *P* Et le c. — 2071 *M* des dous, *M* pur u. —  
 2074 *M* unt li pris aporte — 2075 *M* sen pr. e bunte — 2076 man-  
 que *M*, *P* h. espris et a. — 2077 *M* fl. ceo ma lem — 2078 *M*  
 lunt griffun mor rue — 2079 *P* l'ainnez — 2080 *M* Ke — 2081 man-  
 que *M* — 2082 *M* ne seit parole sone — 2083 *M* Ke, *M* seusent —  
 2084 *M* p. tut agre — 2085 *M* Par ceo ne pot mie chescuns fere —  
 2086 ce manque *M*, *M* fl. mut auez — 2087 *M* c. pur ueir me.

LXXII. 2088 *M* s. uerite dire, *P* retraire — 2089 *M* Kil, *M* tr.  
 sur la cite — 2090-2092 manquent *M* — 2090 *P* agaire — 2092 *P*  
 deu. dasaire — 2093 *M* la riue, *P* braire — 2095 manque *M*.



- LXXIII Or escoutez chanson bien fette et honorable :  
 Les vers en sont bien fais et li mot entendauble.  
 L'empereres Garsire sist un jor a sa table; *M 962.*  
 Afublé ot li rois un chier mantel de sable.
- 2100 A tant es Sinagon, le mestre connestable;  
 O lui moines Esmeré, un chevalier mirable :  
 Il ot le cors bien fet et le vis amiable.  
 Garsire l'en appelle, si dist parolle estable :  
 « Enfes, dom iés tu nez ? Ne me dites pas fable. *P 931 b.*
- 2105 — Sire, je de Hongrie, par Deu l'espiritable;  
 Fis fui au roi Felipe, a un roi mout menable.  
 Soudaier sui de Romme et si sui mis en table  
 Entre moi et Milon, mon frere l'ennorable.  
 Mès Grifon sont felon et d'avoïr covoitable :  
 2110 Mon destrier m'ont tolu, n'en ai plus en l'estable. »
- LXXIV « Enfes », ce dist Garsires, « que venis tu, sa querre ?  
 — Sire », dist Esmeréz, « ja n'avon point de terre;  
 Ma mere prist baron, que ne nos pot sofferre,  
 Si li rendi Brandiz et la cit de Volterre.
- 2115 Dahez ait chevalier que trop par est en serre !  
 Entre moi et mon frere venimes por conquerre;  
 N'avons cure de pès, nos amon mjaus la guerre. »
- LXXV « Enfes », ce dist li rois, « nel me celer tu mie !  
 Fus tu dons fil le roi Felipe de Hongrie ?

LXXIII. 2097 *M* u. sūnt ben dit e les paroles — 2099 *manque M*, *P* Afublez — 2100 *M* t. est vus — 2101 *M* ke tant fu amiable — 2102 *M* D simple regard e de cors cuenable — 2103 *M* G. lempere si d., si *manque P*, *P* amiable — 2104 *M* Ki estu e dunt es ne ne me ceiez deceuable — 2105 *M* Io su de — 2106 *P* fu, *M* ke mut fu trefable — 2107 *M* Vn souder fu de r. ceo nest mie fable — 2108 l' *manque M* — 2109 *M* s. pernant — 2110 *M* cheual, *M* ne auai plus en estable.

LXXIV. 2111 *M* ke ueus tu ci — 2113 *P* ne se p., *M* ne uout el fere — 2114-2115 *manquent M* — 2114 *P* uaterne — 2116 *M* u. ei conquerre — 2117 *M* p. meuz amum.

LXXV. 2118 *M* dit .g. ne me celez m. — 2119 *M* Futes vus fit al rei de.



- 2120 — Oïl, sire », dist il, « par Deu, le fil Marié !  
 Ancor ai je un frere, plain de chevelerie.  
 Deseritez nos a Justamont de Sulie;  
 Sa venimes conquerre, de terre n'avons mie  
 Ne d'avoir valisant la moitié d'une alie,
- 2125 Se nos nel conquerons a l'espee forbie. »  
 A iceste parolle rois Sinagons s'escrie :  
 « Sire, clamez le quite, si ferez cortoisie.  
 — Sinagon », dist Garsire, « par ma barbe florie,  
 Quant oi conquis par force mon treü d'Orquanie,
- 2130 Adont me fist son pere secors et grant aié.  
 Se ne fust por itant, ja n'en portast la vie.  
 Por l'amor de son pere et de ma seignorie  
 S'en aust quite laienz entre sa compaignie;  
 Gardez que il n'i perde valesant une alie.
- 2135 — Sire », dist Esmerez, « je ne vos traïs mie :  
 P<sup>32</sup> Quant je serai en Romme, ce sachiez sanz faille,  
 Je m'en istrai sovent, la grant broigne vestie;  
 Se je conquer cheval ne bon mul de Sulie,  
 Destriers ne pallefrois, ne vos en poist il mie. »
- 2140 L'emperere Garsire li respondit folle :  
 « Enfes, fé toi pooir, se Deüs te benefe!  
 Ja par toi ne sera ma grant oust estormie,  
 Car toi ne çaus de Romme ne pris je une alie.  
 Ja ne verras, ce quit, la semaine acomplie.

2120 dist il *manque M* — 2122 *P* i. de hongrie — 2123 *M* pur-  
 chacer ke de t. — 2124 *M* uillant une pome paraie, *P* la moitié —  
 2125 *M* od lespeie f. — 2126 rois *manque M* — 2128 *P* b. forié —  
 2129 *M* Quant io conquis a, *M* de troie — 2130 *M* Dunc, grant  
*manque M* — 2131 *M* pur ceo ia — 2132 *M* lamur s. p. e. ma  
 grant — 2133 *M* aille tut q. a sa manancie — 2134 *M* ke ia ne  
 perde uillant — 2135 *M* Sire ceo, *M* io vus ne deceueroi —  
 2136 ce *manque M* — 2137 m'en *manque M*, *M* od ma br., *P*  
*répète les vers 2136-2137 avec la variante broine dans le dernier*  
*vers* — 2138 je *manque M*, *M* v autre seigneurie — 2139 *M* Destrer  
 v palefroï — 2140 *M* dunc dit f. — 2143 *manque M* — 2144 *P*  
 verrea, *M* uerrez ceste nut ac.



- 2145 Que la cité de Romme sera bien asaillie;  
Se je la preig par force, tote sera bruie. »

LXXVI Mout fu li rois Garsires durement asoutez :

Devant lui voit celui que est vasal provez,  
Ne prise riens l'enfant, tant est desmesurez,

- 2150 Ainçois li otroia totes ces volentez;  
Il ne demora guerres qu'il en fu toz irez.

*Mf62 b.*

Isnellement li fu son destrier amenez

Et li brans acerinz renduz et delivrez,

Que li'estoit par force fors dou fuerre gitez.

- 2155 A iceste parolle est li enfes montez;  
Sinagon le convoie, tant qu'il fu hors des trez.

Imès vos doi je dire con Milon fu senez.

Florence le manda, ce fu la veritez,

Et li gloz i ala, ne c'est pas arestez;

- 2160 Dous de ses compaignons a avec lui menez.

Isnellement et toust est montés les degrez,

Par mi l'uis de la sale est en la chambre entrez,

Trés devant la pucelle s'en est li gloz alez.

« Millès », ce dist Florence, « joute moi vos saez;

- 2165 Grant anor vos atent, se vos prendre l'osez.

Grifon ont mort mon pere, si que bien le savez;

Nos gens sont afamé et mon renne gatez.

Se tant avez de cuer et vos si vos sentez

Que vos puisiez rois estre de Romme coronez,

2145 *M* ne acerra a. — 2146 *M* le pring a, *M* hunie.

LXXVI. 2148 *M* uit celi ke uassal est esroue — 2149 *manque M* — 2150 *M* Tote li grantta ben ses, *P* otroi — 2151 *manque M* — 2152 *M* Sulement li fu dunt — 2153 *M* sun bon brant dor lecitez — 2154 *manque M* — 2156 *M* condue — 2157 *M* Huimes ne pus, io d. cum il — 2158 *M* Fl. mand milun — 2159 *M* li malueis senua ke plus nest demurez — 2160 *M* ces c. ad od — 2161 *M* t. munte — 2162 *manque M* — 2163 Trés et s'en manquent *M*, *M* traître — 2164 vos *manque M* — 2165 *M* si pr. — 2166 *P* ce que b. — 2167 *P* Nous, *M* e mal demenez — 2168 *manque M* — 2169 *M* Pussez vus estre rei.



- Pf 32 b.* 2170 Que par vos pelist estre maintenuz cest regnez,  
 Je n'en sai autre choze, mès mon cors recevez;  
 Je vos ferai seignor de totes mes citez.  
 Et se vos n'iestes, Milles, bon vasal adurez,  
 Corageus et hardis et de sens espirez,  
 2175 Ne me prenez vos mie, tresbien vos en gardez;  
 Car, ce vos grant barnage et bon cuer n'aviez,  
 Vos en seriez, Milles, certes toz encombrez.  
 — Dame », ce respont Milles, « un respit m'en donez;  
 Entresi a demain m'en serai porpencez.  
 2180 — Comment », ce dist Florence, « respit me demandez?  
 Est ce marchiez a fere, que respit en volez?  
 Damedeu me confonde, ce vos gemez m'avez! »  
 Comme Milles l'entent, a poi n'est forcenez;  
 Por trestot l'or dou monde, c'il s'en fust remembrez,  
 2185 Nel vosist avoir dit. D'ilec s'en est tornez,  
 Par le palès s'en vet coreseus et irez.  
 A iceste parolle est entrés Esmerez  
 En la cité de Romme sus son destrier armez,

LXXVII Mout par fu grant la joie d'Esmeré le baron.

- 2190 Agravain vet encontre entre lui et Sanson,  
 Et content au vallet la grant destruction,  
 La douleur et la perde dou riche roi Oton.  
 « Seignor », dist Esmerez, « entendez ma raison :

2170 *M* E par vos estre meintenu le, *P* par nos — 2171 *M* Io ne di a. ch. fors ke — 2172 *manque P* — 2173 *P* vos mestes, *M* nestes uassal ben esprouez — 2174 *M* e mut redutez — 2175 *M* pernez m. — 2176 *M* Ke si grant b. le quer nen eiez, *P* grans et bon c. — 2177 *M* serrez certes durement — 2178 *M* dit m. vn r. me d. — 2179 *P* et d., *M* ka d. me s. — 2180 me *manque M* — 2181 *P* respit, *M* marchi a f. v feire numez — 2182 *M* Deu me maldie si iames me eiez — 2183 *M* Quant — 2184 *M* se fut purpencez — 2186 *M* Hors del, *M* coreceuz.

LXXVII. 2189 *M* est — 2190 *M* enc. od li s., *P* ajoutè le vers :  
 Deuant trestoz les autres est ses freres millon

— 2191 *M* cunta.



- De trop duel demener n'est si folie non.  
 2195 Ne vos dolosez mie, franc chevalier baron,  
 Mès, tant con l'escu puse porter ne gonfenon,  
 Maintendrai vostre dame a coite d'esperon.  
 Tant vos sai ge bien dire perdu i ont Grifon :  
 Plus de quarante mille en gisent ou sablon  
 2200 Que gemès par prevoire n'avront confession.  
 Garsire l'emperere ou le flori grenon  
 M'a de son musement trestot mis a bandon ;  
 Tant a en lui Grifon orgueilleus et felon P 333.  
 Que il ne prise mie tot le mont un boton. »

- XXVIII 2205 Mout par fu biaux li jorz et clers, que fu li mais, M 62 c.  
 Quant chante la qualandre, li merles et li gais.  
 Esmerez vint en Romme, mout par fu liez et gais  
 Et jure Damedeu et le cors saint Gervais  
 Qu'ancor fera Grifons coreseus et irais  
 2210 Et conquerra destriers et des bruns et des bais.  
 De lui moinnent grant joie tot li miaus dou palais.  
 Florence la roïne ot mout le cuer irais  
 En sa chambre votice, don paintes sont les ais;  
 Soef flaire la mante, li loriers et li glais.  
 2215 Dolente est la pucelle de Mille le punais,

2194 *P* ajoute le vers :

De samorrest damages car grant perde en auon

— 2195 *M* adulez m. — 2196 *M* cum vus poez pernez le g., *P* porte ne g. — 2197 *M* Maintenum nostre. — 2198 i manque *M* — 2199 *M* .xx. mile cunte par nun. — 2200 *M* pur pr., *P* par uoire — 2201-2204 manquent *M* — 2202 *P* trest mis — 2203 *P* a laienz grifons.

LXXVIII. 2205 par manque *M*, *P* cl. li mois de, *M* en meis de — 2206 *P* Que, *M* lichlendre e mauvis e lai — 2207 *M* Milun est en r. dolent e abomei — 2208 *M* lure deu le pussant, *M* seinte eloei — 2209 *M* Kil fra gr. curece par plai, *P* destrais — 2210 *M* d. e ferant e bai — 2211 *M* funt gr. i. les meuz — 2212 *M* E fl. la r. sist al mestre dei — 2213 *M* Entur li princes cuntes erei, *P* chambres votices — 2214 *M* fl. la flur e — 2215-2220 manquent *M*.



Quant elle le manda ; mout le tient a mavais.  
 « Ha ! Deus », dist la pucelle, « fois glorieus verais !  
 Quant Mille me refuse, qui me prendra gemaïs ?  
 — Dame », dist Audegons, « il aime mout la pais ;  
 2220 Sachiez qu'il n'ose mie enchargier si grant fais. »

LXXIX Mout par fu grant la jole d'Esmeré le guerrier ;  
 Les nouvelles en vont sus ou palais plénier.  
 « Dame », dist Audegons, « gel vos dis bien dès ier  
 Mi sort ne mentiroient por les membres trenchiez.  
 2225 Venus est Esmeréz, que tant fait a prisier ;  
 Mout en moignent grant joie serjant et chevalier,  
 Car il portoit l'ensaigne ou grant estor plénier,  
 De lui firent sus toz mestre gonfennier.  
 Dame, festes le bien : mandez le soudaier  
 2230 Qu'il se vienge sa sus o vos esbanoier.  
 — Je l'otroi », dist Florence, « alez i, Berengier !  
 Cbvient vos la parole plus dire n'acointier ?  
 — Dame », ce respont cil, « bien li savrai noncier. »  
 Isnellement et tost avale le planchiez,  
 2235 De si qu'a son outel ne se vost atargier.  
 Esmeréz vient des chans, ou fu esbanoier,  
 S'ot une jousté faite et conquis un destrier.  
 Le mesaiges le vit, ou n'ot que enseignier ;  
 A une part le tret, si le fist abasier,  
 2240 En la senestre oreille le prist a consillier.  
 — Par ma foi, demotzel, mout vos poez prisier  
 La plus belle pucelle, si con j'oi tesmoignier,

LXXIX. 2221 *M* Estes vus la noel de — 2222 *M* Ke est uenus  
 el — 2223 *M* io vus dis d. *P* di — 2224 *M* Ke io ne mentroi —  
 2225 *M* f. aloer — 2226 *M* barun e ch. — 2227 *M* Kil est pruz e  
 sages en — 2229 *M* feste ben — 2230 *M* Ke il u. auos — 2231 *man-*  
*que M* — 2232 *M* Il vus couent la p. dir e comencer — 2233 *M* r.  
 ele ben lai oi pomer — 2235 *M* targer — 2236 *M* vint des ch. vala  
 — 2237 *M* fet une iuste — 2238 *M* messenger — 2239 *M* prist a  
 oriler — 2240 *manque M* — 2242 *M* Ke la plu bel dame del mund  
 ceo puis io iurer.



- Que soit, tant comme Deus a terre a justicier,  
 Vos mande, biaux dous sires; pensez de l'exploitier.
- 2245 C'est Florence de Romme, la belle au cors legier. »  
 Esmerez saut a terre, n'ot soig de delaier.  
 De ce fist il que sage qu'au cortois mesagier  
 A doné le cheval par le chier frain d'or mier.
- LXXX Esmerez ot le mès, n'ot soig de demorer.
- 2250 De ce fist il que sages, que cortois et que ber  
 Qu'il ne vot pas Millon ensamble o lui mener.  
 Sanson et Agravain en prist a apeller;  
 Icil dui furent frere, mout firent a loer.  
 Isnellement en viennent ou palès principer
- 2255 Et montent les degrez par selonc un piler.  
 Florence est en sa chambre, la belle o le vis cler,  
 S'ot vestu un diapre, que fu fès outre mer;  
 Un mantel sebelin fist a son col giter.  
 Esmerez vient a mont, si fist l'uis defermer;
- 2260 Ne seit pas de Florence le cuer ne le pincer.  
 Or l'escremisse Deus de follement parler!  
 Ja cera empereres, c'il nel viaut refuser.

- LXXXI Mout ot bon chevalier ou vasal Esmeré, *M* 62 d.  
 De belles contenances apris et doctriné,
- 2265 Et si fu forment saiges, car Deus l'ot espiré.  
 Il et li dui baron sont en la chambre entré.

2243 *manque M* — 2244 *m.* bel sire saluz e p., *P* gardez ni de laiez (*fin du vers*) — 2245 *M* fl. ke rome ad a iustiser — 2246 *M* ne plus uout — 2248 *P* Et d., *M* destrer, *P* le chan frain, chier *manque M*.

LXXX. 2249 *M* ad oi le message nout cure — 2250 *P. c.* bache-  
 ler — 2251 ensamble *manque M* — 2252 en et a *manquent M, P*  
 et ap. — 2253 *M* Cil, *M* fere m. — 2254 *M* l. uont — 2255 selonc  
*manque M* — 2256 *M* al u. — 2257-2258 *manquent M* — 2259 *M*  
 uont amunt si funt — 2261 *M* se garde de — 2262 *M* ne uout.

LXXXI. 2263 *M* en esm. — 2264 *manque M* — 2265 *M* E sage  
 e curteis en tute manere — 2266 *M* entre.



- Florence la roïne sist en un lit ovré,  
 Et fut tot fet d'ivoire; li peçol sont doré,  
 A imaiges portraiz, et sont bien painturé,  
 2270 Et li limon sont d'or, a bestes tresgeté;  
*P. 34.* Desus ot estendu un chier paille roé,  
 Trestot de l'or d'Arrabe de lieus en lieus goté.  
 Esmerez vit Florence, que tant ot grant biauté;  
 Gentement la salue con chevalier sené :  
 2275 « Damedeu, nostre pere, le roi de maiesté,  
 Que nos donne dou ciel et lumiere et clarté,  
 Saut Florence de Rome, la belle au cors mollé,  
 Se li face vengeance dou viellart deffaé  
 Qui li a mort son pere et son raine gasté !  
 2280 — Sire », dist la pucelle, « Deus vos croise bonté ! »  
 Tuit troi se sont asis sus le marbre listé.  
 La pucelle a l'enfant durement esgardé,  
 Son cors et son visaige et sa grant simpleté.  
 Il fut grelles et lons, si con Deus l'ot formé,  
 2285 Et si ot la char blanche comme flor en esté,  
 Les iaus vers en la teste comme facon mué;  
 Le poil dou chief ot bloi, menu recercelé,  
 Gros fu par les espaules, grelle par le badré,  
 S'ot les membres bien fez et de jambes plenté;  
 2290 Un pou fut quamoisié de l'aubert qu'ot porté.  
 En meïsmes son cuer l'a Florence aamé,  
 Ja dira tel parolle qu'iert de grant nobleté.  
 Ne mais que sol itant a la belle pensé

2267 *M* sur un l. — 2268-2272 *manquent M* — 2271 *P* poielle —  
 2272 *P* Et fut de — 2273 tant *manque M*, *M* bunte — 2274 *M*  
 Bel sa salu, *P* comme home s. — 2275-2276 *manquent M* — 2277 *M*  
 Deu gard fl. de r. e tut sun barne — 2279 li *manque M*, *P* ait m. —  
 2280 *M* cr. en barne — 2281 *M* un blanc dorre — 2283 *M* sun  
 uis e — 2284 *M E*, *M l.* e ben endoctrine — 2285 Et *manque M* —  
 2286 *M* eus neus le uis freis colore — 2287 *M* out menu e cercele  
 — 2289 *M* benfet des i. e de pee — 2290 *M* del heume kil out —  
 2291 *M* En quor parfit lad fl. ame, *P* et ame — 2292 *M* lui dirra  
 p. de — 2293-2295 *manquent M*.



- Que trop l'a a ses piez longuement esgardé :
- 2295 Durement s'en mesprise, sel tient a foleté.  
 Par le braz l'a saisi, si l'a a mont levé,  
 Dejouste lé l'asiet, si l'a aressonné :
- « Par ma foi, damoisiauz, mout avez grant biauté,  
 Chevaliers estes bons, si con l'en m'a conté ;
- 2300 Bien devriez tenir une grant herité. »  
 Esmerez li respont, si a le chief levé :  
 « Si feroie je, dame, c'il m'estoit destiné.  
 — Par mon chief », dist Florence, « mout avez bien parlé.  
 Imès vos dirai jé por quoi vos ai mandé. »

- LXXXII 2305 « Esmerez », dist Florence, « mout ai mon cuer destroit *P. 34 b.*  
 Por la mort de mon pere, qui durement m'amoit ;  
 Grifon gatent ma terre a force et a esplot.  
 Vasal mout a en vos, bon chevalier et droit ;  
 La coronne de Romme ne sai c'elle i serroit,
- 2310 Mout i a grant esgart, prodome i covendroit  
 Et que le roi Oton, mon pere, vengeroit.  
 Se tant avez coraige et vostre cuer le voit  
 Que vos peüssiez bien maintenir vostre droit  
 Et chevachier armé et par chaut et par froit
- 2315 Et encontre Garsire mener vostre oust estroit  
 Et destrure celui que contre vos vendroit  
 Et qui de vostre terre damage vos feroit,  
 De par icel seignor en qui li mondes croit,

2296 *M* le seisi — 2297 *M* lasit — 2298 *M* f. esmere — 2299  
*M* est b. si cum mest — 2300 *P* b. deueriez, *M* deuit, *M* realte  
 — 2301 manque *M* — 2302 *M* me fust d. — 2304 *P* .i. mes, *M*  
 Ore, jé manque *M*.

LXXXII. 2305 *M* Sire esmere mut ai le quor en d. — 2306 *P*  
 la mor, de manque *M*, *M* mut — 2307 *M* a spolit — 2308 *M*  
 Mut ad en vus ch. bon e — 2309 *M* r. en vus ben — 2310 *M*  
 ia a garder pr. — 2312 voit manque *M* — 2313 *M* p. uer lui  
 m. — 2314 *M* arme en chaut e en — 2315 *P* menez vos, vostre  
 manque *M* — 2316 *M* ceus ke cuntre nus — 2317-2318 man-  
 quent *M*.



Et de moi et de vos le mariages soit !

- 2320 — Dame », dist Esmerez, « volentiers orendroit  
De ce que vos me distes Deus merci vos otroit !  
Ne seroit pas vasal que vos refuseroit. »

LXXXIII « Dame », dist Esmerez, « honor me fetes grant ;  
Je vos en rens merci de Deu le tot poisant.

- 2325 Mès gardez que nel sachent nul de mere vivant !  
*M f°63.* Il covient ceste choze fere mout sagement.  
Et nos sommes çaiens trois chevaliers vaillant ;  
Clamador et Aliaume manderons tot avant,  
Cil devendront mi home orendroit maintenant,  
2330 Car il sont bon vasal et si m'aiment forment.  
Puis manderons les autres trestot priveement,  
Si ferons a chascun jurer le sarrement ;  
Et puis quatre et puis sis, tant que nos soions cent,  
Que bien porrons avoir l'autre menue gent.  
2335 S'il i avoit celui qui l'alast devisant  
Que il ne fust mes hom par le vostre commant,  
Sempres li mosterroie le branc forbi trenchant ;  
Paor avroit de mort par le mien escient.  
*P f°35.* Se ore le savoient trestote vostre gent,  
2340 Il nel vodroient pas otroier li auquant. »

LXXXIV « Esmerez », dist Florence, « par toz les sâinz de Grice,  
Onques miaudres de vos ne fist de lance esclice.

2319 *M* De uus e de moi — 2320 *M v.* ne serroit. — 2321  
*manque M* — 2322 *M* Mie uassal ke ceo contes dirreit.

LXXXIII. 2324 *M* Il vus sache gre ki est t. — 2325 *M g.* nel  
sache nul home u. — 2326 *M* Il nus, mout *manque M* — 2327  
*M a. ci* — 2328 *P* et liaumes ceus uendront, *M* aleume mandum  
— 2329 orendroit *manque M* — 2330 *M* Kil — 2331 *M* trestus —  
2332 *M* acheisun i. — 2333 *M* ke serrum tant — 2334 *M* ben i  
p. — 2335 *M* Sil eit tel ke seit cuntere disant — 2336 *M* seit nus  
h. — 2337 *M* mustrai le bon brant tr. — 2338 *manque M* —  
2339 *M* seurent trestut comunement — 2340 *M* Nel uodrunt  
otrier ceo crei li.



- Et, se vos volez armes en ma chambre votice,  
 Et hauberz et espees et hiaumes de Penice,  
 2345 Getez en vostre dos une broigne treslice,  
 Et par desus l'aubert vestez une pelice,  
 Je manderai mes homes, foi que je doi saint Brice,  
 Brubant, qui de moi tient la terre de Venice,  
 Li quens Joffrois de Pise et Gautier d'Ipolice.  
 2350 S'il ce ne vuelent fere, s'en face l'en jostice,  
 Car nes ainz pas vers vos vaillant une coutice.

- LXXXV En la chambre votice est Agravainz entrez,  
 Deus boins brans acerins a des autres seurez,  
 Il est venuz ariere, l'un en baille Esmeres.  
 2355 Sanson en done l'autre, dom li poinz fu dorez,  
 Par desoz la cortine les autres a posez,  
 Clamador et Aliaume ont premerains mandez,  
 Et, quant il sont dedens, s'ont les huis bien fermez.  
 Florence la roïne les a araisonpez.  
 2360 « Seignors franc chevaliers, envers moi entendez!  
 Grifon ont mort mon pere, si que bien le savez;  
 Nos genz sont afamez et li raines gatez.  
 Veez ci un enfant, bor fust il onques nez!  
 Si commanda mon pere, quant fu a mort navrez,  
 2365 Que il tenist les terres et les granz eritez;  
 A moillier me prendra, li plaiz est devisez.

LXXXIV. 2343-2346 *manquent M* — 2347 *M* Mandrès batabanz  
 ke de moi tent uenice — 2348 *manque M, P* Brienz tenra de vos —  
 2349 *P* i. de pire, *M* g. de police — 2350 *M* Si ceo, *M* fetes de  
 ceo — 2351 *M* Ke io nes eim uer, *P* vers qui vaille, *M* un  
 delice.

LXXXV. 2352 *M* uontice, *M* muntez — 2353 *M* br. ad dunc  
 choisez — 2354 *M* lun baut, *P* donne — 2355 *M* E sampson  
 lauttre ke ben fu enplaiez — 2356 *M* vne c. les ynt p., *P* les  
 outre passez — 2357 *P* liaume. — 2358 *M* Q. il sunt entrez, bien  
*manque M* — 2360 franc *manque M* — 2362 *M* enfamez — 2363 *P*  
 Vez ici, *P* bon f., il *manque M* — 2364 Si *manque M* — 2365 *M*  
 la terre, *P* grant, granz *manque M* — 2366 *M* preist si est.



Or vos pri a trestoz si home devenez.

— Ha! Deus », dist Agravainz, « tu soie merciez!

Ce est li hons en terre que plus est desirez.

2370 Empereriz de Romme, ice por quoi celez?

S'en le savoit, par Deu que en crois fu penez,

Sempres seroit li glais par la cité sonez.

*P f 35b.*

— Seignor », ce dist Florence, « Deus en soit merciez! »

Homaige li ont fet volentiers et de grez.

2375 En iceste maniere les a trestoz mandez :

Trois et trois, quatre et quatre des plus enparentez ;

En mout petitet d'ore fu li palais cõblez.

Li boenges fut grant por l'enfant demenez,

Tote en bõdist la terre environ de toz lez.

2380 En la chaere d'or fut li enfes levez,

El moutier de saint Pere des haus homes portez ;

Ilecques fu li enfes beneit et sacrez,

Dè fin or et de pierres hautement coronez.

Comme Millès Pentent, a pou n'est forcenez,

*M f 63 b.* 2385 Et dist entre sès dèns li traitès provez :

« Par ma foi, Esmerez, vos estes or faez ;

Ou vos iestes deaübles ou vos nos enchanter.

Mès, par icel seignor qui en croiz fu penez,

D'un cotel t'ocirrai, n'en pües estre gardez ;

2390 Je nel leroie mès por estre desmenbrez. »

LXXXVI Mout par fu grant en Romme li taborz et li cris,

Quant a empereor fu Esmereiz esliz ;

2367 *M* Ore comant tr. — 2368 Ha! Deus *manque M*, *M* deus en seil *m*. — 2369-2373 *manquent M* — 2369 *P* deinzrez (?) — 2372 *P* li gais — 2374 *M* lui rendent — 2375 *M* ceste *m*. les ont — 2376 *M E* par trois e par quatre des meuz — 2377 *M* petit hure, *M* emplez — 2378 *P* lenfes d. — 2379 *M* la uile de uirun e de l. — 2380 *M* li enfant posez — 2381 *M* mustre s. p. beneit e sacrez — 2382 *manque M* — 2383 *M E* de la curone h. — 2386 *P* trop par estes senez — 2387 *P* vos les e. — 2389 *M* vus o. sil pot estre tronez — 2390 *manque M*.

LXXXVI. 2391 *M* fu en romme grant li cris.



- Esposer li ont fait la franche emperreiz.  
 Deus! con luisent les pierres et li ors arrabiz!  
 2395 Florence fut tant belle, si con dit li escriz,  
 Que soz ciel n'a col home, tant soit de. sens garniz,  
 Que de sa grant biauté ne fust toz esbahiz.  
 Esmerez rest tant blauz, li chevaliers hardiz;  
 Deus les avoit andeus seigniez et beneiz.  
 2400 Comme Milles le voit, mout fut griez et marriz,  
 Et dist entre ses dens li traïtes failliz :  
 « Par ma foi, Esmerez, or puis estre toz fiz  
 Que vos ne prisiez gueres ne mes fès ne mes diz.  
 Mès par certes mar fu onques cist plas batiz;  
 2405 Se je puis esplotier, vos en serez honis. »

LXXXVII Quant Esmerez fu rois coronez et asis, P. 36.

- Tuit devindrent sui home li prince dou pais.  
 Sus ou palais en montent, que fut grans et antis;  
 Deus! tant i ot richesce et de ver et de gris!  
 2410 Esmerez fut tant biaux, li chevaliers gentis,  
 Con se Deus l'eüst fait en son saint Paradis.  
 Florence l'en apelle, la belle o le cler vis :  
 « Sire, d'or en avant serez vos de haut pris;  
 Maintenez vostre terre et aidiez vos amis.  
 2415 Grifon nos ont çaienz par grant orguel asis,

2393 *M* fet .f. l'empereiz — 2394 *manque M* — 2396 *P* sör  
 ciel, cel *manque M* — 2397 *M* si grant, *P* fu, toz *manque M* —  
 2398 *M* est si bon si e de grant uestuez — 2399 *M* Deu meimes  
 lout purueu e. establiez — 2400 *M* Quant m. cest entent mut  
 est mariez — 2401 *M* ces d., *M* defailliz — 2402 *M* fei ci nad  
 nul cuntrediz — 2403 *M* lun ne prise — 2404 *M* Mar fust unkes  
 — 2405 *M* uiuere tus en, *P* ajoute le vers :

Et lanor a la feme don vos iestes saïsez.

LXXXVII. 2407 *M* sun h. — 2408 *M* p. kest gr. — 2409 *man-*  
*que M* — 2410 *M* Esteit esmer li bons e li g. — 2411 *manque M* —  
 — 2412 *M* la pele la reine od — 2413 d' et vos *manquent M* —  
 2414 *P M.* uos barons, et *manque M* — 2415 *P* Gr. uos, *M* unt  
 a grant tort.



Le roi Oton, mon pere, ont en bataille ocis;  
 Gardez qu'acordemens n'en soit ja vers aus pris.  
 Par Deu, qui aus apostres vint dire, *Par volent*  
 Le jor qu'il s'aparut, quant fu resurrexis,  
 2420 Ja mon cors ne sera jousté le vostre asis,  
 S'avrez le roi Garsire en bataille conquis,  
 Donc avrons nostre terre por nos en pais toz dis. »

LXXXVIII « Dame », dist Esmeré, « bien sai en mon penceir  
 Que Garsire vos cude tote deseriter; »

2425 Dedens Costentinoble vos en cude porter,  
 Mès je'ai pris la feroce dont il cudoit juer;  
 Or le revuel en l'angle de maintenant mater.  
 Par Deu! ainz qu'il s'en tort, l'estuet a moi parler. »  
 Il demanderent l'eue, s'asistrent au souper.

2430 Au riche roi Garsire le vet un mès conter  
 Qu'Esmeré de Hongrie; qu'il en lessa aler,  
 Ont rendus la terre, si s'est fait coroner;  
 Et Florence de Romme li ont fete espouser.  
 Quant Garsire l'entent, prist celeur a muier.

2435 « Par ma barbe florie, or me puet il gaber.  
 Par devant moi le fis gentement amener,  
 Voiant toz mes barons le fis quite clamer;  
 Je li deüsse ainz fers toz les mambres coper.  
 Mès, se gel puis gemès vaer ne rencontrer,

2440 Certes gel ferai pendre et au vent encroer. »

2416 en bataille *manque M* — 2417-2420 *manquent M* —  
 2421 *M* Si vus euset le — 2422 *manque P*, por nos *manque M*.

LXXXVIII. 2424 *M* trestus d. — 2425 en *manque M* — 2426 *M*  
 quide ruer — 2427 *M* le creum en l'angle pur — 2428 *M* od  
 moi couendra — 2429 *M* Il donent, *M* sas. manger — 2430  
 riche *manque M*, *M* message — 2431 *P* Quamerez, *M* ke il  
 l. quite a. — 2432 *M* Vnt rumeins la t. rendue s'il unt — 2434  
*manque M*, *P* et muier — 2435 *M* ma fei dit .g. — 2436 *manque*  
*P*, gentement *manque M* — 2438 ainz *manque M*, *M* trencher —  
 2439 vaer ne *manque M* — 2440 *M* lo li frai mut haut encroer,  
*P* et auent.



- Mès Garsires se puet de folie vanter;  
 Esmeréz est en Romme, que tant fist a loer.  
 Il leverent les napés, les tables font ouser;  
 Ou que il voit ces homes, ses prist a apeller :  
 2445 « Seignor, ne sui pas rois por aler repóser  
 Ne por dormir en chambres ne por oír fabler;  
 D'or en avant m'estuet mes garnemens porter,  
 Au vent et a la pluie travellier et pener  
 Et mes grans ouz condure et mes homes guier.  
 2450 Or festes devant moi Bondifer amener,  
 Car de mellor cheval n'oi onques parler.  
 Orendroit maintenant me vódrá adouber;  
 Faites crier le ban que tut s'aillent armer. »

M f<sup>63</sup> c.P f<sup>36</sup> b.

- LXXXIX La cort fu grant et fiere, mout i ot de baróns,  
 2455 Et lès dus et les contes s'asient par ces jóns,  
 Et dist li uns a l'autre : « Deu! quel segnor avons!  
 Deus le nos a doné par ses saintimes nons;  
 Et, quant il le commande, la fors nos en issons,  
 Les blans hauberz vestuz, destorz les gonfanons,  
 2460 Si chalenjons la terre encontre les Grifons!  
 L'emperere se drece, qui mout fut biaux et lóns.  
 « Seignor », dist Esmeréz, « savez que nos feróns?  
 Hui est venus li termes que nos nos combatrohs.  
 Ne fasons pas grant noise, quant nos n'os en istróns;  
 2465 Grifons iróns requerre dedenz lor paveillons.

2443 *M* Ke esm., *M* ke fet — 2444 que manque *M*, *M* si pr. apeler, *P* et ap. — 2445 aler manque *M* — 2446 *M* chambre ne pug iuer — 2447 *M* Des ore, *M* nus couent traueiller — 2448 *M* En plues e en tempestes nos garnement porter — 2449 *M* E moi meimes condure lost e g. — 2450 *M* Fetes ore — 2451 Car et cheval manquent *M* — 2452 *M* Ore tantost me — 2453 *P* Festé, *M* cr. par tust ke il se facent.

LXXXIX. 2454 *M* des b. — 2455 manque *M* — 2456 *P* et lautre — 2457 manque *M* — 2458 *M* E sil, nos manque *M* — 2459-2461 manquent *P* — 2462 *M* dit il s. — 2463 nos manque *M* — 2464 *M* quant nus armeroms — 2465 *M* Les gr. irrum querre, *P* paueillon.



Certes gemès ne cuit outer mes esperons,  
 Tant que de nos ou d'aus iert la destrutions.  
 Entre moi et mon frere premerains i ferrons.  
 Barons, secorrez nos, se mestier en avons ! »  
 2470 Et cil li respondirent : « Volentiers le ferons ;  
 Ainsois i morrons tuit que nos vos i faillons. »

XC Mout furent proz Romain et de guerre dotez  
 Et de chevalerie prisiez et alosez,  
 Mès forment par estoient surpris et agrevez ;  
 2475 Tuit por l'empereor se sont reconfortez,  
 S'unt lor chevalerie et lor pris recovré.  
 Lors aportent les armes au bon roi Esmeré,  
 En son dous li vestirent un blanc aubert safré  
 Et par desus la coife ont un hiaume posé,  
 2480 Qui toz reluist de pierres qui gietent grant clarté.  
*P 37.* Florence la roïne, qui tant ot grant biauté,  
 Li tenoit en present son branc forbi letré.  
 « Tenez, sire », dist elle, « Jhesus de maiesté  
 Vos doint et cuer et force, vaselaige et bonté  
 2485 Et si vos puise aidier en bataille champé !  
 Ja ne soiez vos pire que vos avez esté ! »  
 La pucelle l'esgarde, mout le vit acemé ;  
 Deus ! con li fist l'espee au senestre couté !  
 Ne ce tenist Florence por l'or d'une cité

2466 *P* Certe *g.* ne merent outez mes esperon, *M* ne dechacerei — 2468 *M* primes — 2470 *M* Il lui respunet — 2471 *M* Einz m., *M* vus lessums.

XC. 2472 *M* r. e gent mnt redute — 2474 *M* f. esteient atteint e greue — 2475 *M* Tut — 2476 *P* recourez — 2477 *P* esmerez — 2478 *M* mettent vn bon hauberc duple, *P* safrez — 2479-2480 manquent *P* — 2480 *M* pers e de grant — 2481 *P* biautez — 2482 *M* t. de uant sun bon brant acere, *P* letrez — 2483 *M* ele li rei de, *P* maiestez — 2484 *M* d. quer, *P* bontez — 2485 *M* Pur uos homes eider, *P* champex — 2486 *M* E ia ne sciez p. ke vus navez, *P* estez (*z ajouté postérieurement*) — 2487 *M* La dame lesgarde quant fu adabbe — 2488 manque *M* — 2489 *M* pur tut lor.



- 2490 Qu'elle ne sospirest, tant a le cuer mué;  
 Des biaux iaus de son chief a tendrement ploré.  
 Esmerez la regarde, la belle au cors mollé,  
 Entre ses bras la prant, si la baise soé  
 Es iaus et en la face par grant humeleté.  
 2495 « Dame », dist Esmerez, « sachiez de verité M 63 d.  
 Gemès ne finera en trestot mo<sup>u</sup> a<sup>e</sup>,  
 S'avrai le roi Garsire mort ou pris ou maté,  
 Et vaincu en bataille et le raine aquité.  
 Devant le palais ont Bondifer amené,  
 2500 Un destrier que rois Otes tenoit en grant chierté.  
 Il fu noir comme more, s'ot le front estellé,  
 Et la crope fu blanche comme flor en esté,  
 Si ot la jambe plate et le crepon quarre,  
 S'ot amples les nasiz et le flanc soulevé;  
 2505 La selle fut coverte d'un sarmadan fresé,  
 Et li du arçon furent a fin or naellé;  
 Le frain et li poitraus fu de si grant biauté  
 Bien valoit li harnois cent onces d'or pesé;  
 Et li destriers refu de tel nobilité  
 2510 Que ainz ne fu si proz en la crestienté.  
 Cil gentil chevalier l'ont forment esgardé.  
 Le bon rois Esmerez avale le degré.  
 Et vient a Bondifer, si a l'arçon combré  
 Et sailli en la selle, qu'a estrier n'en sot gré;  
 2515 Et dist li uns a l'autre : « Ci a bon avoé! » P 37 b.  
 Agravaiz li aporte son bon escu hoclé,

2490-2494 *M* Ke lui ne beise la buche par grant humilité —  
 2490 *P* s. le cuer liest — 2492 *P* r. celle part est aiez — 2493 *P*  
 besie assez — 2496 *M* ne me uerrez, *P* finera, *M* uostre hee  
 — 2497 roi et mort ou manquent *M*, *P* g. mat — 2498 *M* V; *M* v  
 le regne — 2499 *P* fu b. — 2500 *M* tint — 2501 *P* soit le fr.,  
*M* m. en este (*fin du vers*) — 2502 *M* crine bl. cum flur crible,  
*P* cr. plus bl. — 2503-2511 manquent *M* — 2512 *P* les d. —  
 2513 *M* E munt — 2514 *M* sail, *M* ke estru ne s. — 2515 *Ex* main  
 que *M*, *M* si ad b. — 2516 *M* baut sun escu.



- Et Sanson li aporte le bon espié quarré.  
 Esmeriez et Florence sont isi desevré;  
 Ne la verra gemès, s'avra le roi maté.  
 2520 A iceste parolle sont a cheval monté;  
 Plus de cènt mille armé s'en issent tuit serré.

- XCI Mout par fu bon vasal le fort rois Esmeriez,  
 Corageus et hardis et de sens espirez  
 Et de chevelerie prisiez et redoutez.  
 2525 En Romme n'est remez nus hom de mere nez,  
 Ce ne fust clers ou prestes ou moignes coronez.  
 Par mi la mestre porte s'en isi grant plentez,  
 Et furent bien cent mille sus les destriers armez.  
 Que donc veïst abatre et paveillons et trez  
 2530 Et chevaus estraiers et Grifons craventeiz !  
 Tote en bondist la terre environ de toz lez,  
 Con se terre fondist et li ciaus fust crevez;  
 Onques ne fu en terre si grant mortalitez.  
 Garsires l'emperere s'en est mout efraez,  
 2535 Isnellement et toust est ou cheval montez,  
 Entre ses genz se met, dont il i ot assez :  
 Soissante mille furent aus blans aubers safrez,  
 Et autretant en gisent de morz par mi les prez.  
 Et cil leserent corre, les frains abandonnez;  
 2540 La ot tante ante frete et tanz aubers troez.  
 Esmeriez fut vasal et chevalier provez,

2517 *M* baut sun espeie assere — 2518 *M* Dunc se sunt issi del  
 paleis — 2519 *M* Ne uerra iames .f. — 2520 *M* Adunc sunt tres-  
 tus, *P* sont issi desseure — 2521 *manque P, M* .xl. mile sen.

XCI. 2522 *M* b. cheualer emerez — 2523 *M* h. esprouez —  
 2524 *M* ch. e de tus buntez — 2525 *M* ne remit — 2526 *M* Sil ne  
 fu prestre — 2527 *M* Par la m. p. sen issarent a — 2528 *M* .xl.  
 m. sur lur — 2529 *M* pauillon e tref — 2530 *M* Ch. estraer e  
 griffun aggrauanter — 2531 *M* fremist la t. en uiron e en l. — 2532  
*manque M, P* Et se — 2534 *M* set mut enfraez — 2536. *manque M*  
 — 2537 *M* f. od lui od — 2538-2540 *manquent M* — 2540 *P* tant,  
*P* tant — 2541 *M* fu bon ch.



- Et Bondifers refut bons chevaus abrivez ;  
 Des esperons le broche par ansdous les costez :  
 Qui il consuit a cop a sa fin est alez.  
 2545 Tant a feru d'espee et Grifons decopez  
 Qu'anfreci a la hanche en est ensanglantez.  
 « Par foi », dient Grifon, « cest hons est forcenez !  
 — Non est », dient li autre, « c'est li pros Esmerez,  
 Qui est por sa proesce en Romme coronez.  
 2550 Que son cop viaut atendre tot est a mort livrez ;  
 Onques tel chevalier ne fu de mere nez. »

- XCII Mout fut grant la bataille a val par mi la pree ; P f. 38.  
 La ot tante ante frete, tante targe troee  
 Et mainte riche broigne deroute et desafree.  
 2555 A tant ez Clamador a la chiere membree,  
 Agravain et Sanson, Gaudin de la Valee  
 Et li proz Esmerez, que si fiert de l'espee, M f. 64.  
 Et son frere Milon, tote une randonee.  
 Chescuns ot une lance sesie et recovree.  
 2560 Ceste premiere joustee lor a Milon enblee,  
 Mès Esmerez, son frere, li a de gré donee ;  
 Vet ferir un Grifon sus la targe doree,  
 Desoz la bocle d'or li a frete et quassee.  
 Esmerez fiert un autre, s'a s'enseigne escriee.  
 2565 Chascuns abat le suen a celle esbolonnee.

2542-2543. *manquent P* — 2542 *M* b. bon cheual e — 2544 *M*  
 Kil c. despees, *P* et sa f. — 2545 *M* griffirus, coupez — 2546 *Li*  
 braz dekes a la main out, *P* et la h. — 2547 *M* dit gr. — 2548  
 dient *répété dans M*, *P* ce dist li autres, li pros *manque M* —  
 2549. *P* par sa pr. — 2550 *M* c. atent tost, *M* iugez — 2551 *man-*  
*que M*.

XCII. 2552 *M* li estur — 2553 *P* tant a., frete tante *manque M*,  
*M* roce — 2554 *M* meint r. garnement deroute demajlle — 2555 *M*  
 Estes vus cl. od — 2556 *M* e gaudine — 2557 *M* uillant e. ke ben  
 — 2558 *manque M* — 2559 *M* hante ben afeutree — 2560 *M* La —  
 2562 *M* E v. — 2563 *P* ait fr., *M* freint — 2564 *manque P*,  
*M* refert, *M* si ad sengne — 2565 *M* a iceste poignee.



Quant le voit Esmerez, mout forment li agree ;  
 Il a dit tel parolle ne fu pas escoutee :  
 « Par tens sera la terre, se Deus plest, delivree ! »

XCIII Mout fu Milles prodons, bien fu aperceü :

2570 En tote la bataille n'i ot millor escu  
 Fors Esmeré, son frere, qui ot si grant vertu.  
 Milles avoit le cuer dolent et irascu  
 Por Esmeré, son frere, que fu de tel vertu :  
 Mout fiert bien de travers de l'espié esmolu.

2575 A tant es Sinagon au trapacer d'un ru ;  
 Bien conuit Esmeré, dès qu'il l'a perceü :  
 Quant fut pris et menez Garsire le chenu,  
 Illec l'eüssent mort, ocis et confondu,  
 Mès il en pria tant Garsire le chenu  
 2580 Qu'il li rendi s'espee et son destrier crenu.  
 Milles le vet ferir sus la bocle en l'escu,  
 De l'un oer juqu'a l'autre li a fret et fendu ;  
 Et Sinagon fiert lui de cuer et de vertu.  
 Tant sont fort li haubert qu'il ne sont pas rompu,

2585 Et li espié tant roide qu'il se sont abatu.  
 Et Milles tret l'espee, tot l'eüst porfendu,  
 Quant li rois Esmerez est celle part venu ;

1. 38 b. Il broche le destrier de l'esperon agu

2566 *manque M* — 2567 *M* ke ben fu e. — 2568 *M P.* teus  
 cops ferir serra rome aquitee.

XCIII. 2569 *M* ceo fu ben a. — 2570 *P* Forz esmere son frere,  
 n'i *manque M* — 2571 *manque P* — 2573 *manque M* — 2574 *M*  
 ben del espeie mulu — 2575 *M t.* est vus s. al trespas dunpu,  
*P tr.* du mur — 2576-2577 *M* Ke en la bataille out esmer retenu —  
 2576 *P* des or qu'il la percut — 2577 *P* li ch. — 2578 mort  
*manque M* — 2579 *M* Quant il requist t., *P* li ch. — 2580 *M r.*  
 sun destrier e sun brant mulu — 2581 *M* del escu — 2582 *M*  
 chef dekes al autre lad freint, *P* ait'fr. — 2583 *M* refert od lespeie  
 mulu — 2584 *M* ke ne sunt r. — 2585 *M* li uassal tant fert ke  
 se — 2586 *M* Sinagor refert e tut — 2587 *M* li bons r. esm. est  
 decele p. — 2588 *P* comme hom de grant vertu.



- Et vient a Sinagon, si l'a reconeu.  
 2590 « Vasal », dist l'emperere, « bien vos est avenu :  
 Il n'a home en cest siecle tel mestier m'ait eü. »  
 Andeus les departi ; bien lor est eschetü,  
 Car forment s'enpirasent, ainz que l'un fust vaincu.  
 Son boin destrier corant a Sinagon rendu,  
 2595 Et dist li empereres : « Je vos tiens a mon dru.  
 Dites vostre seignor, Garsire le chenu,  
 Que Florence li a mandé par moi salu.  
 — Sire », dist Sinagon, « par Deu, le roi Jesu,  
 Mar veismes l'orguel del vellart mescreü,  
 2600 Car de ceste bataille somes nos tuit vaincu ! »

XCIV Mout par ot devant Romme grant bataille champal.

- Grifon tornent en fue, li gloton deslaial ;  
 Au trespacer de l'eue, que cort par son chenal,  
 Les ataignent Romain, li chevellier laial.  
 2605 La ot tant cop donné d'acier poitevenal  
 Et tant elme trenchié, tant escu, tant nasal !  
 A tant es vos poignant Esmeré le laial,  
 Et consuit un Grifon que lor ot fet maint mal ;  
 Grant cop li a doné sus son elme a cristal,  
 2610 Que tot l'a porfendu, et lui et son cheval.  
 Tuit s'en fuient Grifon, puis n'i tindrent estal,

2589 *M* uint, *M* ben r. — 2590 *M* ai ore veu — 2591-2593 *manquent M* — 2591 *P* ma eu — 2594 *M* d. lui ad tost r. — 2595 *M* d. sinagor io — 2596 *M* D. a — 2597 *M* li mande par us mile — 2598 *M* p. celui ke lem claime i. — 2599 *P* au u., *M* recru — 2600 *M* Ke en, nos *manque M*.

XCIV. 2601 *M* auit en r. — 2602 *M* f. ne rendent plus estal — 2603 *M* trepas de kane ki curt el graual — 2604 *M* La si reposunt r. li barun natural — 2605 *M* La unt, *M* feru del — 2606 *M* Tant escu trenche tant heume a cristal — 2607 *manque M* — 2608 *M* La v ueint ceus ke lur unt fet mal — 2609 *M* Grams cops se demiene en muntaigne e en ual — 2610 *M* Ke trestunt purfendent hom e ch. — 2611 *M* Tus fuesent mort gr. e ne remisent estal.



*M* 64b. Quant li fors rois Garsire lor sort par mi un val ;  
Et sont bien trente mille o l'ensaigne roial.

XCV Au trespacer de l'eue se sunt entrecontré ;

2615 La ot tante ante frete et tant escu troé  
Et maint baron ocis et mort et afole,  
Tant Grifon orguelleus a martire livré.  
N'i trovesiez de terre un arpent mesuré  
N'en i ait plus de mil l'un sus l'autre gité ;

2620 Ainz n'oïstes parler de tel mortalité.

L'emperere Garsire ot mout le cuer iré,  
*P* 39. Quant il voit le damaige sur lui si atorné.  
Fuiant s'en vet li rois, s'a son escu gité  
Et porte en son poig destre son branc nu acéré.

2625 Plus de mil l'en suirent que furent eschapé  
Et enprès lor seignor se sont tuit arouté ;  
Il sont venu au port ou furent arivé.

« Seignor », ce dist Garsire, « mal nos est encontré,  
Car tuit sont mort mi home, ocis et afole ;

2630 Li dit de Sinagon sont isi averé.

Mès, s'en Coutentinnoble puis venir, ma cité,  
Sachiez qu'ancor sera chierement comparé.

Por ce se je m'en fui de bataille champé,  
Ne m'ont il pas vaincu recreant ne maté ;

2635 Ensi sont maint prodome sovent desbareté. »

Isnellemant s'en sont en lor dromont entré

2612 *M* Q. lur suit g. dreit par vn — 2613 *M* al enseigne.

XCV. 2614 *M* trepas dun gwe se s. en contre — 2615 *manque*  
*M*, *P* tant ante — 2616 *M* La sunt les vns e les altres o. e a. —  
2617 *M* T. bon gent a la mort — 2618 *M* Ne crosset — 2619 *M*  
Net plus un mil chescun sur autre — 2620 *M* Vnkes, *P* noïstez  
— 2622 *M* d. tut sur li turne — 2623 *M* e. rue — 2624 destre  
et nu *manquent M* — 2625 *M* le siwent kè sunt de mort — 2626 Et  
et se *manquent M* — 2627 *M* E s. u. alaport v f. arme — 2628 ce  
*manque M* — 2629 *M* Ke tut ma gent sunt mort e a. — 2630 *P*  
Le d. de s. meat, de *manque M*, *M* si a. — 2631 *M* puse u. —  
2632 *M* cher c. — 2633-2634 intervertis dans *M* — 2634 re-  
creant *manque M* — 2635 *P* Isi, *M* home — 2636 *M* se sunt.



- Et drecerent lor voilles, si sont desaancre;  
 Li deables d'enfer lor donna tel oré,  
 Isi con il l'eüsent et dit et devisé.
- 2640 A tant es vos poignant le boin roi Esmeré,  
 Armé sus Bondifer, le gonfenon fermé;  
 Romain sont après lui rangié et arouté,  
 Quant il virent les voilles et de loig la clarté.  
 De la riche escharbocle, a pou ne sont desvé.
- 2645 « Seignors », dist Esmerex, « tut somes vergondé;  
 Quan qu'avons-fet ne pris un denier monné.  
 Bien savez le covent, ne puet estre celé,  
 Que promis a Florence, la belle au cors mollé.  
 Quide-moi dons Garsire son cors avoir enblé?
- 2650 Par icel saint apostre c'on quiert en Noiron Pré,  
 Ne en mer ne en terre n'en chastel n'en cité.  
 Ne puet il pas garir, n'en nulle fermeté,  
 Je ne l'en traie a force par vive poesté,  
 Et si ferai de lui tote ma voulenté,
- 2655 Et, se je ne l'oci, dons m'en savra il gré.  
 Veez ci le navilie garni et apresté;  
 Asez i a vitaille et pain et vin et blé;  
 Que Grifon orguelloz i orent amené.  
 Or tost après Garaire, franc chevalier membré! »
- 2660 Quant li baron l'entendent, mout s'en sont effraé :  
 Trestot li plus hardis a da paor tremblé.

P 39 b.

2637 *M* dréssunt lur mast si se sunt eschipe, *P* des et ancre —  
 2638 *M* Lut malfe lur ad si entuntre, *P* orer — 2639 *M* Auel,  
*M* leusent dir — 2640 *M* estes vus — 2641 *manque M* — 2642 sont  
*manque M*, *M* e serre — 2643 *M* u. en loins lur mast enlorree, *P*  
 le voille — 2644 *manque M*, *P* Et le r. — 2645 *M* Dunc dit  
 assoens li bon reis esmere — 2646 *M* Quake nus — 2647 *M* coue-  
 nant — 2648 *M* io primis fl. e lauoi iure — 2649 *P* Que de moi d.  
 g. adoit son cors, dons *manque M* — 2650 saint *manque M*, *M* ke  
 lum — 2651 pas *manque M* — 2652 *M* Ke nel eie a f. e p. — 2653 *M*  
 io loscie dunc me s. malgre — 2654 *P* Vez ici les naviez garnis,  
*M* une nef garnie — 2655 *M* u. pain — 2656 *i manque M* —  
 2660 *M* b. entendunt si furunt — 2661 *M* Tut, *M* out le quor greue.



- M* 64 c. XCVI « Seignor », dist Esmerez, li empereres ber,  
« Lacheté me resamble qu'isi vos voi pencer.  
Mès tot ce n'a mestier; alez vos adober!  
2665 Il i a teus de vos qu'asez sevent de mer;  
Entremetez vos bien des voelles atoner,  
Des gouvernaus tenir, des ancrs remuer.  
Fetes en ces sentines ces chevaus avaler,  
S'irons après Garsire; n'ai soig de demorer.  
2670 Et vos, Milles, biau frere, vos en covient aler  
En la cité de Rome por mon renne garder  
Et ma moillier Florence, que je puis tant amer.  
Dites bonnes nouvelles por lé reconforter;  
La grant barbe Garsire li vodrai presenter.  
2675 Fetes cent chevaliers avec vos retorner,  
Agravain et Sanson, que mout font a loer.  
Vos iestes andui frere, por ce m'i doi fier,  
Car dous plus leaus homes ne poroit l'en trover.  
Se Jesu me ramoinne, que tot a a sauver,  
2680 Vos serez de ma terre seignor por comander.  
Trestote icelle choze que savrez deviser  
Sera fete, chier frere, car mout vos doi amer;  
Oncor vos quit je mout essacier et lever,  
Et d'un riche reame vos quit je coroner.  
2685 — Frere », ce respont Mille, « ce fet a mercier. »  
Par fine traïson fist samblant de plorer.

XCVI. 2662 empereres *manque M* — 2663 *M* Laschesce me  
semble ceo ke io vus — 2664 *M* Mes ore toat curez vus desarmer  
— 2665 *M* tel, *M* set — 2667 *M* e des a. leuer — 2668 *M* F. uos  
chevaus as nefes entrer, *P* sa s. — 2669 *M* Si alum, *P* na s., *M*  
de plus targer — 2670 *M* devez a. — 2671 *M* ter de r. pur mun  
reame — 2672 *M* la reine .f. ke io dai — 2673 *M* conforter —  
2674 *M* Le noble rei g. — 2675 *manque P*, *M* Cent chevalier  
fetes o vus — 2676 mout *manque M* — 2677-2678 *manquent M* —  
2677 *P* ieste — 2679 *M* Si deu, *M* guier — 2680 *M* Sire serrez de  
grans teres pur tut, *P* comande — 2681 *M* terre ke vus sauez no-  
mer — 2682-2684 *manquent M* — 2685 *M* dit m. — 2686 *man-*  
*que M*.



- Hal las, que il ne sot son cuer et son peneer !  
 Mès l'en ne se puet mès de traison garder.  
 Bien se fist Esmeré de sa gent redouter,  
 2690 Es dromons et es barges les a fez toz entrer.  
 Que veïst ses destriers en sentines mener,  
 Armeüres et targes baillier et remuer,  
 De grant fierté de gent li peüst remembrer !  
 Il se pristrent aus cordes por les voilles lever  
 2695 Et, quant li vens i fiert, si prennent a sigler.  
 Sanson li orgueilleüs né pot sus piez ester  
 Ne Agravain, son frere, quant vint au desevrer ;  
 Cil furent au consoil de l'enfant coronner,  
 Por ce vuellent au roi issi grant foi porter,  
 2700 Car dous plus laiaus homes ne puet l'en pas trover.

P<sup>40</sup>.

- XCVII Esmeréz et les ouz el dromont s'en entra,  
 Après le roi Garsire par haute mer s'en va ;  
 Et Milles, li traïtes, arriere retorna,  
 Sanson et Agravain avec lui en mena  
 2705 Et les cent compaignons qu'Ameré li bailla.  
 Il n'ont guerres alé, ne pas ne demora,  
 Que de grant traison li gloz se porpensa ;  
 Car des cent chevaliers les vint mellors sevrá,  
 A une part les tret, ja se discoverra.  
 2710 Sanson ne Agravain onques n'i apella,

2687 *M* quil ne seust — 2688 *M* *M.* nus hom ne se p. de —  
 2689 *M* ses homes doter — 2690 *M* En dr. e en b. les fist trestus  
 — 2691 *M* en ces nefes m. — 2692 *M* Armes e t. charger e por-  
 ter — 2694 *M* a c. pur lur — 2695 *P* se f., *M* si pristerent —  
 2696 *M* S. li ber — 2697 *M* E, *M* q. les ueit desancrer — 2698 *M*  
 pur le enfant — 2699 ce et issi manquent *M*, *P* r. por ce gr. —  
 2700 manque *M*.

XCVII. 2701 *M* sun ost en — 2702 *M* en h. — 2703 manque *M*  
 — 2704 et manque *M*, *M* od li pas namena — 2705 manque *M* —  
 2706 *P* guerre, *M* ne longes ne demurra — 2707 *M* tr. .m. se —  
 2708 Car manque *M*, *P* de c. — 2709 *M* si lur d. — 2710 *M* S.  
 e, *P* nia apella.



- Car Milles fu mout sages, auques les redota.  
 « Seignor », dist il aus autres, « ne vos celeraï ja,  
 Se vos otroiez ce que mon cuer vos dira,  
 Le plus povre de vos tel seignorie avra  
 2715 Que toz li suens lignaiges si riches estera  
 Que gemès pouvreté ne sun d'aus n'en avra.  
 Esmerez est toz fous qu'après Garsire va,  
 Je vos afi par foi ja n'en retournera.  
 Ainz ne sui je de lui, ne gemès miaus vaudra,  
 2720 Si doi bien estre rois. Qui qui l'ottriera  
 Iert sire de ma terre et de sa et de la;  
 Tant li donrai richesce con il devisera,  
 Or et argent et terre, itant con il voudra.  
 Et puis avrai Florence, que mout grant biauteï a,  
 2725 Car mon frere Esmeré ainz a lé ne tocha;  
 Et vos savez de voir que elle me manda  
 Tot avant que nul home, ce savez vos pieç a.  
 Bien vos est avenu, par Deu que me forma;  
 Tote iert vostre la terre dès les mons en ensa.  
 2730 Quant cil ont entendu ce que Milles dit a,  
 La richesce desirent, chacuns la couvoita;  
 Et Milles, li traïtes, tresbien lor afia  
 Que ce qu'il lor promet a trestoz lor tendra,  
 Et cil li craanterent qu'anpereres sera,

2711 *M* Ke, *M* e a. les dota — 2712 *M* aceus nel vos celera, *P* celera — 2713 *M* Ke si uus mai o. ceo ke mi quers desira — 2714 povre *manque* *M* — 2715 *P* t. vos l., *M* t. vostre l. riche e menant serra — 2716 *manque* *M*, *P* nes vn nen auera — 2717 *M* E. e grant, *M* senja — 2718 *P* por f., *M* ne r. — 2719 *M* a. de liu e m., *P* g. ne vandra — 2720 *M* d. plus tost e. r. e cil ke lotr. — 2721 *M* la t. e mis quors lamera — 2722 *M* richesces cum il meimes uoudra — 2723 *M* terres e de ca e de la — 2724 *P* aura, *M* auera, mout *manque* *M* — 2725 *M* Ke, *M* unkes ne laprocha — 2727 *M* a. mun frere grant p. — 2728 vos *manque* *M* — 2729 *M* t. del mund deske ca — 2730 cil *manque* *M*, *M* m. endita — 2733 *M* Ceo ke lur pr. a tr. dura.



- CVIII 2735 De mout grant traïson c'est Milles porpensez.  
 Des cent chevaliers a les vint mellors sevez,  
 A une part les tret, ses a araisonnez.  
 Sanson ne Agravain n'a il pas apelez;  
 Por ce qu'il sont prodome, si les a redotez.
- 2740 « Seignor », dist li traïtes, « vers moi en entendez !  
 Se vos ice que di tresbien me creantez,  
 Tant vos donrai avoir et chastiaus et citez  
 Et bons poelles d'Otrente et hermins engolez,  
 Destriers et pallefrois et deniers monaez
- 2745 Li plus povres de vos sera riches clemez.  
 Ne sai que je vos die, mès tout le mien prenez;  
 Chosiez et si partés, ja ne vos iert veez.  
 Quant vos vendrez a Romme, mout grant duel demenez,  
 Et direz a Florence que morz est Esmerez
- 2750 Et en la grant bataille ocis et craventez,  
 Si comanda mon frere, quant fu a mort navrez,  
 Que sa moillier eüse et ses granz eritez;  
 C'elle vos en mescroit, tresbien li aïez.  
 Je la prendrai a femme, s'en ferai toz mes grez. »
- 2755 Et cil li respondirent : « Si con vos commandez ! »  
 Or oiez dou deuble con il est forcenez :  
 Maintenant les a toz a consoel appelez;  
 Milles lor promet tant qu'il les a enchantez :  
 Le seremenz en fu et fez et devisez
- 2760 Que Mille sera rois de Romme coronez.

P 41.

XCVIII. 2736 *P* ch. .xx. les m., *M* .xx. choisissez — 2737 *M* De, *M* si ad — 2738 *M* S. e — 2739 *P* pr. et vasal adoubez — 2740 *M* enuers moi ent. — 2741 *M* ceo ke io di tre ben garantez — 2742 *M* auer ch. — 2743 *manque M* — 2744 *P* D. et et, *M* palefrois mules suiornez — 2745 *M* manant assez — 2746 *M* vus endi tut, *P* le mie — 2747 *M* e pernez, *P* iert celez — 2748 *P* uendre, *M* en r. grant — 2749 *M* E si dites f. — 2750 Et *manque M*, *M* e afolez — 2751 *M* E, *M* m. liuerez — 2752 *P* grant — 2753 en *manque M* — 2754 *M* e aueroi t. m. heez — 2755 *M* respuntent — 2756 *M* del bel cum fu — 2757 *M* out t. — 2758 *M* ke tus les, *P* chantez — 2759 *M* Ke le s. fu fet — 2760 *M* en rome.



- Sanson li orgueilleux fu chevaliers provez,  
 Por ç'ot nom orguellous que vasal fu membrez ;  
 Tant se fie en sa force et en ses granz bontez  
 Que il ne prisoit home que de mere fust nez.
- 2765 Il a dit a son frere : « Agravain, qu'an pensez ?  
 Sera dons cest consoil par nos dous creantez ?  
*M* 2765. Nenil, par cel seignor que en croix fu penez ! »  
 Il a dit a Millon : « Fel traïte provez,  
 Ja, se Deus plait, mon sire n'iert par moi ver gondez ;
- 2770 Onques miaudres vasal ne fu de mere nez.  
 Vos n'iestes pas son frere, ja mar le me direz ;  
 Certes onc de son pere ne fustes engendrez.  
 — Tez, glos ! » ce respont Milles, « trop iés desmesurez ;  
 Ja le comparrez chier, se vos plus en parlez. »
- 2775 Sanson c'est de cest mot durement aïrez,  
 Il a treste l'espee, que li pendi au lez,  
 Se li est corrus sure. Ja fust Mille finez,  
 Quant li gloz li guenchi, c'est d'autre part tornez.  
 « Seignor », dist il aus autres, « por quoi ne l'ociez ?
- 2780 Vos iestes tuit mi home et je vostre jurez. »  
 Et cil li respondirent : « Ci iert con dit avez ! »  
 Sure li sont corru aus bons brans acerez.  
 Sanson se deffent si con chevaliers membrez,  
 Et Agravain, son frere, s'i rest bien esprovez ;
- 2785 A plus de dis en ont les chiés des bus sevez.

2761 *M* li ber fu ch. membrez — 2762 *P* Por ce ot, *M* ceo fu dit  
 o. ke il fu cheualer prouez — 2763 *M* T. sa fie, *P* sagrant  
 b. — 2764 *M* Ke ne dota, *P* fu n. — 2765 *M* ke p. — 2766 *P*  
 donques cest murtre, *M* par vus deuisez — 2767 *M* par icel —  
 2769 Ja *manque M*, *M* nostre seignor li reis ne serra pur vus  
 deposez — 2770 *M* Ke vnkes m. u. fu — 2771 me *manque M* —  
 2773 *M* dit m. — 2774 vos *manque M* — 2775 *M* S. est de ceste pa-  
 role — 2776 *M* tost le bon brant acerez — 2777 *M* curt, *M* fu  
 tost f., *P* fu m. afinez — 2778 *M* traître sen est autre — 2780 *M*  
 e mes i. — 2781 *M* E li dient si cum vus comandez — 2782 *P*  
 est corruz aubon branc — 2783 *M* E s. se d. cum — 2784 *M*  
 est b. purpensez — 2785 *manque M*.



Qui chaut? Sanson i fu ocis et desmembrez,  
 Et Agravain sesirent environ de toz lez.  
 Se le plet ne creante, toz iert a mort livrez;  
 Tant l'enpaignent et boutent qu'a terre fu versez.

- XCIX 2790 Quant orent Sanson mort li cuvert de put lin,  
 Agravain ont tolu son boin branc acerin,  
 Dom le ponc estoit fet de l'or alexandrin.  
 Li vassaus se demente, qui tant ot le cuer fin :  
 « Ahi! Esmerez, sire, en vos n'a point d'engin!  
 2795 Cil sires vos conduie que de l'eue fist vin  
 Le jor qu'il sist aus noces dou saint Arcedeclin  
 Et vos ramaint en Romme sus el palès marbrin ! »  
 Il regarde son frère, c'on geta mort sovîn ;  
 Agravain chiet pamez trés en mi le chemin  
 2800 Et, quant il se redrece, mout par ot le cuer fin :  
 « Fil a putain », fet il, « mavès larron frarin,  
 Por quoi avez vos mort Sanson le palesin?  
 Asez iestes païor que ne sont Sarrazin ;  
 Tuit en serez pendu, ja n'avrez autre fin.  
 2805 En la moie foi, Mille, mout iés de mal train!  
 Cudiez vos estre rois par vostre mal engin ?  
 — Agravain », ce dist Mille, « lessiez vostre latin !  
 Par icel saint apostre que quierent pelerin,

P f. 41 b.

2786 *M* Quant s. fu o. e tut decopez — 2787 environ *man-*  
*que M* — 2788 *M* Si deu nen prent pite tost — 2789 *manque M*,  
*P* lont versez.

XCIX. 2790 *M* mort sampsun li traître — 2791 *M* E de a. unt  
 t. le brant — 2792 *manque M* — 2793 *P* Le baron, *M* ke quer  
 out entrin — 2794 *M* Ha, *M* nout p. — 2795 *P* nos c. —  
 2796 *M* Quant il fu as n. architeclin — 2797 *M* remainez en  
 vostre p. — 2798 *M* ke iut m. — 2799 trés *manque M* —  
 2800 *M* q. se dressa dit malueis treitre frarin — 2801 *man-*  
*que M* — 2802 vos *manque M* — 2804 *M* Tus pendrez a furches  
 nauerez, *P* p. sen iert uostre destin — 2805-2806 *manquent M* —  
 2807 *M* Pernez le dit m. sil ne consent pas auostre — 2808 saint  
*manque M*.



116 SON FRÈRE AGRAVAIN CÈDE A LA FORCE

Se vos ne le lechiez, ne verrez le matin ;  
2810 Je vos ferai sentir mon acier poitevin. »

- C Mout fut proz Agravain a la chiere membreë ;  
Quant il chosit son frere mort sanglant en la pree,  
Lors li est grant douleur dedens le cuer entree :  
Trop se fu combatu, ne pot avoir duree.  
2815 Asez lor a dit chozes qui pas ne lor agreee ;  
Chescuns tenoit sus lui tote nue s'espee,  
N'i a cel nel menace la teste avra copee.  
Puis li ont la parolle et dite et devisee  
Que Milles sera rois, sa teste iert coronee.  
2820 Agravain ot paor, quant sa mort fu juree  
*M<sup>65</sup> b.* Et le ber la voit si durement apressee.  
Adons a une choze dedens son cuer pencee,  
Se la traïson est ensemble o aus juree,  
A Florence de Romme n'iert ja por ce celee.  
2825 Penitance en prendra, tel con li ert donee ;  
Et, se il ce ne fet, la teste avra copee.  
Adons lor a sa foi plevie et affee  
*P<sup>42</sup>.* Trestot a lor plesir de quan qu'il lor agreee,  
Ne ja la traïson n'iert par lui encusee.  
2830 « Agravain », ce dist Milles, « la choze est bien alee,

2809 *M* niascentez tost murrez en declin, *P* ne lechiez — 2810 *manque M*, *P* fera.

C. 2811 *M* f. agrauain prouz od — 2812 *M* Q. vit mort sun frere en — 2813 *M* L. en out tel dolur en sun, *P* cors e. — 2814 *M* Sil se fust c. nen eust endureie — 2815 *M* paroles ke nent lur — 2816 *M* contre lui tut neu sun — 2817 *M* Nad cil nel eust la teste c. — 2818 *M* Quant lui unt deuise vne paro celeie — 2819 *M* si auerra la teste c. — 2820 *M* uit sa mort i. — 2821 *M* Des espeies leurent tant forte demenee — 2822 *manque M* — 2823 *M* tr. neust od, *M* ajoute le vers :

Tost fust de lui la uie ostee

— 2824 *M* r. ia nert celee — 2825 *M* Penance prendroi, li *manque M* — 2826 *M* si ceo ne feist la t. lui fust — 2827 *M* e pleue e iurre — 2828 *M* pl. quanke lur — 2829 *M* E ke ia, *M* mustree — 2830 ce *manque M*, *M* oueree.



- Mès de Sanson me poise, que gist mort en la pree.  
 Car fasons une choze que je ai porpensee,  
 Que maintenant si soit une biere aprestee  
 Et par desus coverte d'une porpre fresee.
- 2835 En la cité de Romme soit a grant duel portee ;  
 Disons c'est Esmerez par tote la contree. »  
 Li traïtor respondent : « Ceste parolle agreee. »  
 En un bruillet s'en entrent, s'ont la biere copee,  
 A lor branz acerinz l'ont bien fete et dolee,
- 2840 Asez mistrent dedenz de la selve ramee,  
 Sanson i couchent mort, que la char ot muee ;  
 D'un poille de Bisterne l'ont bien envelopee.  
 Tote nuit chevacherent, qu'il n'i ot arestee,  
 A Rome sont venu, si con l'aube iert crevee.
- 2845 Florence la roïne c'est par matin levee,  
 A une des fenestres dou palez acodee ;  
 D'un riche drap de soie fut vestue et paree,  
 O lé de ses pucelles Audegons et Gondree,  
 Blanchefflor, Margarie et Mahaut la senee.
- 2850 Ja orra tel novelle dont iert mout effraee,  
 Qu'an la cité de Rome s'en est la bierre entree ;  
 Des felons traïtors fut mout grant la crie.

CI Mout furent li fellon fel et desmesuré,  
 Et Milles fu traïtes, que ce ot porpensé.

2831 Mès *manque M*, *M* peist — 2832 *M* Ke f. ceste ch. ke auom purparlee — 2833 si *manque M*, *P* b. leuee — 2834 *M* seit c. — 2835 *P* ogrant d. — 2836 *M* ke cest e. od la chere membree — 2837 *manque M* — 2838 *M* se sunt entre — 2840 *M* folle r. — 2841 *M* c. ke out la char m. — 2842 *M* E pus lunt dun riche drap couree — 2843 *M* cheuachent ke ni — 2844 *M* u. dreit a la iurnee — 2845 *M* si ert — 2846 *M* f. se ert acutee — 2847-2849 *manquent M* — 2850 tel *manque M*, *M* ke vent lui a greie — 2851 *M* Estes vus en, s'en *manque P*, s'en est *manque M* — 2852 mout *manque M*.

CI. 2853 *M* M. par esteint cil treiters d. — 2854 *P* m. li tr., *M* deusez.



- 2855 Tote nuit chevacherent, ainz n'i ot aresté,  
A Romme sont venu, quant il fu ajorné.  
Ça de defors la ville ont un ronsin trové,  
Trés en mi le chemin recreü et lassé.  
D'une de lor espees li ont le chief coupé,  
2860 Dou sanc qui s'en issi se sont ensanglanté,  
Asi con ce il fusent trestuit esgratiné.  
*P 42 b.* Maintre communament s'en sont en Romme entré.  
Deus! con braient et crient li traïtor prové  
Et pleignent et regretent le vasaul Esmeré,  
2865 Sa proesce et son cors, son sens et sa biauté!  
Or enforce li dués par la bonne cité.  
Florence iert aus fenestres del palès principé;  
Quant elle oït la plainte dou vasal alousé,  
Pamee chiet a terre sus le marbre listé.  
2870 Quant Audegons l'en lieve par l'ermin engolé,  
Enz el plus haut estage sont li gloton entré;  
Sansou, qu'il orent mort, ont ou palès porté.  
A tant ez vos Florence au gent cors honoré;  
Venue est a la biere, si a mout bien parlé :  
*M 65 c.* 2875 « Lasse! » dist la pucelle, « mout m'est mal encontré :  
Perdu ai dès or mais mon gentil avoé.  
Je pris cest demoiseil, que j'avoie aamé  
Por sa chevalerie et por sa grant bonté,  
Por ce que de ces armes le vi si acesmé,  
2880 Que fis estoit de roi de grant nobilité.

2855 *M* vnt cheuauche ke ne sunt — 2857 *M* Deca fors —  
2858 *M* Dreit, *M* e tut l. — 2859 *M* A vne des — 2860-2861  
*manquent M* — 2862 *M* Tus communement sunt — 2863 *M* cil  
tr. — 2865 *M* c. e sa grant simplitez — 2866 *M* Dunc recomence,  
bonne *manque M* — 2867 *M* est en la fenestre, *P* principel —  
2868 *M* de vasseus alosez — 2870 *M* laleue od grant dol demenez  
— 2871 *M* Einz lunt en une chabre portez — 2872 *manque M* —  
2873 *M* od le g. c. ascemez — 2874 est *manque M*, *M* a dunc p. —  
2875 *M* mut ma est m. — 2876 *manque P*, *M* ore tut mun a. —  
2877 *M* E cist bon cheualer ke tant auei ame, *P* et ame →  
2879 *M* E pur ceo ke le ui des a. tante — 2880 *M* E fit.



- Garsire et son enpire ierent ci arivé;  
 Mort m'avoient mon pere par grant desloiauté.  
 Quant voi ma gent ocire et mon regne gasté,  
 Lase! ne sai que faire de tenir mon regné,  
 2885 Que si nobles vasal m'a si petit duré.  
 Grant duel et grant martire m'a Jesu destiné,  
 Mès, par icel apostre c'on quiert en Noiron Pré,  
 Gemès autre seignor n'avrai en mon aé;  
 Ançois devendrai nonne, je l'ai bien enpensé.  
 2890 Deus maintiegne ma terre, le roi de maiesté!  
 Comme Milles l'entent, si est avant passé.  
 « Dame », dist li traïtes, « mout ai le cuer iré  
 Por la mort de mon frere, qui tant m'avoit amé.  
 C'il vesquist longuemant, je sai de verité  
 2895 Qu'il n'eüst si bon roi en la crestienté.  
 Mès sachiez une choze, ja ne vos iert celé,  
 Car il m'en pria mout ou grant estor champé,  
 Quant Grifon et Ermin l'orent a mort navré,  
 Qu'a moillier vos preïse, ja ne fust trestorné.  
 2900 Seignor franc chevalier, dites l'en verité!  
 Li traïte respondent, que sont enlatiné,  
 Isi con il l'avoient et dit et devisé :  
 « En la moie foi, sire, a vostre volenté  
 Ma dame vos prendra volentiers et de gré;  
 2905 Demain l'esposerez, il est toz esgardé,

P 843.

2881 *M* od ses griffuns ke furent ben arme — 2882 *M* Me unt mort, *P* et mon regne gaste — 2883 *manque P, M* Quant io uei — 2884 *M* Ne sauoi ki peust t. — 2885 *M* E cist bon cheualer mad si poi — 2886 *manque M* — 2887 *M* ke lem q. — 2888 *P* naura — 2889 *M* Ainz deuendra noneine si lai e. — 2890 *M* D. mating — 2891 *M* Quant, *M* ale — 2892 *P* est mon c. — 2893 *P* la mor, de *manque M, M* ke tant ai — 2894 *M* eust ueski iol s. — 2895 *M* ni eust — 2896 *M* ch. tut de uerite — 2897 *M* Kil me pria en le, *P* champel — 2898 *manque M* — 2899 *M* f. lesse — 2900 franc *manque M, M* d. ore la — 2901 *M* li responent issi lad commande — 2902-2903 *manquent M* — 2904 *M* E la d. — 2905 *M* issi lauom esgarde.



Il n'i a contredit, tut l'avon craanté. »  
 Quant l'entendi Florence, s'a le chief encliné ;  
 Ne respondist Milon por plain val d'or comblé.

- CII Mout ot grant duel Florence d'Esmeré le baron.  
 2910 Venu sont devant lé li encrime felon,  
 Au plus biau que il porent l'en ont mis a raison :  
 « Por Deu! franche roïne, et car prenez Millon,  
 Car mout par est vasal et si est gentis hom ;  
 Bien mainterra cest rainne encontre le Grifon.  
 2915 — Hé! Deus », ce dist Florence, « que sofris pasion,  
 Que sucitais de mort le cors saint Lasaron,  
 Mout par est ores Milles de pute estracion,  
 Que ci voit mort son frere en mi ceste meson,  
 Ja se viaut marier si tost a esperon ;  
 2920 A mervoeilles me dout qu'il n'i ait traïson.  
 Mès, par icel apostre c'on quiert en Pré Noiron,  
 Gemès de mariage n'avra beneïson,  
 Et, s'il avenoit choze que preïsse baron,  
 Por trestot l'or dou monde ne prendroie Milon ;  
 2925 Ja ne m'i fierai, trop me semble felon. »

- CIII « Dame », ce respont Milles, li traïtes provez,  
 « Par saint Piere de Romme, de folie parlez!

2906 *manque M* — 2907 *M* sun ch. — 2908 *manque M*.

CII. 2909 *M* demena gr. d. fl. pur e. sun, *PM* ajoutent le vers  
 (cp. v. 3030) :

*P* : De grant duel ot grant ioie quant elle vit sanson

*M* : De grant dole out grant ioie quant vit samsun

— 2910 *M* s. ali, lé *manque P* — 2911 *M* A pl. tost kil pount lunt —  
 2912 *M* r. pernez ore — 2913 *M* Ke m. est bon u. si — 2914 *M*  
 tendra la tere, *P* r. destor le gonfenon — 2915 ce *manque M*, *M*  
 suffritis — 2916 *M* E, *M* la c. lazarun — 2917 *M* sunt ces treitres  
 felun — 2918 *M* Ki en unt mort li bon ber samsun — 2919 *manque*  
*M*, *P* et esp. — 2920 *M* meru. dut iceste tr. — 2921 *M* ke querent  
 maint hom — 2922 *M* par m. ne auera milun — 2923 *M* si io le  
 feisse ceo serreit encuntre reisun — 2924-2925 *manquent M*.



- A moillier vos prendrai, c'est li plez devisez;  
 Se volentiers nel fetes, mout chier le comparrez,  
 2930 Car le miaus del bernage c'est devers moi tornez. » *M* 65 d.  
 Les traïtors apelle, ses a araisonnez : *P* 43 b.  
 « Seignors franc chevaliers, envers moi entendez !  
 Gardez qu'il n'i ait nul de vos ne soit armez,  
 Vos bons brans acerins près de vos lés tenez,  
 2935 Les portes dou palais estroitement gardez,  
 Car, par icel seignor qui en crois fu penez,  
 Ja ne li vadra force dous deniers monaez  
 Je ne face de lé totes mes volentez.  
 — Se Deusplait », dist Florence, « ja cel jor ne verrez. »  
 2940 Or oiez d'Agravain con il c'est demenez.  
 De la mort de son frere ne c'est pas obliez,  
 Au plus tost que il pot c'est d'ilecques enblez  
 Et vient a l'apostolle, se s'est aconfessez,  
 La traison li conte, que mot n'en fu celez.  
 2945 « Sire », dist Agravain, « envers moi entendez !  
 Malement est bailliz li vasaus Esmerez;  
 Après le roi Garsire en est li bers alez,  
 Les barons de cest raine en a o lui menez;  
 Ovec Milon, son frere, estions retornez,  
 2950 Con li rois commanda, por garder ses regnez.

CIII. 2928 *M* issi est d. — 2929 *M* f. cher ert comparez — 2930 *M* se sunt uer — 2931 *M* Li traître les a. si les — 2932 franc *manque M*, *M* ver m. — 2933 *M* Il ni ad cil de vus ke ben, *P* ni a n. — 2934 *M* br. de ascer, lés *manque M* — 2935 *manque P*, *M* ajoute le vers :

.M. dit .f. io le sauioie assez

— 2936 *M* Mes — 2937-2939 *M* donne les vers :

Ainz ert mun cors de runcins trainez

Ke io mesfeisse en contre mun auouez

— 2940 *M* O. escutez — 2941 *P* lamor, de *manque M*, *M* ne nest mi — 2942 *M* A, *M* turnez — 2943 *M* Si uint, *P* alapostolles, *M* si est confesez — 2944 *M* ke tant fu — 2945 *M* vers m., *P* gentis frans coronnez — 2946 *M* trai li bon rei — 2947 *M* sen est il a. — 2948 *M* Tus les b. del ost en ad o sei — 2949 *M* O, *M* sumes r. — 2950 *manque M*, *P* cest regnez.



- Li gloz viaut estre rois de Romme coronez,  
 De bien cent traïtors est cest plais agraiez;  
 Mès je ne l'otroiaïxe por quatorze citez.  
 Mon frere m'ont ocis, don je sui mout irez,  
 2955 C'est il que en la biere est ou palez portez;  
 Li gloton font entendre que ce est Esmerez.  
 Merci ! frans apostoilles, je m'en sui parjurez ;  
 Ocire me voloient, c'est fine veritez,  
 Se ne lor otroiaïxe totes lor volentez. »  
 2960 Et respont l'espostoile : « De mervoelles parlez !  
 Ainz pechié ne feïstes, dès que vos fustes nez,  
 Qu'orendroit ne vos soit maintenant pardonez.  
 Agravain, biaux dous freres, mout tost vos adobez !  
 Je cuit qu'as traïtors iert ja asaus donez,  
 2965 Je irai avec vos o mil homes armez.  
 P 44. — Sire », dist Agravain, « Deus en soit merciez ! »

- CIV Quant l'apostolles ot la traïson ital,  
 Bien connuit Agravain a baron natural.  
 Il fist armer mil homes que tut furent vasal,  
 2970 Et ont çainz les bons brans d'acier poitevinal.  
 Por lor armes que luisent de l'or et dou cristal  
 Afublent tuit les chapes; onques n'i ot cheval.  
 « Seignor », dist l'apostolle, « franc baron natural,  
 Li traïtor que sont ou palès principal,

2951 *M* traïtre vus eut e. rei c. — 2952 bien *manque M*, *M* li pleiz bastez — 2953 *M* nule richetez — 2954 *M* occiez sampsun li alosez — 2955 *M* Cest cil — 2956 *M* Li treïtre — 2957 *M* M. sire a., *P* apostoillez, *M* me s. — 2958 fine *manque M* — 2959 *manque M* — 2960 *M* foli p. — 2961 *M* Vnc, *P* feïste, *M* puske f. — 2962 *M* Ke ne uus seit ore p. — 2963 *M* bel ami ore t. — 2964 *M* lo uoil ke le traïtres seient assailez — 2965 *M* E io irroi od u. od m. de mes a. — 2966 *M* loez.

CIV. 2967 *P* li apostolle, *M* li bon a. — 2968 *M* E b. cunt a. pur — 2970 *M* E cerneuent le b. br. a cenestre costal — 2971 *manque M* — 2972 *M* E fublent tus lur — 2973 *M* li a. cheualer leial — 2974 *M* traïtre sunt tus.



- 2975 Nes ociez vos mie, n'i metez batestal;  
 Nos les prendrons toz vis, si en ferons tot al :  
 Enz el fons de la chartre les metrons tot a val,  
 Trez que veigne Esmerez o l'ensaigne raial;  
 Je cuit qu'il lor fera traire maint mal jornal.
- 2980 En sor que tot, baron, oncor i a tot al :  
 Qui ocirroït son frere, mout par feroit grant mal ;  
 Ne croeroit pas li rois la traison mortal. » *M* *f*<sup>66</sup>.  
 Il s'en tornent ensemble a tant tut communal,  
 El palez sont venu li nobille vasal
- 2985 Et montent les degrez de marbre natural.  
 Quant il furent ensamble tuit maintre communal,  
 Si fermerent les portes o le coroel corsal ;  
 Chescun sesist le suen, qu'il n'i font arestal,  
 Fors Milon, le traïte, le cuvert deslaial.
- 2990 Cil a treste l'espee, que mout par sot de mal,  
 Damedeu en jura, le pere esperetal,  
 Qu'il ni a si hardi duc ne prince chasal,  
 Esvesque n'apostolle ne mestre chardenal,  
 C'il venoit por lui prendre, qu'il ne li donast tal
- 2995 Qu'an chantera por lui la messe mortal.

CV Mout par fu li palez durement estormis,  
 Les felons traïtors ont mout tost departis,

2975 *M* o. mie tus al comencail — 2976 *manque M* — 2977 *M*  
 En ma presun parfunde les metez a — 2978 *M* Tant, *M* le seigne,  
*P* ajoute le vers :

Adons sen vengera le baron natural

— 2979 traire *manque M* — 2980 *manque M* — 2981 *M* occierei  
 s. fr. il freit m. — 2982 *P* Ne sauroit — 2983 *manque M* — 2984  
*M* En p. s. v. ensemble pariga — 2985 *manque P, M* marbre tus  
 communal — 2986 *M* f. entre tus en vn estal — 2987 *M* p. li  
 fedail — 2988 *M* seisi leson enicel iurnal — 2989 *P* milles le  
 traïtes li cuuers, *M* treitre od le quor d. — 2990 mout *manque*  
*M* — 2992 *M* Kil nad, *M* pr. ne — 2994 *M* uent pur moi pr. ke  
 nel durrei ital, *P* por li pr. — 2995 *M* Ke lem, *M* lui m. mortal.

CV. 2996 *M* forment esturmiez — 2997 mout *manque M*.



- Contre terre les gietent, mout par fu grant li cris,  
 Si les lient estroit, quant les orent saisis.
- Pf 44 b.* 3000 Milles s'estut en piez, li traïtes failliz,  
 Et tret le brancot nu, dont l'aciens fu bruniz,  
 Et le ponc estoit tot fet de fin or marsiz;  
 Autresi se deffent con fust uns Arrabiz,  
 Mès onques ne fu d'armes ne de lance asaliz :
- 3005 Nel vuelent pas ocire, qu'il lor fu contrediz.  
 Un vasal le vout prendre, qui est vers lui guenchiz,  
 Et Milles le fiert si que forment fu marriz,  
 Que trestot le porfent de si en la raiz;  
 Ainçois qu'il rait son cop, fu de set pers sasiz.
- 3010 « Milles », dist Agravain, « mout iestes esbahiz!  
 De Sanson, qu'avez mort, sui forment malbailliz.  
 Dans gloz, vos n'iestes mie a emperere esliz;  
 Vos avez mort mon frere, por ce iestes traiz.  
 Or apreme li termes que vos serez honiz. »
- 3015 L'apostolle de Romme ne fu pas estordiz,  
 Venuz est a la bierre et lieve le samiz  
 Et trove mort Sanson, que tant estoit hardiz;  
 Dou sanc que chiet des plaies fut toz sanglanz li liz.  
 « Par ma foi, Agravain, bien est voirs vostre diz.
- 3020 Seignor, a mout grant tort est cest vasal murtriz.  
 Ahi! Milles, traïtes! li tiens cors soit madiz!  
 Viaus tu avoir Florence et estre ses mariz?  
 Delé ne de la terre n'iestes pas revestiz.

2998 *M* C. les geterent mut fu — 2999 *M* E les lirent — 3000 *M* M. esteit — 3001 *M* tint sun br. t. nu ben furbez, *P* que fu dacier br. — 3002 *manque M*, *P* Dont le p. — 3003 *P* le d., *M* cum ceo f. nuns — 3004 *P* fust, *M* fu idunc pur nul hom — 3006 *M* si sest u. — 3007 *M* purfent e cors e teste e uis — 3008 *manque M* — 3009 *M* Einz kil cessa .vii. en ad occis — 3010 *M* tost serrez malbailliz — 3011 *M* f. mariz — 3012 a *manque M* — 3013 *P* et ie vos ai tr. — 3014 *M* aproce — 3017 *M* fu h. — 3018 *manque M*, *P* plaiez — 3019 *M* a. est veir tes — 3020 *M* Sampsun a m. gr. t. estes ocis, *P* ociz — 3021 *M* m. li — 3022 *P* Voloiestu fl. — 3023 *M* sa t., *M* seisiz.



Certes vilennemant fu Esmerez traïz;  
 3025 Se ne fusiez son frere, par saint Pou d'Ipoliz,  
 Ne vos covenist mie por l'avoir de Saintliz. »  
 Quant Milles l'entendi, li sans li est foiz;  
 De la honte qu'il ot fu toz tainz et paliz.

CVI Quant or entent Florence la mortel traïson,  
 3030 De grant duel ot grant joie, quant elle vit Sanson.  
 En une haute tor enfermerent Milon,  
 Enz ou fonz de la chartre furent mis li gloton.  
 « Héli Deus », ce dist Florence, « par ta savacion,  
 Qui sucitas de mort le cors saint Lazon

*P f<sup>o</sup>45, M f<sup>o</sup>66 b.*

3035 Et Daniel savastes en la foz au lyon  
 Et en la sainte Virge preïs anoncion  
 Et saint Piere de Romme meis ou Pré Noiron;  
 Mout feïs grant honeur saint Pou, son compaignon  
 Et Judas, le traïtes, vos embla le poison;

3040 Ce fu a un juedi de l'Asolucion  
 Que li Juif vos pristrent et mistrent en prison,  
 En la crois vos pendirent li encrime felon :  
 Si voir con vos sofristes et mort et passion  
 Et Longis le tirant feïstes vrai perdon,

3045 Rendez moi Esmeré, mon natural baron,  
 Que je puise vaer son cors et sa façon! »

CVII Prové sunt li gloton, Deus les puise maldirel  
 Onques n'i ot celui que s'en sache escondire.

3024 *M* C. malement, *PM* fust, *M* honiz — 3025 *M* fr. tantost  
 fussez osciz — 3026 *M* tut lor de brandiz — 3027 *M* lentent, *M*  
 muiz.

CVI. 3031 *manque M* — 3032 *M* es f., *P* geterent le gl. —  
 3033 ce *manque M* — 3034 *M* c. de l. — 3036 *M* preistes incarna-  
 ciun — 3037 *P* r. mois, *M* meistes en — 3038 *M* E feïstes — 3039 *M*  
 a ki donates — 3040 *M* par vn i. — 3041 *manque M* — 3042 *M*  
 Ke en li cus vus mistrent li iudeu f. — 3044 *M* E alongis f. remis-  
 siun — 3045 *P* le cheualier baron.

CVII. 3047 *M* treitre, *P* lor p. — 3048 *M* ke se uoille.



- De ce fist bien Florence, et si n'en fu pas pire,  
 3050 Qu'il n'orent pas prison trestuit d'une matire.  
 Milles fut tot par lui, noblement comme sire,  
 En la plus haute tor que l'en peüst eslire;  
 Fables et chansonettes la font devant lui dire,  
 Harper et vieller, conter romans et lire.  
 3055 Mès Milles fu dolens, si n'ot talent de rire.  
 Et li autre gloton sont tuit en une tire,  
 Devant aus n'a chandelle ne lumiere de cire.  
 Or dirons d'Esmerei et dou fort roi Garsire,  
 Con li veillarz s'en fuit coreseus et plainz d'ire  
 3060 Por ses homes que furent livré a tel martire.  
 Esmerez va après por lui tot desconfire,  
 Mès Grifon ne font tant qu'an lor vassel ne mire  
 Et qu'Ameré ne voient, et lui et son empire.  
 Il a dit a ses homes : « Or atamprez vostre ire!  
 3065 Seignor, vez la Grifon vers qui mon cuer s'aïre.  
 Droit vers Costentinnoble sai que cest vent nos tire;  
 Mout i a grant tresor, je le vuel contredire.  
 Garsire l'emperere, qui en viaut estre sire,  
 Nel porra garentir, se vos sai bien a dire;  
 3070 Vos avrez tot l'avoir, et j'ier dou raine sire. »

P 45 b.

CVIII Coutentinnoble fu citez de grant aport,  
 Li mur en sont fermé en haut en un regort,  
 D'arbres et de loriers i avoit maint bon ort.  
 Mès Garsires s'en fuit senz joie et senz deport

3049 *M* fet, *M* ne fu — 3050 *M* tut — 3051 tot *manque M* —  
 3053 *M* chancons funt, *P* li f. — 3054 *M* uiler suent r. lire —  
 3055 si *manque M* — 3056 *M* E tus li a. traitur demeimes la ma-  
 tire — 3057 *M* nad lumer ne chandele — 3059 *P* Car li valles, *M*  
 u. fu c. e pl. de grant — 3060 *M* Pur ceo baruns, tel *manque M* —  
 3061 *M* sen ua apre pur tus d. — 3062-3065 *manquent M* — 3062  
*P* grinfon ne f. tot — 3066 *M* Vers c. chescun aler desire — 3067  
*M* nel u. — 3068-3069 *manquent M* — 3069 *P* Ne p. — 3070 *P*  
 lauoir iere de lauoir, *M* io en serroi sire.

CVIII. 3072 *M* f. sur mer einz vn gort — 3073 *manque M* —  
 3074 *M* E g. li fuit tut senz deport.



- 3075 Por ses homes que furent devant Romme tut mort  
 Et a Coutentinnoble est venuz droit au port.  
 Del duel et de la honte s'est apuiez au bort  
 Et regarda arriere l'estoire grant et fort,  
 Car Esmerez l'enchaue senz nul autre resort.
- 3080 Gracien en apelle, Gaudin et Garnerot :  
 « Seignor », dist l'emperere, « je voi bien en mon sort  
 Ne puet gueres nus hons regner, puis qu'il a tort. »

CIX Dès or s'en vet Garsire; n'i ot que corecier,  
 Quant il regarde ariere son mortel encombrier.

- 3085 Droit vers Coutentinnoble se fet si adrecier  
 Qu'il chosirent les torz del plus mestre mostier,  
 Les pilers et la voute del grant palès plenier,  
 Les pumiaus que reluisent et les egles d'or mier.  
 Le dromont fut pesant et li governal fier,

- 3090 Ne puent sanz grant vent durement exploitier,  
 Et li autre vaissel sont petit et legier,  
 Et Romain sont prodome et vaillant chevalier.  
 Deus! se droit les conduient li mestre marinier!  
 Près furent de Garsire le tret a un archier,

*M<sup>66</sup> c.*

- 3095 Et Grifon ne se porent guenchir ne esloignier;  
 De venin et de feu font fleches entouchier  
 Et quarriaus d'arbalestre por es targes fichier.  
 « Seignor », ce dist Garsire, « ce ne nos a mestier.

3075 *M* E, que furent et tut *manquent M* — 3076 *manque P*,  
 Et *manque M*, *M* sunt uenu — 3077 *M* E de d. e de h. — 3078 *M*  
 regart a. si veit vn estorie — 3079 *M* Ke e. les enchase sanz  
 autre, *P* deport — 3080 *M*. G. apele gracien, *M* e ganort — 3081 *M*  
 dit il io uei b. par ma — 3082 *M* regner nul home.

CIX. 3084 Quant *manque M* — 3085 *M* f. li reis drescer —  
 3086 *M* Quant il, *M* de plus haut — 3087 *M* Les bretesches e  
 les murs — 3088 *manque M* — 3089 *P* le g., *M* fere — 3090 *M*  
 Ne pout, *M* doritement aler — 3091 *P* a. vasal — 3092 prodome  
 et *manque M* — 3093 *M* E si dr. les conduit, *P* condui le m. —  
 3094 *M* Ke pr. f. g., *M* dun a. — 3095 *M* ne pount — 3096 *P*  
 font fere et touchier — 3097 *P* Es, *M* de arblaste en ces uerges —  
 3098 *M* S. dit g. ceo nus nad, *P* ne uos.



- Apareliez vos bien por ses ancras gitier,  
 3100 Gardez que mout bien soient conraé cil destrier,  
 Chacuns ait en son dos son boin aubert doublier,  
 Car il nos covient hors issir en cel gravier;  
*P<sup>f</sup> 46.* Je cuit que la bataille nos estuet commencer.  
 Vos verrez ja par tens ferir sens menacier,  
 3105 Car li Romain me vuelent ma cité chalongier.  
 Gardez c'un seul n'en fuie por les membres trenchier,  
 Car, par icel seignor que tot a a jugier,  
 J'en prendrai ja la teste o m'espee d'acier;  
 Miaus vaut a honeur perdre qu'a honte gaaignier. »

- CX 3110 Mout fut belle aventure qu'il avint Esmeré  
 Que Grifon et Romain sont ensamble arivé;  
 Delez le Brez Saint Jorge en sont ou baille entré  
 Devant Coutentinnoble, la mirable cité.  
 Deus! si sovent henisent cil destrier abrivé  
 3115 Et luisent et flamboient cil vert elme gemé!  
 Grifon s'en issent fors, es preiz sont arivé,  
 Et, quant Romain les virent, es chevaus sont monté.  
 Maintenant s'entreviennent, que plus n'i ot parlé,  
 De lances et de glaives se sont entrehurté.  
 3120 La ot maint escut fret et maint habert faucé  
 Et maint baron ocis et par terre gité,  
 Maint destrier d'Orquenie el champ esboellé,  
 Et li un et li autre l'ont mout chier comparé.  
 Esmerez esperonne, que ot le chief armé,

3099 *M* pur auter engin — 3100 mout *manque M*, *M* couert cil —  
 3101 *P* Ch. a, *M* uest sun hauberc — 3102 *M* Ke nus c. issir par  
 — 3103 *M* Si uolum la batil c. — 3104 *manque M* — 3105 *M* Ke  
 r. uent ma terre — 3106 *M* ke nul ne fu — 3107 Car *manque M*  
 — 3108 *M* lo pr. sa t. — 3109 *M* uoil a h. prendre.

CX. 3110 *M* Coe fu b. a. ka uint a — 3112 *M* i. sunt en hauene  
 — 3114 *M* D. tant forment — 3116 s'en *manque M*, *M* el pre —  
 3118 *manque M*, *P* sentreuienne — 3119 *manque P* — 3120 *M*  
 fraint, *M* h. de maille — 3121 *M* cuntrere iete — 3122 *M* d. orka-  
 neis, *M* enbole — 3123 mout *manque M* — 3124 *M* ke le chief out.



- 3125 Par desus Bondifer, le gonfenon fermé.  
 Romain viennent par force, se se sont desrouté,  
 Grifon tornent en fuie, la force pest le pré.  
 Meintre communament sont en la ville entré,  
 Et li Romain sont toz ensamble o aus alé.  
 3130 Or i fierent ensamble, mout sont espoanté.

CXI Par la cité s'espandent, que mout fu grande et lee;  
 Saint Pere i fu nomez et s'anseigne escriee.  
 Grifon tornent en fuie sens nulle demoree  
 Et ces menues genz que sont de la contree.

- 3135 Et, quant Garsire vit n'i pot avoir duree,  
 Fuiant s'en vet li rois, sa targe a jus gitee;  
 O quatre cenx Grifons, que moinnent grant ponee,  
 S'en est alez fuiant par mi une valee,  
 De trestote sa gent n'avoit plus aïnee,

- 3140 Et chacuns d'aus ot tote sa broine desciree  
 Et son elme enbarré et sa targe quassee.  
 En la haute mermande, qui est grant et quarree,  
 De safre et de peintures entor enluminee  
 Et de marbre entaillie et par dedenz listee,

- 3145 La s'en montent Grifon comme gent aïree;  
 Isnellement et tost ont la porte fermee.  
 Li Romain les asaillent, mout fut grant la crieie,  
 Et Grifon se desfendent par ire desfrennee;

*M* f<sup>66</sup> d,  
*P* f<sup>46</sup> b.

3125 *M* Sur b. le bon od lenseigne f. — 3126 *M* a f. e sunt desorte — 3128 *M* Tuit comunement unt le portal ferme — 3129 *M* E griffun e romain sunt en la uile entre — 3130 *manque M*.

CXI. 3131 mout. *manque M* — 3132 *M* crieie — 3133 *M* a. plus d. — 3134 *P* Icent m., *M* Cel menue g. — 3135 *M* E g. ueit ben ne p. — 3136 *M* si ad sa t. lessee — 3137 *M* A, *P* grifon — 3138-3139 *manquent P* — 3139 *M* niaueit pl. auneice — 3140 *M* de ceus ont sa br. depessee — 3141 *M* heume estroe — 3142 *M* grant amirande ke haut fu e — 3143 *M* De diuerse peinture fu ahome — 3144 par *manque M* — 3145 La *manque M*, *M* g. aues — 3146 et tost *manque M* — 3147 *M* a. grant fu la huee — 3148 *M* cum gens demesuree.



Ne prisent ceus defors une pome parée,  
 3150 Tant comme la vitaille lor ait dedenz duree.

CXII Ce fu a une festé de la saint Nicholais.

Dedenz Coutentinnoble furent Romain espars;  
 Il descendent a terre des chevaus, que sont gras,  
 Le palez asallirent, mès nel font mie a gas.  
 3155 Cil dedenz se deffendent, qui ne sont mie las,  
 Quarriaus et peus agus lor geterent a tas;  
 Le jor i ot maint elme et maint fort escu quas.  
 Esmeré en apelle Savaris de Badas:  
 « Sire, por icel Deu qui senblance tu as,  
 3160 Et quar otroie, sire, que cest palez soit ars!  
 Et, se tu ce ne fais, gemès jor ne l'avrais. »  
 Esmeréz li respont: « Foi que doi saint Tomas,  
 Trop est prodons Garsire, ce ne ferai je pas. »  
 A une des fenestres dou palez plus en bas  
 3165 S'est apuiez Garsire, car forment estoit las;  
 Bien conut Esmeré a l'elme de Domas,  
 Aus pieres que i furent asises a compas.  
 « Enfes », ce dist Garsires, « grant domaige fet m'as;  
 Quant je te pris a Romme, onques nel me celas.  
 3170 Je te clemai tot quite et tu me desfiás,  
 Ne te prisoie gueres; quant de moi desevrás;  
 Trop par iés bon vasal, ce ne connui je pas.

3149 *M* c. de force — 3150 *M* lur u. pot aver duree.  
 CXII. 3151 la *manque M* — 3152 *M* r. espès — 3153 *M* s. las  
 — 3154 *M* asailent de tus pars — 3155 *M* E cil dedens ne s. pas;  
*P* quades lor font essars — 3156 lor *manque M, P* et t., *M* ades  
 — 3157 fort *manque M* — 3158 *P* Esmeréz, en *manque M, P*  
 savari, *M* saueri — 3159 *manque M* — 3160 *M* Sire ore tost ke,  
*P* otroies — 3161 *M* Si ceo nefacez iames nel — 3162 *M* E celui  
 r. la foi ke de s. — 3163 *M* Mut est uillant, Garsire *manque P*  
 — 3164 *M* f. ke fu fet a compas — 3165 *M* ke mut fu — 3166 *M*  
 od le heume — 3167 *manque M* — 3169 je *manque M* — 3170 tot  
*manque M* — 3171 *M* preiai, *M* alas — 3172 *M* T. estes prouz  
 ceo ne sauoi.



Cest palès est mout fort, a enviz le prendras;  
 Mès tant t'en sai bien dire, se arriere t'en vas, P 47.  
 3175 De mon or te donrai quarante mille mars  
 Et mil chamès chargiez de menieres de dras. »  
 Esmerez li respont tot bellement en bas  
 Qu'il n'en penroit pas quite la cité de Domas.

CXIII Li bons rois Esmerez est a pié descendus,  
 3180 Trez devant le palès fu li suens trez tenduz.  
 Damedeu en jura, que ou ciel fet vertuz,  
 Se Garsire nel rent, que il iert abatuz;  
 Mout par sera ou cuer durement irascuz,  
 Quant il verra ses homes afolez et penduz.  
 3185 Par mi Coutentinnoble c'est li ouz espendus,  
 N'i a tor ne palez que ne soit retenus.  
 Mout par a grant paour Garsire li chenuz,  
 Sinagon en apelle, que mout estoit ses druz;  
 Tant bon consoel li est ja de la bocheissuz :

.....  
 3190 « En la moie foi, sire, se g'en iere creüz,  
 Cest palès seroit ja a Esmeré renduz,  
 Car, c'il le prent par force, mal nos est avenuz : M 67.  
 Il nos toda les chiez, et vos serez penduz.  
 En tote vostre terre n'a pas trois mille escuz.

3195 Mandez a Esmeré amistiez et saluz,

3173 *M* est f. anut le — 3174 *M* te s. dire — 3175 *M* De m.  
 tresor — 3176 *M* charge des riche dras — 3177 bellement en  
 manque *M* — 3178 *M* ne prendroit quite.

CXIII. 3179 *M* en pez — 3180 *M* Droit, *M* fu sun, *P* cors ren-  
 duz — 3181 *M* eniure ke en crois fu pendu — 3183 *M* M. serra  
 en sun quor dolent e i. — 3184 *M* sa gent e folez — 3185-3187  
 manquent *M* — 3188 *M* S. apele cum home aperceu — 3189 *M*  
 Ke meint b. c. est de sa — 3190 *M* A, *M* io fusse — 3191 ja man-  
 que *M*, *P* esmerez — 3192 *M* Ke, *M* a f. tus sumes confundu —  
 3193-3197 remplacés dans *M* par :

Cains nauom uitaille ne nul ble mulu  
 E nos gens mort tus les auom perdu

— 3195 *P* esmerez.



Et de lui soit trestoz vostre renne tenuz.  
 Se vos isi le faites, encor iert vostre druz.  
 — Je l'otroi », dist Garsire, « je sui trestoz vencuz.  
 Alez i, Sinagon, si ne soiez pas muz,

3200 Contez bien la parolle, ne soiez esperduz! »

CXIV Grant paor ot Garsire a la barbe ferrande  
 Del bon roi Esmeré que ses homes ne pende,  
 Et de ce a grant duel que pou a de viande.  
 Il prie le message que dou palais descende;  
 3205 Une posterne ovrirent Grifon a lor demande.  
 Sinagon s'en ist fors, quant li rois le commande,  
 Et aire par mi l'ost, que nului ne demande,  
 De ci qu'il vint au tref et vit le roi en grande  
 D'asalir la cité a ses homes comande.

*Pf 47 b.* 3210 Quant Sinagon parolle, de parler fu en grande,  
 Bien salue le roi, n'i a cel ne l'entende :  
 « Sire, grant seignorie vos croit et vos amende.  
 L'emperere Garsire gent mesage vos mende  
 Qu'il vos rendra sa tor et sa mestre mirmande,  
 3215 De vos tenra sa terre de si en Burelande,  
 Une cité mout riche, garnie et marcheande.  
 Sire, festes ice que mes sires vos mandel »  
 Et respont Esmeréz : « Ce est choze avenande. »

3198 *M* E io, *P* Quant garsire lentent se li a responduz, *M* tut  
 u. — 3200 *manque M.*

CXIV. 3201 *M* od la b., *P* chierre f. — 3202 *M* fort r. e.  
 ke si forment demande — 3203 *P* que il ont pou v. — 3204-  
 3205 *manquent P* — 3205 *M* Vne priue p. ouerunt alor —  
 3206 *M* S. issi hors, le *manque M* — 3207 *manque M* —  
 3208 *P* De ce quil, *M* Est venu al tr. real ke seignurie ad  
 gr. — 3209-3211 *manquent M* — 3212 *M* S. esmere grant  
 oet vus crest e a. — 3213 *M* g. par moi vus — 3214 *M* t. ke  
 tant est grande — 3215 *M* ken beuerlande — 3216 *manque P*  
 — 3217 *M* f. cest quant ta merci demande — 3218 *M* e. ser-  
 roit ceo.



- CXV « Sire », dist Sinagon, « droiz empereres ber,  
 3220 L'emperere Garsire fet forment a loer,  
 Par lui porez honeur et avoir conquerer.  
 Mès ce me dites, sire, c'il ce poroit fier  
 En vos en nul endroit senz criemme d'afoier.  
 — Ja de ce », dist li rois, « ne vos estuet douter;  
 3225 Por tot l'or c'on poroit en sest siecle trover  
 Ne vers lui ne vers autre ne vodroie facer.  
 Mès alez, si me festes le palès delivrer,  
 En l'ancien estage vuel coronne porter;  
 Et faites m'oriflambe sus en la tor lever.  
 3230 Ne vuel pas en cest raine longuement demorer. »  
 Et Sinagon l'en bese la chauce et le soler,  
 Puis est venuz ariere, n'a soig de demorer,  
 Au riche roi Garsire la nouvelle conter.  
 Quant li viez l'entendi, mout fu liez senz doter.  
 3235 Lores a fet les portes erranment desfermer,  
 Et Romain entrent enz, ne vodrent arester,  
 Et ont fet toz les trez acollir et trouser  
 Et l'enseigne de Romme sus ou palès porter.  
 Se Esmerez ot joie, ne l'estuet demander,  
 3240 Quant il vit son barnage les degrez sus monter.

CXVI Grant joie ot Esmerez, quant sa gent vit montee  
 Et sa chevalerie entor lui arestee,

CXV. 3219 *M* S. ceo d. s. vus estes si noble b. — 3220 *M* Li bon rei g. f. mut — 3221 *M* p. mut teres c. — 3222 *M* Ore me d. sil se pouten vus afier — 3223 *manque M* — 3224 *M* Dit esmiere de ceo ne — 3225 *M* ke lem peust el mund — 3226 *P* Ne u. vos — 3228 *M* la c. — 3229-3230 *manquent P* — 3229 sus *manque M* — 3230 *M* lunges d. — 3231 *M* li b. — 3232 de *manque M* — 3233 *M* Al bon, *M* porter — 3234 *manque M* — 3235 *M* L. unt fetet maintenant les p. d. — 3236 *M* E li reis entra cum bon cheualer — 3237 *M* E .g. lempere le fet trestut deliuerer, *P* a. atrouser — 3238 *M* r. en la tur poser — 3239 *M* ne fet mie a esmerneiler — 3240 *manque P*, sus *manque M*.

CXVI. 3241 *M* ult sa gent, *P* armee.



- Et de ce fut mout liez qu'an la grant tor quaree  
 Vit s'ortflanbè sus tot ou plus haut levee;  
 3245 La citez e la terrè li fut abandonnee.  
 Devant le palez ot une place pavee,  
 Et fu grant de toz senz plus d'une arbalestee;  
 De princes et de contes i ot grant asamblee.  
 A tant es vos Garsire a la barbe mellee,  
 M<sup>f</sup>67 b, P<sup>f</sup>48. 3250 Bien connuit Esmeré a la chiere levee.  
 Venuz est a l'enfant, ce li rendi s'espee.  
 Puis li a une clef de fin or presentee;  
 Ce est cene fiance que terre a conquese.  
 D'un des plus riches rennes, c'est veritez provee,  
 3255 Que soit dès Orianz jusqu'a la mer Betez  
 Sera anqui sa teste de fin or coronnee.

CXVII Li baron se monterent en l'ancien menoïr,  
 Mout demoinnent grant joie dès le main jusqu'au soir.  
 Esmeréz fut mout proz et plains de grant savoir,  
 3260 Cel jor porta coronne par mervilleüs pooir;  
 Esmeréz fut mout biaux, nus nel pooit vaoir  
 Qué de tot son corage ne l'aint a son pooir.  
 Garsire l'en apelle, se li a dit töt voïr:  
 « Enfes, Jesu te fist por le mont recevoir.

3243 *M* furent les kén la tur sunt entree — 3244 *M* E u. lori-  
 flambe en plus h. liu ferme — 3245 *manque P* — 3246 *M* pl.  
 ualde. — 3247 *M* Ke grande fu de t. leez — 3249 *M* estes vus g.  
 od la chere menbree — 3250 *M* B. le uit e. od lanseigne l. —  
 3251 *M* V. devant, *M* lespele — 3253 *M* Ceo signifie ke la t., *M*  
*ajoute les vers* :

A grant ioie fu unkes engendre  
 Ke si est en haue e alleue

— 3254 *P* Vns d., *M* De dous les plus haut regnes ke cest —  
 3255 *M* seient del o. deske en — 3256 *M* S. sun chef.

CXVII. 3257 *M* sunt munte — 3258 *M* Grant ioie demeinent  
 de matin deske al, *P* iusqua — 3259 mout *manque M* — 3261 *M*  
 E fu si b. e si uailant ke nuls nel pout — 3262 *M* nel couent  
 amer (*fin du vers*) — 3263 *M* li dit tut deueïr — 3264 *M* deu  
 tad fet, *P* m. de cevoir, *M* restorer.



3265 Je ne vivrai mais longues, bien ai perdu l'espoir,  
De trestote ma terre te fais ici mon oir,  
Tis hom suis devenuz, bien t'en dois percevoir.  
Or viengent cil avant que mestier ont d'avoir;  
Et je lor en donrai trestot a lor voloir.

CXVIII 3270 Mout fu proz Esmerez a la fiere persone,  
Dedenz Coutantinnoble porta le jor corone;  
De tote cele noise la granz citez resonna.  
Garaire l'en apelle a la chiere grifonne,  
Son cors et son avoir trestot li abandonne.

3275 Li bons rois Esmerez ses homes aresonne:  
« Seignor franc chevalier, a corage me donne  
Que nos alons a Romme, quant avons ore beane,  
Que la mere ne nos soit orgueilleuse et felonne;  
Si reverrai m'amie a la fiere persone.

3280 Sil en furent mout lié, quant il lor en aarmonne;  
Cele place font traire mainte mule esclavonne,  
Bien ensellee et riche o le frain d'Aragonne,  
Et sont venuz aus nez endroit hore de nonne,  
S'i mitrent la vitaille, le bon vin et l'avonne.

CXIX 3285 « Seignors », dist Esmerez, li empereres ber,  
« Faites nostre navie gentement atoner;  
Aler m'en vuel a Romme senz plus de demorer,

3265 *manque P, M u. nent l. b. e espeir* — 3266 *M tute, M 448 m. dreit heir* — 3267 *M h. deyendrai cil al premier (fin du vers)* — 3268 *cil manque M* — 3269 *M l. durrei tut.*

CXVIII. 3270 *M e. 9. bel p.* — 3271 *M p. 22 c.* — 3272 *manque P, M Decele grant n. tute la c.* — 3273 *M G. lempere de la fiere persone* — 3274 *M s. tresor tut* — 3275 *M sa. gent.* — 3276 *M lic.* — 3277 *P Que je men vuel aler en la terre de romme, M n. metum a r. a hure.* — 3278 *manque P, M ne folone.* — 3279 *manque M* — 3280 *M f. lee q. issi les s.* — 3281-3282 *manquent P* — 3281 *M E c.* — 3282 *M B. encelees od freins* — 3283 *M a ure* — 3284 *manque M.*

CXIX. 3285 *empereres manque M* — 3286 *manque P.* — 3287 *manque M.*



- Pf 48 b.* Si reverrai Florence, la belle ou le vis cler,  
Et mon frere Milon, que je puis tant amer.
- 3290 Ancor le cuit je mout essaucier et lever;  
Ja ainçois ne verres cest premier an passer  
Dou reaume son pere le ferai coroner,  
Se Deus le me consent, que tot a a garder.
- Mf 67 c.* Ah! las, qu'il ne sot son cuer et son pincer,  
3295 Con Florence l'ot fet en la prison giter!  
Hé! Deus, nus ne se puet de traison garder  
N'en nul homme dou mont ne croire n'afier,  
Puis que Deus, nostres sires, fist la terre et la mer  
Et Evain et Adam por le mont restorer
- 3300 Et ruis et eues douces et poissons por noer  
Et arbres et forez et oistiaus por voler  
Et dains et cers et biches por bestes faonner,  
Tot ce fist nostre sire por son pueple usazer,  
Et Adan commanda le vergier a garder,
- 3305 Ou il menja la pomme don ne deüst goûter;  
Et, quant il vint en terre, si l'estut laborer  
Et cochier et dormir et venir et aler.  
Onques, puis que ç'avint que vos m'oez conter,  
Ne reçut hom tel paine ne ne pot endurer
- 3310 Con avint Esméré por Florence au vis eler.

3288 *M* uerroi — 3289 *M* io tant aime de quer, *M* ajoute les vers :

Si H uoill duner un pan de ma terre plener  
Tut lumbardie e babiloigne sur mer

- 3290 *M* quit si enhaucer — 3291 *M* Ke ia ne u. cest an — 3292  
*M* nostre p. le quid io, *P* fera — 3293 me manque *M*; *M* iuger —  
3294 *M* Hai quel dol kil ne set — 3295 *M* E ke, *M* sa pr. her-  
berger — 3296 Hé! Deus manque *M*, *P* d. que se p. mes de —  
3297 manque *P*, homme et ne manquent *M* — 3298 *M* Ke pus ke  
nostre seignur — 3299-3301 manquent *P* — 3299 *M* eue adam —  
3300 *M* E bois, *M* nuer — 3301 *M* forest — 3302 manque *M*, *P*  
b. et bestes — 3303 *M* Tute ad fet n. s. pur nus garder — 3304 *M*  
Quant a. c. sun — 3305 *M* Dunc m. la p. kil — 3307-3308 manquent  
*M* — 3309 *M* E r. t. p. ke ne p. — 3310 *M* E si fit, *M* od le uis.



Ce fist Milles, son frere, que Deus puist craventer,  
Con vos orrez après en cest romanz chanter.

- CXX Garsire l'emperere fu de mout grant saige;  
De la barbe qu'ot longue resamble bien au saige.  
3315 Esmeré l'en apelle a la loi d'omme saige :  
« Sire, bien resamblez homme de haut parage.  
Je vuel que vos viengiez o moi en cest pasage,  
Non pas comme prison ne por vostre hontage,  
Mès pōm croistre mon pris et mon grant vaselage.  
3320 A Pasques tendrai oort en cest premier estage;  
Quant vos serez o moi, ce senblers barnage.  
— Sire », ce dist Garsire, « vos n'avez outrage.  
— Non sez », dist Esmeré, « je n'i avrez domage;  
Sire serez de moi et de tot mon barnage.  
3325 — Je l'otroi », dist Garsire, « Deus vos doint bon corage.  
Que vos ne me faciez ne honte ne domage!  
Deus nos doint bon oré! Alons en au rivaige  
Et si metons es nez viande de parage. »

CXXI : L'emperere Garsire fist forment a priées; P. 49.  
3330 Et li reis Esmeré le tint mout forment chier.

3311 *M. fa. li loenger, P. puis. cr.* — 3312, *manque P.* en cest romanz *manque M.*

CXX. 3313 *M. fu mut de, P. et aige* — 3314 *M. Par, M. ajoute le vers:* *M. Si out vescu unsemit de cartage* — 3315 *P. en et la. manque M.* — 3316 *M. semblez de haut* — 3317-3320 *M. donne les vers:* *M. Mi conseil me dunt si me vent en curage* — *M. De aler a roma a fare peirimage* — *M. Tuit vendrunt mi hom e priue e saiage* — 3321 *M. Q. il vus nerrunt si semblera homage* — 3322 *ce manque M.* *M. vus demandez* — 3323 *M. faz ceo d.* — 3324 *M. E lo le grant d. g. de b.* — 3326 *manque M.* — 3327 *M. Alun pre droit ahr.* — 3328 *manque M.*

CXXI. 3329 *M. fest mut a* — 3330 *mout manque M.*



Il en vont au rivage, si font les nés chargiez;  
 Dont entrerent es nés li noble chevalier,  
 Plus i mistrent vitaille que il n'orent mestier;  
 Dont leverent les voelles li maistre marinier.  
 3335 Or s'en va Esmeres, bien samble chevalier,  
 Et riche empereor et noble guerrier;  
 Orgueil de traïtor ne rostonques prisier,  
 Ne n'ascoute parolle ne dit de lousengier;  
 Ne ne laissa prodome en sa cort fors jugiez.  
 3340 Ne honir por tresor ne son droit retailier,  
 Pris a Goutenianoble par son corage fier,  
 Et si porta corone sus son palea plenier;  
 Or en moine Garsire por son pris essaucier,  
 Vers la cité de Romme fet li son sigle dresier.

CXXII. 3345 Or larai des barons que en mer sunt entré,  
 Si dirai de Florence, que tant ot grant biauté.  
 Deus i si sovent régrète la gent de son rené.  
*M f 67 d.* « Glorieux sire pere, par la vostre bonté,  
 Car me rendez celui que tant ai desirré! »  
 3350 Més por niant le dit Florence au cors mollé :  
 Au port desoz Gaite sont ensemble arrivé,  
 En quatre jors seront en Romme la cité.  
 Il isirent des nez, se se sont atorné

Et acollent lor airre, quant furent arbuté.  
 3331 En *manque M*, *M* lur nefz sunt — 3332 *manque P*, *M* en-  
 trent — 3333 *M* Plus aueint, *P* que ne lor fut — 3334 *M* drescent  
 lur mast — 3335 *M* e. od'inf'g. li guereier — 3336 *manque M* —  
 — 3337 *M* O. netaisunt ne uoient enke amer — 3338 *M* Vnc —  
 3339-3340 *manquent P* — 3339 *M* Ne vnke ne — 3340 *M* recail-  
 ler — 3342 *manque M* — 3343 *M* los enhaucier.  
 CXXII. 3345 *M* lerrum, *M* sunt en mer — 3346 *M* dirrum, *M*  
 ad b. — 3347 *M* Cum soustut — 3348 *M* Sire deu p. — 3349 *M*  
 Oré me r. esmere ke t. ad bunte — 3350 *M* Pur nient se demente  
 li Ye tant unt la sigle — 3351 *P* Car au pors de loz gaites *M* Ke  
 romein sunt la al port a., arrivé *manque P* — 3352 *M* vendrunt a  
 — 3353 *M* Des nefz unt lur cheuals hore fete — 3354 *M* si se want  
 arote. *M* n'apartent nient obbe — *M* n'apartent nient obbe.



- 3355 A tant ez un mesalge corant et abrivé,  
Et, quant il vint a Romme, mout ot son cors lassé;  
Isniellement s'en monte ou palez principe  
Et trova la roïne et son riche barrié,  
Gentement la salue a loi d'omme sené;  
3360 « Damedeus, nostres sires, li rois de maiesté,  
Qui nos done dou chief et soloel et clarté,  
Il saut et gart Florence, la belle au cors moulié  
De par son boin seignor, le franc roi Esmeré :  
Pris a Coutentinnoble et conquis le regne  
3365 Et i porta corōune, qui qui l'aït comparé,  
Au port desoz Gasité sont Romain aïvé.  
Quant Florence l'ot, s'en a Deu merclé :  
« Amis, Deus te garise! Mout t'est bien encontré.  
Por l'amor del mesaige que tu m'ais aporé  
3370 Te donrai tant avoir qu'an trestot ton aïe  
Ne toï ne ton lignage n'avra mès povreté.  
Or oïez de Florence comment el a ové :  
Por l'amor son seignor a après commandé  
Que Milies soit, ses trefes, de la prison gité.  
CXXIII 3375 Quant or entent Florence d'Esmeré la valor,  
Qu'il a prise la terre et conquise l'enhor,  
S'en amolnne Garsife, le riche empereor,  
De la joie qu'ele ot li revint la color.  
Por le noble vasal et por sa grant amor

3355 *M* estes vus, *P* me que vint tot a. — 3356 *M* Deske il,  
*M* c. pens — 3357 s'en manque *M* — 3358 manque *M* — 3359  
*M* E salue florence — 3360 *M* Nostre seigneur rei del cel ke set  
en m. — 3361 manque *M* — 3362 *M* sauue, *M* od grant clarte —  
3363 *P* bon f. — 3364 *M* Ke pria ad — 3365 *M* E si p. la c., *P* la  
comp. — 3366 *M* A la port suz gaité, *P* s. hūmain a. — 3367 man-  
que *M* — 3368 *M* g. e ben sepez e. — 3369 *M* Pur le m., *M* porte —  
3370 *M* d. asez rechesse ke a tut — 3371 *M* Ne tu, mès manque  
*M* — 3372 *M* cum els — 3373 *M* Par amour, *M* a pres a — 3374 *M*  
m. sun frere seit hors de prison.  
CXXIII. 3377 manque *M* — 3378 *M* De l. kel out, r. aq —  
3379 *M* gr. ualur.



- 3380 A fet Millon, son freire, hors giter de la tor;  
 Devant lui li amoinnent un destrier misodor.  
 « Milles », ce dist Florence, « bien resamblez contor.  
 Se tant eüsiez foi comme ont vostre ancessor,  
 Chevalier fusiez tel nus hom ne vit meillor.
- 3385 Or vient rois Esmerex o merveilleus ator,  
 Devant lui fet porter s'enseigne et s'oriflor.  
 Grant paor me feistes de lui cest autre jor;  
 Ne maintins pas mon sanz contre vostre folor.  
 Ne vos retendrai plus, par Deu le creautor;
- 3390 Alez encontre lui, si diront li plusor  
 Que vos avez geü de mal et de langor,  
 Mès gardez que le cuer n'aiez mès boiseor.  
 — Dame », ce respont Milles, « ja ne vivrai cel jor,  
 Car ce me firent sere li fellon traktor. »
- 3395 Milles monte el cheval et vet a grant paor,  
 Tel felquie pence, onc n'oïstes greignor,  
 Dont Esmeré, son frere, metra en grant error.

CXXIV. Milles monte el cheval, plain de grant fellonie;

*M* 368. Il a sainte l'espee trenchant et bien forbie,

*P* 350. 3400. Puis est issuz de Romme tot seul sanz compaignie.

Dous jorpees chevache c'onques nus hom nel gule,

En un val soz un tertre, a la grant oust choisie,

L'emperaor de Romme et sa chevelerie,

3380 *M* m. hors mis de — 3381 li *manque M*, *P* amoinne —  
 3382 ce *manque M*, *M* semblez — 3383 *M* tis a. — 3384 *M* teus  
 unc ne fut — 3385 *M* sen uent e. — 3386 *M* E d., s'enseigne et  
*manque M* — 3387 *M* dol me f. pur lui a c., *P* l. ne sai quel i. —  
 3388 *M* Ne mettra — 3389 *P* itendrai, *M* r. nent plus — 3391 *M*  
 de maladie e — 3392 *M* ke mes nteiz quor de b. — 3393 *M* ce  
*manque M*, *P* m. puis naie ie anor, *M* icel iur — 3394 *M* Ke, *M*  
 culuert tr. — 3395 *M* le ch. e vet sen sanz pour.

CXXIV. 3398 *M* le ch., grant *manque M* — 3399 *M* ad teinte,  
*P* trenchanz, bien *manque M* — 3400 tot *manque M* — 3401 hom  
*manque M* — 3402 *P* sus .i. t., *M* desuz un grant t. — 3403 *M*  
 Le barnage de r. e la grant.



- El premier front devant Esmeré de Hongrie,  
 3405 Dejoue lui Garsire a la barbe florie.  
 A tant es vos Millon, qui de riens ne s'oblie,  
 Et vient devant le roi, si nel salua mie;  
 Li gloz se let chaer sus l'erbe que verdie,  
 A sa vois, qu'il ot haute, son frere merci crie.  
 3410 Quant le voit l'emperere, si n'a talant qu'il rie,  
 Ainz regarde Millon, que la face ot palie;  
 De la prison avoit la châr tainte et nergie.  
 « Frere, qui t'a ce fet? Nel me celer tu mie!  
 — En la moie foi, sire, ne larai nel vos die :  
 3415 Malement m'a bailli Florence, vostre amie,  
 L'autrier quant retornames a Romme la garnie.  
 Un matin me leval par soz l'aube esclarcie,  
 Si trovai Agravain, par Deu, le fil Marie,  
 Ou furent ensamblé par charnel compaignie,  
 3420 Et ge li corruï sure, se Deus me beneïe!  
 Copasse li la teste a m'espee forbie :  
 Plus de trente glotons orent en lor espie,  
 De totes pars me pristrent, or ne vos ment je mie,  
 En prison me giterent, le cors Deu les maudie!  
 3425 Onques puis n'en isi, mout menai malle vie;  
 Avant ier m'en geterent, mout m'ont fait estodie.  
 S'or n'en prenz la venjance, li miens cors te deffie;  
 Ne de moi ne d'autrui n'avraiz ja mès aïe. »

3404 *M* fr. cheuauche e. — 3405 *M* od la b. — 3406 *M* estas  
 vus, s' *manque M* — 3407 *M* e nel salue — 3408 *M* treitre chel —  
 3409 *M* A haute voiz — 3410 *M* uit li reis lors nad — 3411 *M* ont  
 la ch. palle — 3413 *M* tad mesfet ne me celez m. — 3414 *M* A,  
*M* nel l. — 3415 *M* baille — 3416 *M* Peseca q., *M* en r. — 3417 *M*  
 l. quant laube esclarie — 3419 *P* Ensemble charnelment par fine —  
 3420 *M* od ma espeie furbie — 3421 *M* E leuse trenche la teste si  
 deu me benie — 3422 *M* Quant pl. de .xxx. treitres autuit (?) en —  
 3423 *M* tut part, vos *manque M* — 3424 *M* me mistrent, *P* c.  
 deus — 3425 *M* E unkes, *M* mut ai eu — 3426 *M* Li altre iur,  
*M* od mut grant e. — 3427 *M* Si tu, *P* pren, la *manque M* —  
 3428 *M* des autres, mès *manque M*.



- Quant l'entent Esmeré, por tot l'or de Rossie  
 3430 Ne parlast un seul mot; sus son arçon s'apuie.  
 Tant ot fier le corage et la chiere hardie  
 Ne l'osast esgarder sa riche baronnie.  
 Agravain vint poignant par mi la prairie,  
*P 50 b.* C'est cil dom la parolle estoit si estordie;  
 3435 Soissante chevaliers out en sa compaignie,  
 Et chevauchent destriers coraors de Sulie,  
 Que trestut sont cuvert de poelle d'Aumarie.

CXXV Agravain point et broche le boin corant destrier  
 Devant ses compaignons le tret a un archier;

- 3440 Ja li convendra bien sa teste chalongier,  
 Son sens et sa parolle li avra grant mestier.  
 Tresque devant le roi ne se vot atargier,  
 Il voloit saluer son seignor droiturier.  
 Et, quant Milles le vit, n'i ot que corecier;  
 3445 Douta que vers son frere nel vosist enpirier  
*M 68 b.* De la grant traison que il fist avant ier.  
 Il a treste l'espee, dom li point fu d'or mier;  
 Très dedevant son frere, le bon roi droiturier,  
 Li est sure corrus; Deus li doint encombrier!  
 3450 Agravain ot paor, quant vit le cop drecier;  
 Le mantel sebelin, dom li taxel sont chier,  
 A mis entor son bras, tant redota l'asier.  
 Mille li done un cop merveilleux et plénier,

3429 *P* surie — 3430 *M* il vn m., *M* se plie — 3431 *P* a la ch., *M* char h. — 3432 *M* lose — 3434 *M* fu forgie — 3436 *M* d. éurans — 3437 *M* de seie.

CXXV. 3439 *M* D. tus ses, *M* de dun a. — 3440 *M* Tost lui couent sa t. garder — 3441 *M* auerunt — 3442 *P* Tres qua d., *M* Deske uint d., *M* targer — 3443 *M* Quant il, *M* seignor naturer — 3444 *M* Estes vus .m. ke lo ueit — 3445 *M* ken uers s. fr. le uolit — 3446 *M* ki li fist lautre er — 3447 *M* ke lusant fu e cler — 3448 *M* E deuant, bon *manque M.* — 3449 *M* Il li est curru suré — 3450 *M* douta, *M* enhaucer — 3451 *M* li taches — 3452 *M* ke il duta — 3453 *manque M.*



- En plus de treze leus fist le mantel trenchier.  
 3455 Agravain saut a terre très en mi le gravier.  
 Qui li velst s'espee fors dou fuerre sachier,  
 Le manteil sus la teste le bon branc enpoignier!  
 Puis est venuz verz Mille, n'ot soig de menacier;  
 Ja li vosist mout tost sa teste chalengier,  
 3460 Quant Romain le saisirent et devant et derrier.  
 « Seignor », dist Esmerez, « mout me puis merveillier  
 Que devant moi voi ci mellee commencer.  
 Ne lessiez pas Millon ceste place voidier  
 Et gardez qu'Agravain ne se puise elloigner,  
 • 3465 Si viengent devant moi, si avront lor luier  
 Selone ce qu'il diront et j'orai tesmoignier;  
 Tote la verité lor covenra noncier,  
 Et cil qui mentira n'i puet riens gaaignier, P 51.  
 Car, par icel seignor que tot a a jugier,  
 3470 Ja n'i avra frarache ne parage mestier  
 Qu'orendroit ne li faice toz les mambres trenchier. »  
 Quant li barnages voit si le roi coroucier,  
 N'en ousent puis un mot ne tentir ne noisier,  
 Tant forment redoterent le suen coraige fier.

CXXVI 3475 Mout par ot bon vasal el fort roi Esmeré,  
 Corageus et hardi et forment redouté :  
 La n'ot onques tenti ne un sol mot parlé.

— 3454 *M* xxx. l. li ad fet tut detrencher — 3455 *M* s. arer deske  
 vsenter — 3456 *M* lespei hors — 3457 *manque M* — 3458 *M* E  
 vint a, *M* cure — 3459 *M* u. la t. trencher — 3460 *M* desturbent  
 li bon guerreier — 3461 *M* esmerueiller — 3462 *M* Quant d. m.  
 uolez meller — *M* 3463 m. ci demurer — 3464 *M* Ne a. nul part  
 deci aler — 3465 Si *manque M*; *P* vienge, *M* si orrunt il iuger —  
 3466 *M* d. e autres t. — 3467 *M* u. uoli desreigner — 3468 *M* ne  
 purra — 3469 Car *manque M* — 3470 *M* auerra menconge m. —  
 3471 *M* Ke tantost — 3472 *M* le rei si — 3473 *M* Noissez nule  
 parole ne mot soner — 3474 *M* T. redutent sun.

CXXVI. 3475 *M* M. fu bon cheualer li r. — 3476 *P* hardiz, *M*  
 e ben esproue — 3477 *M* nout dunkes vn mot.



- « Seignor », dist l'emperrere, « franc chevalier membré,  
Est donc ma cort si foible et de tel povreté  
3480 Que devant moi se sont cil dui entremellé?  
Mès, par le saint apostre c'on quiert en Noiron Pré,  
A venir les covient par mi la verité.  
— Sire », dist Agravain, « merci por amor Dé!  
Je vos conterai tot si con il a erré,  
3485 Et, se je ment de rien, le chief aie copé.  
L'autre jor quant partimes de vos et del barné,  
Fumes cent chevalier de mout haut paranté;  
A Millon nos baillastes par mout grant seürté.  
Quant nos eümes, sire, bien une liue erré,  
3490 Toz nos trest a conseil, ne sai qu'ot enpensé;  
Les vint premieremant, isi li vint a gré,  
Et puis les quatre vinz; a cent furent nombré.  
Onques je ne mes freres n'i fumes apellé.  
Tant lor dist et promist qu'il li orent juré  
3495 Qu'il seroit emperreres de Romme la cité;  
De ma dame cuida fere sa volenté,  
A moillier la vot prendre, ne puet estre celé.  
*M<sup>f</sup>68 c.* Quant il nos orent, sire, cel consoil devisé,  
Certes moi ne mon frere ne vint onques a gré;  
3500 S'auques eüsiens force, tresbien lor fust mostré.  
Quant ne vosimès s'empres faire lor volenté,  
*P<sup>f</sup>51b.* Si nos corrurent sure li gloton desfaé;

3478 *M* d. esmere — 3479 *M* Est ore ma c. de si grant p. —  
3480 *M* m. sunt cist dou nassal malle. — 3481 *M* Par icel a. ke  
lom — 3482 *M* Vncore hoi uendrun — 3483 *M* p. lamur dede —  
3484 *M* dirroi tote la verite — 3485 *M* me seit coup — 3486 *M*  
departimes — 3487 *manque M* — 3488 *P* m. les chariames. *M*  
leute — 3489 *M* E q. n. fumes s. de vus vne l. de vus enloigne —  
3490 *P* T. les, *M* en c., *M* kil out — 3491-3492 *manquent M* —  
3493 *M* Vnkes moi, *M* pe f. — 3494 *M* ke el furunt tus i. —  
3495 *M* a. sire. — 3496 *M* Del reïne quide — 3497 *M* la voleit —  
3498 *M* Q. issi eurent le, il *manque P* — 3499 *M* A moi ne a, *M*  
uindrent il pas degre — 3500 *M* ben leusum — 3501 *M* uelum  
f., *P* s. lor plisir craanter — 3502 *M* traitre afole.



- Et nos nos desfendimes a nostre poesté,  
 Bien dis en ocisimes, qu'ancor gisent el pré.  
 3505 Mès moi ne chaut de ce, car chier l'ai comparé,  
 Car tot maintenant m'orent mon frere mort gité.  
 Moi tollirent mes armes et mon branc acéré,  
 Et Milles en jura le roi de maiesté,  
 Se cel plait n'otraiase, tot m'eüst afiné.  
 3510 Lor glaives m'apoierent au senestre cousté,  
 De lor espees nues i ot a grant plenté.  
 Je ne cuit qu'il ait home en la crestienté  
 Tel glaive et tel martire n'eüst mout redoté;  
 Et la mort de mon frere m'ot si espoanté  
 3515 Que fiancier me firent tote lor volenté. »

- CXXVII « Sire », dist Agravain, « entendez ma reson.  
 Certes de ce fist Milles mout grande mesprison  
 Que une biere firent a mon frere Sanson;  
 Tresbien l'enveloperent d'un vermeil ciglaton,  
 3520 Tote nuit chevacherent a coite d'esperon.  
 A l'ajornant venimes a Romme en Pré Noirion;  
 Puis si firent entendre li encriemme felon  
 Que ocis vos avoient en bataille Grifon  
 Et que tuit ierent mort li vostre compaignon.  
 3525 Le grant palès sesirent et le mestre donjon,  
 A Milon voudrent fere de Florence le don.

3503 *manque P*, nos *manque M* — 3504 *M .xx. en ocimes* —  
 3505 *manque M* — 3506 *M E mun frere meintenant me vnt mort*  
*lesse* — 3507-3513 *remplacés dans M par le vers :*

Ki ke uit uncore cher ert compare  
 — 3508 *P moieste* — 3509 *P que tot fuse a.* — 3510 *P glaue*  
*mapoiarent* — 3512 *P a h.* — 3514 *M E quant mort m. fr. si*  
*munt* — 3515 *M afiancier, P totes.*

CXXVII. 3516 *M a. vncore e.* — 3517 *M Vncore fit .m. grant*  
 — 3518 *M Vne b. fit fere, P de m.* — 3519 *M len couererunt* —  
 3521 *M leniurnant u. en* — 3522 *si manque M* — 3523 *M li gr.* —  
 3526 *P milles, M miles uoleint.*



- Mès je m'en amblai d'aus coïement a larron,  
 Enprès midi trovai l'apostole Simon,  
 Si li recontai tote la mortel traison.
- 3530 Certes mout par fu nobles et vasal li frans hom,  
 Que de toz mes pechiez me fist ilec pardon.  
 Puis fist armer mil homes a brief devision;  
 Au palès en venimes coïement senz tençon,  
 Les traïtors preïmes senz nulle arestoïson
- 3535 Et les meïsmes toz en la chartre en prison,  
 Mès por la vostre amor en getames Millon.
- Pf 52.* Sachiez que par cel Deu que sofri passion  
 De quan que je ai dit n'ai je dit se voir non. »  
 Lor s'escrient ensamble li soïssante baron :
- 3540 « Sire, droiz empereres, Agravain est prodrom,  
 Et tot quan qu'il a dit trestot li tamoignon. »  
 Quant l'entent Esmeré, se dreça le menton,  
 Il a treste l'espee, si cort sus a Millon.  
 Ja li copast la teste, a l'encriemme felon,
- 3545 Quant Romain le sesirent entor et environ.

- CXXVIII Quant li rois Esmerez a la parole oïe,  
 Ainz n'ot mès si grant duel en trestote sa vie.  
 Il a traite l'espee, qui fut clere et forbie;  
 Millon eüst ja mort, ne fust la baronnie.
- 3550 De totes pars l'encloent, chescuns merci li crie :  
 « Avoil sire empereres, por Deu, le fil Marie!

3527 *M* E io me, *M* cointement — 3528 *P* lapostole millon —  
 3529 *M* E li contai — 3530 *M* C. ben oueri cist e fist cum pro-  
 dum — 3532 *P* f. aparillier .m. cheualiers baron, *M* par d. —  
 3533 *M* Deske el p. u. od tut mil compaignun — 3535 *M* E mis  
 furent trestus en pr. — 3537 *M* Ke pur icel seignur ke — 3538 *M*  
 ke vus aidit, *P* na ie, je *manque M*, *P* nom — 3539 *M* crient —  
 3541 *M* E ceste parole tuit t., *P* ait d. — 3542 *M* hausa — 3543 sus  
*manque M* — 3544 *M* E leust coupe.

CXXVIII. 3547 *M* Vnc, mès *manque M* — 3548 *manque P*, *M*  
 ke clere est f. — 3549 *M* Ia eust milun decole — 3550 *M* le  
 tenent e m. le — 3551 *M* Merci.



- Miles est vostres freres; ne l'ociez vos mie, *M* 768 d.  
 Atorné vos seroit a trop grant villenie.  
 Mès fetes li jurer, si ferez cortoisie,  
 3555 Que la vostre grant terre li soit par tot banie,  
 Si n'en moint escuier ne nulle compaignie,  
 Ne mès que son destrier et s'espee forbie,  
 Ne gemès ne retort en tote Rommenie  
 N'en cité n'en chatel de vostre segnorie.  
 3560 — Barons », dist Esmerez, « vos parlez de folie.  
 Ne m'en desmentiroie por tot l'or de Hongrie  
 Que n'en face justice, tel con l'ai establie.  
 Onc n'oi mès parler de si grant felonie  
 Con a fet cest traître; le cors Deu le maudie !  
 3565 — Sire », ce dist Garsire a la barbe florie,  
 « Vos fustes andui fil au boin roi de Hongrie.  
 De vostre sarrement prens sur moi grant partie;  
 Fetes en trestot ce que chescuns vos en prie.  
 — Sire », dist Esmerez, « ce Deus me beneïe,  
 3570 Se por vos nel faisoie, ce seroit villenie. »

- CXXIX Seignor, n'est pas mençonge, ainsoiz est veritez  
 Onques ne fu el siecle si granz desleautez *P* 52 b.  
 Comme de traïtor; se vos vos i fiez,  
 De vostre grant damage iert toz jorz aprestez;  
 3575 Ja mès ne finera, ce serez afolez.  
 Milles fu mout traïtes et mout desmesurez;  
 De trestot le barnage fu li gloz forsgitez

3552 *P* Millon, vos *manque M* — 3553 *M* Ke turne, trop *manque M* — 3555 *M* Ke hors de u. t. seit trestute sa uie — 3556 *M* E si neit od lui nule — 3557 *P* ases pee f. — 3558 *manque M* — 3559 *M* Ne c. ne ch. en — 3561 *M* Ne me d. pur lor — 3562 *M* Ke ne — 3563-3564 *manquent M* — 3565 ce *manque M*, *M* od la chere hardie — 3567 *M* io preng — 3568 *M* Ore en fetes ceo, en *manque M* — 3570 *M* feisse, *M* grant folie.

CXXIX. 3571 *M* einz est — 3573 *M* Cum est, *M* si vus afiez — 3574 *M* remembrez — 3575 *manque M* — 3576 *M* fu tr. trop d. — 3577 *M* tut le b. est il foriugez, *P* desfiez.



- Et d'Esmeré, son frere, durement desfiez  
 Que, puis qu'il iert de l'ost partiz et deseurez,  
 3580 S'en sa terre iert ja mès ne vellz ne trovez,  
 De trestot l'or dou siecle n'iert gemès rachetez  
 Lors forjura la terre, con vos oï avez ;  
 A iceste parolle li fu congié donez,  
 Et il s'en est tornez dolens et abomez,  
 3585 Un val entre dous tertres est li chevaus entrez.  
 Quant ot erré grant piece, adonc s'est arestez,  
 De mout grant traison c'est li gloz porpencez ;  
 Dès que Deus, nostres sires, fu en la crois penez,  
 Si encriemme traître ne fu de mere nez.  
 3590 Il lessa le chamin, c'est a destre tornez,  
 Vers la cité de Romme s'en est acheminez ;  
 Son destrier fu mout boins, corans et abrivez,  
 Et Mille l'esperonne, bien li peirt aus coutez.  
 Tote nuit chevacha li cuvers desfaez.  
 3595 A Romme en est venuz, quant solaus fu levez ;  
 Nouvelles li demandent por quoi est retornez :  
 « Dom ne vient l'emperere et ses riches barnez ?  
 — Oïl », dist li traitres, « aparmain le varez ».  
 Isnellement et tost est ou palez montez,  
 3600 Il salue Florence, con ja oïr porez :  
 « Cil Damedeus de gloire que en croiz fu penez  
 Et maintient tot le pueple et fet crostre les blez

3578 *M* est forment d. — 3579 *M* est de host p. e seurez —  
 3580 *M* la t. est iames ueu — 3581 *M* tut lor del mund ne serroit  
 r. — 3582 *P* Si f. — 3583 *M* icele p. fu li — 3584 *manque M* —  
 3585 *M* testeret est li treitre aualez, *P* ale cheual tornez — 3586  
*manque P, M* dunc — 3587 *M* felonie sest dunc p. — 3588 *M* Ke  
 puis ke n. seignur fu en cr. — 3589 *M* e. felun — 3590 *M* lesse  
 sun ch. a destre set — 3591 *M* sest encheminez — 3592 mout  
*manque M* — 3593 *M* ke ben p., *P* au c. — 3594 *M* treitre des-  
 uez — 3595 en *manque M, M* li s. — 3596 *M* seit r. — 3597 *P*  
 son riche barne — 3598 *M* ceo dit .m. aparmeimes le, *P* et par  
 main — 3600 *M* E, *M* cum ore — 3601 *M* C. seignur — 3602 *M*  
 sustent le.



- Vos saut, franche roïne, isi con vos volez! *M* 69.  
 Ce vos mande mon frere, li bons rois Esmerez,  
 3605 Des plus chiers garnemanz que vos onques avez *P* 53.  
 Mout seignoriement vostre cors conraez,  
 Et si vos mande, dame, que contre lui alez,  
 L'apostolle et vos genz ensemble o vos menez,  
 Si recoilliez mon frere, qu'il en soit honorez ;  
 3610 Il vos aime forment, bien savoir le poez :  
 Onques plus riche mès de moi n'i fu trovez,  
 Ne voloit autre avoir, por ce que le crerez.  
 — Milles », ce dist Florence, « Deus en soit merciez !  
 Oncor serez plus riches, ce vos vos amendez. »  
 3615 Mès de ce n'a que fere li cuvers desfiez,  
 Car de traïson fere ne fu onques lassez.  
 Maintenant fu li bans par mi Romme criez  
 Qu'avec l'empereïs soit chascuns aprestez  
 D'aler contre le roi, que vient toz abrivez.

- CXXX 3620 Mout par fu granz la joie en Romme demenee,  
 Quant il ont entendu que l'ost vint aroutee ;  
 Et l'apostole monte senz nulle demoree,  
 De mout riche clergie i ot grant asamblee.  
 Florence isi de Romme ; Deus, tant fu honoree !  
 3625 Une mulle chevache richement conraee,

3603 *M* garde bel dame si — 3604 *P* Se, mande *manque M*, *P*  
 r. coronez — 3605 onques *manque M* — 3606 *M* noblemennt, *P*  
 coraez, *M* aturnez — 3607 *M* ken c. — 3608 *M* e tus uos g. od —  
 3609 *P* Sire coilliz, *M* le receuez kil s. — 3610 bien *répété dans*  
*P*, *M* deuez — 3611-3612 *M* Vnke ne uout auer autre message  
 de moi pur ceo ke vus le cr. — 3612 *remplacé dans P par le vers :*

Et si varrez garsire quil en a amenez  
 — 3613 ce *manque M*, *M* ahorez — 3614 *M* s. aute prince si vus a.  
 — 3616 *M* Ke, fere *manque M* — 3618 *M* Ke checun od leperiz  
 fust aparaillez — 3619 *M* en c. le r. ke tant est benurez.

CXXX. 3620 *M* M. fu gr. en rome la ioie, *P* e r. — 3621 *M*  
 uent a. — 3622 Et *manque M*, *M* s. plus d. — 3623 *M* De la cl. —  
 3624 *M* issist de r. mut fu heite, *P* honore — 3625 *P* conrae,



- Plus noire que n'est more et de blanc estellee ;  
 De poile et d'auqueton fut mout bien afautree.  
 La selle fu coverte d'une porpre fresee,  
 Que fu de riches pierres par trestot bien ovree ;
- 3630 Li arçon sont d'ivoire d'une beste face  
 Qui ja puis ne gerra que elle sera nee ;  
 Et li lorainz fu riche, qu'a tot le mont agreee.  
 Onques nesune beste ne fu si acesmee :  
 Mil eschieles i ot l'une a l'autre atellee,
- 3635 Ne harpe ne vielle ne fu tant escotee.  
 D'un riche drap de soie fut la belle paree,  
 La chevesaille en fu d'un riche orfroiz orlee,  
 A pieres precieuses par dedevant listee ;
- P 553 b.* A mont sus la poitrine ot une beste ovree,  
 3640 A guise de dragon tint la goule baee.  
 La belle ot a son col une noche fermee  
 Que fu de riches pierres porprise et aornee,  
 De jaspes, de safirs par leus enluminee ;  
 En l'or ot une pierre enz ou mileu plantee
- 3645 Que fu dedens la teste d'une sarpent trouvee.  
 Il n'a malaide ou siecle, ce est choze esprovee,  
 Se l'en avoit la pierre a sa char adesee,  
 Que la ou tocherait ne fust sempres senee ;  
 Ne femme que la porte n'iert ja desvirginee
- 3650 Ne outre son voloir par nul home adesee,  
 Por ce qu'elle ait o lui compaignie privee.

3626 n'est *et et manquent M* — 3627 *M* de cotun fu b. en-  
 feutre — 3628 *M* fu de grant richesce adubee — 3629 *manque M* —  
 3630 *M* de yuoirie e de roalentaille — 3631 *manque M* — 3632 *M*  
 Li l. sunt r. ke lur mut — 3633 *M* nule dame, *P* effraee —  
 3634 *M* Mises iout escheletes en lun e lautre coste — 3636 *M* bel  
 dr. de alisandre, *M* apareie — 3637-3640 *manquent M* — 3641 *M*  
 dame out en sa peitrine — 3642 *M* p. ben ouerree, *P* aorne —  
 3643 *manque M* — 3644 *M* p. en m. — 3646 *M* maladie el mund,  
*M* prouee — 3647 *M* Si la p. fust ben la ch. tuchee — 3648 *M* Ke  
 tantost ne seit del mal sancee — 3649 *M* nen ert ia depucelee —  
 3650 *M* u. nen ert ia a. — 3651 *manque M*, *P* quil ait.



- Mout fu riche la noche et de grant renomee,  
 L'apostole de Romme l'ot Florence donee.  
 Elle ot la char plus blanche que n'est noif sus gelee,  
 3655 La boiche ot espessette, petite et acesmee;  
 Onques ne fu plus belle ne serainne ne fee.  
 Et Milles, li traïtes, l'a mout bien adestree;  
 Il sist sus le destrier, si ot sainte l'espee,  
 D'Esmeré li parolle, que forment li agree :  
 3660 « Dame, venez d'air, por Deu, en ceste alee ;  
 Verrez l'ome dou siecle don iestes plus amee. »  
 Iceste choze et autre li par a tant contee  
 Que Florence la belle s'est trestote obliee, *M f<sup>o</sup>69 b.*  
 De nulle felonnie ne s'est or remembree.  
 3665 Arieres chevacha Audegons et Gondree  
 Et totes ses pucelles de mesniee privee,  
 L'apostolle de Romme et cil de la contree.  
 Mès Milles fu devant bien près d'une ruee,  
 S'a Florence la belle mout durement hastee;  
 3670 Entre lé et sa gent fut la bruille ramee.  
 Or oiez dou felon con il l'a enchantee.  
 N'eüst gaires alé, s'eüst l'oust encontree, *P f<sup>o</sup>54.*  
 Quant il laxa la voie, qui iert grant et ferree,  
 S'acoillent d'autre part une gatine estree;  
 3675 L'erbe i fu parcreüe e la raine copee,  
 Et la forest fu large, espesse et longue et lee.

3653 *M* laut la dame d., *P* ajoute le vers :

A botons de fin or fu tote esgalonnee

- 3654 *M* La dame, n'est *manque M* — 3655-3656 *manquent M*  
 — 3657 *M* lout b., *P* acesmee — 3658 *M* e ceint out — 3659 *P*  
 De mere la p., *M* De e. p. — 3660 *manque M*, *P* deu le uerai pere  
 — 3661 *P* Si verrez lom, *M* Vus u. ia dit il lome dunt — 3662 *M*  
 Issi ad li treitre dit e c. — 3663 *M* Ke la reine se fu tut, *P* b. est —  
 3664 *P* ne li est remembre, or *manque M* — 3665 Derere cheuau-  
 che — 3666 *M* ces p. e la m. — 3667 *M* E li a. — 3668 *M* b. a une  
 lovee — 3669 *M* Si ad la reine d. — 3670 *M* le broil — 3671 il  
*manque M* — 3672 *M* Ke nust g. erre — 3673 *M* fu ben f. —  
 3674 *M* Si sen ala, *M* gaste — 3675 *M* rameille.



- Quant il orent alé plus d'une arbalestee,  
 Florence la roïne s'est arriere gardee ;  
 Quant el ne vit sa gent, mout fu espoantee.
- 3680 « Milles », ce dist Florence, « vos m'avez mal menee.  
 — Dame », dist li traîtres, « mès mout bien asenee.  
 Ci desoz en cest val avrons l'ost encontree,  
 Car la chevalerie est iluec atravee.  
 Bien vos devez haster, se point estes senee,
- 3685 Car mon frere Esmeré vos a mout desirree. »
- CXXXI Or chevache Florence par la forest foillie  
 Et Milles, son serorge, que fu nez de Hongrie.  
 Il la met ou grant boix, s'a la voie guerpie,  
 En une valee entre, que fu grans et soutie.
- 3690 Lors membra a Florence de la grant felenie  
 Que Milles li vot fere en Romme la garnie ;  
 Tot le poil li solieve et la char li fremie  
 Et le cuer li engroise, mout s'est espoerie.  
 « Milles », ce dist Florence, « je ai fet grant folie
- 3695 Que j'ai lessie ariere si loig ma compaignie.  
 — Dame », ce respont Milles, « vos parlez de folie.  
 Gardez qu'il n'i ait mot ne parole tentie,  
 Gemès ne la verrez en tote vostre vie ;  
 Et, se vos fetes noise, par Deu, le fil Marie,
- 3700 Coperai vos la teste a m'espee forbie. »  
 Quant l'entent la roïne, lors ne seit qu'ele die,

3678 Florence *manque M*, *P* arrier regardee — 3679 *M* est e. —  
 3680 *M* mut mauez — 3681 mes ben auom a. — 3682-3683 *man-*  
*quent P* — 3683 *M* Ke — 3684-3685 *manquent M*.

CXXXI. 3686 *M* parmi la grant foille — 3687 *M* m. od lui ke  
 nez fu — 3688 *M* Le bois sunt entre la ueie unt — 3689 *M* Adunc  
 sunt entre en un ual s. — 3690 *M* remembra f. de grant — 3691  
*M* m. uoleit — 3692 *manque M* — 3693 *M* Le cors lui tressue, *M*  
 e spuntie — 3694 ce *manque M* — 3695 *M* a. issi ma — 3696 *M*  
 D. dit — 3697 *M* eit nule p. oie — 3698 *M* les uerrez, *P* vrestre  
 vie — 3700 *M* lo vus coperai la t. od — 3701 *M* lentent .f. ne set  
 mes keole.



- Pamee chiet a terre, ne s'en pot tenir mie;  
 Et, quant elle revint, mout hautement s'escrie :  
 « Ah! Esmerez, sire, plains de chevalerie,  
 3705 Gemès ne reverrez Florence, vostre amie.  
 Ha! fel », dist la pucelle, « por quoi m'ais si traïe?  
 Cope moi tost ma teste a t'espee forbie! »

- CXXXII L'empereriz de Romme c'est forment doulosee. *P 54 b.*  
 « Hé! Deus », dist la pucelle, « con m'avez oblïee!  
 3710 Glorius sire peres, de male hore fui nee! »  
 Sus ses piés se dreça, quant ce fu porpencee,  
 S'a la porpre de soie secorcïe et levee,  
 Au plus tost qu'elle pot est en fue tornee,  
 Et mout durement cort droit par mi la valee, *M 69 c.*  
 3715 De ronces et d'espines est tote esgratïnee,  
 Et Milles point après, si a trete l'espee,  
 Si l'en done dou plat une si grant colee  
 Que Florence la belle est chaete pamee.  
 Et, quant elle revint, ce s'est mout dementee :  
 3720 « Dame sainte Marie, roïne coronee,  
 Ja me sui je a vos et rendue et livree;  
 De par vos me soit hui garantie portee!  
 Traïtre », dist Florence, « con mal m'avez menee!  
 Gemès iceste choze ne vos iert pardonnee.  
 3725 Cope moi tost la teste sens nulle demoree!  
 — Certes », ce respont Milles, « j'oi folie provee.

3702 *M* se p. — 3703 *M* reuent durement — 3704 sire *manque M* — 3705 *M* uerrez f. la u. — 3706 *M* Hai felun d. florence pur quei mauez trai — 3707 *manque M*.

CXXXII. 3709 *M* cum sui — 3710 *M* s. deu cum amalur funee, *P* mal h. fu — 3711 *M* dresce q. sest remembre — 3712 *M* sa uesture suz curcie e sus leue — 3713 *M* A, *M* sest — 3714-3715 *manquent P* — 3714 mout *manque M* — 3715 *M* Des r. e des esp. — 3717 *M* lad dune, si *manque M* — 3718 *M* Ke la reine chai a terre p. — 3719 *M* releue si ad durement crie — 3721 *M* vus r. e duneie — 3723-3725 *manquent M* — 3726 *M* Dunc lui dit.



- Montez isnellement sus la mulle afautree,  
 Trop avons a aler de si qu'an l'avespree. »  
 Ou elle vuele ou non, l'a par force montee,  
 3730 Si la tient a plain poig par la manche fresee.  
 « Milles », ce dist Florence, « n'i a mestier celee.  
 Que volez de moi fere? Quel choze vos agreee?  
 — Dame », ce respont Milles, « trop iestes emparlee.  
 De vostre cors ferai quan qu'a mon cuer agreee,  
 3735 Car c'est la riens ou siecle que plus ai desirree.  
 — Traître », dist Florence, « por ce si m'as amblee,  
 Dons ne m'a pas tes freres et plevie et juree?  
 Je croi tant en Jesu, que mainte arme a savee,  
 Que ma char a la toie ne sera ja privee. »  
 3740 Et Miles a la mule mout durement hastee;  
 Tote jor chevacherent de si a l'esvespree,  
 Bien se sont esloignié de l'ost une luee.

- CXXXIII Or chevache Florence par mi le val soutaigne  
 Et Milles, li traître, cui Deus doint malle estraine.  
 P<sup>55</sup>. 3745 La belle crie et plore, durement se demaine :  
 « Ha! Deus », ce dist Florence, « que en crois sofris peine,  
 Que Jonas garantis ou ventre a la baulaine,  
 Ses pechiés pardonas Marie Madalainne,  
 Ne sofrez cest gloton mavez, de pute alainne,  
 3750 Que il ait part en moi ne priveté prochainne! »

3727 *M* M. dame tost, *M* enfeutre — 3728 *M* Mut a. ali(?)  
 aler einz la uespreie, *P* et aler — 3729 *M* V uoille hole v nun  
 par force lad — 3730 *M* al poin — 3731 *M* M. dit la dame ci  
 nad — 3732 *M* ch. auez enpensec — 3733 ce manque *M* — 3734  
 quanke moi — 3735 *M* Ke, *M* del mund — 3736 manque *M* —  
 3737 *M* Respunt .f. dun ne mad tun frere pl. (*fin du vers*), *P* ma  
 dons t. — 3738 *M* men fi t. en du ke m. feme ad sane — 3739 *P*  
 ch. ne la, *M* ia ne serra, *P* priue — 3740 manque *P*, a et mout  
 manquent *M* — 3741 *M* Tut lee iur cheuachent si ka uespree,  
*P* cheuachere — 3742 *M* Ke se s. enloigne vne iurneie.

CXXXIII. 3743 *M* lez un — 3744 *M* ke vistement la meine —  
 3745 *M* La reine plure e crie e d. se pleigne — 3746-3753 man-  
 quent *M*.



- Et Milles point et broche, que durement l'en moine.  
 « Traître », dist Florence, que de coroz fu plainne,  
 « Cil sire te confonde que en croix sofri paine!  
 — Dame », ce respont Milles, « trop par iestes vilaine,  
 3755 Car vos iestes entree en mout dure semaine. »  
 Tote nuit chevacherent et trespasent le raine;  
 Au bon destrier Millon est faillie l'alaine.  
 Devant le jor dous luies trovent une fontaine.

- CXXXIV Mout fu Milles lassez, dolens et confonduz,  
 3760 Et le destrier soz lui recreans et vaincuz;  
 Une fontaine trovent, a pié sont descenduz.  
 « Hé! Deus », ce dist Florence, « que ou ciel fès vertuz,  
 Ne consentez vos mie que mon cors soit perduz!  
 — Certes », dist li traîtres, que mout fu irascuz,  
 3765 « Bien me membre de Romme, quant je fu retenuz;  
 Onques ne m'ot mestier ne lance ne escuz,  
 Mès par vos fui a terre ledement abatus.  
 Et je cuit que briement vos estera randuz;  
 Et, se vos festes noise, par Deu que fait vertuz,  
 3770 Ou cors vos embatrai mes esperons agus. »  
 Li gloz la mist a terre par les dras qu'ot vestuz,  
 Puis est a son destrier isnellemant venuz,  
 Si li outa la selle dou dos, qui fut crenuz, M<sup>f</sup> 69 d.  
 Et il s'est toust ou pré voutrez et estenduz,  
 3775 Car dou chevauchier fu lessez et recreüz.

3754 *M* D. dit, par *manque M* — 3755 *M* E si estes ia c. en male — 3756 *M* cheuauchent si tr. loreigne, *P* trespasse — 3757 *M* Ki li fort d. miles li, est *manque P* — 3758 *M* i. vn poi.

CXXXIV. 3760 *P* sor l., *M* desuz lui recreuz e confonduz — 3761 *M* apez s. — 3762 *M* Hai d. sire d., *P* fet v. — 3763 *M* sufrez mie sire, *M* deceuz — 3764 *M* Dunc dit .m. — 3765 *M* remembre de r. v fu — 3767 *M* pur vus fu, *P* fu — 3768 *M* E pur ceo vus ert ore greusement r. — 3771 *M* traître la met atere si la tent par, *P* bras toz v. — 3772 *M* coruz — 3773 *M* Il oste la cele del bon destrier kernuz, *P* s. au boin destrier cr. — 3774 *M* Si fu — 3775 *manque M*, *P* ajoute :

Entre lui et florence corroit mout grant li ruz.



- La forest fu parfonde, li bois haus et foilluz.  
 A tant ez un leon qu'est dou rochier issuz,  
*P<sup>f</sup> 55 b.* Que se fu a trois ors tote nuit combatus.  
 La lune lusoit clere, Milles s'est porveüz ;  
 3780 Quant il vit le leon, se fu mout esperduz.  
 Il est sailliz en piez comme hom de granz vertuz,  
 Et le leons fut fiers, sure li est corruz,  
 Il a geté sa poe, mout fu granz et veluz,  
 S'ot les ongles trenchanz et lons et parcreüz ;  
 3785 Mout li a alé près, qu'il ne fut conseüz,  
 Car ses bliaus fu toz de chief en chief rompuz.  
 Mès Milles tret l'espee, si s'est bien desfenduz,  
 Il li dona un cop ou chief, qui fut veluz,  
 Que trestoz li cerviaus est par terre expanduz.  
 3790 Quant ot le leon mort, ains li gloz mescreüz  
 N'en rendit onc a Deu ne merci ne saluz.

- CXXXV Mout avint bien Millon, le traïtor prové,  
 Quant a le leon mort, ocis et afolé ;  
 Mès onques li maus gloz n'en a mercié Dé.  
 3795 Il se coche sus l'erbe desoz l'arbre ramé ;  
 Tant ot le soir son cors travellié et pené  
 C'onques de la roïne ne li est remembré,  
 Ainz se jut contre terre, car son cors ot lassé.

3777 *M* estes vus un l. ke del broil est — 3778 *M* fu tute nut a treis hours — 3780 *M* leon mut fu — 3781 *M* Il saut en p. quant il laueit ueuz, *P* grant — 3782 *M* est f. sur lui — 3783 *M* Il lui getta la poue ke grant fu e, *P* sa pote — 3784 *P* onglez, *M* tr. grans e p. — 3785 *M* li ala pres a poi nel out conceuz, *P* la c. — 3786 *manque M* — 3787 *M* ke ben cest d. — 3788 *M* Si le fert en la teste ke tut lad purfenduz, *P* c. amont ou chief v. — 3789 *M* est ius e. — 3790 *M* mort li leon li malestruz — 3791 *M* Ne r.

CXXXV. 3792 *M* b. a miles, *P* traitre — 3793 *M* il ad le lun m. e agraunte — 3794 *M* unkes nad deu pur ceo mercie — 3795 *M* de sus l'erbe de suz un raim floille — 3796 et pené *manque M* — 3797 *M* Ke de la r. ne sest — 3798 *manque M*, *P* car forment fu.



- Florence la roïne de Romme la cité  
 3800 De quan qu'elle a veü ne a un mot soné,  
 Ainçoiz reclaime Deu, le roi de maiesté,  
 Qu'il ait merci de lé par la soie pité.  
 A tant ez vos dous singes que ne sont pas privé,  
 Que d'une haute roche estoient avalé ;  
 3805 Par desus la fontaine sont sus l'erbe aresté,  
 Et, quant Milles les voit, mout l'ont espoanté.  
 Il est sailliz en piez, s'a son cheval cobré,  
 Il apella Florence et si li a moutré.  
 « Dame », dist li traîtres, « tant avez hui oré  
 3810 De totes pars nos viennent dyables et mafé. »  
 Il a mise la selle el destrier sejoiné,  
 Entre lui et Florence resont mout tost monté. Pf 56.  
 Il l'a prise a plain poig par le chier frain doré,  
 Isnellement et tost ont un pui avalé.  
 3815 A l'avalier dou tertre lors lor est ajorné ;  
 La forest fut mout grant, que tant lor a duré.  
 Quant Milles voit le jour, en son cuer a pencé  
 Que bon esloignier fet la terre et le rené  
 Ou l'en est menacié a estre desmenbré ;  
 3820 Et le destrier soz lui a son cuer recovré,  
 Et Milles l'a forment des esperons haté.  
 Florence fu toz jorz au senestre couté,

3799 *M* r. mut ad deu mercie — 3800 *M* quanke ad — 3801 *M* Mes mut r. d. par ses seinte bunte, *P* recle deu — 3802 *M* Ke la gard e defent de hunt e de uilte — 3804 *M* furent — 3805 *M* montaigne s. sur vn arbre munte — 3806 *M* mut est — 3807 *M* Il saut, *M* le destrer — 3808 *manque M* — 3809 *M* auez ore hure, *P* hui hore — 3810 *M* debles demesurez — 3811 *M* sa cele el bon d. proüe — 3812 *M* se sunt amdui munte — 3813 *manque M*, poig *manque P*, dans chier frain les lettres ier et fr sont illisibles — 3814 *M* sunt — 3815 lors *manque M* — 3816 mout *manque M* — 3817 *P* millon — 3818 *M* ben sunt esloigne de lur t. e del — 3819 *manque M* — 3820 *M* sun d. ad s. quor aukes, *P* sor lui — 3821 *M* derechef durement h. — 3822 *M* E. f. t. i. fu al vne des coste.



- Duremant se demente, le chief tint encliné.  
 « Ha! Deus », dist la roïne, « con m'est mal encontré!  
 3825 Traître », dist Florence, « con avez mal ovré!  
 Gemès ne vos ceront cist pechié pardoné,  
 Ne ne verrez en gloire Deu ne sa maiesté. »  
 Et le gloz a toz jors oï et escouté.  
 Plus de dis luies ont exploitié et erré  
 3830 Que Milles, li traïtes, n'a un sol mot soné.

- M* 70. CXXXVI Or chevache Florence, ne li chaut o elle aille,  
 Car tel fain a ou cuer n'a membre ne li faille;  
 Meïmes li traïtres sovent en rebaille.  
 Il broche le destrier, que vient de Cornoaille.  
 3835 Hé! Deus », ce dist Florence, « con laide desevraille!  
 J'ai le cors traveillié, si me faut la coraille;  
 Ne manjai terz jor a nesune rien qui vaille.  
 Ci a mout dure mort et trop fiere bataille.  
 Hé! Deus », dist la roïne, « quel choze a en vitaille!  
 3840 N'amerioie pas tant tot l'or de Romenaille  
 Con un tot soul pain d'orge, encor i fust la paille;  
 Volentiers mengeroie, de fain mes cors baaille. »

- CXXXVII Or chevache Florence par mi le gaut foilli;  
 La belle crie et plore, que grant dolor senti.  
 3845 « Verai pere de gloire », dist el, « de moi vos pri;  
 J'ai le cuer et le cors de grant fain esvani.

3823 *M* Tusiurs, *M* si tent le chef, *P* tin — 3824-3828 *manquent*  
*M* — 3829 *M* Ben unt .x. l. en plein curs erre.

CXXXVI. 3831 *M* la cheut — 3832 *M* Ke par feim e par seif  
 sun quor li — 3833-3834 *manquent M* — 3835 *M* Hai d. dit —  
 3837 *manque P, M* nule r. — 3838 *P* Sia, *M* Ici ad d. m. e mut  
 dure — 3839 *M* dit florence bon ch. est u. — 3840 *M* Ne ameral  
 or t., *P* cornoaille — 3842 tot soul *manque M, M* de orge tute i,  
*P* ifu — 3842 *manque M, P* car de grant f. baaille.

CXXXVII. 3844 *M* pur traueil ke ele suffri — 3845 *M* Sire deu  
 p. de gl. merci vus cri — 3846 *M* de fei enuani.



- Hé! Deus », dist la roïne, « par la vostre merci, P. 56 b.  
 Ja n'est il hom ne feme tant ait le cuer marri  
 Que ne vuelle mengier; folle costume a ci. »
- 3850 Et Milles point et broche le destrier arrabi.  
 Trestote jor chevachent; quant il fu avespri,  
 Lez un val soutif truevent un mout bel fonteni  
 Et une viez chapelle, faite dou tenz anti.  
 Iluec ot un hermite, tot viel et tot flori,
- 3855 Bien ot ilec cent ans nostre seignor servi;  
 Et si avoit laiens autel et crucefi,  
 Ou il chantoit ses messes a tierce et a midi.  
 Dejoute la chapelle ot fait un edifi  
 De cholès et de cives, que il planta, ce cui,
- 3860 Et un bel abitacle, qu'avoit fet et bati.  
 Milles a l'ermitage et veü et chosi;  
 Entre lui et Florence sont celle part guenchi.  
 Li hermites ot lors en son vergier foï,  
 Si avoit son soper trestot amenevi
- 3865 D'un quartier de pain d'orge o lesive poitri,  
 S'ot un poi de creson en un ruisel coilli.  
 Quant Florence l'esgarde, mout le vit esbahi;  
 Il descendent a terre entre Milon et li.  
 « Hé! Deus », dist li hermites, « con belle gent a si!
- 3870 Il a passé set ans que mès home ne vi. »  
 Il regarde Florence o le cors eschevi,  
 Que son cors richement ot de chiers dras vesti;

3847-3849 *manquent* *M* — 3851 *M* Tute i. cheuauche des il fu enuespri — 3852 *M* u. trouerent, *M* funtein — 3853 *M* ueille ch. f (*sic*) e dechei — 3854 *M* lloc uust, *M* t. chanu e flurie — 3857 *M* canta sa messe e t. e m. — 3859 *M* Des cholez e de herbage out plante — 3860 *M* kil out b. — 3861 *M* la habitacle u. — 3862 *M* se sunt illoc — 3863 *M* out cholet en sun curtil — 3864 *M* out s. s. tut de uant lui — 3865 *M* Vn, *M* a l. — 3866 *M* crisuns en sun — 3867 *M* les regarde si fu un pou — 3868 *P* milles — 3869 *M* bel genz — 3870 *P* .c. ans, *M* nul h. — 3871 *M* al c. — 3872 *M* E des bons dras esteit richement.



- Mout durement se plaint, car grant dolor sofri.  
 « Dame », dist li hermites, « je croi tresbien de fi  
 3875 Que cil sires vos fist que le siecle basti.  
 Por quoi vos gamentez et vos dementez si?  
 Certes, que mal vos fait mout a Deu relenqui,  
 Car bien ressemblez femme qui Deu a a ami.  
 — Sire », dist la roïne, « por quoi que ne m'oci?  
 3880 Je sui nee de Romme del palès seignori,  
 Rois Otes fu mon pere, dom vos avez oï;  
*P<sup>57</sup>.* Mi baron me donerent un chevalier hardi,  
 Onques miaudre vasal de mere ne nasqui.  
*M<sup>70 b</sup>.* En traïson m'en moïne li frere mon mari,  
 3885 Et j'é le cors si foible, derout et malbailli,  
 Car ne menja ma boiche bien a pasé tier di. »  
 Quant l'entent li ermites, s'a son coutel saisi;  
 N'avoit c'un seul pain d'orge, la moitié l'en parti.

CXXXVIII Li ermites regarde Florence, que plora :

- 3890 Dou duel et de la paine et de la fain qu'ele a  
 Durement se demente, forment se gamenta.  
 Li sains hons en son cuer mout grant pitié en a,  
 N'avoit c'un seul pain d'orge, la moitié l'en dona  
 Et Milon donne l'autre, que mout mal l'emploia.  
 3895 Florence prist le pain, un petit en menja,

3873 *M* Mut se demente e plure ke grant trauail s. — 3875 *M* li s. te f. ke li mund establi — 3876 *M* dulusez e dementez issi — 3877 *M* freit mut auera d. — 3878 *manque P*, *M* Ke b. ressemble f. ke d. eit — 3879 *M* ore uodrai morir issi — 3880 *M* de p. — 3881 vos *manque M* — 3882 *M* cheual h. — 3884 *M* Par trasun me m. — 3885 *M* tant feble m. — 3886 *M* Ke io ne mangai passe le — 3887 *M* leuerite vn c. (*fin du vers*) — 3888 seul *manque M*, *M* maïti en ad.

CXXXVIII. 3889 *M* e pl. — 3890 *M* De dol e de pite — 3891 *manque M* — 3892 *M* Le produm, mout *manque M* — 3893 seul *manque M*, *M* lui d., *M* ajoute le vers :

Lemperiz la moite tantost bailla

— 3894 *M* A m. v malement, *P* mile, *P* mal e. — 3895 *M* E del autre part un poi.



Car la paille estoit grose, forment la redota.  
 Milles menja le suen au pooir que il a,  
 Mès au premier morsel par poi n'en estranglà,  
 Car li pains fu mout aispres, quant la gorge avala.  
 3900 « De Deu », dist li traïte, « que tot le mont forma,  
 Soit la braice maudite que cest pain bureta !  
 A celui quel menjue ja nul bien n'en fera  
 Fors seul le ventre amplir. Mal ait quel gaaigna ! »

CXXXIX Florence tint le pain, dont la paille estoit granz,

3905 Un petit en menja, isi fu ces talanz.  
 « Dame », dist li ermites, « mout m'en sui mervellanz  
 Que tant forment par iestes et belle et avenanz ;  
 Onques mais ne vi jé si riches garnemanz.  
 Comment venistes vos ne entraistes çaianz ?  
 3910 Car en cestui boscaige n'en entrent nulles genz.  
 — Sire », dist la roïne, « nulle femme vivanz  
 N'ot onques plus travail et paines et ahanz  
 Con j'ai eü n'a gaires, ce est veritez granz.  
 Rois Otes fu mon pere, n'ot onques plus d'enfanz ;  
 3915 Trestote Romenie est a moi apendanz.  
 Un demoisiauz me prist, hardis et conqueranz ;  
 Onques miaudres vasal ne fu ne plus vaillanz.  
 En traison me moïne cist cuvers soduianz. »  
 Et, quant Milles l'entent, si fu griés et dolanz.

P 57 b.

3896 *manque M* — 3897 *M E miles, M* od le talent — 3898 *M E, M* a p. ne sestrangla — 3899 *M Ke*, mout *manque M, M e* miles le regarda — 3900 *M De* dit — 3901 *M S.* il maldit, *M bu-* leta — 3902 *M Ke* acelu, *M ia b.* ne fra — 3903 *M m.* heit.

CXXXIX. 3904 *P* dons, *M* fu gr. — 3905 *M* poi en m. ke la feim lui estreint — 3906 *P* meuois meru. — 3907 *M Ke* mut estes b. — 3908 jé *manque M, P* riche, *M* riche garnement — 3909 *M* uen. ci e par quel deuïsement — 3910 *M Ke* en cest b. ne uenent nul gent, *P* entre — 3911 *M* il ni ad f. uiuant — 3912 *manque M* — 3913 *M Ke* plus seit franche, *PM* par lemien esciant — 3914 *M* il nout autre enfant — 3915 *M* fu, *P* et pendenz — 3916 *M Vn* cheualer, *M* combatant — 3917 *P* ne si v. — 3918 *M* cist ke mest siwant — 3919 *M* mut est greius.



- 3920 « Sire moine », dist il, « Deus confonde vos denz !  
 Qu'an avez vos a fere ? Trop iestes enquaranz.  
 — Certes », dist li ermites, que fu viaux et ferranz,  
 « Si fuse de mon cors si sainz et si puisanz  
 Con estoie n'a pas plus de quatre vinz anz,  
 3925 Vos n'en moiriez mie. Trop iestes mescreanz ! »  
 Et Milles tret l'espee, dom l'acier fu trenchanz ;  
 Le moine vit le branc, que fu resplendisanz,  
 En son moutier s'en fuit et si s'enclot laiencz.  
 Par deforz la chapelle est uns correuz coranz,  
 3930 Et Milles l'i enferme, que mout fu malfesant,  
 Puis a bouté le feu environ de toz senz,  
 Que le moutier a ars et l'ermitte dedenz.

- Mf 70 c. CXL* Mout ot Milles le cuer dolent et irascu  
 Por tant con li sainz hons li avoit respondu.  
 3935 Maintenant tret dou fuerre le boin branc emolu,  
 Laiencz en sa chapelle a l'ermitte enbatu,  
 Par defors le ferma, le feu i a feru,  
 Et lui et son moutier a tot ars et fondu.  
 Quant Florence le voit, s'a grant paor eü,  
 3940 Forment en a le cuer dolent et irascu.  
 « Hé ! Deus », dist la roïne, « par la vostre vertu

3920 *M* S. hermite trop estes enquerant — 3921 *M* f. ribaut  
 poilent — 3922 *M* lermite uel sui lepeil aiferant — 3923 *M*  
 Si ere — 3924 *M* io fu nad mie passe .vii. anz — 3925 *M*  
 nel amerrez, *P* conquarans — 3926 *M* ke ben fu — 3927 *M*  
 Lhermite le uit si sen vet fuant — 3928 *M* E sa chabre se  
 met si sest ferme luiz — 3929 *M* si out vn ewe corant, uns  
*manque P* — 3930 *M* m. le passe, *M* mefesant — 3931 le  
*manque M*, *M* tus part — 3932 *M* Ke mesuns e chapele sunt  
 ars e li.

CXL. 3935 *M* Tret maintenant le brant de ascer mulu —  
 3936 *M* E la ch. li hermites ale fu — 3937 *M* de denz len-  
 ferma li treitre si ad le feu f. — 3938 *M* le muster e lui —  
 3939 *M* Q. le uit .f. grant p. ad — 3940 *manque M* — 3941 *M*  
 pur la.



- Ja vos venjastes vos dou felon mescreü  
 Qui vos cuda avoir saint paradis tolu.  
 Sire, quant vos vosistes, bon rois, et bon vos fu,  
 3945 Vos l'eüstes dou ciel jus mout tost abatu,  
 Toz ceus en trebuchastes qu'o lui furent tenu:  
 Il estoient vostre angre, mès or ont tot perdu.  
 Voir rois esperitais, de ceus te venjas tu.  
 Sire, ne consentez cest gloton malestru  
 3950 Qui si a mort son frere, traï et confondu P 58.  
 Et a ars cest saint home! Bon rois, bien le vois tu.  
 Vengiez vos en, biau sire, par la vostre vertu!  
 Traïtre », dist Florence, « mout t'est mesavenu.  
 Por quoi ais mort l'ermite? Mout en poise a Jesu.  
 3955 Or pués tu mout bien dire dyable t'ont veü.  
 — Certes », ce respont Milles, quant il l'ot entendu,  
 « Maint foul mot vos sont hui fors de la boiche isu;  
 Je cuit qu'il vos seront mout chierement rendu. »  
 Durement se ramponent, mès ne se sont meü;  
 3960 Milles a lez le feu tote la nuit geü  
 Et tenoit par la renne le bon destrier crenu.

CXLI Milles jut lez le feu de ci qu'a l'ajornee,  
 Quant la sainte chapelle ot trestote enlumee  
 Et le bon hermite ars qui tant l'avoit gardee.  
 3965 Cele place ot grant tens sa vie demenee,

3942-3953 remplacés dans *M* par les vers :

Purquei soffrs tu ke si nus est mes auenu  
 Veez de cest renee cum par ad grant uertu  
 Reneie vus ad beu sire ben me sui aperceu  
 Ke sest seinte heremite ad ars e confundu  
 Ore pout hom sauer debles lunt tenu

— 3954 *M* mut ben le uit i. — 3955 *manque M* — 3956 *M* Dunc  
 r., il *manque M* — 3957 *M* Meinte fole parole est de ta — 3958 *M*  
 cher r., *P* vendu — 3959 *M* mes de loc ne — 3960 *M. M.* delez le  
 fu trestute la n. sest — 3961 *M* tent en sa main sun bon.

CXLI. 3962-4007 *manquent P* — 3962 *M* delez le fu tute la  
 nutee — 3963 sainte *manque M, M* tute — 3964 *M* lout g. — 3965  
*M* pl. e celui gr. t. out gardee.



- Cent anz i conversa, c'est chose bien provee ;  
 Onques il ne manja tote sa saolee,  
 Et eue de fontaine but qui estoit troblee.  
 De ce avoit sa vie mout par bien estoree,  
 3970 Et en Deu bien servir mist tote sa pensee.  
 Tant est l'empereriz dolente et esgaree,  
 Et dou saint hermite est triste et espoantee.  
 Et Milles, li traître o la male pensee,  
 Tient d'une part le feu, s'a la teste crolee,  
 3975 Mais ne parla un mot plus d'une grant luee.  
 Ez vos une serpent qui fu granz et crestee,  
 Qui d'une haute roche tost est jus avalee ;  
 Mout estoit laide et granz et de venin enflee,  
 Quatorze piez de lonc, qui l'eüst mesuree,  
 3980 Et cinc o quatre piez s'a la gole baee :  
 Feus et flambe li ist de boche envenimee.  
 La teste porte droite, la langue forsetee,  
 Et tenoit sus la coe, qui fu longue et cornee.  
 A la cholor dou feu s'est la beste arestee.  
 3985 Quant ele aperçoit l'omme, la teste a sus levee,  
 D'ire et de mautalent se fist grosse et enflee.  
 Quant Milles l'a veüe, s'a la color muee ;  
 Isnellement saut sus, si a traite l'espee.

M<sup>s</sup> 70 d.

CXLII Milles vit la serpent, de paor tressua.

- 3990 Il est sailliz en piez, le brant d'acier sacha,  
 D'un mantel sebelin son braz envelopa ;  
 S'ore ne se desfent, ja mais ne mangera.

3967 il et tote *manquent* M — 3968 M Racines manga e de f.  
 b. troblee — 3969 M sun uiuere b. — 3970 M De deu s. — 3971 M  
 la dame d. — 3972 est *manque* M — 3975 grant *manque* M —  
 3976 qui fu *manque* — 3977 tost *manque* M — 3978 M M. ert —  
 3980 M c. a q. — 3981 M E fu e — 3983 M tint, M cue l. cuuee —  
 3984 M set la b. — 3985 M del home — 3986 M m. fu — 3987 M  
 laueit.

CXLII. 3991 sebelin *manque* M.



- La serpenz li cort sure, que pas ne li dura,  
 Et de son grant assaut ocire le cuida,  
 3995 Et Milles l'attendi, qui grant coup li dona,  
 D'une part et de l'autre la guenchi ça et la.  
 Quant s'en cuida partir, ele tant le hasta,  
 A la gole bace vers Milon s'en ala.  
 Quant ne pot plus guenchir, a la beste aprocha,  
 4000 De s'espee forbie un grant coup li dona,  
 Que desqu'en la cervelle le bon brant li cola;  
 Morte chaï a terre, a tant il la laissa.  
 L'empereriz de Romme totes ores veilla,  
 Qui mout fu esfraee; profondement ora,  
 4005 De dolent cuer plora, en plorant regretta :  
 « Ahi! Esmerez, sire, quel damage ci a!  
 Mout doi hair celui qui departiz nos a. »

- CXLIII La nuit s'en est alee, li jors est esboudiz,  
 Et Milles, li traïtes, est ou destrier sailliz,  
 4010 Florence fist monter, ne fu pas estordis,  
 Puis acoillent lor arre selonc un plesaiz.  
 « Dame », dist li traïtes, « ne sui pas esbahis.  
 Ja me fiancerez par saint Poul d'Ipeliz  
 Que ne ferez savoir ne en fès ne en diz  
 4015 C'onques fusiez de Romme nee n'emperreriz,  
 Ne Otes vestres peres, n'Esmerez li hardiz  
 Fust onques vestres sires esposez ne mariz. »  
 Tot li fait fiancier li traïtres failliz.

3993 *M* ke nent nel d. — 3994 Et *manque M* — 3995 *M* m. le  
 curt sur, coup *manque M* — 3996 *M* de autere g. — 3997 *M* la beste  
 t. — 3999 *M* Li treitre ne pout g. — 4000 *M* sun espeie vn — 4001  
 bon et li *manquent M* — 4002 il *manque M* — 4005 *M* plure —  
 4007 *M* icelui.

CXLIII. 4008 *M* i. en est venuz — 4009 *M* uers .f. est — 4010 *M*  
 E la fist, *M* esbaiz — 4011 *M* delez — 4012 *M* esturmiz — 4013 *M*  
 Ore me devez fiancer par saint deniaz — 4014 *M* a sauer nen fet  
 — 4015 *M* ne futes derome dame ne — 4016 *M* Ne li reis u., *M*  
 tis mariz — 4017 *manque M* — 4018 *M* Tost.



- La forest fu parfonde, li bois haus et foilliz ;  
 4020 Un val entre dous roches c'est li gloz escoilliz.  
 Deus ! tant richement amble li destriers arrabiz !  
 Milles tenoit Florence au bliaut de samiz.  
 « Dame », dist li traïtes, « mout par sui alentiz,  
 Trois jors vos ai menee coreciez et marriz,  
 4025 De maufez et de bestes ai esté asailliz,  
 Bien m'en sui deffenduz con chevalier hardiz,  
 Encor en est sanglanz mon branc d'acier forbiz.  
 Tant vos ai desirree que or en sui saisiz,  
 Mon talent en vuel fere, n'i avra contrediz ;  
 P 558 b. 4030 Gardez qu'il n'i ait noise, ne getez brez ne criz.  
 — Milles », ce dist Florence, « le tuen cors soit maudiz,  
 Car li miens cors par vos n'iert ja mais enlaidiz !  
 Dame sainte Marie, roïne genitritz,  
 Dame, ne sofrez ja que mon cors soit honiz !  
 4035 Traïtre », dist Florence, « ton frere est mes mariz.  
 De Deu, que de la Virge fu et nez et norriz,  
 Te soit hui li miens cors vaez et escondiz ! »

M 71. CXLIV Or chevache Florence, que tant a le vis bel,

- Et Milles, li traïtres, sur le destrier isnel ;  
 4040 Il avalent dou tertre, trespasent un rusel.  
 Quant ont alé un pou, s'entrent en un gassel  
 Et troverent un arbre très par mi un prael,

4019 *M* fu haute li b. parfunt e — 4020 *M* terteres sest li treitre  
 acoilliz — 4021 *manque M* — 4022 *M* E m. — 4023 *M* mut sui  
 afoliz — 4024 *P* et pensiz — 4025 *M* des b., *P* estez — 4026 *M*  
 me sui — 4027 *M* mun bon brant f. — 4028 *M* Trop, *M* mes  
 ore — 4029 *M* desir, *M* ad nul escundiz — 4030 *M* G. ne eit n.  
 ne nul autre criz, *P* a noise — 4031 ce *manque M*, *M* honiz —  
 4032 *manque P*, *M* Ke, *M* ne serra ia e. — 4033 *M* Seinte m.  
 dame vus me garentez — 4034 *P* D (*sic*) ne s., *M* Gardez le men  
 cors ke ne seit mal mis — 4035 *M* le men mariz — 4036 *M* fu  
 nez — 4037 Te *manque M*, *M* c. detei u. e defendiz.

CXLIV. 4040 *M* A laualer dun — 4041 *M* furent tant ale entre-  
 rent vn, *P* prael — 4042 *manque P*.



- Qui vert iert et foilliz, s'i chantent li oisel;  
 L'erbe fu vert et drue par desoz l'aibresel,  
 4045 Li praius entor larges dou trait a un quarrel.  
 Et, quant Milles le voit, si broche le poïtrel,  
 Florence tint au frein, dom d'or sont li noel;  
 Desoz l'arbre par force bellement senz apel  
 Li faus traître amoinne Florence o le cors bel.  
 4050 Li gloz est dessenduz, s'atache le poutrel.  
 « Ha! Deus », ce dist Florence, « que formas Israel;  
 Des leons garantistes le cors saint Daniel,  
 Elies le profete en portas el quarel,  
 Quant il a son deciple rejeta son mantel;  
 4055 Saint Abraham mandastes enz ou val d'Edinel  
 Qu'oceïst son enfant, un cortois demoiseil,  
 Essaiier le vosistes, por tant que vos iert bel;  
 Maintenant l'oceïst, con fait li lous l'aigneil,  
 Quant vos i envoïastes l'angre saint Rafael;  
 4060 De Golias gardastes David, le pastorel :  
 Si voir con vostre mere nasqui en Nazarel  
 Et vos li comandastes que preïst saint Josel,  
 Ne sofrez cest gloton felon de put apel  
 Qu'il ait ja part en moi! Par le cors saint Marcel,  
 4065 Maintenant me ferroie par le cors d'un coutel. »

CXLV Florence la roïne c'est forment dementee.

« Ha! Deus », dist la pucelle, « de male hore fui nee !

4043 *M* fu vert e f. v — 4044 *manque M* — 4045 *manque P, M*  
 larges entur del tret dun — 4046 *M* Cum m. laueit uen, *M* des-  
 trel — 4047 *M* fu li cheuetel — 4048 *P* l'arbre len moïne b., *M*  
 f. tut s. — 4049 *manque P*, Li faus traître *manque M* — 4050 *M*  
 Li traître lad descendue si tache sun peïtral — 4051 *M* Hai d.  
 dit f. ke feïtes le pople i. — 4052 *M* saluastes le cors d. — 4053 *M*  
 Hellas, *M* charel — 4054-4059 *manquent M* — 4054 *P* et son d. —  
 4056 *P* Qucceïst — 4060 *M* golie — 4061-4065 *M* donne le vers :

Si ueïrement gardez hoï mun cors de cest cruel.

CXLV. 4066 *M* set f. — 4067 Ha *manque M, M* a m. h. fu,  
*P* mal h. fu:



- P* 59. Glorieus sire peres, con m'avez obliee !  
 Dame sainte Marie, roïne coronee,  
 4070 De par vos me soit hui garantie portee ! »  
 Et Milles, li traîtres, l'a forment enpressee.  
 Or oiez de la belle con fu proz et senee :  
 Des nons nostre seignor c'est mout tost apencee,  
 Trois des plus haus en nomme, si s'est haut escriee.  
 4075 Mout grant miracle i a nostres sires mostree  
 Et la saintime noche qu'el ot au col fermee,  
 Que d'or et de jagonces fu fete et tresgitee ;  
 Mès une pierre i ot que mout fu alosee :  
 Por quoi el l'ait sus li, ja n'iert desvirginee.  
 4080 Or oiez de la pierre con elle s'est provee,  
 Qu'a Milon fut trestote sa volenté alee ;  
 Tuit li mambre li faillent, si s'asiet en la pree.  
 Quant il n'en ot pooir, s'a Florence apellee :  
 « Pute », dist li traïtes, « con iestes enchantee !  
 4085 Charaudes avez fetes, n'est pas choze celee,  
 Mès, par icel seignor que mainte arme a savee,  
 Se vos ne les defetes, la teste avrez copee.  
 — Traïtre », dist Florence, « c'est mensonge provee,  
 Ainz sont disnes vertus, si m'a Deus regardee.  
 4090 — Certes », ce respont Milles, « folie avez pencee.  
 Tote ceste miracle avrai ja tost faucee. »  
 Isnellement et tost tret dou fuerre l'espee,

4068 *M* Hai sire deu c. — 4071 *M* f. hastee — 4072 *M* dame cum el fu ben s. — 4073 *M* sest dunc purpensee — 4074 *M* h. noma, haut *manque M* — 4075 *P* Grans miracles, i *manque M*, *M* seignor — 4076 *M* uertuose n. ke el out en sun c. — 4077 *manque M* — 4078 *M* Par vne p. kil iout ke tant est loee — 4079 *M* Nauera dute ke ele seit uergundee, *P* sus lui — 4080 *M* o. cum la pere sest esprouce — 4081 *M* Quant .m. quida fere tut sa uoluntee, *P* milles — 4082 *M* Tus ses m., *M* sasist — 4083 *M* nout p., *M* auisee — 4084 *M* Puce, *M* cum me auez — 4085 *M* Karaktes, *M* nest mie — 4087 *M* nel d. — 4089 *M* sun digne — 4090 *M* C. dit — 4091 *M* serra ia f., *P* fauce — 4092 *M* l. ad tret.



- Puis va a une branche, si l'a par mi copee,  
 Qui fu de leus en leus par trestot espinee;  
 4095 Plains ces pions en aporte, s'a Florence cobree,  
 Si la fiert de son pié, qu'a terre l'a gitee,  
 Par flans et par coustez l'a tant forment foulee *M<sup>f</sup> 71 b.*  
 Que sa blanche char fu trestote ensanglantee  
 Et la poipre de soie deroute et desiree.  
 4100 « Traîtres », dist Florence, « con mal m'avez menee !  
 Gemès iceste choze ne vos iert pardonee.  
 — Certes », ce respont Milles, « trop iestes enparlee; *P<sup>f</sup> 59 b.*  
 De vostre cors ferai quan qu'a mon cuer agreee.  
 Desfetes les charaudes sens nulle demoree.  
 4105 — Traître », dist Florence, « j'oi folie provee.  
 Certes miaus vaudroie estre trestote desmembree  
 Que ja de vostre char fust la moie adesee. »

- CXLVI Quant or ot li traîtres que Florence parla,  
 Si grant maltalant ot par poi ne forcena.  
 4110 Il la prist par les tresces, soz l'arbre la mena,  
 Le grele de ses manches sor les mains li cola;  
 Tant doloirement li leres les lia  
 Que la tige de l'arbre par derriere enbraça.  
 Une branche i ot grose que vers terre enclina,  
 4115 Par les tresces l'i pent, tant forment la pena  
 C'onques pié qu'elle eüst a terre ne tocha

4093 *M* uint a une br. parmi lad — 4094 *M* deliu en liu durement e. — 4095 *M* p. aporte f. ad c. — 4096 *M* del pe, *M* uersee — 4097 *M* flanc, *M* lad f. defule, *P* tillee — 4098 Que manque *M*, *M* fu tut — 4099 de manque *M* — 4100 *M* cum mauex male — 4102 Certes ce manque *M* — 4103 *M* quanke moi — 4104 *M* karectes s. plus d. — 4105 *M* ore oi — 4106 Certes manque *M* — 4107 manque *M*.

CXLVI. 4108 *M* Q. oi, *M* f. ciparla — 4109 *M* Tele m. out pur p. uif nenraga — 4110 *M* de suz vn — 4111 manque *M*, *P* les main — 4112 *M* E t. ferment la lia — 4113 *M* Ke le sanc par tut sun cors raia — 4114 *M* basse ke — 4115 *M* la pent — 4116 *M* Ke nul pe ke ele out terre.



Fors seul l'ortoel devant, ou elle s'apuia.

« Par mon chief », ce dist Milles, « mavesement vos va;

Se mon plaisir ne faites, mout pis vos estera.

4120 Desfetes les charaudes, qu'atre choze n'i a.

— Traître », dist Florence, « ice ne sera ja.

Certes, quan que vos fetes ja riens ne vos vadra. »

Et, quant Milles l'entent, a poi ne s'enraja.

CXLVII Quant Milles, li traîtres, a Florence entendue,

4125 Si grant matalant ot tot le cors li tresue.

Lors ra prises les verges, si la ra tant batue

Sa blanche char en fu sanglante et derompue;

Le sanc vermeil en chiet desus l'erbe menue.

« Ha ! Deus », ce dist Florence, « sainte Marie, aïue !

4130 « Ja me sui je a vos commandee et randue.

Dame, ne sofrez mie que m'arme soit perdue !

— Par mon chief », ce dist Mille, « vostre fin est venue,

Se plus i a charaude ne fete ne tenue;

Certes gemès par moi ne cerez despendue.

4135 — Traître », dist Florence, « grant folie t'argue,

Car sache ja ton cors n'iert joint a ma char nue.

P 60. Selonc mon boin coraige m'iert deserte rendue,

Car, puis que Deus vodra, tost m'avra secorue. »

Quant Milles l'entendi, a poi que ne se tue.

4117 manque M — 4118 ce manque M, M malement vus esta —  
4119 manque P, M E si — 4120 M karectes ke fetes hi a — 4121 M  
Certes d. f. ceo ne frai io ia — 4122 M Tut kanke vus mofetes  
nent ne me greuera — 4123 Et manque M, M ne desua.

CXLVII. 4124 M tut ad oi e veue — 4125 M ke le c. — 4126 M  
L. lad derechef cruelement b., P prise — 4127 M Ke sa bl. ch.  
fu, M rumpue — 4128 manque M — 4129 ce manque M — 4130  
M Tute me s. a vus dune c — 4131 mie manque M — 4132 ce  
manque M, M tun derein iur est ia — 4133 manque M, P cha-  
raudes — 4134 M C. dit .f. meuz uoil estere pendue — 4135  
manque M — 4136 M Ke mun cors al uostre eit compaignie  
tenue, P nier i. — 4137 M S. mes decertes auerai ioie r. — 4138  
M Quant deu u. t. serrai — 4139 manque P, M lentent apoi ne.



- LVIII 4140 Florence pent a l'arbre tant doloreusement  
 Que riens n'en toche a terre fors sol l'ortoel devant;  
 A l'arbre fu loiee mout par estreitement.  
 Et Milles, li traîtres, la ramponne sovent.  
 Oiez quelle aventure, franc chevalier vaillant,  
 4145 Car en celle forest ot un recet mout grant :  
 Toz fu cloz a bretaches et de mur ausiment;  
 Que chevaliers que dames i avoit plus de cent;  
 Chatel Perdu le clament par tot li paisant.  
 Thieris ot nom li sires, s'ot mollier avenant  
 4150 Et une soe fille, Biautris au cors gent;  
 Thieris li chestelains fu mout proz durement.  
 Cel jor chaçoit un cerf mout afichiement,  
 O dis muetes de chiens l'acoilloient forment,  
 Et furent vint et cinc chevalier et serjant;  
 4155 Brachès et liemmiers vont forment glatisant.  
 Celle part s'apremerent ou la roïne pent;  
 Et, quant Milles les ot, a son cheval se prent,  
 C'est sailliz en la selle tost et isnellement,  
 Par mi la grant forest s'en vet li gloz fuiant.  
 4160 Et le cerf s'an passe outre, que les granz sauz porprant,  
 Tot droit par desoz l'arbre s'en va isnellement.  
 A tant ez vos les chiens tot abriveemant,  
 Li veneors après, quel seuent maintenant,  
 Et regardent sor destre, voient la chartre grant.  
 4165 Il se sont aresté, nul n'en ala avant,

M 371 c.

CXLVIII. 4140 *M* mut angusement — 4141 *M* ne t. — 4142  
*manque P*, *M* mut forment — 4144 *M* Ore oiez — 4145 *M* En  
 icel — 4146 *M* des br. e de nur — 4147 *M* Ke des ch. ke de —  
 4148 *M* La castel — 4149 *M* ad n. li s. sa m. — 4150-4151  
*manquent M* — 4152 *M* chasa, *M* mut grant — 4153 *M* As x. m.  
 des ch. la chasent — 4155 *M* e leuerer — 4156 *M* seprochent —  
 4157 Et *manque M*, *M* lentent, *M* destrer — 4158 *M* E sailli —  
 4159 *M* sen ala f. — 4160 s'an *manque M*, *P* saut p. — 4161 par  
*manque M*, *M* sen uont li chen curant — 4162 *M* t. e vus terri  
 mut durement — 4163-4166 *manquent M* — 4163 *P* maintenant —  
 4164 *P* regarde.



- A lor seignor mostrerent le riche atornement.  
 Quant Thieris vit la mulle, ne vot aler avant ;  
 Et il et tuit si home s'aroterent devant  
 Et avisent la selle, ovree d'olifant,  
 4170 Et le lorein, que fu trestot d'or et d'argent.  
 « Ha ! Deus », dist l'uns a l'autre, « par ton commandement  
 Que par vit onques mais itel atornement ? »  
*P 60 b.* Et regarde Florence, que si se vet pleignant.  
 Deus ! tant forment reluisent si riche garnement  
 4175 Entre l'or et les pierres, dom il i avoit tant !  
 De la biautei de lé trestoz li leus respplant.  
 Thierris li chatelainz parla premieremant,  
 Comme chevalier nobles li dist cortoisement :  
 « Dame, qui estes vos ? Nel me celez niant.  
 4180 Se vos bone choze iestes, si parlez maintenant. »  
 La roïne respont mout très piteusement :  
 « Sire, merci por Deu, le verai roiamant !  
 Je sui une meschine ; ainz jor de mon vivant  
 Ne fui je que ne fuse en poine et en torment.  
 4185 Ne vos en puis plus dire, mout ai le cuer dolent,  
 Car mout sui a messaise ; sachiez veraïement  
 Ne vos avroie en piece dit tot mon covenant. »  
 Et, quant Thierriz l'oït, de son cheval dessant,  
 Celle part est venus, entre ses bras la prant ;  
 4190 Contre mont la solieve li ber mout doucement,

4167 *M* il choisi — 4168 et *manque M*, *M* sesturent — 4169 *M* uirent, *P* salle, *M* ouere mut richement — 4170 *M* trestut fu — 4171 *M* p. t. comant — 4172 *M* si riche a. — 4173 *M* Il, *M* ke forment dementout — 4174 *M* E f. — 4175 *M* E lor, *M* p. kil aueit — 4176! *M* tut — 4177 *M* E t. — 4178 *M* Cum bon ch. si dit — 4180 *M* vus par deu este p. — 4181 *M* lui respunt mut petusement — 4182 *M* pur deu merci le rei tut pussant — 4183 *M* vnkes iur a — 4184 *M* fu unkes un iur de peine ne de t. — 4185 *M* vus aueroi vne grant pece dit mun talant — 4186 *M* Ke, *P* et mess., *M* maleise ceo vus di veirement — 4187 *manque M* — 4188 Et *manque M*, *M* lentent — 4189 *M* ces braz — 4190 *M* leue mut.



Les trespès li deslie et les bras ensement.  
 Puis cocherent Florence sus l'erbe verdoiant;  
 Tant l'ot Milles batue que tot en ot sanglant  
 Le bliaut qu'ot vestu d'un vermeil aufriquant.  
 4195 De la dolor qu'elle a se pame mout sovent,  
 Et la coleur li mue, mout ot foible samblant.  
 Thierris li chatelains la vet mout confortant,  
 Mès n'oïstes tel duel de nulle estrengent gent :  
 « Seignor, lessiez la noise, si parlez bellement!  
 4200 L'en n'a pas ceste dame menee a son talent.  
 Fetes moi une biere, ne demorez niant;  
 Droit a Chestel Perdu l'en porterons a tant.  
 Il ne demorra mie, ce cuit, mout longuemant  
 Que nos orons bien dire, par le mien essient,  
 4205 De quel terre elle est nee et que sont si parant  
 Et qui l'a si batue et por quoi et comant  
 Elle estoit si pendue mout dolereusement. »  
 Et cil li respondirent : « Vostre commandement ! »

*M* f<sup>o</sup> 71 d.  
*P* f<sup>o</sup> 61.

CXLIX Thierris li chastelainz fu de bonne maniere,  
 4210 Il regarda Florence, que mout fist lede chiere,  
 Que tote fu sanglante et devant et derriere;  
 Et la porpre de soie ne refu pas entiere,  
 Les pieres et les parmes, que gisent grant lumiere.

4191 *M* le braz — — 4193 *P* tote en iert s., *M* el fu tut s. —  
 4194 manque *PM* (cp. l'addition de *P* après le v. 4205) — 4195 *M*  
*E* pur, *M* out, mout manque *M* — 4196 *M* change mut auit —  
 4197 *M* esgardant — 4198 *M* *E* demenent grant dol cum e. —  
 4201 *M* b. tost erramment — 4202 *M* al ch., *M* la porterent —  
 4203 *PM* demora, *M* io quid l. — 4204 *M* nus norrum d. —  
 4205 elle manque *M*, *P* ajoute le vers (= 4194) :

Le bliant quot uestu dun uermeil aufriquant

— 4206 si manque *M* — 4207 *M* *E* fust i pendue d. — 4208 manque *M*.

CXLIX. 4210 *M* regarde, *M* mut fu de feble — 4211 *M* Tres-  
 tute, *P* fust, *M* s. de uant — 4212 *M* *E* de sa uesture nul ren e. —  
 4213-4215 manquent *M*.



« Certes », ce dist Thierry, « mavesse gent liniere  
 4215 L'ont eüe entre mains. Traions nos en arriere !  
 Alez, franc chevalier, ce me fetes la biere  
 Et m'i metez asez de celle vert fougier !  
 Vos iestes tuit preudom, n'i a mestier priere,  
 Qu'el est de haute gent, et si la tenons chiere. »

CL 4220 Thierry li chastelainz fu de mout bone orine,  
 Et tuit sui chevalier plain de bone doctrine.  
 Isnellemant et tost corrent a la gaudine  
 Et coillirent la biere, si la font enterine.  
 Florence la pucelle i cocherent sovine,  
 4225 Par devant atellerent la mulle sarrazine  
 Et derrier atacherent un sor destrier d'Auquine,  
 Et la bierre fu droite, de nulle part ne cline.  
 Puis acoplent lor chiens, s'acoillent lor traïne  
 Et viennent au chastel, que siet en la gaudine ;  
 4230 Assez i ot bretaches et une tor perrigne.  
 Isnellement s'en entrent en la saule marbrine.  
 Thierry en apella sa moillier Aglantine  
 Et Biautriz, sa fille, que tant fu belle et fine :  
 « Dame, par cel seignor ou tot le mont acline,  
 4235 Je ne vousise mie por d'or plenne une mine  
 Que je ne fuse alez chacier en la gaudine.  
 Hui matinet au jor, quant soloel abat rime,  
 Acoillimes un cerf par mout fiere ahatine.

4216 *M* Ore tost ch. fesum nus — 4217 *M* E si imetum a. de la f. — 4218 *M* nad m. — 4219 et *manque M*.

CL. 4220 mout *manque M* — 4222 *M* la femine — 4223 *M* E funt vne bere tute e. — 4224 *M* la bele i cuchent — 4225 *M* d. thachent — 4226 *M* E par derere vn d. cursine — 4227 *M* ennul par nen — 4228 *M* acoillent, *M* si funt la — 4229 *M* seiet sur — 4230 *M* e haut mur de perine — 4231 s'en *manque M*, *P* s. perrigne — 4232 *M* T. apela la dame — 4233 *M* est b. — 4234 *M* icel s. a ki, *M* encline — 4235 *M* pur nul ren terrine — 4236 *M* neusse chace en cele ferine — 4237 *M* matin al soleil esclarine — 4238 *M* grant aline.



- Trés par mi un prael de delez la sentine  
 4240 Trovames a un arbre pendant une meschine. *P f 61 b.*  
 Ne sai c'elle est duchese, contesse ou palasine,  
 Mès plus a blanc que flor le vis et la poitrine.  
 De toz ces garnemens puis je fere ahaitine  
 Que nes eslegeroient tuit cil de la marine.  
 4245 Or la fetes baignier, se li querez mecine,  
 Destemprez li de l'erbe c'on apelle savine  
 Et si metez dedenz ou baig de la racine.  
 Premièrement menjust ou pocin ou geline,  
 Si ne li demandez nul point de son covine,  
 4250 Tant qu'elle de santé revienge en sa sasine. »  
 Et la dame desfuble son bon mantel d'ermine,  
 Et Biautris, sa fille, a lé aidier s'arine;  
 Fors de la bierre gietent Florence la roïne.  
 Trestote la grant salle de son cors enlumine.

- CLI 4255 Florence ont descendue de Romme la cité;  
 Dedenz Chatel Perdu bien li est encontré.  
 Thierris li chastelainz fu de grant noblité,  
 Sa moillier en apelle, si li a comandé  
 Et Biatrix, sa fille au gent cors acesmé :  
 4260 « Dame, por Deu de gloire de sainte maiesté,  
 Gardez ceste pucelle soit servie a son gré *M f 72.*  
 Et si li faites tote la soe volenté,  
 Que riens que elle vuele ne li soit ja vaé.

4239 *M* de ioste vne sauine — 4240 *M* Tr. vne meschine p. en vne gaudine — 4241 ou *manque M* — 4242 *M* Ke, *M* le uis ke flur — 4243-4244 *manquent M* — 4245 *M* la q. — 4246-4247 *manquent M* — 4248 *M* Si la donez a manger p. e — 4249 *M* vn p. de sa — 4250 *M* kele se sente seine e en bone — 4251 *M* le m., *P* m. hermine — 4252 *manque M*, *P* f. bonement li aide — 4253 *M* Hors, *M* mettent — 4254 *P* s. cor.

CLI. 4255 *M* d. reine de — 4256 *M* D. le — 4258 en *manque M* — 4259 *M* od le c. — 4260 *M* d. glorie e rei de m. — 4261 *M* ke ceste dame, son *manque M* — 4262 *M* f. auer tutes ses — 4263 *M* demande, ja *manque M*.



- D'une chose vos pri qu'an mon cuer ai pencé  
 4265 Que ja point de son estre ne li soit demandé,  
 Si sera bien garie et en sa poesté;  
 Adons vos pora dire tote la vérité.  
 — Sire », ce dist la dame, « ja n'en iert trestorné,  
 Car el semble bien estre de mout haut parenté. »  
 4270 En sa chambre l'en portent, si ont bien l'uis fermé;  
 Premieremant li osten le chier poelle fresé,  
 La chemise de soie, blanche con flor d'esté,  
 Que li estoit aarse au flanc et au couté  
 Des cous que li traître li avoit tant doné.  
*P<sup>62</sup>.* 4275 Grant pitié lor en prent, si ont andui ploré;  
 En un lit la cocherent cortois et acesmé.  
 La dame fut mout sage et de grant nobleté :  
 Un chadel li ont fet, tost l'orent aprestei,  
 A une cuillier d'or l'en ont ou cors coulé,  
 4280 D'un saintime oignement l'ont ointe mout soé;  
 Vis li fu c'on li ot tot le cors enbamé.

CLII Ce fu el tens d'esté qu'il ploet et fait tonnoire.  
 Florence est en la chambre tote painte a estoire;  
 Li lis ou elle jut fu faiz par grant memoire,  
 4285 Et la dame fu sage et fu de bone estoire,  
 D'une herbe li destrempent c'on clame mandegloire,

4264 *M* E une — 4265 *M* ren de son e. — 4266 *M* Quant ele ert  
 g. — 4267 *M* Dunc, *M* sa uolente — 4268 *M* d. nert — 4269 *M* Ke  
 ele ressemble de h. — 4270 *M* la ch. la, *P* porte si a, bien *man-*  
*que M* — 4271 *P* oste, *M* bon bliaut — 4272 *M* E la blanche che-  
 mise de seie cum flur en — 4273 *M* Ke si sesteit, *P* flans et aus —  
 4274 *M* la aueit d. — 4275 *M* dollur prist, *P* a. ferme — 4276 *M*  
 cuchent mut riche e — 4278 *M* caudele li funt si lunt cule —  
 4279 *M* lunt el c. gete — 4280 *M* suef o. li unt le cors enbaume —  
 4281 *manque M*.

CLII. 4282 *M* fu en mai tens destre quant uente larbroie, *P* et  
 esclaire — 4283 *M* eschambres tut purtreite deseie, *P* et est. —  
 4284 *manque M* — 4285 *M* s. pleine de memorie, *P* b. escolle —  
 4286 *M* Vn, *P* destrempe.



C'une dame planta dès le tens saint Gregoire ;  
 Enz ou cors l'en colerent a la cuillier d'ivoire.  
 Lors fu vis a Florence que elle fu en gloire.

- CLIII 4290 Florence est en la chambre mout richement servie  
 Et baignie et gardee, que tote fu garie.  
 La fille Thierri fu de grant biauté garnie ;  
 Durement s'entramerent par fine compaignie.  
 Devant le lit Thierri, a bien toise et demie,  
 4295 Gisent les dous pucelles par mout grant compaignie ;  
 Tote nuit art la lampe, dès que vient la complie.  
 La mesnie Thierri et la chevelerie  
 Gisent en la grant salle, que est painte et voutie.  
 Aus pucelles se geuent le jor une partie  
 4300 Por esgarder Florence, la belle, l'eschevie,  
 Que tant ot la char blanche et la face esclarcie ;  
 Nulle plus belle femme ne fu onques norrie :  
 Que tresbien la regarde, toz li cors li fremie.  
 Forment li vont entor, chescuns d'amer la prie,  
 4305 De baisier, d'acoler et d'autre druerie.  
 La belle ne respont nul point de vilenie,  
 Bien s'en seit delivrer, n'i a cel ne s'en rie ;  
 Et quan que il demandent tient el a grant folie.  
 Florence fu pensive, que de riens ne s'oblie ;  
 4310 Sovent reclame Deu, le fil sainte Marie,  
 Et regrete Esmeré a la chiere hardie :

P 62 b.

M 72 b.

4287 *M* pl. el t. — 4288 *M* lui mettent dun — 4289 *M* Dunt,  
*M* a la bel kele.

CLIII. 4290 mout *manque M* — 4293 *M* Ben sentereiment —  
 4294 *M* t. vnt la dame cochee — 4295 *M* E la fille le seignur par  
 grant amistee — 4296 *M* lampe ci kala matinee — 4297 *P* a la ch.  
 — 4298 *M* la s. ke est de peinte e florie — 4299 *M* p. uenent —  
 4301 *M* bl. burnie (*fin du vers*) — 4302 *M* fust — 4303 *manque*  
*M* — 4304 *M* Erralment lui corent, *M* damur li — 4306 *M* La  
 dame ne r. mi par v. — 4307 *M* se set d. nad celui — 4308 *M*  
 cil demandoit teneit a folie, *P* demande — 4309 *M* Mut est p.  
 nent se — 4310 *M* r. ihesu le fiz m. — 4311 *M* od.



« Ahil Milles, traîtres! li cors Deu te maudie !  
De si boin chevalier m'as a tort departie. »  
Soef entre ses dens et fet chiere marrie.

- 4315 Mès Thierris la conforte, qui Jesu beneïe;  
Mout la fet bien garder et sa moillier en prie.  
Onc ne fist tel servise en trestote sa vie,  
Car puis li dona elle Plesence et Lombardie.

CLIV Thierris li chatelains fist forment a loer.

- 4320 Un matin par son l'aube fist ses chiens acopler,  
Trestoz ses veneors fist devant lui aler.  
Par mi la grant forest commencent a errer,  
Brachès et liemmiers ont fet toz descopler;  
Mout est fiere la noise, quant l'en les ot crier.  
4325 Il ataignent un porc, si l'ont fet arester,  
Et Thierris le sot bien de l'espié enconter,  
Car de ci que es doelles li fist ou cors entrer;  
Le porc chiet jus a terre, ne pot avant aler.  
Thierris descent a pié, quel sot bien desmembrer;  
4330 Sa venoison depiece, si l'a fete troser.  
Que donques l'i veïst a son chatel torner,  
De mout bone mesnie li peüst remembrer !  
Thierriz fet devant lui sa venoison porter,  
De ci a son palais ne s'i vot arester,  
4335 Et de ce fist Thierriz que gentil et que ber  
Que il en fist la teste en la chambre porter,

4312 *M* Ha m. li — 4313-4314 *manquent M* — 4315 *M* ke le  
cors deu b. — 4316 *M* Ben la fet g. — 4317 *M* Ainz — 4318 *M*  
Ke, elle *manque M*, *M* c almarie.

CLIV. 4320 *M* m. quant laube escreue — 4321 Trestoz *manque*  
*M* — 4322 *M* comensa atorner — 4323 *M* Brachet e leuerer fist  
trestut acopler — 4324 *M* M. iout n. quant comença a — 4325 *M*  
le funt a. — 4327 *M* Deci kas espales fist le brant coler, *P* c.  
entre — 4328-4329 *manquent M* — 4331 *M* le uit uers, *M* retur-  
ner — 4333 *M* fist — 4334 *M* Entre ci kal p. ne uout — 4335 *M*  
il cum curteis cheualer — 4336 *M* Quant il f. en la chabre la  
teste del sengler.



- A Florence de Romme l'a fete presenter ;  
 A plus haute pucelle ne la peüst doner.  
 Après haste le queu dou mengier atorner ;  
 4340 Et cil en furent sage, que ne l'osent vaer.  
 Thierris demande l'eue, s'est asis au diner.  
 Delez lui sist sa femme, que tant fist a loer,  
 Et Biautriz, sa fille, que il tant pot amer ;  
 Devant lui sist Florence, la belle o le vis cler.  
 4345 Mout la fet richement servir et honorer. P 63.

- CLV Thierris li chatelain menjue la disnee,  
 Sa moillier et sa fille, sa mesnie privee.  
 Devant lui sist Florence, la preuz et la senee,  
 Que ot la char plus blanche que n'est noif sus gelee,  
 4350 Et ot blanche la face, vermoelle et coloree.  
 Tuit consoellent entr'eus par la saule pavee  
 Que de si grant biautei ne fu mès femme nee.  
 Thieris li chatelains l'a forment honoree ;  
 Or ne laroit il plus por choze que fust nee  
 4355 Ne li die son cuer et tote sa pencee :  
 « Dame », ce dist Thierris, « franche choze honoree,  
 Nel di por nul reproche : tresbien vos ai gardee,  
 Tant que de vostre mal estes aques couree ;  
 Au plus bel que je poi vos ai reconfortee.  
 4360 Or vodroie savoir, n'est pas choze celee,

4337 *M* r. maintenant p. — 4338 *M* dame nel pout il pas —  
 4339 *M* se h. li queus li mangiers aprester — 4340 *M* E le firent  
 del tut aturner — 4341 *M* si sestrent al — 4342 *M* Deiuste li sa  
 — 4343 *manque P*, *M* kil t. — 4344 *P* De ioute le fl., *M* fl. al —  
 4345 *M* fist.

CLV. 4346 *M* od la chere membre, *P* matinee — 4347 *P* m.  
 et sa femme, *M* f. e sa — 4348 la preuz et *manque M* — 4349 *M*  
 plus ad la char bl. ke neif — 4350 ot blanche *manque M* —  
 4351 *M* Dunc, *M* en la s. — 4352 *M* fu unkes f. — 4353 *M*  
 esgardee — 4354 *M* lerra plus, *M* seit — 4356 ce *manque M* —  
 4357 *M* di pas pur r. ben est sanee — 4358 *M* ke u. m. est aukes  
 asuage — 4359 *M* meuz ke io soi vus ai confortee — 4360 *M*  
 uoudrai sauer ke nert.



- Mès que vos le vueliez et vostre cuer agreee,  
 Que estes vos et dons et de quel terre nee,  
*M* 72 c. Se vos iestes duchoise ou roïne clamee,  
 Et que vos ot soz l'arbre, quant je vos oi trovee,  
 4365 Si dolereusement batue et demenee.  
 — Sire », ce dist Florence, « ce est choze provee,  
 L'aneur que m'avez fete a merveille m'agree.  
 Mout en avrez grant joie encor une jornee;  
 Sachiez bon vos levastes icelle matinee.  
 4370 Mès je nel vos puis dire, ci est la choze alee,  
 Que je n'eüse, sire, ma leauté faussee.  
 Ja ne sera, ce cuit, la semainee passee  
 Bien savrez que je sui; ne puet estre celee. »  
 Seignors, a icel tens estoit fois bien gardee :  
 4375 Soz ciel n'avoit cel home, c'il l'avoit afiee,  
 Miaus ne vosist avoir la teste en fin copee  
 Que il l'eüst mentie; mès or est avilee  
 Et la loi abessie et sovent parjuree.

- P* 63 b. CLVI Seignors, n'est pas mençonge, ainsoiz est veritez :  
 4380 Mout fu Milles dolenz, quant il s'est porpencez;  
 A Guillaume de Doel s'en est li gloz alez.  
 Icil avoit grant guerre dont forment fu grevez;  
 .....

4361 *manque M* — 4362 *M* Ore me dites dunt estes e, dunt uenez e de quel terre estes n. — 4364 *M* vus pendi alarbre la v io — 4365 *M* Tant, *M* malmene — 4366 *M* cest uerite — 4367 *M* f. forment — 4368 *M* Ben vus serra guerdone einz .viii. iurs passee — 4369 *manque M* — 4370 *M* M. vus ne uoil pas d. cum la chose est — 4371 *M* io aueroi dunc ma, *P* passee — 4373 je *manque M* — 4374 *M* En icel tens seignurs fui fiance b. — 4375 *M* Ne trouerez nul h. si il eust — 4376 *M* Ke m. ne u. en fin auer la teste — 4377 *M* Kil eust mentu v fiance faucec — 4378 *manque M*.

CLVI. 4379 *M* einz est uerite prouce — 4380 *M* q. sest purpencee — 4381 *M* sent est li treitre alec — 4382 *M* Ke cil, *M* guere ben sest acenec, *P* que forment la grevez.



- Car Milles par estoit duremant alosez  
 Et de chevellerie prisiez et renommez,  
 4385 Et cil l'ama forment, et si fu ses privez;  
 Car Milles iert mout d'armes prisiez et redotez  
 Et sages de parolles et mout amesurez  
 Et de tote la cort mout durement amez.  
 Li sires l'ama mout et tint en granz chiertez  
 4390 Et li dona destriers et mulès sejoinez,  
 Ver et gris et hermine et deniers monaez.  
 Mès Milles fu forment dolenz et abomez  
 Por la grant traïson don il s'iert porpensez  
 Et dist par maintes fois, quant il s'est remembrez :  
 4395 « Ahi! biaux sires Deus, vrais rois de maiestez,  
 De mout maleoite hore fut mon cors engendrez,  
 Quant j'ai traï mon frere, que iert rois coronez;  
 Il est miaudres de moi et je sui li ainnez.  
 Mout me fu li deables dedens le cors entrez;  
 4400 Je devroie porquerre, ce ne fust li maufez,  
 Comment il fust toz jorz essaciez et levez.  
 Ha! Florence de Romme, mar vi vos granz biautez,  
 Les iaus de vostre vis et vos braz acesmez,  
 Vostre nez, vostre boche, vos flanz et vos costez!  
 4405 Maint mal fait l'en por femme et maintes lachetez,  
 Mès onques ne fut fete si grant desloiautez.  
 Bien me sui contenuz con traïtres provez;  
 Las! je serai honis, quant que soie trovez. »

4383-4389 *manquent M* — 4385 *P* et en fist son pr. — 4389 *P* grant ch. — 4390 *M* Il li dune, *M* sugornée — 4391 *M* E autre riches or e muneé — 4392 *M* E m. fu d. e abomeé — 4393 *M* dunt sest — 4394 *M* dit souentefez sire de magestee — 4395 *manque M* — 4396 *M* Trop malement a suuent espleite — 4397 *M* Q. ai, *P* ia tr., *M* kest rei coroneé — 4398-4401 *manquent M* — 4400 *P* le de p. — 4401 *P* fu t. — 4402 *M* Hoi, *P* grant b., granz *manque M* — 4403 *M* Li vostre cors curteis e acemez, *P* et le cors a. — 4404 *manque M* — 4405 *P* mainte l., *M* meint peruerstez — 4406-4407 *manquent M* — 4407 *P* suz c. — 4408 *M* Allas, *M* quant io serroi.



- Milles est si de duel maintes foiz abomez  
 4410 Que mout s'en faut petit qu'il ne c'est afolez.  
     Dedenz Chatel Perdu refu Florence asez;  
     Onques Thierriz ne sot que fu ses parentez.  
*P. 64.* Un chevalier i ot, Macaires fu nomez,  
     Que fu de sa mesnie, des plus enparentez.  
 4415 Damedeus le confonde, que en croix fu penez !  
     Car onc plus mal traître ne fu de mere nez,  
     Mès qu'il iert chevaliers hardis et renomez.  
     Bien vet quatre jornees, ce est la veritez,  
     Por une joste fere, tant par est desraez.  
 4420 Cil aime tant Florence a poi n'est forsenez ;  
     Or et argent et poilles li ofroit il assez;  
     Elle n'en a que fere, cil en est si desvez  
     Qu'il dit qu'il vodroit miaus estre toz desmembrez  
     Qu'il ne face de lé totes ses volentez.
- CLVII 4425 Celle nuit l'ont lessie de ci qu'a l'anjorner,  
     Que il fu haute feste que l'en dut celebrer.  
*M. 73 d.* Florence est en la chambre, la belle o le vis cler,  
     Thierris li chastelainz la fet tresbien garder;  
     Et il et sa moillier vont au mostier orer  
 4430 Et Biatrix, sa fille, que il pot tant amer.

4409 *M* est pur dol si aganez — 4410 *M* Ke purpoi nest del sen desuez — 4411 *M* le ch. p. fu f. posez — 4412 *M* Ke unke, *M* si p. — 4413 *M* ke machare est — 4414 *M* de plus bels aturnez — 4415 *M* Deu — 4416 Car *manque M*, *M* fele tr. fu — 4417 *P M*. qui il, *M M*. cheualer fu bels e des armes r. — 4418 *M B*. irroit, la *manque M* — 4419 *M t*. est defertez — 4420 tant *manque M*, *M* ke a p. nest desuez — 4421 *M* richesce lui offri a. — 4422 *M e c*. est d. — 4423 *M E d*. ke meuz uoudrai estre d. — 4424 *M* tute ces.

CLVII. 4425 *M n*. reposerent de ci ka matin cler — 4426 *M* Ke ceo fu h. f. tens de c., *P d*. bien garder — 4427 *manque P*, *M al u*. — 4428 *M* fist ben, *P f*. bien celebrer — 4429 *M E* beatrix sa fille kil pout tant amer — 4430 *M* Li seigneur e la dame vont amdous amuster, *P f*. ole viaire cler.



- Tant ce dote Florence c'onques n'i vot aler,  
 Por ce que trop fasoit de lé la gent parler :  
 Ja n'iert nus anuiez de son cors esgarder.  
 En la chambre s'asiet soule lez un piler ;  
 4435 La belle prent un livre, si commence a garder  
 Et ses bonnes prieres a son sens remembrer :  
 D'Esmeré li remembre, si commence a plorer.  
 A tant ez vos Macaire, plain de mavez penser !  
 Quant Florence le vit dedans la chambre entrer,  
 4440 Se la belle ot paor, ne fet a demender ;  
 Sus ses piez est saillie, n'ot soig de demorer.  
 « Sire », dist la pucelle, « car me lessiez ester !  
 Alez hors de çaenz, n'ai soig de vos parler.  
 Ne savez que je suis, trop avez fol pencer :  
 4445 Volez me vos folie a certes demander ?  
 Il ne poroit pas estre, se Deus me viaut saver,  
 Por tot l'or c'on poroit en cest siecle trouver.  
 Alez vos en arriere sans plus de demorer !  
 Au chatelain Thierri m'en voudrai ja clamer,  
 4450 S'iert venuz dou mostier, ou est alez orer.  
 — Certes », ce dist Macaire, « vos me fetes desver ;  
 Ne vuel plus ceste angoise sofrir ne endurer. »  
 Macaire la vot prendre et en un lit giter,  
 Mès Florence le bote, par poi nel fist verser.  
 4455 Que donques li veïst un grant chalot lever,  
 De mout franche pucelle li peüst remembrer ;

P 964 b.

4433 *manque M* — 4434 *M* sasist de suz un — 4435 *M* La dame troue, *M* prist a esgarder — 4436 *manque M, P* et son s. — 4437 *M* membre — 4438 *M* e vus m. ke deu doit encumbrier — 4439 *P Q.* flore, *M* ueit si comence e trembler — 4440 *M* Si ele, *M* f. mie a, *P* et d. — 4441 *M* Sur pez se leue nad cure demurer — 4442 *M* d. la dame ke me — 4443 *manque M* — 4444 *M* mal p. — 4445-4447 *manquent M* — 4448 *M* Si uus niaiez a., de *manque PM* — 4449 *M* me u. — 4450 *manque M* — 4451 ce *manque M, M* f. ia — 4452 *M* Ne pus cest uie lunges e. — 4454-4456 *M* E la dame comence dunc a crier.



- Si l'en fiert ou visage, c'onques ne pot parler,  
 En la goule li fist dous des dens engruner  
 Et trestote la boche par dedans enpater.
- 4460 « Vasal », dist la roïne, « n'ai soig de vostre amer.  
 Querez vostre parolle, si vos fetes sener;  
 Le cop de ceste pierre vos puet forment grever. »  
 Quant l'entendi Macaire, bien cude forcener;  
 D'une grandime piece ne pot un mot soner,
- 4465 Tant redoute Thierrī qu'il ne l'ose adeser.  
 Son mantel sus sa teste s'en vet a l'uis ester,  
 Dous de ses escuiers en prist a apeller,  
 Puis fet mettre sa selle por maintenant monter;  
 Son escu et sa lance fet devant lui porter,
- 4470 Ausi con s'il vosist a un tornoi aler.  
 Dou chastel est issus, n'oze home regarder;  
 Au quart jor repera, ne vot plus demorer,  
 Et dit qu'an mi les dens fut ferus au joster.

## CLVIII Mout ot dolent Macaire son cuer et abomé

- 4475 Dou cop que la pucelle li avoit tel doné,  
 Car trestot le musel ot devant escroté;  
 Tut cil que l'en regardent l'en clament afolé,  
 Mès, c'il puet exploitier, il iert chier comparé.  
 Thieris demande l'eue, si s'asist au soupé;
- 4480 Le mengier bel et gent li ot l'en aporté,

4457 *M* Si lui f. el musel kil ne pout vn mot — 4458 *M* Ke en la buche lui f. les dens — 4459 *M* par deuant ensanglerter, *P* en poter — 4460 *P* na s., *M* cure de vus — 4461 *M* Q. vus aparail — 4462 *manque M* — 4463 *M* lentent — 4464 *M* Vne grant p., *M* parler — 4465 *M* doute la dame nel ose esgarder — 4466 *M* t. plus loins vet e., *P* aluist e. — 4467 *M* ces e. prist a sei apeler, *P* et ap. — 4468 *M* Coumanda m. — 4469-4470 *manquent M* — 4471 *M* De ch. sen ist, *M* esgarder — 4472 *M* repceire, *M* tar-ger — 4473 dit *manque M*, *P* a i., *M* a un.

CLVIII. 4474 *M* out le quor machaire a. — 4475 tel *manque M* — 4476 *manque M* — 4477 *M* lesgardent le tenent a fole — 4478 *M* e. cher ert — 4479 *M* lewe lem li ad porte, *P* souper — 4480 *M* Al m. sesist kem lui ad apreste.



- Onques nul riches hom n'en ot greignor plenté.  
 Joute lui sist Florence au senestre couté, P 65.  
 La plus belle pucelle de la crestienté,  
 Sa moillier et sa fille, que Deus croise bonté,  
 4485 Et sa chevelerie, dom i ot grant plenté;  
 Makaire iert près de lui, sovent l'a esgarde.  
 Quant Thierris l'a vetü, si l'a forment gabé :  
 « Makaire », dist Thierris, « or avez mal erré;  
 Que si vos a feru mout vos a mal mené. M 73.  
 4490 Chevaliers estiés certes de grant biauté,  
 Mès icest cop vos a trestot desfiguré;  
 Il ne vos amoît gueres que si vos a navré.  
 Miaus vos venist saer dejoute mon couté,  
 Mengier ma venoison et boivre mon claré.  
 4495 — Sire », ce dist Makaire, « vos dites verité;  
 Dès qu'il ne puet autre estre, trop m'en avez gabé. »  
 Et dist entre ses dens coiemant a celé  
 Que, par icel apostre c'on quiert en Noiron Pré,  
 Il ne demorra gueres que il iert comparé.  
 4500 Or oiez dou gloton comment il a ovré!  
 Un coutel a fet faire : plus d'un pié mesuré  
 Ot de lonc la lemelle et trois doies de lé,  
 Si l'a bien aguisié et devant amoré,  
 Si trencha de dous pars. Or oiez dou maufé

4481 *M donne ces vers :*

Iuste lui se sist sa femme ke ert aceme  
 E beatrix sa fille od le cors honure

— 4482 *M* Deuant, *M* fl. reine de rome la cite — 4484-4486 *manquent M* — 4487 *M* uit macharie forment lad — 4488 *M* Al moi foi uassal vus a., *P* trop ale — 4489 *M* Kici, *M* f. malement vus ad — 4490 *M* e. de mut grant — 4491 *M* cist, *M* ad mut d. — 4492 *M* Ne vus ama, *M* ci — 4493 *M* estereit s. de lez — 4494 *M* mun u., *M* mun mire — 4495 ce dist *manque M*, *M* io te di — 4496 *manque M* — 4497 *M* Dunc, *M* denz machaire le deüe, *P* et cele — 4498 Que *manque M*, *M* seigneur ke en croiz fu pene — 4499 Il *manque M*, *P* demora, *M* ke cher ert — 4500 *M* cum il ad — 4501 *M* fere plein pe — 4502-4503 *manquent M* — 4504 *M* E trenché.



- 4505 Con l'ont ores dyable hors de son senz gité :  
 En la chambre s'en entre, quant il fu avespré,  
 Detriés le lit Thierrî a son point esgardé,  
 De la cortine a bien son cors acouveté.  
 Deus! qu'il ne s'en prist garde dou traïtor prové!
- 4510 L'on avoit en la salle son lit tot atorné,  
 De quel part qu'il venist, qu'il le truist apresté.  
 Thierrîs et sa moillier sont en la chambre entré,  
 En lor lit se cocherent, con sont acostumé.  
 Florence et Biautris o le vis coloré
- 4515 Ont clous l'uis de la chambre et par dedenz fermé.  
*P 65 b.* Deus! que Thierrîs nel sot, biaux rois de maiesté!  
 Qu'ovec aus ont laienz le gloton enfermé,  
 Et tenoit en sa main le cotel acéré;  
 Maintenant vodra fere ce qu'il a enpencé.

- CLIX 4520 Seignor, n'est pas mençonge, ce sachiez sens mentir :  
 Nul hom ne nulle femme ne puet si bien dormir  
 Con lors que ces damages li doit grant avenir,  
 Si se paine deable de bone gent honir.  
 Makaires li traïtes, que Deus puist malaïr,
- 4525 De desoz la cortine ne vot onques issir,  
 Tant con il en ot un ne parler ne tussir.  
 Endroit le premier somme, quant il sot senz faillir  
 Qu'il dorment en la chambre, lors vodra malbaillir  
 L'emperreriz de Romme et de son cors honir.

4505 *M* ore del sen deble iete — 4507 *M* lit .ff., *M* garde —  
 4508 *M* ad s. c. encurtine — 4509 *M* Ha deu ke ne se pr. —  
 4510 *P* Con, *M* lit aparille — 4511 *M* uenge, *M* troue — 4513 *M*  
 cuchent, *P* coch. de grant nobilite — 4514 *P* Florence, *M* cors  
 honure — 4515 et par dedenz *manque M* — 4516 *M* seust li  
 cheualer membre — 4517 *M* Ke od eus vnt le felun — 4519 *M*  
*M. fra ceo kad.*

CLIX. 4520 ce *manque M* — 4522 *M* lure quant si maus li d.  
 auenir — 4523 *M* Si pense de bel de — 4524 *M* doint mal air —  
 4526 *M* il out home p. ne tentir — 4527 *M* E. prime sune q.  
 sout s. mentir — 4529 et *manque M*.



4530 Sil sires l'en deffende que bien l'en puet garir  
Et a sa grant deserte l'en doint encor venir!

CLX Endroit le premier some fut la nut bien serree;  
Makaire fut repous soz la cortine ovree.  
Quant il ot que tut dorment en la chambre pavee,

4535 Soef et bellement la cortine a levee;  
Dès qu'au lit aus pucelles n'i ot onc areste.  
Les sierges et la lampe ont tel clarté gitee  
Bien reconut Florence, la mesaventuree;  
Por la cholor s'estoit un poi descouvetee,

*M 73 b.*

4540 Desus le covertor avoit sa main gitee  
Et ot les bras plus blans que n'est noif sur gelee.  
Et Makaire le fel ne l'a pas adesee,  
Par devers Biautris a sa main atornee,  
Le coutel li empaint, dom la lemelle iert lee,  
4545 Par desoz la memelle, que fu dure et serree,  
Que trestot li empaint de si qu'an la coree.  
Ainz ne tret pié a lé, ne ne c'est remuee,  
Mès maintenant s'en fu l'arme do cors alee.  
Il tret fors le coutel, quant elle fut finee,

4550 Sel mist el poig Florence, c'est veritez provee;  
Sa blanche doie en fu trestote ensanglantee.  
Puis est venuz arriere sanz nulle demoree  
Par devers la cortine coiemant a celee.

*P 66.*

4530 *M* la confunde ke la pout ben — 4531 *M* E sa grant dignete lalest.

CLX. 4532 *M* E. prime sune furent endormee, *P* b. segree —  
4533 *M* repost de suz — 4534 il *manque M*, *M* ch. acelee —  
4535 *M* ad la c. leuee, *P* a la c. ouree — 4536 *P* qualir, onc  
*manque M* — 4537 *M* La lampe ad mut grant clarte donee —  
4538 *M* conut, *M* mal aventure — 4539 *M* descoueree — 4540 *M*  
De suz — 4541 *M* Si, n'est *manque M* — 4542 *M* li treitre nel ad  
mi — 4543 *M* turnee — 4544 *M* fu lee — 4545 *M* d. leuee — 4546  
*M* lenpeint de ci en — 4547 *M* Vnc, *M* ne nest — 4548 *M* en fu, *M*  
seueree — 4549 fors *manque M*, *M* deuiee — 4550 *M* en p. —  
4551 *M* bl. main en fu tute — 4553 *M* P. derer, *P* et celee.



Et Thierris a songié une foudre enbrasee  
 4555 Venoit devers le ciel tote une randonee,  
 Si feroit Biautris, morte l'avoit gitee,  
 Sus Florence de Romme reparoit la fumee.  
 Mout ot le bers grant duel, s'a la teste levee;  
 Onques n'ot plus d'enfans, por ce l'avoit amee.  
 4560 Or n'i demorroit plus por choze que fust nee,  
 Tant qu'il ait Biatris, sa fille, regardee.

CLXI Quant Makaire le fel ot fet le grant damaige  
 De la fille Thierris, — ha! Deus, con grant outrage,  
 Car li ber li avoit doné grant eritaige  
 4565 Et forment essaucié et lui et son lignaige! —  
 Par devers la cortine revint en son estage.  
 Et Thierris a songié un fier songe savage,  
 Qu'il esgardoit a val vers mer tot le rivage,  
 Vit venir une foudre et un grandime orage  
 4570 Que sa fille ocioit; trop en prenoit grant gage.  
 Onques n'ot plus d'enfans en trestot son aage,  
 Por ce l'amoit li ber plus que tot son lignage.  
 La paor, qu'il ot grant, li fist forment outrage;  
 Or ne dormiroit plus, ce dist en son corage,  
 4575 Que li clameroit quite tot l'oneur de Cartage,  
 S'ait veü de sa fille le cors et le visage.

CLXII Mout ot Thierris le cuer dolent et abomé,  
 Il est sailliz dou lit a loi d'ome delvé,  
 Un mantel de samit a a son col gité,  
 4580 Dès qu'au lit aus pucelles ne c'est mie oblié,

4554 *M* s. ke une — 4556 *M* fert betriz ke m. lad — 4557 *M* retournent la f. — 4558 *M* ad li ber dol la t. ad — 4559 *manque* *M* — 4560 *M* ne dormireit, *M* seit n. — 4561 *P* aura, *M* esgardee.

CLXI. 4562-4576 *manquent* *M* — 4563 *P* a deus — 4571 *P* son et aige — 4573 *P* li fu forment.

CLXII. 4578 *M* Il sailli en pez alai dume sene — 4579 *a manque* *P*, *M* al c. — 4580 *P* qua l., *M* nad m. reste.



- A sa main prist le cierge, si l'a près alumé  
 Et vit de Biautris le sanc sur le couté  
 Et le cors enpali, c'on ot mort et navré,  
 Et choisi le coutel trestot ensanglenté *P f°66 b.*
- 4585 Que Florence tenoit, que se dormoit soé.  
 Quant sa fille voit morte, sachiez de verité  
 C'onques n'ot si grant duel en trestot son aé.  
 Or oiés dou baron con ot le cuer sené,  
 Con par fu preus et sages et de grant nobleté !
- 4590 Quant il choisi le murtre, en son cuer a pencé  
 Qu'il serchera la chambre et de lonc et de lé,  
 Qu'atres ne l'eüst fet; prist le cierge embrasé,  
 Vient a l'uis de la chambre, si le trève fermé,  
 Soz liz et soz cortines a par tot bien gardé,
- 4595 Ne mais qu'androit son lit; la l'eüst il trové,  
 Mès Damedeus ne plot, n'il ne fu destiné.  
 Quant ne trove nelui, lors cuide de verté  
 Que Florence l'a fet de Romme la cité.  
 Venuz est a son lit, s'a bellement parlé,
- 4600 Sa moillier en apelle coiemant a celé :  
 « Dame », ce dist Thierris, « por Deu de maiesté,  
 Gardez qu'il n'i ait noise ne grant duel demené;  
 N'i conquerriez pas un denier monaé.  
 La dame que trovames desoz l'arbre ramé,
- 4605 Que çaienz aportames or a un mois passé,  
 A Biautris ocise d'un coutel acéré. » *M f°73 c.*

4581 *M* En sa m. prist vn c. depres lad lume — 4582 *M* desuz le c. — 4583 *M* El c., *M* ke en out a mort n. — 4584 *M* la c. — 4585 *M* t. el main la v il sunt cuche — 4586 *M* uit — 4587 *M* Vnkes nout tel — 4589 par *manque M* — 4591 *M* ch. de lung — 4592 *M* nel cit, *M* la c. — 4593 *M* Vint, *P* la tres bien f. — 4594 *M* Desuz les lith e desuz, *M* t. esgarde — 4595-4596 *manquent M* — 4595 *P* quan doit s. — 4597 *M* il nuli ne troue si — 4598 *manque M* — 4600 en *manque M*, *M* belement ensegre, *P* et cele — 4601 *M* t. li rei de — 4602 qu'il *manque M*, *P* a n. — 4603 *M* Ke ne conquerrez — 4604 *M* sur l'arbre — 4605 *manque M*.



- Quant l'entendit la dame, mout ot le cuer iré,  
 Sa pelice endousa, saut fors dou lit paré,  
 Vient au lit aus pucelles, s'a tot ce regardé,  
 4610 Puis a l'uis de la chambre overt et desfermé.  
 Lor homes en apellent, maintenant sont levé,  
 Et la chambre ampli tote et de lonc et de lé.  
 Thierris li chatelains lor a a toz montré;  
 Por Biautrix ont tuit grant doleur demené,  
 4615 Et li plusor s'en sont de l'angoise pamé.  
 Makaires li traïtes a trestot escouté;  
 Il est issus de l'ombre, ou il ot tant esté,  
 P f 67. Maintenant a son cors en la presse mellé;  
 Puis qu'il fu ou les autres, ja n'en iert appellé.

- CLXIII 4620 Mout furent ou chatel durement esbahi,  
 Por amor la pucelle se sont si estormi  
 Vos n'oïstes parler onques de si grant cri.  
 Makaires li traïtes, que le plet ot bati,  
 Soef et bellemant de laiens s'en issi,  
 4625 Tot en la greignor presse maintenant se feri;  
 De la paor qu'il ot fist chiere de marri.  
 Trop par ot son seignor vilainnement servi;  
 Deus l'en face venjance par la soie merci!  
 Mès il nel sevent pas, car le ber l'ot norri.  
 4630 Florence la roïne tot soef se dormi,  
 C'onques le grant coutel ne lessa ne guerpi.

4607 *M* E quant lentent, *M* ad le — 4608 *M* endose s. hors de lit ioint pe — 4609 *M* Vint, *M* des p., *M* t. esgardee — 4610 *M* unt le lus, *M* debarre — 4611 *M* gent a. — 4612 tote et *manque M* — 4613 lor *manque M* — 4614 *M* b. sa fille unt grant dol — 4615 *M* pl. sunt de a. — 4616 *M* esgarde — 4617 il *manque M* — 4619 *M* ert parle.

CLXIII. 4620 *M* Qvant — 4621 *M* mut e. — 4622 *M* unc mes parler de — 4623 *M* plai oust — 4624 *M* de la cortine i. — 4625 *M* errant se f. — 4626 *M* fu mut esbahi — 4627 *M* malement trahi — 4628 *M* D. en, *M* pur la s. — 4629 il *manque M*, *M* ke le seignor — 4630 *M* tant forment ad dormi.



- Avis fu a la belle qu'el fu ou gaut foilli,  
 La ou Milles monta ou destrier arrabi,  
 Quant il torna en fue por paor de Thierri ;  
 4635 Trente braons l'asaillent, que viennent a estri,  
 Mès un leon la garde, que pas ne li failli,  
 Tant forment le redotent qu'il s'en sont tuit fui.  
 De la paor qu'elle ot la belle s'esperì ;  
 Dons li lacha la main et le coutel chaï.  
 4640 « Certes », ce dist Thierris, « mout m'avez malbailli ;  
 Je cui que maint preudomme avez isi honi. »  
 Florence ot grant mervelle, quant ses biaux iaus ovri ;  
 El entendì la noise et le pueple senti.  
 « Ha ! Deus », dist la pucelle, « qu'est ce que j'ai oï ?  
 4645 Onques mès a tel heure si fetes gens ne vi. »  
 A tant es vos Makaire et quinze hommes o lui :  
 Chacuns tint en sa main un branc d'acier forbi,  
 Et d'ocire Florence furent tuit enhati.  
 Ja li fuserent li membre fors dou cors deperti,  
 4650 Quant Thierris lor escrie : « Seignor, estez ici,  
 Quar, par icel seignor que onques ne menti,  
 Mar i avra celui que s'en mueve de si !  
 Le matin par son l'aube, quant jors iert esclarci,  
 En ferons tel justice con elle a deservi  
 4655 Et con le jugement aportera de li. »

Pf 67 b.

4632 *M* Ains fu alareine ke en vn — 4633 *M* le d. — 4635 *M* branchuns lacoillent aestri — 4636 *M* garda, li *manque M* — 4637 *M* dutent ke tus sunt f. — 4638 *M* out tut se — 4639 *M* Adunc mua, et *manque M* — 4640 *M* C. dit florence — 4641 que *manque M*, *M* trai — 4642 *M* les oilz — 4643 *manque M* — 4644 *M* la dame, *M* io oi — 4645 *manque M* — 4646 *P* et bien .lx. olui, hommes *manque M* — 4647 *M* sun br. furbi — 4648 *M* Ke, *M* tut sunt arami — 4649 *M* La lui f. del cors tus les membres — 4650 *P* li e., *M* e. ne frecz pas issi — 4651 *M* lure par le s. ki en croiz pendi — 4652 *M* Ke nul de tus cele gent ne irreient de ci — 4653 *M* m. quant laube ert esclari — 4654 *M* Si f. la i. cum partent de lui — 4655 *manque M*.



*M<sup>73</sup> d.* CLXIV Grant duel out ou chatel, quant la noise est esparse.

- Une abaïe i ot, nonains i ot grant masse,  
 Les cloches sonent cler, n'en i ot nulle quasse;  
 Le mestre tressoriers totes les croix amasse,  
 4660 Pus se sont revestu, si porterent la chasse.  
 La chambre fut petite et la sale iert mout basse;  
 Por vaer la mervelle le pueple s'i antasse.  
 Florence entent le duel, que de rien ne respasse;  
 Quant Biautrix voit morte, lors tint la chiere basse,  
 4665 Ni li vaut escondire, lors si se clame lasse.  
 Tierris li chatelains celle part avant passe :  
 « Damoiselle », dist il, « ce je ce esperasse,  
 Quant el bois vos trovai, ne vos en amenasse  
 Por trestot l'or dou mont; ainçois le vos donasse.  
 4670 Seignor franc chevalier, a envis le cudasse,  
 Ce sachiez de verté, se je ne le sonjasse  
 Et de lonc et de lé la chambre ne serchasse  
 Et le coutel sanglant en son poing ne trovasse;  
 Mès, c'elle fust un hons, maintenant l'afolasse  
 4675 Ou de mon branc d'acier trestot la detrenchasse.  
 Fetes en jugement orendroit tuit a masse! »  
 Cil se sont escrié : « Maintenant sera arce! »

CLXV Thierris li chatelainz fu forment esbahiz,  
 Courociez et dolenz et forment maulbaillis.

CLXIV. 4656 *M* fu e., *P* espesse — 4657 *M* desmoignes mut  
 riche par diuerse, *P* messe — 4658 *M* Il doke sonerent cl. od  
 grant noblesce — 4659 *M* ses cr., *P* amesse — 4660 *M* portouent,  
*P* chesse — 4661 *M* sale fu mut grande e la chambre esclasse,  
*P* m. large — 4662 *M* p. i entrasse — 4663 *M* ke rennitresspasse —  
 — 4664 *M* uit, *M* teste — 4665 *M* lui aut escundit dunc se —  
 4667 *M* io esprouasse — 4668 *M* Del felonie ke auez fet del bois  
 ne vus a. — 4669 *M* m. ki ke me d. — 4670 a *manque M* —  
 4671-4675 *M* donne :

Ke ele feist la treisun tant la amasse

— 4676 *M* F. or le i. sanz autre manasse — 4677 *M* E c., *M* seit  
 arse.

CLXV. 4679 *M* d. e del sen esperduz.



- 4680 Par mi Chatel Perdu en fu si grant li criz  
 Ainz n'oïstes tel duel comme por Biautris.  
 A Florence de Romme ne vaut rienz escondiz,  
 Car son poig fu trovez dou grant coutel saisiz.  
 La nuit s'en est alee, li jorz fu esbaudiz ;
- 4685 Le cors fu conraez et bien enseveliz,  
 A la grant abaïe fut sempres enfoiz. P 68.  
 Les espines coillirent ens en un pleseïz,  
 Dom le feu fut fez granz par dejoute un paliz  
 Dejoute le chatel devant le rolleiz ;
- 4690 Puis amoinent Florence, la franche emperreriz,  
 Trestote desfublee en bliaut de samiz.  
 « Ha ! Deus », dist la pucelle, « ja conte li escriz  
 Qui qui en vos se fie ja son cors n'iert honiz.  
 Si voiremant, biaux sire, con vos fustes traïz
- 4695 Des Juis mescreans et batuz et lediz  
 Et en la sainte croix feruz et escopiz,  
 Et au tier jor, biau sire, fustes resurrexiz ;  
 En enfer an alastes, ne vos fu contrediz,  
 S'en getastes toz ceauz de qui fustes serviz,
- 4700 Onques n'i ot dyable que ne fust estordiz ;  
 Sire, quant vos nasquistes, toz li mons fu empliz  
 De joie et de clarté revestuz et garniz ;  
 La glorieuse dame, roïne genitriz,  
 Vos en porta tot nu estroit contre son piz
- 4705 En la terre d'Egite, ou vos fustes norriz ;

4680 *M* P. tut le ch. p. leue li — 4681 *M* Vnc, *M* cum fu pur —  
 4682 *M* u. nul e. — 4683 *M* Ke, *M* esteit del — 4684 s'en man-  
 que *M*, *M* est esclariz — 4685 bien manque *M* — 4686 sempres  
 manque *M* — 4687 *M* lez vn pl. — 4688 *M* fet de lez — 4689 man-  
 que *M* — 4691 *M* vn uermeil s. — 4692 Ha manque *M*, *M* p. cum  
 dit — 4693 Qui manque *M*, *M* ia nert si cors — 4695 *M* b. e'enle-  
 diz — 4696-4697 *M* donne :

Mort e enseveli entre uos enemiz

4698 an manque *M*, *M* escundiz — 4699 *M* t. uos bons amiz, de  
 manque *P* — 4700 manque *M* — 4702 *M* i. e de richesce — 4703-  
 4711 manquent *M* — 4704 *P* toz nus.



- Judas vos vendi puis, li traîtres failliz,  
 Que fu de vos deciples un des plus seignoriz;  
 Tant se senti forfet n'osa crier merciz;  
 S'il la vos requèist, mout en fust bien oïz;  
 4710 Il se pendi, li fel, tant fu puiz malbailliz,  
 Car l'arme est en enfer et li cors est maudiz:  
 Issi con ce fu voirs, sire sainz Eperiz,  
 Si vos preinge pitié de ceste pecheriz!  
 Por moi fu li roiz Otes, mon chier pere, asailliz  
 4715 Et en la grant bataille et morz et desconfiz.  
 La roïne, ma mere, la fille au roi Berriz,  
 Refu morte de moi, dom li cors est porriz;  
 Et mes raines est toz gatez et apovriz.  
 Mainz pechiez criminauz a l'en por moi batiz,  
 P<sup>68 b</sup>, 4720 Dom maintes franchises dames ont gité mainz granz criz.  
 M<sup>74</sup> Cil me face pardon que sor toz est esliz,  
 Si ait merci de m'arme, car li cors est periz! »

- CLXVI Florence ont amenee, quant li feus fu espris;  
 La belle se demente entre ses anemis:  
 4725 « Lase! » dist la pucelle, « que m'a tot ce porquis?  
 Ce sache nostres sires c'onques murtre ne fis!  
 Por moi sont en bataille maint chevalier ocis;  
 Le pechiez de mon pere m'encombe, ce m'est vis.  
 Je recevrai martire, quant isi est empris,  
 4730 Mès je pri au seignor que en la croix fu mis  
 Que la moie arme soit en son saint paradiz. »

4707 *P* deciplez — 4708 *P* merci — 4709 *P* fu b. — 4712 *P* Ice,  
*M* Si cum cest est u. e io le cre sire — 4713 *M* Or — 4714 *M* fu  
 mun pere otes, chier *manque P* — 4715 *M* b. ocis — 4716 *M* f.  
 a la reine betriz — 4717 *M* Ke fu — 4718 *manque M* — 4719 *P*  
 Maint, *M* Meint pecche criminal ad pur moi este — 4720 *M*  
 meinte franche dame ad perdu le soen mariz — 4721 *M* est sur  
 tus — 4722 *M* E eit m. del alme quant, *M* ert finiz.

CLXVI. 4725-4731 *manquent M* — 4725 *P* mait t. — 4731 *P*  
 son sain.



- Li plusor l'esgardoient devant en mi le viz,  
 Mout durement la plaignent li baron dou paiz,  
 Qu'el ot asez plus blanche la char que flor de liz,  
 4735 La bochete petite, le nez droit, bien asiz;  
 De duel iert coloree, si iert elle toz dis,  
 Ausi reluist sa face comme fait charbon viz.  
 Celle part est venuz li chatelainz Thierriz  
 Et s'out en sa compaignie plus de soissante et sis;  
 4740 Mout ot en lui pseudomme et noble marchiz.  
 La pucelle regarde con chevaliers de pris;  
 Quant il la vit plorer, sachiez mout l'en fu piz.  
 A une part la tret, si li a tot enquis :  
 « Par ma foi, demoiselle, mout m'avez mal sorpriz.  
 4745 Veez, vos estes ci entre voz anemiz.  
 Et por Deu car me dites ou le coutel fut priz  
 Dom ma fille oceïstes, car j'en sui mout pensiz.  
 Por quoi l'avez vos morte ? Forment en sui sospris.  
 — Merci », dist la roïne, « franc chevalier gentiz !  
 4750 Certes onques par moi ne fu son cors malmiz,  
 J'en ai forment le cuer dolent et entrepriz.  
 Lase ! ne sai que dire ; Jesus me soit amiz !  
 Le coutel i fu certes aporté et tremiz.  
 Cil que vos a ce fet n'i a guerres conquis  
 4755 Et si ne m'amoit gueres, bien i pert, ce m'est viz.

P 69.

4732 *M* li gardent dreit en — 4733 *manque M* — 4734 *M* Cum  
 ele out la char blanche plus — 4735 *M* buche, droit *manque M*  
 — 4736 *manque M* — 4737 *M* relusit, *P* sa femme, *M* cum ceo  
 fust — 4739 *M* compaignie, *M* s. e dis — 4740 *M* noble m. —  
 4741 *M* esgarde en mi le vis — 4742 il *manque M*, *M* m. en fu  
 lepis — 4743 *P* Et vne, li *manque M* — 4744 mal *manque M* —  
 4745 *P* la ne ce deust metre dedenz u. — 4746 *M* ore me d.  
 v fu li cutel — 4747 *M* E coment ma f. est ocis dunt en sui p. —  
 4748 *M* E p. q. lauuet m. e io en sui malbaillis, *P* marris — 4750  
*M* vnc ne fu si cors pur moi — 4751 *M* lo ai le, *M* e mut e. —  
 4752 *manque M* — 4753 *M* E mut en pens dunt li cutel uint e  
 dunt fu tr. — 4754 *M* Ki ceo ad fet nad ren — 4755 *manque M*,  
*P* Et ce ne, *P* ajoute :

Mes vos saurez le voir ainz .i. mois acompli  
 Se deus plait et la croix ou jesucris fu miz



Je recevrai martire, onques por ce nel diz,  
Mès m'arme en sera sauve, quant je ne l'ai porquiz. »

- CLXVII Ce fut un samedi et si astoit mout mainz,  
Que li solaus se lieve ; mout fu biaux et cerainz.  
4760 Dou chatel s'en isirent par les prez traversainz,  
Por la roïne ardoir fu trestoz li chans plainz :  
Homes i ot et femmes et moines et nonainz,  
Et li feus fut mout grant très ou mileu des plainz  
De buches et d'espines et de pieus et de rainz ;  
4765 Et Thierriz tint Florence, que ne fu pas vilains.  
« Ha ! Deus », dist la pucelle, « rois glorieus certains,  
Que isi m'a traïe mout est fel et makains ;  
Miaus vosise estre ocise de louz ou de forains.  
Car fust ci l'apostoile de Romme, mes parainz,  
4770 Et li rois Esmerez et li proz Agraouvains !  
Lasse ! ne verrai mès la cité des Romains ! »  
Mout en ot grant pitié Tierris li chatelains,  
Car tant la voit bien fete et de cors et de rainz ;  
Ausi luisent ces tresces con ce fust un lorains,  
4775 Et les larmes li chient plus grosses que nus grains.  
Thierris fu nobles hons et de son cors toz sainz :  
Ce ne fust por le duel, tost l'en preïst grans fainz ;  
Il a dit a ses homes : « Sachiez, ce est dou mainz,  
Le duel de ceste feme m'est certes trop grevainz.

4756 *M* receif la mort pur — 4757 en *manque M*, *M* nel forfis.  
CLXVII. 4758 *M* fu par un s. mut — 4759 se *manque M*, *M* si  
ert bel — 4760 s'en *manque M* — 4761 *M* fu li champ tut —  
4762-4764 *M* les donne dans l'ordre suivant : 4764, 4762, 4763 —  
4762 i ot *manque M*, *M* f. de genz lointains, *P* nonnes et n. —  
4763 Et *manque M*, *M* esteit g. dereit par mi les — 4764 *M*  
busche — 4765 *manque M* — 4766 *M* glorieus rei — 4767 *M* f.  
e vileins — 4768 *manque M* — 4769 *M* Ke f. issi de rome li  
apostoile mi parrens, *P* fu — 4772 en *manque M* — 4773 *M* Ke  
t. la uit b. f. de c. e de mains — 4774 *manque M* — 4775 *P*  
grose, *M* gros, nus *manque M* — 4776-4777 *manquent M* — 4778  
Il a *manque M*, *M* h. cest dol mest greuains — 4779 *manque M*.



- 4780 Par saint Pere l'apostre, que de Deu est prochainz,  
 S'el avoit mort mon pere et ma mere a ses mains  
 Et trestot mon lignage et oncles et antains,  
 Ne vuel je qu'elle muire. Alez moi tost, Grelainz,  
 Si li randez sa mulle et s'i soit mis li frains ;
- 4785 Gardez que ja n'i faille ne selle ne lorains, *M f<sup>o</sup>74 b.*  
 Si vuidera ma terre orendroit aparmains. *P f<sup>o</sup>69 b.*  
 S'elle est ou bois ocise de bestes o de dains,  
 De ce ne puet chaloir : ja n'en ferai reclains. »

CLXVIII Florence la roïne environ esgarda,

- 4790 Mout fu aseüree, quant sot qu'an ne l'ardra ;  
 De la joie et de l'ire li sans li fremia.  
 El ot la face blanche, a roveur se mella ;  
 Et Jesu, nostres sires, mout bien l'enlumina :  
 Onques plus belle femme hom mortel n'esgarda.
- 4795 El n'avoit riens forfeit, et Deus la visita.  
 Et li frans chatelains, qui quite la clama,  
 N'oïstes mais parler de tel home pieç'a l  
 L'empereriz de Romme isnellemant parla,  
 Vint a la chatelaine, qui si la respasa,
- 4800 Doucemant li encline, congié li demanda,  
 Dou bien et dou servise sovent la mercia  
 Que la dame li fist, quant elle la garda

4780 *M* p. de rome ki a — 4781 *M* eust m. mamere e mun pere de, *P* et s. m. — 4782 *manque M* — 4783 *P* quelle mire, moi *manque M*, *M* garleins — 4784 *M* e seit m. si — 4785 *M* ia sele ni faille — 4786 *M* uoiderai, *P* et par mains — 4787 *M* Si ele en b. o. seit de b. sauuagins — 4788 ne *bis P*, *M* ni serrai r., *P* fera.

CLXVIII. 4789 *P* de pasmison leua — 4790 *M* a. ke lem lardera — 4791 *M* De la dolur ke ele out le sanc le changa — 4792 *M* E la char bl. sa culur remua — 4793 *M* E n. seignur, *M* lalumina — 4794 *M* f. mere ne porta — 4795 *M* Ele nout — 4797 *M* t. dol — 4798 *P* Lemperrere — 4799 *M* al chastelein ke issi la quite clama — 4800 *M* Belment len cline e c. d. — 4801 *M* De tus bens mut len — 4802 *P* lesgarda.



- Et gari en sa chambre et servi et baigna,  
 Quant Milles l'ot batue, que si mal la mena,  
 4805 Qui la l'avoit pendue ou Thierri la trova.  
 Hé! Deus, comme Florence tendrement en plora!  
 Mout fut triste et dolente que si s'en deseavra.  
 Et la femme Thierri mout grant pitié en a,  
 La roïne Florence simplement esgarda :  
 4810 Forment est esgaree, si s'en desconforta.  
 La dame estoit mout sage, parfondemant pensa  
 C'onques tel traïson par lé ne comensa,  
 Ne Biautrix, sa fille, par son cors n'afola :  
 Ainz si grant hardement dedens son cuer n'entra,  
 4815 Mès aucun losengier le coutel i porta,  
 Qui par grant traïson son enfant acora ;  
 La meschine haet, bien puet estre pies'a,  
 Por son cors encombrer la pucelle tua,  
 Le grant coutel d'acier en la main li ficha,  
 P. 70. 4820 Par sa grant felonie afoler la cuida.  
 Murtre ne traïson ne ce celera ja ;  
 Deus en face moutrance de celui que fet l'a!  
 Si fera il ancore, ja tant ne demorra.

## CLXIX Li feus fu alumez lez une roche bise

- 4825 Ou l'en devoit ardoir Florence la marchise ;  
 Illec estoit Tierris, plains de mout grant franchise.  
 Florence iert devant lui, vestue en sa chemise,  
 A son col un mantel, dom la penne estoit grisse,

4803 *M* s. ben la — 4804-4805 *manquent M* — 4804 *P* se mal — 4806 en *manque M* — 4807 *manque M* — 4808 mout *manque M* — 4809-4810 *manquent M* — 4813 *M* p. s. conseil — 4814 *manque M* — 4815 *M* treitre — 4816 *M* Par tr. mort ma fille me a — 4817 *manque M* — 4818 *M* E p., *M* le cutel lui bailla, *P* p. encombra — 4819-4821 *manquent M* — 4822 *M* f. uengance — 4823 *manque M*.

CLXIX. 4824 *M* enlume delez — 4825 *P* fl. la roïne — 4826 mout *manque M* — 4827 *M* estut d. sul en — 4828 *manque M*.



- Nuz piez, eschevelee, ou atent son juisse ;  
 4830 El ot la char plus blanche que nois sus branche assise  
 Et fu plus coloree que rose ne serise.  
 Un poi fu revenue, car s'alaine ot reprise,  
 Et por ce que Thierris l'ot en sa merci mise ;  
 Por la paor qu'elle ot, s'estoit a terre assise.  
 4835 Por ce qu'ele ploroit, toz les autres atise,  
 Plus de mil en ploroient, por ce qu'atent juisse ;  
 Ne verrez mès tel duel jusqu'au jor dou juisse.  
 Mès Thierris, li frans hom, en plorant lor devise  
 Qu'elle s'en ira quite, foi qu'il doit saint Denise.  
 4840 Eglentine, sa feme, s'en est mout entremise :  
 « Sire, lessiez l'aler, por le cors saint Morisse ;  
 Ne prenez mie garde, por Deu, a son servise !  
 Ja Damedeus ne place qu'ele mure en tel guise,  
 Qu'il n'a plus belle femme despu'au port de Venisse.  
 4845 Sa mulle li rendez et son bliaut de Frisse ;  
 Ne parte pas de nos comme femme entreprise  
 Que male gent elisent en roberie prise,  
 Car certes onc en lé n'entra si fole enprise  
 De fere tel damage, nel croi en nulle guise,  
 4850 Mès je croi tant en Deu, que tot le mont justice,  
 Que cil que l'avra fet en avra son juisse.  
 — Dame », ce dist Thierris, « je l'otroi sans faintise. »  
 Grellains li a sa robe tote aporté et quise,  
 Puis amena sa mulle, la selle li a mise.

P<sup>70</sup> b.

CLXX 4855 Grellains fu mout cortois, que d'ilec s'en torna ;  
 Dou comandemant fere son seignor se hata,

4829 P Aus p., ou *manque M*, son *bis P*, *M* sa i. — 4830-4837 *manquent M* — 4837 P iusqua — 4838 M E t. la cleime quite par itel d. — 4839 *manque M* — 4840 M E c. la dame, P ce nest m. — 4841-4844 *manquent M* — 4844 P des qua — 4845 M rendent — 4846 M partira de — 4847 M Ne, M r. mise — 4848-4851 *manquent M* — 4852 ce *manque M*, M tut a devise — 4853 M li porte e tut sa robe ad q. — 4854 M E p. lamene, M i ad.  
 CLXX. 4856 son seignor *manque M*.



- Venus est a l'estable, ou la mulle trova.  
 Or poez bien savoir que bien la conraia,  
 Le penel et la selle sur le dos li posa,  
 4860 Le frain li mist ou chief et le poitral ferma;  
 Quant il l'ot atornee, son seignor la mena.  
*M. f. 74 c.* Florence iert devant lui, que tendrement plora;  
 El li chaï aus piez et merci li cria;  
 Li chatelainz Tierri par la main l'en leva.  
 4865 S'el ot eü paor, ne s'en mervaut nus ja,  
 De la chaleur dou feu que devant lé flamba;  
 Mès Deus l'en garda bien, en qui el se fia,  
 Et le droit que elle ot, par quoi la delivra.  
 « Sire », ce dist Florence, « por Deu nel celez ja :  
 4870 Ou ira la chative, quant de ci tornera?  
 Onques si gentil femme a tel dolor n'ala.  
 Se l'ousaise jehir? Mès je nel dirai ja :  
 Ja, se Deus plest, parjure a nul jor n'en sera  
 La dolente esgaree; ja Deus ne me faudra.  
 4875 Onques, par cel seignor que en croix se lessa  
 Pene<sup>r</sup> et traveillier, por ce qu'il nos ama,  
 Por son pueple raembre, que il d'enfer outa,  
 Onques mains que g'eüse Biautrix n'adesa.  
 Por niant en jurroie, car vos nel crezez ja.  
 4880 Mès, puis que la chetive par vos conduit n'en a.

4857 *M* lest. la m. itroua — 4858 *M* poez s. — 4859 *M* E la cele sur le d. ben mist la — 4860 *manque M* — 4861 *M* Q. lout ben a turne asun — 4862 *M* E f. estut — 4863 *M* E si lui, et *manque M* — 4864 *M* li leua — 4865 *M* Ele out p. ne se merueille nul ke lorra — 4866 *manque M* — 4867 *M* la garri, el *manque M* — 4868 *M* E lui dr. ke le out ben se d. — 4869 *P* florence, *M* f. nel me — 4870 *M* la chemin, *M* partira — 4871 *M* Vnc tant, *M* a si grant d. — 4872-4874 *M* donne :

Dunc parla .f. dolente v ele esta

— 4873 jor *bis P* — 4875 *M* Par icel, *M* pena — 4876 *manque M* — 4877 il *manque M* — 4878 *M* Vnc par mal ma main ta fille ne tucha — 4879 *M* em iur ke — 4880 *M* Pus ke ceste, *P* ie ch., *M* conduit nauera.



- Deffendez a vos homes, car de tez en i a  
 Tost me feroient honte, gel sai bien de pies'a.  
 Se Deus m'aime de riens, mon cors me savera.  
 — Par mon chief», dist Tierris, « ja nus ne s'en movra  
 4885 Qu'il ne perde la teste, ja si haut ne sera. »  
 Quant l'entendi Makaire, durement l'en pesa,  
 Volentiers la suist, mès por Tierri n'osa.  
 Thierris li chatelains mout forment l'ennora, P 71.  
 Toz ses dras li fist randre et dou suen li dona,  
 4890 Adons monta Florence au pooir que elle a;  
 Mout fu bien acesmee des dras qu'elle aporta.  
 Des larmes qu'elle ploie sa poitrine moilla,  
 Qu'el ot asez plus blanche que nois, quant il neja.  
 Tierri li chatelains mout grant pitié en a,  
 4895 Quant elle prist congié et elle s'en torna;  
 Mout tendremant plorant a Deu la commanda.  
 De ce fist il que frans sur un cheval monta;  
 Plus de demie luie li frans hons la mena.  
 Lors departent a tant, et Florence s'en va.  
 4900 El n'ot gueres alé, quant en un bois entra;  
 Quant elle fu dedens, quatre fois se seigna,  
 Damedeu et sa mere docemant reclama,  
 Contre mont vers le ciel sa velle torna;  
 Après batit sa coupe et son cuer recovra.  
 4905 Et a brochié la mulle, que mout soef ambra,  
 Quar le bois fut mout grans, quatre liues dura;  
 Ainçoiz qu'elle fut hors, forment li anuia,

4881 *M* D. uos gens ke des tels ema — 4882 *M* T. la, *P* sa b., bien *manque* *M* — 4883 *manque* *M*, *P* d. maine — 4884 *M* nul ni m. — 4885 *M* tant h. — 4886 *M* lentent — 4887 *M* siwereit — 4888 mout *manque* *M* — 4889-4894 *manquent* *M* — 4893 *P* Quil — 4895 *M* e sen ala — 4897 *M* fit cum — 4898 *M* une l. li beri la conuea — 4900 *M* erre ken — 4901 *M* teris f. — 4902 *M* La aute deu e tus les soues deuotement r. — 4903 *M* souent regarda — 4905 *M* E broche — 4906 *M* Ke, mout *manque* *M*, *P* l. dure — 4907 *M* ke ele issi grantment sennua.



De ce li vint mout bien que nului n'encontra.  
 Lors trova un chemin qui dous pars li forcha;  
 4910 Elle c'est arestee, un petitet pensa,  
 El ne sot le quel prendre, mès en Deu se fia  
 Et a brochié la mulle, a destre s'en torna.

CLXXI Or chevache Florence, dolente et esgaree,  
 Le grant chemin a destre, pensive et esfreee.  
 4915 Le jor iert biaux et clers, si ert prime sonee,  
 Quant elle issi dou bois, ou forment c'est hastee.  
 Lors vit une grant place joute la mer salee :  
 Illec est le pasaige a ceus que il agree  
 A aler au Sepucure et en autre contree.  
*M* 74 d. 4920 Et vit une cité qu'iert de haus murs fermee,  
 Mout i ot chevaliers et autre gent loee.  
*P* 71 b. Un larron vuelent pendre que iert de la contree,  
 Que mout avoit mal fet et povre gent tuee :  
 Il iert murtrier de bois, mout avoit grant crie  
 4925 Et de tot le país mout male renomee.  
 Ja estoient les forches l'une a l'autre levee  
 Et l'afaitement mis et la corde gitee  
 Par dedesus les forches et ens ou col fermee.  
 Quant Florence les vit, s'est celle part alee  
 4930 A travers par les chans, car forment li agree  
 Qu'elle soit en compaignie de bone gent mellee.

4908 *M* auint b. ke nul home — 4909 *M* deus chemins ke de  
 d. p. furcha — 4910 *M* petit — 4911 *M* Si — 4912 *M* Si broche  
 sa m. a d. cheuaucha.

CLXXI. 4913 *M* d. e effree — 4914 *M* d. forment esgaree, *P*  
 afree — 4915 *M* fu b. — 4916 *M* b. pot estre chantee — 4917  
*M* plaigne i. — 4918 *M* ki a. — 4919 *P* Et aler, *M* En ierusalem  
 v — 4920 *M* haut mur fundee, *P* mur — 4921 *M* cheualer, *P*  
 autres gens — 4922 *M* uoleit — 4924 *manque M* — 4925 Et  
*manque M*, *M* p. fu de mal — 4927 *M* le iugement done e —  
 4928 *M* Vltre les, ens *manque M* — 4929 *M* le u. cel p. est — 4930  
*M* ke f. — 4931 *M* se pout estre en acune compaignie mellee.



- Sil qui ierent aus forches l'ont mout tost avisee,  
 Et dist li uns a l'autre : « Je voi la une fee;  
 Et, c'elle est crestienne, c'est veritez provee  
 4935 Que elle est de boin leu venue et eschapee. »  
 A lor seignor la mostrent, et il l'a regardee.  
 « Alons », fet il, « encontre, s'orons dont elle est nee. »  
 Et cil si firent tost sens nulle demoree.  
 Li sire ala avant plus d'une grant ruee  
 4940 Et encontra Florence sur la mulle afautree;  
 Gentement la salue, car elle iert effraee :  
 « Dame, bien vingiez vos et bien soiez trovee!  
 De quel terre estes vos? Mout semblez esgaree;  
 Vos me semblez bien femme que l'en a mal menee.  
 4945 — Sire », ce dist Florence, « n'i a mestier celee :  
 Je sui une chetive de mon país emblee,  
 Asez sui gentil femme de haut homme engendree.  
 Ne vos en puis plus dire, ma loi en ai juree;  
 Se plus vos en disoie, ma foi avroie outree. »  
 4950 Mainte parrolle dit et cil l'ont escoutee;  
 Illec fut por Florence mainte larme ploree.  
 Li sires l'a sessie par la regne doree,  
 Desque desoz les forches l'en a isi menee,  
 La ou iert Clarembaut la corde au col noee,  
 4955 Mès l'eschielle n'estoit desoz ses piez outee.  
 Imès orez chanson, c'elle est bien escoutee, P 72.  
 Onques par juglaor ne fu mellor chantee,

4932 *P* au f., mout *manque M* — 4934-4935 *manquent M* —  
 4936 *M* s. lunt mustree (*fin du vers*) — 4937 *M* dit, *M* si sauerum  
 d. est — 4938 *M* le funt — 4939 *M* de une aleblastee — 4940 *M*  
 f. mut effree — 4941 *M* Bel la s. cum femme de ronomee —  
 4942 vos *manque M* — 4943 *M* Bele ke e. vus ben — 4944 me  
*manque M*, *M* eit m. — 4945 ce *manque M*, *M* mestre c. — 4947  
*M* haut parentee — 4948 *M* vus pus — 4949 *M* vus deisse, *P* f.  
 en iert — 4951 fut *manque P*, *M* meinte lerne pur .f. — 4953  
 isi *manque M* — 4954 *M* ert la corde al col clarenbaud fermee,  
 la corde *manque P* — 4955 *P* Ne, *M* nesteit pas — 4956 bien  
*manque M* — 4957 *M* Vnc pur vilur.



Con Florence gari Clarembaut la vespree,  
 Que il ne fut pendus et sa gorge entesee;  
 4960 El le comparra chier, car s'ire en fu doublee,  
 Si con porrez oïr, se la chanson agree.

CLXXII « Sire », ce dist Florence, « entendez ma raison.

Por qu'est ceste asamblee? Doit il avoir pardon?  
 De loig me resambla une porcession

4965 Que Deu alassent querre par voire entencion.

— Dame », ce dist li sires, « ainz pendons un larron  
 Que avra maint mal fet en ceste region.

Il est murtrier ou bois, n'avoit garant nus hom

Que il peüst ataindre se de l'ocirre non;

*M* 75. 4970 N'i garisoit moutier ne ordre ne maison

Ne moine ne hermite, tot tuot a bandon.

Arsoir a mie nuit, quant nos nos dormion,

Fut pris enz ou moutier saint Pere d'Avalon.

Veez le la aus forches, ou col le chaenon.

4975 Quant nos l'avrons pendu, pus si nos en iron.

— Sire », ce dist Florence, « mout semblez gentis hom,

Et car le me donez, s'en ferai mon garson;

Mout m'avra grant mestier, ainz que nos departon.

— Dame », ce dist li sires, « et nos le vos donon;

4980 Ne vos escondiroie per le cors saint Simon,

Que me clamerait quite la cité de Dejon,

Mès je criens que en lui aiez mal compagnon. »

4958 *M* garist cl. einz la — 4959 *M* fust p. ne a folee — 4960  
*M* ch. sa ioie ert troblee — 4961 *M* cum vus p., *M* ch. vus.

CLXXII. 4962 ce *manque M* — 4963 *PM* Por quoi est, *M* icest  
 a. i d. — 4964 *M* l. ressemble — 4965 *P* d. et le saint q., *M* de  
 uerroi e. — 4966 ce *manque M*, *M* pendrum — 4967 *P* aurait, *M*  
 ad — 4968 *M* Murdrur de — 4970 *M* Ne g. m. ne nul autre m.,  
*P* moutrier — 4971 *M* tuereit — 4972 nos *manque M* — 4973  
*M* pr. al m. — 4974 *manque M* — 4975 *M* Q. serra p. lors en  
 rirum — 4976 ce *manque M*, *M* ressemblez — 4977 *M* Ke le, *M*  
 si serra — 4979 ce *manque M* — 4980-4981 *manquent M* — 4982  
*M* cre ken lui auerez.



- Clarembaut mirent jus Antiaumes et Ginon,  
 Les iaus li desbenderent dou pan de son giron;  
 4985 Il ot pale le vis, la chiere et la façon,  
 Onques tel aventure n'avint a nul felon.  
 Tot droit l'en ont mené devant la fille Oton.  
 « Amis », ce dist Florence, « comment avez vos non ?  
 — Clarembaut », dist li leres, « par foi m'apelle l'on. *P f 72 b.*  
 4990 — Par foi », ce dist Florence, « tu ais non de larron.  
 Or lesse ton mestier, si deviens laiaus hom,  
 Si te tien a celui que Longis fist pardon.  
 Se tu me viaus servir, tu avrais guerredon. »  
 Quant Clarenbaus entent qu'il avra garison,  
 4995 A ses piez est cheüs devant lé ou sablon,  
 Mès Florence l'en donne a mont par le menton.  
 Clarembaus, li traîtres, a juré saint Simon  
 Que il ne li faudroit por l'avoir Salemon  
 Ne por tot le tresor le grant roi Pharaon.

- XIII 5000 Clarenbaut fut mout liez, quant il est eschapez,  
 Quant il ne fu pendus et au vent encroez.  
 A Florence remest, ensi con vos oez :  
 Il devint ses hons liges, plevis et afiez.  
 Mavesement li tint li cuvers parjurez !  
 5005 Judas, que Deu vendi aus Juis deffaiez,

4983 *manque M* — 4984 *M* ouerunt del cruel felun — 4985 *M*  
 le f. — 4986 nul *manque M* — 4987 Tot et en *manquent M*,  
*P ajoute :*

Onques plus belle dame ne menia de poison  
 — 4988 *M* cum auez n. — 4989 *M* l. issi mapelum — 4990 ce  
*manque M*, *M* nun auez de felun — 4991 *M* lessez cest m. si  
 deuenez — 4992 *M* fist alongis — 4994 *M* out e ueit si gent dun  
 — 4995 *M* p. chet el s. — 4996 *M* E f. le redresce sus par — 4997  
*M* Cl. li iure par seinte symiun — 4998 *M* Ke nel faudra pur tut  
 lor — 4999 *P* tr. que fist li rois oton, grant *manque M*.

CLXXIII. 5000 mout *manque M*, *M* q. fu — 5001 il *manque M*,  
*M* ne des furches ostez, *P* auent — 5002 *M* Od f. remit issi, *M*  
 orrez — 5004 *M* Malement le — 5005 *M* uendi deu.



- Que mout le ledengerent; puis fu chier comparez,  
 Car Vaspacianus, que tant fu alosez,  
 Lui et Titus, son fil, li pros et li senez,  
 Pristrent Jerusalem, dont il ierent chasez;  
 5010 La fu la grant famine et la mortalitez,  
 Tant qu'il orent Juis a martire livre; z  
 Que plus avoit deniers avoit Juis assez,  
 Trente por un denier l'en ont il delivre z :  
 Oncor fist Clarembaut plus granz desloiautez  
 5015 De Florence de Romme, que tant avoit biautez;  
 Quar qui larron rachate des forches, ce savez,  
 Ne qui cuvert franchist, oï l'avez assez,  
 Mal guerredon l'en rent, ainz qu'il soit deviez.  
 Clarembaus fu mout fel et de mavez pencez,  
 5020 Onques ne tint a home ne foi ne laiautez;  
 Que en larron se fie, il est dou senz desvez.  
*M* 75 b. Seignor, or fetes pès, un petit m'escoutez !  
*P* 73. Huimès orés chanson, s'entendre me volez,  
 De mout grans aventures et des aversitez  
 5025 Qu'il avint a Florence, que tant avoit biautez,  
 L'empereriz de Romme o les cheveus dorez :  
 Il n'ot plus belle femme en soissante citez.  
 Puis revint elle a Romme, et si l'ot Esmerez,  
 Li gentis chevaliers, que de Hongrie iert nez;  
 5030 Por ce li fu li raines de Romme creantez.

5006 *M* Ke le turmenterent e p., chier *manque M* — 5007 *M* Ke uaspasius — 5008 Lui *manque M*, *M* ke tant fu redotez — 5009 *M* furent ch. — 5010 *M* c les auersitez — 5011 *M* a mort l. — 5012 *manque M* — 5013 *M* d. vnt il baillez, *P* len ierent d. — 5014 *M* greniur, *P* grant d. — 5016 Quar *manque M*, *M* deliure, *M* sachez — 5017 *M* V ke uilein en — 5019 mout *manque M*, *M* maus p. — 5020 *M* t. fei ne amur ne l. — 5021 dou senz *manque M* — 5022 or *manque M*, *M* me oiez — 5023 *M* si oir la u. — 5024 *M* grant a., *PM* et de — 5025 *M* Kauint, *M* buntez — 5026 *P* augent cors honorez, *M* ch. dougez — 5027 *M* ni out tant b. dame encent c. — 5028 *M* P. uint.



Mout par sera grant joie, quant ierent asamblez,  
 Quant el porta coronne et il fu coronnez.  
 Ce devoit il bien estre, quar mout iert alosez :  
 Miaudres vasal de lui ne pot estre trovez.

- .XXIV 5035** Mout fut grant l'asamblee por pendre Clarembaut.  
 Par Florence de Romme, que mout seit et mout vaut,  
 Fu li gloz respitiés, qu'il ne pendi en haut.  
 Cil devint ses hons liges, que cuer ot de ribaut;  
 Onques foi ne li tint, ains jure saint Thiebaut  
 5040 Qu'il li toudra sa robe, ainsois qu'elle s'en aut.  
 Huimès orez biaux vers, se en vos ne default,  
 Comant il la vendi Escot le marinaut.  
 Dou grant tertre avalerent, don li rochier sont haut.  
 Florence la roïne estoit en son bliaut ;  
 5045 Bisse ventoit sur destre, si faisoit un poi chaut.  
 La couleur li revint, qu'elle ot perdue ou gaut ;  
 El fu asez plus belle c'onques ne fu Isaut  
 N'Elaine la roïne, la femme Menelaut.  
 En la ville en entrerent par la porte Foquaut,  
 5050 Et Clarembaut l'en moine chîés son oste Peraut :  
 Il n'avoit plus felon desqu'au mont de Hennaut.  
 Quant il vit le larron, si a doné un saut ;  
 Mout menerent grant joie, et lui et Clarembaut.

5031 par *manque M*, *M* q. serrunt — 5032 *P* Q. elle, *M* Q.  
 portera, *M* ert c. — 5033 *manque M* — 5034 *M* u. unke ne fu nez.

CLXXIV. 5035 *M* out g. asemble pur prendre — 5036 *M* E f.  
 — 5037 *M* Fist li treitre pleuir, en *manque M* — 5038 *M* C.  
 treitre d., *M* ke le quor — 5040 *M* la r., *M* kil sen — 5041 *M*  
 bon v. — 5045-5046 *manquent M* — 5048 la roïne *manque M*, *P*  
*ajoute* :

Que paris li tolli puis en fist maint asaut  
 A la cite de troie que tint li rois priaut  
 Lui et agabalon que de guerre ne faut

— 5049 *M* sen entrent, *M* p. feralt — 5050 *P* chief s., *M* hoste  
 pechaut — 5051 *M* ni out, *P* traitre des qua, *M* m. herlaut —  
 5052 *M* ad fet vn — 5053 *M* meinent i. entre lui.



- P<sup>73 b</sup>*. CLXXV Icel jor fasoit chaut, si venta un poi bise,  
 5055 Que Clarembaut gari Florence la marchisse.  
 Li sans li monte ou vis, sa couleur ot reprise,  
 Elle ot la char plus clere ke rose ne cerisse;  
 Il n'ot plus belle dame tresqu'au port de Venisse.  
 En son dos ot vestu un chier bliaut de Frisse  
 5060 Et chevache la mulle, que n'iert blanche ne bisse,  
 Ainz iert fauve et ferrande; la destre espale ot grise.  
 Clarembaut vet devant, que iert en sa chemise.  
 En la ville en entrèrent par la porte Parisse,  
 Chiés Peraut sont venu; sa femme ot non Soplise,  
 5065 Il n'ot plus laiaul dame el pais a devise,  
 Mès li sires fut fel et plainz de quevoitisse.  
 Quant chosi le larron, que vient de son juisse,  
 Il ne fust pas si liez, ce sachiez sans faintise,  
 Que li donast vint mars dou mellor or de Pise.  
 5070 Il vet encontre lui, premet li son servise;  
 Li lerres l'en mercie, que fu de pute guise:  
 Damedeu le confonde et le cors saint Morise!  
 De Florence de Romme fist si grant cuvertisse  
*M<sup>75 c</sup>*. Con la chançon recontre, c'il est que la vos disse.  
 5075 Florence ont descendue, en un lit l'ont asisse;  
 Soplise, la borjoise, s'en est mout entremise  
 De servir la roine, grant pitié l'en est prise,

CLXXV. 5054 *M* Cel i. fist, *M* ventout — 5055 Ke garid .f. clarenbaut la franche m. — 5056 li *manque M*, *M* la chalur ad enprise — 5057-5058 *manquent M* — 5058 *P* tres qua — 5059 *M* col out u. vn bon — 5060 *M* cheuauchout un mulez ke nert uermeille ne — 5061 *M* esp. brise — 5062 *M* auant — 5063 *M* u. entre — 5064 *P* Chief, *P* n. parisse — 5065 *M* ni out, *M* de ci kas pors de frise — 5066 *M* si s. — 5067 *M* uit le larun tut a sa deuse — 5068 *PM* fu, *P* se l. ce sache sainz morisse, ce *manque M* — 5069 *M* de m., *P* frisse, *M* peise — 5070 *M* e. de premer le rent seru. — 5071 *M* le m. — 5072 *M* Deu li, *M* li bon ber seinte denise — 5074 *M* cunte si est ki la descrise — 5075 *P* densendue — 5076 *M* se fu e. — 5077 *M* s. .f. ben en tute guise.



- Quar bien seit de verté qu'an males mains c'est mise;  
 Mès, tant con elle puiſe, ne ſera ja malmiſe.  
 5080 « Dame », diſt li borjoise, « mout vos voi entrepriſe;  
 Bien ſemblez gentil femme, foi que doi ſaint Deniſe,  
 Femme a roi ou a conte, n'i a meſtier faintiſſe.  
 Ja ſofri Jeſucris que ſa char fu ocisſe  
 Por nos geter d'enfer; mainte arme en fu fors miſe :  
 5085 Tot iſi voirement con gel croi ſanz faintiſſe,  
 Si vos maint a la joie la ou vos fuſtes priſe,  
 Que vos ne ſoiez, dame, par male gent ſorpriſſe ! »

- CLXXVI Celle nuit jut Florence en la cité garnie P 74.  
 Chiés Peraut, ſon boin oſte, que Damedeus madie!  
 5090 Et Clarembaut, ſes hom, ou elle mout ſe fie,  
 Prent conſoel a ſon oſte con elle ſoit traïe,  
 Quar ſa mulle et ſa robe ont ja en lor baillie.  
 Mout par ot grant paor que li uns ne l'ocie,  
 Mès Deus l'en garda bien, que ne l'oblia mie;  
 5095 Ne puet eſtre perduſ qui il viaut fere aïe.  
 Ja Florence de Romme n'iert par home honie,  
 Quar Deus li ada bien et la Virge Marie;  
 A lui ſe fu livree et a ſa garantie.  
 Sopliſſe la borjoise, que Deus doit bonne vie,  
 5100 La ſert a ſon pooir, mès mout iert eſbahie  
 De ce que li larron l'orent en lor baillie;

5078 *M* Ke, *M* u. en — 5079 ja *manque M* — 5080 *M* vei entre  
 e. — 5081 *M* reſemblez — 5082 *M* ke heit grant manantiſe —  
 5084 *M* Pus ieta, *M* a. pur le ſoen commandiſe — 5085 *M* Iſſi  
 cum lecrei uereiement s. — 5086 *M* m. il a i., vos *manque M* —  
 5087 *manque M*.

CLXXVI. 5088 *M* fu f. — 5089 *M* Parlat s., *M* v ele mut ſefie  
 — 5090 *M* cl. od lui ke damnedu maldiſe — 5091 *M* de s., *M* ert  
 — 5092 *M* Ke, ja *manque M*, *M* baille — 5093 *manque P* (voyez  
 5121, *vers suppl.*), *M* M. eſt grant dute ke ne — 5094 *M* la g., *M*  
 la vblie (*ſin du vers*) — 5095-5097 *manquent M* — 5098 *P* et en  
 ſa compaignie — 5100 *M* eſt eſb. — 5101 lor *manque M*.



- El lor avoit juré le gloriouz pusan,  
 S'il li fasoient mal que fust aparissant,  
 Qu'ele le contera a trestote la gent.  
 Quant il orent diné, si se lieve en estant
- 5155 Florence la roïne o le cors avenant;  
*P 75.* Clarembaut en apelle, se li dist en riant :  
 « Mout semblez bien felon au regart par devant.  
 Se tu laiauz viaus estre trés cest jor en avant,  
 Chevalier te ferai et se te donrai tant
- 5160 Ja ne seras mès povre en trestot ton vivant.  
 — Dame », ce dist li lerre, « Deus en seit mon talant :  
 Je ne vos fadrai mès en trestot mon vivant. »  
 Après entre ses dens vet soevet disant  
 Qu'il la couroucera ainz complie sonant.
- 5165 « Clarembaut », dist Florence, « or entent mon samblant !  
 La fors a cel rivage a maint bon marchéant  
 Que passeront la outre, se Deus lor est aidant,  
 En la saintime terre, ou vont li penaant  
 Por besier le Sepucure, que il desirent tant.
- 5170 Va, si garde par tot et arriere et avant,  
 Se tu troveras home, que en Deu soit creant,  
 Que m'en vosist mener o lui en son chalant;  
 Je li donrai dou mien trestot a son talant.  
 — Dame », ce dist li leres, « tot a vostre commant ! »
- M 76.* 5175 Il et Peraut, son oste, vont celle part corant  
 Et vindrent a la mer baut et lié et joiant :  
 Il vendront ja Florence orendroit maintenant.

5151 *M* Ke ele, *M* gl. rei p. — 5152 *M* Si li feissent chose ke  
 fust nent auenant — 5153 *M* Ke ele irreit cunter sempres a la  
 — 5154 *M* si leuerent — 5156 en *manque M* — 5157 *M* al sem-  
 blant d. — 5158-5160 *manquent M* — 5161 ce *manque PM, P* le  
 larron, en *manque M* — 5162 *M* la, mès *manque M* — 5163 *M*  
 souent d. — 5164 *M* Kila traira — 5165 *M* f. entendez m. talent  
 — 5166 *M* en c. — 5167 *M* passerent — 5168 *M* seint — 5169 *M*  
 la s. — 5170 *M* gardez par t. a rere — 5171 *M* troues, *M* fust —  
 5172 *M* Ki me u. — 5173 *M* tut a s. — 5174 ce *manque M* —  
 5175 *M* Il e parlat — 5177 *M* Il re uendront arere a .f. errant.



- Il garderent sur destre contre soloil levant  
 Et virent une nef mout parfonde et mout grant,  
 5180 A voelles et a ancras et a mast flamboiant ;  
 Par dedesus avoit un oiseil tornoiant  
 Qui lor mostre le vent, quant vont par mer siglant.  
 Par la planche s'en entrent li larron souduiant,  
 An mi la nef troverent Escot le marinant.  
 5185 Il ot la barbe longue, si ot le poil ferrant,  
 Mout sambloit bien preudomme, la chierre avoit riant,  
 Un baton en sa main, si s'aloit deduisant ;  
 Environ lui estoient si home et si serjant.  
 Clarembaut le salue de Deu omnipotent :  
 5190 « Deus vos gart », ce dist cil, « et qu'alez vos quarant ?  
 — Sire », ce dist li leres, « ja orez mon talant. P 75 b.  
 Un avoir ai a vandre cortois et avenant ;  
 Ne quit qu'il ait si bel en cest siecle vivant,  
 S'en ferai bon marchié, c'il vos vient a talant. »  
 5195 Quant Escot l'entendi, le cuer ot desirrant  
 De vaer le marchié que il li loent tant.

CLXXVIII Le marenier respont : « Amis, ne t'esmaier !

- Ne te covient doter de moi a acointier.  
 Ton corage me di, garde ne me noier,  
 5200 Quar je n'amerai ja nul home mençongier.  
 Se li avoiers est teus con je t'oi ci pledier,

5178 *M* gardent, *M* uers le — 5179 *M* ke fu p. e gr. — 5180 *manque M*, *P* mec fl. — 5181 *M* desus i — 5182-5183 *manquent P* — 5182 lor *manque M* — 5183 s'en *manque M* — 5184 *M* trouent, *M* marchant — 5186 *M* sembla, *P* auoit auant — 5187 *M* b. tint en, *M* si ala leinz iuant — 5188 *M* e sergant — 5189 *M* li rei pusant — 5190 *M* saut ami ke alez — 5191 ce *manque M* — 5192 *M* auom auendre — 5193 *P* quil a, *M* kil i eit, *M* tut le munt — 5194 *M* Si laueriez — 5195 l' *manque M* — 5196 *M* lauer kil uont tant loant.

CLXXVIII. 5197 *M* ne testut duter — 5198 *M* Ne pensez nent de moi enchanter, *P* et ac. — 5199 *M* dites, *M* me celez — 5200 *M* Ke, *P* namera, ja *manque M* — 5201 *M* vus oi cunter.



- Que je oi de ta boche si forment afichier,  
 Et le donges a droit, que nel faces trop chier,  
 Que je après ta main i puise gaagner,  
 5205 Il n'a home en cest port, bien le puis afichier,  
 Qui ja après mon ofre l'osast soul barginier.  
 Par foi, c'il m'atalente, jel vos di senz trichier,  
 Ja mès ne serez povre, s'avoir volez baillier :  
 De mon or vos donrai la charge a un somier.  
 5210 — Sire », dist Clarembaut, « ce est une moilier.  
 Certes il n'a si belle de si a Montpellier :  
 Elle a plus blanc le vis que n'est flor d'aglientier  
 Et plus vermelle face que roze de rosier.  
 Il n'est ne rois ne prince, c'il l'avoit a mollier,  
 5215 N'en deüst Damedeu de bon cuer gracier.  
 De la biauté qu'ele a n'estuet gemès pledier ;  
 Certes, s'el n'est plus belle que ne m'oez noncier,  
 Je vos di et creant mar i donrez denier. »  
 Quant li mariniers l'ot, le cuer li fist hacier  
 5220 Demi pié enz ou ventre et le sanc fremier ;  
 La biauté de Florence le fera enragier.  
 Clarembaut en apelle, si li prist a prier :  
 « Alez tost por la dame, n'aiez soig de targier ;  
 Je vos donrai d'or fin trestot plain un doblrier. »  
 P<sup>76</sup>. 5225 Lors l'a fet apporter devant le pautoñier.  
 Quant li larron le voient, n'i ot que laesier ;  
 S'il l'en puent porter, qu'il n'aient destorbier,

5202 *M* E de ta b. tant f. loer — 5203-5204 *manquent M* —  
 5205 *M* ni ad, *M* p. ceo uuz voil afier — 5206 ja *manque M*, *M*  
 le uoudra plus b. — 5207 *M* P. ma f. — 5208 *M* u. auer —  
 5209 *M* le fes dun — 5210 *M* respunt — 5211 *M* C. nad tant b.  
 de si ken — 5212 *M* bel le u. ke f. — 5213 *M* la f. ke roser —  
 5214 *M* nest r., l' *manque M* — 5215 *M* Ne d. — 5216 *M* b. de  
 lui nestot nulli — 5217-5218 *manquent M* — 5219 *M* quor co-  
 mence a — 5220 *M* De un pe el, *M* furmer — 5221 *M* la f. —  
 5222 en *manque M*, *M* le prist — 5224 *M* de fin or le couenant  
 ke feimes her — 5225 *M* L. ad f. porter — 5226 *M* treitre leuit,  
 P quel l., *M* corecer — 5227-5228 *manquent M*.



- Il n'est hons en cest siecle que les pust corociier :  
 Gemès ne seront povre, s'il le sevent chargier. *M<sup>f</sup>76 b.*
- 5230 « Seignor », ce dist Escot, « ne vos vuel enginier.  
 Veez vos ceste estache au bort de cest claiier?  
 La prendrez vos cest sac sain et sauf et antier;  
 Ja n'iert hons si hardiz que i out atouchier.  
 Amenez moi la dame que a le cors legier.
- 5235 Quant elle iert en ma nef, prenez vostre luier;  
 Ja par home de char n'i avrez encombrier.  
 — Par foi », dist Clarembaut, « vos l'estuet fiancier,  
 Et je vos autresi de ci tost repaier.  
 — Alez tost », dist Escot, « car j'ai vent droiturier;
- 5240 Orendroit m'en irai, se je puis exploitier. »  
 Clarembaut s'en torna, Deus li doint encombrier!  
 Lui et Peraut, son oste, s'en vont par le gravier,  
 De Florence amener ont mout grant desirier.  
 Ja Soplice, s'otesse, ne li avra mestier.
- 5245 Nostre chanson commence imès a esforsier;  
 Juglaor que la chante ne fet a mesprisier,  
 Ains le doit l'en forment loer et essaucier.  
 La chanson est d'estoire, ce vos vuel acointier;  
 Ainz ne fu tel trovee dès le tens Dessier.

XIX 5250 Li larron sont ensemble a l'ostel repaïé  
 Et troverent Florence, que le cors ot dongié.  
 « Dame », dist Clarembaut, « nos avons fet marchié :

5229 *M* fusent p. ki le seust emploier — 5230 *M* io ne vus —  
 5231 *M* cel brot en sel haut estage a cel — 5232 *M* pendra le  
 sachel — 5233 *M* kil ose enracher — 5234 *M* d. od le uis cler —  
 5235 *M* si p. lauer — 5236 *M* h. del mund ne a. — 5238 vos  
*manque M*, *M* si t. — 5239 *M* ke io ali le u. — 5240 *manque M* —  
 5242 *M* parlard s. o. uont desus le — 5243 mout *manque M* —  
 5244 *M* s. la burgeise nal a. — 5245 *P* et e., *M* daforcer —  
 5246 *M* igneement ki la ch. fet a escuter — 5247 *manque M* —  
 5248 *M* afier — 5249 *manque M*, *P* del le.

CLXXIX. 5251 *M* E si tr. f. od le c. douge.



- J'ai une nef loee. Cil le m'a fiancié  
 Que sire est de la nef ja n'i avra boisié.
- 5255 Ja mar en avrez garde que ja i ait trichié,  
 Que en la Sainte Terre, ou Deu ont travellié,  
 Ne vos maint ainz un mois; son sigle a ja drecié.  
 Et li maistre est preudom, s'a son chalan chargié,  
 Que li vens est mout bons, tuit sont enharnissié,
- P 76 b.* 5260 N'atendent se vos non li marinier prisié. »  
 Quant l'entendi Florence, Deu en a gracié :  
 « Sire, conduisiez moi par la vostre pitié  
 Et garisiez mon cors, qu'il n'i ait mavestié !  
 Apellez moi m'outesse, je vuel prendre congié. »
- 5265 Et celle i est venue par mout grant amistié.  
 « Dame, a Deu vos commant; n'i avra plus targié,  
 Quar aler m'en convient; a Deu vos commant gié;  
 Mès ains vos vuel doner cest bliaut entaillié;  
 Peraut avra ma mulle por ce que j'ai maingié.
- 5270 — Ja n'avrai tant dou vostre », l'outesse respondié;  
 « Icelui vos commant que dou ciel descendié  
 Aus benaez apoutres, que ierent corecié;  
 Et, quant il vint entr'aus, tuit furent rehaitié.  
 Deus soit garde de vos ! Moi semble grant pechié
- 5275 Que vostre gentil cors est isi travellié. »  
 Au departir des dames sont li plor enforcié,  
 Les bliaus c'ont vestuz en furent tuit moillié.

5253 *P* Ia, le *manque M* — 5254-5256 *manquent M* — 5256 *P* deus fut tr. — 5257 *M* Hastez vus tost il ad le sigle dr., *P* est ia — 5258 *P* Li sires, *M* sa nef — 5259 *M* E, mout *manque M*, *M* par tens serrunt escihippe — 5260 *M* n. metez vus en la uoie (*fin du vers*) — 5261 *M* lentent f. si ad deu, *P* mercie — 5262 *M* par seinte charite — 5263 *M* donne :

E mun cors comand a deu de maieste  
 Defendez le sire de tutes maueste

— 5264 moi *manque M* — 5267 *manque M* — 5268 Mès *manque M* — 5269 *M* Parlard, *M* ke ai m. — 5270 *M* Il nauera mie t. d. u. dit la ostesse (*fin du vers*) — 5271 Aceli v. c. io ke deu de cel est clame — 5272-5277 *manquent M* — 5272 *P* apoutre — 5276 *P* Aus.



- Or s'en va la roïne lés le rivage a pié,  
 Clarembaut devant lé, que Deu a renoié ;  
 5280 Forment covoitait l'or qu'a l'estache pendié.  
 Escot le marinier ot le cuer vezié ;  
 L'avoir que iert ou sac a por païor chengié,  
 Un autre en i pendi, ne vaut pas la moitié :  
 N'i ot se coivre non et plon sorestangié.  
 5285 Venuz sont a la nef, tant orent exploitié ;  
 Escot le marinant ilec les atendié.  
 Quant il voit la roïne, si loe son marchié ;  
 Encontre lé ala, le cuer ot vezié, M 76 c.  
 Entre ses bras l'em porte sus ou mestre plenchié,  
 5290 Enz en un lit l'asist a fin or antaillié.  
 Puis en vint au larron, son avoir li rendié,  
 Et cil a pris le sac, a son col l'a chargié ;  
 Fors de la nef l'ont mis, le poig li ont sachié.  
 Escot le marinaut a sa gent a huchié : P 77.  
 5295 « Tornez moi ces guindas ! Tost soient afetié  
 Li hobens et les cordes ! » Ja n'i avra nagié,  
 Quar le vent iert mout fort, que la voille estendié ;  
 La nef desaancrerent, dou port sont esloignié.  
 Et li dui larron furent mout forment engignié,  
 5300 Si doient il bien estre, qu'il ont mal exploitié.  
 A lor ostel en vindrent, le sac ont deschargié ;

5278 *M* Lors uet, *M* de lez — 5279 *M* ke eit mal de he —  
 5280 *M* coueita lor ke li fu couenance — 5281 *M* quor enueise —  
 5282 *M* ad pus chage — 5283 en *manque M*, *M* ke ne uat meie  
 la — 5284 *M* out for quiuere e plum e ceo fu pouerte — 5285 *M*  
 vnt e. — 5286 *M* mariner, *M* ad garde — 5287 *M* Q. le uit .f. si  
 l. sa — 5288 *M* out haite — 5289 *M* la prent al plus haute plan-  
 che lad porte, *P* plenchier — 5290 Enz *manque M*, *M* quointe-  
 ment ent. — 5291 en *manque M*, *M* li ad dune — 5293 *M* le mis-  
 trent, *P* enson col la charge, li *manque M* — 5294 *M* mariner ses  
 homes — 5295 moi *manque M*, *M* tut s. delie — 5296 *M* Li ho-  
 bel, *P* la c. — 5297 *M* Ke li u. est f. le uel fist estre deualee —  
 5298 *M* desancrent, *M* se sun eschipe — 5299 *M* sunt f. esgare  
 — 5300 *M* d. ben e. ke mal unt — 5301 en *manque M*, *M* lur sac.



Il le vodrent ovrir, mès l'en l'ot bien lié.  
 Quant il trovent le coivre et le plonc entaillié,  
 Ne demandez vos mie c'il furent coroucié.

- 5305 « Par foi », dist Clarenbaut, « si a mavez merchié.  
 Maudiz soient les fons ou fumes batizié!  
 Que traïson porchase bien a Deu renoié.  
 Ice avons nos fet, si avons gaaïnié  
 Qu'an enfer le puant en seron habergié. »

- CLXXX 5310 Escot le marinaut est dou havre partiz,  
 Et li trez fu levez, que estoit mipartiz  
 De dous dras de couleurs, li uns estoit samis,  
 Et li vens ce fiert enz, que n'iert mie seriz.  
 Li dromons s'en vet tost, quant il fu acoilliz;  
 5315 Plus tost trenche la mer que ne volle esmeriz.  
 Et Clarembaut li lerres fu mout bien escharniz  
 Et ses outes Peraut, de Deu soit il maudiz,  
 Que en portent le coivre por le bon or massiz;  
 Si durent il bien estre : de Deu soit sil honiz  
 5320 Que larron nul rachate ne serf que n'est franchiz  
 Ne en fet consillier, qu'il en est escharniz;  
 Quar a loig ou a prez, de ce soit il toz fiz,  
 L'en rendra guerredon, de plusorz est oïz.  
 Florence est en la nef, la franche enperreriz,  
 5325 En une chambre a voute, si jut sus dous tapiz.  
 Elle ot la char plus blanche en mai que n'est gresiz,

5302 *M* uoillent o. mes ben fu — 5303 il *manque M, M* plum ensele — 5304 vos *manque M, M* si f. — 5305 *M* si ad — 5306 *M* M. seit — 5307 *M* ni auera nent gaigne — 5308 *manque M* — 5309 *M* En, *M* pluent serrum.

CLXXX. 5310 *M* mariner, *P* dou hares — 5311 *M* fu m. — 5312 *M* dr. colorez, *M* fu de s. — 5313 *M* u. i f. ke nel esparniz — 5314 *M* E li, tost et il *manquent M* — 5315 *M* trauerse la m. ki ne v. perdriz — 5316 *M* m. esbaiez — 5317 *M* parlat, *P* soient m. — 5318 *M* Ke il p., *P* porte — 5319 *M* A grant dreit deiuent il estre h., *P* maudiz — 5320-5323 *manquent M* — 5320 *P* ne cerf — 5325 *M* v. git sur vn — 5326 *manque M*.



- Il n'ot si belle dame tresqu'au port de Lutiz.  
 Escot li marinaus aus grenons retortis *P f<sup>o</sup>77 b.*  
 Est venuz a Florence, que Deu crioit merciz  
 5330 Qu'il la menest a joie la ou Deus fu norriz.  
 Quant cil la vit si belle, si fu si esbahiz  
 Muès ameroit de lé a faire ses deliz  
 Qu'il ne feroit tot l'or l'amiraut de Persiz.  
 Quant la roïne voit qu'il est si esmarriz,  
 5335 La barbe qu'il ot grisse et les chevoz floriz,  
 La color et li sanz li est dou viz foïz.  
 Escot la salua, nel fist pas a enviz :  
 « Deus vos saut, belle amie, quant or en sui saisiz !  
 Achetee vos ai, ja n'en serai desdiz,  
 5340 Plein un sac de fin or dou melleur esmeriz.  
 Bien devez estre moie, riens n'i vaut escondiz ; *M f<sup>o</sup>76 d.*  
 De vos ferai mes bons, ja n'en iert pris respiz.  
 De ce que je vos voi suiz je toz repleniz ;  
 Certes ne vos donroie por mil mars d'or bruniz  
 5345 Ne por celui de Gadres, que tint li roiz Betiz.  
 — Ha ! Deus », ce dist Florence, « rest dons mon cors traïz ?  
 Et ou est Clarembaut ? Est il moi dons failliz ?  
 — Oïl », ce dist Escot, « il s'est de vos partiz ;  
 Plen un sac d'or en a de bons besanz marsiz.  
 5350 Se de vostre gent cors estoit li mienz serviz,

5327 *M* ni out, *M* deske al, *P* tres qua, *M* latriz, *P* ajoute au commencement de la f. 77 b :

Quant la nef fut en voie les voilles auent miz

— 5328 *M* mariner — 5329 *M* requist m. — 5330 *M* Ke deu le meint, *M* assiliz — 5331 *M* Q. il, *M* fu il tut — 5332 a *manque M* — 5333 *M* Ke auer t., *M* lamiral — 5334 *M* uit kil ert si escheueliz — 5336 *M* de la face — 5337 *M* ne fu pas ennuiz — 5338 *M* vus salue, quant *manque M* — 5339 *M* serret le piz — 5340 *M* m. essit — 5341 *M* m. ni ad nul contrediz, *P* vaus e. — 5342 ja *manque M* — 5343 *M* sui t. essauliz — 5344-5345 *manquent M* — 5345 *P* chartres, *P* betriz — 5346 ce *manque M*, *M* est d. — 5347 *M* mad il si f. — 5348 *M* Ki est il ceo, s' *manque M* — 5349 *M* dor ad il ben empliz — 5350 *M* Si uostre amur me seit ore seïsiz.



- Plus vos dorroie avoir c'onques n'en ot Daviz,  
 Que tint Jerusalem, ne Salemons, ses fiz.  
 Vostre gent cors est si de m'amor ancoviz,  
 Se n'en fais mon voloir, ja iert mon cuer partiz.
- 5355 — Sire », ce dist Florence, « lessiez ester vos diz,  
 De folie vos voi vers moi estre acoilliz.  
 Foi que je doi saint Poul, c'on clame d'Ipoliz,  
 Miaus voudroie mon cors fust en un feu broiz  
 Ou getez en la mer aus poisonsiauz petiz. »
- 5360 Quant Escot l'entendi, si fu aqués marriz;  
*P 78.* Il la prent par les flans, si la tret vers son piz,  
 Et Florence s'escrie, quant qu'el pot, a granz criz :  
 « Glorieus sires peres, voir Deus, sainz Esperiz!  
 Garisiez hui mon cors qu'il ne soit malbailliz ! »
- 5365 A tant leva un vent, que les a estordiz,  
 Que la voelle torna et li maz est croissiz :  
 Sor la nef chiet en pieces, a poi n'est departiz.  
 Escot lessa Florence, aus guindas est sailliz,  
 La nef a redrecie ; mout fu de sens garniz.
- 5370 Mès li oraiges monte ; de nois et de gresiz,  
 De tonnoire et de foudre li cieiz est espartiz.  
 Paor a de noier trestoz li plus hardiz ;  
 Ce n'iert mie merveille : li solauz c'est marriz,

5351 *M* Vus auerez plus de, en *manque M* — 5352 *M* e s. —  
 5353 *M* bel c., *M* espriz — 5354 *M* u. mun quor serra finit —  
 5355 ce *manque M*, *M* estre u. — 5356 *P* en vers moi a., *M* e. pris  
 — 5357 je *manque M*, *M* s. pere e seint denis — 5358 *M* ke m.  
 c. f. en fu bruilliz — 5359 *M* pessuns grant e — 5360 *M* lentent  
 escot si fu tut esbaiz — 5361 *M* ll laert estreiz cuntre sun —  
 5362 *M* crie, *M* en haut cr. *P* grant, *P* ajoute :

Sainte marie dame roine genitiz

— 5363 *M* s. deu e li s. — 5364 hui *manque M*, *M* s. huniz —  
 5366 *M* Ki le ueil, *P* et li mail, *M* frosiz — 5367 *P* n. chief, *P*  
 ne sont periz — 5368 *M* l. la dame, *P* au g. — 5369 *M* drescee  
 ke de sen ert mut — 5370 *M* M. la rage, *M* neif e de greilliz —  
 5371 *M* est li cel coueriz — 5372 *M* ad deuer tut — 5373 *man-*  
*que M.*



E li jors lor estoit forment enoccursiz,  
 5375 Qu'a granz paines estoit l'uns de l'autre chosiz.

CLXXXI La tormente fu grant, li cieus devint obscur.  
 Nus de ceus de la nef n'estoit pas a seür,  
 Trestoz li plus hardiz avoit mout grant peür,  
 Car li vens estoit grant et li orage obscur.  
 5380 La voelle est derompue, don li drap furent pur  
 De fine clere soie; painte iert d'or et d'adur.  
 Et li mas fu brisieus, que estoit de sap dur.  
 Lors ot paor Escot, qui resambloit tafur;  
 Bien croit que ses avors ira a mal eür.

XXII 5385 La tormente fu granz, que la mer fist meller.  
 Que lor veüst plovoir et ses nues muer  
 Et la pluve et le vent tot ensemble torner  
 Et l'air a espoisier et li cieus a toner,  
 L'une onde par sus l'autre desur la nef entrer !  
 5390 Ez un estorbillon, bruant comme sangler,  
 Que fist la nef brisieus et le timon faucher  
 Et les guindas derompre et en pieces voler;  
 Et le sigle et le mat porta en mi la mer.  
 La nef prist a emplir, c'on ne l'en pot garder;  
 5395 Le governau lor faut, si prant a auchanter.  
 Dous ancras ont lessiez de si au fons aler,

*P. 78 b.*

5374 lor *manque M*, *M* obscureiz — 5375 *P* grant, *M* grant  
 peine pout nul estre choisiz.

CLXXXI. 5377 *M* Ke nul, *M* la mer ne fust aseur — 5378 *M*  
 Tut, *M* ad de mort p., *P* paor — 5379 *manque M* — 5380 *M* Li  
 uail e mast depece ni est nul aseur, *P* estoit p. — 5381-5382  
*manquent M* — 5381 *P* paint iert — 5383 *M* esteit pouerus li  
 mester ke einz fu aseur — 5384 *manque M*.

CLXXXII. 5385 *M* fet lamer m. — 5386 *M* lors le u., *M* n.  
 mouer — 5387-5388 *manquent M* — 5389 *M* unde sur lautre com-  
 batir e uerser — 5390 *M* E vus — 5391 *M* crosser e lartimon —  
 5392 *M* Le gouvernail rompre — 5393-5395 *manquent M* — 5395 *P*  
 et auch. — 5396 *M* deske affunz.



- Mès les cordes rompirent, n'i porent arester.  
 Escot le marenaut commensa a crier :  
 « Seignor, tuit sommes mort, n'en poons eschaper ! »  
*Mf* 77. 5400 Il regarde Florence, que tant a le vis cler ;  
 Em plorant prist a lé docement a parler :  
 « Belle, très douce amie, or nos convient finer.  
 Certes plus vos amasse, s'en pelïse eschaper,  
 Que tot l'or de cest siecle, quel me vosist doner.  
 5405 — Hé ! Deus », ce dist Florence, « toi en puise aorer !  
 Assez vuel miaus noier qu'an tel maniere ovrer,  
 Quar mout elïse honte, ainçoiz que ariver  
 Pelïson en la terre que tant puis desirrer.  
 Ha ! Esmerez de Romme, cil te puise sauver  
 5410 Que fist Eve et Adam por le pueple estorer !  
 Gemès ne reverrez Florence, vostre per. »  
 Lors engrosse li vens, la mer prist a enfier,  
 Le mastre bort devant fist de la nef quaser,  
 Et le chief dedevant commence a afondrer :  
 5415 Dedenz pelïsiez d'eue plus de cent muis trover.  
 Enz ou fonz de la nef ne puet nuz arester ;  
 Tuit seront ja noïé, se Deus nes viaut saver.  
 Florence la roïne commence a sospirer,  
 Quant vit la nef emplir, fraindre et esquarteler.  
 5420 Elle fu proz et saige, prist li a remambrer  
 Des granz nonz Damedeu, qu'ele sot bien nomer :

5397 *M* rumpent ni punt — 5398 *M* mariner comence — 5399 *M* ne p. — 5400 *P* I, *M* t. out — 5401 Em *manque M*, *M* comence a lui p. — 5402 *M* B. dame ore vus — 5403 *M* meuz a. ke vus pussez — 5404 *manque M* — 5405 Hé *manque M*, *M* te pus — 5406 *M* Meuz uoil morir ke uiuer en uil mester — 5407-5408 *manquent M* — 5409 *M* Hai e. sire c. te pus garder — 5410 *M* mund restorer — 5411 *M* Ke iames ne uerrez — 5412 *M* L. a cresse la mer e li uent assuffler — 5413 *M* Li m. b. de la n. e depeßer — 5414 *M* Le ch. deuant comenca a fundrer, *P* et af. — 5415 *manque M* — 5416 *M* En f., *M* nul hom ne pout ester — 5418 *M* comenca — 5419 *M* e. e fundrer — 5420 *M* comenca si a — 5421 *M* haut n. ihesu crist ke ben sout.



- La belle les nomma, plus n'i vot arester.  
 Or puet el bien savoir, ne l'estuet pas doter,  
 Ne la puet mer naier ne deaubles grever.
- 5425 Sur un sac de farine c'est alee acoter.  
 La nef fu plenne d'eue, si l'estuet afondrer ;  
 La furent tuit noié, et viel et bacheler,  
 Fors soul le marinier et Florence au vis cler. Pf 79.  
 Quant il voit que sa nef ne puet mès recovrer,
- 5430 Au gournal se prist, qu'an la mer vit floter ;  
 Dedesus c'est assiz, qu'il nel puet amender.  
 Florence est sus le sac, que bien la sot porter ;  
 A dous mains se tenoit, qu'el ne pooit verser.  
 Oncor pora el bien, se Deus plest, eschaper
- 5435 Et si avra le raine de Romme a gouverner  
 Et portera coronne; bien le puis afermer,  
 Quar qui Deus vuet aidier nus hons nel puet grever.

CLXXXIII La nef s'en va au fonz, peceié sont li bort;  
 Tuit li homme dedenz furent noié et mort,

5440 Fors sol le marinier, c'on apelloit Escot,  
 Et Florence de Romme, que sur le sac flotot.  
 Elle ot mout grant paor, Damedeu reclamot  
 Et la sainte pucelle, qu'el Marie nommot :  
 « Si voiremant, biau sire, que docement vos plot

5422 *M* dame, *M* ne uout plus de murer — 5423 el bien *manque*  
*M* — 5424 puet *manque* *M*, *P* deaublez — 5425 *M* ala dunc acocer — 5426 *M* si couint enfundrer — 5427 *M* la — 5429 *M* uit  
 ken la mer ne pout mes endurer — 5430 *M* kil uit iloc — 5431  
*M* Par desus est a. ne se pout meuz eider — 5432 *M* F. set, *P* le  
 sot, *M* le uout — 5433 *M* As, *M* tent, *M* pout — 5434 *M* p. si  
 deu le uout ben — 5435 *M* reume de r. — 5436 *M* p. iurer —  
 5437 *M* Ke, *M* nul mal ne lui purra.

CLXXXIII. 5438 *M* n. uet affunz si peceient li — 5439 *M* h.  
 deleins — 5440 *M* ke lem cleime — 5442 mout *manque* *M*, *P*  
 dame deus, *M* souent deu — 5443 *M* dame ke m. apelout — 5444  
*M* Isi ueroient cum d., *M* ajoute :

Nestre de une ancele par ki tus homes saluout.



- 5445 Que Judas vos vendi, que fu de Bottentrot,  
 Aus Juis malaai, que chascuns vos dotot  
 Que vos ne fusiez sire dou regné Astarot;  
 Mès il le comparerent, gel vos di mot a mot,  
 Quar Vaspasianus en prist bien son escot;  
 5450 Il et Titus, son fiz, i vint, quan que il pot,  
 Droit en Jerusalem, ou le plus en estot;  
*Mf<sup>77</sup> b.* Par onze foiz cent mille fu Deus vengiez mout tot:  
 Si voiremant, biau sire, c'on vos mena a tort,  
 Si garisiez vos m'arme, qu'elle n'aut ou complot  
 5455 De ceus que s'orguellerent que d'enfer ont l'aport!  
 Abessiez cest orage et cest vent isi fort!  
 Et Deus se fist en airre, quar grant pitié en ot:  
 Li vens est abessiez et la mer se reclot  
 Et les ondes faillirent, si se raselūrot.  
 5460 Estes vos une nef que par ilec passot;  
 Le mestre marinier apelloit l'en Margot.  
*Pf<sup>79</sup> b.* Desur le gornal trova saiant Escot;  
 Dedens sa nef le mist au plus tost que il pot.  
 Il ne vit pas Florence, quar trop li esloignot:  
 5465 Le flun li vint devant, que mout tost la menot;  
 Deus la garda mout bien, en cui el se fiot.  
 Florence iert sur le sac, que durement tremblot,  
 Mès li solaus raia, que auques l'eschafot;

5445 *M* Pus ke, *M* vendi as iudes mescreant — 5446-5447 *manquent M* — 5446 *P* Au, *P* dotoit — 5447 *P* raine estraigot — 5448 *M* E pus le c. les gius tut a talent — 5449 *M* Ke uaspasie en pr. le uengement — 5450 *M* f. e tut certainement — 5451 *M* pl. esteit — 5452 *M* ferz c. m. fu uenge des mescreant — 5453 *M* ueroiement, *M* cum suffristes cest tut — 5454 *M* G. moi bel sire ke ne perise en cest flot — 5455 *manque M*, *P* que denfent ont — 5456 isi *manque M* — 5457 *M* d. le fist merci maintenant — 5458 *M* e lorage asuagout — 5459 *manque M* — 5460 *M* A tant e. — 5461 *M* Li, *M* apela mangot — 5462 *M* Desuz, *M* tr. ser e. — 5463 *M* la n., *M* aplus — 5464 *M* ke trop se — 5465 *M* La mer, *M* ke tost len portout — 5466 *M* E d., mout *manque M*, *M* ki safiout — 5467 *M* setent par la s. ke forment — 5468 *M* luseit cler ke forment.



- Lors li revinc son sanc et auques rafermot.  
 5470 El regarda sur destre, si vit un rochier fort  
 Que sist près de la mer assez près d'un regort.  
 Tot droit a cel rochier ariva o le flot.  
 Par detriés vint une onde, que forment la hurtot,  
 Et le sac et Florence gita enz en un clot;  
 5475 Mès Florence au chaer onques nul mal n'en ot.  
 Quant elle fu a terre, Damedeu aorot;  
 Elle sailli sus piez, car forment se doutot  
 Qu'an mer ne se retraie, que tot a lé sachot.  
 El se prist a un arbre, que la racine ot fort;  
 5480 Tot a mont s'en ala, isi con elle pot.  
 Une sente i trova, car savadine i ot;  
 Quant Florence la vit, si se mist en l'esclot.  
 Onques n'i ot la belle ne baton n'apoiot;  
 Ses bliaus fu moilliez, que forment li pesot.  
 5485 En son la roche vint, mès mout se dolosot,  
 La franche empereriz forment se gamentot,  
 Crient que la mer la siue : elle n'avoit nul tort.  
 Le soloil fut mout chaut, car nus vens ne ventot;  
 Elle s'asist a terre et ses dras essuiot.  
 5490 Seignors, bien poez dire que Damedeu l'amot,  
 Quant il de tel peril la delivra de mort.

CLXXXIV Ce fu par un mardi, bien le vos sai retraire,

5469 *M* sun quer e poi se confortout — 5470 *M* E r. arere e u.  
 un roche — 5471 *M* fu sur la, *M* gort — 5472 *M* cel riuage, *M*  
 acel fl. — 5474 *ME* fl. e le sac geterent al port — 5475 nul *man-*  
*que M* — 5476 *M* Q. uint a t. deu — 5477 *ME* s. en pez ke f.  
 dutout — 5478 *M* Ke del trauail ke out en grant pour out — 5479  
*P* Elle se, *M* al herbe, *M* r. tenout — 5480 s'en *manque M*, *M* si  
 cum — 5481 i *manque M*, *M* ke sauuagine — 5482 *M* leuit la  
 ala le trot — 5483 *M* En la main nout la dame ne b. ne por-  
 tout — 5485 *M* A la, *M* e mut — 5486 *M* e. par tut esgardout  
 — 5487 *manque M* — 5488 *M* fist m. ch. e ren ne — 5489 *M* Ele  
 sit a t. e se deuestout — 5490 *M* ore p. sauer ke deu forment  
 — 5491 il *manque M*.

CLXXXIV. 5492 le *manque M*.



- Que Florence ariva, la belle au cler viaire;  
 Le jor fist mout grant chaut et le soloil esclaire.
- 5495 An son la roche fu la franche de bon aire,  
*P<sup>80</sup>.* Ses dras ot essuiez, quar forment li pot plaire  
 Qu'elle fu eschapee des mains a l'aversaire.  
 Damedeu reclama, car el ne sot que faire,  
 Que la maint en tel leu ou soit hors de contraire.
- 5500 El regarda sur destre, s'a vell Bel Repaire :  
 Une riche abaïe sur l'eue de Basquaire;  
 La la fist establir rois Juliez Sesaire,  
 Que mainte choze fist ou mont por essamplaire.  
 Bien i ot cent nonainz, que lisent de gramaire,  
*M<sup>77</sup> c.* 5505 Que dou servise Deu ne se vuelent retraire.  
 Quant Florence les vit, toz le cuer li esclaire.  
 De la roche avala, que fu a Viel Orsaire,  
 En la ville est entree par la porte Makaïre.  
 Les sainz de l'abaïe sonent senz cordes traïre;
- 5510 Les dames i corurent, don tote plaine est l'aire,  
 Et l'abeesse i vint, que ot vestu la haïre :  
 Ne sorent que se fu. Lors sont li saintuaire  
 Aportez ou moutier et getez de l'amaïre.  
 La grant porcession ist dou revestuaire
- 5515 A crois et encensiers, si ot grant luminaire;
- 5493 *M* fl. de rome ariua la de boneire — 5494 *M* fu mut  
 suef e, mout *manque P* — 5495-5498 *M* donne :  
 En haue fu .f. en la rocherie  
 E ennoure deu le haut de glorie,  
*P* ajoute après 5498 :  
 Nostre seignor pria et marie samere  
 — 5499 *M* E li prie ke lameint h., *P* ou elle nait que faire — 5500  
*M* Ole regarde vers — 5501 *M* bulgarie — 5502 *M* iulius cesarie  
 — 5503 *manque M* — 5504 *M* i unt, *P* le gr. — 5505 *M* Kil,  
*M* ne recreuuit mie — 5506 toz *manque M*, *M* li remue — 5507  
*manque M* — 5508 *M* u. entre, *M* macharie — 5509 *M* cloches,  
*M* sonerunt sanz saker la coreie, *P* cordez tr. — 5510 *M* iacurent  
 dunt il out grant plenteie — 5511 *P* labesse, *M* curt ke uestu out  
 — 5513 *M* A port hors del m. e mis fors — 5514 *M* hors del uestu-  
 tiare — 5515 *M* O, *M* encenser e od.



Dou moutier sont issues, chantant un reversaire.  
 A mont la mestre rue, que mout soef lor flaire,  
 En vont trestuit rengié, ne s'en vot nul retraire.  
 A tant es lor Florence, que ne lor targe gaire ;  
 5520 De la biaté de lé toz le paiz resclaire.  
 Quant la voit l'abeesse, sachiez mout li pot plaire;  
 Par la main l'a menee el moutier saint Ilaire.  
 La fu si grant la joie, que nus hom ne vit maire,  
 Que les dames ont fet; ne s'en vuelent retraire.

.XXXV 5525 Florence la roïne fu de mout grant valor :  
 De mer est eschapee, ou elle ot grant paor,  
 Dou torment est garie, mout par ot bon pator;  
 Onques mès nulle dame n'eschapa de grignor.  
 Or poez bien savoir qu'elle ot bon guieor :

*P 80 b.*

5530 Jesus la garda bien, a qui elle ot s'amor;  
 Sauvement ariva au port Saint Sauvaor.  
 Or est a Biau Repaire a joie et a baudour,  
 En la riche abaïe dedesoz Rochefflor;  
 La la sert l'abeesse et porte grant honor.

5535 Ou chapitre en alerent les dames a un jor,  
 Avec ala Florence, que mout avoit valor :  
 De la hiauté de lé reluist li parleor.  
 Florence c'est asise et les dames antor;  
 L'abeesse l'apelle bellement par dousor :

5540 « Dame, dom iestes vos, por Deu le creautor,

5516 *M* issuz chantans la deu glorie — 5517 *M* le aute rue tut  
 par uictorie — 5518 *manque M* — 5519 *M* Atan e vus, *M* ne fu  
 pas derere — 5520 *M* sa b. tut li paleis dune lumer — 5521 *M*  
 uit, *M* m. la — 5522 *M* lamena al — 5523 la et que *manquent M*  
 — 5524 *M* se uoillent.

CLXXXV. 5525 mout *manque M* — 5526 *M* De peril de m.,  
 elle *manque M* — 5527-5529 *manquent M* — 5530 *M* Deu le g. v  
 ele — 5532 *M* repeirer, *M* blandur — 5533 de suz — 5534 *P* Illec  
 la s. la besse — 5535 *M* En lur ch. entrent — 5536 *M* Od eus,  
*M* out grant u. — 5537 *manque M* — 5538 *M* sasit — 5539 *P* La  
 besse lapella, *M* ducent par amur.



- Quant vos iestes si soule que n'avez guieor?  
 Vos iestes sainte dame, merci, por Deu amor!  
 Deu a vos me rent ci; ja n'i avra sejour  
 Que mout bien ne vos serve et par nuit et par jor.  
 5545 — Dame », ce dist Florence, « n'en soiez en fraor :  
 Je sui une esgaree, si ai eü seignor;  
 Onques n'ot part en moi con li hons a s'oisor,  
 Quar je li sui emblee, au gentil poigneor,  
 Et ce fist un siens freres, Deus li doint deshonor!  
 5550 Ne vos en puis plus dire, quar ce seroit folor :  
 Fiancier le me fist cil au cuer traïtor.  
 Or sui ici venue, por Deu le creautor,  
 Que debrisa enfer; ainz n'i ot aideor :  
 Ses amis en gita, que ierent en dolor.  
 5555 Or me donez les dras, fetes de moi seror,  
 Tant que Deus me donra autre consoil grignor.  
 En Damedeu me fi, que fait croistre la flor. »  
 Bien cude oncor avoir Esmeré, son seignor.

¶ 77 d. CLXXXVI Florence la roïne fut fors de mer issue :

- 5560 Sus le sac de farine, que n'iert pas gros molue,  
 La geta Deus a terre sus la roche mossue;  
 Mout ot bon guieor, a droit port est venue.  
 P 781. Or est a Biau Repaire, ou sera chier tenue,  
 En la sainte abaïe desoz la roche ague.

5541 *M* vus si sule alez ke vus — 5543 *manque M* — 5544 *M*  
 Certes io vus seruiroi de n. e de — 5545 ce *manque M, M* ne s.  
 en tristur — 5547 *M* Mes onc nout afere de mei sest la uerur —  
 5548 *M* Ke io s. e. sauz sen del poigneur — 5549 *M* E cest li f.  
 sun frere tut par itur — 5550 en *manque M, M* ke ceo — 5551 *M*  
 e c. out quer de — 5552 *M* ci u. e vus pri pur — 5553 *M* brisa  
 e. vnc nout, *P* ne iot aidor — 5555 *M* d. uesture si deuendra —  
 5556 *P* me ramaint — 5557 *M* En deu tut sa fie ke crestre fet —  
 5558 *M* Ke li rendra ben.

CLXXXVI. 5559 fors *manque M* — 5560 *M* vn s., *M* ke crt g.  
 — 5561 *M* un r. ague — 5563 *M* en labeie v cher serra, *P* or s.  
 — 5564 *manque M*.



- 5565 Illec fut la roïne hautement retenue,  
 Si dut elle bien estre, car Deu ot en aïue.  
 Icel jor tint chapitre l'abeesse asolue;  
 La furent les nonains. N'i est pas remasue  
 Florence la roïne, ainsois i est venue;
- 5570 Encontre lé se drecent, car bien l'ont connelle.  
 Qu'elle est de grant bonté garnie et revestue.  
 Entr'elles l'ont assise, mout l'ont chiere tenue.  
 Florence parla primes, que ne c'est pas tette;  
 A l'abeesse dist parolle aperceüe :
- 5575 « Dame, car me donez une gonne cousue  
 Et le froc et la coulle; l'estamine velue  
 Si vestera Florence tot entor sa char nue.  
 Se j'avoie le vuel, bien seroie venue;  
 Certes n'istrai de ci, se cuers ne me remue. »
- 5580 Lors li membre de Romme, dont elle estoit issue,  
 D'Esmeré de Hongrie, que proesse salue;  
 Par aucune maniere i iert elle seüe :  
 Oncor quide el gesir en ses bras toute nue.

## CLXXXVII Florence la roïne, qui Deus forment ama,

- 5585 Fut dedens l'abaïe, que forment desirra;  
 Mout l'ama nostres sire, quant de mer la geta.  
 Escot le marinaut d'autre part arriva :  
 Le marcheant quil prist a un port le geta;  
 Mout par li avint bien, quant il en eschapa.
- 5590 Il vint a Satelie, mès pou i gaaigna,

5565 *M* dame h. tenue — 5566-5573 *manquent M* — 5567 *P* la besse — 5570 *P* drece — 5575 *M* D. ore, *M* coyfe c. — 5576 *M* e le uel e lest. vestue — 5577 *M* E ceo uestirai en pres ma — 5578 *M* io euse la, *M* serroi — 5579 *M* lames nestroie de ci ke li quors me — 5580 *M* remembra, *M* d. ert — 5581 *M* De e. sun signur li prut e la losee, que *bis P* — 5582 *M* aenture vncore ert de li saluee — 5583 el *manque M, M* entre ses.

CLXXXVII. 5584 *M* ke deu mut a. — 5585 *M* Fu en, *M* ke ele mut d. — 5587 *M* mariner — 5588 *manque M* — 5589 par *manque M, M* q. si eschapa.



- Quar n'avoit que despendre, grant mesesse endura;  
 De fain et de messaize li chetis engrota.  
 Il ot le vis enflé et de sa et de la,  
 La parolle perdi, sa veüe trobla;  
 5595 Mout sera bons li mires que gemès l'en garra.  
 En un bordeil d'estrain, qui fu fet grant tens a,  
 P 781 b. Que iert defors la ville, ilec se haberja.  
 Et Florence la belle, que Deus aus mains forma,  
 Estoit a Biau Repaire arivee pies'a,  
 5600 En la sainte abaïe, que Deus i estora.  
 La devint elle nonne, si con vos orez ja.  
 L'abeesse une gonne mout tost li aporta  
 Et le vuel sur la teste bonnement li poussa,  
 Puis leva sa main destre, quatre fois la seigna;  
 5605 Des loenges chanter la dame ne tarja,  
 Et sonerent les sains, quan qu'el mostier en a.  
 Quant la messe est chantee et midi resona,  
 Si alerent mengier, car li queus l'apresta;  
 Bien furent conraees, ne furent miaus pies'a.  
 5610 Or est Florence aisiee, Damedeu servira;  
 Tant con ses plasirs iert, ilec sejournera.  
 Elle ot bonne creance, aventure atendra,  
 Quar bien li chiet ou cuer qu'a Romme s'en ira,  
 Si estera roïne : Esmerez la ravra,  
 5615 Le gentil chevalier, que tant la desirra.  
 Mès il ot une guere que forment le greva :

5591 *M* Ke — 5592 li chetis *bis P*, *M* se dementa — 5593 *M*  
 emfle de — 5594 *M* e laueu li — 5595 *M* ki legarra — 5596-5597  
*manquent M* — 5598 *M* d. purueu ha — 5600 *M* A une — 5601  
*M* d. nonaine cum — 5602 *P* La besse vne nonne, *M* cucule t.  
 i porta — 5603 *M* sun chef tost i — 5604 *P* leuain sa m., *M* la  
 maine d. e treis — 5605 *M* De longe, *M* cessa — 5606 *M* sunent,  
 en *manque M* — 5607 *manque M* — 5608 *M* E pus mangerent  
 ke le ceus le condona, *P* li queuf — 5609 *manque M*, *P* conraes  
 — 5610 *P* f. asisse, *M* aisse e deu ben — 5611 *M* la suiurnera —  
 5612 *M* b. esperance la at. — 5613 *M* Ke b. li uint — 5614 *M* Si  
 enserra rein e e. lauera — 5615 *M* Li bon.



- Li rois que tenoit Puille sa terre li gasta.  
 Li bons rois Esmerez contre lui chevaucha,  
 Et Romain avec lui, don grant plenté i a :  
 5620 Bien furent trente mile de çaus qu'il i mena. *M* 78.  
 Les ouz vindrent ensamble, li un le compara :  
 Puilaiz furent vaincu, mout pou en eschapa.  
 Esmerez ot grant chaut, por ce se desarma  
 De l'esme de son chief, qui forment li pesa ;  
 5625 La coife de l'aubert sus le col li cola.  
 Un serjant tret a lui, que ou chief le navra ;  
 Li fers remest ou test et la fleche brisa.  
 Petiz estoit li fers, ou chief li enbevra ;  
 Li mires quel gari onques ne s'en garda :  
 5630 Quant il sercha la plaie, ainz le fer ne trova.  
 Li mires li a dit que mout bien le garra ;  
 Non fist, ainçois menti ; grant folie pensa ;  
 Mout estera plus saiges celui qui le garra.  
 Li rois et sa mesnie a Romme repera.  
 5635 Forment li diaut le chief, onques n'en amenda ;  
 S'il n'a prochaine aide, longuement ne vivra. *P* 82.

2LXXXVIII A Romme est repariez li bons rois Esmerez.

- Mès il estoit ou chief mout durement navrez,  
 Quar li fers iert parfont enz ou chief enbarrez.  
 5640 Par nul homme de char n'en pooit estre outez :  
 Il ne pooit garir, mout iert mal atornez.

5617 *M* tint — 5618 bons *manque M* — 5619 *M* od lui, *M* en  
 a — 5620 *M* .c. m. ke od lui amena — 5621 *M* Li ost sentreue-  
 nent — 5622 *M* Poillanz, *M* u. poi i — 5623 *M* out chalur si se —  
 5624 De *manque M* — 5627 *M* remist el chef — 5628 *manque M*  
 — 5629 *M* g. gard nen duna — 5630 *manque M* — 5631 *M* Mes  
 tost li ad d. kil le, *P* li aidit — 5632 *M* f. il mes m. — 5633 *M*  
 serra, *M* cele ki, *P* quel garira — 5634 *M* mene a r. senturna —  
 5635 *M* e nent nainenda — 5636 *M* neit par tens aie lunge, *P*  
 l. mant ne.

CLXXXVIII. 5638 mout *manque M* — 5639 *M* Li f. lui est mut  
 p. enb. — 5640 *M* h. kil sachent ne post, *P* puet — 5641 *M* put,  
*M* est m. menez.



Quant la plaie fu sainne, a pou qu'il n'est desvez ;  
Ne prise quan qu'il a dous deniers monaez.

Florence la roïne, don vos oï avez,

- 5645 Estoit a Biau Repaire, ici con vos savez.  
Nonne fut devenue, son chief estoit velez ;  
A servir Damedeu iert trestoz ses pensez.  
Ja n'i eüst matines ne servise chantez  
Que ne fust par bon cuer de Florence escoutez.
- 5650 Quant les autres se dorment, et elle velle assez ;  
De saintaez fut bien son cors enluminez.  
Miaus aime aumonne a fere et autres charitez  
Qu'el ne fasoit tot l'or qu'a la crestientez.  
Savez por quoi le fet? Ne doit estre celez,
- 5655 Je le vos dirai bien, s'entendre le volez :  
Deservir viaut la joie et les granz dinitez  
Ou le fiz Deu parmaint, que de virge fu nez.  
En l'abaïe avoit nonains a granz plentez,  
Mès il en i ot une, jone fu son aez,
- 5660 N'avoit en l'abaïe dame de ses biautez.  
Mès elle avoit un mal don ses cors iert grevez,  
Que li tenoit es membres et par toz les coutez :  
Li viaires li fu mout durement enflez,  
Les jambes et les piez avoit mal atornez ;
- 5665 Ce n'a prochain secors, tost iert ses cors finez.  
A Florence de Romme en est pris grans pitez,

5642 *M* est sursanee a p. nest — 5645 *P* u. oez — 5646 *M* No-  
nein esteit, *M* ert enueilez — 5647 *M* dampnedu servir esteit tut  
si, *P* se p. — 5648 *M* Il ni out — 5649 *M* p. grant deuociun  
e. — 5650 se et et *manquent M* — 5651 *M* seinte uie fu si c. —  
5652 a fere *manque M*, *PM* autre — 5653 *M* fet nul or amassez,  
*P* lor de lacrestiente — 5654 *M* post e. — 5655 *M* Io vus —  
5656 *P* la grant d., granz *manque M* — 5657 *M* meint ke de  
marie — 5658 *M* noneines assez, *P* agrant — 5659 en *manque*  
*M*, *M* geune de — 5661 *M* fu gr. — 5662 *P* en m., *M* par tut  
ses — 5663 mout *manque M* — 5664 *M* out mal conreez —  
5665 *M* Si ele nad tost aie t. en ert alez — 5666 *M* E, *M* en prist  
mut grant,



Elle est venue a lé par bones volentez;  
 Por lé fist Deus miracles con aparmain orez,  
 Que Deus l'avoit mout chiere, qu'ele iert de granz bontez,  
 5670 Et il l'essausa bien, si con oïr porrez. *M<sup>f</sup>78 b.*

CLXXXIX Florence la roïne o le cors souverain  
 En est mout tost alee dedevant la nonnain.  
 O lé vet l'abeesse au corage certain,  
 Si i vint la prieuze avec le segretain.  
 5675 La dame se gisoit en un lit tot de plain. *P<sup>f</sup>82 b.*  
 « Belle », ce dist Florence, « mout avez le cuer vain;  
 Vos iestes mout malade, n'avez pas le cors sain.  
 — Voire », ce dist la dame, « ne varrai ja demain.  
 Veez con suis enflee dès les piez jusqu'au sain.  
 5680 — Dame », ce dist Florence, « aiez le cuer cerain  
 Et prieiez Damedeu, le pere souverain,  
 Que nasqui de la Virge, la belle Mariain,  
 Que vos envoit secors, mès que l'aiez prochain. »

CXC Florence est en la chambre lambruchie et pavee  
 5685 Dedevant la nonain que ot la char enflee,  
 Et l'abeesse ou li, que mout estoit senee,  
 Et des autres nonains i ot grant assamblee  
 Por vaer lor seror, que mout iert enfermee.  
 Un mal l'avoit sessie, que l'ot mal atornee :

5667 *M*alui uenue — 5668 *M* miracle ke ele fu de buntez, *P* et par main — 5669 *manque M* — 5670 *M* lenhausa issi cum vus.

CLXXXIX. 5671 *M* c. searin — 5672 En *manque M*, *M* deuant li — 5673 lé *manque M*, *M* od c. — 5674 i *manque M*, *M* prioresse od — 5675 se *manque M*, *M* aplein — 5676 *M* vus nauez pas le cors sein — 5677 *manque M*, *P* cuer s. — 5678 ce *manque M*, *M* uiueroi deske a — 5679 *M* cum io, *M* de pez e de main, *P* iusqua — 5680 ce *manque M*, *M* certain — 5681 *M* mire s. — 5683 *M* Kil, mès *manque M*, *P* que il soit.

CXC. 5684 *M* ch. ionchee e — 5685 *M* Deuant, *M* la chere ad — 5686 Et *manque M*, *P* ou lui, *M* est s. — 5688 *M* lor *manque M*, *M* ke ci fu menee — 5689 *manque M*.



- 5690 Elle ot plus gros le ventre d'une cuve ferree.  
 « Dame », ce dist Florence, « ne soiez esgaree,  
 Aiez ferme creance et mout bonne pencee  
 A Damedeu dou ciel, que mainte arme a savee!  
 Tote serez garie ainz demain la vespree. »
- 5695 A terre c'est couchie, n'i est plus demoree,  
 Si a contre Oriant sa veüe tornee;  
 Damedeu reclama, que fist ciel et rousee :  
 « Si voirement, biau sire, con vostre char fu nee  
 De la sainte pucelle, qu'ainz ne fu violee :
- 5700 Elle iert virge devant et Virge est apellee,  
 Oncor est elle virge et Virge est reclamee;  
 La ou vos fustes nez ot grant joie menee;  
 Une pucelle i vint, que mout iert esgaree,  
 Sainte Anastace ot non, si fu de Romme nee;
- 5705 El n'avoit nulles mains, ce dist la gent letree,  
 Aus moignons vos vot prendre, ce fu verté provee,  
 Vos li donastes mains, a la beneüree;  
 Deus! que de cuer vos sert nel fet pas en corvee!  
 Sire, Judas li fel, que fist de vous denree,
- Pf* 83. 5710 Aus Juis vos vendi, que orent lor soudee :  
 Cent mille en fu destruit en une matinee,  
 Por trente deniers fu vostre char aforec;  
 Sire, vos le soffrites por la gent esgaree  
 Que estoit en enfer malement outelee;

5690 *M* ke vne tune fretree — 5691 ce *manque M* — 5692 *M*  
 Eiez bon — 5693 *M* A deu del c. cil ke — 5695 A *illisible P, M*  
 la t. est c. nai plus — 5696 Si *illisible P* — 5698 *M* cum vus  
 futes — 5699 Damarie la p. e mere clamee — 5700-5701 *man-*  
*quent M* — 5702 *M* E la v f. nez fu, *M* demenee — 5703 i *man-*  
*que M, M* ke fust honoree — 5704 *P* S. estaice, *M* e fu — 5705  
*P* nulle, *M* nul main, *M* dient li lettre — 5706 *M* A ces magnans,  
*M* cest u. — 5707 *M* E vus li d. bele m. mut fu b. — 5708 *man-*  
*que M, P* en cruce — 5709 *M* f. traitur ke — 5710 *P* i. traitors  
 que — 5711 *M* m. furent d. a une iurnee, *P* destrute — 5712 *M*  
 u. cors — 5713 *M* effree — 5714 *M* Ke esteint, *M* male menee.



- 5715 La iert la compaignie de bonnes genz entree,  
 Abraham et Adam, par Evain, s'espousee;  
 Elle menja la pomme que li ert devaee,  
 Por ce fu en enfer o les autres pousee;  
 Sire, vos les getastes de celle grant fumeie,  
 5720 De celle orde maison, ou joie est devaee;  
 Les trois enfens gardastes en la fornesse lee,  
 Que estoit de charbon et de feu enbrasee;  
 Susaine dou grant crime dont elle iert escusee,  
 Daniel dou leon, que la goule ot baee,  
 5725 Jonas en la balenne, que ot la pance lee; M 78 c.  
 Au noine jor gari au port soz Ninivee,  
 La preecha la loi que primes fu donee:  
 Ici comme jel croi par veraie pencee,  
 Garissiez ceste dame, que est envenimee,  
 5730 Qui de mal et d'angoise a si la char criblee! »  
 El se leva sur piez, s'a s'oraison finee,  
 Puis a sa destre main encontre mont levee,  
 Quatre fois l'a seignie de la croix aoree,  
 Puis l'a prise a ses mains, si l'a par tot tatee.  
 5735 Si tost comme Florence ot sa char adesee,  
 L'angoise que elle ot est trestote avalee:  
 Li ventres li desenfle, coleur li vint tenpre;e;  
 Autresi devint belle con c'el fust une fee.  
 Quant le vit l'abeesse, mout forment li agree  
 5740 De celle sainte dame que avoient trovee.  
 Lors sonerent li sain, la loenge est chantee.

5715 *M* bon gent — 5716 *M* pur e. reposee, *P* eue — 5717-  
 5718 *manquent M* — 5719 *M* les engetates — 5720 *M* est uee —  
 5721 *M* e. e de la — 5722 *manque M* — 5723 grant *manque M*,  
 crime *manque P*, *M* d. fu acopee — 5724 *M* l. od la gule b. —  
 5725 *M* planche lee — 5726 *M* ters iur fu g., *M* ninieue — 5727 *P*  
 precha il — 5730 *M* ad la chere troblee — 5731 *M* leue en,  
*P* sa sa reson — 5732 *M* cuntre m. — 5733 Trei — 5734 *man-*  
*que M* — 5735 *M* ad sa — 5736 *P* quelle ot est tote, *M* tut —  
 5737 *M* sa c. — 5738 *M* Ausi, *M* cum ceo f. — 5739 *M* Q. ceo  
 u. la bele f. — 5740 *M* ke issi unt tr. — 5741 *M* sonent les seins  
 la longe unt.



- La gent de Biau Repere en fu tote effreee,  
 Au moutier acorrurent, chescuns teste levee :  
 Por vaer le miracle i ot grant aūnee.  
*P f<sup>83</sup> b.* 5745 Tost fu par le pais la novelle contee  
 De la sainte pucelle que la iert arrivee,  
 Por qui Deus fait vertus matin et avespree.  
 Il n'a sou ciel cel home, tant ait goute enosee,  
 Poacre n'autre mal dont sa char soit usee,  
 5750 Qu'il ne s'en aut toz sainz par voie et par estree.  
 Ainz n'oïstes parler par nulle renommee  
 Ne de jeu ne de feste, tant par fu celebree,  
 Ou la moitié de gent peüst estre trovee  
 Que vient a Biau Repaire la cherriere ferree  
 5755 De contre, de lepreus et de gent mesalee.  
 Il n'i a mès malade jusqu'an la mer Betee  
 Ne s'i face porter par chaut et per gelee;  
 Mout desire chacuns que sa char soit senee.

- CXCI A Biau Repaire fu Florence la roïne;  
 5760 Bien la sert l'abeesse, quant el sot son covine,  
 Et les autres nonains, que sont de bonne orine.  
 Florence iert ou moutier, vestue l'estamine;  
 Elle n'avoit mès cure de pel de sebeline  
 Ne de bliaut de poille, forré de blanc hermine.  
 5765 Miaus amoit a chenter a vespre ou a matine

5742 *M* r. est mut — 5743 *M* curent — 5744 *M* grant gent i out — 5746 *M* dame ke ert iloc — 5747 *M* fit miracle m. e vesperree. — 5748 *M* nest home al mund t. gutte — 5749 *M* P. ne cyagre dunt la, *M* magee — 5750 *M* Sil uent a bel repeir ke tost nert sanee — 5751 *M* Vnc, *M* de tel destinee — 5752 *M* Ne de diement ne de feste c. — 5753 *M* de la g. — 5754 *M* par la dreite charee, *P* cherrie f. — 5755 *M* Des c. e des, *M* genz male menee — 5756 *M* I lui ad remis m. dekes en — 5757 *M* se f., *M* ewe e par estree.

CXCI. 5759 *M* la rine — 5760 *M* q. sout sa — 5761 manque *M* — 5762 *M* fust el m. ke u. out la stauine — 5763 *M* plus c. de vsier s. — 5764 *M* ne de p. f. dermine — 5765 *M* ama oir complie e matine.



- Que ne feïst tot l'or n'a duc n'a palasine.  
 Deus fist por lé miracle, ce dist la gent divine :  
 Oncor est en escrit en Romme en la cortine.  
 Celui prie sovent que fist florir l'espine  
 5770 En la main Aaron par devers la racine  
 Que son seignor li rende, que est de franche orine,  
 Si qu'elle soit a Romme et de près sa voisine.  
 Seignor, humès orez, ce la chanson ne fine,  
 Comment revint a Rome la franche palasine,  
 5775 Con Esmerez fu rois et elle fu roïne.

- CXCII Or larai de Florence, dom ai ici parlé,  
 Si dirai de Millon, le cuvert deffaé,  
 Qui Florence trai, dom vos ai ci conté, *M* 78 d.  
 Que teil traïson fist vers son frere Esmeré : *P* 84.  
 5780 Sa fenme li tolli; Deus l'en sot mout mal gré.  
 Asez li feïst honte, s'en eüst poesté,  
 Mès Deus l'en garda bien, ou elle ot son pencé.  
 A Guillaume de Dol en vint, tant a alé:  
 Mout fut bons chevaliers, s'ot le cors aduré,  
 5785 Guillaumes le retint, que mout l'a honoré.  
 Il avoit une guerre, forment l'avoit grevé :  
 Un suen voisin qu'il ot, que fut de grant fierté,  
 Li avoit de son renne un mout grant pan gaté,  
 Mès Milles li aida, tant que il l'ot maté

5766 *manque M*, Que ne *illisible P* — 5767 Deus *illisible P*,  
*M* cest dit la scripture d. — 5768 *M* est lescrit, *M* lur couine —  
 5769 *M* fet la flur del espine — 5770 et 5772 *manquent M* —  
 5773 *M* desore mes oiez ch. bone e f. — 5774 *M* .f. la reine —  
 5775 *manque M*.

CXCII. 5776 *M* Ore vus, *M* vus ai p. — 5778 *M* tant c. — 5780  
*M* le s. malgre — 5781 *M* la eust fet grant h. si il eust enposte  
 — 5782 *M* la g. v ele out tute sa, ot *manque P* — 5783 *M* g. doel  
 vnt li treitre tant out il erre — 5784 *P* Milles fut ch. hardiz et  
 a., *M* c. alose — 5785 *M* e mut — 5786 *M* ke mut lout — 5787  
 qu'il ot *manque M* — 5788 *M* sa tere durement g. — 5789 *M* E,  
*M* lad mate.



- 5790 Et que il ot son cors en sa prison gité;  
 Lors fut Mille en la terre tenuz en grant chierté  
 Del mal qu'il fist Florence n'a pas merci crié  
 A Damedeu de gloire, le roi de maiesté.  
 Del cors l'eüst honie, s'en eüst poesté,  
 5795 Mès Deus l'en delivra par la soie bonté;  
 Bien avra son loier de ce qu'il a ovré.  
 Deus a desus son cors si grant flael gité,  
 De liepre et de poacre l'a si forment grevé.  
 Ne pot avoir s'alaine, le nez ot estopé  
 5800 Et le front depecié et le vis bocéré,  
 Les jambes avoit grosses et li pié sont crevé;  
 Il n'estellst desure por l'or d'une cité.  
 Fors de la ville l'ont en un bordel gité,  
 Et Guillaumes de Dol, que tant l'avoit amé,  
 5805 Illec le fet servir por l'amistié de Dé.  
 Seignor, n'est mie povres que Deus donne santé;  
 Il ne seit que il a : mout a grant richeté.  
 Par un lundi matin, quant il fu ajorné,  
 Oi Milles novelle que mout li vint a gré,  
 5810 Qu'il ot a Biau Repaire, ce li a l'en conté,  
 Une dine pucelle, plaine de saintaé,  
 Qu'il n'a soz ciel malade, tant enfers ne-gouté,  
*P<sup>f</sup>84 b.* C'il i vient par creance, que ne l'ait respasé.  
 Comme Milles l'entent, si en a Deu loé.  
 5815 A Guillaume de Dol a congié demandé

5791 en la terre *manque M*, *M* a gr. — 5792 *M* De la treisun  
 ke out fet nad m. — 5793 *manque M*, *P* Et d. — 5794 *M* sil eust  
 onpostee — 5795 *M* d. le soue rem lad ben garde — 5796 *M* E b.,  
*M* ad trespasse — 5797 *M* sur li si — 5798 forment *manque M* —  
 5799 *M* lalaine laues ad si — 5800 *P* front b., *M* emfle — 5801 *M*  
 iambe retretes les peiz out treue, *P* le p. — 5802 *manque M* —  
 5805 *M* fist, *M* lamur — 5806 *M* ki deu — 5807 *M* ki lad mut  
 ad r. — 5809 *P* Oist, *M* Vint m. la, *M* li agree — 5810-5811  
*manquent M* — 5812 *M* t. eit enfermete — 5813 *M* Sil uint abel  
 repeir kil neit sante, *P* la r. — 5814 *M* Quant m. lentent deu  
 ad mercie.



- Et qu'il li doint un aine ou un mul afautré,  
 Si le face conduire por sainte charité;  
 Et Guillaumes le fist de bonne volenté.  
 En une buriete, dom l'essol iert serré,  
 5820 A fet mettre Millon ici mal atorné.  
 Guillaumes le comande un sien serjant privé;  
 Un roncín l'en traîne, le chief ot pomelé.  
 Tot droit a Biau Repaire se sont acheminé,  
 Tant ont par mi la voie paine et mal enduré  
 5825 Que il sont la venu ou il ont desirré.  
 Ensamble ou les malaides sont la nuit outelé;  
 Mout par desirre l'eure qu'a la dame ait parlé.

- CXCIII Seignor, or escoutez, ne soiez en errance,  
 S'orrez bonne chanson, fete par consonance;  
 5830 Ainz ne chanta meillor nus juleor en France.  
 Tierris li chatelains fut de mout grant poissance, *Mf79.*  
 Que ot gardé Florence maint bel jor en s'enfance.  
 Por Biautrix, sa fille, que s'amor desavance,  
 Fu Florence chacie et mise en grant balance.  
 5835 Mès elle n'i ot coupes, Deus en fist percevance  
 Au felon traïtor, que Deus doint grant viltance;  
 Mès Thierri cuida bien que c'ellst fet Florence.  
 Cil ot a non Makaire que li fist telle errance,  
 Mais Damedeus dou ciel en prist bien sa vengeance :

5816 *M* ke lui, *M* v mule ferre — 5817 *M* Ke me puisse c.  
 par — 5818 *M* si le f. par — 5819 *manque M* — 5820 *M* Il, *M*  
 si maleisee — 5822 *manque M* — 5823 *M* vers b., *M* enchemine  
 — 5824 mi *manque M* — 5825 *M* unt tant d. — 5826 *M* se sunt  
 aostele — 5827 *M* lour ke od.

CXCIII. 5828 *M* s. ennuance — 5830 *M* Vnc ne ch. iugulur  
 meillur en engleter ne en — 5831 mout *manque M* — 5832 Que  
*illisible P*, *M* Icelui ke out g. la bele fl. (*fin du vers*) — 5833 *M*  
 ke murut par deceuance — 5834 Fu *illisible P*, *M* enchace e —  
 5835 Mès ell- *illisible P*, *M* pus enfist deu uengance — 5836 Au  
*illisible P*, *M* Sur macharie ke fist cel destance — 5837-5841  
*manquent M* — 5837 Mès *illisible P*.



- 5840 Il ot le vis enflé, plus vermoel que garence,  
 Demi le cors perdu, s'ot enflée la pance,  
 Contrez iert devenus, s'aloit a la potance.  
 Tierris le chatelains en ot mout grant pesance;  
 Macaire iert ses hons liges, fet li avoit fiance.  
 5845 Damedeus le confonde par la soie puisance,  
 Quar, c'il le coneüst, et lui et sa faisance,  
 Il l'eüst fet ardoir, n'i eüst contrestance,  
 Ou noié dedenz l'eue c'on apeloit Plesance!

- P* 85. CXCIV Makaires ot le cors dolereus et frarin,  
 5850 Il ot le ventre groz asez plus d'un roncín,  
 Demi le cors perdu; mout fesoit male fin,  
 Quar tuit estoient mort li homme de son lin.  
 Mout estoit a messaize, s'ot le cors enfremín.  
 Il n'avoit nul parent, ne mès un seul cousin.  
 5855 Cil li dist la novelle par un mardi matin  
 Qu'a Biau Repaire voit le droiturier chemin :  
 « Deus i fet granz miracles, que de l'eue fist vin  
 Le jor qu'il sist aus nocés saint Jehan, son cousin :  
 Il i a une dame, que Deus doint bon destin,  
 5860 Que est en l'abaïe dedens le mur chaucín;  
 Il n'a soz ciel contrait, tant plain de palazin,  
 Poacreus, langoreus ne ladre ne tapín  
 Que la voist par creance et par vrai destin  
 Que il ne s'en reveignent tot sain et anterín.  
 5865 S'estiez or la fors soz l'ombre de cel pin,

5842 *M* Pus deuenit c., *M* apoiance — 5843 *M* pur li out grant  
 — 5844-5848 *manquent M* — 5847 *P* ardor, *P* contre estance.

CXCIV. 5849 *P* frain — 5850 *M* gros cum r. — 5851 *M* auit  
 male — 5852 *manque M* — 5853 *M* E grant m. le c. misérin —  
 5854 nul *manque P*, *M* p. nesun c. — 5855 *M* dismaigne m. —  
 5856 *M* dreit ch. — 5857 *M* D. fest miracle ke fist del ewe, *P*  
 grant m. — 5858 *manque M* — 5859 *M* Il lui, *M* dame de noble  
 lin — 5860 *M* De denz labeie ke querent pelerin — 5861 *M* ni  
 ad el mund contrez ne p. — 5862 *manque M* — 5863 *M* cr. el  
 non seint perin — 5864 *M* ne deuenge s., *P* reueigne — 5865 or  
*manque M*, *M* desuz cel grant.



La verriez de gent trestot plain le chemin;  
 De contrez, de malades i a si grant traïn  
 Con s'un dediement eüst au pont Frairin.  
 Sire, quar i alez, nel metez en declin;  
 5870 Fetes vos bien confès au provoire Martin.  
 Je croi bien en celui que fist l'eue del Rin  
 Corre a mont et a val, corre en mer son traïn :  
 Vos esterez toz sainz ansois la Saint Mamin. »

CXCV « Cousins », ce dist Makaires, « or me di : est ce gas ?

5875 Tu diz qu'a Biau Repere vet de gent si grant tas,  
 D'enfers et de malades, que la vont por respas ?  
 — Voire », ce respont cil, « foi que doi saint Tomas,  
 Plus en i a de mil que gisent sur les sas.  
 S'estiez or la forz soz cel pin a compas,

5880 La verriez de gent tot le pais espars :  
 De contras, de malades sont tuit li chemin ras.  
 Les voies sont si plaines, plus i a de cent chars  
 Et plus de mil charrettes, mout i a grant trespas,  
 Que moinnent les enfers. Ce m'en croiz, tu iras

5885 En la sainte abaïe. Quant tu i parvendras,  
 Verras une pucelle, que a vestus noirs dras. P<sup>85</sup> b.  
 S'elle te viaut garir et tu creance i as,  
 Tu t'en venras toz sainz : ja mal ne sentiras.  
 — Cousin », ce dist Makaire, « ovecques moi vendras.

5890 Certes, se je garis, mout grant preu i avras.

5866 uerrez des genz tut — 5867 *M* Des c. e de, si *manque M*  
 — 5868 *manque M* — 5869 *M* S. ore — 5870 *M* Fai...ben con-  
 sei...del — 5871-5873 *manquent M*.

CXCV. 5874 ce *manque M*, *M* m. dites moi — 5875 *M* dis a  
 b. r. ad geu si — 5876 *M* Des feuerus des, *M* pur repos — 5877 *M*  
 V. dit lautre par la f. — 5878 en *manque M*, *M* m. caretes ke  
 marcheient espars — 5879-5883 *manquent M* — 5884 *M* si me cr.  
 — 5885 *M* iuendras — 5886 *M* Verrez, *P* ait v., *M* uestu ad neir  
 — 5887 i *manque M* — 5888 *M* nen s. — 5889 ce *manque M*, *M*  
 od m. — 5890 *M* io puse garir gr. pr u en.



- Alez por mon seignor, si ne vos tardez pas :  
 Dites li que il veigne au dolereus, au las. »  
 Et cil i vet mout tost sur un palefroï gras.  
 Icil que Deu vendi, ce fu li fel Judas,  
 5895 Ne fist tel traison comme cil satanas  
 Que Biautrix murtri; mès cil nel savoit pas,  
 Qu'il l'eüst fet noier ou sus charbon tot ars.

- CXCVI Thierris en apella son chevalier Makaïre;  
 Onques hom n'ot cel non que ne fu de put aire :  
 5900 « Amis », ce dist Thierriz, « avez eü contraire.  
 Je vos ai mout amé, par le cors saint Ylaire;  
*M<sup>f</sup> 79 b.* Mout suis dolenz de vos, mès je n'en puis plus faire.  
 Mout par avez enflé le cors et le viaire,  
 Ne vos i vaut poison, entrait ne letuaire. »  
 5905 Hé! Deus, ce il seüst dou traïtor le faire,  
 Il le feüst noier, par le cors saint Siquaire!  
 Icil li respondi, li cuvers de put aire :  
 « Deus dou ciel vos garise, qu'est sur toz essanplaire !  
 Por Deu, j'ai oï dire qu'il a a Biau Repaire  
 5910 Une sainte nonain, que Dieus viaut a soi traire;  
 Replenie est de Deu et de saint luminaire.  
 Il n'a soz ciel malaide, ce ai oï retraire,  
 Se il vet par creance au riche saintuaire,  
 Qu'il ne s'en vienge sainz de cors et de viaire.  
 5915 Se vos onques m'amates, por Deu, sire, or i paire !  
 Si me fetes porter tresqu'a la roche Orsaire :

5891 *M* e ne targez — 5892 *P* ueige, *M* a moi d. e l. — 5893  
*M* E iuint m. — 5895 *M* cum fist cel — 5896 cil *manque M* —  
 5897 *manque M*.

CXCVI. 5898 en *manque M* — 5899 *manque M* — 5900 *M* dit  
 il — 5902 *M* fu d. pur u. m. ne pus — 5903 *manque M* — 5904  
*M* vus uaut mescine ne nul l. — 5905-5915 *manquent M* — 5905  
 Hé *illisible P*, *P* le leire — 5907 Icil *illisible P* — 5908 Deus dou  
 cie- *illisible P* — 5909 Por *illisible P*, *P* ait a b. — 5911 *P* de  
 sainte mainiere — 5914 *P* s. por deu sire or ipaire — 5916 *M*  
 Ore, *M* p. al seint al seint liu plein de luminarie.



Ilec est l'abaïe, plenne de luminaire,  
 Et la sainte nonain, que a Deu puet mout plaire.  
 Oncor a nuit poons aler jusqu'a Biaiquaire;  
 5920 Le matin i serons, ansoiz que l'aube esclaire. »

- CXCVII Tierris li chatelains fist forment a prisier,  
 Isnellement commande sa gent aparillier,  
 Puis a dit a Makaïre : « Faites vos baut et fier : P<sup>f</sup>86.  
 G'irai ensamble o vos, s'i menrai ma moillier.  
 5925 Certes, vostre malage me fet forment irier;  
 Si vous i poiez de cest maul alegier,  
 Mout en seroie liez, foi que doi saint Richier.  
 — Sire », ce dist Makaïre, « nos n'avons que targier;  
 De veoir celle dame ai si grant desirier.  
 5930 Je croi bien en celui que ce fist batisier  
 Dedenz le flun Jordain a celui qu'il ot chier,  
 Il ot non saint Johan, ce dient li clergier :  
 Tot plain de grant santé m'en verrez repairier.  
 — Amis », ce dist Tierris, « cil Deus te puist aidier  
 5935 Que fist et mer et monde et Adam le premier! »  
 Tierris a fet venir Aglentine au vis fier;  
 Il n'ot plus gentil dame de ci a Montpellier.  
 « Dame », ce dist Tierris, « por Deu vos vuel proier  
 Qu'alons a Biau Repaire et ce senz delaier.  
 5940 Il i a une dame, venue dès l'autrier;  
 Nonain est beneoite, mout seit de son mestier :

5917-5918 *manquent M* — 5919 *M* aler a bel repeire — 5920  
*M m. serrum leinz quant.*

CXCVII. 5921 *M* fet — 5924 ensamble *manque M, M e ame-*  
*nera* — 5925 *M* maladie me f. mut doloser — 5926 *M* vus poez,  
*M* eschaper — 5927 *M* serroi le par seinte omer — 5928 ce *man-*  
*que M, M* il ni ad ke demorer — 5929 *M* Ke deuer cel abeie ai  
 gr. — 5931 *M* de celi ki lout — 5932 *M* Il ad — 5933 Tot *man-*  
*que M, M* sancte me uerras — 5934 ce et cil *manquent M* —  
 5935 *manque M* — 5936 *M* u. cler — 5937 *M* kal mund peller —  
 5938 ce *manque M* — 5939 *P* sel s., *M* demurer — 5940 i *man-*  
*que M, P* iait, dès *manque M, P* lautrer — 5941 *M* Vne n. ke ben  
 set sun.



244 THIERRI ET SA FEMME ACCOMPAGNENT MACAIRE

- Il n'a soz ciel malaide, fievreus ne eschacier  
 Ne de nul autre mal que l'en sache noncier,  
 Por tant qu'elle le vuelle tater ne menoier,  
 5945 Que il ne soit gariz, ainz qu'ise dou moustier.  
 — Sire », ce dist la dame, « gel savoie dès ier;  
 De vaer cel miracle ne me vuel atargier.  
 Fetes vostre mesnie mout tost aparillier,  
 D'or et d'argent portez tot chargé un somier.  
 5950 Fetes porter Makaire, cel vostre chevalier;  
 Se il pooit garir, encor avroit mestier. »  
 Ha! Deus, c'elle seüst le mortel encombrier,  
 Con il ocist sa fille a un couteil d'acier,  
 El le fesist ardoir ou en la mer naier!  
 5955 El le savra par tens, a celer nel vos quier,  
 Quar Florence de Romme, que Deusgart d'encombrier,  
 Li fist jehir par boche, oiant maint chevalier,  
 Qu'il ocist Biautrix a un coutel d'acier.  
 Lors est montez Tierriz sur un corrant destrier,  
 P<sup>86</sup> b. 5960 Et la dame est montee sur un palefroï chier.  
 En une grant litiere font Makaire charger,  
 Mente et fenoil i mistrent por le soef flarier;  
 Dui somier le porterent, cel conduit Menesier :  
 Ses coisins iert germainz, il nel pooit lessier.  
 5965 A la voie se mirent serjant et escuier,  
 La mesnie Tierri, que mout fist a prisier.  
 De la ville ist Tierri et sa feme au vis fier,

5942 *M* ni ad el mund maladie ke lem sache nomer — 5943  
*manque M* — 5944 *M* P. kei ke ele u. ke ele ne face deliuerer,  
 -oier illisible *P* — 5945 *M* kil isse — 5946 ce *manque M* — 5947  
*manque M* — 5948 mout *manque M* — 5949-5950 *manquent M* —  
 5951 *M* pout g. vncore vus auera — 5952 *M* d. ke ele ne seut —  
 5953 *M* od le c. — 5954 *M* Ele le freit — 5955 *manque M* —  
 5956 *M* Ke, *M* defende — 5957 *M* cunter de b. o. un miler —  
 5960 est montee *manque M* — 5961 *M* vn grant lit f. m. cucher  
 — 5962 *manque M* — 5963 *M* portent si conduent li cheualer —  
 5964 iert et il *manquent M, M* pout — 5967 *M* sen issent tut li  
 bacheler.



- Ou chemin sont entré tot le plus droiturier  
 D'aler a Biau Repaire, que siet sur le rochier;  
 5970 Ainz ne fina Tierri, li preus, de chevauchier, *M* 79 c.  
 Si vint a Biau Repere ainz le soloil couchier.  
 En une belle saule très delez un vergier,  
 La haberge Tierriz très devant le moutier;  
 Et Makaire ont couchié enz en un bel solier.  
 5975 Li quué lor atorerent richement lor mengier.

- CXCVIII Tierriz li chatelainz fut de mout bel endroit,  
 A Biau Repaire vint, que sur la roche estoit.  
 Aglentine la belle, que mout bien en Deu croit,  
 Estoit o lui venue, car forment desirroït  
 5980 A vaer l'abeesse, que ou moutier estoit,  
 Et la sainte nonain que la gent garissoit.  
 De contrez et d'enferz mout grant presse i avoit.  
 Mille i ert de Hongrie, que son serorge estoit,  
 Cil que l'avoit enblee; Deus honte li otroit!  
 5985 Il estoit si enflez a pou qu'il ne crevoit,  
 De poacre et de liepre li vis li reluisoit,  
 S'estoit si depeciez que degiet resembloit.  
 Makaire s'i estoit o le cors maleoit,  
 Il iert envenimez, toz jors de soif moroit.  
 5990 Escot li marinaus mout grant dolor soffroit;

5968 *M* e. dreiturel — 5970 *M* Ke ne fine t. li ber de — 5971  
*M* e b., *M* s. leuer — 5972 *M* E vne, très *manque M* — 5973 *M*  
 Si herberga t. dreit — 5974 enz *manque M* — 5975 *M* aturnent  
 r. a manger.

CXCVIII. 5976 *M* fu orendreit (*fin du vers*) — 5977 *P* Et b., *M*  
 uenu ke — 5978 *E* egl., mout *manque M* — 5979 *M* ke f. — 5980  
*A manque M*, A va- *illisible P*, *P* la bees, *M* la haute dame kal —  
 5981 Et la sai- *illisible P*, *M* Labbesse e les sores ke iloc maneit  
 — 5982 De cont- *illisible P*, *M* Des c. e des malades gr. — 5983  
*P* [M]illes, *M* M. fu — 5984 *M* e. e mis en destreit — 5985 *M* E  
 il e. emfle a poi ne — 5986-5989 *manquent P* — 5986 *M* e de  
 autre maladie leuis r. — 5987 si *manque M* — 5988 s'i *manque*  
*M* — 5989 *M* murreit — 5990 *M* mariner grant dol.



- Lessie ot sa galie, mès mout li desplesoit  
 Qu'il ne pooit morir ne qu'il ne garissoit.  
 La novelle a oïe, que par le mont corroit,  
 D'une sainte nonain qu'a Biau Repaire estoit :  
 5995 Nus hom n'est si enflez, se il creance avoit  
 Et il par boin corage la dame requeroit,  
 P<sup>87</sup>. Que il ne fust toz sainz, ja itel maul n'avroit.  
 Escos li marinaus mout volentiers iroit,  
 Se il avoit aïde et Deus le consentoit.  
 6000 Ilec ot une nef que arrivee estoit;  
 Un jor ot sejorné por vent que li failloit.  
 Escos li marinaus est venus la endroit,  
 Tant a prié por Deu, que haut maint et loig voit,  
 Que en la nef le mistrent, tant le virent destroit.  
 6005 La nef se part dou port, que bon orage avoit,  
 Ici comme Deus plot et con il le voloit.  
 Quatre jors et demi corrurent a exploit,  
 A Biau Repaire vindrent, ou l'abaïe estoit.  
 Le mestre de la nef mout grant duel en faisoit :  
 6010 N'estoit pas en la terre la ou aler devoit.  
 Escot geterent fors, qui de mal se pleignoit ;  
 Quant sot qu'il iert venuz la ou venir devoit,  
 Damedeu en mercie et grant joie en avoit.

## CXCIX Seignor, a Biau Repaire ot grant assablement

6015 De contrez, de malades et de menue gent,

5991 *M* nef ke mut — 5992 *M* Ne il ne pout m. ne il — 5993 *M*  
 par tut le m. ueneit — 5994 *M* s. dame — 5995 *M* enferms si  
 cr. eit — 5996 *M* b. creance — 5997 *M* tel m. — 5998 *M* mariner  
 v. — 5999 *M* eust, *M* consentereit — 6000 *M* ke riue e. — 6001  
*M* VIII. iurs auit — 6002 *M* mariner, *M* la tut dreit — 6003 *P* T.  
 ait, *M* ke tut ueit — 6004 *M* lur n. le meissent t. lunt ueu en d.  
 — 6005 *M* n. li grantent ke — 6006 con *manque M* — 6007 *M*  
 courent a grant, *P* et exploit — 6008 *P* ou la beesse — 6009 mout  
 et en *manquent M* — 6010 *M* t. v estre — 6011 *P* getent, *M* iete-  
 rent sus — 6012 *manque P*, *M* v il d. — 6013 *M* ioie auit.

CXCIX. 6015 *M* contris e des, *P* menues, *M* autre.



- D'eschaciers et d'avuegles qui ne voient niant.  
 La nouvelle en ala de si qu'an Oriant  
 De la sainte nonain, que Deus aime forment : *M f<sup>o</sup>79 d.*  
 Il n'a soz ciel cel homme, tant viel ne de jovent,  
 6020 Que soit envenimez de venin de serpent,  
 De fievre ne de goutte ne de nul mal puant,  
 S'il vient a Biau Repaire par bon entendement,  
 Que il ne soit gariz ilec tot erranment.  
 Clarembaus, li forz leres, que le cors Deu cravent,  
 6025 Estoit en Aquilee; mout li vet maulemant :  
 Palezin l'ot feru, tot le cors li sorprenet,  
 La boche li ot torse, tuit li perent li dent,  
 De la moitié de soi ne pot fere niant,  
 Contrez iert divenuz, mout avoit marremant,  
 6030 A dous batons aloit, ne pooit autrement.  
 De Biau Repaire oît le saint avenement  
 Et de la sainte dame que garisoit la gent;  
 Lors dit que il ira, se Deus le li consant.  
 Une nef a trové que la ira briemant;  
 6035 Tant a prié le mestre por Deu omnipotent *P f<sup>o</sup>87 b.*  
 Qu'il le mist en la nef; mout grant pitié l'en prent.  
 La nef issi dou port, car mout par ot bon vent,  
 A Biau Repaire vindrent a un anuitemant;  
 Clarembaut mistrent fors a la rive briemant,  
 6040 Et la nef s'en ala tot droit a Bonivent.  
 Mout fu liez Clarembaus, quant il ot et entent

6016 *manque M* — 6017 *M* est ale par tut largement — 6019-  
 6023 *manquent M* — 6019 -ovent *illisible P* — 6021 -ant *illisible*  
*P* — 6024 *P* li for, forz *manque M*, *M* agraunt — 6026 *M* pur-  
 fent — 6027 *M* b. aueit torte, *M* p. lui dent — 6028 *M* m. de  
 sun cors — 6030 *M* pout a. — 6031 *M* aunement (?) — 6032 Et  
*manque M*, *M* ke la esteit manent — 6033 *M* ke la irra, li *man-*  
*que M* — 6034 *P* irait, *M* i. e uent atent — 6035 *P* T. ait —  
 6036 *M* Ke le m. en sa n. e p. — 6037 *M* ke m. out — 6038 *M*  
 dreit al none sonant — 6039 *M* hors erraunt — 6040 *M* cel n.  
 ala dr. vers bon uent — 6041 *M* E mut.



Qu'il estoit la venuz par bon repentement  
Ou il cuide garir selonc son essiant.

- CC      Signor, or fetes pais, un petit m'escoutez,  
6045 S'orrez bonne chançon, s'entendre la volez ;  
De mout granz aventures orez les mos rimez,  
Des anemis Florence, que la sont arivez.  
Asez li firent honte, si con oï avez,  
Et feïsent mout plus, s'il ne fust destornez ;  
6050 Mès Deus l'en garda bien par les soies bontez.  
Milles iert ja venuz et Escoz li barbez .  
Et Makaire li fel, que iert toz engrotez,  
Et Clarembaut li leres, que mal iert atornez :  
Palazin l'ot feru, toz iert desfigurez.  
6055 Milles estoit leproz, de poaïcre enbevrez ;  
Por ce que garir puist, est ilec arrivez.  
Ce fist Deus par miracles, que les a amenez.  
Quant Florence les vit, ses reconut assez.  
Or leron de Florence, et d'Esmeré orrez,  
6060 L'empereor de Romme, que si iert adolez.  
Il iert navrez ou chief dous mois avoit pazez,  
Une piece dou dart li estoit enbevrez  
Dedenz l'os de la teste, si n'en puet estre outez.  
Li emperere en fu forment descolorez ;  
6065 Li visaiges devant, ainz bel enluminez,  
Or est mout enlaidiz et durement enflez.

CC. 6044 or *manque M* — 6045 *M* si atendre — 6046 *M* grant aventure orrez uers r. — 6047 *M* ke ia s. — 6048 *M* h. cum vus — 6049 *M* pl. ne fusent desturbez — 6050 *M* li gardera b. p. ses postez, *P* la soiez b. — 6051 *M* esteit u. — 6052 Et *illisible P*, *M* li traitur ke tot ert — 6053 Et *illisible P* — 6055 *M* e de p. encumbrez — 6056 Por ce *illisible P*, *P* puisent sont, *M* quident sunt i. assemblez — 6057 Ce fist *illisible P*, *M* pur miracle — 6058 Quant *illisible P*, *M* si conut — 6059 *PM* ce (*M* si) dirons desmerez — 6060 *P* Lemperes, *M* Lemperere — 6061-6064 *manquant M* — 6064 *P* Lempereres — 6065 *P* d. li fu forment enflez, *M* ke einz ert b. — 6066 *manque P*, mout *manque M*.



- Tuit li baron disoient que il iert afolez ;  
 Mout en moinnent grant duel la gent de ses rennez,  
 Bien dient que, c'il muert, tuit sont deseritez.
- 6070 La novelle est corruë et est oïe assez  
 Qu'il a a Biau Repare saintuaires provez  
 Et une sainte dame, que est de granz bontez :  
 Onc Deus ne fist cel home que tant fust engrotez,  
 S'il i vet par creance et par verais pencez, *M* 80.
- 6075 Que il ne soit garis, ainz qu'il soit retornez. *P* 88.  
 Quant l'emperere oï qu'il estoit veritez,  
 Agravain apella, que estoit ses prevez :  
 « Amis », dist l'emperere, « mout suis mal conraez :  
 Se ici me tient longues, tost serai deviez.
- 6080 Il a a Biau Repaire cors sainz benaürez  
 Et une belle dame, plenne de saintaez :  
 Il n'a si belle dame en soissante citez.  
 Por lé fet Deus miracles, ce est oï assez :  
 Plus de soissante avuegles i a ja ralumez
- 6085 Et contraz redreciez et fievreus respassez.  
 Nos irommes demain, se vos le me loez.  
 — Sire », dist Agravain, « por Deu, car i alez  
 Et par bonne creance la dame requarez !  
 Vos cerez toz gariz, ja mar en douterez.
- 6090 — Alez », dist l'emperere, « ne vos aseürez,  
 Si gardez que vostre oïre soit mout bien atornez. »

6067 *M* dient kil est — 6068 *M* M. demeinent, *P* li baron dou r., *M* del r. — 6069 *M* Dient ben, *P* m. quil s. — 6070 *M* creue e ben serie a. — 6071 *P* Quil ait, *M* Ke a b. r. sunt, *P* trovez — 6072 *P* A vne, *M* nonain, *PM* grant — 6073 *M* ke seit de mal greuez — 6074 *PM* uerai p. — 6075 *M* s. tost g. — 6076 *M* ke cest u. — 6077 *M* ert si pr. — 6078 *M* lemp. mal sui eisez — 6079 *P* longuez, *M* s. a mort liuerez — 6080 *M* Il ia a, a *manque* *P*, *M* r. sentuaires prouez — 6081 *M* seinte d. pl. de buntez — 6082 *manque* *M* — 6083 *M* miracle ceo sachez (*fin du vers*) — 6084 *M* a. ad enluminez — 6085 *M* releuez, *M* sanez — 6086 me *manque* *M* — 6087 *M* ke i a. — 6090 *M* v. targez — 6091 Si *manque* *PM*, que et mout *manquent* *M*, *M* aprestez.



- Agravain s'en torna, que mout estoit senez ;  
 Quinze somiers a pris d'or et d'argent trousez.  
 Au matin et a l'aube, quant solauz fut levez,  
 6095 Monta li empereres, si c'est acheminez.  
 En cinc jors et demi, tant forment c'est hastez,  
 En vint a Biau Repaire, ou il s'estoit voez.  
 Lor osteus ont tost pris et mout bien atornez,  
 En une saule a voute c'est li rois outelez.  
 6100 Les sainz de l'abaie a l'en por lui sonez  
 De la joie qu'il ont, quar mout iert alosez.  
 Lors s'en ist l'abeesse et des nonains asez  
 Contre l'enpereor, que tant iert redoutez.  
 Mout fu bien receüs et forment honorez ;  
 6105 Se devoit il bien estre, qu'il iert de granz bontez.

- CCI En la ville est entree la riche compaignie.  
 A son ostel descent Esmerez de Hongrie ;  
 Mout fut bien recoilluz et par grant seignorie.  
 La novelle est venue en la sainte abaie  
 6110 Dou riche empereor, que Romme a en baillie,  
 Que iert navrez ou chief asez près de l'oïe :  
 Il a le vis anflé et la teste estordie.  
 Quant l'abeesse l'ot, Damedeu en mercie.  
 Lors apella Florence, ce li dist : « Belle amie,  
 6115 L'eure soit beneoite de Deu, le fil Marie,  
 Que vos çaiens venistes en la nostre baillie !  
 Dame, li empereres de Romme la garnie

*P<sup>88</sup> b.*

6092 *M* turne, *M* serrez — 6093 *M* unt pr. — 6094 *M* matin  
 quant laube fu, *P* et laube — 6095 *M* si est enchimineze — 6096  
*M* t. sen est — 6097 En *manque M*, *M* il out v. — 6098 tost et  
 mout *manquent M* — 6099 *M* u. est — 6100 *M* vnt encuntre lui  
 — 6101 *M* unt sunt tuz assemblez — 6104 *M* bel r. e bel h. —  
 6105 *M* d. lui e. ke mut out, *PM* grant.

CCI. 6108 *manque M* — 6111 *M* en le ch. — 6112 et *manque*  
*M*, *M* esturmie — 6113 *manque M* — 6114 *M* Labesse apel  
 — 6115 *M* benee ke vus futes nurie — 6116 *M* E ke sains  
 ueistes.



- Est afolez dou chief, se Deus me doint aie.  
 La fors est habergieez en celle saulle antie  
 6120 Et est venus a vos, car mout forment ce fie  
 Que vos le garisiez, ainz que viegne complie. »  
 Quant Florence l'entent, si fu si esbahie  
 Qu'el ne deïst un mot por tot l'or de Pavie ;  
 Li sans li monte el vis, la couleur li rougie,  
 6125 El fu asez plus belle que la roze espanie.  
 Or seit bien de verté et ci nel mescroit mie  
 Qu'el s'en ira a Romme, la ou el fu norrie,  
 Si l'avra Esmerez, que bien l'a deservie.  
 Ha! Deus, c'il le seüst, il ne se tenist mie  
 6130 Que il ne fust alez pies'a en l'abaïe!  
 Or poez bien savoir il ne targerà mie  
 Qu'il i avra grant joie, que par tot iert oïe.

M<sup>80</sup> b.

- CCII L'empereres de Romme fut ou palez autain,  
 Mout fut bien habergieez, et il et si prochain.  
 6135 Icele part troverent Tierri le chatelain.  
 La nuit firent grant feste de si qu'a l'endemain,  
 Que l'empereres lieve et li proz Agravain ;  
 Mout ot grant maul ou chief, mès il ot le cuer sain.  
 Ambedui en alerent au moutier main a main,  
 6140 Il oïrent la messe d'un cortois chapelain,

6118 *M* al ch. pres del oïe, joint *manque P* (entre me et aie le mot beneie a été biffé) — 6119 *M* s. uoutie — 6120 *M* E si, *M* ke f. safie — 6121 *M* garriez — 6123 *M* nubie — 6125 la *manque M* — 6126 bien *manque M*, *M* ne m. — 6127 r. v ele esteit — 6128 *M* E si a. esmere — 6129 *M* sut il se ne t. — 6130 Que *illisible P* — 6131-6132 *manquent M* — 6131 Or po- *illisible P* — 6132 Qu'il *illisible P*.

CCII. 6133 *M* est el — 6134 Mout *illisible P*, *M* h. il — 6135 Icel- *illisible P*, Del autre p. si esteit — 6136 La nuit *illisible P*, *M* ioie si ke l. — 6137 Que l'emper- *illisible P* — 6138 Mout *illisible P*, grant *manque M*, *M* m. le quer aueit — 6139 *M* Amdu alerent a, *P* main et m. — 6140 *M* oïrent mes.



- Puis en vindrent ou cloître avec le secretain.  
 Lors i vint l'abeesse o le cors souverain,  
 L'empereor salue de verai cuer certain  
 De Damedeu de gloire, que tot a en sa main.  
 6145 L'emperere respont, n'ot pas le cuer vilain :  
 « Damedeus vos garisse ! » Lors la prist par la main,  
 Dejoue lui l'asist desur un faucdestain.  
 « Dame », dist l'emperere, « por Deu, que fist Evain,  
 P 89. Car me mostrez la dame don il a tel reclain.  
 6150 Certes, de lé vaer m'est prise mout grant fain.  
 S'elle me puet garir dou chief, que n'ai pas sain,  
 Plus vos dorai d'or fin que vos n'avez d'estrain.  
 — Sire », dist l'abeesse, « de ce vos fais certain  
 Que vos serez toz sainz, ainz que vienge demain.  
 6155 — Damedeu vos en oie, dame », dist Agravain.
- CCIII L'emperere iert laienz enz en l'enclotre asiz,  
 Joute lui Agravain, que mout iert ses amis,  
 Et la sainte abaesse et de ses nonains dis.  
 « Dame », dist l'emperere, « je sui mout entrepris,  
 6160 Quant je ne voi la dame, que tant a cler le vis,  
 Por qui amor je sui venuz en cest país.  
 Je sui malaide ou chief, forment en sui malmis;  
 Veez con j'ai enflé et la boiche et le vis.  
 De lé est la novelle de si a Mon Cenis :  
 6165 Deus fait por lé miracles, li rois poestaïs.

6141 *M* P. uindrent en lencloistre od la s., *P* cloitce — 6142 i  
*manque M*, *M* ke le quer aueit certain — 6143 *PM* Lemperere,  
*M* uolunters ne mie euein — 6144 De *manque M*, *M* t. tent —  
 6145 *M* ke naueit mie — 6146 *M* Madame deu te g. la prent —  
 6147-6148 *manquent M* — 6149 *M* Ke, *M* dunt en ad, *P* est t. —  
 6150 *manque M* — 6152 *M* durerei or f. ke nauez estein — 6155  
*M* D. loie dit, *P* oi dame.

CCIII. 6156 *M* l. e fu el cloistre — 6158 *M* s. nonain e des  
 autres d. — 6160 je *manque M*, *M* d. od le cler v. — 6162 en  
*manque M* — 6163 *M* cum ai e. le b. — 6164-6165 *manquent M*  
 — 6164 De *illisible P*.



- Certes, c'el me garist, de ce sui je toz fis,  
 Plus vos donrai avoir, ainçoiz que past midis,  
 Que vos n'avez de rentes en trestot cest païs :  
 Dis somiers toz chargiez de fins besans marsis. »
- 6170 A tant ez vos venu li chatelain Thierris  
 Et sa femme Eglantine, que tant a cler le vis.  
 Joute l'empereor l'ont en un banc asis;  
 Li uns salue l'autre de bon cuer, ce m'est vis.  
 Lors manderent Florence, la belle o le cler vis,
- 6175 Et elle i est venue, n'i a essoigne quis.  
 Elle ot vestuz noirs dras, si le vuel ou chief mis,  
 Et fu asez plus blanche qu'an mai n'est flor de lis.  
 Quant el vit Esmeré, se li rogit li vis;  
 Et li rois se leva liez et volenteris, M<sup>f</sup>80 c.
- 6180 Par mout grant amistié li a getei un ris.  
 Se il la coneüst, bien poez estre fis,  
 Ne fust mie si liez por l'onneur de Paris.

- CCIV Esmerrez ce seoit lés Tierri, le baron.  
 Encontre la roïne se lievent a bandon ;
- 6185 Florence c'est asise et li autre environ.  
 L'emperere de Romme l'en a mise a raison :  
 « Dame, por amor Deu, que soffri passion, P<sup>f</sup>89 b.

6166 Certes manque *M*, illisible *P*, *M* seiez t. — 6167 Plus illisible *P*, *M* einz ke passe treis dis — 6168 manque *M*, Que vos illisible *P* — 6169 Dis som- illisible *P*, *M* Ke ne portasent .x. cheuaus de or m. — 6170 A tan- et venu illisibles *P*, *M* e vus — 6171 Et sa et -lanti- illisibles *P*, *M* e. od le cler u. — 6172 -pereor l'ont illisible *P*, *M* lempereur mut bel les vnt a. — 6173 de illisible *P*, *M* ceo fu auis — 6174 *M* f. lemperiez (*fin du vers*), *P* b. enpereris — 6175 Et et venue illisibles *P*, *M* mut tost sanz terme mis — 6176 manque *P*, *M* uestu neir d. le — 6177 *M* fust autre si blanc cum fl. — 6178 *M* le uis lui enrogis — 6179 *M* l. e poestis — 6180 Par illisible *P*, *M* fet un reis — 6181 il manque *M* — 6182 *M* p. tut lor seint denis.

CCIV. 6183 ce manque *M* — 6186 *M* lad m. — 6187 *M* lamur de deu.



- J'oï de vos parler a Romme en Pré Noiron,  
 Qu'a Biau Repaire avoit en la sainte maison  
 6190 Une saintime dame de grant religion;  
 Dame, par tote terre en a mout grant renon.  
 Dame, je suis navrez d'un dart a un geudon,  
 Mès ne m'en puet garir ne mire ne poison.  
 Or suis venuz a vos por quere garison.  
 6195 Se vos m'en garisiez, toz jors serai vostre hom;  
 De mon avoir donrai çaienz grant partison.  
 — Sire », ce dist Florence, « bessiez vostre raison!  
 Se Deus plait et sa mere, tresbien vos gariron;  
 Vos serez toz gariz, ainz que nos departon.  
 6200 Fetes moi tost vuedier cest palez a bandon;  
 Toz les enfers que sont venu por garison,  
 En ceste ville en a assez et a foison,  
 Faites venir çaienz sans nulle arestison!  
 — Dame », dist l'emperrere, « a Deu beneïson! »  
 6205 Lorz font crier le ban qu'il vingent au pardon.  
 Donc n'i remaint aveugle ne contret a baston  
 N'eschacier ne nul autre que clochat dou talon  
 Ne s'i face porter a grant estrivoïson;  
 Tuit i viennent ensamble, plenne en fu la maison.  
 6210 Lors i vint erament Clarembaut le larron,  
 Escot le marinaut o le flori grenon.  
 Tierriz fist apporter Makaire, le felon,

6188 *M* parler de vus — 6189 *M* Ken — 6190 *P* saintine, *M* seinte femme — 6191 *M* Dunt par tutes terres aueit gr. — 6192 *manque M* — 6193 *M* me p. g. pur nul dun — 6194 *M* uenu amie p. — 6195 *M* me g., *M* deuendrai — 6196 *manque M* — 6197 ce *manque M*, *M* io vei v. — 6198 *M* d. le uout e nostre dame ben — 6199 *manque M* — 6200 moi *manque M*, *M* ceste place en uirun — 6202-6204 *manquent M* — 6205 *M* cr. kil u. tus en sum — 6206 *P* Lors, *M* ne remist, -aston *illisible P* — 6207 *manque M*, talon *illisible P* — 6208 *M* se f., *M* affliction — 6209 *M* Tan eni u. ke plein est — 6210 *M* trainant cl. li — 6211 *M* li mariner — 6212 *M* porter.



- Et Milon de Hongrie aportent dui garson.  
 Florence se leva, la fille au roi Oton,  
 6215 Aus malades parrolle, se lor dist sa raison :  
 « Seignor, or festes paix, n'i ait cel que mot son!  
 Volez vos tuit garir de celle passion?  
 — Dame », font il, « oïl; riens tant ne desirrons.  
 — Dons commenç chacuns dire ci sa confession,  
 6220 Que l'orront en oiant tuit vostre compaignon!  
 Chascuns die par foi, et nos l'escouteron. *P, f. 90.*  
 Cil que ne mentira si sache bien en son  
 Qu'il s'en ira toz sains demain a sa maison. »  
 El regarda sur destre, si a choisi Millon;  
 6225 Elle le conut bien, si l'a mis a reson :  
 « Or dites, biaux amis : a vos commanceron. »  
 Comme Milles l'entent, si hauça le menton.  
 « Dame », ce respont Milles, « a envis le diron.  
 — Par mon chief », dist Florence, « ja n'avras garison,  
 6230 Ce tes pechiez ne dis trestot dou chief en son,  
 Se tu nes regeïs, si que nos tuit l'oon. »
- CCV « Dame », ce respont Mille, « por amor Deu merci!  
 Je sui mout gentiz hons, par foi le vos afi : *M f. 80 d.*  
 Li bons rois de Hongrie, certes, m'enjenui,  
 6235 Et moi et un mien frere o le cors seignori.  
 Emperere est de Romme, par foi le vos afi;

6213 *P* mille, *M* portent — 6214 *M* F. sen, au *manque M* —  
 6215 *M* parla — 6216 or *manque M*, *P* ni a c., *M* m. en s. —  
 6217 *M* V. tost g. de cest — 6219 *M* couent ch. d. sa — 6220 *M*  
 loient tut cil denuirun — 6221 *M* E ch. d. par sei — 6222 si *man-*  
*que M*, *P* m. iert sain comme poison — 6223 *manque P* — 6224  
*M* regarde a d. si uit — 6225 *M* Ele c. b. sa chere e sa facun —  
 6226 biaux *manque M* — 6227 *M* Quant, *P* grenon — 6228 *M*  
 D. dit m. en uis le frum, *P* et en uis — 6229 *M* f. dunc, *P* naura  
 — 6230 *M* Des p. ke auet fet del, *P* di ce que uos tuit loon —  
 6231 *manque P*, *M* ne r., nos *manque M*.

CCV. 6232 *M* D. dit — 6233 *P* E s., le *manque M* — 6234 *M*  
 Li riche, certes *manque M* — 6235 *M* e mun fr. ke tant ad s. —  
 6236 *M* r. ceo vus.



- Il fu plainz de bonté et Damedeu servi,  
 Et je plain del deauble, del mortel anemi.  
 Il se fioit en moi, gel traïsoie isi
- 6240 Quel vosise avoir mort a mon espié bruni.  
 Cist las, cist dolereus sa femme li tolli,  
 Onques plus belle dame de mere ne nasqui,  
 Florence la roïne, que Deu ot a ami.  
 Onques ne la poi vaincre ne par nuit ne par di,
- 6245 Ne je n'oi en lé part; ne vos ai mot menti.  
 Par mi une forest ovec lé m'en foï,  
 Que onques ne mainjames de trois jors et demi.  
 Un hermite trovames que Deu avoit servi;  
 Illec nos haberjames, quar il iert avespri.
- 6250 Pain d'orge nos dona a lessive poitri.  
 Par foï, nos en menjames, fain nos destraignoit si;  
 Se nos n'en mengisson, de fain fuson peri.  
 Mout nos fist bel outel, et je mal li meri :  
 Je l'ars en son moutier au main quant m'en parti;
- 6255 Ce fut grant traïson, quant ne l'ot deservi.  
 Après ce m'en alai par mi un gaut foilli,  
 De maufez et de bestes fu mon cors asailli,  
 Je m'en deffandi bien au branc d'acier bruni.  
 Tote jor chevachames de ci que a midi;
- 6260 Desoz un mout bel arbre Florence descendi,  
 Par ses tresces a mont a l'arbre la pendi  
 Et ses mainz de ses manches par derier estrains si
- P. 90 b.*

6238 *M* pl. estoie de m. — 6239 *M* e io le trai si — 6240 *M* *Ke* le voleie a. m. demun brant furbi, -uni *illisible P* — 6241 *M* *Io* l. io cheitif — 6243 *P* r. ole cors seignori — 6244 *M* le p. u. par — 6245 *manque M* — 6246 *M* od li me fui — 6247 *Que manque M, M* en tr. — 6249 *M* ke il ert enuespri — 6251 en *manque M, M* ke f. n. destreint — 6252 *M* nen eusum mange lequor nus eust failli — 6253 *M* bele chere, *M* m. le m. — 6254 *M* *Io* ardoi sa mesun le matin — 6255 *M* gr. mefet q. nel d. — 6256 ce *manque M* — 6257 *M* des b. — 6258 *M* *Io* mei, *M* furbi — 6259 *M* T. nut, *P* cheuacherent, que *manque M* — 6260 *M* un haute a. — 6261 *M* amunt haut la — 6262 *M* mains lui liai par detres lui.



- Que la tige de l'arbre ot embracié triez li.  
 Illec fust elle morte, ja n'en eüst merci,  
 6265 Mès Deus l'en garda bien, que onques ne manti.  
 Je vos di bien por voir que forment la ledi.  
 Mout i fist granz miracles nostre sire por li,  
 Quar j'oï veneors que apoignoient si,  
 Qui le bois de lor chiens avoient estormi.  
 6270 Je oi mout grant paor, par foi, si m'en foï  
 A Guillaume de Dol, qu'ai longuement servi.  
 Je ne vos sai que dire comment el s'en parti.  
 Par le pechié de lé sui atornez isi,  
 Si doi je mout bien estre, quar j'ai Deu relenqui,  
 6275 Quant je la gentil dame en teil guise traï.  
 Trestot voir vos ai dit, n'i ai de mot menti. »  
 Lors se leva en piez li chatelainz Tierri,  
 Il a dit a la dame : « Mervoilles ai oï !  
 Par ma foi, je chaçoie par mi un gaut foilli,  
 6280 La trovai une dame pendant a un jarri,  
 Sanglente et desiree, mout ot le cors ledi,  
 Et sa mulle lez li, coverte de sami;  
 Li arçon de la selle furent a or bruni.  
 Je la fiz tost despandre, grant pitié oi de li,  
 6285 Mout tost la fis porter sur un mul arrabi,

M<sup>81</sup>.

6263 *manque M* — 6264 *M* si deu nen ut m. — 6265 *M M. illa g.* — 6266 bien *manque M* — 6267 *P* grant, *M* fist miracle, *P n. signor* — 6268 *M Ke, M* firent grant cri — 6269 Qui *illisible P, M* auist e. — 6270 *M* lo auei gr., par foi *manque M* — 6271 A *illisible P, M* ke l. — 6272 Je n- *illisible P*, que *manque M, M* cum el del pereil departi — 6273 Par le *illisible P, M p. ke io fis sui io huni* — 6274 Si doi j- *illisible P, M io b. e. ke ben le deserui* — 6275 Quant je *illisible P, M Q. si haute d. si cruelement* — 6276 Trestot *illisible P, M* De kanke vus ai d. nen ai vn — 6277 Lors se *illisible P, se manque M* — 6278 Il a di- *illisible P, P* meruoille — 6279 Par ma *illisible P, ma manque M, M* cheuauchioie par vn — 6280 *M lari* — 6281 *M d. e mut malballi* — 6282 *M* delez, *M* dun s. — 6283 *manque P* — 6284 *M f. d. ke gr., P* ot deli — 6285 *manque P.*



- Ma feme la livrai, que vos veez ici;  
 Elle la fist baignier, son cors li conraï,  
 Tant qu'el fu tote saine, foi que doi saint Remi.  
 Onques si belle dame de mes dous iaus ne vi!  
 6290 Grant honor li portai, mès mal le me meri :  
 Biautrix, mon enfant, d'un coutel me murtri.  
 Por ce la vous ardoir, mès Deus pas nel sofri.  
 Quan que je oi dou sien ilecques li rendi,  
*P 991.* Et sa mulle et sa robe : onques riens n'i perdi.  
 6295 Ma terre li vaai, si s'en ala isi.  
 Certes, je n'en sai plus que vos avez oï.  
 — Estez », ce dist Florence, « un pou, sire Tierri!  
 Ce fu a mout grant tort que ovraistes vers li;  
 Le voir en orez hui, par foi le vos afi. »  
 6300 Venue est a Makaïre, que sist sur un tapi :  
 « Dit il voir, biaux amis? Par ta foi, or le di! »  
 Quant Makaïre l'entent, si fu si esbahi  
 Qu'il n'osa mot respondre por son seignor Tierri.
- CCVI Florence la roïne o le cors avenant  
 6305 S'estut devant Makaïre, si li dist son sanblant :  
 « Or dites, biaux amis, nel me celez niant :  
 Dit il voir, vostres sire? Savez en tant ne quant?  
 — Dame, je ne l'ous dire, par Deu le roïamant!  
 A consoil vous diroie un pou de mon samblant.

6286 *M* Ama, -a livrai *illisible M*, *M* veez si — 6287 *M* e s. c. abaumi — 6288 *M* T. ke tut ert s. e ben astabli — 6289 *M* femme certes ne — 6290 *M* la fis e malement le meri, *P* porta — 6291 *M* B. ma fille — 6292 *M* uolei a. e deu nel — 6293 *M* Kanke auai d. s. tanstot li — 6294 *M* ke vnke — 6295 *M* t. en deliuerai — 6296 *M* lo ne s., *M* naucz — 6297 ce *manque M*, *M* fl. sire quons t. — 6298-6299 *manquent M* — 6300 *M* Venuz, *P* que soit — 6301 *M* a. ore me di — 6302 *M* fu e. — 6303 *M* Ke nosa nent.

CCVI. 6305 *M* Esteit — 6306 *M* Ore me d. — 6307 *M* Ad il dit, *P* D. v. v. seignor s. en vos niant — 6308 *M* Io nel vus, *P* D. ne louse, *M* rei puss[an]t — 6309 *M* En c. v. dirai, *M* talent.



- 6310 — Par mon chief », dist Florence, « ainz direz en oiant.  
Je sai bien con il vet, n'en celez ja niant.  
— Dites tost », fet Tierris, « ja mar irez doutant.  
— Gel dirai », dist Makaire, « mès le cuer ai dolent.  
Merci, sire Tierri, por Deu, le roi puisant,  
6315 Que de la sainte Vierge nasqui en Beleant!  
Icelle sainte dame dom vos alez parlant,  
Que trovastes el bois a un arbre pendant,  
Je la requis d'amors, car je l'amoie tant.  
El n'ot cure de moi ne que d'un chien puant,  
6320 D'une pierre cornue me feri si devant  
La boche me quassa, si briserent li dent.  
Par nuit m'en vous vengier, quant la trovai dormant,  
Mès Deus l'en garda bien, ou el iert apendent.  
Or que ferai je plus ne qu'irai plus disant ?  
6325 Je ocis Biautris a un couteil trenchant;  
La dame n'i ot corpes, Deu en trez a garant. »  
Comme Tierri l'oï, si sailli en estant.  
« Cuverz », ce dist Tierriz, « traître souduiant,  
Oceïs me tu donques Biautrix, mon anfant?  
6330 Ja mès ne serai liez, tant con seraz vivant.  
— Par foi », dist Eglentine, « mout ai le cuer dolant <sup>M f<sup>o</sup>81 b.</sup>  
Por la gentil pucelle, que ce ne fist niant, <sup>P f<sup>o</sup>91 b.</sup>  
Que vos feïstes honte, sire, et deshonneur grant

6311 en illisible M, ja manque M — 6312 M D. dit, P f. flo-  
rence, mar ir- illisible M — 6313 M Io, -kaire m- illisible M —  
6314 -rri por D- illisible M — 6316 sainte d- illisible M — 6317  
M tr[oua]mes el b. desuz l'arbre — 6318 -e la illisible M, M ke  
io — 6319 M Ele nait, M ceo me dit apertement, P quel dun —  
6320 M pere pere ague — 6322 M me uolei uenger en d., P men  
vois — 6323 M la g., M attendant — 6324 manque P, Or man-  
que M, M ke irroie io plus — 6325 M od un — 6326 M d. nen,  
P deus, en manque M, P et g. — 6327 Comm- illisible (déchi-  
rure) P — 6328 Cuve- illisible P, M C. dit il tr. — 6329 Oceïs  
illisible P, M As tu ocis b. — 6330 Ja m- illisible P, M c. tu es  
— 6331 M P. ma f. d. tieris le quor ai repentant — 6332 M  
De la g. dame ke ne me forit n. — 6333-6334 manquent M.



Por l'amor cel felon que murtri mon enfant. »

- 6335 Tierriz dist a Makaire : « Gemès n'irez avant :  
Je vos ferai ardoir orendroit maintenant.  
— Sire », ce dist Florence, « or lessiez a itant ;  
Oncor orez tel choze don vos serez joiant. »

CCVII Clarembaut se dresa, que iert toz meshaigniez :

- 6340 A dous batons aloit, si s'en iert apoiez,  
Palazin l'ot feru, si iert toz rechaigniez.  
Il a dit a la dame : « Un petit vos coisiez !  
Je vos reconterai, oiant toz, mes pechiez ;  
Se pooie garir, g'en seroie mout liez.  
6345 Trente ans a que je sui toz escuminiez,  
N'a Noel ne a Pasques ne fui acumingiez.  
J'ai maint homme murtri, moines deschevachiez,  
Eglises et moutiers ai bien dous cenx brisie ;  
Por les pechiez qu'ai fez sui si aparilliez.  
6350 Oncor ai je fait un don suis plus coreciez ;  
Au jor dou jugement en esterei jugiez  
D'aler en enfer droit ovec les renoiez.  
Je fui menez aus forches, ja iere sus sachiez ;  
Toz i fuse penduz, de verté le sachiez,  
6355 Quant une dame i vint o bloiz cheveus dongiez

6334 *P* c. traître — 6335 *M* Il ad dit, *M* iames uiuerez auant  
— 6336 *M* Vus seret ars enprendre m. — 6337 ce manque *M*, *M*  
atant — 6338 *M* d. enserez.

CCVII. 6339 *M* tut fu maignez, *P* rechaigniez — 6340 *M* dunt  
sert a. — 6341 *M* dunt ert r. — 6342 *P* ma d., *M* vn poi mescu-  
tez — 6343 *M* cunterai — 6344 *M* en pusse g. si serroie tus iurs  
l. — 6345 Trente illisible *P*, *M* io ai este escumegez — 6346 N'a  
illisible *P*, *P* fu a. — 6347 J'ai illisible *P*, *M* m. e abez (*fin du*  
*vers*) — 6348 Eglise- illisible *P*, *M* Musteres e chapeles deu cent  
ai — 6349 Por les pechiez illisible *P*, *M* le pecche ke ai fet s. cl  
— 6350 Oncor ai je fait illisible *P*, je manque *M*, *M* d. io s. pl.  
greuez — 6351 Au jor dou illisible *P*, *M* de i. dout estre dampnez  
— 6352 D'al- illisible *P*, *M* E a., droit manque *M*, *M* od les —  
6353 *P* au f., *M* si er[e]nt mes oilz estopez — 6354 *M* T. pret  
dependre be[n] le] — 6355 *M* da[me i vint] de beute alsez.



- Sur une mulle amblant, ne sai de queus reiniez.  
 Elle me demanda, de mort fui respitiez ;  
 Je deving ses hons liges leaument fianciez.  
 Au port la vendi puis, forment en sui iriez ;  
 6360 Par mer en fu menee, et g'en fui engigniez. »  
 Escot li respondi, que n'iert pas aaisiez :  
 « Certes, je l'achetai et se m'en fis mout liez,  
 Quar de lé cuidai fere mes bons et mes daintiez,  
 Mès mer m'en departi, que nos a parilliez :  
 6365 La nef m'a depecie et mes homes noiez.  
 ..... »  
 Quant Florence l'entent, si se leva en piez  
 Et a dit aus barons : « Un feu apareilliez ! »  
 Le feu ont mout tost fait, s'ont les fers grailliez.  
 Puis va vers les malades que la ot arengiez,  
 6370 Et les seigna de Deu qu'il pardoint lor pechiez.  
 Maintenant sont gari et li maus esloigniez ;  
 Damedeus, li hauz sire, en fu mout graciez.  
 Des malades fupris de la dame congiez ;  
 D'ilec se sont parti, chascuns s'en va toz liez.

- II 6375 Florence la roïne en vint a Esmeré  
 Et le chief li seigna, que il avoit navré ;  
 Maintenant est gariz, li maus a trespasé.  
 Mout bien il se conurent, quant se sont regardé ;

6356 *M* un mul, *PM* quel r. — 6357 *M* deliuera de m. si lui fu grantez — 6358 *M* l. tut afiez — 6359 *M* A un p. la u. dunt en — 6360 *M* m. fu m., *P* sui e. — 6361-6365 *manquent M* — 6361 *P* et aisiez — 6363 *P* et mes dehez (?) — 6365 *L* illisible *P* — 6366-6410 *manquent P* — 6368 mout tost et les fers *manquent M*, *M* grellez — 6369 *M* P. uez entre, *M* ke furent a. — 6370 *M* de perdu si sunt sanez — 6371 *M* g. el mal — 6372 sire et mout *manquent M* — 6373 *M* Le m. ke furent de la d. pernent — 6374 se et s'en va *manquent M*.

CCVIII. 6375 en *manque M* — 6376 Et *manque M*, *M* seigne v il fu — 6377 *M* e le mal tr. — 6378 il *manque M*, -ardé illisible *M*.



- Grant joie demenerent, si se sont acolé.  
 6380 Li rois a pris le voil, de son chief l'a osté,  
 Vit sa face vermoelle et son vis coloré;  
 Grant joie ont il au cuer, ce sachiez de verté.  
 Il a dit : « Belle amie, ce me vient bien a gré  
 Que je vos ai trovee mout en bonne santé.  
*M<sup>81</sup> c.* 6385 Or irons nos ensemble a Romme la cité.  
 — Sire », ce dist Florence, « a vostre volenté! »  
 A l'abeesse ont puis lor congié demandé,  
 Et elle lor dona volentiers et de gré.  
 Tierrisa de Florence le congié demandé,  
 6390 Et elle li dona, si le commande a Dé.  
 L'emperere a le suen Milon abandoné,  
 Ses terres et avoïrs laisse tot a son gré;  
 A iceste parole se sont mout acolé.  
 Li rois a aus nonains grant richece doné.  
 6395 L'abeesse et les dames ont grant duel demené  
 Por le partir Florence, que tant orent amé  
 Por sa tresgrant bonté et por sa sainteé.  
 A tant s'en departirent et sont acheminé.  
 A Romme tuit li sain ont encontre eus soné;  
 6400 L'apostoiles meïmes lor fait grant charité.  
 La messe ont lors oïe, si s'en sont retorné;  
 Droit au palais en vindrent, que l'on ot atorné,  
 Au mangier sont assis et sont servi a gré.  
 Quant il orent mangié, de table sont levé;

6379 *M* ente[rbeise] — 6380 l'a osté *illisible M* — 6381 coloré *illisible M* — 6382 *M* unt le quor s. d[everite] — 6383 *M* Il la, -nt bien a gré *illisible M* — 6384 en bonne santé *illisible M* — 6385 nos *manque M* — 6386 ce *manque M* — 6387 puis *manque M* — 6388 *M* Ele lur dune — 6389 *M* E t. ad de f. demande le cunge — 6391 *M* le sen tut a. — 6392 Ses et laisse *manquent M* — 6393 *M* ces paroles se s. enterbeise — 6394 *M* ad anoneins — 6396 *M* la partire de fl. — 6397 tresgrant *manque M* — 6399 A Romme *manque M* — 6400 lor *manque M* — 6401 *M* [La mes]se un oi si se s. — 6402 *M* [palai]s u. — 6403 assis *illisible (déchirure) M* — 6404 *M* m. e sunt asazie.



6405 Li chevalier departent, aus osteus sont alé.  
 Li rois jut o Florence, s'a un fil engendré;  
 Cil fu sire de Romme et maintint le regné :  
 Roi Oton d'Ipolice l'ont puis par non clamé.  
 Or nos garisse Deus, qui maint en Trinité,  
 6410 Qui desur toz les hommes en a la poesté!

6405 *M* d. a lur [oste]les s. — 6406 *M* od la reine, -endré  
*illisible M* — 6408 *M* otes de police fu par — 6410 les *manque M*.







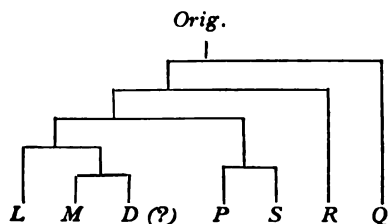




## NOTES CRITIQUES

---

*Le classement des versions de Florence de Rome que nous proposons dans notre Introduction est représenté par ce diagramme :*



(D = *Le Dit* publié par Jubinal; L = ms. Londres, Mus. Brit., Landsd. 362; M = ms. d'Arcy Hutton; P = ms. Paris, Bibl. nat., nouv. acq. fr. 4192; Q = ms. Paris, Bibl. nat., f. fr. 24384; R = la version anglaise, éd. Viëtor; S = la version espagnole, éd. Amador de los Rios).

Nous donnons ci-dessous in extenso les passages de S où cette version s'accorde avec (L)M contre P.

3 : Ainç qu'ele fust. S (p. 391) semble s'accorder avec P (Et quant el fut) : et despues fué destroïda et quemada, asy que.. — a.



L'erreur de *P* (*et*) s'explique par le fait que le copiste d'un ms. antérieur confondait souvent *a* et l'abréviation qui représente *et*. Cf. les vers 40, 249, 281, 431, etc.

8 : *fonda*. La leçon de *P* (*fondi*) est sans doute une faute de copiste. Dans le *Dictionnaire* de Godefroy (au mot *fondre* 2) il n'y a, outre la leçon de notre texte, qu'un seul exemple (de 1294) où *fondre* semble être pris dans le sens de *fonder*. — *Granç*. *S* donne : *Antiocho, el Grande*. La leçon fautive de *PM* (*frans* : *-anç*) a dû appartenir à la source commune de *PS* et de *M*, mais a été corrigée par *S*. — Les quatre vers que donne *M* après le v. 8 semblent interpolés (comparez notamment le second vers avec les vers 10-11 du texte); *S* ne donne rien qui y corresponde.

10 : *Babilonus*. *S* : *Babilono*.

11. *S* : *pobló de cabo Babilonia de buena gente*.

20 : *voire*. *S* (p. 392) : *La verdadera estoria diç que...*

21. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *M*.

46 : *cent*. *S* : *mas de cient mill omnes perdieron las vidas*.

64. *S* : *desque Dios formára Adan et Eua, que tan bella criatura non naçiera, sy non vna que nunca ouo par, ni auerá*.

69. *S* : *auia en su señorio ochenta çibdades con muchos castillos et con otras grandes tierras*.

73 : *viaus*. *S* : *pero con todo esto era ya cano et viejo, et flaco et vsado*.

77-80. *S* dit seulement : *Et traya los cabellos trançados con filos de oro muy noblemente*.

84. Appuyé par *S* (p. 393).

92-3. Le second vers est appuyé par *S*.

97. *S* : *asy se callaron que non ouo y tal que cosa fablase*.

101. *S* : *mas enpero agora la quiero auer, si uos quisierdes*.

106 : *viaus*. *S* : *Yo só viejo, et flaco, et cano et baruado*.

108. Appuyé par *S*.

114-6. Dans *S*, ceci correspond aux vers 112-6 : *quiero con ella folgar en paç et en alegría, et dexarme de otra mala ventura*.

152 et 154. Dans *S* (pp. 393-4), ce passage correspond aux vers 148-54 : *Desy feço asleitar una naue de todas aquellas cosas que le menester serian; desy metiéronse en ella con todo quanto leuauan*.

171. *S* : *et andaron tanto que llegaron á Roma*.

181-3. Dans *S*, ceci correspond aux vers 178-85 : *et leuauan caualllos et armas frescas que reluçian al sol; et leuauan treinta caualllos al enperador cubiertos de paños de seda, et palafrenes, et*



*mulas otrossy; et yuan muy apuestamente, los caualleros de dos en dos á par.*

186-7. *S* abrège : *Et assy fueron fasta que llegaron al palacio del enperador.*

201-2. Appuyés par *S*.

207 : *chameus*. *S* : *Traemos vos aqui veynte camellos.*

215. *S* ne donne rien qui corresponde à ce vers, mais aussi rien qui corresponde au second hémistiche du vers précédent.

233-41. Comme les vers 234-5 sont appuyés par *S* (p. 395), le passage en question paraît avoir été abrégé dans cette version.

253-4. Le second vers est appuyé par *S*.

278 : *seneschal*. Appuyé par *S*. Cf. aussi le v. 310 du texte.

290 : *achoisson*. *S* : *que es achaque de uos fazer guerra et de uos deseredar.*

293. Appuyé par *S*, qui dit : *ca sy esto fuese assy que gela non quisiese dar, el non deuia querrer, seyendo tan viejo...*

300-3. *S* dit : *ca este casamiento es muy descomunal; la niña con viejo et la vieja con el niño, esto es cosa porque ambos pueden parar mientes á mal.*

312-3. *S* (p. 396) : *Mensageros, non tengo por bueno el message que me uos troxiestes de vuestro señor.*

314-5. Appuyés par *S*.

323 : *guerre*. Appuyé par *S*.

333 : *set cent millier*. *S* : *mas de trezientas vezes mil omnes de armas.*

343. Appuyé par *S*.

378 : *l'orguel*. *S* (p. 397) : *Mucho fué sañado el enperador de Roma del desafiamento del enperador de Costantinopla, Garsyr.*

389-90. Appuyés par *S*.

403 : *set mile torç*. Le nombre est appuyé par *S*, qui a, d'ailleurs, mal compris le sens du vers : *de costumbre y ha siete mil turcos contados, et otra gente que non ha cuento.*

406 : *un jour*. Appuyé par *S* (p. 397, avant le dernier passage cité).

409-44. Appuyés en partie par *S*. Le v. 411 est rendu par : *como de todas las estorias que nunca fueron.*

448-56. Les vers 448-53 sont appuyés par *S* (pp. 397-8).

459. Appuyé par *S*. Dans *P*, ce vers, omis par le copiste, a été ajouté par lui au bas de la page (après le v. 483).

464-7 et 469. Dans *S*, ceci correspond aux vers 462-9 : *ca á la*



*su beldat, nin al ssu parescer nunca omme vió par : ¿ quién uos poderia dezir de su apostura nin del buen donayre suyo nin quán conplida es de buena palabra et de mesura, et de todo bien que Dios puso en muger?... Et bien creo que en el mundo otra tal non poderia fallar.*

475 : *un mois et demi*. *S* donne : *quatro meses*.

477-9. *S* ne donne rien qui corresponde à ces vers, mais il est fort probable que la rédaction espagnole les a négligés avec intention, vu leur insignifiance.

481. *S* : *le pesará conmigo*.

482-3. Appuyés par *S*. Le second vers est rendu par : *que dél nin de sus ommes ninguna merçet non averé*.

485. Dans *S*, ceci correspond aux vers 484-6 : *Grande fué la buelta por el palacio, quando el enperador esto juró*.

488-92, 497-8. Appuyés par *S*.

505 : *la guerre*. Cf. dans *S* : *ca el enperador auia jurada aquella guerra*.

527. *S* ne donne rien qui corresponde au vers supplémentaire de *P*, lequel nous semble être interpolé.

531. Appuyé par *S*.

532 : *trois cenç milliers*. Cf., pour ce nombre, le v. 512. *S* donne : *cuatro çientas veçes mill*.

534-43, 547-9, 551, 555-71. Dans *S*, on ne trouve pour correspondre aux vers 533-59 que les mots : *assy corrieron la mar*. Quant aux vers 560-71, les quatre premiers et les deux derniers vers sont appuyés par la version espagnole.

585 : *de Salerne*. Cf. dans *S* (p. 399) : *et dexaron al diestro la ciudat de Salerna*.

587-91, 593-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 586-98 : *que [Salerna] era una de las mas abundadas et de las mas deleytosas del mundo, de aguas et de molinos et de montes et de riberas, et de todo otro ricio*.

604. Appuyé par *S*.

607-8. Appuyés par *S*; le second vers est rendu par : *quando quebrastes los infernos por fuerça de la vuestra virtud*.

620 : *tendra*. Appuyé par *S*.

621 : *mil cheval*. Cf. dans *S* : *que ante non aya cient castiellos derribados*.

622. Appuyé par *S*.

629 : *Gaiette*. Appuyé par *S* : *Gaita*.



632 : *sis luies*. Cf. dans *S* : *Olifante, que non era de Roma mas de asseys leguas*.

634 : *ancres*. Il se pourrait que la leçon de *M* (*armes*) fût la bonne, vu celle que donne *S* : *et pusieron los caualllos et las armas et la vianda fuera* (= vers 634-5).

640-50. Appuyés par *S*.

653. *S* donne : *et armas rreluçir al sol*.

662 : *Et j'avoie*. Cf. dans *S* (p. 400) : *Yo hé muy grant the-soro*.

683, 688, 691, 701-4. Appuyés par *S*.

712 : *Hongrie*. Appuyé par *S*.

723 : *Lombardie*. Appuyé par *S*.

727. Rien qui y corresponde en *S*; omission probable, vu l'insignifiance du vers.

748. Appuyé par *S* (p. 401).

753 : *ainçois un mois*. Appuyé par *S*.

754. Appuyé par *S*.

760. Cp. dans *S* : *et veno aqui con tamaña hueste que bien troxo quatrocientas veçes mill ommes darmas*.

762. Cp. dans *S* : *et bien ssé que él uos dará auer quanto vos sea menester*.

763, 766, 768. Appuyés par *S*.

805-6. Appuyés par *S* (pp. 401-2).

809 : *a lor branc sont venu*. Appuyé par *S*.

810. Appuyé par *S*.

815 : *par mi son elme agu*. Appuyé par *S*.

817. Appuyé par *S*.

832 : *il sont mi compaignon*. Appuyé par *S*.

838 : *le*. Cf. dans *S* : *Quando esto vió Esmere, puso las espuelas al cauallo*.

840-2. Dans *S* on lit, pour correspondre aux vers 839-42 : *et salió ante todos*.

846 : *par prevoire*. Appuyé par *S*.

849 et 851. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 849-51 et au premier hémistiche du vers 852 : *assy quel enperador Garçyr los vió bien*.

860-1. Dans *S*, ceci correspond aux vers 859-61 : *Desy los otros fuéronse á sus posadas desarmar*.

871. *S* : *et feçieron leuar caualllos et sus armas, asy como era de costumbre de soldaderos*.



895 : *je croi, ou saint Espir*. Appuyé par *S* : *bien hé fluza en Dios que...* (p. 403).

903-4. *S* dit seulement : *cierto sea que perderá la cabeça*.

920 : *cisamus ovré*. Appuyé par *S*.

930. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 927-30.

940. Rien qui corresponde à ce vers en *S*.

945-6. Appuyés par *S*.

960-4. *S* dit (p. 404) : [Florençia] *dixo en su voluntat que ualiente deuia ser omme que asy comia, et asy lo fué despues, ca de mejor cauallero darmas non uos sabria omme contar*.

966-71. Les vers 966-70 sont appuyés par *S*.

973, 981-3. Appuyés par *S*.

984 : *fausseté*. *S* dit : *mas mucho fué falso*.

986. *S* a omis les vers 985-6.

988. Cf. dans *S* : *et las mesas fueron alzadas*.

993-4. Il n'y a rien dans *S* qui indique qu'il y ait ici une lacune : *griegos et armeños pararon sus ayes escontra la morisma, por esos prados por mandado del enperador Garsyr*.

1008 : *nobleté*. Appuyé par *S*.

1014 : *Rome*. Cf. dans *S* : *natural de Roma*.

1016. Appuyé par *S*.

1032-4, 1037-42. Appuyés par *S* (p. 405).

1052 : *Adons fu li enfanz*. L'original a peut-être eu : *Adonques fu li enfes*.

1053, 1056. Appuyés par *S*.

1069 : *Avant que*. Cf. dans *S* : *façetme dar ante al enperador, que non auer con él batalla*.

1079. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1078-9 : *veredes que dapno los yo faré*.

1080 : *quarante*. *S* : *mas de quarenta*.

1089 : *ses saintes pitiez*. *S* : *que él me dé ende la onrra por la su sancta piadat*. — Il n'y a rien dans la version espagnole qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.

1105-7. Les vers 1106-7 sont appuyés par *S* (p. 406).

1112-8. *S* dit seulement : *este era el mas corredor et mejor adereçado que otro cauallo, et mas valiente*.

1120 : *chenuz*. Cf. dans *S* : *et comme quier que era cano, non dexaua por eso de ser sano et arreziado*.

1124. Dans *S* on lit : *Desque el enperador fué ençima de su*



*cauallo, bien semejó varon et esforçado*, où il se peut que le dernier mot résume tout le vers en question.

1137-40 et 1142. Dans *S*, on trouve pour correspondre aux vers 1133-42 : *et ambos yuan armados de armas de sus señales, et sus coberturas tendidas muy apuestamente*.

1146. Appuyé par *S*.

1154. Rien qui réponde à ce vers en *S*; il est permis de croire ici à une omission intentionnelle de la part du traducteur espagnol.

1162. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1159-63 : *si me la lança non quebrar, uos veredes fierro et fuste pasar de la otra parte*.

1165. *S* s'accorde avec *P* : *en guisa que verá Garsyr tanta de mortandat de su gente*.

1167 : *Frise*. *S* donne, pour correspondre aux vers 1166-7 : *que le non sería menester por la cibdat de Frisa, nin por tierra de França*.

1168-75. Les vers 1168-9, 1172-3 et 1175 sont appuyés par *S*.

1179. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1178-80 : *Quando el emperador salió de la cibdat, leuó hermosa compañía et mucho esforçada*.

1182-4. *S* dit seulement : *et yuan todos corajosos*.

1187, 1193. Appuyés par *S*.

1195 : *trente mille*. Appuyé par *S* (p. 407).

1196-1206. Appuyés par *S*. Le second hémistiche du v. 1204 est rendu par : *fiándose en su seso*.

1209-10. *S* : *et los de las galeas d'Ossine, et los de Luca et toscanos, et pulleses*.

1213-4. *S* représente ainsi les vers 1213-6 : *et los d'Almaria que grant sabor auian de destruyr grifones, noblemente venian armados á marauilla, et muy bien rregidos*.

1220 : *Brubent*. *S* : *Bruybente*.

1227 : *quatre mille*. Appuyé par *S*.

1233. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1230-3 : *Esto paró su aq muy buena en ribera del rio, et muy bien regida*.

1236-7. *S* donne : *et Agrauayn et Berart venian por cabdiellos de la aq, et Clamador et Gaudins et Genoís de Pusarte*.

1244. Dans *S*, rien qui représente les vers 1243-4.

1253 : *braçon*. *S* : *los exes*.

1256-8. Appuyés par *S*. Le second hémistiche du v. 1257 a peut-être originairement eu cette forme : *desoq le chaenon*.



1264-8. Appuyés par S (pp. 407-8). Cf. aussi R, vers 598-600 : *The standarde was of whyte yvar A dragon of golde ordeygned therfore That on the ouyr ende stode.*

1274. Appuyé par S.

1282. Cf. dans S : *desde que Dios veno en tierra prender carne de la Virgen Sancta Maria por la salut del ángel.*

1297-8. Appuyés par S.

1304 : *cent cinquante*. Cf. dans S : *ca los grifones eran mas de cient et çinquenta mill ommes darmas.*

1308-9. Dans S, rien qui corresponde aux vers 1305-9.

1311 : *dous luies*. Appuyé par S.

1314. Appuyé par S.

1316-7. Appuyés par S; le second vers est rendu par : *et por esto cuydaua ser seguro.*

1319-20. S dit, d'accord avec P : *et Miles et Leonme et Clamador, el Fyero, et Agraayn, et Sanson, et el preçiado Josué.*

1334. Appuyé par S.

1335 : *plus de cent mil armé*. S : *que bien ay mas de cient mill.*

1345 : *s'a l'escu acolé*. Appuyé par S (p. 409).

1351 : *la terre d'Epire*. S dit, d'accord avec PM : *la tierra de Moralla et de Suria*; mais il nous semble de toute évidence que l'original a réuni l'Épire et la Morée.

1355. Dans S on lit, pour correspondre aux vers 1353-5 : *de guisa que dos caualleros non sse atreuian á él.*

1370 : *metez en taille*. Appuyé par S.

1374-5. Dans S, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1371-5.

1377 : *cil de Senecaille*. Appuyé par S.

1385 : *Berart*. *Berart* est aussi donné par S.

1386 : *Mandux*. Cf. dans S : *Mandoy*.

1387-93. Appuyés par S, dont la liste beaucoup plus étendue de cavaliers et de chevaux remonte visiblement à un original français : *Atanto ahé aquí do vien Eleame sobre su cauallo morçillo, et Gaudioso otrosy, et el duque d'Agenes et Brunbans de Venefia, et Brandinsor Bayarte et Kener-Soy-Batel et Galerán et Iohan Tracel et Saul de Viterna, et el duque d'Atrierna, Sorcaus Peñavera et el conde d'Arrondel, et Guy de la Montaña, et Sadoynes Garruel de Sorpinel, et el conde Joste de Pisa et Reyner Antigant, et Rayer de Castilblanco et Farramus Bauçet, et Angier Corberel, et Iohan Pié-de-Cobre, et Felipe Sauuel, et Adans Estelic, et Guillen Clauel.*



1398. Appuyé par *S*.

1400 : *quatre cenç*. Appuyé par *S*.

1402. Appuyé par *S*.

1404. Rien ne représente ce vers en *S* (*Et fueron ferir en la priesa tan fieramente que cada uno derribó el suyo...*), mais, vu le peu d'importance du vers, une omission intentionnelle du traducteur nous semble admissible.

1407-13. Appuyés par *S*; cependant, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1408-9, et, pour représenter les vers 1412-3, on trouve seulement : *que muchos eran preçiados*.

1418-9. Appuyés par *S* (p. 410).

1430-2. Appuyés par *S*; Garsire y a quarante ans de plus qu'Oton.

1444-6. Appuyés par *S*.

1450 : *senechal*. *S* : *camarero*.

1478-9, 1485. Appuyés par *S*.

1496 : *plus de quarante troi*. *S* (p. 411) : *mas de quarenta*.

1502-6. Les vers 1503 et 1505-6 sont appuyés par *S*.

1519. Cf. dans *S* : *de guisa que la tela del figado et del coraçon le fendió*. *P* et *M* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers.

1526 et 1528. *S* donne ceci, pour correspondre aux vers 1525-30 : *et començó á dar golpes tan grandes que á qui él alcançaua, fecha era la suya; assy que mas de treynta grifones y prendieron muerte; et tanto fixo que libró á su hermano et púsolo á cauallo*.

1532. Rien qui réponde à ce vers en *S*.

1541 : *estiez sage*. Cf. dans *S* : *mucho érades ssesudo et fuerte et sabidor*.

1542. Il n'y a rien dans *S* qui corresponde à ce vers ni aux vers supplémentaires de *L*.

1543, 1546, 1548. Appuyés par *S*.

1549 : *dis milles*. Appuyé par *S*.

1550. Rien qui y corresponde dans *S*; vers insignifiant.

1553. Cf. dans *S* : *¿Dó es aquel que mi cuerpo et mi vida saluó á merçet de Dios?* *P* et *M* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers.

1560. Rien qui y corresponde en *S*; vers insignifiant.

1561-2. Appuyés par *S*.

1572-3, 1577, 1586, 1588-9, 1599, 1601. Appuyés par *S* (p. 412).



1607 : *le virent monté*. Appuyé par *S*.

1613. Rien qui y corresponde en *S* (*Quien le entonçe viese griegos matar, et espedaçar, bien ternia que le deuian doler los braços...*); une omission intentionnelle semble admissible.

1615-9. Appuyés par *S*.

1626. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1626-7. Cf. la répétition accoutumée, v. 1635.

1633. Appuyé par *S*.

1640-2. Cf. dans *S* (pp. 412-3) : *et con ella sus donçellas, Audegons, et Gondree, et Aglantina, et Frandina, et la bella Salatree, Blanchastor et Maliença, et Gaudina la Mansa, et la bella Marimonda que fué de Piedralada*.

1657 : *Vois tu ce demoisel*. Appuyé par *S*.

1660-1. Appuyés par *S*.

1663. Rien qui y corresponde dans *S*, qui n'a pas traduit non plus le second hémistiche du vers précédent.

1664-5. *S* dit : *Par Dios, diç Florençia, por su caualleria le otorgo yo mio amor*.

1667, 1671-2, 1676-7, 1679, 1681, 1686-7. Appuyés par *S*.

1694. *S* a abrégé la réponse d'Esmeré : *Señora, dixo Esmere, ora libraré esta plaça por vuestro amor, como veredes*.

1699 : *dis. S : grant pièce*.

1707. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au second hémistiche du v. 1705 ni aux vers 1706-7.

1710-4. Appuyés par *S*.

1724. Appuyé par *S* (p. 414).

1727-8 et 1731. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1727-34 : *et dó fueran ya de aquella los griegos muertos et perdidos fasta en la mar, la ventura, de que ninguno non puede guardar, quyrso que vn ballestero fué por alli et lançó vna saeta, et ç dó yria la ocasion et la mala ventura?... sy no que fué dar al enperador Ottas...*

1736. Cp. dans *S* : *Ottas se dexó caer sobre el cuello de su cauallo Bondifer*.

1745. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1743-5 : *Quando estos sus ommes lo vieron ferido á muerte, començaron por él á fazer el mayor duelo del mundo*.

1747. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *L*.

1753-6. Le premier hémistiche du v. 1753 est appuyé par *S*.



1760. Cf. dans *S* : *de guisa que con la grant coita de la muerte, el cuerpo le trasuaua*.

1772. Dans *S*, on trouve pour représenter les vers 1770-2 : *Et otrossy faxian los omnes buenos grant duelo por el enperador*.

1775 : *quinze mile*. *S* dit, d'accord avec *P* : *bien cuatro mill de cauallo*. Cf. v. 1787.

1783. Appuyé par *S*.

1786 : *Cent mille*. Appuyé par *S*.

1787 : *quinze milliers*. Cf. dans *S* : *que se juntaron con quinze mill de los rromanos*. Voy. ci-dessus v. 1775.

1789-90. *S* donne : *ally veriades tanta blanca loriga desmallada et falsada en muchos logares*. Le vers 1789 manquait sans doute dans la source commune de *PS*.

1796. Cf. dans *S* (p. 415) : *Quando esto vieron los griegos, dexáronse correr á él tales treynta*. *P* et *M* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers.

1798. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *L*.

1800 : *bonté*. Appuyé par *S*.

1801-4, 1807. Appuyés par *S*.

1811 : *devant lui en son tré*. Appuyé par *S*.

1812. Rien qui y corresponde en *S*. *M* et *S* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers insignifiant.

1815 : *li quinze millier*. Cf. dans *S* : *et los quinze mill que se ante tenian muy juntos*. V. ci-dessus les vers 1775 et 1787.

1818 : *bonté*. *S* donne : *piadat*, appuyant ainsi la leçon de *M*; simple coïncidence.

1827 : *l'apostoile Simon*. Cf. dans *S* : *et enbiaron por el Apostóligo Symeon*, ainsi que dans *R* (v. 775) : *They sende astur the pope symonde*.

1831. Appuyé par *S*.

1842-4. Dans *S*, ceci correspond au second hémistiche du v. 1843 et au v. 1844 : *ca de tal non cuyda omme que mucho mal yax so su capirote*. Comme il est possible que *S* ait gardé la leçon originale, nous aurions pu ne pas supposer une lacune après le v. 1843, mais plutôt en corriger le second hémistiche, ainsi que le premier hémistiche du vers suivant, de la façon suivante : *car de tel ne cude hom Que mout par ait de mal....*

1853-4. Appuyés par *S*.



1856-7. Appuyés par *S*; le second vers est rendu par : *et Dios non fiço huestes...*

1862. Cf. dans *S* : *ante que la priesa de los griegos sea conusco.*

1867-74. Appuyés par *S* (p. 416) : *Pensemos de nos acoger, dixo Guylemi, etc.*

1876. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1875-6 : *et feçieron las andas et echaron y al enperador.*

1885, 1896-9, 1901, 1907. Appuyés par *S*.

1928. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1927-9.

1931. Appuyé par *S*.

1932 : *sa main a sa maiselle.* Appuyé par *S*.

1933-6. Appuyés par *S* (pp. 416-7).

1937. Appuyé par *S*.

1938, 1940-1 et 1943-7. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1938-44 : *toda carpida et cuytada, et mesquina de duelo et de pesar; et desque llegó, començó á ementar su padre, et dezia.* Les vers 1945-7 sont directement appuyés par la version espagnole.

1950. Appuyé par *S*.

1955-64. Les vers 1956-64 sont appuyés par *S*. Ceci correspond aux vers 1957-8 : *dame ante la muerte que yo tan grant pesar non vea, nin llegee aquel dia.*

1974 : *le safre.* Appuyé par *S*.

1980 : *en un lit d'olifant.* Appuyé par *S*.

1993-6, 2002-3. Appuyés par *S*.

2014 : *Ne mon dit ne proisastes.* Cf. dans *S* (p. 418) : *que non preçiastes nada mi mandado.*

2022. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 2018-22.

2023 : *morois.* Appuyé par *S*.

2025. Appuyé par *S*.

2027 : *les.* Cf. dans *S* : *Quando los vieron los rromanos,...*

2032 : *Un mois trestot entier.* Cf. v. 2030, appuyé par *S* : *asi se defendieron bien un mes.*

2034. Appuyé par *S*.

2036. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2035-6 : *Entonçe mandó parar Garsyr ssu cerco derredor de la çibdat.*

2038-9. *S* dit seulement : *Quando esto vieron los de dentro.*

2041-3, 2055. Appuyés par *S*.

2076. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2075-6 : *mas bien vos digo que Esmere es más fermoso et de mayor proeça, et mas cortés.*



2081. Appuyé par *S*.
- 2090-2. *S* semble résumer ces vers par ces mots : *en muy buen lugar*. Pour la correction du v. 2092, voy. au *Glossaire*, au mot *Soivre*.
2095. Rien d'analogue en *S* (voy. p. 419), qui a beaucoup abrégé toute la laisse.
2099. Rien qui y corresponde en *S*; le vers a facilement pu être négligé.
- 2114-5. Toute la laisse LXXIV a été omise par *S*.
- 2122 : *Sulie*. Cf. dans *S* : *et deseredónos Justamonte de Suria*.
- 2129 : *d'Orquanie*. Appuyé par *S*.
2143. Appuyé par *S*.
- 2146 : *bruie*. Appuyé par *S*.
- 2149, 2151, 2154, 2162, 2168. Appuyés par *S*.
2172. Cf. dans *S* : *et fazer vos hé señor de todo*.
- 2181 : *marchieꝝ*. Cf. dans *S* (p. 420) : *¿ plaço me demandades, como pleito de otra merchandía ?*
- 2190 (vers suppl.), 2194 (vers suppl.) et 2201-4. Toute la laisse LXXVII a été omise par *S*.
2207. Appuyé par *S*.
- 2208 : *Gervais*. Appuyé par *S*.
- 2215-20. Les vers 2215-6 et 2219-20 sont appuyés par *S*.
- 2221 : *Mout par fu grant la joie*. Appuyé par *S*.
- 2222 : *Les nouvelles en vont*. Appuyé par *S*.
- 2224 : *Mi sort*. Appuyé par *S*.
2231. Appuyé par *S*; le messenger s'y appelle *Beringuel*.
- 2239-40. *S* dit : *tirólo á una parte, et dixole á la oreja*.
- 2242-3. *S* : *la más alta donçella del mundo, et la mejor*.
- 2244 : *penseꝝ de l'exploitier*. Cf. dans *S* : *ora pensat de yr allá*.
- 2257-8. *S* : *que cobria vn manto entonçe de un rico cendal*.
2264. Appuyé par *S* (pp. 420-1).
- 2268-72. Les vers 2268 et 2271 sont appuyés par *S*.
- 2275-6. Le premier vers est appuyé par *S*.
- 2293-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2292-5 : *et desque lo afemençió grant pieça, erguyóse*.
2301. Appuyé par *S*.
- 2306 : *la mort*. Cf. dans *S* : *por la muerte de mio padre*.
- 2317-8, 2321. Appuyés par *S*.
- 2328 : *Aliaume*. Cf. dans *S* : *Eleaume*.
2338. Appuyé par *S*.



2343-6. Appuyés par S; ceci correspond, dans cette version, aux deux premiers vers : *et sy para esto armas avedes menester, yo uos las daré quales quisierdes; que ally sson en aquella cámara lorigas, et espadas, et yelmos*. Il est donc possible que la lacune du texte critique doive être placée entre les deux hémistiches du v. 2343 :

*Et se vos volez armes,.....*  
*..... en ma chambre votice*  
*Et hauberz et espees et hiaumes de Penice,*  
*Getez etc.*

2347-8. Le premier hémistiche du v. 2347 est appuyé par S.

2349 : *de Pise*. Cf. dans S : *Jufreu de Pisa*.

2356. S dit (p. 422) : *et ellos anbos [Agrauayn et Sanson] metiéronse tras la cortina*.

2357 : *Aliaume*. Cf. dans S : *Eleaume*, et ci-dessus le v. 2328.

2369-73. Appuyés par S. Le vers 2369 y est rendu par : *ca este es el omme deste mundo que nos mas descamos*, et le vers 2372 par : *farian todos comunamente la mayor alegria del mundo*.

2382. Appuyé par S.

2390. Rien d'analogue dans S; vers peu important.

2394. Rien d'analogue dans S; vers peu important.

2405. S ne donne rien qui corresponde au vers supplémentaire de P.

2409. Rien qui y corresponde en S; vers peu important.

2411. Appuyé par S.

2414 : *vostre terre*. Cf. dans S : *pensat de mantener bien vuestras tierras*.

2415 : *nos*. Cf. dans S : *vos vedes como griegos nos tienen cercados por su soberuia*.

2417-20. Les vers 2417 et 2420 sont appuyés par S.

2422. Rien d'analogue en S.

2434. Appuyé par S (p. 423).

2436. S dit : *ssy yo esto sopiera, quando Sinagot me lo troxo delante*.

2455. Dans S on lit, pour correspondre aux vers 2454-5 : *La gente fué muy grande que alli fué armada*.

2457 et 2459-61. Dans S il n'y a rien qui corresponde aux vers 2457-61.

2479-80. Dans S, ceci correspond aux vers 2477-80 : *et desque el buen rey Esmere fué bien armado*.



- 2488, 2490-4. Appuyés par S.
- 2503-11. Dans S, rien d'analogue aux vers 2500-15.
2521. Dans S, ceci correspond aux vers 2518-24 : *Asy se sallieron de la çibdat*. Pour le nombre (*cent mille*), cf. v. 2528, appuyé par S.
- 2528 : *cent mille*. Voy. la note précédente.
2532. Appuyé par S.
- 2536 et 2538-40. Dans S (p. 424), ceci correspond aux vers 2536-40 : *et començo á fazer muy bien darmas, ca mucho era buen cauallero á marauilla*.
- 2542-3. Rien d'analogue en S.
- 2548 : *dient li autre*. Cf. dans S : *Non es, deçian otros...*
2551. Rien de correspondant en S; vers peu important.
2558. Appuyé par S.
2564. S dit tout autre chose : *et dió con él del cauallo en tierra*.
2566. Appuyé par S.
- 2570-1 et 2573. Dans S, ceci correspond aux vers 2570-74 : *que en todos ellos non ouo mejor cauallero darmas, fueras ende Esmere solamente, de que pesaua mucho á Miles*.
- 2576-7. Appuyés par S.
- 2586 : *Et Milles tret l'espee*. Appuyé par S.
- 2591-3. Le premier vers est appuyé par S.
- 2607-9. Dans S, il n'y a rien qui corresponde aux vers 2605-10.
2611. Appuyé par S.
2615. Dans S, ceci correspond aux vers 2615-20 : *et ally ouo tantos muertos que todo el campo yaxia cobierto unos sobre otros*.
- 2633-4. L'ordre des vers est appuyé par S (p. 425).
- 2637, 2641, 2643-4. Appuyés par S.
- 2645 : *tut somes vergondé*. Appuyé par S.
2649. Cf. dans S : *Cuydame assy escapar Garsyr*.
- 2656 : *le navilie*. S dit : *los navios*.
2675. Rien de correspondant en S. Dans R (v. 1060) on lit : *Take an hundurd men of Armes bryzt*.
- 2677-8, 2682-4, 2686, 2700. Appuyés par S.
- 2703-5. Les vers 2703 et 2705 sont appuyés par S (p. 426).
2716. Dans S, ceci correspond aux vers 2715-6 : *assy que él et quantos dél venieren siempre sean ricos et onrrados*.
- 2721 : *et de sa et de la*. Appuyé par S.
- 2723 : *itant con il voudra*. Appuyé par S.



2743. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2740-5 : *Et prometió á todos grandes onrras et grandes tierras.*

2769 : *vergondez*. Appuyé par *S*.

2782 : *sont corru*. Cf. dans *S* (p. 427) : *Entonçe se dexaron correr á el las espadas desnudas.*

2785, 2789. Appuyés par *S*.

2792. Rien de correspondant en *S*; vers insignifiant.

2795 : *vos*. Cf. dans *S* : *Aquel Señor vos guye que del agua feço vyno.*

2800-1. *S* dit : *et quando acordó, dixo* : — *Ay traydores.*

2805-7, 2809-10, 2814, 2821-2. Appuyés par *S*.

2823. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.

2836 : *par tote la contree*. Appuyé par *S*.

2837. Appuyé par *S*.

2847-9. Les deux premiers vers sont appuyés par *S*.

2860-1, 2871-2. Appuyés par *S* (p. 428).

2876. Rien de correspondant en *S*.

2877 : *Je pris*. Appuyé par *S*.

2882-3. *S* : *que me mataron mi padre, et nos tenian çercados, et ayer fué muerto en la batalla.*

2884 : *Lase*. Appuyé par *S*.

2886. Appuyé par *S*.

2893 : *tant m'avoit amé*. Appuyé par *S*.

2898. Appuyé par *S*.

2901-3. *S* : *Et los traydores dixieron por su fé que asy era, et asy lo juraron.*

2906. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

2908. Appuyé par *S*.

2909. Le vers supplémentaire de *PM*, auquel correspondent ces mots en *S* : *pero quando cató el muerto et conosció que era San-son, fué ya quanto confortada et callóse ende*, ne saurait guère être qu'une interpolation dans la source commune de *PSLM*. Il se retrouve plus loin (v. 3030) à l'endroit qu'il faut, également comme second vers d'une laisse.

2917-9, 2923-5. Appuyés par *S*.

2935. Rien qui corresponde en *S* (p. 429) ni à ce vers, ni au vers supplémentaire de *M*.

2937-9. Appuyés par *S*.

2950. Rien qui y corresponde en *S*; vers peu important.



- 2959, 2971, 2976. Appuyés par *S*.
2978. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *P*.
2980. Rien de correspondant dans *S*; vers insignifiant.
2983. Appuyé par *S*.
2985. Rien de correspondant dans *S*.
- 2987 : *o le coroel corsal*. Appuyé par *S*.
3002. Dans *S*, rien d'analogue à ce vers, ni à l'hémistiche précédent.
- 3007-9. Appuyés par *S*.
3018. Rien qui y corresponde dans *S* (voy. p. 430); vers peu important.
3031. Appuyé par *S*.
- 3032 : *furent mis li gloton*. Cf. dans *S* : *et metieron los otros en fondo de una cárcel*.
3041. Dans *S*, il n'y a rien qui réponde aux vers 3035-44.
- 3062-5. Appuyés par *S*.
- 3068-9. *S* parle du *muy grant thesoro de Garsyr*. Sauf cela, rien qui corresponde à ces vers peu importants.
- 3070 : *et j'ier dou raine sire*. *S* dit : *et yo el sseñorio de Constantinopla*.
3073. Rien qui y corresponde dans *S*; vers de peu d'importance.
3076. Rien de correspondant dans *S*.
- 3087 : *Les pilers et la voute*. Appuyé par *S*.
3088. Rien d'analogue en *S*; vers de peu d'importance.
- 3096-7. Cf. dans *S* : *feçieron enponçoñar las saetas, et los dardos*.
- 3098 : *nos*. Cf. dans *S* : *esto non nos es menester*.
3104. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3102-5 : *ca en barata somos con ellos*.
- 3109 : *vaut a honeur perdre*. Appuyé par *S*.
- 3118-9. *S* dit (p. 431) : *et desque quitaron los cauallos de los nauios, caualgaron toste et fueron los ferir*.
3130. Rien d'analogue en *S*; vers peu important.
- 3138-9. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 3137-41.
3158. *S* dit aussi : *Esmere llamó Sauarigo de Baldat*, en intervertissant le sujet et le régime.
3159. Rien qui y corresponde en *S*; on peut croire ici à une omission.
3167. Appuyé par *S*.



3180 : *treç tenduç*. Cf. dans *S* : *et mandò que ally le armasen la tienda en un canpo que y avia*.

3185-7. Les deux derniers vers sont appuyés par *S*.

3189. La lacune après ce vers a été comblée par *S* de la manière suivante : *et preguntóle qué le semejava de aquello ó qué le consejava y fazer. Yo uos lo diré, dixo él...*

3193-7. Les vers 3194-7 sont appuyés par *S* (p. 432).

3200. Appuyé par *S*.

3201 : *barbe*. Cf. dans *S* : *Garsyr, el baruicano*.

3204-5. Rien de correspondant en *S*.

3207. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

3208-11. Appuyés par *S*.

3214 : *et sa mestre mirmande*. Appuyé par *S*.

3215-6. *S* dit seulement : *et quier de uos tener todo su enperio*.

3223. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3222-3 : *ora me dexit, señor, sy se poderá flar en uos desto que uos dixen*.

3226 : lui. Cf. dans *S* : *contra él ni contra otro yo non falsaria lo que prometiesse*.

3229-30. Rien de correspondant en *S*.

3234. Appuyé par *S*.

3240. Rien de correspondant dans *S*.

3245. Rien de correspondant dans *S*.

3253. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers supplémentaires de *M*.

3254 : *un*. Appuyé par *S*.

3265. *S* a omis toute la laisse CXVII.

3272. Rien de correspondant en *S*.

3277-9. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3276-9 : *Amigos, á mi ha menester de me tornar á Roma*.

3281-2. Rien de correspondant dans *S*.

3284. Appuyé par *S*.

3286. Rien de correspondant dans *S*.

3289. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers supplémentaires de *M*.

3297. Rien de correspondant en *S* (voy. p. 433).

3299-302. Dans *S*, ceci représente les vers 3299-304 : *et bestias et las aues, et metió á Adan en el paraiso et Eua*.

3307-8. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3306-8 : *por que fueron echados en los trabajos et en las coitas del mundo, nunca tal cosa avieno, como uos contaré*.



3312. Rien d'analogue en *S*.
3314. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.
- 3317-21, 3326, 3328. Appuyés par *S*.
3332. Cf. dans *S* : *et entraron en las naues*.
- 3335-6. Appuyés par *S*.
- 3339-40. Cf. dans *S* : *nin dexó omme bueno en su corte mal judgar*.
3342. Appuyé par *S*.
3358. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3355-9 : *Atanto llegó vn mandadero á Florençia que le dixo muy cortemente*.
3361. Rien qui y corresponde dans *S*; vers insignifiant.
3367. Appuyé par *S*.
3377. Appuyé par *S* (p. 434).
- 3393 : *ja ne vivrai cel jor*. *S* s'accorde avec *P* : *ya Dios non me dé onrra*.
- 3453, 3457, 3487, 3491-2. Appuyés par *S* (p. 435).
3503. Cf. dans *S* : *et uos (lire : nos) nos defendimos quanto podemos*.
- 3504 : *dis*. Appuyé par *S*.
- 3505, 3507-13. Appuyés par *S*.
- 3528 : *Simon*. Cf. dans *S* (p. 436) : *et fuyrme corriendo al Apostóligo Symeon*. Cf. ci-dessus v. 1827.
3548. Dans *S* on lit, pour répondre à ce vers et à l'hémistiche qui suit : *et quisiera tajar la cabeça al traydor que non ouiera y ál*.
3558. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3558-9 : *et fazelde jurar que nunca jamás entre en toda vuestra tierra*.
- 3563-4, 3575. Appuyés par *S*.
- 3584 et 3586. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3583-9 : *Desy mandaron que se fuése, et despues que fué metido en ssu camino, luego començó á pensar otra estraña traycion*.
- 3604 : *Esmereç*. Cf. dans *S* : *Mi hermano vos enbia dexir, el buen rey Esmere*.
- 3611-2. *S* dit (p. 437) : *enbió uos á mi por mensagero, ca non auia él mejor*.
- 3629 et 3631. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3625-35 : *Ella yua en una mula la mejor quo poderia ser, con unas sueras de un palio*.
- 3637-40 et 3643. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3637-45 : *et*



*en ssu cabeçon una broncha de oro con muy ricas piedras preciosas en ella, que auia tal virtud que...*

3651. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3649-51 : *et otra auia y que non há donçella que la troxiese que pudiese perder ssu virginidat.*

3653. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *P*.

3655-6. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3654-6 : *Ella era tan fermosa que en todo el mundo non le sabian par.*

3657 : *adestree*. Cf. dans *S* : *Miles el traydor la tomó por la rienda en la mano.*

3660. Appuyé par *S* : *Señora, çedo veredes el omme del mundo que...*

3682-3. *S* : *ca par aquí detajaremos mucho.*

3684-5, 3692, 3707. Appuyés par *S*.

3714-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3712-5 : *et començó á foyr por el monte.*

3723-5, 3736. Appuyés par *S* (p. 438).

3738 : *arme*. Appuyé par *S*.

3740. Rien de correspondant dans *S*.

3746-53. Les vers 3746 et 3749-53 sont appuyés par *S*.

3775. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3774-5 et au vers supplémentaire de *P* : *et enbiólo á paçer, et él se tomó con Florençia á partir por grant ssaña.*

3786, 3798. Appuyés par *S*.

3808. Appuyé par *S* (p. 439).

3813, 3819 et 3824-8. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 3812-28 : *et fizo caualgar á Florençia : desy caualgó él, et pasaron por un puerto.*

3833-4, 3837 et 3842. *S* a omis toute la laisse CXXXVI.

3847-9. Les deux premiers vers sont appuyés par *S*.

3870 : *set*. Cf. dans *S* : *bien ha siete años que aquí non vy omme ni mujer.*

3878. Rien de correspondant dans *S*.

3891. Rien de correspondant dans *S*; vers insignifiant.

3893. *S* ne donne rien qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.

3896. Appuyé par *S*.

3912-3. Les vers 3912 et le premier hémistiche du vers 3913 sont appuyés par *S* (pp. 439-40).

3920-1. *S* : *et Milon dixo : — Don Monge, mucho sodes pre-*



*guntador, mas ¿ qué auedes vos y de ver ? Dios uos confonda el pelo.*

3924 : *quatre vinz*. Appuyé par *S*.

3929 : *uns correuiz*. Cf. dans *S* : *echó á la puerta el cerrojo por de fuera*.

3940, 3942-53, 3955. Appuyés par *S*.

3962-4007. *S* ne donne pas les laisses CXLI-CXLII. L'épisode du serpent se retrouve dans *D* (pp. 100-1).

4017. Dans *S*, ces mots correspondent au second hémistiche du vers 4016 et au vers 4017 : *ni esposa de Esmere*.

4021. Rien d'analogue en *S* ; vers insignifiant.

4032. Rien d'analogue en *S*.

4042. Cf. dans *S* : *et fué con ella por unos áruores mucho espesos*.

4044, 4045 et 4049. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4044-50 : *et pasó un rio et deçió de ssu cauallo, et de ssy deçió á ella muy paso*.

4054-9. Le premier de ces vers est appuyé par *S* (p. 441).

4061-5. Appuyés par *S*.

4077. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4076-8 : *Et otrosy le valió y mucho una piedra preçiosa que traya en la broncha entre la[s] otras que y eran engastonadas*.

4107. Rien de correspondant dans *S* ; vers peu important.

4111, 4113. Appuyés par *S*.

4117. Rien n'y correspond dans *S* ; le vers peut avoir été intentionnellement négligé par *S*. Cf. v. 4141. ¶

4119. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 4119-20 : *quanto vos deçides non vos valdrá cosa, sy non desfeçieredes las carántulas*.

4121 : *Traître*. Appuyé par *S*.

4128. Appuyé par *S*.

4133-6. Appuyés par *S* (p. 442).

4139. Rien de correspondant dans *S*.

4142. Rien de correspondant dans *S*.

4150-1, 4163-6, 4187. Appuyés par *S*.

4194. *S* dit : *la vió ton sangrienta, et tan mal ferida de las feridas que le feçiera Miles, que la su faç tornara tal como de muerta, et su brial rroto en muchos logares*. Le copiste de la source commune de *PS* n'avait donc pas encore omis le vers.

4205 (vers suppl.). Le copiste de *P*, ayant omis par mégarde le v. 4194 (voy. la note précédente), a ainsi réparé sa négligence.



4208. Appuyé par *S* (p. 443).  
 4213-5. *S* a omis la laisse CXLIX.  
 4243-4, 4246-7. Appuyés par *S*.  
 4252. *S* : *la dueña... fuése con su fija Beatriç á las andas que entraron ya en el corral.*  
 4270-1 : *portent... ont... ostent. S* : *Et fizola meter en su cámara, et ella et su fija Beatriç la desnaron...*  
 4275 : *ploré*. Cf. dans *S* : *et de piadat tomáronse á llorar.*  
 4281. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.  
 4282 et 4284. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 4282-5 : *Esto era en el tienpo del estio.*  
 4303. Rien de correspondant en *S* (p. 444); vers peu important.  
 4313-4. Le premier vers est appuyé par *S*.  
 4318 : *Lombardie*. Appuyé par *S*.  
 4328-9. Appuyés par *S*.  
 4343-4. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4342-4 : *et fizo asentar cabo sy á la reyna Florençia ; et de la otra parte se asentó su muger et su fija*. Cf. les vers 4347-8.  
 4353 : *honoree*. Appuyé par *S*.  
 4361, 4369, 4378. Appuyés par *S*.  
 4383-9. Appuyés par *S* (pp. 444-5).  
 4395-6. Appuyés par *S*.  
 4398-401, 4403-4 et 4406-7. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 4398-407 : *que era menor que yo, et mejor. Verdaderamente el diablo entró en mi ; ca fize commo traydor prouado.*  
 4427. Rien de correspondant dans *S*.  
 4428-30. *S* dit : *et Terryn fué con su muger et con su fija Beatriç á vn monasterio de dueñas, que avia y cerca á oyr su misa.*  
 4433. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 4432-3.  
 4436, 4443, 4445-7, 4450, 4454-6. Appuyés par *S*.  
 4462. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4460-2 : *Tirat vos de mi, dixo la donçella, ca mal vos verná dende, ca non ssó yo para vos, nin vos para mí.*  
 4465 : *Thierri*. Appuyé par *S*.  
 4466 : *a l'uis*. Cf. dans *S* : *et fuése parar á la puerta.*  
 4469-70. Appuyés par *S*.  
 4476. Appuyé par *S* (p. 446).  
 4481-2. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 4480-1 ; le vers 4482 est appuyé par *S*.



- 4484-6. Appuyés par *S*.
- 4488 : *mal erré*. *S* s'accorde avec *P* : *mucho andastes*.
- 4495-6, 4502-3, 4559. Appuyés par *S*.
- 4562-76. Cette laisse (CLXI) n'a rien qui lui corresponde dans *S*. Comme elle ne fait que répéter les vers 4552-61, elle a bien pu être négligée par le traducteur espagnol.
- 4593 : *le trueve fermé*. Cf. dans *S* (p. 447) : *et fué á la puerta, et falló la muy bien ferrada*. Cf. aussi v. 4515.
- 4595-6, 4598, 4605. Appuyés par *S*.
- 4616 : *cscouté*. Appuyé par *S*.
- 4640 : *Thierris*. Appuyé par *S*.
- 4643, 4645. Appuyés par *S*.
- 4646 : *quinze homes*. Cf. dans *S* : *A tanto ahé aqui Macayre, et bien quinze con él*.
- 4650 : *lor*. Cf. dans *S* : *mas Terryyn los dixo*.
4655. Rien n'y correspond dans *S*; vers insignifiant.
- 4671-5. Appuyés par *S* (p. 448).
4689. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 4688-9 : *et feñieron muy grant fuego fuera del muro en un canpo*.
- 4696-7. Appuyés par *S*.
- 4700 et 4703-11. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 4698-711.
4718. Rien d'analogue en *S*; vers peu important.
- 4725-31. Appuyés par *S*.
4733. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4732-3 : *Luengamente sse coitó la mesquina*.
4736. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.
- 4739 : *soissante et sis*. *S* : *et bien ssesenta caualleros con él*.
- 4748 : *sorpris*. Cf. dans *S* (p. 449) : *ca marauillado ssó ende*.
4752. Appuyé par *S*.
4755. Dans *S*, ces mots représentent les vers 4754-5 : *que esto fizo por mal de mi*; rien n'y correspond aux vers supplémentaires de *P*.
- 4762-5. *S* dit : *et clérigos, et monjas, et veyan cómo la tenia Terryyn un poco alongada del fuego, et la preguntaua á guisa de omme mesurado. Et estauan esperando cuándo la quemarian, et oyen cómo ella dezia*.
4768. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4767-8 : *quánta coyta hé á endurar, que en este fuego hé á ser quemada ! ; Ay Virgen Santa Maria ! ; Señora, acórreme !*
- 4774 et 4776-9. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4772-



9 : *Quando le esto oyó dexir Terryrn, et vió cómo lloraba tan fieramente, ouo della muy grant piadat : dessy era tan bella criatura que dixo contra ssus omnes : — Certas, grant duelo hé desta mesquina de muger.*

4782. Appuyé par *S*.

4783 : *Grelainz. S : Garlaynes.*

4789. Dans *S*, il n'est pas question d'évanouissement (*Quando esto oyó la reina Florencia...*).

4804-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4801-5 : *et dixole que Dios le diesse buen gualardon del bien que le fezierra.*

4807 et 4809-10. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4806-10 : *Et Terryrn et su muger ouieron della grant piadat ; et ella lloraua tan fieramente que semejaue que toda se ssolvía en lágrimas : tanto era desconfortada.*

4814. Rien de correspondant dans *S* ; vers peu important.

4817 et 4819-21. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 4817-21 : *Et dixo en su voluntat que se non podría encobrir, que á la cima non fuesse sabido.*

4823. Appuyé par *S*.

4828, 4830-7, 4839, 4841-4 et 4848-51. Toute la laisse CLXIX a été omise par *S*.

4860. Appuyé par *S*.

4866, 4872-4, 4876. Appuyés par *S* (p. 450).

4883. Rien de correspondant en *S* ; vers peu important.

4889-94. Appuyés par *S*.

4898 : *demie*. Appuyé par *S*.

4901 : *quatre*. Appuyé par *S*.

4902 : *sa mere*. Appuyé par *S*.

4909 : *un chemin*. Appuyé par *S*.

4924. Appuyé par *S*.

4934-5. Rien de correspondant dans *S* (voy. p. 451) ; vers peu importants.

4974. Appuyé par *S*.

4975 : *iron*. Appuyé par *S*.

4980-1, 4983-4. Appuyés par *S*.

4987. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *P*.  
5012. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5005-18.

5033. Rien de correspondant en *S* (voy. p. 452) ; vers insignifiant.

5045-6, 5048 (vers suppl.) et 5057-8. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5041-61.



5064 : *Soplise*. Cp. dans *S* : *Ssolipsa*, ainsi que les vers 5076, 5099, etc.

5065 : *el pais a devise*. Appuyé par *S*.

5087. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 5086-7 : *asy le ruego que uos lieue con bien et con alegría á la tierra donde salistes*.

5089-90. Appuyés par *S*.

5093. Cp. dans *S* : *Marauiella fué cómo la non mataron*. Le vers omis par le copiste de *P* se retrouve au bas de la même page.

5095-7. Appuyés par *S*.

5102 : *feront*. Cp. dans *S* : *mas ya en tanto como ella pudiesse non le farian escarnio*.

5121, vers suppl. Voy. ci-dessus, v. 5093.

5158-60, 5177. Appuyés par *S* (p. 453).

5180 et 5182-3. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5180-3 : *et entraron dentro*.

5203-4. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5202-4 : *et tú quieres ganar*.

5217-8. Dans *S* (voy. p. 454), rien ne correspond aux vers 5212-8.

5227-8. Le premier vers est appuyé par *S*.

5240. Appuyé par *S*.

5247 et 5249. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5245-9.

5254-6, 5263, 5267. Appuyés par *S*.

5272-7. Les vers 5274-6 sont appuyés par *S*.

5308. Dans *S* (p. 455), ceci correspond aux vers 5307-9 : *Quien de traycion vsa, non gana nada, et por esto arderemos en infierno*.

5320-3. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5319-23 : *et asy deuia ello ser, por que non deue ninguno toller el ladron de la forca, pues es culpado, nin destoruar la justia*.

5326-7. Dans *S*, rien ne correspond à ces vers, inclus le vers supplémentaire de *P*.

5344-5. Le premier vers est appuyé par *S*. Pour les corrections au vers 5345, voy. *Beti* à la *Table des noms propres*.

5362. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *P*.

5373. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

5379, 5381-2, 5384 et 5387-8. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5376-88 : *la tormenta era tan grande, que espunto tomaua omme de la ver*.

5393-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5391-5 : *ferió tar*



*fuerte en la naue, que quebró el gobernalle en dos pieças, et leuólo.*

5403-4, 5407-8. Appuyés par *S* (p. 456).

5415. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5415-7.

5444 (vers suppl.), 5446-7 et 5455. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5444-55.

5459. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5458-64.

5487. Appuyé par *S*.

5495-8. Les vers 5496 et 5498 sont appuyés par *S* (p. 457). Le vers supplémentaire de *P* (v. 5498) est également appuyé par *S*.

5499 : soit hors de contraindre. Cp. dans *S* : *que la leuassen á tal lugar, do su cuerpo fuesse guardado de mal et de desonrra.*

5503. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5502-3.

5507, 5518. Appuyés par *S*.

5527-9. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5525-9.

5537, 5543. Appuyés par *S*.

5564 et 5566-73. Toute la laisse CLXXXVI a été omise par *S*.

5588. Appuyé par *S*.

5596-7. Appuyés par *S* (pp. 457-8).

5607, 5609, 5628, 5630. Appuyés par *S*.

5669. Appuyé par *S* (p. 459).

5677. Toute la laisse CLXXXIX a été omise par *S*.

5689. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5688-90 : *que era muy coitada, et que gemia mucho.*

5700-1. *S* dit : *et ella fincó como ante del parto.*

5708 et 5717-8. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5708-20.

5722. Appuyé par *S*.

5726 : *noine*. *S* a omis les vers 5725-7.

5733 : *Quatre*. Appuyé par *S*.

5734. Appuyé par *S*.

5761, 5766, 5770, 5772 et 5775. Toute la laisse CXCI a été omise par *S*.

5793. Appuyé par *S* (p. 460).

5802. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 5797-802 : *et cayó en la gafedat tan fuerte que todo el rostro le desfiço. Et perdió la lumbre de los ojos, et inchárongele las piernas con podres, et resquebráronle los piés; et tanto era laido de ver, et tan auorrído que ssol non podía hablar nin refolgar.*

5810-1. Appuyés par *S*.

5819. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5819-20.



5822, 5832. Appuyés par *S*.

5837-41. Les trois derniers vers sont appuyés par *S*.

5844-8. Appuyés par *S*.

5852. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5852-4 : *ssy quier todos sus parientes le murieran que le non fncara, ssy non vn ssu primo cormano*.

5858. Dans *S*, rien ne correspond au second hémistiche du vers 5857 et au vers 5858 (l'allusion aux noces de Cana).

5862. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5861-2 : *que en el mundo non era doliente que...*

5868, 5871-3. Appuyés par *S* (p. 461).

5879-83. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 5877-88 : *Non, dixo él, par Sant Pedro : ante es muy grant verdade*.

5897. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5894-7.

5899, 5903. Appuyés par *S*.

5905-15. Les vers 5907-15 sont appuyés par *S*.

5917-8. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5916-8 : *que me fagades y leuar en una bestia, et vestirme han vn tabardo*.

5935. Rien de correspondant en *S*; vers insignifiant.

5942-3, 5947, 5949-50. Appuyés par *S*.

5955. Rien de correspondant en *S* (voy. p. 462); vers insignifiant.

5962. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

5981. Appuyé par *S*.

5986-9. *S* dit : *et todo lleno de lepra et de podraga. Et era tan gafo que morrer cuydaua*. Il n'y est donc pas question de Macaire.

6012. Cp. dans *S* : *quando sopo el logar dó aportáran*.

6016. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 6014-6 : *Tanta era la gente que decorria de todas partes á Belrepaire que...*

6019-23. Appuyés par *S*.

6061-4. Appuyés par *S* (p. 463).

6066. *S* donne, pour correspondre aux vers 6065-6 : *et tenia el rostro inchado, de guisa que perdia la vista*.

6082. Dans *S*, rien ne correspond à ce vers insignifiant.

6108, 6113. Appuyés par *S*.

6131-2. Appuyés par *S* (p. 464).

6147-8. Le second vers est appuyé par *S*.

6150, 6164-5. Appuyés par *S*.

6168. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 6167-9 : *et daria por ende á este monesterio diez cargas de oro et de plata*.

6174 : *o le cler vis*. La correction est exigée par la rime (en -is).



6176. Cp. dans *S* : *et andaua vestida de paños negros et un velo en su cabeça.*

6192, 6196, 6199. Appuyés par *S* (p. 465).

6202-4. Les deux premiers vers sont appuyés par *S*.

6207. Appuyé par *S* (*et de otros dolientes*).

6222-3. Cp. dans *S* : *mas aquel que mentier á su entendimiento, sepa que non puede guareçer, et él que verdat dixier, nos le otorgaremos que se vaya sano asy que él yrá guarido para su tierra.*

6230-1. Cp. dans *S* : *sy non manifestares todos tus pecados del comienço fasta la fin, asy que todos los oygamos.*

6243 : *que Deu ot a ami.* Cp. dans *S* : *Florençia que tanto era amiga de Dios.*

6245. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 6244-5 : *que la nunca pude vençer.*

6263. Dans *S* (p. 466), ces mots correspondent aux vers 6262-4 : *et ferida muy mal et muerta la ouiera sin dulta.*

6283. Cp. dans *S* : *ca non era en la siella ni en el freno sy non oro et seda.*

6285. Rien de correspondant en *S*.

6298-9. Dans *S* rien ne correspond aux vers 6297-9.

6312 : *Tierris.* Cp. dans *S* : *Dilo, dixo Terryn.*

6324. Cp. dans *S* (p. 467) : *¿ Para qué uos lo encobriré?*

6331-4. *S* fait dire à Tierri : *¡ Ay! ¡ Anglentina amiga, que grant pesar hé en mi coraçon de la muy buena donçella que nos non errara, et asy la eché desaconsejada de mi casa!*

6361-5. Appuyés par *S*. A la lacune qui suit dans *PM* (avant v. 6366) ce passage correspond dans *S* : *et yo fuy al gobernalle, et fuéme bien, quando lo fallé. Et ví ella yr non sé en qué, así como las vagas la leuauan. Dios le aya merçet!*

6366-410. Comme il est dit dans l'*Introduction*, cette fin de la chanson, qui ne se trouve que dans *M*, est assurément un replâtrage, fondé sur des réminiscences du texte original. Nous donnons ci-après le texte correspondant de *S* (pp. 467-8), en imprimant en caractères romains les passages de la version espagnole qui, par leur contenu, diffèrent essentiellement de la version de *M*, et qui donnent probablement une idée plus exacte du contenu de la version *LMPS* :

*Et desque Florençia lo oyó bien todo, erguyóse (6366) et dixo :*

— Bien sé que todos dexistes verdat. Entonce dixo ella al enpeñador : — Et uos, buen señor, dezit lo vuestro. ¡ Mienbra uos desto



que contaron, ó pesa uos de alguna cosa? — Dueña, dixo el enperador, para la fé que yo deuo á Dios, ssy por uos non finca, que ellos sean todos quemados de consuno en vn fuego. Por aquel que vedes acullá gafo traydor, que es mi hermano, perdí yo mi muger et mi alegría, que era la mas bella cosa del mundo, et de mas alto linage. ¡ Dios lo maldiga ! Mas, señora, guareçetme por el amor de Dios, en manera que pueda folgar de mi cabeça. — Señor, diz Florençia, non uos desmayedes, ca ssy á Dios plaz, et á su Madre, mucho guareçeredes bien. *Entonçe fué ella á él* (6375) muy de buen talante et tiróle el capirote de la cabeça luego, et desque le cató la llaga et le vió el cuero sobresanado, *ssantiguóla* (6376) tres vezes, et luego le recodió ende el fierro fuera; así que ella lo tomó en la mano. Quando Esmere esto entendió, dió gracias á Nuestro Señor, *et luego se ssentió bien guarido* (6377). — Dueña, dixo él, mucho bien me avedes fecho, et vos aueredes ende grant gualardon, ante del medio dia. Entonçe le dixo : — Por Dios, dueña, datme el fierro que me tirastes de la cabeça, que me assy mataua. — Señor, dixo ella, muy de grado, et otrosy dó los paños et el uelo á esta abadesa, ca yo non atendia aquí saluo á uos. *Entonçe quitó el belo* (6380), et echólo en tierra. — Señor, diz Florençia, non uos será mas encobierito : yo só Florençia de Rroma : Dios me guardó de mal, et de ocasion fasta que uos aqui fallé. *Quando la Esmere cató, et la conosçio, corrió á ella los braços tendidos et abraçóla, et besóla mas de cient vezes* (6378-9). Quando Agravayn vió que se fallauan por tal auentura, omildóse mucho á ssu señora natural. *Et alegría fué alli muy grande maravillosamente; esto sabet que es verdat* (6382). Don Clarenbaut, el ladron, et Escot, el barbudo, et Macaire, el traydor, et Millon otrosy, libróse el enperador de ellos, ca los fizo quemar en el prado, et así ouieron tal gualardon commo mereçieron (cp. dans *R*, vers 2119-20 : *He made to make a grete fyre And caste them yn wyth all ther tyre*). Florençia tomó á Terryn et á su muger, et onrrólos mucho, et levólos consigo para Rroma. *Et el enperador dió grant auer en el menesterio* (6394); *et Florençia sse espidió de las dueñas* (6387-8). *Desy salieron dende, et veniéronse por sus jornadas para Rroma* (6398), *et el Apostólogo Symon los salió resçebir* (6400) : este era padrino de Florençia, et loó mucho á Dios. Por ende ally fueron las ricas bodas et muchos dones dados : á Terryn dieron Plazençia con todo el reyno, por quanto bien fizo á Florençia (cp. 4318; *R*, vers 2137 : *He gaf*



*hym the Cyte of Florawnce*). *Aquella noche de las bodas que anbos dormieron de consuno, fué engendrado Ottas d'Espoliça* (6406-8; cp. *R*, vers 2164-5: *They gate a chylde the furste nyght A sone that syr Otes hyght*); *desy viuieron en grant plazer, et con muy grant alegría, et fezieron muy sancta vida de consuno*. *Aquí feneçe nuestro cuento. Dios nos dé buen conseio á todos* (6409-10). Amen.







## GLOSSAIRE

---

Ce glossaire ne contient, en règle générale, que les mots et les acceptions qui ne se retrouvent pas dans le français de nos jours. Les chiffres entre parenthèses renvoient à des leçons introduites dans le texte par conjecture. Les mots précédés d'une astérisque manquent dans Godefroy. Pour les noms propres et les adjectifs géographiques, voy. le tome 1<sup>er</sup>, chap. iv.

**A, indique la possession (= de) :**  
li mesnié au roi, etc. 555,  
1059, 1284, 1637, 1890, 2106,  
3094, 3439, 3566, 3747, etc.,  
*l'instrument, l'accompagne-*  
*ment (= avec)* 217, 351, 724,  
784, 801, 802, 1163, 1658,  
1874, 2125, etc.; *indique la*  
*manière, les circonstances :*  
portraire a fin or, etc. 89, 90,  
95, 408, 478, 1104, 1116,  
2506, 3638, 5290, etc.; *si-*  
*gnifie : chez, auprès de* 697,  
752, 766, 865; *aprochier a,*

*s'approcher de* 3999; *voler a,*  
*voler après* 1378; *combatre a*  
375, *jouter a* 1426, *se battre*  
*avec*; *prendre conseil a, con-*  
*sulter* 222, 305; *avoir a (ami,*  
*etc.), avoir pour* 3878, 5214,  
6243; *tenir a, tenir pour* 154,  
313, 4308, *tenir par* 4022,  
4047; *a terre, par terre* 1368,  
1507, 1571, 1602, 1799, 1924,  
2246, 2869; *a force, par force*  
476, 608, 1490, 1855, 2307,  
2653; *a glaive, par le glaive*  
1073; *a larron, à la façon d'un*



- larron* 3527; a joie, *joyeux* 747, 5330, 5532; a cop, *en donnant des coups* 2544, a cest cop, *en donnant ce coup* 1447; au voloir de, *selon la volonté* de 612; a bien, *avantageusement* 782; a nul jor, *jamaïs* 923, 1540; a nuit, *cette nuit* 1894, 5919; a son tens, *de son temps* 1289; *sert à rap-peler devant un infinitif la prép.* de 1094, 5198. *Voy. encore* Itant, Mont, Tant, Val.
- Aaige, *vie* 4571.
- Aaisieement, *à l'aise* (626).
- Aaisier, aessier, *mettre à l'aise, reposer* (859); *pt. p., à son aise* (6361).
- Aamer, *aimer tendrement* (2291), (2877).
- Aars, *pt. p. de aerdre, attacher* 4273.
- Abert, *voy. Aubert*.
- Abessier, abesier, abasier, *s'abaisser* 325, 1895, 1899, 2239; (*en parlant du vent*) *faire cesser* 5456, *cesser* 5458.
- Abitacle, *habitation* 3860.
- Aboivre, *cours d'eau potable* (2090).
- Abomé, *accablé de chagrin* 3584, 4392, 4474, 4577, a. de duel 4409.
- Abrivé, *impétueux, rapide (en parlant d'un cheval)* 800, 1792, 2542, 3114, 3592, *qui vient en hâte* 3355, 3619.
- Abriveemant, *d'une course précipitée* 4162.
- Acerin, *d'acier* 1106, 1163, 2153, 2353, 2791, 2839, 2934.
- Acesmé, acemé, *bien paré* 176, 3633, 4276, 4891, *joli, gracieux* (35), 61, 799, 1569, 1819, 2487, 3655, 4259, 4403; a. aus, *des armes, portant bien les armes* 1778, 2879.
- Acheminer, *s'acheminer* 6398.
- Achoison, *prétexte* 290.
- Acliner, *rendre hommage (à)* 4234; *réfl., s'incliner* 1736.
- Acoillir, *rassembler, ramasser* 3237, *atteindre* 3674, *saisir* 5314, 5356, *poursuivre* 1462, 4153, 4238; a. son oire, *sa voie, sa traine, entreprendre son voyage, etc.* 167, 713, 3354, 4011, 4228.
- Acointier, acontier, *faire connaître* 2232, 5248, *s'adresser à* 5198, *faire connaissance* 865; *réfl., s'approcher, s'adresser* 761, *se préparer, prendre ses dispositions* 1083.
- Acoler, *passer autour du cou (en parlant de l'écu)* 1345; *réfl., s'embrasser* (6379), (6393).
- Acomplir; a. une parolle, *exécuter ce qui a été dit* 135.
- Aconfesser *réfl., se confesser* 2943.
- Aconter, *énumérer* 423.
- Acorde, *accord, réconciliation* 1177.
- Acordement, *réconciliation* 1027; *prendre a., se réconcilier* 2417.
- Acorer, *tuer* 4816.



- Acoter *réfl.*, *s'accouder* 5425.  
 Acoveter, acouveter, couvrir 75, 1316, 4508.  
 Acumingier, donner la communion à 6346.  
 Adeser, toucher 4542, 4878, 5735, *approcher* 3647, *approcher charnellement* 3650, 4107, 4465.  
 Adestrer, *escorter* (un cavalier, en se tenant à sa droite) 3657.  
 Adober, adouber, armer chevalier 698, 945; *réfl.*, *s'armer* 783, 830, 1009, 2452, 2664, 2963; *pt. p.*, *armé* 1313, *orné (de)* 1601.  
 Adolé, *affligé* 6060.  
 Adonc, adont, adons, alors 1052, 1916, 2130, 2822, 2827, 3586, 4267, 4890.  
 Adrecier *réfl.*, *se diriger* 628, 3085.  
 Adur, *azur* 5381.  
 Aduré, *endurci (aux fatigues de la guerre)* 369, 1319, 2038, 2080, 2173, 5784.  
 Aé, âge 737, 1803, 5659, *vie* 81 (*plur.*), 985, 2496, 2888, 3370, 4587.  
 Aessier, *voy.* Aaisier.  
 Afaitement, *arrangement, préparatifs* 4927.  
 Afautré, *harnaché* 3627, 3727, 4940, 5816.  
 Afelonir, *devenir plus méchant* 691.  
 Afermer, *affirmer* 5436.  
 Afetier, *disposer, arranger* 5295.  
 Afichiement, *afichiant, fermement, avec assurance* 189, *avec entrain* 4152.  
 Afichier, *affirmer* 338, 5202, 5205; *réfl.*, *se placer solidement (sur un cheval)* 1124, 1530. Cf. Esfichier.  
 Afier, *assurer, jurer* 2718, 2732, 2753, 2827, 4375, 6233, 6236, 6299; *a. en, avoir confiance en* 3297; *pt. p.*, *qui a juré sa foi, dévoué* 5003.  
 Afiner, *tuer* 3509, *avec de : mettre fin à* 1957.  
 Afoler, *causer le malheur de* 692, 4820, *mettre à mort, tuer* 676, 754, 1720, 2616, 2629, 3184, 3793, 4674, *être tué* 3223, 4813; *réfl.*, *se tuer* 4410; *pt. p.*, *blessé* 6118, *défiguré* 4477, 6067.  
 Afondrer, *couler à fond* 5414, 5426.  
 Aforcheûre, *ouverture des jambes* 493.  
 Aforer, *taxer* 5712.  
 Afubler, *revêtir* 2099, 2972.  
 Agrai, *harnais* 1487 (: -oi).  
 Agrevé, *accablé de soucis* 2474.  
 Agu, *aigu* 815, 2588, 3156, 3770, 5564.  
 Aguisier, *aiguiser* 4503.  
 Ahan, *fatigue, tourment* 3912.  
 Ahatine, *ahaitine, empressement, rivalité* 4238, *gageure* 4243.  
 Ahené, *fatigué* 107.  
 Ahi, *interjection* 2794, 3021, 3294, 3704, 4006, 4395, etc.  
 Aibresel, *arbrisseau* 4044.  
 Aideor, *celui qui aide* 5553.



- Aidier, *subj. pr. 3* aïst 1679, aide 1308, *impér. 2* aïue (:ue) 1748, 4129; *réfl., se servir (de)* 1611.
- Aïe (:ie), aide, aide 725, 1465, 2130, 3428, 5095, 5142, 5636, 6118.
- Ainçois, ainsois, ainçoiz, ainsoiz, ançois, ansoiz, ençois, *plutôt* 299, 2889, 4669, (*suiwi de que*) 621, 1768, 2471, *au contraire, mais (après une prop. nég.)* 2150, 3571, 3801, 4379, 5569, 5632, *avant (prép.)* 753, 1472, 5873, *auparavant* 3291; a. que, *avant que* 415, 3009, 4907, 5040, 5407, 5920, 6167.
- Aïne, âne 5816.
- Aint, *voy. Amer.*
- Ainz, ains, *auparavant* 1454, 1810, 5268, 6065, *plutôt* 2438, *au contraire, mais (après une prép. nég.)* 314, 1099, 1123, 1286, 1930, 3411, 3798, 5039, 5061, 5247, *etc.*; a. que, *avant que* 3, 940, 1862, 2428, 2593, 4978, 5018, 5111, 5945, 6075, *etc.*; a. ne — que 156, a. ne — si 5970, *ne pas plutôt — que*.
- Ainz, ains, *jamais* 81, 923, 1857, 2091, 2510, 2620, 2961, 3547, 4183, 5249, *etc.*, *renforce simplement le sens d'une prop. nég.* 588, 1904, 1923, 2725, 2855, 3790, 4547, 5553, 5630.
- Ainz, *voy. Amer.*
- Ainzné, anné (*ainé* 779), *plus âgé* 2719.
- Aïr, *impétuosité; d'a., vite* 3660.
- Aire m., *l'ensemble des qualités d'une personne, caractère; de bon a., distingué* 5495; de put a., *mauvais, vil* 5899, 5907.
- Aire f., *place, endroit* 5510.
- Aïrement, *colère, chagrin* 1979.
- Aïrer, *voy. Errer.*
- Aïrer *réfl., se mettre en colère* 1531, 2775, 3065; *pt. p., courroucé* 1806, 3145.
- Aïreux, *en colère, ardent* 1935.
- Aïrrer, *voy. Oïrrer.*
- Aïsié, *content, heureux* 5610.
- Aïue, aide 5566; de grant a., *puissant* 1753.
- Aïue, *voy. Aïdier.*
- Aïornant, *point du jour* 3521.
- Aïornée, *point du jour* (3962).
- Aïorner, *faire jour* 773, 2856, 3815, 5808.
- Aïjouter, *ajouter, presser contre* 1648; *pt. p., aux prises (avec)* 1787.
- Al (:al), el, *autre chose* 671, 1694, 2976, 2980.
- Alaine, alainne, *haleine* 3749, 3757, 4832; avoir s'a., *respirer* 5799.
- Aïlec, *voyage* 3660.
- Aïlegier, *relever (de maladie)* 5926.
- Aïlentir, *ralentir, retarder* 4023.
- Aïler, *pr. 3* vet 238, 584, 599, 815, 1424, 1456, 3083, 6311, *etc. (cf. va : -a 1559, 2702, 2717), subj. pr. 3* aut, aust 904, 1652, 2133, 5040 (:aut),



- 5454, 5750, auge 1307, voist, voit 5856, 5863, 6 augent 730 (cf. aille : -aille 1357, 1369, 3831, aillent 997), *aller*; *conjugué avec avoir* 4041, 4900, 5783; *suivi d'un verbe au pt. pr.*, ajoute à celui-ci l'idée de durée 1973, 1974, 2002, 2335, 4155, 4173, 5147, 5182, 6316, 6324, etc.; *réfl. avec en*, aller 2163, 4159; a. por, *aller chercher* 111, 5223, 5891; il vet, *il en est* 6311.
- Alever, *élever, nourrir* 875.
- Alie, *alise (équivalant à une valeur minime)* 2124, 2134, 2143.
- Alis, *uni, lisse* 1169.
- Aloser, *alouser, louer* 116, 1613; *pt. p., renommé, digne de louange* 368, 982, 1597, 1784, 2473, 2868, 4078, 4383, 5007, etc.
- Alumer, *éclairer* 4581; *pt. p., enflammé (de courage)* 2076, *rayonnant (de beauté)* 1644.
- Amaire, *armoire, coffre (pour les reliques)* 5513.
- Ambedui, *voy. Ansdous.*
- Ambler, *aller l'amble* 405, 4021, 4905; *pt. pr., qui va l'amble* 188, 6356.
- Ambler, *voy. Embler.*
- Amender, *amander, s'améliorer* 691, 5635, *réussir, prospérer* 3212, *empêcher* 5431; *réfl., s'améliorer* 3614.
- Amener, *pr. 3 amoinne* 3377, 4049, 6 amoinent, amoinent 775, 916, 3381, 4690, conduire (un bateau) 515, *apporter* 2658, *porter (le combat)* 775.
- Amenevir, *préparer* 3864.
- Amer, *pr. 1 ainz* 2351, *subj. pr. 3 aint* 3262, *aimer* 434, etc.; *inf., amour* 4460.
- Amesuré, *mesuré, prudent* 4387.
- Amiable, *aimable, doux* 2102.
- Amiablemant, *aimablement* 201.
- Amiraut, *émir* 5333.
- \* Amorer, *aiguiser, affiler* 4503.
- Amors (rég.), *amour* 1688.
- Ample, *large, vaste* 2504; par a. le palès, *à travers toute l'étendue du palais* 1968.
- Amplir, *voy. Emplir.*
- Emploier, *voy. Emploier.*
- An, *voy. En.*
- Ancelle, *servante, esclave* 1947.
- Ancessor, *ancêtre* 3383.
- \* Anciennier; tens a., *le temps des anciens* 1286.
- Ancontre, *voy. Encontre.*
- Ancovir, *désirer ardemment* 5353.
- Andeus, *voy. Ansdous.*
- Androit, *voy. Endroit.*
- Andui, *voy. Ansdous.*
- Anemi, *ennemi* 1292, 4745, 6047, 6238.
- Aneur, *voy. Oneur.*
- Anfant, *voy. Enfant.*
- Anfreci, *voy. Enfreci.*
- Angre, *ange* 1146, 3947, 4059.
- Anjorner, *point du jour* 4425.
- Anné, *voy. Ainzné.*
- Annoncion, *anoncion, incarnation* 3036; per a., *en personne* 1146.



- Anor, *voy.* Oneur.  
 Anpereres, *voy.* Emperere.  
 Anprès, *voy.* Emprès.  
 Anqui, *aujourd'hui, tout à l'heure* 1078, 1371, 3256.  
 Ansdous, andeus, *subj.* andui, andu, ambedui, *tous les deux* 935, 2399, 2543, 2592, *subj.* 919, 1133, 2677, 3566, 4275, 6139.  
 Anseigne, *voy.* Enseigne.  
 Antaillier, *voy.* Entaillier.  
 Antain, *tante* 4782.  
 Antasser *réfl.*, *s'entasser* 4662.  
 Ante, *voy.* Hanste.  
 Anterin, *voy.* Enterin.  
 Anti (: -i), *f.* antie (: -ie), *antive, ancien* 1286, 2408, 3853, 6119.  
 Antor, *voy.* Entor.  
 Anuiet *impers.*, *fatiguer* 4907.  
 Anuitemant, *tombée de la nuit* 6038.  
 Aorer, *adorer, implorer* 5405, 5476; *pt. p.*, *adoré, saint* 5733.  
 Aorné, *orné* 3642.  
 Apareillier, aparellier, aparellier, aparillier, *préparer, mettre en ordre* 1108, 1182, 1302, 5948, 6367, *se mettre en ordre* 5922; *réfl.*, *se préparer* 3099; *pt. p.*, *si a.*, *en un tel état* 6349.  
 Aparissant, aparissant, *évident, manifeste* 1985, 5152.  
 Aparmain (: -ains), aparmain, *tout de suite, bientôt* (3598), 4786, (5668).  
 Aparoir *réfl.*, *pf.* 3 *aparut* 2419, *apparaître; pt. pr.* *aparant, distingué, illustre* 13.  
 Apel; *de put a.*, *de mauvaise conduite* 4063; *senz a.*, *sans moyen d'opposition* 4048.  
 Apeller, *accuser* 4619.  
 Apendre, *appartenir, dépendre (de)* 198, 1221; *pt. pr.*, *dépendant (de), soumis (à)* 15, 3915, 6323.  
 Apenser, apencer *réfl.*, *réfléchir* 962, *se rappeler* 4073.  
 Aperceû, *sensé* 5574.  
 Apoier, *appuyer* 3510; *réfl.*, *s'appuyer* 558, 6340.  
 Apoinde, *venir en piquant des éperons* 6268.  
 \* Apoiot, *bâton (pour s'appuyer)* 5483.  
 Aport, *support, soutien* 5455; *cité de grant a.*, *ville où il y a un grand marché* 3071.  
 Apostoille, apostoile, apostolle, apostole, espotoile, *pape* 1827, 2943, 2957, 2960, 2967, 2973, 2993, 3015, 3528, 3608, etc.  
 Apovrir, *appauvrir* 4718.  
 Apremier 3014, *réfl.* 4156, *s'approcher*.  
 Apressé, *approché, prochain* 2821.  
 Aprester, *disposer, préparer* 5608; *réfl.*, *se mettre en ordre* 784; *pt. p.*, *prêt* 3618, *disposé* 3574.  
 Apri, *instruit* 2264.  
 Aques, *voy.* Auques.  
 Aquiter, *affranchir, délivrer* 977, 2498.



- Araisonne, *voy.* Aresnier.
- Arbalestee, arbelestee, *portée d'arbalète* 1626, 1635, 3247, 3677.
- Arbalestre, *arbalète* 3097.
- Arbroi, *lieu planté d'arbres* 1499.
- Archie, *portée d'un arc* 1528.
- Ardoir 3, *pr.* 3 art 591, 1249, 4296, *pf.* 1 ars 6254, 3 art 2005, *fut.* 3 ardra 4790, *pt. p.* ars, *f.* arce 455, 3160, 3932, 3938, 3951, 3964, 4677, 5897, *brûler (trans.)* 455, 2005, 3160, *etc.*, (*intrans.*) 3, *briller* 591, 1249, 4296; *pt. pr.* ar-dant, *brillant, luisant* 644.
- Arengier, *mettre en rangs* 6369; *réfl.*, *se mettre en rangs* 1230.
- Aresnier 862, 1066, *pr.* 3 araisonne, aresonne 1483, 3275, *pt. p.* araisonné, aresonné, aressonné 1000, 1656, 2297, 2359, 2737, 2931, *adresser la parole à.*
- Arestaison, arestoison, arestison, arestisson, *arrêt* 848, *retard* 1856, 3534, 6203.
- Arestal, *arrêt*; *faire a., tarder* 2988.
- Arestee, *arrêt* 517, 2843, 4536.
- Arester, *s'arrêter* 533, 1011, 1716, 2855, 3236, 3242, 3805, 4325, *rester* 5416, *tarder* 5422, *tenir bon* 1520, 5397.
- Arguer, *presser, aiguillonner* 4135.
- Ariner *réfl.*, *se préparer* (4252).
- Arme, *âme* 1831, 3738, 4086, 4131, 4548, 4711, 4722, 4731, 4757, 5084, *etc.*
- Armé, *homme d'armes* 803, 1030, 1335, 1775, 2037, (2521).
- Armer, *voy.* Cote.
- Aroter, arouter, grouper, *mettre en troupe* 2642; *réfl.*, *se grouper* 2626, 4168, *se mettre en troupe* 1343, 1400; *pt. p.*, *formé en troupe* 1786, 3354, 3621.
- Arramir, *promettre, jurer* 474.
- Arre, *voy.* Oire.
- Arriere, arierre, ariere, arieres, *par derrière, en arrière* 3078, 3084, 3665, 3678, 3695, 5170; *renforce le sens de s'en aler* 4448, *de repairier* 1981, *de retourner* 2703, *de ruser* 1626, *de s'en torner* 1545; *s'en aler a., retourner* 1652, 3174; *venir a., revenir, retourner* 2354, 3232, 4552.
- Arriver, *aborder* 5587.
- Arsoir, *hier au soir* 4972.
- Asalir, *assaillir, attaquer* 3004, 3209.
- Asaser, asazer, *satisfaire* 3303; *pt. p.*, *riche, fortuné* 746.
- Ascouter, *écouter* 3338.
- Asembler, asambler, réunir (*deux personnes*) 5031, *commencer (une bataille)* 1647, *s'assembler, se réunir* 531, 874, 1715, *se rencontrer* 318.
- Asener, *adresser, diriger* 3681.
- Aseürer *réfl.*, *avoir confiance, être assuré* 1019, *tarder* 6090.
- Asi, *voy.* Ausi.



- Asolu, *absolu* 5567.  
 Asolucion, *fête de l'institution du sacrement de l'Eucharistie* 3040.  
 Asoté, asouté, *insensé* 1021, 1706, 2147.  
 Assablement, *réunion* 6014.  
 Assaut, *asaut, attaque* 3994; *doner a., attaquer* 2964.  
 Asseoir, *aseoir, pr.* 3 *asiet* 1840, 2297, 6 *asient* 2455, *pf.* 6 *asistrent* 2429, *placer* 643, 2420, 3167, 4830, *faire asseoir* 954, 2297, 5075, 5290, 5572, 6147, *etc.*, *assiéger* 2415, *s'asseoir* 420, 2429, (6403); *a. en, donner à* 1159, *a. sa raison, raisonner* 1840, *a. roi, élever à la dignité de roi* 2406; *pt. p., bien a., bien formé* 4735.  
 Assez, *asez, beaucoup, bien* 70, 76, 2536, 2657, 2803, 2815, 2840, 4421, 5012, 6102, *etc.*, *très* 1861, *fort bien* 1046, 5017, 6058, *longtemps* 4411, 5650, *autant qu'il faut* 103, 2665, *sans inconvénient* 1042.  
 Astoit, *voy. Estre*.  
 Atachier, *être attaché, pris* 1913.  
 Ataivre (: -oivre), *appareil, arrangement* 2091.  
 Atalenter, *atalanter, plaire* 950, 5207.  
 Atamprer, *atrenper, modérer* 3064, *accorder (un instrument de musique)* 240.  
 Atargier 344, *réfl.* 1081, 2235, 3442, 5947. *s'attarder, être lent*.  
 \* Ateller, *attacher, joindre* 3634.  
 Atendre, *pf.* 3 *atendié (: -ié)* 5286.  
 Aterrer, *jeter par terre* 1591.  
 Atisier, *exciter, enflammer* 1174, 4835.  
 Ator, *provision* 917, *magnificence, pompe* 3385.  
 Atornement, *parure, ornement* 4166, 4172.  
 Atorner, *iourner* 693, 1653, 2622, 4543, *disposer, mettre en ordre* 2666, 3286, 4510, 4861, 6091, 6098, 6402, *préparer (le manger)* 4339, 5975, *attribuer, imputer* 3553; *réfl., se mettre en ordre* 3353; *pt. p., paré, orné* 1104, 1260, *isi a., en un tel état* 6273; *mal a., mettre en mauvais état* 5689, *pt. p., en mauvais état, misérable* 5641, 5664, 5820, 6053.  
 Atouchier, *toucher* 5233.  
 Atraver *réfl., établir ses tentes* 989, 2035; *pt. p., campé, logé* 2059, 3683.  
 Atraverser, *passer à travers* 601.  
 Atrenper, *voy. Atamprer*.  
 Aubert, *abert, haubert* 538, 548, (860), 971, 1075, 1079, 1101, 1295, 1365, 1477, *etc.*  
 Auchanter, *se mettre sur le côté, pencher* 5395.  
 Auçor, *voy. Hauçor*.  
 Aucun, *quelque* 1564, 1889, 4815.  
 Aufaige, *chef sarrasin* 3314.  
 Auferrant, *p.-é. fougueux (en*



- parlant d'un cheval, proprement sarrasin* 635, 1228.
- Auge, *voy.* Aler.
- Aûnee, *réunion, grande assemblée* 3139, 5744.
- Auquant (li), *un certain nombre, quelques-uns* 2340.
- Auques, *aques, un peu* 5468, 5469, *à peu près* 737, 921, *explétif* 1131, 1969, 2711, 3500, 4358, 5360.
- Auqueton, *étouffe de coton* 3627, *housse faite de cette étoffe* 1136.
- Aus, *voy.* Il.
- Ausi, *asi*; a. que 529, a. con se 1213, 2861, 4470, *comme si*; a. com, *comme* 1378; a. — *comme, con, comme* 4737, 4774.
- Ausiment, *aussi, également* 4146.
- Aust, *aut, voy.* Aler.
- Autain, *voy.* Hatain.
- Autre, *autre chose, autrement* 4496.
- Autresi, *autreci, de même, également* 463, 5238; a. *comme, aussi bien que* 890; a. — *con, comme* 1142, *comme si* 3003; a. — *con se, aussi — comme si* 5738.
- Autretant, *autant* 974, 2538; a. *comme, de même que* 2004.
- Autrier (l'), *l'autre jour, naguère* 945, 3416; *dès l'a., depuis peu de temps* 5940.
- Avaler, *descendre (intrans.)* 2668, 3804, 3815, 3977, 4040, 5043, 5507, *disparaître* 5736, *descendre (trans.)* 2512, 3814, 3899, *descendre de* 1922, 2234, *faire descendre* 540.
- Avancier *réfl., s'avancer (pour faire qqc.), s'empresser* 261.
- Avant, *en avant* 1587, 1736, 5170, *en premier lieu* 2328; aler a. 4165, 4167, 4328, 4939, 6335, *passer a.* 4666, *avancer*; a. ier, *l'autre jour* 3426, 3446; a. que, *avant (prép.)* 2727.
- Avenant, *f. avenande (: -ande), agréable, gracieux* 23, 213, 3907, 4149, 5155, 5192, 6304, *agréable à entendre* 3218.
- Avenemant, *évènement* 6031.
- Avenir *impers., arriver* 618, 624, 1829, 2590, 2728, 2923, 3110, 3192, 3308, etc.; *intrans., convenir, aller bien* 1397, *arriver, se passer* 1751, 4522, 4986.
- Aventure, *bonne chance* 5612.
- Aversaire, *ennemi* 5497.
- Aversité, *malheur, calamité* 5024.
- Avespree, *esvespree, soir* 3728, 3741, 5747. *Cf.* Vcspre.
- Avesprer, *se faire tard* 4506.
- Avesprir, *se faire tard* 3851, 6249.
- Aviler, *avilir, déshonorer* 4377.
- Avironner, *entourer* 1469.
- Avis; *m'est a., il me semble* 1907, 4632.
- Aviser, *apercevoir* 529, 1589, 4169, 4932.
- Avoé, *défenseur* 2515, 2876.
- Avoi, *ah* 3551.



Avoir, *pf.* 1 oi 1911, 1916, 2129, 4364, 6245, 6270, 6284, 6293, 3 ot ( : -ot), out 29, 33, 34, 35, 36, 39, 48, 56, 485, 5475, *etc.*, 6 orent 155, 156, 351, 630, 677, 917, *etc.*, *fut.* 1 avrai 754, 1449, 1955, 2001, 2497, 2724, 2888, 2 avras ( : -as), avrais, avraiz 3161, 3428, 5890, 6229, 3 avra 477, 615, 1313, 1326, 1327, 1521, 1533, 1561, 1825, 2519, *etc.*, 4 avrons 2062, 2422, 5 avrez 767, 868, 1690, 2071, 2421, 2804, 3323, 4087, 4368, 5236, *etc.*, 6 avront 846, 2200, 3465, *cond.* 1 avroie 4187, 3 avroit ( : -oit), avret 977, 978, 1276, 1336, 1339, 1340, 5997, *subj. impf.* 4 eûsiens 3500; *impers.*, il y a 54, 237, 244, 511, 514, 632, 835, *etc.*, a en lui, il est 2080, 3475, 4740; n'i a que (*avec un inf.*), on ne fait que 1901, 3083, 3444, 5226; a (*suiwi d'un pt. p.*), on a 2040, 5254, 5255, 5266, 5296, 5702; a bien, être satisfait 1561; n'a. que (*avec un inf.*), ne pas devoir 5928. — Avoir, avor, richesses 131, 206, 433, 450, 537, 664, 762, 2742, 3026, 5114, *etc.*, objet (*qu'on possède*) 5192, 5201. Avonne ( : -onne), avoine 3284.

BACHELER, jeune homme 302, 428, 5427, pris ironiquement 1201.

Badré, voy. Baudré.

Baé, grand ouvert 3640, 3980, 3998, 5724.

Baille, enceinte fortifiée 3112.

Baillie, possession, pouvoir 137, 1449, 5092, 5101, 6116; avoir en b., avoir en son pouvoir 1205, 5114, 5126, 6110; tenir en b., disposer de 731.

Baillier, saisir, prendre 1122, 1353, 1914, 2354, 2692, 5208, donner, accorder 1067, 1177, 1356, 2705, 3488.

Baillir, traiter 2946, 3415. Voy. Malement.

Balance, péril 5834.

Baloier, voltiger, flotter 489.

Ban, proclamation du suzerain 1092; crier le (son) b., proclamer 392, 769, 2453, 3617, 6205.

Bandon; a b., avec impétuosité 1855, 4971, en hâte 836, 6184, 6200; mettre a b., mettre en liberté 2202.

Banere ( : -ere), bannière 1870.

Banir, défendre, interdire 3555, convoquer (une armée) 724.

Barbé, barbu 106, 1771, 6051.

Bargaigne, mêlée, presse 1886.

Barge, sorte d'embarcation 514, 2690.

Barginier, marchander 5206.

Barnage, barnaige, bernage, les vassaux d'un prince 144, 884, 906, 2930, 3240, 3324, 3472, 3577, puissance de seigneur 3321, vaillance 2176.

\* Barnalle, puissance de seigneur 1349. Voy. Mener.

Barné, l'ensemble des seigneurs



- d'un pays* 1780, 3358, 3486, 3597.
- Baron, *seigneur* 1839, *etc.*, *subj.*  
 ber ( : -er), bers 283, 399, 2250, 2662, 2821, 2947, 3219, 3285, 4190, 4335, *etc.*, *employé comme rég.* 1241; *mari* 2113, 2923, 3045.
- Baronnie, baronie, *l'ensemble des seigneurs d'un pays* 134, 696, 1414, 1747, 3432, 3549.
- Barre, *limite (du camp)* 1587.
- Bas; en b., *à voix basse* 3177.
- Basant, *voy.* Baucent.
- Bataille, *corps de troupes, armée* 1180, 1194, 1211, 1302, 1311, 1421, 1424, 1647. *Voy.* aussi En.
- Batestal, *action de frapper, coups* 319, 2975.
- Batir, *commettre (un péché)* 4719; b. un plait, *faire un arrangement* 2404, *tramer un complot* 4623.
- Batre, *rendre un son (en parlant d'une cloche)* 239; b. sa coupe, *dire son mea culpa* 4904.
- \* Baubois, *moquerie, sottise, plaisanterie* 2021.
- Baucent, basant, *tacheté de blanc* 182, 1229.
- Baudour, *joie, allégresse* 5532.
- Baudré, badré, *ceinture* 970, 1575, 2288.
- Baut, *plein d'entrain, joyeux* 5176, 5923.
- Behorder, *s'exercer au behourt, sorte de joute* 430, 701.
- Bel, biau, *cher (épithète honorifique)* 749, 780, 798, 821, 948, 972, 1029, 1333, 1503, 1945, *etc.*, (*devant un adj. de belle façon* 6065; *m'est b., me plaît* 4057).
- Bel, biau, *de belle façon, avec élégance* 173, 176, 197, 862; *au plus b. que, aussi bien que* 2911, 4359; *avenir b., aller bien, convenir* 1397.
- Belement, bellement, *belle-mant, de belle façon, doucement* 187, 1173, 1546, 3177, 4048, 4199, 4535, 4599, 4624, 5539.
- Belloi; aler a b., *être en grand désarroi* 1504.
- Bendé, *traversé de bandes* 231, 2092.
- Beneir, *subj. pr.* 3 *beneie, benoie* 718, 1466, 2141, 3420, 3569, 4315, 5107, 5133, *pt. p. beneoit, benaet* 5272, 5941, 6115, *bénir*.
- Beneisson, beneison, *bénédiction* 2922; a Deu b., *avec la bénédiction de Dieu* 833, 1863, 6204.
- Beneûré, benaûré, *bienheureux* 5707, 6080.
- Ber, *voy.* Baron.
- Bericle, *béryl* 1105, 1254.
- Bernage, *voy.* Barnage.
- Besoig; venir au b., *devenir nécessaire* 665.
- Biau, *voy.* Bel.
- Biauté, *au plur.* 4402, 5015, 5025, 5660.
- Bien, *à la bonne heure* 4942.
- Bis, *gris sombre* 87.



- Blanchart, *blanchâtre* 1244.  
 Blancoier, *se montrer blanc* 1299.  
 Blason, (*face extérieure du bouclier* 1837.  
 Blemi, *poli (en parlant d'armes)* 477.  
 Bliaut, *sorte de vêtement de dessous, tunique* 1262, 3786, 4022, 4194, 4691, 4845, 5044, 5059, 5268, 5277, etc.  
 \* Bocéré, *plein de bosses* 5800.  
 Boche; par b., *oralement* 5957.  
 Bochette, *petite bouche* 4735.  
 Bocle, *boule de métal précieux au centre de l'écu* 1517, 2563, 2581.  
 Boclé, *muni d'une bocle* 2516.  
 Boel, *boyau* 1369.  
 Bofai (*subj. bofais : -ois*), *orgueil, arrogance* 2008.  
 Boidie, *trahison* 5102.  
 Boiseor, *trompeur, menteur* 3392.  
 Boisier, *tromper, trahir* 5254.  
 Boisine, *busine, trompette* 543, 654.  
 Boivre ( : -oivre), *boire* 955, 2093, 4494.  
 Bon, (*au plur.*) *bon plaisir* 1006, 5342, 6363; *à la bonne heure* 4369; b. m'est, *il me plaît* 1449, 3944.  
 Bondir, *retentir* 2379, 2531.  
 Bonnement, *avec bonté* 5603.  
 Bonté, *valeur, mérite* 47, 65, 751, 761, 974, 1338, 1777, 1800, 1804, 2280, etc., (*au plur.*) 2763, 5669, 6050, 6072, 6105.  
 Boquerant, *sorte d'étoffe précieuse (provenant de Bokhara)* 190.  
 Bor, *à la bonne heure* 2363.  
 Bordel, *bordeil, cabane* 5596, 5803.  
 Bordir, *caracoler* 880.  
 Boscaige, *bois* 3910.  
 Boter, *bouter, frapper, pousser* 2789, 4454.  
 Boton, *bouton, bouton (employé pour désigner un objet de peu de prix)* 247, 839, 1857, 2204.  
 Botonner, *être garni de boutons* 1478.  
 Brace, *braice, les bras* 113, 3901.  
 Brachet, *chien braque* 4155, 4323.  
 Braçon, *branche d'arbre, appui* (1253).  
 Braier, *ceinture* 816, 1299.  
 Braire, *crier (en parlant d'un homme)* 2863.  
 Branc, *brant, épée* 477, 809, 814, 841, 904, 1048, 1077, 1106, 1163, 1606, etc.  
 Braon, *sorte de chien de chasse* 4635.  
 Brasme, *sorte de pierre précieuse* 90.  
 Brason, *étincelle* (235).  
 Bret, *cri* 4030.  
 Bretache, *parapet crénelé* 4146, 4230.  
 Brief, *pl. briés, lettre* 385, 388, 391.  
 Brief, *court* 3532; en b., *sous peu* 145.



Briement, briemant, *bientôt, sous peu* 3768, 6034, *en peu de temps, vite* 6039.

Brisier, *se casser* 1162, 1380, 5391, 5627, 6321.

Brace, *lieu rempli de broussailles* 1546.

Brochier, *piquer des éperons* (trans.) 838, 1381, 1384, 1388, 1392, 1434, 1475, 1606, 1792, 2023, etc., (intrans.) 814, 1499, 1774, 3751.

Broi, *glau* 1489.

Broigne, broine, *cuirasse* 1423, 1438, 2137, 2345, 2554, 3140.

Broïr, *voy.* Bruir.

Bruant, *qui souffle violemment* 5390, *fougueux* 1995.

Bruel, *bois* 992.

Bruieroi, *lieu rempli de bruyères* 1491.

Bruille, *bois* 3670.

Bruillet, *petit bois* 2838.

Bruir, broïr, brûler (trans.) 2146, 5358.

Bruni, *poli, brillant* 478, 1444, 3001, 5344, 6240, 6258, 6283.

Buc, *pl. bus, tronc* 2785.

Bureter, *bluter* 3901.

Buriète, *charrette* 5819.

Busine, *voy.* Boisine.

C', *voy.* Quc, Se.

Ça, *de ce côté* 2857.

Çaienz, çaiens, çaianz, çaenz, *céans, ici dedans* 1040, 2327, 2415, 3909, 4443, 4605, 6116, 6196, 6203.

Camoisié, quamoisié, *meurtri*

(*par le contact de l'armure*) 971, 2290.

Car, *quar, introduit une exhortation* 749, 822, 1067, 1429, 1617, 2832, 3349, 4442, 5575, 5869, etc., *après* et 2912, 3160, 4746, 4977; *introduit un souhait* 974, 4769; *simplement copulatif* 5092, 5481, 5496.

Carel, *voy.* Quarrel.

Çaus, *voy.* Cel.

Ce, *cela* 1433, 1871, 2136, 2685, 2826, 3969, 4609; *après ce, ensuite* 6256; *de ce, en cela* 2247, 2250, 4335, 4897; *por ce, à cause de cela* 1306, 1361, 2677, 2824, 3013, 4559, 4572, 5623, 5718. *Voy.* Por.

Ce, *voy.* Se.

Cel *m. sing. rég., suj.* cil, *f. celle, m. pl. rég.* ceus, çaus, *suj. cil, pron. dém., celui-là, il* 33, 698, 828, 831, 833, 1013, 1211, 1713, 3948, 5265, etc.; *adj. dém., ce (souvent équivalent à l'art. déf.)* 47, 511, 603, 773, 786, 801, 2565, 4145, 5719, 5865, etc.; *pron. dét., celui* 58, 148, 158, 376, 382, 774, 1208, 4721, etc., *n'i a cel qui, il n'y a personne qui* 168, 2817; *adj. dét., le* 469, 799, 1469, *ne — c., ne — aucun* 437, 1857.

Cel, *voy.* Sel.

Celé; *a c., en secret* 4497, 4600.

Celee, *mystère* 1662, 3731, 4373, 4945; *a c., en cachette* 4553.



- Celonc, *voy.* Selonc.  
 Cembeil, *sorte de joute, de combat visant à la provocation de l'ennemi* 775.  
 Cendal, cendaul, *sorte d'étoffe de soie* 307, 1217, 1671, (*au plur.*) 178, 432, 451.  
 Cerain, *serein* 4759, 5680.  
 Cercel, anneau 1398.  
 Cercle, anneau 242.  
 Certain, *vrai, véritable* 4766, *sincère* 5673, 6143; *faire c. de, assurer* 6153.  
 Ces, *voy.* Son.  
 Cest, *cestui m. sing. rég., suj. cist, f. ceste, m. pl. rég. et f. pl. cez, ces, ses, pron. dém., celui-là, il* 1207; *adj. dém., ce (le plus souvent équivalant à l'art. déf.)* 543, 548, 549, 603, 612, 654, 786, 2455, 3910, 3918, *etc.*; *ceste, cette affaire* 1206.  
 Chacun, *voy.* Chascun.  
 Chadel, *chaudeau* 4278.  
 Chaille, *interj. contenant une exhortation* 1946.  
 Chaenon, chanon, *nuque* 1257, *ce qui enchaîne le cou, corde* 4974.  
 Chaer, *inf.* 1896, 3408, 5475, *pr. 3 chiet* 1924, 2799, 2869, 3018, 3702, 4128, 5367, 5613, 6 chient 4775, *pf. 3 chai (: -i), chaît* 1460, 1602, 4002, 4639, 4863, *pt. p. cheu* 2008, 4995, *chaet* 3718, *tomber*; *li chiet ou cuer, il lui tarde* 5613.  
 Chaere, *trône* 2380.  
 Chainsil, *espèce de toile fine* 76.  
 Chalant (: -ant), *chalan, bateau de transport* 5172, 5258.  
 Chaloir, *inf.* 4788, *pr. 3 chaut* 1379, 1472, 2786, 3505, 3831, *présenter de l'intérêt, importer.*  
 Chalongier, chalengier, *pr. 1 chaloig* 1447, *revendiquer* 334, 1307, 1447, 3105, 3459, *défendre* 2460, 3440.  
 Chalot, *grande pierre* 4455.  
 Chamel, *pl. chameus, chamès, chameau* 152, 207, 3176.  
 Champagne, *campagne* 167.  
 Champal, *en rase campagne, acharné (en parlant d'un combat)* 320, 1673, 2601.  
 Champé (: -é), *acharné (en parlant d'un combat)* 1325, 1774, 2897, *fém.* 2485, 2633.  
 Chanberlain, *chambellan* 951.  
 Chanon, *voy.* Chaenon.  
 Chantel, *quartier (d'un écu)* 705; *en c., de côté, sur le bras gauche* 1399.  
 Chape, *manteau* 2972; *c. dou ciel, calotte du ciel* 402.  
 Chaple, *mélée, combat* 810.  
 Chaploier, *se battre* 1069.  
 Chaploison, *carnage* 840.  
 Char, *chair* 59, 226, 297, 1169, 2062, 5083, 5236, 5640, 5698, 5712, *etc.*  
 Charaude, *sortilège, sorcellerie* 4085, 4104, 4120, 4133.  
 Chardenal, *cardinal* 2993.  
 Chargier, chergier 2012, (*constr. avec le rég. dir. de la chose et le rég. indir. de la personne*) *charger (qqn de)* 1185.



- Charité; faire c., *se montrer charitable* 6400.
- Charreton, *charretier* 1260.
- Chartre, *prison* 2977, 3032, 3535; *au v.* 4164, *l'arbre où Florence est liée est comparé à une prison.*
- Chasal, *qui possède un domaine (épith. de prince)* 2992.
- Chascun, chacun, chescun, *chaque* 237, 430, 521, 1225.
- Chasé, *qui possède un fief, vassal* 104, 2083, 5009.
- Chassement, *fief, domaine* 1223.
- \* Chatel, *galerie couverte (d'un navire)* 565.
- Chatif, *voy.* Chetif.
- Chaucin, *qui est de chaux* 5860.
- Chenal, *lit (d'un fleuve)* 2603.
- Chergier, *voy.* Chargier.
- Cherriere, *grande voie* (5754).
- Chescun, *voy.* Chascun.
- Chetif, chatif, *malheureux* 4870, 4880, 4946, 5592.
- Cheû, *voy.* Chaer.
- Chevalerie, chevelerie, chevelerie, chivellerie, *l'ensemble des chevaliers d'un prince* 727, 3242, 3403, 3683, 4297, 4485, *qualités d'un chevalier* 708, 1130, 1665, 1777, 2121, 2473, 2476, 2524, 2878, etc., *exploits de chevalier* 108, 142, 1429.
- Chevalier, *bon chevalier* 960, 1294.
- Chevauchier, chevachier, *voyager à cheval* 173, 339, 1064, 1301, 1310, 1546, 1997, *monter (un cheval)* 3436, 3625, 5060.
- Chevesaille, *couvre-chef, coiffure* 3637.
- Chevetaigne, *chef* 1882.
- Chevillon, *petite cheville* 1258.
- Chief, *tête* 34, 242, 574, 579, 755, 904, 969, 978, 1297, 1690, etc., *partie supérieure* 1396; c. *dedevant, proue* 5414; de c. en c. 1312, 3786, de l'un c. *tresqu'en l'autre* 1798, *d'un bout à l'autre.*
- Chiere, chierre, *visage* 122, 161, 720, 1184, 1463, 1623, 1649, 1657, 2555, 3273, etc., *mine* 4210, 4314, 4626.
- Chierté, *affection* 36, 2500, 5791, (*au plur.*) 4389.
- Chiet, *voy.* Chaer.
- Choisir, chosir, *impér.* 4 *choisissez* 2747, *apercevoir, voir* 792, 1717, 2812, 3086, 3402, 3861, 4584, 4590, 5067, 5141, etc.
- Cholet, *petit chou* 3859.
- Choze, *personne* 4354, 4356, 4560.
- Ci, si, *ici* 361, 760, 1337, 1505, 1886, 2363, 2515, 2656, 2881, 2918, etc.; de ci a 1636, 3741, 4334, 5211, 5396, 5937, 6164, de ci qu'a 2235, (3962), 4425, 6136, 6259, de ci en 124, 264, 723, 1199, 1352, 3008, 3215, de ci qu'en 271, 816, 3728, 4327, 4546, 6017, de ci jusqu'a 231, 740, de ci tresqu'a 535, *jusqu'à, jusqu'en;* de ci que 274, 3208, de ci la que 1004, *jusqu'à ce que.*
- Ci, *voy.* Si.



- Ciglaton, sorte d'étoffe de soie* 1138, *manteau de cette étoffe* 230, 1262, 3519.
- Cil, voy. Cel.*
- Cisamus, sorte de fourrure* 920.
- Cist, voy. Cest.*
- Cit, ville* 2114.
- Cité, ville (en général)* 2, 7, 12, 68, 121, 270, 328, 364, 398, 401, etc.
- Cive, civette* 3859.
- Claier, lieu fermé de claies* 5231.
- Clamer, clemer, pr. 1 clains* 321, 2016, *appeler, nommer* 631, 4148, 4286, 5357, 6408, *proclamer, déclarer* 2745, 4477; *réfl., se proclamer* 670, *se dire (malheureux)* 4665, *se plaindre* 438, 4449; *pt. p., reconnu, véritable* 1323, 4363; *c. quite, rendre la liberté à (qqn)* 2127, 2437, 3170, 4796, *déclarer qu'on cède, donne (qqc)* 321, 733, 2016, 4575, 4981.
- Claré ( : -é), vin rouge épicé* 4494.
- Claroier, briller* 1062.
- Clavain, vêtement de mailles pour la tête et la partie supérieure du corps* (1790).
- Clavel, anneau du haubert* 1296.
- Cler, clair, brillant (en parlant de l'or)* 418, *(d'une étoffe)* 5381, *(d'un visage)* 225, 282, 2256, 2412, 3288, 3310, 4344, 4427, 5400, etc., *(de la chair)* 5057, *clairsemé* 1869;
- Clergie, corporation de clercs* 3623.
- \* *Clergier ( : -ier), clerc* 5932.
- Cliner, pencher, incliner* 4227.
- Clore, pt. p. cloz, clous* 243, 4146, *entourer.*
- \* *Clot ( : -ot), endroit abrité* 5474.
- Cobrer, coubrer, combrer, saisir* 1572, 1602, 2513, 3807, 4095.
- Coi, voy. Quoi.*
- Coielement, coiemant, tranquillement* 3527, 3533, 4497, 4553, 4600.
- Coife, capuchon de mailles* 1382, 1726, 2479, 5625.
- Coig, extrémité formant angle, pointe (du heaume)* 1298.
- Coillir, pt. p. coilu* 1247, *ramasser ce qu'il faut pour faire* 1247, 4223.
- Coisier réfl., rester tranquille, se taire* 6342.
- Coite, pointe; a c. d'esperon, en piquant des éperons, en toute hâte* 1828, 3520, *avec empressement* 2197.
- Coite, voy. Coute.*
- Coivre, cuivre* 5284, 5303, 5318.
- Colee, coup (sur la nuque)* 3717.
- Coler, collier (d'un cheval)* 1257.
- Coler, couler, glisser, tomber* 1726, 5625, *faire couler* 4279, 4288, *faire entrer, plonger* 4001, *faire glisser* 4111.
- Colombel, colonbel, colombe* 706, 710, 802, 826, 1396, 1589, 1658.
- Gom; con; comme* 96, 153, 159;



- 460, 511, 706, 975, 1064, 1284, 1489, etc., *comme si* 1094, 3003, (*devant un adj.*) *quel* 586, 1373, 4563; tant — c., tant — que 264. *Voy.* Ausi, Ensi, Faire, Issi, Se, Si.
- Combatre *réfl.*, combattre (*intrans.*) 2463, 2814, *s'entrebattre* 42, 604, (*suivi de a*) *se battre* (*avec*) 375, 1045, 3778; *pt. pr.* combattant, *d'humeur belliqueuse*, vaillant 5, 1227.
- Comblér, remplir 2377, 2908.
- Combrer, *voy.* Cobrer.
- Commandement; *vostre c.*, *votre ordre sera exécuté* 4208.
- Commander, comander, comender, recommander 1984, 4896, 5266, 5267, 5271, 6390, *confier* 166, 5821.
- Commant; commandement, *volonté* 202, 2336; *a vostre c.*, *votre ordre sera exécuté* 5174.
- Communal, comunal, *qui agit en commun* 308, 2983, 2986.
- Communament, communément 633, 1998, 2862, 3128.
- Compaigne, compagnie 4739, 4931.
- Compaignie, rapport, relations 3419, 3651, \* *amitié* 4293, 4295.
- Compains, *subj. de* compaignon 1616.
- Comparer, *fut. 3* comparra 4960, 5 *comparrez* 2774, 2929, *payer*, *expier* 2632, 3123, 3365, 3505, 4478, 4499, 5006, etc.
- Compas; *a c.*, *très régulière-ment, avec art* 3167, *exactement, juste* 5879.
- Compere, camarade, ami 1872.
- Complie, *l'office des complies* 1432, 4296, 5121, 5164, 6121.
- Complot, foule, compagnie 5454.
- Con, *voy.* Com.
- Conduire, *subj. pr. 3* conduie 2795, 6 *conduient* 3093, *impér. 4* conduiez 609 (*cf. conduisiez* 5262), *conduire*.
- Conduit, *sauf-conduit, protection* 4880.
- Confanon, *voy.* Gonfanon.
- Confès; *soi faire c.*, *se confesser* 5870.
- Confondre, *ahéantir, tuer* 1544, 2182, 2578, 3753, 3950, 4415, 5072, 5845, *endommager, détruire* 3920; *pt. p.* confondu, *exténué de fatigue* 3759.
- Conforter, consoler 4197, 4315, 5130.
- Congié, *permission de s'en aller* 735, 4800, 5815, 6387, 6389; *doner c.*, *renvoyer* 3583.
- Connoistre, conoistre, *pf. 1* connu 3172, 3 *connuit*, *conuit* 1655, 2576, 2968, 3166, 3250, 6225, *apprendre* 605, *reconnaître* (*a, comme*) 825, 1655, 2576, 2968, 3166, 3250, 5570, 6181, 6225; *réfl.*, *se reconnaître mutuellement* 8637.
- Conquerre, *inf.* 1505, 2116, 2123, *pr. 1* conquier 2138, *vaincre* (*une personne*) 475, 754, 2421, *s'emparer de, gagner* (*un objet*) 1505; 1608,



- 2125, 2129, 2138, 2210, 2237, etc., *gagner (abs.)* 2116, 2123, 4754; *pt. pr. conquérant, vaillant* 3916.
- Conquister, *acquérir, gagner* 3221, 3253.
- Conraer, *contraier, arranger de façon convenable* 3606, 4685, 4858, 5609; *pt. p., habillé, équipé* 86, 1015, 3100, 3625, *mal c., en mauvais état* 6078.
- \* *Conraïr, soigner* 6287.
- Consentir, *consantir, accorder* 3293, 5999, 6033, *approuver* 3949.
- Consillier, *consoellier, chuchoter* 2240, 4351.
- Consiure, *pr. 3 consuit, consiaut* 1525, 2544, 2608, *pt. p. conseü 3785, poursuivre* 2608, *atteindre (en frappant)* 1525, 2544, 3785.
- Consoil, *secret; a c., en secret* 6309.
- Consonance, *rimes exactes* 5829.
- Contenance, *façon d'être* 259, (*au plur.*) 2264.
- Contenir, *fut. 6 contendront* 571, *réfl., se conduire* 571, 4407.
- Conter, *raconter* 668, 850, 1288, 1312, 1731, 1970, 2077, 2191, 2299, 2430, etc., *dire* 284, 4692.
- Contor, *comte* 910, 3382.
- Contraire, *contrariété, peine* 5499, 5900.
- Contrait, *contret, contrat, perclus* 5755, 5842, 5861, 5867, 5881, 5982, 6015, 6029, 6085, 6206.
- Contre, *à la rencontre de* 3607, 3619, 6103.
- Contredire, *interdire* 3005, 4698, *disputer la possession de* 3067.
- Contrestance, *opposition* 5847.
- Convenir, *covenir, fut. 3 covenra 3467, cond. 3 covenroit, covendrait* 1166, 2310, *subj. pr. 3 conviengne* 415, *subj. impf. 3 convenist, covenist* 406, 1291, 3026, *falloir* 325, 406, 415, 671, 1291, 1454, 2047, 2232, 2310, 2326, etc.; *ne me covenroit por, mon sort ne me plairait pas, même si j'avais...* 1166, 3026.
- Converser, *demeurer* 3966.
- Conversion, *commerce charnel* 258.
- Corage, *coraige, cœur, sentiment* 324, 3262, 3431, 5673, *intention, pensée* 3325, 4137, 5199, 5996; *en son c., en soi-même* 4574; *moi vient en c.* 153, *moi donne a c.* 3276, *je veux.*
- Coraille, *entrailles* 1355, 1367, (1519), 3836.
- Coral, *qui appartient au cœur* 1688.
- Coraor, *qui court bien, rapide* 1388, 3436.
- Corecier, *voy. Corocier.*
- Coree, *entrailles* 4546.
- Coreseus, *coreseuz, courroucé, chagrin* 1965, 2186, 2209, 3059.



- Corner**, annoncer par le son du cor 1722; c. l'euë, appeler à son de cor à se laver les mains pour le repas 907.
- Cornu**, qui a des angles sail-lants 6320.
- Corocier**, coroucier, corecier, couroucier, être furieux 3444, 3472, être triste 1901, 3083, rendre triste 5164, 5228; pt. p., furieux 378, 5304, triste, chagrin 1978, 4024, 5272, 6350, etc.
- Coroel**, voy. Correil.
- Coronner**, coroner (de), faire roi (de) 2684, 3292; pt. p., tonsuré 2526, (subst.) monar-que 67, 1465, 1754.
- Corpe**, voy. Coupe.
- Corre**, inf. 881, 1112, 2539, 5872, courir 416, etc., con-jugué avec estre 6070; laisser c., rendre les rênes 2539; pt. pr. corant, corrant, rapide 1076, 2594, 3355, 3438, 3592, 5959, mobile (en parlant d'une barre) 3929.
- Correil**, coroel, barre, verrou 2987, 3929.
- Cors**, corps; mon (ton, son, etc.) c., moi-même, je, etc. 116, 334, 519, 1004, 1540, 1555, 2649, 3021, 3427, 4031, etc.; le c. Dieu, Dieu 1462, 3424, 3564, 4312, 6024, etc.
- Cors**, courant d'eau 742.
- Corsal**, mobile (en parlant d'une barre) 2987.
- Cortine**, tenture, rideau 2356, 5768.
- Cortois**, élégant, fin (en parlant de choses) 4276, 5192.
- Cortoisement**, élégamment 176, 197.
- Cortoisie**, acte de courtoisie 1426, 2127, 3554.
- Corvee**; en c., en vain (5708).
- Costoier**, coutoier, passer près de 584, 629.
- Cote**; c. a armer, cotte d'ar-mes (1138), (1216).
- Couchier**, cochier, placer, éten-dre 1097, se coucher 1903.
- Coulle**, capuchon (de religieux) 5576.
- Coupe**, corpe, péché, faute 5835, 6326; battre sa c., dire son mea culpa 4904.
- Courer**, guérir (trans.) 4358.
- Couroucier**, voy. Corocier.
- Coutal**, petite colline 1669.
- Coute**, coite, coussin 190, 307, 527, 593.
- Coutice**, bande étroite traver-sant diagonalement l'écu (équivalant à un objet de peu de prix) 2351.
- Coutoier**, voy. Costoier.
- Covenant**, pensée, intention 4187; par itel c., de telle manière 1159.
- Covenir**, voy. Convenir.
- Covent**, accord, engagement 2647.
- Covertor**, couverture 4540.
- Coverture**, toit 484.
- Covine m.**, état, situation 4249, 5760.
- Covoitable**, désireux 2109.
- Covoiteus**, plein de convoitise 17.



- Covoitier, couvoitier, *convoiter* 940, 2731, 5280.  
 Craance, *voy.* Creance.  
 Craant, *voy.* Croire.  
 Craanter, *voy.* Creanter.  
 Craventer, *abattre (de cheval)* 1795, 2530, *tuer* 2750, *écraser, accabler* 3311, 6024.  
 Creance, craance, *croissance*, *foi* 272, 5612, 5692, 5887, 5995; *en c.* 1830, *par c.* 5813, 5863, 5913, 6074, *par bonne c.* 6088, *en bonne foi.*  
 Creant, *voy.* Croire.  
 Creanter, craanter, *promettre, garantir* 2734, 2741, 2906, *accorder* 5030, *permettre, consentir à* 2766, 2788, *affirmer, assurer* 5218.  
 Crenu, *à grande crinière* 604, 817, (1256), 2580, 3773, 3961.  
 Crepon, *voy.* Cropon.  
 Crerez, *voy.* Croire.  
 Cresté, *orgueilleux* 3976.  
 Creatienté, *ère chrétienne* 28; *par la c., selon la foi des chrétiens* 976.  
 Crever, *poindre (en parlant de l'aube)* 2844; *pt. p., plein de plaies* 5801.  
 Criblé, *couvert, rempli (de)* 5730.  
 Criece, *clameur* 2852, 3147, *réputation* 4924.  
 Criembre, *pr. 1 criens* 4982, 3 crient 5487, *craindre.*  
 Criemme, *crainte* 3223.  
 Criminal, *criminel* 4719.  
 Crin, *cheveu* 1960.  
 Croire, *pr. 1 erol* 4850, *fut. 4* crerez 3612, 4879, *cond. 3* creroit 2982, *pt. pr.* creant, craant 22, 5171, *croire; confier* 1769.  
 Croissir, *croisir, rompre, briser* 1445, 5366.  
 Croistre, *accroître (trans.)* 1714, 2280, 3319, 4484.  
 Croix; *faire c., faire le signe de la croix* 1885.  
 Croler, *remuer, secouer* 3974.  
 Cropon, crepon, *croupe* 1256, 2503.  
 Crucefi (: -i), *crucifix* 3856.  
 Cuer, *l'intérieur du corps, ventre* 3832, *sentiment, pensée intime* 4355, 4588; *de c., courageusement* 1048, 2583.  
 Cui, *voy.* Qui.  
 Cuidier, cudier, quidier, *pr. 1* cuit 481, 1563, *cui (: -i)* 3859, *cu* 2004, *penser, croire* 383, 481, 1338, 1563, 3859, *etc.*, *penser, avoir l'intention de, vouloir* 347, 500, 614, 888, 894, 1707, 1740, 2004, 2424, 2425, *etc.*  
 Cure, *soin; avoir c. de, se soucier de* 501, 2117, 5763, 6319.  
 Cuvert, *homme perfide, vil* 2790, 2989, 3594, 3615, 3918, 5004, 5017, 5777, 5907, 6328.  
 Cuvertisse (: -ise), *action basse, indignité* 5073.  
 DAHET, *malédiction* 664, 2115.  
 Daintié, *plaisir sexuel* (6363).  
 Dais, *voy.* Dois.  
 Damage, *damaige, dommage;*



- dégât* 1951, 2317, 2622, 3574, 4522, 4562, 4849, *malheur* 2009, 4006.
- Damoisel, *voy.* Demoisel.
- Dan, *seigneur (avec une signification affaiblie)* 3012.
- Danzel, *jeune gentilhomme* 1400. *Cf.* Demoisel.
- De, d', *indique le lieu de naissance (= à): né de Rome, etc.* 128, 597, 1014, 3880, 4015, 5704, *la cause* 860, 861, 1966, 2202, 2215, 3202, *l'objet d'une action exprimée par un subst. : le duel dou roi etc.* 1963, 2132, 2189, 2211, 2221, 2868, 2909, 6273, *la personne qui agit, au passif (= par)* 2381, 3009, 3196, 3900, 4036, *l'instrument (= avec)* 1048, 2859, 4606, *une comparaison (= que)* 961, 980, 1193, 1304, 1375, 2342, 2719, 4398; *par rapport à, en fait de* 707, 768, 1121, 2524, 2600, 2831, 3845, 4250, 4386, 4655, *etc., au nom de (après saluer)* 925, 5189, *(après rendre merci)* 2324; *après joer (un jeu)* 680, *parler* 2927, 2960, 3560, 3696, 5112.
- Debate, *battre (en parlant du cœur)* 1941, 1962.
- Debrisier, *briser* 5553.
- Decet, *mort, décès* 1330.
- Deciple, *disciple* 4054, 4707.
- Declin; \* *mettre en d., refuser* 5869.
- Decoper, *massacrer* 2545.
- Dedenz, dedens, dedans, dans 530, 553, 1115, 2020, 2425, 2465, 2813, 2822, 3152, 3271, *etc., explétif devant en* 4247, *avant (un terme)* 38, *employé comme compl. attr., qui se trouve dedans* 3155; *par d., dedans, à l'intérieur* 3144, 4459, 4515.
- Dedesoz, *au-dessous de* 5533.
- Dedesus, *par-dessus* 5431; *par d., par-dessus, au sommet* 5181, *sur* 4928.
- De devant, *devant* 3448, 5672, 5685, *employé comme compl. attr., de devant* 5414; *par d., par devant* 3638.
- Dedielement, *dédicace d'une église* 5868.
- Deduire *réfl., se réjouir* 5187.
- Deduit, *dedut, plaisir* 1929; *faire son d., s'amuser* 569.
- Defaillir, *pr. 3 défaut* 5041, *faire défaut.*
- \* Defenir, *exterminer* 483.
- Defermer, *voy.* Desfermer.
- Deffaé, *voy.* Desfaé.
- Deffier, *voy.* Desfier.
- Definement, *fin, achèvement* 1975.
- Defors, deforz, *au dehors de* 5597, *employé comme compl. attr., qui se trouve au dehors* 3149; *de d., au dehors de* 2857; *par d., de dehors* 3937, *au dehors de* 3929.
- Degiet, *lépreux* 5987.
- Degré, *marche d'escalier* 189, 349, 2161, 2255, 2985, 3240, *escalier* 2512.
- Dejousté, dejoute, *à côté de,*



- près de* 789, 954, 2297, 3405, 3858, 4493, 4689, 6147; *par d., à côté de, près de* 638, 4688.
- Del, *voy.* Li.
- Delaier, *tarder, différer* 1610, 2246, 5939.
- Delez, *à côté de, près de* 952, 3112, 4342, 5972; *de d., à côté de* 4239; *par d., près de, le long de* 1499, 1669.
- Delit, *plaisir, joie* 5332.
- Delivrer, *remettre, présenter* 2153; *d. l'arçon, tomber de cheval* 796.
- Delver, *voy.* Desver.
- Demain, *lendemain* 5121, 5135, 5678, 6154.
- Demaine, *grand seigneur* 570.
- Demener, *pr.* 3 demaine (:aine) 3745, 6 demoinnent, demoinnent 883, 1770, 2048, 3258, *manifester* (duel) 1743, 1770, 1773, 2048, 2194, 2748, 4602, 6395, (doleur) 4614, (joie) 3258, 3620, 6379; *d. noise, faire du bruit* 542, 655, 883, 4602; *d. loenge por, louer, célébrer* 2378; *d. (sa vie), passer* (3965); *traiter* 1041, 4365; *réfl., se comporter* 2940, *se lamenter* 3745.
- Dementer *réfl., se désoler* 2793, 3719, 3823, 3876, 3891, 4066, 4724.
- Dementres; *tant d. que, pendant que* 1773.
- Demoisel, demoiseil, damoisel, *jeune gentilhomme* 673, 794, 799, 823, 956, 1404, 1413, 1657, 2241, 2877, *etc., jeune homme* 4056. *Cf.* Danzel.
- Demoraille, *retard* 1374.
- Demorance, *retard* 266.
- Demoree, *retard* 518, 3133, 3622, 3725, 4104, 4552, 4938.
- Demorer, *fut.* 3 demorra 4203, 4499, 4823, *cond.* 3 demorroit 4560, *tarder, différer* 2249, 2669, 3232, 4201, 4441, 4472, 4560, 5695, *etc., tarder, durer* (*impers.*) 1547, 2151, 2706, 4203, 4499, 4823, *rester* (*conjugué avec avoir*) 2043; *pris substantivement, retard* 3287, 4448.
- Denier, *monnaie, argent* 5218, (*au plur.*) 5012.
- Denree, *marchandise* 5709.
- Dent *m.* 6027, 6321.
- Departir, *depertir, finir, cesser* 625, 1453, *se séparer* 4899, 4978, 6199, *s'en aller* 5367, 6405, *séparer* 2592, 2997, 4007, 4313, 4649, 6364; *réfl., partir* 6398; *pris substantivement, séparation* 5276.
- Depecier, *mettre en pièces, briser* 6365, *tuer* 1498; *pt. p., couvert de plaies* 5800, 5987.
- Deport, *joie, plaisir* 3074.
- Derier (: -ier), *derrière* 3460, 6262.
- Derompre, *pr.* 3 deront 1365, 1959, *pt. p.* derout 1582, 2554, 3885, 4099, *derompu* 807, 4127, 5380, *briser, déchirer* 1079, 1365, 1582, 1959, 2554, 3885, 4099, 4127, 5380, *se*



- briser 5392; *réfl.*, se déchirer 603, se détacher 807.  
 Dès, depuis 5249, 5679; d. le tens, déjà au temps de 4287; d. que, depuis que 25, 29, 63, 1858. *Voy.* aussi Autrier, Desque, Ier, Ore.  
 Desaancre, lever l'ancre (2637), (actif) 5298.  
 Desafrer, enlever, briser l'orfroï de 1582, 2554.  
 Desarmer *réfl.* avec de, enlever 5623; pris substantivement, moment où l'on enlève ses armes 1689.  
 Desavancier, causer du dommage à, perdre 5833.  
 Desbareter, mettre hors de combat, vaincre 2635.  
 Descendre, *pf.* 3 descendie (: -ié) 5271.  
 Deschaaner, délivrer des chaînes 1051.  
 Deschevachier, faire tomber de cheval, piller 6347.  
 Descirer, désirer, déchirer 3140, 4099, 6281.  
 Desconfire, vaincre, détruire 383, 3061, 4715.  
 Desconforter *réfl.*, perdre courage 4810.  
 Descouveter *réfl.*, se découvrir 4539.  
 Descovrir, fut. 3 discoverra 2709, *réfl.*, découvrir ses intentions.  
 Desdire, contredire 1056, 5339.  
 Desepline, esclavage 1954.  
 Deseriter, priver qqn de ses terres 2122, 2424.  
 Deserte, ce qu'on a mérité, récompense 4137, 4531.  
 Deservir, mériter 4654, 5656, 6128, 6255.  
 Desevraille, privation 3835.  
 Desevrance, séparation 268.  
 Desevrer, se séparer 2518, 3171, 3579; *réfl.*, se séparer 1560, 4807, se détacher 793; pris substantivement, séparation 2697.  
 Desfaé, defaé, maudit (terme d'injure) 2278, 3502, 3594, 3615, 5005, 5777.  
 Desfermer, defermer, ouvrir 2259, 3235, 4610.  
 Desfier, deffier, retirer sa confiance à, désavouer 3427, 3578.  
 Desfois; faire d., interdire 2013.  
 Desfrené, sans modération 3148.  
 Desfubler, se dévêtir de 4251; *pt. p.*, sans manteau 92, 4691.  
 Desirer, *voy.* Descirer.  
 Desirier, désir 5243, 5929.  
 Desirrant, désireux 5195.  
 \* Deslier, paraître à découvert 1438.  
 Desloiauté, au plur. 5014.  
 Desmaillier, rompre les mailles de 1079, 1365, 1518, 1790.  
 Desmembrer, desmenbrer, tuer 1808, 2390, 2786, 3819, 4106, 4329, 4423.  
 Desmentir *réfl.*, se rétracter 3561.  
 Desmesure, arrogance 1204.  
 Desmesuré, arrogant 71, 776, 1020, 1336, 2149, 2773, 2853, 3576.  
 Desor, desur, desure, sur 1619,



- 1878, 2089, 5389, 5462. 6147, 6410, *là-dessus* 5802; par d., *sur* 567.
- Desoz, *sous, au-dessous de* 1184, 1844, 1903, 2563, 3366, 3795, 4048, 4604, 4953, 5564, etc., *de dessous* 4955, *employé comme compl. attr., qui est au-dessous* 540; par d., *au-dessous de, sous* 1257, 1277, 1355, 1575, 1926, 2356, 4044, 4161, 4545. Cf. Dedesoz.
- Despendre, *dépenser* 665, 5591.
- Desque (dès que), *desqu' (dès qu'), desc', jusqu'à ce que* 4296; d. a, *jusqu'à* 632, 1154, 4536, 4580, 4844, 5051, 5135; d. en, *jusque dans, jusqu'à* 509, 4001; d. desoz, *jusque sous* 4953; d. outre, *jusqu'au delà de* 1299.
- Desraé, *farouche, qui aime les combats* 4419.
- Desrengier *réfl., sortir des rangs* 837.
- Desroi, *désordre*; a d., *avec une violence extrême* 1490.
- Desroter, *desrouter, sortir des rangs, s'élancer* 1718; *réfl., s'élancer* 3126.
- Destemper, *destemper, mélanger, préparer (un remède)* 4246, 4286.
- Destin, *intention* 5863.
- Destiner, *prédestiner* 4596.
- Destorber, *contrarier* 356.
- Destorbier, *empêchement, vexation* 5227.
- Destordre, *pt. p. destort* 1436, 2024, 2459, *dérouler, déployer*.
- Destorner, *empêcher* 6049.
- Destraindre, *destrandre, serrer* 1742, 1760, *tourmenter* 6251.
- Destre, *qui est du côté droit* 2624, 5061, 5604, 5732; a d. 585, 3590, 4912, 4914, *sur*, *sur d.* 4164, 5045, 5178, 5470, 5500, 6224, *à droite*; en d., *par la main droite* 739; *cheval en d., destrier* 169.
- Destrempier, *voy. Destemprer*.
- Destroit, *oppressé, triste* 2305, 6004.
- Desur, *voy. Desor*.
- Desus, *sur* 1387, 1390, 1517, 1780, 1791, 1813, 2095, 4128, 4540, 5797, *plus que* 1839, *là-dessus* 2271; d. senestre, *vers la gauche* 1445; *venir au d. de, avoir le dessus de* 1050; par d., *sur* 1097, 1738, 2346, 2479, 3125, *au-dessus de* 228, 3805. Cf. Dedesus.
- Desver, \* *delver, devenir fou, enrager* 4451; *pt. p., fou, insensé* 1012, 2644, 4422, 4578, 5021, 5642.
- Desvirginer, *ôter la virginité à* 3649, 4079.
- \* Detatoner, *caresser* 297.
- Detrenchier, *detranchier, mettre en morceaux* 1078, 1838, *tailler en pièces, tuer* 326, 1612, 4675, *couper, tailler* 1109, 1137.
- Detriés, *par derrière* 78, *employé comme compl. attr., qui est par derrière* 1117,



- derrière* (prép.) 1572, 4507; par d., *par derrière* 5473.
- Devaer, *défendre, interdire* 5717, 5720.
- Devaler, *descendre* (trans.) 349.
- Devant, *employé comme compl. attr., de devant* 1115, 4117, 4141, 5413, *auparavant* 5700, *avant* (prép.) 3758; de d., *là devant* 801; par d., *devant* (prép.) 79, 1716, 2436, *sur le devant* 90, 5157. Cf. *Dedevant*.
- Devenir, *fut. 1 devendrai* 2889.
- Devers, *vers, du côté de* 1889, 2930, 4555; par d., *du côté de* 4543, 4553, 4566, 5770.
- Devier, *mourir* 1745; *pt. p., mort* 5018, 6079.
- Devinaille, *conjecture, parole peu digne de foi* 1354.
- Devise, *plan, dessein* 1157; a d., *exactement, certainement* 5065; par *devises de, en manière de* 2092.
- Devisement, *devisement; par tel d., de telle manière* 640, 1976.
- Deviser, *arranger, établir* 2366, 2639, 2759, 2902, 2928, *donner des instructions à* 144, *raconter* (par le détail) 411, 2818, 3498, *dire* 2335, 4838, *projeter* 578, *orner* 89, *attribuer, assigner* 1327, *désirer* 2681, 2722.
- Devision; par tel d., *de telle manière* 242, 1264; a brief d., *en peu de temps* 3532.
- Devoir, *pr. 1 doi* 2347, 2682, 3162, 5081, 5357, 5877, 5927, 6288, 6 doivent 420, 5300, *subj. pr. 3 doie* 1201, 1865, *devoir; indique qu'on fait ce qu'on doit faire* 2682.
- Di, *jour* 3886; par di, *pendant le jour* 6244; *toz dis, toujours* 688, 4736, *pour toujours* 2422.
- Diapre, *sorte d'étoffe de soie* 2024, *vêtement fait de cette étoffe* 2257.
- Diaus, *voy. Duel*.
- Diaut, *voy. Doloir*.
- Dine, *disne, saint, vénérable* 4089, 5811.
- Dinité, *honneur* 5656.
- Dire, *pr. 1 di* 763, 6 dient 45, 102, 117, 246, 286, 666, 2547, 5932, 6069, etc., *subj. pr. 3 die* (: -ie), 119, 705, 1200, 2746, 3701, 4355, 6221 (cf. *disse* : -ise 5074), *dire*.
- Disnee, *dîner* (4346).
- Dit, *parole, propos* 999, 2014, 2403, 2630, 3019, 3338, 4014, 5355.
- Dive, *divin* 1502.
- Divin; *la gent divine, le clergé* 5767.
- Doblier, *bourse, petit sac* 5224.
- Doblier, *doublier, à double tissu de mailles* (en parlant d'un haubert) 860, 1075, 1295, 3101.
- Doctrine, *ensemble des connaissances acquises, instruction* 1950, 4221.
- Doctriner, *instruire, enseigner* 686, 1016, 2264.
- Doelle, *douille* (d'un instrument en fer) 4327 (au plur.).



Doie, *les doigts* 4551, *doigt* (comme mesure) 4502.

Doient, *voy.* Devoir.

Doins, *voy.* Donner.

Dois, dais ( : -ois) *table* 485, 927, 2020.

Dolereus, *misérable* 5849, 5892, 6241.

Doloir, *pr.* 3 *diaut* 5635, *faire mal* 861, 1614, 5635.

Doloreusement, *dolereusement*, *dolereusement*, *de façon à faire souffrir* 4112, 4140, 4207, 4365.

Doloser, *douloser refl.*, *se désoler*, *s'attrister* 2195, 3708, 5485.

Dom, *voy.* Dont.

Domagier, *causer du tort à*, *endommager* 861, 1102, 1444.

Donc, dont, dons, *donques*, *alors* 526, 842, 875, 1179, 1697, 3332, 3334, 4331, 4455, 4639, *etc.*

Doner, *pr.* 1 *doins* 362, *subj.* *pr.* 2 *donges* 5203, 3 *doint* 1089, 2484, 3325, 3327, 3744, 4531, 5099, 5241, 5549, 5816, *etc.*, *fut.* 1 *donrai*, *dorai* 663, 892, 1329, 1450, 2722, 2742, 3175, 3269, 3370, 6152, *etc.*, 3 *donra* 762, 1558, 1933, 5113, 5556, 5 *donrez* 134, 5218, *cond.* 1 *donroie*, *dorroie* 5344, 5351, 3 *donroit* 728, *donner*; (*suivi d'un inf.*) *permettre de* 4531; *d.* un *saut*, *faire un saut* 5052.

Dongié, *mince*, *svelte* 1100, 5251, *fin* (*en parlant de che-*

*veux*) 1113, 6355. *Pour cette forme avec n* (*étym.* *delicatum*), *cf.* *Auberee, éd. Ebeling*, p. 109 (*v.* 394).

Donnaille, *don* 1358.

Dont, don, dom, dons, *ce dont* 602, 1026, 1930, 2954, *d'où* (*rel.*) 1540, (*int.*) 2104, 4362, 4937, 5107, 5540, *par*, *avec lequel* 645, 3397, 4747, *à cause de qui* 193.

Dont, *voy.* Donc.

Dormir *refl.*, *dormir* 4585, 4630, 4972, 5650.

Doter, *douter*, *craindre*, *redouter* 396, 3445, 5423, 5446, 6312; *senz d.*, *pour sûr* 3234; *refl.*, *avoir peur* 4431, 5198, 5477; *pt. p.*, *d.* *de guerre*, *redouté comme guerrier* 2472.

Dou, *voy.* Li.

Dragon, *sorte d'étendard* 1267, 1881.

Drap, *pl.* *dras*, *drais*, *étouffe* 131, 208, 451, 640, 728, 1096, 3176, 5312, 5380, *vêtement* 3771, 3872, 4889, 4891, 5489, *vêtement monastique* (*au plur.*) 5555, 5886, 6176.

Drecier, *dresier*, *lever* 155, 162, 1181, 1231, 1343, 2637, 3542, *diriger* (*un coup*) 3450, *bâtir* 7, 636; *refl.*, *se lever* (*de sa place*) 280, 2461, 5570, 6339.

Droit, *juste*, *vrai* 609, 3219, 3540, *propre*, *bon* 5562, *intègre*, *loyal* 2308; *adv.* *juste* 745; *droiz* *est que*, *il est juste que* 705; *avoir d.*, *avoir raison*



- 1242; a d., *comme il convient* 5203.
- Droitement, droitement, *directement* 157, 1482, 1733.
- Droiture; a d., *directement* 497.
- Droiturier, droit, *direct* 5856, 5968, *légitime* 3443, 3448, *favorable (en parlant du vent)* 5239.
- Dromont, *sorte de navire* 514, 553, 560, 586, 2636, 2690, 2701, 3089, 5314.
- Dru, *ami, favori* 379, 1148, 1553, 1712, 1785, 2595, 3188, 3197, *amant* 1696, 1707.
- Druerie, *témoignage d'amour* 4305.
- Duel, *suj. diaus, duez, dués, douleur* 496, 1521, 1743, 1770, 1773, 1826, 1832, 1916, 1919, 1930, *etc.*; a d., *douloureuse-ment* 1808.
- Dui, *du suj. m., deux* 672, 828, 870, 1142, 1149, 1305, 2253, 2506, *etc.*
- Duire, *pt. pr. duisant* 1996, *manier, caresser*.
- Duree; avoir d., *durer* 3150, *résister* 1382, 1659, 2814, 3135.
- Durement, *duremant, fort, beau-coup* 99, 210, 248, 494, 692, 810, 888, 965, 1047, 1052, *etc.*
- Durer, *résister* 1687.
- EDIFI (: -i), *plantation, jardin* 3858.
- Efforcement, *voy. Esforcement*.
- Efforcier, *voy. Esforcier*.
- Effreer, *voy. Esfreer*.
- Effrois, *voy. Esfrois*.
- Egal; per e., *d'une manière égale* 309.
- Eisil, *vinaigre* 150.
- El, *elle (suj.)* 49, 59, 258, 1647, 4079, *etc.*; *dat. li, lui* 3808, 4800, *etc.*; *abs. li (: -i)* 465, (4079), 4655, 6263, 6267, 6284, 6298, 1é 45, 112, 222, 954, 1639, 2297, 2673, 2725, 2848, 2910, *etc.*, *elle. Cf. li.*
- El, *voy. Al, Li*.
- Elecion, *voy. Eslection*.
- Elme, *esme, heaume* 478, 538, 548, 801, 815, 1062, 1078, 1103, 1184, 5624, *etc.*
- Embatre, *enbatre, enfoncer, plonger* 3770, *pousser, chasser* 3936; *réfl., se précipiter* 841.
- Embler, *enbler, ambler, dérober, enlever* 678, 943, 1772, 2560, 2649, 3039, 3736, 4946, 5548, 5984; *réfl., se dérober, s'esquiver* 2942, 3527.
- Embracier, *entourer de ses bras* 6263.
- Emfant, *voy. Enfant*.
- Empaindre, *enpaindre, enfoncer* 4544, 4546, *frapper* 2789.
- Emparlé, *enparlé, causeur, bavard* 3733, 4102.
- Emperere, *empereres, anpereres, suj. de empereor* 84, 98, 103, 122, 127, 143, 210, 221, 255, 2734, *etc.*, *employé comme rég.* 1875 (: -ere).
- Empereriz, *emperreriz, empereris, enpereriz, emperreis*



- (-iz), *impératrice* 2370, 2393, 3618, 3708, (3971), 4003, 4015, 4529, 4690, 5324, 5486, etc.
- \* *Emplir, amplifier, devenir plein, se remplir* 4612, 5394, 5419.
- Emploier, amplier, mettre à profit* 1187, *appliquer, asséner (un coup)* 1526, 1614.
- Emprendre, engager (une bataille)* 1164, *résoudre, décider* 4729.
- Emprès, enprès, anprès, après, ensuite* 1874, *après (prép.)* 1189, 1207, 1400, 1554, 2626, 3528.
- En, dans* 54, 279, 316, 492, 536, 895, 939, 1441, 1856, 4001, etc., *à (devant un nom de lieu)* 745, 2030, 2136, 2549, 5143, etc., *sur* 242, 826, 1835, 2345, etc., *autour de* 1624; *en bataille, dans la mêlée, au combat* 1350, 1375, 1821, 2416, 2421, 2498, 3523, 4727, etc.; *en piez, sur pied, debout* 3000, 3807, 6277, 6366; *en terre, sur la terre* 25, 1281, 2369; *en traison, traîtreusement* 3884, 3918. *Voy. aussi* Li.
- En, an, avec lui, elle, etc.* 1470, 1509, etc., *de lui, elle, etc. (en parlant de personnes)* 3892, etc., *de vous* 4028, 4029, 5111, *remplace un adj. poss. se rapportant à une personne* 1677, etc.; *employé explétivement avec aler* 129, 730, 2670, 2947, 3327, 4698, 5535, 5672, *amener* 775, *apeller* 96, 127, 281, 494, 748, 779, 827, 1318, 1656, 1849, etc., *entendre* 98, 2740, *entrer* 1860, 1883, 1925, 3112, 3910, 5049, 5063, (réfl.) 174, 536, 734, 855, 1867, 1915, 2018, 2838, 2851, 2862, etc., *estre v. aux.* 1107, *foir refl.* 902, 5129, 6246, 6270, *issir* 863, (réfl.) 352, 415, 781, 836, 896, 1043, 1058, 1082, 1189, 1207, etc., *jurer* 218, 494, 853, 2991, 3181, 3508, *lever refl.* 85, *mener* 278, 2948, 5050, *monter* 2408, (réfl.) 3145, 3357, *mo-voir refl.* 4884, *passer refl.* 4160, *penser* 897 (cf. *Enpenser*), *porter* 1007, 2425, *regarder* 4477, *retourner refl.* 1817, *revenir refl.* 5144, *savoir gré* 2514, *torner refl.* 146, 348, 541, 546, 1091, 1545, 1782, 2185, 2428, 2983, etc., *venir* 849, 1989, 2254, 3533, 3595, 5301, 5783, 6097, (6375), *voler refl.* 844.
- En, an* 769, 1988, *précédé de l'art.* l' 403, 449, 454, 665, 673, 908, 1729, 2077, 2078, 2085, etc., *on.*
- Enbamer, parfumer* 4281.
- Enbarrer, enfoncer* 5639, *fendre* 3141.
- Enbatre, voy. Embatre.*
- Enbevrer, \* s'enfoncer, entrer* 5628, 6062; *pt. p., imbu, plein (de)* 6055.
- Enbler, voy. Embler.*
- Enbuchier, cacher* 1184.
- Encensier, encensoir* 5515.



- Enchanter, *ensorceler* 2758, 3671; *pt. p. fém., sorcière* 4084.
- Enchargier, *se charger de* 2220.
- Enchaucier, *poursuivre, pourchasser* 3079.
- Encliner, *baisser, courber* 2907, 3823, *s'abaisser, se pencher* 4114, *saluer en s'inclinant (avec un rég. indir.)* 4800.
- Enclore, *pr. 3 enclot* 3928, 6 *encloent* 3550, *entourer* 3550; *réfl., s'enfermer* 3928.
- Encloître, *couver* 6156.
- Ençois, *voy. Ainçois*.
- Encombrer, *embarrasser, gêner* 93, 2177, *souiller, entacher* 4728, 4818.
- Encombrier, *embarras, difficulté* 3084, 3449, 5236, 5241, 5956, *mal, dommage* 5952, *presse, multitude de gens dans un lieu obstrué* 1918.
- Encontre, *ancontre, contre* 550, 1034, 1417, 2068, 2315, 2460, 2914, *à la rencontre de* 857, 3390, 5070, 5288, *à la venue de* 5570, 6184, 6399, *vers (en parlant du temps)* 371, *à l'égard de* 247, *à la rencontre* 1307, 2190, 4937. *Voy. aussi* Mont, Val.
- Encontrer, *rencontrer* 744, 1548, 1872, 2439, 3672, 3682, 4908, 4940, *atteindre, toucher* 4326, *advenir, arriver* 768, 780, 2628, 2875, 3368, 3824, 4256.
- Encor, *encore que* 3841.
- Encoragié, *désireux* 1121, 1183.
- Encrieme, *encriemme, encrime, criminel, scélérat* 1846, 2910, 3042, 3522, 3544, 3589.
- Encroer, *accrocher, pendre* 357, 2440, 5001.
- Encroistre, *faire croître, augmenter* 2017.
- Encuser, *trahir* 2829; *pt. pr., trompeur* 17.
- Endemain, *lendemain* 6136.
- Endroit, *valeur, caractère* 5976; *en nul e., en aucune façon* 3223.
- Endroit, *androit, du côté de, près de* 4595, *au moment de* 174, 3283, 4527, 4532; *la e., précisément là* 6002.
- Enermi, *solitaire, sauvage* 1441.
- Enfance, *jeune âge, jeunesse* 5832.
- Enfant, *enfant, enfant, enfant, suj. enfes* 687, 841, 1501, 1526, 1713, 2104, 2111, 2118, 2141, 2155, *etc., enfanz* 1052, *jeune homme* 627, 687, 707, 779, 791, 808, 841, 870, 915, 5721, *etc., (au plur.) jeunes gens* 11.
- Enfer, *infirmes, malade* 5812, 5876, 5884, 5982, 6201.
- Enfermé, *malade* 5688.
- Enfes, *voy. Enfant*.
- Enforcier, *devenir plus fort, augmenter* 1832, 1919, 2866, 5276; *pt. p., fort* 1101.
- Enfreci, *enfresi, anfredi, jusque* 1137, 1140, 1600, 1794, 2546.
- Enfremin, *malade* 5853.
- Engignier, *ingénieur, tromper* 343, 5230, 5299, 6360.



- Engin, *tromperie, perfidie* 2794, 2806, *habileté, adresse* 1246.
- Engolé, *muni d'un collet de fourrure* 2743, 2870.
- Engreignier, *grandir* 1883.
- Engroisier, *engrossier, devenir plus fort* 5412, *s'attrister (en parlant du cœur)* 3693.
- Engroter, *tomber malade* 5592; *pt. p., malade* 6052, 6073.
- \* Engruner, *se briser* 4458.
- Enharnisié, *équipé* 5259.
- Enhati, *pressé* 4648.
- Enjenuir, *engendrer* 6234.
- Enlaidir, *outrager* 4032.
- Enlatiner, *instruire* 2901.
- Enlumer, *allumer, mettre le feu à* 3963.
- Enluminer, *faire briller* 4793, \* *impressionner (par la vue de qqc)* 58, *être éclairé, briller* 4254; *pt. p., orné (de)* 3143, 3643, 5651, *aux vives couleurs (en parlant du visage)* 1170, 6065.
- Ennor, *voy. Oneur.*
- Ennorable, *voy. Honorable.*
- Ennorer, *honorer* 738, 4888.
- Enoccurci, *obscurci* 5374.
- Enosé, *qui a pénétré dans les os, violent (en parlant d'une maladie)* 5748.
- Empaindre, *voy. Empaindre.*
- Enpali, *pâle* 4583.
- Enparenté, *de bonne famille* 1643, 2376, 4414.
- Enparlé, *voy. Emparlé.*
- \* Enpater, *devenir épais, pâteux* (4459).
- Enpenser, *enpencer, penser (trans.)* 2889, 3490, 4519.
- Enperiaul (: -al), *précieux* 1676.
- Enperreriz, *voy. Empereriz.*
- Empire, *les gens d'un monarque* 2881, 3063.
- Enpirier (vers), *mettre en désaveur (auprès de)* 3445; *réfl., éprouver du dommage* 2593.
- Enprès, *voy. Emprès.*
- Enpresser, *presser, harceler* 4071.
- Enprise, *entreprise* 4848.
- Enquerre, *pt. p. enquis* 4743, *demander; pt. pr. enquarant, questionneur* 3921.
- Enragier, *devenir fou* 1916, 5221; *réfl., devenir fou* 4123.
- Ens, *voy. Enz.*
- Ensa; en e., *en deçà* 2729.
- Ensamble; *venir e., se rencontrer* 5621.
- Ensamblar, *réunir* 3419.
- Enseigne, *ensaigne, enseigne, anseigne, lance munie d'une banderolle* 1128, 1161, 1185, 1478, etc., *cri de guerre* 2564, 3132.
- Enseignier, *ensaignier; ou n'a que e., qui a toutes les qualités* 869, 2238; *pt. p., bien enseigné* 1099.
- Enseller, *seller* 3282.
- Ensement, *ensemant, également* 199, 4191.
- Ensi, *ainsi* 2635; e. cou, *comme* 5002.
- Entaillier, *antaillier; pt. p., sculpté* 3144, *ciselé, gravé* 1116, 5290, 5303, *confec-*



- tionné avec de petits morceaux d'étoffe* 641, 5268.  
 Entencion, *intention* 4965.  
 Entendauble, *facile à comprendre* 2097.  
 Entendement, *intention* 6022.  
 Entendre, *écouter* 1036, *comprendre* 1016; e. envers, vers, *écouter* 98, 2360, 2740, 2932, 2945.  
 Enterin, *anterin, entier, complet* 1955, 4223, *rétabli, guéri* 5864.  
 Enteser, *distendre* 4959.  
 Entor, *antor, tout autour, de tous côtés* 308, 562, 922, 3143, 3545, 4045, 5538, *autour de* 404, 440, 570, 717, 1270, 1786, 3242, 3452, 5577; aler e. a, *entourer* 4304.  
 Entouchier, *empoisonner* 3096.  
 Entrait, *emplâtre, onguent* 5904.  
 Entramer *réfl., s'entr'aimer* 4293.  
 Entre, *entr', précédant deux noms réunis par et, indique qu'ils existent ou agissent en commun comme sujet logique de la proposition* 1126, 1236, 2108, 2116, 2190, 2468, 3812, 3862, 3868; *chargé e. — et, chargé aussi bien de — que de* 207; e. mains, *entre leurs mains* 4215.  
 Entreci, *entresi, jusque* 848, 1936, 2179; e. que, *jusque* 1897.  
 Entrecontrer *réfl., se rencontrer* 2614.  
 Entrehurter *réfl., s'entre-heurter* 3119.
- \* Entremeller *réfl., en venir aux mains* 3480.  
 Entremetre *réfl., s'occuper* 2666, 4840, 5076.  
 Entrencontrer *réfl., se rencontrer* (1383).  
 Entreplumer *réfl., s'arracher mutuellement les plumes* 43.  
 Entrepris, *entrepriz, malheureux* 4751, 4846, 5080, 6159.  
 Entrer *réfl. avec en, entrer* 174, 536, 734, 855, 1867, 1915, 2018, 2838, 2851, 2862, etc.  
 Entresi, *voy. Entreci*.  
 Entrevenir *réfl., se rencontrer* 1279, 1342, 3118.  
 Entrevoir *réfl., se voir mutuellement* 562.  
 Envaie, *attaque* 1454.  
 Envenimé, *plein de venin, empoisonné* 3981, 5729, 5989, 6020.  
 Envers, *par rapport à, à l'égard de* 15, 241, *contre (sens hostile)* 457. *Voy. Entendre*.  
 Environ, *tout autour, de tous côtés* 243, 1053, 1265, 1832, 2379, 2531, 2787, 3545, 3931, 4789, etc., *autour de* 5188.  
 Enviz ( : -iz), *envis, à contre-cœur* 736; a e., *à contre-cœur* 5337, 6228, *avec difficulté, à peine* 3173, 4670.  
 Envoyer, *lancer, jeter* 1511.  
 Enz, *ens, dans l'intérieur, dedans* 3236, 5313, *devant la prép. en pour en renforcer le sens* 1105, 1595, 1600, 1675, 1688, 2871, 2977, 3032, 3644, 4055, etc.



- Erament, *voy.* Erranment.  
 Eritaige, *possession (perpétuelle)* 4564.  
 Erité, *voy.* Herité.  
 Ermin, *voy.* Hermin.  
 Errance, *erreur* 5838.  
 Errance, *action de marcher; \*estre en c., se promener, se remuer bruyamment (?)* 5828.  
 Erranment, erament, *en hâte, vite* 3235, 6023, 6210.  
 Errer, aïrer, *voyager, marcher* 171, 406, 743, 3207, 3489, 3586, 3829, 4322, *se conduire, agir* 1568, 3484, 4488.  
 Error, *perplexité, embarras* 3397.  
 Ert, *voy.* Estre.  
 Es, *voy.* Ez, Li.  
 Esbahir, *effrayer* 894; *pt. p., effrayé* 3010, 5100, *niais* 715, 4012.  
 Esbanoier, *se divertir* 2230, 2236.  
 Esbaudir, *commencer à briller* 4008, 4684.  
 \*Esbessier, *s'effondrer* 1896. *Cf.* Abessier.  
 Esboeller, *éventrer* 3122.  
 Esbolonnee, *combat acharné* 2565.  
 Eschacier, *qui va sur des échasses, estropié* 5942, 6016, 6207.  
 Eschafer, *réchauffer* 5468.  
 Eschapin, *soulier léger* 87.  
 Escharbocle, *escarboucle (f.)* 560, 644, 1268, 2644, *(m.)* 596, 1249.  
 Escharnir, *se moquer de, tromper* 5316, 5321.  
 Eschars, *chiche, avare* 433.  
 Eschelete, *clochette* 236.  
 Escheoir, *pt. p. escheü* 2592, *advenir, arriver*.  
 Escheri, *peu nombreux, petit* 1422.  
 Escheriemant, *mesquinement, en société peu nombreuse* 191.  
 Eschés, *jeu d'échecs* 680.  
 Eschevi, *svelte, élégant* 462, 3871, 4300, 5137.  
 Eschiele, *clochette* 3634.  
 Escient, essient, essiant; *par grant e., très habilement* 639; *mien e.* 74, *par le mien e.* 2338, 4204, *à mon avis; selonc son e., à son avis* 6043.  
 Esclairier, *luire, briller* 5494, 5920, *être soulagé (en parlant du cœur)* 5506.  
 Esclarcir, *commencer à luire* 4653, 5135; *pt. p., aux vives couleurs (en parlant du visage)* 4301; *l'aube esclarcie, l'aube levée* 3417.  
 Esclavon, *cheval esclavon* 838.  
 Esclice, *éclat (de bois)* 2342.  
 Esclot, *trace, piste (d'un animal)* 5482.  
 Escoillir *réfl., se diriger vers* 4020. *Cf.* Acoillir.  
 Escondire, *refuser, contredire* 389, 4037, 4980, *nier* 4665; *réfl., échapper, se soustraire* 387, 3048.  
 Escondit, *protestation* 4682, 5341.  
 Escopir, *conspuer, insulter* 4696.  
 Escot, *provision, butin* 5449.



- Escremir, *garder, préserver* 2261.
- Escrier, *crier* 714, 1056, 1446, 2564, 3132, 4650, *provoquer par des cris* 1579.
- Escripture, *récit (véridique)* 1970.
- Ecrire, *tracer, figurer l'image de* 2025.
- Escrit, *récit (véridique)* 2395, *la sainte Écriture* 4692.
- Escroller, *trembler* 1993.
- Escroter, *briser, endommager* 4476.
- Escuminé, *excommunié* 6345.
- Escuser, *accuser* 5723.
- \* Esfichier, *fixer, attacher* 1117. Cf. Afichier.
- Esforcement, *efforcement, force, armée* 217, 658.
- Esforcier, *esforsier, efforcier, devenir fort, augmenter* 602, *gagner en intérêt* 5245; *pt. p., fort, considérable* 1180.
- Esfreer, *esfraer, effreer, effraer, efraer refl., s'effrayer* 2534, 2660; *pt. p., agité, troublé* 2850, 4004, 4914, 4941, 5742.
- Esfrois, *effrois, bruit, vacarme* 1218, *agitation* 2027.
- Esgarder, *regarder (trans.)* 58, 225, 287, 413, 922, 957, 1052, 1331, *etc., voir, apercevoir* 510, *choisir* 4507, *porter ses regards, regarder (intrans.)* 790, 1587, 1628, 4790, *jouir de la vue, voir* 1737; *il est esgardé, c'est décidé* 766, 2905.
- Esgaré, *attristé, malheureux* 3971, 4810, 4874, 4913, 4943, 5546, 5691, 5703, 5713.
- Esgart, *délibération; i a e., il faut y réfléchir* 2310.
- Esgratiner, *égratigner* 2861, 3715.
- Esgruner, *s'ébrécher* 1458.
- Esguier, *guider, conduire* 5138.
- Eslection, *elecion, libre choix* 254, 1271.
- Eslegier, *acheter* 4244.
- Eslire (a), *pt. p. eslit* 2392, 3012, 4721, *élire*.
- Esloignier, *s'éloigner* 5298, 5464, *s'éloigner de (qqc)* 3818.
- Esmaier *refl., s'émouvoir, s'effrayer* 605, 1917, 5197; *pt. p., troublé, effrayé* 1098.
- Esmarri, *troublé, chagrin* 5131, *frappé de surprise* 5334.
- Esme, *voy. Elme*.
- Esmer, *apprécier, évaluer* 512, 532.
- Esmeril, *émérillon* 5315.
- \* Esmeriz (: -iz), *alliage* 5340.
- Esmier, *réduire en miettes, mettre en pièces* 1457; *être mis en pièces* 1897.
- Esmouvoir, *mettre en mouvement* 612; *refl., se mettre en mouvement* 238.
- Espale, *épaule* 5061.
- Espandre, *espendre, disperser* 810, *se répandre* 1879, 3789; *refl., se répandre* 6, 651, 3131, 3185.
- Espani, *épanoui* 706, 6125.
- Espardre, *pt. p. espars* 3152, 4656, 5880, *se répandre* 3152,



- 4656; *pt. p.*, *parsemé, rempli (de)* 5880.
- Espartir, *fendre (le ciel)* 5371.
- Espendre, *voy.* Espandre.
- Esperdu, *troublé, effrayé* 3200, 3780; *e. de sens, fou* 1706.
- Esperer, *attendre, se figurer* 4667. *Cf.* Espoir.
- Espirir *réfl.*, *se réveiller* 4638.
- Esperital, *esperetal, spirituel, céleste* 312, 318, 1691, 2991, 3948.
- Esperon, *éperon (équivalant à un objet de peu de prix)* 241; *a e., en toute hâte* 2919.
- Esperonner, *esperoner, piquer des éperons* 1482, 1485, 1514, 1673, 3124.
- Esseusement, *d'une manière épaisse, dru* 1410.
- Esseset, *un peu épais* 3655.
- Espie, *espion* 1014, 1312, \* *service d'espions* 3422.
- Espié, *épieu* 1405, 1511, 1519, 1580, 1598, 1601, 1672, 2028, 2517, 2574, *etc.*
- Espiné, *garni d'épines* 4094.
- Espirer, *inspirer, animer* 1339, 2265; *pt. p.*, *animé, plein (de)* 2174, 2523.
- Espiritable, *spirituel, céleste* 2105.
- Exploit; *a e., avec ardeur, énergie* 2307, 6007.
- Exploitier, *agir* 5300, *agir habilement, réussir* 868, 2405, 4478, 5240, *se hâter* 2244 (*pris substantivement*), *voyager vite* 743, 947, 3090, 3829, 5285.
- Espoanter, *épouvanter, effrayer* 3514, 3806; *réfl.*, *s'épouvanter* 1577; *pt. p.*, *effrayé* 2039, 3130, 3679, 3972.
- Espoerir *réfl.*, *s'épouvanter* 3693; *pt. p.*, *épouvanité* 5127.
- Espoir, *peut-être* 2084.
- Espoisier, *devenir épais, obscur* 5388.
- Esposee, *espousee, épouse* 5716, *femme mariée* 5109.
- Esposer *réfl. avec a, se marier (avec)* 301, 675.
- Espositoile, *voy.* Apostoille.
- Espri, *allumé* 4723, *vif (en parlant du teint du visage)* 1170.
- Esprover *réfl.*, *faire ses preuves* 2784.
- Esquarismant, *indique, comme épithète de paille, une étoffe spéciale* 183. *Cf.* Zs. f. rom. Phil., XXIV, 565 s., XXVI, 590; Rom., XXX, 152 s., XXXII, 461.
- Esquarteler, *se briser (en quatre morceaux)* 5419.
- Essaier, *éprouver* 4057; *pt. p.*, *éprouvé, fort* 1106.
- Essamplaire, *essanplaire, exemple, modèle* 5503, 5908.
- Essart, *lieu défriché* 1247.
- Essaucier, *essausier, essacier, élever en dignité* 1086, 1188, 1293, 1617, 1714, 2683, 3290, 3343, 4401, 5670, *etc.*
- Essient, *voy.* Escient.
- Essillier, *ravager, dévaster* 327, 576, *nuire à (qqn)* 1292, 1309.
- Essoffer, *donner de l'air à* (1725).



- Essoigne, *empêchement* 6175.  
 \* Essol, *essieu* 5819.  
 Essorer, *mettre à l'air, rafraîchir* 1724.  
 Estable, *ferme, sérieux* 2103.  
 Establie, *arrangement, ordre* 1421.  
 Establiir, *organiser* 469, 1194, *fonder* 5502; *réfl.*, *se placer* 1219.  
 Estache, *pieu, poteau* 5231, 5280.  
 Estage, *place, lieu (où l'on se tient)* 4566, *habitation, demeure* 146, 3228, *séjour* 3320.  
 Estal, *place, lieu (où l'on se tient)* 306, 1680; *tenir e., tenir ferme* 2611.  
 Estamine, *chemise d'étamine* 5576, 5762.  
 Estanchier, *fatiguer* 1112.  
 Estelle, *éclat (de bois)* 1934.  
 Estellé, *étoilé (en parlant de la robe d'un cheval)* 2501, 3626.  
 Estendre, *pf.* 3 *estendié* (: -ié) 5297, *étendre*.  
 Ester, *pr.* 6 *estont* 570, *impf.* 3 *estot* (: -ot) 5451, *pf.* 3 *estut* 3000, 6305, *subj. impf.* 3 *esteust* 5802, *se tenir debout* 570, 1967, 2696, 4466, 4617, 5802, *rester* 4650, 6297, *se trouver* 5451, *être* (v. *copulatif*) 2715, 4119, 5614, 5633, 5873, (v. *auxiliaire*) 3768, 6351; *réfl.*, *se tenir debout* 3000, 6305; *laisser e., laisser en repos, ne plus s'occuper de*, 286, 4442, *cesser avec* (qqc) 5355; *en estant, debout, sur pied* 5154, 6327.  
 Estes, *voilà* 5460. Cf. Ez.  
 \* Estival, *sorte de petite cloche* (?) 237.  
 Estive, *sorte de flûte* 1409.  
 Estoire,  *récit (véridique) d'événements historiques* 20, 27, 1285, *race, extraction* (4285); *d'e., historique* 5248; *paint a e., orné de peintures représentant des scènes de l'histoire* 4283.  
 Estoire, *flotte, armée navale* 526, 546, 552, 600, 3078.  
 Estopé, *bouché, fermé* 5799.  
 Estor, *combat* 107, 1325, 1630, 1673, 1774, 1788, 2227, 2897.  
 Estorbillon, *tourbillon* 5390.  
 Estordi, *effrayé* 4700.  
 Estordre, *pt. p.* *estort* 1795, *échapper* 1536, 1540; *e. son cop, retirer son arme de la blessure qu'on a faite* 1795.  
 Estorer, *établir, régler* 3969, *construire* 5600, *créer* 29, 5410.  
 Estormir, *attaquer à l'improviste* 2142, 2996, *envahir* 6269; *réfl.*, *s'agiter, faire du bruit* 4621.  
 Estoutie, *estotie, folie* 1202, *action insensée* 3426.  
 Estovoir, *pr.* 3 *estuet* 554, 2428, 2447, 3103, 3224, 3239, 5216, 5237, 5423, 5426, *pf.* 3 *estut* 1738, 3306, *falloir*.  
 Estracion, *extraction, origine* 2917.



- Estraiier, *errer sans maître (en parlant d'un cheval)* 1407.
- Estraiier, *abandonné, sans maître* 2530.
- Estrain, *paille* 5596, 6152.
- Estraindre, *pf. 1 estrains* 6262, *serrer, resserrer*.
- Estraine, *chance, fortune* 3744.
- Estrainge, *estrange, étranger* 504, 679, 4198.
- Estre, *pr. 1 sui* 1427, 1430, 2055, 2107, 2 iés, iez 1425, 1428, 2104, 2773, 2805, 3172, 5 iestes 390, 893, 1047, 1071, 1323, 1539, 1757, 2771, *etc.*, *impf. 1 iere* 3190, 3 iert, ert 71, 82, 590, 1094, 1120, 1729, 2867, 4393, 5560, 5688, *etc.* (*cf. estoit* 72, 2880, *etc.*, *estet* 18, *astoit* 4758), 6 ierent 2881, 3524, 5272, 5554, *fut. 1 ier* (1958), 3070, 3 iert, ert 110, 116, 375, 752, 1084, 1107, 1156, 1159, 1177, 2825, *etc.*, 6 ierent 5031 (*cf. serai* 1689, *sera* 1426, *etc.*), *être; pris substantivement, état, condition* 4265. *Cf. Ester.*
- \* Estré, *qui est à côté du chemin* 3674.
- Estree, *route, grand chemin* 5750.
- Estri, *querelle, combat; a l'e., en combattant* 476, *à l'envi* 4635.
- \* Estrivoison, *effort* 6208.
- Estroit, *étroitement, d'une manière serrée* 2999, 4704, *en rangs serrés* 2315.
- Estuet, *voy. Estovoir.*
- Esvani, *exténué* 3846.
- Esvespree, *voy. Avespree.*
- Et, *explétif* 687, 2079, 4979, 5650.
- Eue, *eau* 150, 416, 448, 638, 951, 1230, 2089, 2095, 2603, *etc., golfe (?)* 5501; *demander l'e., demander de l'eau pour le lavage des mains avant le repas* 2429. *Voy. aussi Corner.*
- Eür, *chance; aler a mal e., se perdre, périr* 5384.
- Ez, *es, voilà* 195, 712, 915, 1126, 1387, 1584, 1623, 1784, 1931, 1937, *etc. Cf. Estes.*
- FAATÉ, *fidélité* 1776.
- Fable, *conte, récit fictif* 1848, 2104.
- Fabler, *raconter des contes* 2446.
- Facer, *voy. Fausser.*
- Façon, *face, visage* 225, 3046, 4985.
- Fadrai, *voy. Faillir.*
- Faé, *ensorcelé* 2386, 3630.
- Faillance, *manque; sanz f., incontestablement* 267.
- Faillie, *manque; sanz f., incontestablement, pour sûr* 726, 2136.
- Faillir, *pr. 1 fal (: -al)* 315, 3 faut 1362, 1858, 2049, 3836, 5395, 4 faillons 2471, 6 faillent 809, 4082, *subj. pr. 3 faille* 1363, 3832, 4785, *fut. 1 faudrai, fadrai* 5116, 5162, 3 faudra 4874, 6 faudront 582, *cond. 3 faudroit* 4998, *manquer, faire défaut* 809, 1858,



- 2049, 3757, 4785, 5395, 6001, *manquer à son devoir (envers qqn)* 315, 582, 2471, 4636, 4998, 5116, 5162, 5347, etc., *abandonner* 4874, *défaillir* 3832, 3836, 4082, *se calmer (en parlant de la mer)* 5459, *ne pas atteindre* 1362, 1363, *ne pas réussir* 473; *senz f.*, *incontestablement, pour sûr* 4527; *pt. p.*, *déshonoré, lâche (épith. de traïtor)* 2401, 3000, 4018, 4706, *terminé (en parlant d'un combat)* 1439.
- Faintise, faintisse (: -ise), *feinte* 1173; *senz f.*, *incontestablement, pour sûr* 4852, 5068, 5085.
- Faire, *impér.* 2 fé 2141, *subj. impf.* 3 fesist 5954 (cf. *feïst* 5766, etc.), *convenir, aller bien* 2488, *rendre (avec un adj.)* 2209, *verb. vic.* 1325, 1404, 4058, 4737, 5333, 5653, 5766; *f. a suivi d'un inf., mériter à (avec l'inf. au passif)* 275, 292, 337, 401, 407, 667, 677, 1287, 1734, 1892, etc., *ce fet a mercier, cela mérite des remerciements* 2685, *ne fet a demander, il ne vaut pas la peine de le demander* 4440; *réfl.*, *devenir* 6362; *pt. p.*, *con f.*, *de quelle nature, quel* 285, *si f.*, *de telle nature, tel* 4645; *inf. pris substantivement, manière d'agir, action* (5905).
- Fais, *fardeau* 2220.
- Faisance, *manière d'agir* 5846.
- Faiture, *personne* 495.
- Fal, *voy.* Faillir.
- Faonner, *mettre bas (en parlant de biches, etc.)* 3302.
- \* Faucestain (: -ain), *chaise* 6147.
- Faudrai, *voy.* Faillir.
- Fausart, *sorte d'arme offensive (une faux au bout d'une hampe)* 2029.
- Fausser, fauser, faucer, facer, *tordre (un corps solide)* 1790, 3120, *violier (sa foi, etc.)* 4371, *rendre inefficace* 4091, *accuser de fausseté* 436, *se tordre, se courber* 1512, 5391, *être trompeur* 3226.
- Faut, *voy.* Faillir.
- Fé, *voy.* Faire.
- Fel, *perfidie* 17, 984, 1336, 2768, 2853, 4767, 5019, 5066, 5118, 5894, etc. Cf. Felon.
- Felon, fellow, *suj. fel* 3706, 4710, *coquin, traître* 1846, 2853, 2910, 3042, 3522, 3544, 3671, etc.
- Felon, fellow, *f. felonnie* 1468, 3278, *méchant, vil* 229, 1129, 2203, 2852, 2925, 2997, 3394, 4063, 5051, 5836, *terrible, violent (en parlant d'une bataille, etc.)* 1468, 3278.
- Felonnie, felonie, fellowie, *félonie, déloyauté, action déloyale* 1560, 2007, 3396, 3398, 3563, 3664, 3690, 4820, 5106, *fureur, ardeur* 709.
- Fendre, *se fendre* 448.
- Fenestre (au plur.), *chambranle (d'une fenêtre)* 788, 1646.



- Fenir, *finir* 5140.
- Ferir, *pr.* 3 *fier* 545, 1363, 1366, 1379, 1381, 1437, 1443, 1655, 1734, 1939, *etc.*, 6 *fierent* 808, 1403, 1496, 1797, 3130, *subj. pr.* 3 *fieri* 1630, *fut.* 1 *ferrai* 140, 1162, 1692, 3 *ferra* 1347, 4 *ferrons* 2468, 6 *ferront* 1048, *cond.* 1 *ferroie* 4065, *pt. p.* *feru* 777, 811, 824, 1698, 1791, 2545, 3937, 4473, 4489, 4696, *etc.*, *frapper*, *distribuer des coups* 140, 682, 777, 1048, 1347, 1375, 1381, 1630, 1655, 1692, *etc.*, *souffler* (*en parlant du vent*) 2695, *frapper* (*un coup*) 824, 843, 897, 1791, *frapper*, *donner un coup à* 808, 815, 903, 1162, 1363, 1366, 1437, 1443, 1456, 1476, *etc.*, *lancer*, *jeter* (*du feu*) 3937; *réfl.*, *se frapper* 1939, 1960, 4065, *se jeter*, *se précipiter* 811, 1379, 1403, 1698, 4625, *commencer à souffler fort* (*en parlant du vent*) 545, 5313.
- Fermer, *fixer*, *attacher* (*solide-ment*) 78, 879, 1058, 1139, 2641, 3125, 3641, 4076, 4860, 4928, *construire* 3072, *fortifier* 4920, *engager* (*un combat*) 1648, *enfermer* 3937.
- Fermeté, *place fortifiée* 2652.
- Ferrai, *voy.* Ferir.
- Ferrant, *f. ferrande* ( : -ande) 3201, 5061, *gris de fer*, *grisonnant* 218, 624, 2000, 3922, 5185.
- Ferré, *couvert de fer* 559, *solide* (*en parlant d'une route*) 3673, 5754.
- Feru, *voy.* Ferir.
- Fervestir, *habiller de fer* 900.
- Fesist, *voy.* Faire.
- Feste, *faite*, *sommet* 644.
- Fi, *certain*, *sûr* 2402, 5322; *de fi*, *avec certitude* 470, 3874. *Cf.* Fis.
- Fiance, *confiance* 263, *foi et hommage* 5844.
- Fiancier, *promettre*, *jurer* 4013, 4018, 5237, 5253, 5551, *consentir à* 3515; *pt. p.*, *engagé par sa foi* 6358.
- Fichier, *fixer*, *placer* 1105, 3097, 4819.
- Fié, *fief* 2017.
- Fier, *féroce*, *hardi* 5, 17, 1239, 1250, 1289, 1350, 1532, 1703, *fort*, *grand* 552, 662, 946, 2454, 3089, 4238, 4324, *terrible* (*en parlant de choses*) 19, 1894, 4567, 5128, (*dans un sens adverbial devant un adj.*) 1176, *noble* (*en parlant du visage*) 5936, 5967.
- Fier *réfl.*, *être convaincu*, *assuré* 6120.
- Fierce, *reine* (*dans le jeu des échecs*) 2426.
- Fierement, *fierement*, *d'une manière intrépide* 276, 812, 1997.
- Fiert, *voy.* Ferir.
- Fierté, *vif sentiment de sa dignité*, *orgueil* 360, 1269, 1996, 2067, 2693, 5787, *audace*, *hardiesse* 981, 1571, 1585.
- Fin; *en f.*, *pour toujours* 315, 4376.



- Fin, complet, achevé** 2686, 2958, *intime* 4293, *délicat, loyal* 2793, 2800.
- Finer, finir, cesser** 274, (1961), 2022, 2496, 3575, 5773, *s'arrêter* 872, 5970, *mourir* 5402, *finir, achever* 5731, *mettre fin à, tuer* 2777, 4549, 5665.
- \* **Fis** (: -is), *certain, sûr* 6166, 6181. Cf. **Fi**.
- Flael, fléau** 5797.
- Flairier, flarier, exhaler une odeur** 2214, 5517, 5962.
- Flambe, flamme** 3981.
- Flatir, frapper (au sens neutre)** 1677.
- Flor, décoration du heaume en forme de fleur** 1457.
- Flori, couvert d'ornements en forme de fleurs (en parlant d'un écu ou d'un bouclier)** 1298, 1437, *blanc (en parlant des cheveux, de la barbe, etc.)* 141, 255, 480, 722, 850, 1198, 1278, 1428, 1852, 2128, etc., *qui a les cheveux blancs* 3854.
- Flun, fleuve** 5931, *flux, marée* 5465.
- Foi, fidélité** 2827, 5020, 5039, 5115, *loyauté* 3383, 4949; *par f., sincèrement* 6221, *par ma foi* 1001, 1054, 2547, 2718, 4989, 4990, 5207, 5237, 5305, 6233, etc.; *en la moie f., par ma foi* 2805, 2903, 3190, 3414; *porter f., être, rester fidèle* 1494, 2699; *f. que (je) doi, par la foi que je dois à* 2347, 3162, 4839, 5081, 5357, 5877, 5927, 6288; *f. que* vos me devez, *par la foi que vous me devez* 1032.
- Foilli, feuillu** 3686, 3843, 4019, 4043, 4632, 6256, 6279.
- Foillu, feuillu** 3776.
- Foir, creuser** 3863.
- Foir, fuir, conj. avec estre, fuir** 3027, 5336; *réfl. avec en, s'enfuir* 902, 5129, 6246, 6270.
- Foison, abondance** 1130, *pouvoir de résister* 851, 1858; *a (grant) f., en (grand) nombre* 233, 6202.
- Foisonner, exister en abondance** 1543.
- Folage, folie, conduite étrange** 154, 159.
- Foleté, folie, conduite étrange** 2295.
- Folie, ce qui est insensé** 2140, 2927, 3560, 3694, 3696, 4445, 5112, 5632.
- Folor, folie, action insensée** 3388, 5550.
- Fondre, détruire** 3, 3938, *être détruit* 2532.
- \* **Fonteni** (: -i), *petite fontaine* 3852.
- Forain, bête sauvage** 4768.
- Force, grand ciseau; la f. paist le pré, aucune résistance n'est possible** 1807, 3127. Cf. **Pais-tre**.
- Forcener, voy. Forsener**.
- Forche, pieu d'un gibet** 4926, (au plur.) *gibet* 357, 4928, 4932, 4974, 5016, 6353.
- Forchier, bifurquer** 4909.
- Forfet, coupable** 4708.
- Forjurer, abandonner** 3582.



- Forment, *fort, beaucoup* 107, 109, 214, 275, 372, 378, 419, 617, 635, 690, *etc.*, vite 545.  
 Former, *créer* 469, 1562, 2284, 2728, 3900, 4051, 5598.  
 Forre, *fuerre, fourreau* 2154, 3456, 3935, 4092, *étui, enveloppe* 548.  
 Fors, *forz, dehors* 164, 634, 781, 863, 1043, 1058, 1082, 2059, 3116, 4549, *etc.*, *hormis* 2571, 2989, 3903, 4117, 4141, 5428, 5440; *f. de, hors de* 1314, 2154, 3456, 3957, 4253, 4608, 4649, 5293, 5559, 5803.  
 Forsener, *forcener, perdre la raison* 4109, 4463; *pt. p. fou* 2183, 2384, 2547, 2756, 4420.  
 Forsgeter, *forsgiter, jeter au dehors* 3982, *chasser* (3577).  
 Forsjugier, *condamner à tort* 3339.  
 Fort, *grand* 5470.  
 Forz, *voy. Fors.*  
 Fouler, *maltraiter, battre* (4097).  
 Frain; *sur f., à bride abattue* 1545.  
 Fraindre, *subj. pr. 3 fraigne* 163, *pt. p. fret* 1107, 1798, 2540, 2553, 2563, 2582, 2615, 3120, *fraint* 1789, *briser* 1107, 1789, 1798, 2540, 2553, 2563, 2582, 2615, 3120, *se briser* 163, 5419.  
 Fraiz, *voy. Frois.*  
 Franc, *de bonne race, noble* 283, 359, 830, 1322, 1465, 1741, 1753, 1945, 1949, *etc.*, *vaillant* 708, 4456.  
 Franchir, *rendre la liberté à* 5017, 5320.  
 Franchise, *noblesse de caractère* 4826.  
 Fraor, *hésitation, doute* 5545.  
 Frapaille, *gens de rien* 1376.  
 Frarache, *fraternité* 3470.  
 Frarin, *vil, lâche* 2801, *misérable* 5849.  
 Frelle, *faible, débile* 73, 106, 210, 294.  
 Fremier, *être agité, frissonner* 3692, 4303, 4791, 5220.  
 Fremilon, *à mailles serrées (en parlant d'un haubert)* 1835.  
 Fremir, *trembler, être secoué* 883, 1124.  
 Fresé, *galonné* 490, 527, 2505, 2834, 3628, 3730, 4271.  
 Fret, *voy. Fraindre.*  
 Fretel, *sorte de flûte* 1409.  
 Frois ( : -ois), *fraiz, nouveau, neuf* 2024; *f. coloré, de couleur fraîche* 60; *de f., de nouveau* 1788.  
 Front, *partie antérieure d'un navire, proue; le premier f., le bout de la proue* 559.  
 Frontal, *front* 1675, (*d'une bataille*) 1692.  
 Fuerre, *voy. Forre.*  
 Fuie, *fue, fuite* 2602, 3127, 3133, 3713, 4634.  
 Fuir, *voy. Foir.*  
 Fust, *pl. rég. fus, pièce de bois* 1874.  
 GAAIG; *de g., comme butin* 858.  
 Gaignier, *prendre comme butin* 1110, *moudre* 3903.



- Gab, *subj. gas, plaisanterie* 5874;  
a gas, *comme une plaisante-  
rie* 3154.
- Gaber, *se moquer de* 2435, 4487,  
4496.
- Gage, *témoignage, signification*  
4570.
- Gai, *sorte d'oiseau* 2206.
- Gaignon, *mâtin, chien* 847.
- Gaillart, *courageux, hardi* 1239.
- Gaire ( : -aire), *gaires, guère*  
5519; n'a g., *il y a peu de  
temps, naguère* 3913.
- Galerie, *vent du nord-ouest* 594.
- Galie, *grand bateau, galère* 515,  
1435, 5991.
- Galonner, *tresser avec un fil  
d'or, un ruban* 77.
- Galop; (toz) les galoz, *au galop*  
1143, 1545.
- Gamenter *réfl., se lamenter, se  
plaindre* 3876, 3891, 5486.
- Garant; avoir g. de, *être en  
sûreté de* 1999, 4968, 5149;  
traire a g., *prendre comme  
témoin* 6326.
- Garantie, *protection, aide* 3722,  
4070, 5098.
- Garantir, *garentir, protéger*  
1464, 3069, 3747, 4052.
- Garçon, *garson, serviteur, va-  
let* 834, 1259, 4977, 6213.
- Garde, *sujet de crainte, peur*  
5255; prendre g. a, *se soucier  
de* 4842; soi prendre g. de,  
*faire attention à* 615.
- Garder, *subj. pr. 3 gart* 1242,  
5190, 5956, *préserver, proté-  
ger* 1242, 2389, 3293, 4060,  
5190, 5394, 5956, *être attentif*  
à 135, 285, 1324, 1999, 2082,  
2134, 2325, 2417, 2933, 3100,  
*etc., prendre garde de* 5199,  
*regarder* 1572, 4435, 4594,  
5170, 5178; *réfl., faire atten-  
tion* 5629, *regarder* 3678.
- Garir, *fut. 3 garra* 5595, 5631,  
*guérir (trans.)* 5595, 5629,  
5631, 5694, 5887, 5945, 5981,  
6023, 6032, 6075, *etc., garan-  
tir, protéger* 202, 3368, 4530,  
5263, 5364, 5454, 5908, 6146,  
*etc., prendre soin de* 4803,  
*sauver* 4958, 5055, 5527, *gué-  
rir (intr.)* 5641, 5890, 5951,  
5992, 6043, 6056, 6217, *échap-  
per* 2652, 4970, 5726.
- Garison, *guérison* 6194, 6201,  
6229, *défense, salut* 1276,  
4994.
- Garnement, *garnement, vête-  
ment* 177, 3605, 3908, 4174,  
4243, *armure* 2447.
- Garni, *richement pourvu (de)*  
121, 2396, 4292, 4702, 5369,  
5571, *riche, puissant* 2656,  
3216, 3416, 3691, 5088, 5122,  
6117, *bien aménagé* 5132.
- Garson, *voy. Garçon.*
- Garsonaille, *valetaille* 1372.
- Gassel, *marais, marécage* 4041.
- Gaster, *gater, ravager, dévaster*  
2053, 2167, 2279, 2307, 2362,  
2883, 4718, 5617, 5788.
- Gatine, *terrain inculte* 3674.
- Gaudine, *bois, forêt* 4222, 4229,  
4236.
- Gaut, *bois, forêt* 3843, 4632,  
5046, 6256, 6279.
- Gel, *voy. Jel.*



- Gelee, *ce qui est gelé* 3654, 4349, 4541.  
 Geline, *poule* 4248.  
 Gemais, *gemès, gemez, jamais* 116, 1055, 1107, 1177, 1540, 1555, 1758, 1955, 2182, 2218, etc., *renforce simplement la négation* 1999, 2200, 2519, 5216. Cf. Ja, Mais.  
 Gemé, *orné de pierres précieuses* 801, 1791, 3115.  
 Genitritz, *mère (épith. de roïne)* 4033, 4703.  
 Gent, *peuple* 4, *gens* 715, 1064, 1165, 1182, 1245, 1316, 1816, 1869, 1879, 1954, etc.  
 Gent, *gracieux, joli* 1819, 1845, 1966, 2873, 4150, 4259, 5350, *courtois* 3213, *bien apprêté (en parlant du manger)* 4480.  
 Gentement, *gracieusement, noblement* 643, 2274, 2436, 3359, 4941, *bien* 3286.  
 Gentil, *suj. gentis (: -is)* 2410, *noble, de haute naissance* 1944, 2410, 2511, 2913, 4871, 4947, 5029, 5081, 5615, 6233, etc., *vaillant* 2876, 4335, 4749, 4976, 5275, 5548, etc.  
 Ges, *je les* 1049.  
 Gesir, *pf. 3 jut* 3798, 3962, 4284, 5088, 5325, 6406, *fut. 3 gerra* 114, 3631, *pt. p. geû* 3391, 3960, *être couché, coucher* 114, 3391, 3631, 3960, 3962, 4284, 4295, 5088, 5583, 5878, etc.; *réfl., être couché* 5675, *se coucher* 3798.  
 Geter, giter, gitier (: -ier 1909, 3099), *pr. 3 giete* 914, 6 gient 4253, gitent 4213, *faire sortir, tirer hors (de)* 548, 1314, 2154, 3374, 3380, 3426, 3536, 4253, 4699, 5084, etc., *chasser, expulser* 942, *débarquer* 5588, *déposer, placer* 5803, *répandre* 234, 914, 4213, *tirer de l'arc* 1729, *laisser partir, lâcher (un épervier)* 1909; *g. mort, tuer* 46, 3506, 4556; *g. son sort, dire la bonne aventure* 1822.  
 Geudon, *soldat à pied* 6192.  
 Geuent, *voy. Juer.*  
 Gibaier, *chasser aux oiseaux* 1907.  
 Gié, *voy. Jé.*  
 Giet, *lien par lequel on retient un oiseau de chasse* 1913.  
 Giete, *voy. Geter.*  
 Giron, *pan de robe* 237, *tunique* 4984.  
 Giter, *voy. Geter.*  
 Glai, *glateul* 913, 1095, 1633, 1927, 2214.  
 Glais, *glas* (2372).  
 Glatir, *crier, hurler* 4155.  
 Gloton, *suj. gloz, gloz, coquin, fripon (terme d'injure)* 2159, 2163, 2602, 2707, 2773, 2778, 2871, 2951, 2956, 3012, etc.  
 Gonfanon, gonfenon, confanon, *drapeau, bannière*, 528, 843, 879, 1058, 3125, etc.  
 Gonfenonnier, *celui qui porte le gonfanon* 1619, 1780, 2228.  
 Goté, *tacheté (en forme de gouttes)* 492, 2272.  
 Gonne, *vêtement de religieuse* 5575, 5602, *équivalent*



- à une chose de peu de prix 1477.  
 Goule, collet (*de fourrure*) 1959.  
 Goule, bouche (*d'un homme*) 4458.  
 Gouté, qui a la goutte 5812.  
 Gracier, gracier, remercier 5215, 5261, 6372.  
 Gramaire, ouvrages en latin 5504.  
 Grandime, très grand 4464, 4569.  
 Grant, nombreux 651; en grande, soucieux, préoccupé 3208, 3210.  
 Grantmant, fort, très 368.  
 Gré; venir a (en) g., *plaire, convenir* (31), 57, 2066, 2084, 3491, 3499, 5809, (6383); savoir g. a, *se soucier de* 2514; savoir mal g., *savoir mauvais gré* 5780; faire ses grez, *faire ce qu'on veut* 114, 2754; de g., *avec plaisir, volontiers* 756, 2561, 2904, 6388, (*au plur.*) 2374; a g., *à souhait* 6403.  
 Greignor, grignor, plus grand 3396, 4481, 4625, 5528, 5556, grand, principal 912.  
 Grelle, grele, sorte de trompette 543, \* *le bout, la partie étroite d'une manche* 4111.  
 Grenon, moustaches 218, 255, 354, 480, 599, 850, 1278, 1852, 6211, etc., (*au plur.*) 1996.  
 Grevain, lourd, pesant 4779.  
 Grever, peiner, tourmenter 4382, 4462, 5424, 5437, 5616, 5661, 5798; *pt. p., triste* 2034.  
 Grief, triste, fâché 2400, 3919.  
 Grifaigne (*épith. de chière*), *rébarbatif, sauvage* 161.  
 Griffonnaille, assemblage de Grecs (*avec un sens méprisant*) 1348.  
 Grignor, voy. Greignor.  
 Gris, petit-gris 2409, 4391.  
 Gros, employé adverbialement avec *molu* 5560.  
 Guenchir, tourner de côté 876, éviter 3996, *se détourner* 1445, 2778, *se soustraire, s'enfuir* 580, 3999, *se tourner, se diriger* 3006, 3862; *réfl., s'enfuir* 3095.  
 Guerpier, abandonner 1559, 3688, 4631.  
 Guerredon, récompense 4993, 5018, 5323.  
 Guieor, guide 5529, 5541, 5562.  
 Guier, conduire, mener 1434, 2449, 3401.  
 Guige, courroie (*du bouclier*) 1573.  
 Guindas (*pl.*), treuil, cabestan 5295, 5368, 5392.  
 Guise, manières, nature 5071; a g. de, *selon la coutume de* 1015, 3640.  
 Guivre, vipère 647, sorte de javelot 2029.  
 HABERGIER, *loger* 2095, 5309, 6119, 6134, *se loger* 745, 5973; *réfl., se loger* 5597, 6249.  
 Hacier, voy. Haucier.  
 Hair, *impf. 3 haet* 4817.  
 Haitié, bien portant 1120.



- Hanste, hante, ante, *bois de la lance, lance* 844, 879, 1266, 1345, 1399, 1789, 2540, 2553, 2615.
- Hardement, *hardiesse* 1697, 1990, 2076, 4814.
- Harper, *jouer de la harpe* 53, 3054.
- Haster, *poursuivre* 3997.
- Hastereil, *nuque* 78.
- Hatain, autain, *f. hataigne, haut* 1884, 6133.
- Haubergier, *fabricant de hauberts* 1080.
- Haucier, hacier, *monter, s'élever* 1898, 5219.
- Hauçor, auçor, *haut* 907, 915.
- Haut; soi escrier h., *s'écrier à haute voix* 4074.
- Hautement, hautement, *à haute voix* 714, 1424, 3703, *solennellement* 2383.
- Here (: -ere), *figure, mine* 1865.
- Herité, erité, *ce qu'on possède en héritage, domaine* 363, 1330, 2300, 2365, 2752.
- Hermin, ermin, *d'hermine* 1261; *manteau d'hermine* 2743, 2870.
- Hermine, ermine, *d'hermine* 1959, *fourrure d'hermine* 4251, 4391, 5764.
- Hoben, *hauban* 5296.
- Hom (: -on), hons, *suj. de homme* 56, 72, 598, 964, 1203, 1659, 1803, 1842, 1889, 1999, *etc.*
- Honir, *déshonorer* 5096, 5794, *maltraiter, tourmenter* 3340, 4523, 4529, 4641, 4693.
- Honorable, ennorable, *digne de louanges* 2096, 2108.
- Hontage, honte 3318.
- Honte, outrage 4882, 5781, 6048, 6333.
- Hore, heure, ore, *temps* 1699, 1701, 1752, 2377; *de pute, male h., dans un moment malheureux* 1561, 3710, 4067; *totes ores, tout le temps* 4003.
- Hors, dehors 3102, 3380, 4907.
- Huchier, crier 5294, *publier à haute voix* 1092.
- Hui, ui, *aujourd'hui* 1023, 1285, 2463, 3722, 3809, 3957, 4037, 4070, 4237, 5364, 6299, *renforcé par cest jor* 1651.
- Huimais, huimès, humès, imès, *maintenant* 19, (31), 2157, 2304, 4956, 5023, 5041, 5245, 5773, *précédé de or* 5131.
- Huis, *voy. Uis.*
- Humeleté, umilité, *humilité* 50, 2494.
- Hurter, *frapper (intr.)* 777, *donner l'assaut* 2033, *heurter, frapper (trans.)* 1354, 5473, *se heurter* 563.
- I, à, dans, en lui, *etc. (en parlant de personnes)* 975, 1288, 2677, *etc.*
- Iaus, *rég. pl. de ueil* 60, 803, 968, 2286, 2491, 2494, 4403.
- Ice, ce, cela 2370, 2741, 3217, 4121, 5308.
- Icel, icelui 5271 *m. sing. rég., suj. icil, icelui* 903, *f. icelle, icele, m. pl. suj. icil, f. icelles, pron. dém., celui-là, il*



- 146, 716, 4382, *adj. dém.*,  
*ce* 6, 24, 72, 123, 2253, 4369,  
 4374, 5054, 5567, *pron. dét.*,  
*celui* 903, 5271, 5894, *adj.*  
*dét.*, *le* 66, 619, 1087, 1197,  
 1245, 2650, 2808, 2887, 6316.  
*Icest m. sing. rég., suj. icist,*  
*f. iceste, adj. dém., ce* 783,  
 1285, 1596, 1616, 2000, 2126,  
 2375, 4101, 4491, *adj. dét., le*  
 482.  
*Ici, voy. Issi.*  
*Ier, hier; dès i., déjà hier* 2223,  
 5946; *avant i., l'autre jour*  
 3426, 3446.  
*Iere, voy. Estre.*  
*Iés, voy. Estre.*  
*Il; dat. li, l'(devant en), lui* 135,  
 195, 213, 214, 220, 315, 892,  
 4742, *etc., suj. pl. il, ils* 41,  
 168, 171, 176, 191, *etc., abs.*  
*sing. li, lui* 193, *plur. aus,*  
*eux* 811, 845, 857, 916, 930,  
 1045, 1338, 2467, *etc., pron.*  
*dém. au neutre, cela* 4596,  
*pron. dét., celui* 1544. *Cf. El.*  
*Iluec, ilec, iluecques, ilecques,*  
*en ce lieu-là, là* 569, 1014,  
 2382, 2578, 3683, 3854, 3855,  
 4826, 4918, 4951, *etc., alors*  
 3531; *d'i., de ce lieu-là* 306,  
 632, 1536, 2185, 2942, 4855,  
 6374; *par i., près de là*  
 5460.  
*Imès, voy. Huimais.*  
*Inde, bleu foncé* 1903.  
*Irais, en colère, irrité* (2209),  
 2212.  
*Iraistre, pt. p. irascu* 617, *met-*  
*tre en colère; pt. p., en colère,*  
*fâché* 1710, 2572, 3183, 3764,  
 3933, 3940.  
*Ire, colère* 380, 1677, 3059, 3148,  
 3986, *douleur* 3064, 4791,  
 4960.  
*Iré, courroucé, chagrin* 1026,  
 2056, 2151, 2186, 2621, 2892,  
 2954, 4607.  
*Irier, être triste* 5925; *pt. p.,*  
*courroucé, furieux* 533, 6359.  
*Isnel, rapide* 800, 1141, 1406,  
 4039.  
*Isnellement, isnellement, vite,*  
*avec hâte* 147, 215, 536, 735,  
 849, 1018, 1530, 1698, 2152,  
 2161, *etc.*  
*Issi, isi, ici, ainsi* 303, 1040,  
 1861, 2030, 2518, 2630, 3197,  
 3491, 3905, 5820, *etc., telle-*  
*ment* 1021, 5456; *i. que, de*  
*sorte que* 666; *i. con, comme,*  
*ainsi que, comme* 578, 2902,  
 3603, 5645, 6006, *autant que*  
 5480, *aussi vrai que* 4712,  
 5728, *comme si* 2639.  
*Issir, isir, pr. 3 ist* 3206, 3981,  
 5514, 5967, *6 issent, isent*  
 352, 520, 542, 633, 785, 836,  
 1189, 1234, 2521, *fut. 1 istrai*  
 2137, 5579, *4 istrans* 2464,  
*subj. pr. 3 ise* 415, 5945,  
*impér. 4 issons, isons* 781,  
 1043, 1058, 1082, 1870, 2458,  
*pt. p. issu, isu* 20, 1211, 1762,  
 3189, 3400, 3957, *sortir* 4,  
 520, 542, 633, 785, 863, 1180,  
 1211, 1220, 1762, *etc., prove-*  
*nir* 20, 672; *réfl. avec en,*  
*sortir* 352, 415, 781, 836, 896,  
 1043, 1058, 1082, 1189, *etc.*



- Ital (: -al), itel, *tel* 1159, 1421, 1686, 2967, 4172; ja i., *quelque — que* 5997.
- Itant, *alors* 2293; a i. (*avec or*), *maintenant* 221, 6337; por i., *à cause de cela* 2131; i. con, *autant que* 2723.
- Iverner, *faire le temps d'hiver* 583.
- Ja, *autrefois* 14, 1946, *une fois* 3942, *déjà* 4926, 5092, *pourtant* 2919, *renforce simplement une affirmation* 581, 1335, 1444, 1461, 1700, 1808, 1855, 1947, 2073, 2262, etc., *dans une prop. nég. : jamais* 2769, 2925, 2939, *renforce simplement la négation : point du tout, nullement* 329, 375, 384, 387, 405, 412, 499, 522, 615, etc., *accompagné de mès* 273, 3575. Cf. Gemais, Mais.
- Jagonce, *sorte de pierre précieuse* 243, 1116, 4077.
- \* Jarri (: -i), *houx* 6280.
- Jazerant, *fait de mailles de fer (en parlant d'un haubert)* 1079.
- Jé, gié (: -ié), *je, moi* 890, 3908, 5267. Voy. aussi Ges, Jel.
- Jehir, *confesser, avouer* 4872, 5957.
- Jel, gel, *je le* 103, 216, 705, 762, 2021, 2223, 2439, 2440, etc.
- Jemès, voy. Gemais.
- Joel; a j., *par plaisanterie* 1408.
- Joiant, *joyeux, content* 1090, 5176, 6338.
- Joindre, *en venir aux mains (vers, avec)* 1069, *se combattre (ou, avec)* 1432.
- Jonchiere, *lieu rempli de joncs* 1633.
- Jone, *jeune* 5659.
- Jor, jour; le j., *ce jour-là* 1964, 1984, 3157, 3271, 4299, 5494; *cest autre j., l'autre jour* 3387; *tote, trestote j., toute la journée* 3741, 3851, 6259.
- Jornal, *journée* 2979; *adj., qui se voit pendant le jour (en parlant d'une étoile)* 1683.
- Jornee, *voyage* 743.
- Joste, joust, joute, *à côté de, près de* 193, 2164, 2420, 4482, 4917, 6157, 6172.
- Joster, *prendre part à une joute* 4473.
- Jovencel, *jeune* 1240, 1401.
- Jovent, *jeunesse; de j., jeune* 6019.
- Juer, pr. 6 *geuent* 4299, *jouer* 2426; *réfl., s'amuser, se divertir (a, avec)* 4299.
- Jugeor, *juge* 436.
- Jugleor, *juglaor, jongleur* 4957, 5246, 5830 (*subj. sing.*).
- Juisse (: -ise) *jugement* 4829, 4836, 4851, 5067, *le Jugement dernier* 4837.
- Jupel, *jupe, jupon* 88.
- Jurer, *cond. 1 jurroie* 4879, *jurer de faire (la guerre)* 505, *se fiancer avec* 3737, *jurer par (qqc.)* 218, 272, 354, 494, 853, 2208, 3181, 3508, 4997, etc.; *pt. p., allié* 2780.
- Jus, *en bas, par terre* 1930, 3136, 3945, 3977, 4328, 4983.



Justice ( : -ise); prendre la j.,  
*faire justice* 1163.

Justisier, justicier, *juger* 1615,  
*gouverner* 2243, 4850.

Jut, voy. Gesir.

KALANDRE, qualandre, *sorte d'alouette* 456, 2206.

LABORER, *travailler* 3306.

Lachier, *se détendre, se desserrer* 4639.

\* Lacier, *orner tout autour* (?) 1104.

Laescier, laessier, laesier *réfl.*,  
*se réjouir* 1060, 1891, 5226.

Laial (: -al), laiaul, *loyal* 313,  
1678, 1842, 2604, 2607, 2700,  
4991, 5065, 5158.

Laiauté, leauté, *loyauté* 4371,  
(*au plur.*) 5020.

Laienz (: -anz), laiens, *là dedans* 1867, 2133, 3856, 3928,  
3936, 4517, 6156; de l., *de là dedans* 4624.

Laire, pr. 3 let 1732, 3408,  
*fut.* 1 lerai, larai (483), 3345,  
3414, 5776, 3 lera 219, 346,  
4 lerons 6059, *cond.* 1 leroie,  
laroie 732, 2390, 3 laroit  
4354, *laisser* 219, 346, 1732,  
3408, *ne plus s'occuper (de)*  
3345, 5776, 6059, *s'abstenir*,  
*manquer de faire qqc.* (483),  
732, 2390, 3414, 4354.

Laissier, lessier, *manquer de faire qqc.* (1510); *bataille l.*,  
*terminer une bataille* 1070.

Lambruchié, *lambrissé* 5684.

Langor, *faiblesse* 3391.

Langoreus, *exténué* 5862.

Langue, *bout pendant d'un drap*  
*peau* 1140, 1346, 2025.

Larai, voy. Laire.

Largement, *en habits larges*  
92.

Las (: -as), lais, *malheureux*  
1781, 2687, 2875, 2884, 3294,  
4408, 4665, 4725, 4752, etc.

Latin, *langage, propos* 2807.

Laver, *se laver les mains avant le repas* 421.

Lé, large 88, 513, 3131, 3676,  
4544, 5721, 5725; de lé, *en largeur*  
1311, 4502; (et) de lonc et de lé,  
*dans toutes les directions* 370, 576, 991,  
2060, 4591, 4612, 4672.

Lé, voy. El.

Leaument, *loyalement* 6358.

Leauté, voy. Laiauté.

Ledengier, *maltraiter* 5006.

Ledir, *maltraiter, outrager*  
4695, 6266, 6281.

Ledure, *injure, préjudice* 496.

Legier; de l., *facilement* 896.

Lemelle, *lame* 4502, 4544.

Leon, lion 5, 418, 3777, 3780,  
3782, 3790, 3793.

Leoncel, *lionceau* 707.

\* Leonet, *petit cordon, chaîne*  
704.

Lerai, voy. Laire.

Lerre, terres, leres, *suj. de laron*  
4112, 4989, 5071, 5161,  
5174, 5191, 5316, 6024, 6053.

Lessé, *las* 3775.

Lessier, voy. Laissier.

Let, voy. Laire.

Letré, *couvert d'inscriptions en*



- d'ornements (en parlant d'une épée)* 1802, 2482.
- Letuaire, *sorte de médicament, sirop* 5904.
- Leu, *lieu* 1581, 4176, 4935, 5499; *par leus* 3643, *de leus en leus* 4094, *ça et là*.
- Lever, *pr.* 3 lieve 2870, 3016, 4759, 5154, 6137, 6 lievent 6184, *élever, dresser* 4926, 5311, *soulever* 2870, 3016, *enlever* 2443, *élever en dignité* 2683, 3290, 4401, *se lever* 774, 988, 1898, 4611, 5365, 6094, 6137, (6404); 1. *des fons, baptiser* 933.
- Lez (: -ez), *lés, côté* 2776, 2934; *de toz l., de toutes parts* 1053, 2379, 2531, 2787; *prép., près de* 623, 1230, 1668, 3852, 3960, (3962), 4434, 4824, 5278, 6183, *etc.*
- Li, *art. déf., m. sing. suj.* 8, 15, 20, 82, 84, 94, 109, 190, 193, 201, *etc.*, *f. sing. suj.* li 5080 (*cf. la 2, etc.*), *m. plur. suj.* li 45, 157, 161, 172, 180, *etc.*, *avec de* : *del, dou* (= *de le*) 223, 349, 402, 495, 520, 593, *etc.*, *avec en* : *el, ou* (= *en le*) 105, 416, 420, 461, 526, 554, 556, 560, 702, 841, *etc.*, *es* (= *en les*) 540, 592, 1530, 2494, 2690, 3097, 5662, *etc. Cf. De, En.*
- Li, *voy.* El, Il.
- Liart, *couleur de lie, grisâtre* 1243.
- Lie; *vin sur l., vieux vin* 5104.
- Lié, *joyeux, content* 1085, 1090, 1992, 2207, 3234, 3243, 3280, 5000, 5068, 5176, *etc.*
- Liepart, *léopard* 1250.
- Liepre, *lèpre* 5798, (5986).
- Lieve, *voy.* Lever.
- Lignage, *lignaige, famille, parenté* 1086, 2715, 4782.
- Limon, *côté du lit* 2270.
- Lin, *famille, parenté* 2790, 5852.
- Linier, *lâche, couard* 4214.
- Lire; *pt. pr.* lisant, *lettré* 14.
- Listé, *muni d'un bord* 90, 788, 1797, 2281, 2869, 3144, 3638.
- Litiere, *couche* 1632.
- Liue, *luie, lieue* 632, 1267, 1311, 1628, 3758, 3829, 4898, 4906.
- Livre, *ouvrage en latin* 1.
- Loenge, *cantique religieux* 5605, 5741. *Voy.* Demener.
- Loer, *conseiller* 214, 6086; *pt. p., célèbre, renommé* 508, 1037, 4921.
- Loi, *serment* 4378, 4948; *de la l. de, selon les règles de* 1192; *a l. de* (871), 1041, 1260, 1809, 3359, 4578, *a la loi de* 3315, *à la façon de*.
- Loier, *lier* 4142.
- Loier, *luier, récompense* 3465, 5235, 5796.
- Loig; *de quatre luies l., à une distance de quatre lieues* 1267; *a l. ou a prez, tôt ou tard* 5322.
- Lonc, *le long de* 790, 1909. *Voy. aussi* Lé.
- Longuement, *longuemant, longtemps* 2894, 3230, 4203, 5636, 6271.



Longues, *longtemps* 3265, 6079.  
Lorain, lorein, *courroie servant à maintenir la selle du cheval* 1475, 3632, 4170, 4774, 4785.

Lorier, *laurier* 914.

Lors, lorz, lor, lores, *alors, à ce moment* 97, 1480, 1488, 1594, 1718, 1832, 1905, 1910, 3235, 6205, etc.

Losengier, losangier, lousengier, *flatteur* 440, 3338, *ami perfide, suborneur* 1564, 4815.

Losengier, *tromper (par des flatteries)* 342.

Luce, *l'espace d'une lieue* 524, 3742, *le temps qu'il faut pour parcourir une lieue* 3975.

Luie, *voy.* Liue.

Luier, *voy.* Loier.

Luiserne, luserne, *lumière, lueur* 591, 596.

Lumiere, *bougie* 3057.

Luminaire, *illumination* 5515, *lumière* (5911), 5917.

M', *voy.* Mon.

Maaille, *sorte de petite monnaie* 1361.

Mabaillir, *voy.* Malbaillir.

Madie, *voy.* Maudire.

Mafé, *voy.* Maufé.

Maibre, *voy.* Marbre.

Maicesté, *majesté* 798, 1333, 1593, 1783, 2275, 2483, 3360, 3508, 3801, 3827, etc., (*au plur.*) 1029, 4395.

Maigne, *voy.* Mener.

Maillier, *frapper* 1381.

Main, *matin* 3258, 6254.

Maindres, *voy.* Menor.

Maine, *voy.* Mener.

Mainjue, *voy.* Mangier.

Maint, *voy.* Manoir, Mener.

Maintenant, mentenant, *immédiatement, aussitôt après* 657, 1548, 1718, 1981, 2757, 3118, 3617, etc., *avec semples* 675, *tot* 3506, *tout de suite* 2833, *avec orendroit* 2329, 2452, 2962, 5177, 6336; *de m., tout de suite* 2427.

Maintenir, *subj. pr.* 3 *maintieigne* 1818, 2890, *fut.* 1 *maintendrai* 2197, 3 *mainterra* 2914, *garder, protéger* 890, 1764, 2170, 2414.

Maintre, meintre, *devant communal, communament pour en renforcer l'idée* 308, 633, 1998, 2862, 2986, 3128.

Mainz (: -ains), *de bon matin* 4758.

Mainz (: -ains), *moins; ce est dou m., c'est égal (?)* 4778.

Maïorais, *très grand* 2019.

Maire *f. rég., plus grand* 5523.

Mais, mès, mez, *dorénavant* 1933, *jamais* 251, *dans une prop. nég. : jamais* 510, 2688, 3371, 3870, 4198, 4352, *avec pas* 673, *renforçant ainz* 3547, *ja* 274, 683, 2022, 3575, *onques, onc* 803, 1566, 1804, 3563, 3908, 4172, 4645, *plus* 110, 851, 1175, (3265), 3392, 4771, 5160, 5429, 5756, 5763; *m. que, pourvu que* 4361, 5683, *avec seulement* 465, *si ce n'est que* 4417; *ne m.,*



- excepté* 5854; ne m. que, *excepté* 4595, *si ce n'est que*, *seulement* 1506, 3557, *quand même* 356, *renforce* tuit ensemble 1087; ne m. que solitant, *ce n'est qu'alors que* 2293; ne — m. *tresque*, *ne — que* 872. Cf. Gemais.
- Maiselle, *mâchoire*, *joue* 1932.
- Maistre, *mestre m.*, *serviteur de confiance* 944; *f.*, *gouvernante*, *suivante (de confiance)* 1822, 1893, 2052, 2056, 2086.
- Maistre, *mestre*, *mastre*, *principal*, *premier (employé comme compl. attr. à des substantifs désignant des personnes exerçant une fonction)* 278, 597, 627, 951, 1619, 1780, 2100, 2228, 2993, 4659, etc., *principal*, *grand (en parlant de choses)* 836, 849, 927, 1638, 2020, 2527, 3086, 3214, 3525, 5413, etc.
- Makain, *malin*, *rusé* 4767.
- Mal, *maul*, *maladie* 3391, 5926, *mauvaise chose* 1851; m. ait, *maudit soit* 3903.
- Mal, *mauvais*, *méchant* 303, 1653, 1848, 2805, 2806, 2979, 3425, 3744, 3794, 3973, etc., *malheureux*, *néfaste* 3710, 4067. Cf. Hore.
- Malage, *maladie* 5925.
- Malaïr, *maudire* 4524. Cf. Maleoit.
- Malbaillir, *maulbaillir*, *mabail-lir*, *maltraiter*, *mal agir envers* 888, 4528, 4640, 5364; *pt. p.*, *détruit*, *perdu* 481, 3885, *malheureux*, *triste* 3011, 4679, 4710.
- Malement, *maulemant*, *mal*, *d'une mauvaise manière* 300, 2946, 3415, 5714, 6025.
- Maleoit (: -oit), *malaait*, *maudit* 4396, 5446, 5988. Cf. Malaïr.
- Malestru, *malotru* 3949.
- Malmetre, *tourmenter* 6162, *maltraiter* 5079, *tuer* 4750.
- Maltalent, *maltalant*, *mautalent*, *matalant*, *irritation*, *colère* 1514, 3986, 4109, 4125; a m. 1353, par m. 853, *en colère*.
- Mamilette, (*petite*) *mamelle* 1171.
- Mandegloire, *mandragore* 4286.
- Mandement, *place forte* 7.
- Mander, *mender*, *faire savoir à qqn* 1023, *envoyer* 2597, 3195, 3213.
- Mangier, *pr. 3* *menjue*, *mainjue* 964, 3902, 4346, 6 *menjuent* 2094, *subj. pr. 3* *menjust* 4248, *manger*.
- Maniere, *meniere*, *espèce*, *sorte* 410, 411, 649, 3176.
- Manoir, *pr. 3* *maint* 6003, 6409, *demeurer*, *habiter*.
- Mar, *sous de mauvais auspices*, *pour mon (ton, etc.) malheur* 139, 579, 2404, 2599, 4402; m. i avra celui qui, *que personne ne (fasse)* 4652; *avec le verbe au futur = un impér. nég.* 2771, 5218, 5255, 6089, 6312.
- Maraige, *qui vient de la mer* 150



- Marbre**, maibre, *pavé de marbre* 913, 2281, 2869.
- Marbrin**, *qui est de marbre* 1948, 2797, 4231.
- Marchié**, *objet à vendre* 5196.
- Marchiz** (: -is), *grand seigneur* 4740.
- Marchise** (: -ise), *marchisse, grande dame* 4825, 5055.
- Mareus**, *marais* 638.
- Marinant**, *marin* 5184 (: -ant), 5286.
- \* **Marinaut**, *marenaut, marin* 5042 (: -aut), 5294, 5310, 5328, 5398, 5587, 5990, 5998, 6002, 6211.
- Marine**, *marinne, bord de la mer, côte* 1210, 1952, 2093, 4244.
- Marinier**, *marenier, maronier, marin* 597, 627, 3093, 3334, 5197, 5219, 5260, 5281, 5428, 5440, etc.
- Marremant**, *chagrin, douleur* 6029.
- Marrir** *réfl.*, *s'affliger, devenir triste* 472, *s'assombrir (en parlant du soleil)* 5373; *pt. p., triste, affligé* 2400, 3007, 3848, 4024, 4314, 4626, 5360.
- Marsiz**, *voy. Massiz*.
- Martire**, *mort* 2617, 3060, 3513, 4729, 4756, 5011, *chagrin mortel* 2886.
- Masse**; *a m., (tous) ensemble* 4676.
- Massiz**, *marsiz, marsis, massif* (: -iz) 3002, 5318, 5349, (: -is) 6169.
- Mastre**, *voy. Malstre*.
- Matalant**, *voy. Maltalent*.
- Mater**, *vaincre, dompter* 2497, 2519, 2634, 5789.
- Matere**, *matiere, nature, aloi* 1868 (: -cre), *sujet de composition* 1627 (: -iere). *Cf. Matire*.
- Matin**; *par m., de bon matin* 774, 2845.
- Matine**, *matines* 5765.
- Matinee**, *matin* 520, 541.
- Matinet**, *matin* 6094; *m. au jor, de bon matin* 4237.
- Matire**; *d'une m., de la même façon* 3050 (: -ire). *Cf. Matere*.
- Maudire**, *subj. pr. 3* *maudie, madie* 1462, 3424, 3564, 4312, 5089, *maudire*.
- Maufé**, *mafé, démon, diable* 1007, 3810, 4025, 4400, 6257, *scélérat, bandit* 4504.
- Maul**, *voy. Mal*.
- Mautalent**, *voy. Maltalent*.
- Mauvestié**, *mavestié, lâcheté* 464, 964, *méchanceté* 5263.
- Mavesement**, *mal* 4118, 5004.
- Mecine**, *remède* 4245.
- Meintre**, *voy. Maintre*.
- Meïsmes**, *meïmes, même, en personne* 3833, 6400, *devant un adj. poss. pour en renforcer l'idée* 962, 2291.
- Meller**, *voy. Mesler*.
- Membrer**, *menbrer*; *moi membre de, je me rappelle, pense à* 842, 3690, 3765, 5580; *pt. p., renommé, illustre* 359, 1322, 1594, 2063, 2073, 2659, 2762, 2783, 3478, *gracieux*,



- Miaudre, miaudres, *suj. de meilleur* 82, 961, 980, 1375, 1704, 1754, 1934, 2342, 2770, 3883, etc.
- Miaus, muès, *mieux* 1768, 5332, 5358, etc., *le mieux* 1325, etc.; *li m., la meilleure partie, les meilleurs* 828, 2211, 2930.
- Mien (le), *mon argent* 901, 5173; *f. moie, mienne* 4107, 5341, *la m., ma* 1449, 2903, 3190, 4731.
- Mier, *pur (en parlant de l'or)* 1296, 2248, 3088, 3447.
- Mies, *mie, point* 1810, 2390.
- Mileu, *milieu* 3644, 4763.
- Mipartir, *diviser par la moitié* 5311.
- Mirabileus, *merveilleux* 1894.
- Mirable, *digne d'être vu, admirable* 364, 2101, 3113.
- Miracle *f.* 4075, 4091 (*cf. m.* 5947).
- Mire, *médecin* 5595, 5629, 5631, 6193.
- Mirer, *voir, apercevoir* 3062.
- Mirmande, *mermande, maison fortifiée, château* 3142, 3214.
- Miserin, *misérable, malheureux* 1958.
- Misodor, *qui vaut mille sous d'or, précieux (en parlant d'un cheval)* 918, 3381.
- Mistrent, *voy. Metre.*
- Moie, *voy. Mien.*
- Moillier, *mollier, moilier, femme, épouse* 81, 100, (101), 211, 1329, 2366, 2672, 2752, 2899, 2928, etc., *femme (en opposition à « homme »)* 5210.
- Moinne, *voy. Mener.*
- Mollé, *molé, bien proportionné (épith. de cors)* 757, 979, 2050, 2277, (2492), 2648, 3350, 3362.
- Molu, *broyé en poudre (en parlant de l'or)* 819.
- Mon; *m. sing. suj. mes, mi* 110, 113, 116, 757, 2336, 4035, etc., *m. pl. suj. mi* 832, 901, 2224, 2329, 2629, 2780, etc., *f. sing. (devant voyelle)* m' 136, 140, 1448, 5264, etc., *mon.*
- Monaé, *monnayé (épith. de denier)* 1315, 1805, 2046, 2646, 2744, 2937, 4391, 4603, 5643.
- Mont, *monde* 57, 198, 469, 554, 2204, 3264, 3299, 3632, 3900, 4234, etc. (*cf. monde* 15).
- Mont, *montagne; a m., en haut, par en haut* 644, 1675, 2259, 3639, *lever a m., relever* 2296, *donner a m., relever* 4996, (*soi*) *en aler a m., monter* 5480, 5517, *corre a m. et a val, traverser les montagnes et les vallées* 5872, *ne a m. ne a val, en aucune façon* 1687; *contre m., en haut, en l'air* 561, 4190, 4903; *encontre m., en haut, en l'air* 5732.
- Monter, *mettre en selle* 1813, 3729, *augmenter (en parlant d'un orage)* 5370; *réfl., monter* 3145, 3257, 3357.
- More, *mûre* 2501, 3626.
- Morir, *subj. pr. 3 muire, mure*



- 4783, 4843, (*au pt. p.*) *tuer* 2053, 2166, 2279, 2361, 2497, 2578, 2616, 2790, 2802, *etc.*
- Morois, *brun foncé, noir* (*en parlant d'un cheval*) 2023.
- Mortal (: -al), mortel, terrible, énorme 1677, 1918, 2982, 3029, 3084, 3529, 5952.
- Mortalle, mortalité 1371.
- Mortual, mortuaire 2995.
- Mossu, âgé, vieux 1709.
- Mostier, moustier, moutier, couvent 5513, 5516, 5522, 5606, 5743, 5945, 5973, 5980, 6139, église 2381, 3086, 3928, 3932, 3938, 4429, 4450, 4970, 4973, 5138, *etc.*
- Mostrer, moutrer, cond. 1 mosterroie 2337, montrer, faire voir 40, 290, 2337, 3808, 4075, 4936, 5182, *etc.*, démontrer 437.
- Mout, très, fort 4, 10, 13, 16, 21, 36, 71, 73, 77, 78, *etc.*
- Moutrance; faire m. de, faire connaître 4822.
- Mouvoir, se mettre en mouvement, commencer 24; réfl., s'éloigner 3959, 4884.
- Mu, muet 1761, 3199.
- Muer, changer (*trans.*) 2434, 2841, 3987, (*intrans.*) 4196, remuer, se mouvoir 5386; *pt. p.*, triste 2490.
- Muès, *voy.* Miaus.
- Muire, *voy.* Morir.
- Mul, mur, mulet 164, 350, 652, 2010, 2138, 5816, 6285.
- Mure, *voy.* Morir.
- Murtre, meurtre 4590, 4726, 4821.
- Murtrier, meurtrier, assassin 4924, 4968.
- Murtrir, assassiner, tuer (3020), 5896, 6291, 6334, 6347.
- Musart, qui perd son temps, lent à agir 1240.
- Musel, bouche (d'un homme) 4476.
- \* Musement, étourderie (?) 2202.
- Muser, réfléchir, perdre son temps 415.
- NÆL, noel, boucle 4047; a n., niellé 1405.
- Naellé, *voy.* Neelé.
- Nagier, ramer 5296.
- Naier, *voy.* Noier.
- Nasal (: -al), nasel, partie du heaume qui protège le nez 1105, 2606.
- \* Nasil, nascau 2504.
- Natural, naturel (2985), légitime 3045, franc 305, noble 2968, 2973.
- Navie, l'ensemble des navires, flotte 3286, 5141.
- Navilie, navire (2656).
- Navrer, blesser 1583, 1632, 1820, 2078, 2364, 2751, 2898, 4492, 4583, 5626, *etc.*
- Ne, n', ni 253, 295, 338, 343, 499, 514, 515, *etc.*, et 582, 1003, 1024, 1290, 2232, *etc.*, ou 252, 4831, *etc.*: ne — ne, ni — ni 181, 422, *etc.*, soit — soit 983, 4526, *etc.*; ne que, pas plus que (6319). *Voy.* aussi Quant.



- Neelé, naellé, niellé 1580, 1603, 2506.
- Nef, *pl.* nés, navire 148, 154, 166, 514, 518, 521, 525, 536, 551, 557, etc., coupe (en forme de bateau) 955.
- Nel, ne le 203, 373, 406, 412, 415, 424, 454, 467, 1315, 1361, etc.
- Nelui, voy. Nului.
- Nerci, changé de couleur, pâle 3412.
- Nes, ne les 277, 383, 384, 674, 831, 898, 1354, 2351, 2975, 4244, etc.
- Nès, pas même 656.
- Nesun, aucun 251, 2716, 3633, (3837).
- Nient, voy. Noient.
- Nobile, nobille, noble 1270, 2984, 3336, 4740.
- Nobilité, noblesse, valeur 26, 2509, 2880.
- Noblemant, élégamment 178.
- Nobleté, noblité, noblesse, mérite 30, 49, 2064, 2292, 4257, 4277, 4589, puissance 1008, 2054, (au plur.) 1028.
- Noche, boucle, agrafe 3641, 3652, 4076.
- Noel, voy. Nael.
- Noer, nager 648, 3300.
- Noient, noiant, niant, nient (monos. 400), rien 1694, 6028, 6311, nullement 203, 1532, 4179, 4201, 6016, 6306, 6332; de n., en vain (?) 400; por n., inutilement 979, 3350, 4879.
- Noier (naier 5424, 5954), être noyé, mourir 5372, 5406.
- Noier, refuser de dire, mentir 5199.
- Noif, *subj.* nois (: -ois) neige 1213, 3654, 4349, 4541, 4830, 4893, (au plur.) 5370.
- Noine, neuvième 5726.
- Noise, bruit, tapage 542, 655, 883, 905, 1481, 1746, 2464, 3272, 3699, 3769, etc.
- \* Noisier, faire retentir 3473.
- Nom, non; avoir n. 689, 2762, 4149, 4988, 5064, 5704, 5932, avoir a n. 5838, s'appeler, se nommer.
- Nombrer, évaluer 3492.
- Nommer, raconter, décrire 424.
- Non; se — non, autre chose que, sinon 1272, 2194, 3538, 4969, 5260, 5284.
- Non, voy. Nom.
- Nonciacion, annonciation 1282.
- Noncier, annoncer, raconter 2233, 3467, 5217, nommer, mentionner 5943.
- Norrir, élever 4629, 4705, 5330, 6127.
- Norros (: -ois), fier, orgueilleux 2012.
- Novel, jeune 880, 1403.
- Nuit, nut; la n., cette nuit-là 5103, 5826; a n., cette nuit 1894, 5919; par n., nuitamment 943.
- Nului, nelui, personne 3207, 4597, 4908.
- O, ou, avec 122, 213, 225, 269, 282, 347, 579, 960, 2201, 4619, etc.
- Obliance; faire o., oublier 260.



Oblier *réfl. avec de, oublier* 2941, 3406, 4309, *s'attarder, s'arrêter* 4580.

Ocire, ocirre, *inf.* 326, 384, 676, 943, 1003, 1612, 1720, 4969, *etc.*, *pr.* 1 oci 2655, 3879, 5 ociez 2779, 6 osient 1534, *impf.* 3 ocioit 4570, *pf.* 1 ocis 6325, 2 oceïs 6329, 3 ocist 5953, 5958, 4 ocisimes 3504, 5 oceïstes 4747, *fut.* 1 ocirrai 2389, 6 ocirront 572, *cond.* 3 ocirroït 1024, 2981, *subj. pr.* 3 ocie 5093, *impf.* 3 oceïst 4056, 4058, *impér.* 5 ociez 1810, 2975, 3552, *pt. p.* ocis 1165, 1498, 1808, 2416, 2578, 2616, 2629, 2786, 4606, 5083, *tuer*.

Oer, *bord, extrémité* 2582.

Oi, *voy.* Avoir, Oïr.

Oignement, *onguent* 4280.

Oir, *héritier* 3266.

Oïr, *inf.* 19, 441, 656, 891, 928, 2446, *pr.* 1 oi 400, 1074, 2242, 3726, 4105, 5201, 5202, 3 ot 276, 1992, 2249, 2967, 4108, 4157, 4324, 4526, 4534, 5219, 6041, *etc.*, 4 oon 6231, 5 oez 66, 3308, 5002, 5217, *pf.* 1 oï 689, 1023, 2451, 3 oït, oï 2868, 3367, 5809, 6031, 4 oïmes 946, 5 oïstes 2620, 3396, 4198, 4681, 4797, 5751, *fut.* 1 orai 3466, 3 orra, ora 1522, 2850, 4 orons 4204, 4937, 5 orrez, orez, orés 396, 1731, 1744, 3312, 4956, 5023, 5041, 5191, 5601, *etc.*, 6 orront 6220, *subj. pr.* 3 oie

6155, *impér.* 5 oiez, oiés, oez 159, 1538, 2756, 2940, 3372, 3671, 4072, 4080, 4144, 4500, *etc.*, *entendre; pt. pr.* oiant, *en la présence de* 5957, 6343, *en oiant, ouvertement* 6310, oïr *en oiant, entendre parfaitement* 6220.

Oire, airre, arre, *voyage* 167, 3354, 4011, *tout ce qu'il faut pour un voyage* 6091; *en o.*, *en hâte, sur-le-champ* 5457. *Cf.* Acoillir.

Oisor, *épouse* 5547.

Olifant, *ivoire* 1980, 4169.

\* Oliferne (: -erne), *ivoire* (?) 592.

Onc, *voy.* Onques.

Oncor, *encore* 1986, 2683, 2980, 5434, 5558, 5583, 5701, 6338, 6350.

Oneur, ennor, enneur, anor, aneur, *honneur* 1089, 2165, 4367, *fief, possession* 1412, 3376, *richesse* 4575, 6182.

Onques, onc, *jamais* 25, 121, 381, 402, 409, 459, 464, 668, 803, 2058, *etc.*, *sert à renforcer une négation* 211, 253, 467, 514, 517, 535, 796, 930, 1038, 1238, *etc.*, *une affirmation* 579, 2363, 2404, 3605.

Orage, *vent* 155, 6005, *nuage* 5379.

Orai, *voy.* Oïr.

Orde, *voy.* Ort.

Ore, ores, or, *maintenant* 66, 96, 100, 159, 211, 221, 224, 258, 293, 1429, *etc.*; *dès or, maintenant* 599, 3083; *d'or*



- en avant, dorénavant 2413, 2447.  
 Ore, vent 3277.  
 Ore, voy. Hore.  
 Oré, vent 2638, 3327.  
 Orendroit, maintenant, tout de suite 781, 2320, 3471, 4676, 5420, avec *aparmains* 4786, maintenant 2329, 2452, 2962, 5177, 6336, récemment 1557.  
 Orer, prier 3809, 4004, 4429, 4450.  
 Orfenté, orphelinage, misère 2055.  
 Orfrois (: -ois), orfroiz, broderie d'or (*employée en bordure*) 232, 1216, 2025, 3637.  
 Orgueilleus, orguellous, orgueilleus, orguelloz, orgueilleus, fier, énergique 128, 653, 1289, 2696, 2761, 2762, etc., fort, violent (*en parlant d'une bataille*) 1468, défavorable (*en parlant de la mer*) 3278.  
 Orguellier *réfl.*, s'enorgueillir 5455.  
 Oriflambe, oriflanbe, orefflambe, oriflamme 1181, 3229, 3244.  
 Oriflor, oriflamme 3386.  
 Orine, origine, naissance 1949, 4220, 5761, 5771.  
 Orler, border 3637.  
 Orleüre, bordure 491.  
 Orra, voy. Oïr.  
 Ort, jardin 3073.  
 Ort, f. orde, sale, vilain 5720.  
 Obscur, obscur 5376, 5379, de couleur sombre 488.  
 Osient, voy. Ocire.  
 Ost, oust, pl. suj. ouz, oust, rég. ouz, armée, troupe (m.) 612, 2043, 3185, (f.) 510, 531, 724, 873, 1279, 1342, 1348, 1383, 1750, 2449, etc.; en o., en campagne 333.  
 Oste, ouste, oute, hôte 862, 869, 5128, 5175, 5242, 5317.  
 Ostel, voy. Oustal.  
 Ot, voy. Avoir, Oïr.  
 Otesse, outesse, outesce, hôtresse 5138, 5244, 5264, 5270.  
 Otroier, otrier, ottrier, accorder, consentir à 950, 1057, 1186, 1618, 2150, 2231, 2720, 2953, 2959, 5117, etc., donner 5984.  
 Ou, ou; ou — ou, soit que — ou 1799, 3729.  
 Ou, où; remplace un pron. rel. précédé de a, dans, en, sur, etc., même en parlant de personnes 94, 558, 869, 1197, 1549, 2238, 4234, 5090, 5782, 6323, etc.; ou que, partout où 2444.  
 Ou, voy. Li, O.  
 Ouchier, entailler, ébrécher 1107.  
 Oudor, odeur 914.  
 Ouser, subj. pr. 3 oust, out 387, 5233, oser.  
 Oust, voy. Ost.  
 Oustal (: -al), ostel, outel, logis, demeure 859, 1689, 2235, 5144, 5250, 5301, 6098, 6107, (6405), accueil hospitalier 6253.  
 Ouste, voy. Oste.  
 Out, voy. Avoir, Oser.



- Oute, voy. Oste.  
 Outel, voy. Oustal.  
 Outeler, *loger, héberger* 5714, 5826; *réfl., se loger* 6099.  
 Outesse, voy. Otesse.  
 Outrage, *chose honteuse* 3322, 4563, *douleur excessive* 4573.  
 Outre, *au delà de* 489, 1299, 2257, *contre (la volonté de qqn)* 3650; *de l'autre côté de la mer* 742, 5167.  
 Outrer, *surpasser* (443), *violier (sa foi)* 4949.  
 Ovec, *ovecques, avec* 114, 310, 577, 1639, 2949, 2965, 4517, 5619, 5889, 6141, etc.; *aussi, encore* 590, 5536.  
 Ovre, *œuvre* 19.  
 Ovrer, *travailler* 419, *construire* 588, *agir* 3372, 3825, 4500, 5406, 6298, *faire* 5796; *pt. p., bien travaillé, orné* 179, 920, 1116, 2267, 3629, 3639, 4533.  
 PACOR, *Pâques* 908.  
 Paille, *paille, poille (orth. ordinaire), poile, poelle, sorte d'étoffe de soie* 87, 183, 208, 432, 479, 593, 1232, 1257, 1262, etc., *couverture de cette étoffe* 1903, 2010.  
 Paine, *poine, peine* 4184; *a granz pains, à peine* 5375.  
 Paine, voy. Pener.  
 Painturé, *peint* 2269.  
 Païor, voy. Peior.  
 Paire, voy. Paroir.  
 Pais, *paix, pès, pez, paix; faire p.* 5022, 6044, 6216, *avoir p.* 667, *se tenir tranquille.*  
 Païsant (: -ant), *paysan* 4148.  
 Paistre, *pr.* 3 *pest, past* 1807, 3127, *tondre.* Voy. Force.  
 Palagre, *haute mer* 526.  
 Palasine, *femme d'un comte palatin* 1964, 4241, 5766, *simple titre honorifique* 5774.  
 Palazin, *palezin, paralysie* 5861, 6026, 6054, 6341.  
 Palesin, *comte palatin* 2802.  
 Paliz, *pieu* 4688.  
 Pan, *partie* 5788.  
 Paoir, voy. Pooir.  
 Par, *per, renforce l'idée exprimée par le verbe* 180, 370, 401, 493, 905, 1179, 1327, 1336, 1541, 1567, etc., *à travers, au milieu de* 6, 769, 1424, 2372, 2455, *en passant par* 713, *selon, grâce à* 202, 2457, 4171, 4868, *à cause de* 16; *p. art, avec adresse* 1246; *p. lui, seul* 3051; *de p., à travers, par* 42, 83, 374, 386, *par rapport à* 708, *au nom de* 2318. Voy. aussi Mi.  
 Parage, *parenté* 3470, *naissance, origine* 3316, *valeur* 3328.  
 Parcreü, *arrivé à sa pleine croissance, fort* 3675, 3784.  
 Pardon, *assemblée religieuse où se gagnaient les indulgences* 4963, 6205; *faire p., pardonner* 1831, 4992.  
 Pardoner, *subj. pr.* 3 *pardoint* (6370).  
 Paré, *pelé (en parlant d'un fruit)* 3149, *élégant* 4608.  
 Parenté, *paranté m., parenté*



- 1785, 4412, *naissance* 355, 1321, 2065, 3487, 4269.
- Parfondement, parfondemant, *profondément* 4004, 4811.
- Parfont, *f.* parfonde, *profond* 3776, 4019, 5179; *profondément* 5639; *profondeur*, *fond* 556, 1688.
- Parigal, *tout à fait égal* 1670.
- Parillier, *faire périr en naufrage* 6364.
- Parjurer, violer (*un serment*) 4378; *réfl.*, *se rendre parjure* 2957; *pt. p.*, *parjure* 5004.
- Parlance, *discours* 262.
- Parleor, *parloir* 5537.
- Parler, *pr.* 3 parolle 57, 885, 1840, 3210, 3659; *p.* de folie, *parler follement*, *divaguer* 2927, 3560, 3696, 5112.
- Parmaindre, *pr.* 3 parmaint 5657, *rester*, *résider*.
- Parme, *sorte de pierre précieuse* 4213.
- Paroir, *pr.* 3 pert, peirt 1837, 3593, 4755, 6 perent 549, 6027, *subj. pr.* 3 paire 5915, *fut.* 3 parra 949, *apparaître*, *paraître*.
- Parole, parolle, *affaire*, *chose dont il s'agit* 2818, 2837, 3200, 3546; *querre sa p.*, *s'occuper de ses affaires* (?) 4461; *a iceste p.*, *dans ce moment même*, *alors* 783, 837, 1596, 2126, 2155, 2187, 2520, 3583, (6393).
- Parolle, *voy.* Parler.
- Part; celle, icele *p.*, *de ce côté*, là 1659, 1733, 1747, 2587, 3862, 4156, 4189, 4666, 4738, (6135), *etc.*; *a une p.*, *à part* 1725, 2239, 2709, 2737, 4743, *séparément* 1234; *d'autre p.*, *d'un autre côté* 745, 2778, 3674, 5587; *dous pars* 4909, *de dous pars* 4504, *de deux côtés*; *avoir p. en*, *avoir des rapports charnels avec* 3750, 4064, 5547, 6245.
- Partir, *partager* 2747, 3888, *fendre*, *faire crever* 5354; *réfl.*, *partir*, *s'éloigner* 5348, 6005, 6254, 6272, (6374), *échapper* 3997; *pris substantivement*, *départ* (6396).
- Partison, *part* 6196.
- Parvenir, *fut.* 2 parvendras 5885.
- Pasage, passaige, *voyage* (*d'outremer*) 156, 3317, *lieu d'embarquement* 2061, 4918.
- Pasque, Pâques; *P.* florie, *Pâques fleuries* 699.
- Passer, *paser*, *traverser* 1519; *p. avant*, *s'avancer* 2891; *par el p.*, *faire autrement* 671; *réfl.*, *passer* 4160.
- Passion, *souffrance*, *maladie* 6217.
- Past, *voy.* Paistre.
- Paterne, *père* (*en parlant de Dieu*) 586.
- Pator, *protecteur* 5527.
- Paumier, *pèlerin* 712, 718.
- Pautonier, *truand*, *coquin* 5225.
- Peceier, *mettre en pièces*, *briser* 5438.
- Pecheriz, *pécheresse* 4713.



- Pechier (en), *commettre le péché d'adultère (avec)* 1564.
- Peçol, *pied de lit* 2268.
- Peior, païor, *suj. pire, pire* 356, 2803, *de moindre valeur* 2486, 5282.
- Peirt, *voy. Paroir.*
- Pel, *pl. rég. peus, pieu* 3156.
- Pelison, *pelisse* 1261, 1959.
- Penaant, *pénitent* 5168.
- Pencé, *voy. Pensé.*
- Pencer, *voy. Penser.*
- Pendre, *pf. 3 pendié (: -ié)* 5280.
- Penel, *coussin placé sous les bandes de l'arçon* 4859.
- Pener, *pr. 3 poinne, paine* 1368, 4523, *tourmenter, malmenier* 1044, 2371, 2388, 2767, 2936, 3588, 3601, 4115, 4415, etc., *fatiguer, lasser* 108, 3796, *se donner de la peine, peiner* 2448, *souffrir* 1368; *réfl., se peiner* 687, 1550, 4523.
- Penne, *étouffe de soie à longs poils, panne* 451, 4828.
- Penoncel, *petit pennon* 1214, 1402.
- Pensé, *pencé, pensée* 5019, 5647, 5782, 6074; *avoir en p., avoir souci de* 765.
- Penser, *pencer; p. de, penser à* 335, 2244; *pris substantive-ment, pensée* 288, 690, 2260, 2423, 2687, 3294, 4438, 4444.
- Per, *pareil, égal* 402; (*m.*) *pair, grand vassal* 426, 1739, 3009, (*f.*) *compagne, femme* 5411.
- Per, *voy. Par.*
- Perceance, *preuve; faire p. de, démontrer* 5835.
- Percevoir, *apercevoir* 2576; *réfl., s'apercevoir* 3267.
- Perde, *perte* 1070, 1653, 1752, 1853, 2192.
- \* Perdu, *perclus* 5841, 5851.
- Perent, *voy. Paroir.*
- Perilleus, *qui est à craindre, effrayant* 1917.
- Perir, *conjugué avec estre* 4722, 6252.
- \* Perré, *garni de pierres précieuses* 1346.
- Perrigne (: -ine), *f. de perrin, qui est de pierre* 4230.
- Personne, *persone, caractère* 3270, 3279.
- Pert, *voy. Paroir.*
- Pès, *voy. Pais.*
- Pesance, *peine, chagrin* 270, 5843.
- Peser, *pr. 3 poise* 2831, 3954, *subj. pr. 3 poist* 2139, *être désagréable, causer du chagrin* 736, 1513, 2139, 2831, 3954, 4886; *pt. pr., lourd, pénible* 24.
- Pesson, *pieu* 2090.
- Pest, *voy. Paistre.*
- Petit, *peu* 4410, *peu de temps* 2885; *un p., un peu* 1031, 1036, 1416, 3895, 3905, 5022, 6044, 6342.
- Petitét, *petittet, pititet, tout petit* 61, 228, *très peu* 1699, 1701, 2377; *un p., un tout petit peu* 1050, 4910.
- Peür (: -ur), *peur* 5378.
- Peus, *voy. Pel.*
- Pez, *voy. Pais.*
- Piece, *espace de temps* 937,



- 1761, 2043, 3586, 4464, *partie, morceau* 6062; en p. (*dans une prop. nég.*), *jamais* 4187; *pieç'a, pies'a, il y a longtemps de cela* 4797, *il y a quelque temps de cela* 5599, *depuis longtemps* 1542, 2727, 4817, 5609, 6130; *de pies'a, depuis longtemps* 4882.
- Piler, *pilier* 311, 408, 2255, 3087, 4434.
- Piment, *baume fait avec des épices* 1982.
- Pire, *voy. Peior.*
- Pis, *voy. Piz.*
- Pité (: -é, -ez) 3802, 5666, *pitie (pl.)* 1089, *pitie.*
- Pititet, *voy. Petitet.*
- Pitre, *sorte d'épice* 1928.
- Piz (: -iz), *pis, poitrine* 80, 1367, 4704, 5361.
- Place; *cele p., en ce lieu-là, là* 3281, 3965.
- Place, *voy. Plaire.*
- Plaigne (: -aigne), *plaine* 164, 1880.
- Plain, *plaine* 636, 4763; *de p., à plat* 5675.
- Plain, *plein* 3813; *por p. val d'or, pour toute une vallée remplie d'or* 819.
- Plaindre, *pr. 6 pleignent* 2864, *se lamenter au sujet de* 1753, 1887, 2864.
- Plaire, *subj. pr. 3 place* 4843, *pf. 3 plot (: -ot)* 1783, 4596, 5444, 6006.
- Plait, *plet, plat, convention, arrangement* 2366, 2404, 2928, *complot* 2788, 2952, 3509, 4623.
- Planche, *petit pont de bois* 5183.
- Planchier, *plenichier, salle planchéiée* 1922, 2234, *pont (d'un navire)* 567.
- Planté, *voy. Plenté.*
- Plat, *voy. Plait.*
- Pledier, *parler* 1074, 5216, *dire* 5201; *p. a la merci de, implorer la pitié de* 1291.
- Plege, *garant* 341.
- Pleignent, *voy. Plaindre.*
- Plenchié, *salle planchéiée* 5289.
- Plenichier, *voy. Planchier.*
- Plenier, *plennier, complet, entier* 406, 1628, *grand, vaste* 872, 1061, 1915, 2222, 3087, 3342, *violent, acharné (en parlant d'un combat)* 2227, *vigoureux (en parlant d'un coup)* 3453.
- Plenté, *planté, abondance* 764, 2049, 2289, 4481, *grand nombre* 2527, 4485, 5619; *a grant p., abondamment* 41, 1324, 3511; *a granz plentez, en grand nombre* 5658.
- Pleseiz, *plesaiz, clôture, enclos* 4011, 4687.
- Plet, *voy. Plait.*
- Plevir, *promettre, jurer* 505, 2827, 5115, *donner sa foi à* 3737; *pt. p., lié par un serment* 5003.
- Ploier, *déplier* 1096.
- Plor, *pleurs; a p., en pleurant* 1876.
- Plot, *voy. Plaire.*



- Plus, *plus vite* 1051, 1435, *le plus* 1197, 2369, 6350.
- Plusorz, *beaucoup de personnes* 5323; *li plusor, beaucoup de personnes* 3390, 4615, 4732.
- Pluve, *pluie* 5387.
- Poacre, *poaigre, goutte aux pieds, podagre* 5749, 5798, 5986, 6055.
- Poacreus, *goutteux* 5862.
- Podriere, *poussière* 1620.
- Poe, *patte* 3783.
- Poele, *voy. Paille.*
- Poestail, *puissant* 6165.
- Poesté, *pouvoir, puissance* 1001, 5781, 5794, 6410, *force, bonne santé* 4266; *a nostre p., selon nos forces* 3503; *par grant p., avec une grande vitesse* 1310; *par vive p., de vive force* 2653.
- Poi, *pou, peu*; *un poi, un peu* 971, 3866, 4539, 4832, 5045, 5054; *a p.* 2183, 2384, 2644, 4123, 4420, 5367, *a p. que* (4139), 5642, 5985, *par p.* 3898, 4109, 4454, *par p. que* 1766, *peu s'en faut que, c'est à peine si.*
- Poi, *voy. Pooir.*
- Poig, *point, ponc, poignée (de l'épée)* 1574, 1600, 2355, 2792, 3002, 3447.
- Poignal, *qu'on tient au poing* 1672.
- Poigneor, *combattant, guerrier* 5548.
- Poil, *cheveux (de la tête)* 969, 3692.
- Poille, *voy. Paille.*
- Poindre, *éperonner* 1384, 1388, 1792, 2023, 3438, 3850, *piquer des deux, s'élancer* 682, 814, 1377, 1480, 1594, 1711, 1774, 2607, 2640, 3433, *etc., courir en avant (en parlant d'un cheval)* 876, *faire saillie* 1171.
- Poine, *voy. Paine.*
- Poinne, *voy. Pener.*
- Point, *place* 4507, *tant soit peu* 3684, (*dans une prop. nég.*) *rien* 4265; *nul p., rien* 4249, 4306.
- Point, *peint* 478, 706.
- Point, *voy. Poig.*
- Poipre, *voy. Porpre.*
- Poise, *voy. Peser.*
- Poison, *breuvage médical* 5904, 6193.
- Poisonsel, *petit poisson* 5359.
- Poitral, *poitraul, poitrail (partie du harnais)* 180, 1118, 2507, 4860.
- Poitrel, *voy. Poutrel.*
- Poitrir, *pétrir* 3865, 6250.
- Pojois, *sorte de petite monnaie* 2014.
- Pomel, *pumel, petite boule (au sommet de qqc.)* 642, 3088.
- Ponc, *voy. Poig.*
- Ponee, *orgueil, insolence* 3137.
- Voy. Mener.*
- Pooir, *paolr, pouvoir, force* 3260, *ce qu'on peut* 2141; *au p. qu'il a, aussi vite qu'il peut* 85, 3897, 4890; *a son p., autant qu'on peut* 3262, 5100.
- Pooir, *pr. 1 puis* 618, 1687, 1917, 2402, 2439, 2672, 3289,



- 2 puez, pués 1426, 1615, 2389, 3955, 3 puet 395, 425, 435, 436, 440, 443, 1536, 1727, 1991, 4817, 4 poons 868, 5399, 5919, 5 poez 2241, 5490, 5529, 6 puent 457, 574, 3090, 5227, *impf.* 3 poolt, poet 437, 5951, 5964, 5992, 6030, 5 poiez 5926, *pf.* 1 poi 1904, 4359, 6244, 3 pot 671, 673, 693, 1060, 1294, 1729, 1737, 1891, 6 porent 2911, 3095, *subj. pr.* 3 puist, pust 1309, (3311), 4524, 5228, 6056, *pouvoir*; *explétif* 1917, 2672, 3289, 4343, 4430, 5408.
- Popler, *peupler* 11.
- Por, *devant un inf. accompagné de son rég., pour indiquer la cause*: p. le mien recoillir, *parce qu'ils reçoivent de mon argent* 901, *pour indiquer une concession hypothétique*: p. les membres copier, tolir, trenchier 394, 886, 2224, 3106, p. estre desmenbrez 2390, *quand même on me couperait (enlèverait, etc.) les membres, pour rien au monde*; p. ce que, *parce que* 71, 488, 1021, 1778, 2739, 2879, 4432, 4833, 4835, 4836, *etc., afin que* 1357, 3612, 3651, 6056; p. cese, *si (cond.)* 2633; p. nul reproche (*dans une prop. nég.*), *comme un reproche* 4357. Voy. aussi Quant, Qui, Tant.
- Porcession, *procession* 4964, 5514.
- Porchasier, *tâcher de faire* 5307.
- Porrent, voy. Pooir.
- Porparler, *discuter, délibérer* 1027.
- Porpenser, *porpencer, penser, méditer* 2832, 2854; *réfl., réfléchir, prendre une résolution après réflexion* 100, 2179, 3711, 4380, (*avec de*) *méditer, projeter* 2707, 2735, 3587, 4393.
- Porpoint, *piqué, brodé* 307, 527.
- Porprandre, *pt. p.* porpris, *entouré* 3642; p. les granz sauz, *courir à grands sauts* 4160.
- Porpre, *poipre, vêtement de couleur pourpre* 151, 490, 3712, 4099, 4212, *couverture de la même couleur* 2834, 3628.
- Porquerre, *inf.* 4400, *pt. p.* porquis, *porquize* 4725, 4757, *rechercher* 4757, *procurer* 4725, *chercher à faire (comment, en sorte que)* 4400.
- Porsallir, *sauter, caracoler* 881.
- Porter; p. le pris, *remporter le prix* 1340, 2074; en p. la vie, *s'en aller sain et sauf* 2131; *réfl., se maintenir debout* 294.
- Portrait, *portret, décoré* 89, 1976, 2269, *figuré* 650.
- Porveoir *réfl., s'aviser, faire attention* 3779.
- Pot, voy. Pooir.
- Pou, voy. Poi.
- Poudre, *poussière* 1416.
- Poutrel, *poitrel, poulain* 4046, 4050.



- Povre, *pauvre* 5160, 5208, 5229, 5806, etc.
- Prael, *suj.* praiiaus, *prairie*, *pré* 566, 4042, 4045, 4239.
- Praigne, *voy.* Prendre.
- Pree, *prairie* 1634, 2552, 2812, 2831, 4082.
- Preig, *voy.* Prendre.
- Premerein, *premier* 926, 1692, 2357, 2468.
- Premieremant, *d'abord, en premier lieu* 3491, 4271.
- Prendre, *pr.* 1 preig 2146, *pf.* 6 pristrent 544, 2694, 3041, 3423, 5009, *subj. pr.* 3 preinge, *praigne* 302, 4713; *p. a, se mettre à, commencer à* 281, 398, 862, 1066, 2240, 2252, 2434, 2444, 2695, 4467, etc.; *réfl. suivi de a, employer* 544, 2694, 4157, 5430, 5479, *attaquer* 1290; *pitié* me prent, *je suis saisi de pitié* 4275, 4713, 5077, 5666, 6036; *granz fains me prent, j'ai grand'faim* 4777, *j'ai grande envie* 6150.
- Près, *prez, de près* 4581; *p. de, prêt à faire* 1168. *Voy. aussi* Loig.
- Present; *en p., à l'instant, tout de suite* 2482.
- Prestes, *voy.* Prevoire.
- Preu, *voy.* Pro.
- Prevé, *voy.* Privé.
- Prevoire, *provoire, suj. prestes, prêtre* 846, 2200, 2526, 5870.
- Prieuze, *prieure* 5674.
- Primes, *d'abord, en premier lieu* 5573, 5727.
- Principé (: -é), *principal* 349, 787, 987, 2867, 3357.
- Principer (: -er), 416, 2254.
- Pris, *valeur, mérite* 1617, 2413, 2476, 3343.
- Prisier, *proisier, louer, honorer* 684, 856, 1287, 1613, 1892, 2225, 3329, 5921, 5966, etc.; *pt. p., estimé, digne de louanges* 1123, 2473, 5260.
- Prison, *prisonnier* 3317.
- Pristrent, *voy.* Prendre.
- Privé, *prevé, intime* 3651, 3666, 3739, 4347, 5821, *apprivoisé* 3803; *ami intime* 1022, 4385, 6077.
- Privement, *confidentiellement* 2331.
- Priveté, *privauté* 3750.
- Pro, *preu, f. suj. proz, preuz* 4072, 4348, 5420, *vaillant, excellent* 2472, 2510, 2811, 3259, 3270, 4072, 4151, 4348, 4589, 4770, etc.; *profit* 5890.
- Prodome, *preudomme, suj. prodom, preudom, preudon* (: -on), *prodons, suj. pl. prodome, preudom, homme probe et sage* 367, 692, 893, 1131, 1323, 2310, 2569, 3163, 3540, 4218, 4641, 5258, etc.
- Proesse, *proesce, bravoure* 1686, 1755, 2075, 2549, 2865, 5581.
- Proier, *prier* 5938.
- Proisier, *voy.* Prisier.
- Prové, *éprouvé (se dit d'un guerrier)* 2148, 2541, 2761, *accompli (se dit d'un fourbe)*



- 2385, 2768, 2863, 2926, 3047, 3792, 4407, 4509, *véritable*, vrai 506, 3254, 3726, 4105, 4550, 4934, 5706, 6071.
- Provoire, voy. Prevoire.
- Pucelle, *jeune fille* 2875, 3706, 3709, 4224, 4261, 4295, 4338, 4475, 4692, 4725, *etc.*, *servante* 2848, 3666.
- Puet, voy. Pooir.
- Pui, *hauteur*, colline 992, 3814.
- Puis, *alors*, *en ce cas* (?) 1007; p. *que*, *après que*, *du moment que* 373, 665, 3082, 3579, 4138, 4619, *depuis que* 1281, 3298, 3308; p. — *que*, *du moment que* 3631.
- Puis, voy. Pooir.
- Pumel, voy. Pomel.
- Punais, *puant*, *vilain* 2215.
- Pust, voy. Pooir.
- Put, *mauvais*, vil 2790, 2917, 3749, 4063, 4084, 5071, 5899, 5907; *de pute* *heure*, *dans un moment malheureux* 1561. Cf. Aire, Apel.
- QUAILLE, *caille* 1378, *équivalent à une chose de peu de valeur* 1364.
- Qualandre, voy. Kalandre.
- Quamoisié, voy. Camoisié.
- Quant, *puisque* 118, 323, 331, 1882, 3277, 4397, 4729, 4757, 5338, 6255, *etc.*, *parce que* 2049, 2216.
- Quant, *quan*, *autant*; *ne por q.*, *néanmoins*, *cependant* 1133, 1295, 1430, 1459, *non-obstant* 1203; \* *tant ne q.*, *plus ou moins*, *quelque chose* 6307; q. *que*, *autant que* 52, 5606, (*en parlant de personnes*) 483, *tout ce qui (que)* 315, 1221, 2646, 2828, 3538, 3541, 3734, 3800, 4103, 4122, *etc.*, *aussi fort que* 5362, *aussi vite que* 5450, *où que* 4408.
- Quar, voy. Car.
- Quarel, *char* 4053.
- Quarez, voy. Querre.
- Quarré, *vaste* 3142, 3243, *large et fort* 1256, 1511, 1598, 2503, 2517.
- Quarrel, *carel*, *trait d'arbalète* 1410, 1732, 1735, 3097, 3156, 4045.
- Quart, *quatrième* 4472.
- Quas, *brisé*, *abîmé* 3157, 4658.
- Quasser, *quaser*, *briser*, *rompre* 1798, 2563, 3141, *se briser* 5413.
- Que, *qu'*, *c'*, *car* 59, 74, 121, 347, 771, 826, 1672, 4844, 5259, 5321, *etc.*, *de sorte que* 683, 906, 1576, 1676, 1737, 1848, 2170, 3318, 3632, 3932, *etc.*, *afin que* 163, 3609, *alors que* 583, *sans que* 4371; *que* — *que*, *tant* — *que* 4147. Voy. aussi Ne.
- Que, voy. Qui.
- Quel, *queil*, *que* (*pron. interr.*) 1850; q. — *que*, *quelque* — *que* 832, 4511.
- Quel, voy. Quil.
- Quens, *suj. de conte*, *employé comme rég.* 2349.
- Queronner *réfl.* *avec de*, *porter la couronne (d'un pays)* 936.



Querre, quere, *inf.* 118, 2111, 4965, 5125, 6194, *pr. 1* quier 330, 412, 5955, 3 quiert 2650, 2887, 2921, 3481, 4498, 5 querez, quarez 101, 3322, 6 quierent 2808, *impér.* 5 querez 4245, 4461, *pt. pr.* quarant 1974, 5190, *pt. p.* quis 4853, 6175, *chercher* 101, 118, 1974, 2111, 4245, 4853, 5125, 5190, 6175, 6194, *demande* 3322, *invoquer* 2650, 2808, 2887, 2921, 3481, 4498, 4965, *vouloir, désirer* 330, 412, 5955. *Voy. aussi* Parole.

Quevoitisse (: -ise), *convoitise* 5066.

Qui, que, qu', *pron. rel. et int. suj., rég.* que, qu', cui, qui, quoi, coi; *suj.* que, qu', *qui* (*rel.*) 10, 58, 82, 168, 185, 195, 4173, 5280, 5699, *etc.*, (*int.*) 823, 1933, 4205, 4362, 4373, 4444, 4725; que — que, *les uns — les autres* 317; *suj.* qui, que, *celui qui* 120, 875, *ce qui* 3659, *si quelqu'un* 404, 429, 526, 546, 842, 877, 1612, 4303, 4331, 5386, 5404, *si l'on* 733, 4575, 4981, 5069; ne — qui, *ne — personne qui* 567; qui qui, *quel que soit celui qui* 2720, 3365, 4693; *rég.* que, qu', *à qui* (*rel.*) 4484, 4918, 5099, 5806, 5836, 5859, *etc.*, *rég. d'un verbe sous-entendu, comme* 1012, 2007, 2247, 2250, 4335, 4897, *etc.*; *por qu', pourquoi* (1024),

(4963); que que, *quoi que* 119, 1200; cui, qui, *à qui* (*rel.*) 376, 950, 3744, (*int.*) 1472, 2786, *que* (*rel.*) 1462, 1466, 4315, *dont, duquel* 3159, 6161, *celui que* 1525, 2544, 5437, *celui à qui* 5095; cui, *qui* (*rel.*) 5466; quoi, coi (*se rapportant comme pron. rel. à un antécédent défini*), *lequel* 557, 4868; *por quoi, pourvu que* 4079. *Voy. aussi* Quil.

Quidier, *voy.* Cuidier.

Quier, *voy.* Querre.

Quil, quel, *qui le* 903, 1760, 3902, 3903, 4163, 4329, 5404, 5588, 5629.

Quis, *voy.* Querre.

Quite, *libre* 2133, 4839; *tenir q., posséder sans redevance* 1351; *prendre q., prendre sans aucune redevance* 3178. *Voy. aussi* Clamer.

Quoi, *tranquille, calme* 1498.

Quoi, *voy.* Qui.

Quué, *suj. pl. de queu, cuisinier* 5975.

Ra, *voy.* Ravoir.

Rachater, *racheter* 5016, 5320.

Raembre, *affranchir, racheter* 4877.

Rafermer, *se rassurer* 5469.

Raial, *voy.* Real.

Raier, *rayonner* 5468.

Raime, *ramée* 3675.

Rain, *rameau* 4764.

Rain, *rein* 4773.

Raine (: -aine), *rainne, reine, renne, regne, royaume* 576,



- 712, 1316, 2053, 2167, 2279, 2362, 2498, 2671, 3756, etc.
- Raison, reson, rason, parole, propos 251, 1840, effet 1274; dire sa r., dire sa pensée 6215; baissier sa r., parler moins fièrement 6197; rendre r., rendre compte 445; mettre a r., adresser la parole à 1849, 2911, 6186, 6225; entendez ma r., écoutez-moi 829, 1151, 2193, 3516, 4962. Voy. aussi Asseoir.
- Rait, voy. Ravoir.
- Raiz, racine; de si en la r., de la tête jusqu'aux pieds 3008.
- Ralumer, rendre la vue à 6084.
- Ramé, branchu, touffu 2840, 3670, 3795, 4604.
- Ramener, pr. 3 ramoinne 2679, subj. pr. 3 ramaint 2797, 5126.
- Ramponner, ramponer, insulter 277, 4143; réfl., s'insulter mutuellement 3959.
- Randon; a force de r., avec élan 1279.
- Randonee; tote une r., tout d'un coup 4555, d'une course impétueuse 2558.
- Ranfuser, refuser 948.
- Ras, couvert, rempli (de) 5881.
- Ras, voy. Ravoir.
- Raseürer réfl. impers., se faire calme 5459.
- Rason, voy. Raison.
- Ravoir, pr. 2 ras 1427, 3 ra 4126, fut. 3 ravra 5614, subj. pr. 3 rait 3009, impf. 3 reüst 982, avoir de son côté 1427, recouvrer 5614, auxil., avoir de nouveau 4126, impers., y avoir d'autre part 982; r. son cop, être en état de donner un nouveau coup 3009.
- Real, raial, royal 304, 2978.
- Reaume, reame, royaume 2684, 3292.
- \* Rebaaillier, bâiller de son côté 3833.
- Rebrochier, piquer des éperons de son côté 1394.
- Recercelé, bouclé 969, 2287.
- Recet, habitation 4145.
- \* Rechaigné, fâché, triste 6341.
- Reclain, réclamation 4788, bruit, renommée 6149.
- Reclamer, pr. 3 reclaime, reclame 3801, 4310, 6 reclament 1241, implorer, supplier 1241, 3801, 4310, 4902, 5442, 5498, 5697, appeler 5701.
- Reclore réfl., se calmer (en parlant de la mer) 5458.
- Recoillir, pt. p. recoillu 6108, accueillir 3609, 6108, recevoir 901.
- Reconforter réfl., reprendre courage 2475.
- Reconter, raconter 5074, 6343.
- Recovrer, se procurer, obtenir 2559, sauver 5429.
- Recreant, qui renonce à soutenir sa cause, qui se rend 2634, épuisé 3760.
- Recreü, usé par l'âge 620, fatigué 2858, 3775.
- Referir, pr. 6 referient 1531, frapper de nouveau.



- Reflamboier, reflambier, *luire*,  
briller 704, 786, 1417.
- Refut, *voy.* Restre.
- Regarder, protéger 4089; *réfl.*,  
regarder (autour de soi) 1654,  
1680, 1902.
- Regeir, avouer, confesser 6231.
- Région, contrée, pays 4967.
- Regne, *voy.* Raine.
- Regné, rené, renné, reinié (: -é,  
-ez et -iez 6356), *royaume*  
(33), 42, 374, 1002, 1770,  
2041, 2068, 2170, 2950, 6068,  
etc.
- Regort, petit golfe 3072, 5471.
- Regretter, se lamenter 4005.
- Rehaitier, réjouir, réconforter  
5273.
- Reine, *voy.* Raine.
- Reinié, *voy.* Regné.
- Rejeter, jeter 4054.
- Relenquoir, renier 3877, 6274.
- Remaindre, *inf.* 766, *pr.* 3 re-  
maint 6206, *subj.* *pr.* 3 re-  
maigne 394, *pf.* 3 remest  
5002, 5627, *fut.* 3 remaindra  
271, 1093, *pt. p.* remez 2525,  
remasu 5568, rester.
- Remembrer, remembrer, re-  
mambler, rappeler 4436;  
moi remembre de, je me sou-  
viens de, je pense à 2693,  
3797, 4332, 4437, 4456, 5420;  
*réfl.*, se souvenir 2184, 3664,  
4394.
- Remest, *voy.* Remaindre.
- Remuer, changer (*intrans.*) 958,  
5579; r. l'ancre, lever l'an-  
cre 2667.
- Rendre, *pf.* 3 rendié (: -ié)  
5291, remettre, donner 2114,  
2153, 5291.
- René, *voy.* Regné.
- Renne, *voy.* Raine.
- Renoier, renier 5279, 5307;  
*pt. p.*, renégat, infidèle 6352.
- Renoierie, action vile 5120.
- Renommée, récit 5751.
- Renon, bruit, réputation 6191.
- Renoveller, se renouveler 1930.
- Repairier, reperier, repaier,  
retourner, revenir 142, 310,  
1084, 1900, 1981, 4472, 5238,  
5250, 5634, 5637, etc.; *pris*  
substantivement, retour 341.
- Reparoir, apparaître 4557.
- Repentement, repentement, re-  
pentir 329, 6042.
- Repleni, rempli 5343, 5911.
- Repondre *réfl.* avec de, se re-  
fuser (qqc.) 564; *pt. p.* repous,  
caché 4533.
- Reprovier, reproche, refus 345.
- Requerre, requere, *inf.* 217,  
269, 332, 2465, *pr.* 1 requier  
1152, *impf.* 3 requeroit 5996,  
*pf.* 1 requis 6318, *subj.*  
*impf.* 3 requiest 4709, *impér.*  
5 requarez 6088, *pt. p.* requis  
1155, demander 1152, 1155,  
4709, prier 5996, 6088, 6318,  
attaquer 217, 269, 332, 2465.
- Rere, couper, trancher à ras  
1873.
- Rereban, arrière-ban 1235.
- Resclairier, briller, luire 5520.
- Ressembler, resambler, avoir  
l'air de 290, 314, 1125, 1683,  
1839, 2663, 3382, 3878, 5383,  
5987.



- Resoignier, *craindre*; taire a r.,  
être redoutable 337. Cf. Faire.
- Reson, *voy.* Raison.
- Resonner, *resoner, retentir*  
3272, *sonner* (*intrans.*) 5607,  
*tinter* 1475.
- Resont, *voy.* Restre.
- Resort, *ressource, remède*  
3079.
- Respas, *guérison* 5876.
- Respasser, *respaser, guérir*  
(*trans.*) 4799, 5813, 6085, *être*  
*guéri, soulagé* 4663.
- Respitier, *épargner* 5037, 6357.
- Resplandre, *pr.* 3 *resplant* 193,  
4176, *resplendir*.
- Respondre, *pf.* 3 *respondié*  
(: -ié) 5270.
- Restorer, *établir* 3299.
- Restre, *pr.* 3 *rest* 1698, 2398,  
2784, 5346, 6 *resont* 3812,  
*pf.* 3 *refut, refu* 10, 21, 1106,  
1117, 2509, 2542, 4212, 4411,  
4717, *subj.* *impf.* 3 *refust*  
1131, *être de son côté* 10,  
1106, 1117, 1131, 2398, 2509,  
2542, 4212, 4411, *être quant*  
*à soi* 21, *auxil.*, *être de nou-*  
*veau* 1698, 3812, 5346, *être*  
*de son côté* 2784, 4717.
- Resurrexit, *resurrexis, ressus-*  
*cité* 2419 (: -is), 4697 (: -iz).
- Retaillier, *rogner, diminuer*  
(3340).
- Retenement, *retard* 212.
- Retenir, *fut.* 3 *retendra* 756,  
*cond.* 3 *retendrait* 727, *enga-*  
*ger, enrôler* 727, 751, 753,  
756, 948, *faire tenir bon,*  
*maintenir* 3186, *garder* 5565.
- Retorner, *rapporter* 1881; *réfl.*,  
*retourner* 1817, 6401.
- \* Retorti, *frisé* 5328.
- Retraire, *subj. pr.* 3 *retraie*  
5478, *raconter* 5492, 5912;  
*réfl.*, *s'abstenir* 5505, 5518,  
5524, *retomber* 5478.
- Retrait, *retret, retraite* 1722,  
1880.
- Reüst, *voy.* Ravoir.
- Revenir, *subj. pr.* 3 *revieng*  
4250, 6 *reveignent* (5864),  
*pf.* 6 *revindrent* 5144, *réfl.*,  
*revenir* 5144.
- Reversaire, *verset* 5516.
- Revestir, *pt. p.* *revesti, en pos-*  
*session (de)* 3023, *revestu,*  
*rempli (de)* 4702, 5571.
- Revestuaire, *sacristie* 5514.
- Revoloir, *pr.* 1 *revuel* 2427,  
*vouloir de son côté*.
- Ribaut, *brigand, scélérat* 5038.
- Riche, *puissant* 21, 71, 564,  
669, 750, 911, 2192, 2430,  
3233, 3377, *etc.*, *vaillant* 884,  
906, 1937, 1942, 3611, *pré-*  
*cieux (en parlant de choses)*  
91, 169, 177, 451, 491, 528,  
586, 1096, 1118, 1134, *etc.*,  
*vigoureux, fort (en parlant*  
*d'un coup)* 1526.
- Richement, *richement, solide-*  
*ment* 78, 1194, 4021, *abon-*  
*damment, splendidement* 279,  
537, 5975.
- Richeté, *richesse* 5807, *noblesse*  
759.
- Rien, *riens, objet, chose* 3735;  
r. qui vaille, *fort peu* 1362,  
3837; de r., *quelque peu*



- 4883, *de quelque manière*  
1290, *en aucune manière* 1474,  
3485.  
Rime (: -ine), *gelée blanche*  
4237.  
Rire, *pt. p. ris* 1172, *réfl., rire*  
1172, 4307.  
Ris, *sourire; geter un r., sou-*  
*rire* 797, 6180.  
Robe, *habillement, habits* 4853,  
5040, 5092, 6294.  
Rober, *pillier, dévaster* 2044.  
Roberie, *pillage; prendre en r.,*  
*pillier* 4847.  
Roé, *orné de dessins en forme*  
*de cercles* 2271.  
Roelle, *petite roue* 566.  
Roiamant, *redempteur* 4182,  
6308.  
Roïne, *reine* 38, 3603, 3678,  
3701, 3720, 3797, 3799, 3911,  
4033, 4066, etc.  
Roit, *dur* 1511 (*cf. roide*  
2585).  
Rolleiz, *fortification, palissade*  
4689.  
Roller, *fourbir, polir* 877.  
Romanz (: -anz), *romans, ou-*  
*vrage en langue vulgaire (par*  
*opposition au latin)* 1, 20,  
3054, (3312).  
Roncin, *ronsin, cheval de*  
*somme* 2857, 5822, 5850.  
\* Roon, *roue* 1254.  
Rougier, *devenir rouge* 6124.  
Roveur, *rougeur* 4792.  
Ru (: -u), *rui, ruisseau* (2575),  
(3300).  
Ruee, *portée d'un objet lancé*  
525, 3668, 4939.  
Ruser, *faire reculer* 1626, *re-*  
*culer (intrans.)* 1596, 1635.  
Ruste, *fort, vigoureux* 824, 897,  
1083, 1419, 1464, 1470, 1471.  
S', *voy. Se, Si, Son.*  
Sa, *ça, ici* 2111, 2123, 2230.  
Saant, *voy. Saer.*  
Sable, *zibeline* 2099.  
Sablon, *terrain sablonneux* 845,  
2199, 4995.  
Sabloniere, *terrain sablonneux*  
1631.  
Sablonnaille, *plaine de sable*  
1359.  
Sablonoi, *plaine de sable* 1497.  
Sachant, *voy. Savoir.*  
Sachier, *tirer* 3456, 3990, 6353,  
*attirer* 5478, *serrer (la main)*  
5293.  
Saeler, *sceller* 391.  
Saer, *inf.* 4493, *pr. 3 siet* 566,  
4229, 5969, *impf. 3 seoit*  
6183, *pf. 1 sis* 2020, 3 *sist*  
190, 193, 702, 1833, 2098,  
2267, 2796, 3658, 4342, 4344,  
*etc., cond. 3 serroit* 2309, *im-*  
*pér. 5 saez* 2164, *pt. pr. saant,*  
*saiant* 220, 5146, 5462, *être*  
*assis* 190, 193, 702, 1833,  
2020, 2098, 2267, 2796, 3658,  
4342, *etc., être placé* 566, *être*  
*situé* 4229, 5471, 5969, *aller*  
*bien, convenir* 2309; *réfl.,*  
*s'asseoir* 2164, *être assis*  
6183; *en saant, à table* 5146;  
*pt. pr., convenable* 220.  
Safre, *bordure d'or* 1974, 3143.  
Safré, *orné d'un safre* 2478,  
2537.



- Sage, saige, *raisonnable, sensé* 148, 414, 598, 1199, 1203, 2041, 2247, 2250, 2265, 2711, *etc.*
- Sai, *voy.* Savoir.
- Saiant, *voy.* Saer.
- Saiete, *flèche* 1410.
- Saignier, *voy.* Seignier.
- Saillir, *pr.* 3 saut 1442, 1484, 1800, 2246, 3455, 3988, 4608, *etc.*, *sauter* 1123, 1484, 2246, 2514, 3455, 3781, 3807, *etc.*; s. en estant 6327, s. en piez 1442, 1800, 3781, 3807, 3990, s. sus 3988, s. sus piez 5477, *se mettre vivement debout.*
- Sain, *cloche* 5509, 5606, 5741, 6100, 6399.
- Sainté, saintaé, *sainteté* 5811, 6397, (*au plur.*) 5651, 6081.
- Saintime, *très saint* 2457, 4076, 4280, 5168, 6190.
- Saintuaire, *lieu saint* 5913, *relique* 5512, 6071.
- Saisi (de), *en possession (de)* 4028, 4683, 5338.
- Saisine, *sasine, possession* 1953, 4250.
- Saluer, *sauver* 5581.
- Samblant, *voy.* Semblant.
- Sambler, *voy.* Sembler.
- Samiz (: -iz), sami (: -i), samit, *sorte d'étoffe orientale* 4022, 4579, 4691, 5312, *couverture de cette étoffe* 1878, 3016, 6282.
- Sangler, *sanglier* 5390.
- Saolee, *satiété*; mangier tote sa s., *manger son souil* 3967.
- Saoul, *satisfait* 413.
- Sap, *sapin* 5382.
- Sapin; arbre s., *sapin* 594.
- Sarmadan, *sorte d'étoffe orientale* 492, 2505, (*plur.*) 1109.
- Sarmonner, *discourir, parler* 1474, 3280.
- Serpent, *voy.* Serpent.
- Sarrement, *serment* 3567.
- Sas, *rég. plur. de sac* 5878.
- Sasine, *voy.* Saisine.
- Satanas (: -as), *diable, être mal-faisant* 5895.
- Saut; les granz sauz, *en galopant* 1434. *Voy. aussi* Donner, Porprandre.
- Saut, *voy.* Saillir, Sauver.
- Sauvacion, savacion, *salut*; par ta s., *au nom du salut apporté par toi* 249, 1144, 3033.
- Sauvement, *en sûreté* 5531.
- Sauver, savor, *subj. pr.* 3 saut 199, 2277, 3362, 3603, 5338, *protéger, garder* 199, 2277, 2679, 3362, 3603, 4446, 4883, 5338, 5409.
- \* Savadine, *bêtes sauvages, gibier* 5481.
- Saveté, *sûreté*; a s., *en sûreté* 358.
- Savine, *sabine* 4246.
- Savoir, *pr.* 1 sai 411, 424, 668, 726, 2423, 3 seit 1852, 2260, 6 sevent 885, 1843, 2665, 4629, 5229, *pf.* 3 sot 50, 56, 419, 679, 1611, 2990, 3294, 4412, 4516, 4527, *etc.*, 6 so-rent 158, 1781, 5512, *fut.* 1 savrai 2233, 3 savra 256, 2655, 5955, 4 savrons 823, 5 savrcz 2681, 4373, 6 savront



- 683, *cond.* 3 savroit 405, *reconnaître, découvrir* 5582, *pouvoir* 5432; *pt. pr.* sachant, *instruit, expérimenté* 4.
- Se, s', ce, c', *si (cond.)* 316, 318, 414, 437, 444, 766, 2173, 2176, 2184, 2741, *etc.*; *con se, comme si* 235, 4774. *Voy. aussi* Non, Sel.
- Se = ce 212, 214, 867, *etc.*
- Se, *voy.* Si.
- Sebelin, *qui est de xibeline* 2258, 3451, (3991).
- Sebeline, *xibeline* 5763.
- Secorcier, *retrousser* 3712.
- Secorre, *inf.* 1474, *pr.* 6 sequeurent 1490, *fut.* 3 secorra 1544, *secourir*.
- Secretain, *segretain, sacristain* 5674, 6141.
- Seignier, *saignier, faire le signe de la croix sur* 5604, 5733, 6370, 6376, *bénir* 2399; *réfl., faire le signe de la croix* 1885.
- Seignor, *subj.* sire, sires 29, 40, 198, 212, 330, 336, 3068, 3070, 3217, 3219, *etc.*, *mari* 2888, 3363, 4017, 5546, 5558, 5771.
- Seignori, *seigneurial, noble* 461, 3880, 4707, 6235.
- Seignorie, *segnorie, puissance, force* 18, 120, 123, 399, 1420, 1427, 1769, 2132, 2714, 3212, *etc.*, *empire* 3559, *noblesse, valeur* 1195, *magnificence, solennité* 698, 6108.
- Seignoriement, *noblement* 1983, 3606.
- Seit, *voy.* Savoir.
- Sejor, *repos, délai* 5543.
- Sejorner, *rester* 6001; *pt. p., reposé, dispos* 739, 3811, 4390.
- Sel, *cel = si le* 1066, 1609, 1970, 2295, 5963, = *se le* 1618.
- Selonc, *celonc, le long de* 4011; *par s., le long de* 1219, 1546, 2090, 2255.
- Selve, *feuillage* 2840.
- Semblance, *senblance, apparence, aspect* 3159, *pensée* 693 (*pl.*).
- Semblant, *senblant, samblant, sanblant, apparence, aspect* 19 (*pl.*), 209, 975, 4196, *ce qu'on pense, pensée* 5165, 6305, 6309, *accueil* 866.
- Sembler, *senbler, sambler, ressembler, avoir l'air de* 463, 2925, 3321, 3335, 4944, 4976, 5081, 5110, 5157, 5186.
- Semondre, *pr.* 3 semont 1147, *inviter, appeler*.
- Sempres, *aussitôt, immédiatement* (186), 454, 903, 996, 1275, 1376, 1689, 2337, 2372, 3501, *etc.*, *avec maintenant* 675.
- Sen, *sens, senz, bon sens, intelligence* 1204, 1543, 2012 (*pl.*), 2075, 2174, 2396, 2523, *mémoire* 4436.
- Sené, *sensé, raisonnable* 56, 795, 1637, 1641, 1809, 2157, 2274, 2849, 3359, 3684, *etc.*
- Senefier, *signifier* 707.
- Sener, *guérir (trans.)* 3648, 4461, 5758.
- Senestre, *gauche* 789, 1445, 2240, 2488, 3510, 3822, 4482.



- Senifiance, cenefiance, *signification*, *signe* 44, 3253.  
 Sens, *voy.* Sen.  
 Sent, *sentier*; de toz senz, *de tous côtés* 3247, 3931 (: -anz).  
 \* Sentine, *sentier* 4239.  
 Sentine, *sorte de bateau plat* 515, 540, 2668, 2691.  
 Sentir, *apprendre à connaître* 875, *apercevoir* 4643.  
 Senz, *voy.* Sen, Sent.  
 Seoit, *voy.* Saer.  
 Sequeurent, *voy.* Secorre.  
 Serainne, *sirène* 3656.  
 Serchier, *fouiller, sonder* 5630, *parcourir en tous sens* 4591, 4672.  
 Seri, *serein, doux* 5134, 5313.  
 Serjant, *homme d'armes* 666, 2226, 4154, 5626, 5965, *serviteur, valet* 184, 5188, 5821.  
 Seror, *rég. de suer, religieuse, sœur* 5555, 5688.  
 Serorge, *beau-frère* 3687, 5983.  
 Serpent, *sarpent f., serpent* 3645, 3976, 3989, 3993.  
 Serre, *ce qui serre; estre en s., être assujetti, dépendant* 2115.  
 Serré, *paisible* (4532).  
 Serreemant, *en rangs serrés* 173.  
 Serroit, *voy.* Saer.  
 Service (: -ise), *service* 1168, 4317, 4801, 5070, 5505, *ce qu'on mérite* 4842, *prières (pour un mort)* 5648.  
 Ses = si les 134, 1849, 2444, 2737, 2931, 6058.  
 Ses, *voy.* Cest, Son.
- Sesson, *temps; estre de s., être à propos* 1150.  
 Seuent, *voy.* Siure.  
 Seul, *voy.* Sol.  
 Seür; a s., *en sûreté* 5377.  
 Seürté, *sécurité* 3488.  
 Sevent, *voy.* Savoir.  
 Sevrer, *séparer, détacher* 2353, 2708, 2736, 2785.  
 Si, se, s', ci, ce, c', *ainsi, de telle façon* 135, 1803, 1825, 1840, 2168, 2302, 2622, 3876, 4492, 4938, etc., *pourtant* 294, 1120, *renforce simplement une assertion* 239, 529, 818, 852, 1331, 1341, 1551, 1840, 1885, 1902, etc., *après et* 50, 111, 354, 364, 386, 449, 823, 936, 967, 1240, etc., *maintenant* 2833, *ne por quant* 1459, *puis* 925, 4975, *et* 11, 34, 88, 114, 115, 376, 385, 462, 1006, 1011, etc., *introduit une prop. exprimant une exhortation* 891, *un souhait : ainsi* 718, 1679, 2141, 3420, 3569, 5107, 5133, 6118, *lorsque* 4450, *jusqu'à ce que, avant que (après une prop. nég.)* 615, 1810, 2022, 2421, 2497, 2519, 3575, 4266, 4576, 5971, etc.; *si que, comme* 2166, 2361, *en sorte que* 949, 5772, 6231; *si con, comme* 117, 959, 966, 1013, 2242, 2284, 2299, 2395, 2755, 3404, etc., *au moment où* 2844; *si tost comme, aussitôt que* 5735.  
*Voy. aussi* Sel, Ses.  
 Si, *voy.* Ci, Son.



Siecle, monde, l'ensemble des hommes 29, 105, 194, 980, 1107, 1276, 1846, 1914, 2591, 3225, etc.  
 Siet, voy. Saer.  
 Sigle, voile 3344, 5257, 5393.  
 Sigler, faire voile 626, 2695, 5182.  
 Simplement, doucement 4809.  
 Simpleté, douceur 986, 2283.  
 Sire, voy. Seignor.  
 Sis, voy. Saer.  
 Siure, pr. 6 seuent 4163, subj. pr. 3 siue 5487, 6 siuent (1413), pf. 6 suirent 2625, subj. impf. 3 suist 4887, suivre.  
 Sodaïere, femme publique 5110.  
 Soduiant, voy. Souduiant.  
 Soe, voy. Suen.  
 Soé (: -é), soef, suavement 53, 2214, 4585, 4630, 5517, 5962, doucement (2493), 4280, 4314, 4535, 4624, 4905.  
 Soevet, très doucement, très bas 5163.  
 Soferre, inf. 2113, fut. 3 soferra 1452, impér. 5 sofrez 221, 5131, tolérer, souffrir 2113, patienter 221, permettre 1452; réfl., patienter 5131.  
 Soi (: -oi), soif 1503.  
 Soie, voy. Suen.  
 Soig, soin; n'ai s. de, je ne me soucie pas de, je ne veux pas 1616, 2246, 2249, 2669, 3232, 3458, 4441, 4443, 4460, 5223.  
 Soignant, concubine 501.  
 Soir; le s., ce soir-là 3796.  
 Soivre (: -oivre), séparation;

par devises de s., en manières de séparation, « de façon que les différentes couleurs sont séparées les unes des autres » (2092).  
 Sol, soul, seul, seulement 2293, 3903, 4117, 4141, 5206, 5428, 5440.  
 Soler, soulier 3231.  
 Solever, voy. Sozlever.  
 Solier, logement 5974.  
 Soloir, avoir coutume de 2046.  
 Son, sommet; en s., au sommet, en haut 1266, au sommet de 5485, 5495, par-dessus cela, en outre 6222; del chief en s., d'un bout à l'autre 6230; par s., dès 4320, 4653.  
 Son, suj. ses, ces 1702, 3905, 5661, 5844, 5964, f. (devant voyelle) s' 2816, 5530, 5547, 5731, suj. pl. m. si, sui 102, 117, 286, 2367, 2407, 4174, 4205, 4221, rég. ces 391, 2150, son.  
 Sonner, soner, subj. pr. 3 son (: -on) 6216, résonner 1481, faire entendre, dire 97, 2082, 3800, 3830, 4464, 6216.  
 Sor, saure 182, 1229, 4226.  
 Sor, sur 1246, 1346, 4111; en s. que tot, par-dessus tout, avant tout 2980. Cf. Sus.  
 Sorent, voy. Savoir.  
 \* Sorestangié, recouvert d'étain 5284.  
 Sort, prédiction 2224; giter son s., dire la bonne aventure 1822, 2069.  
 Sosprendre, sorprendre, so-



prendre, *tromper* 4744, 5087, *saisir, affecter* 6026; *pt. p., douloureusement affecté* 2474, (4748), *épris (d'amour)* 1688.  
 Sot, *voy. Savoir.*  
 Soudee, *récompense* 5710.  
 Soudoier, *soudaier, homme d'armes mercenaire, guerrier* 751, 871, 1181, 1356, 2107, 2229.  
 Souduiant, *soduiant, trompeur, méchant* 16, 3918, 5183, 6328.  
 Soul, *voy. Sol.*  
 Soulever, *voy. Sozlever.*  
 \* Soupé (: -é), *souper* (4479).  
 Soutaigne, *solitaire, dérobé* 3743.  
 Soutif, *f. soutie* (: -ie) *solitaire, obscur* 3689, 3852.  
 Sovenir *impers., se rappeler* 882.  
 Soverain, *parfait* 5671, 6142.  
 Sovin, *jeté à la renverse, étendu sur le dos* 2798, 4224.  
 Soz, *sous*; *par s., au moment de* 3417.  
 Sozlever, *solever, soulever, pr. 3 sozlieve, solieve* 1938, 3692, 4190, *se dresser* 3692; \* *pt. p., arrondi (en parlant du flanc d'un cheval)* 2504.  
 Suciter, *ressusciter* 250, 1145, 2916, 3034.  
 Suen, *sien* 2565, 2715, 2988, 3180, 3474, 3897, 5787, 5821, *le s., ce qu'on possède* 438, 4889, 6391; *f. soe* 65, 1972, 4150, 4262, *soie* 495, 1818, 3802, 4628, 5795, 5845, 6050.  
 Sui, *voy. Estre, Son.*  
 Suige, *siège* 2035, 2060.

Suirent, *voy. Siure.*  
 Sure; *corre s. a, courir sus à* 1275, 2777, 2782, 3420, 3449, 3502, 3782, 3993.  
 Sus, *suz, sur* 165, 190, 295, 307, 319, 429, 534, 637, 643, 724, *etc., en haut* 416, 907, 915, 1915, 2222, 2230, 2408, 2797, 3229, 6353, *etc.*; *s. toz, plus que tous* 1198; *par s., sur* 5389. *Voy. aussi Sail-lir, Tenir.*

TABLE; *metre en t., placer à la table (royale)* 2107; *au plur., jeu de trictrac* 680.  
 Tabor, *bruit, vacarme (m.)* 2391, (*f.*) 905.  
 Tafur, *truand, vagabond* 5383.  
 Taille, *action de couper*; \* *metre en t., couper en morceaux* 1370.  
 Taint, *qui a perdu ses couleurs, pâle* 3028, 3412.  
 Tal (: -al), *tel, tel*; *doner t. que, donner un tel coup que* 2994; *telle, telle situation* 1537.  
 Talent, *talant, désir, volonté* 211, 223, 3055, 3410, 3905, 5161, 5191, *etc.*; *a son t., selon son désir* 663, 1224, 4200, 5173; *ferre son t., faire ce qu'on veut* 1991, 4029; *venir a t., convenir* 5194.  
 Tamoignier, *voy. Tesmoignier.*  
 Tant, *si nombreux* 527, 528, 843, 911, 1064, 1078, 1079, 1789, 1790, 1791, *etc.*  
 Tant, *tellement, si* 33, 56, 105, 154, 1901, 2203, 2273,



- 2395, 2410, 2481, etc., *tant que cela* 2198, *quelque — que* 2396, 5748, 5752; a t., à ce moment-là, alors 195, 712, 1126, 1387, 1584, 1623, 1784, 1931, 1937, 2100, etc., *tout de suite* 4202, 4899; por t. *pour cela* 1317; t. — et, *aussi bien — que* 1229, 1244; t. — ne, *soit — soit* 6019; t. — con, *autant — que* 151, 2722; t. que, *jusqu'à ce que* 747, 773, 2156, 2333, 2467, 4358, 4561, 5011, 5556, 5789, etc.; t. con, *comme autant que* 513, *aussi longtemps que* 1294, 1449, 2196, 4526, 5079, 5102, 5611, *aussi loin que* 2243; a t. con, *quelque longtemps que* 498; por t. que, *parce que* 4057, *pourvu que* 5944; por t. con, *aussi longtemps que* 273, *à cause de ce que* 3934. Voy. aussi Dementres, Quant.
- Tantost, aussitôt, tout de suite 1552.
- Tapi (: -i), tapis 6300.
- Tapin, misérable 5862.
- Tarder réfl., s'attarder 5891.
- Tarere (: -ere), tarière 1874.
- Targier, tarder 930, 1532, 5105, 5223, 5266, 5519, 5605, 5928, (impers.) 6131.
- Tas, grand nombre 5875; a t., en masse 3156.
- Tatonner, masser, caresser (115).
- Taxel, frange 3451.
- Telle, voy. Tal.
- Temples (pl.), cheveux des temples 1771, 1920, 1940.
- Tençon, querelle, contestation 3533.
- Tendre, être tendu, dressé (en parlant d'une tente) 645.
- Tenir, fut. 1 tendrai 3320, 3 tendra, tenra 481, 620, 2733, 3215, 6 tendront 557, subj. pr. 3 tiegne 2021, impf. 1 tenise 1077, 3 tenist 2068, 2365, 2489, 6129, avec a, regarder comme, tenir pour 154, 313, 1872, 2021, 2216, 2295, 2595, (réfl.) se tenir pour 481; t. a mal, prendre en mauvaise part 1682; t. sus, tenir levé 3983; réfl., s'abs-tenir 2489, 3702, 6129.
- Tenpré, modéré 5737.
- Tens, temps 14; par t., bientôt 2568, 3104, 5955; toz t., toujours 691.
- Tenser, maintenir, défendre 1034, 1728.
- Tentir, retentir, rendre un son (éclatant) 180, 239, résonner 884, faire du bruit 3477, faire entendre 3473, 3697.
- Terme, jour fixé 2463; a t., à temps 516.
- Terral, terrain 1693.
- Terz, tierz, tier, troisième 38, 3837, 3886, 4697.
- Tesir, inf. 885, impér. 2 tez 2773, se taire 2773, (réfl.) 885.
- Tesmoig, témoin; t. de, dont témoignage, témoin 14.
- Tesmoignier, tamoignier, attester 2242, 3541.



- Test, *crâne* 5627.  
 Tetine, *téton, mamelle* (1962).  
 Tez, *voy.* Tesir.  
 Tiegne, *voy.* Tenir.  
 Tierz, *voy.* Terz.  
 Timbre, *sorte de tambour* 654.  
 Tirant, *scélérat, bandit* 3044.  
 Tire, *ordre*; en une t., *dans la même situation* 3056.  
 Tis, *voy.* Ton.  
 Tolir, tollir, *inf.* 886, 904, *pf.* 3 tolli 5780, 6241, 6 tollirent 3507, *fut.* 3 toudra, todra 363, 3193, 5040, *subj. impf.* 3 tollist 438, 6 tollissent 5148, *pt. p.* tolu 613, 2110, 2791, 3943, *ôter, prendre.*  
 Ton, *subj. m.* tis 3267, *ton.*  
 Toner, *faire tonner* 656.  
 Tonoire, *tonnerre* (4282 : -oire), 5371.  
 Tordre, *pt. p.* tors 6027.  
 Torment, *orage* 5527.  
 Torner, *subj. pr.* 3 tort 2428, *chasser, faire fuir* 320, *retourner* 4331, *s'en aller* 4870, *se tourner* 1659, 3713, *prendre certaine tournure* 1206; t. a desepine, *asservir* 1954; *réfl.*, *s'en aller* 146, 348, 541, 546, 1091, 1545, 1782, 2185, 2428, 2983, *etc.*  
 Tors, *voy.* Tordre.  
 Tort, *voy.* Torner.  
 Tost, toust, tot (: -ot), *vite* 147, 215, 735, 1018, 1039, 1530, 1698, 2161, 2234, 5452, *etc.*  
 Tot, tout, *pl. subj. m.* tuit, tut 173, 209, 308, 309, 428, *etc.*, tout; tote nuit, toute la nuit 297, tote jor (*formé d'après tote nuit*) 3741, 6259; *entièrement, tout à fait* 254, 362, 473, 766, 805, *etc.*; a t., avec 351, 1127; dou t., *entièrement* 481, 1206.  
 Trabuchier, *voy.* Trebuchier.  
 Train, *cohue* 5867, *genre de vie, conduite* 2805.  
 Traîne, *marche* 4228.  
 Traire, *inf.* 988, 2979, 3281, 5509, *pr. 1* trez 6326, 3 trait, tret, trest 1380, 1442, 1523, 1725, 2239, 2586, 2709, 2737, 3490, 4547, *etc.*, 6 traient 164, 1579, *subj. pr. 1* traie 2653, *impér.* 4 traions 4215, *pt. p.* tret, trest 27, 1455, 1509, 1574, 1611, 2776, *etc.*, *tirer (trans.)*, 27, 164, 1380, 1442, 1455, 1509, 1523, 1574, 1611, 2239, *etc.*, *enlever* 988, *amener* 3281, *endurer* 2979, *lancer, tirer (intr.)* 1579, 5626; t. pié a soi, *bouger* 4547; t. a conseil, *convoquer* 3490; *réfl.*, *se retirer* 1725, 4215.  
*Voy. aussi* Garant.  
 Trait, tret, *portée (d'une arme)* 3094, 3439, 4045.  
 Traïtor, traite 2989, *subj.* traître, traïte, traïtes, *pl. rég.* traïtors, *subj.* traïtor, traïte 2901, traître 455, 2385, 2401, 2703, 2732, 2768, 2837, 2852, 2997, 3564, *etc.*, *déloyal* 2854, 3576, 5551.  
 Trametre, *voy.* Tresmetre.  
 Trapacer, *voy.* Trespasser.



- Travaillier, traveillier, travel-  
lier, *tourmenter* 1088, 4876,  
5256, *être tourmenté, souffrir*  
1368, *se tourmenter* 2448; *pt.*  
*p.*, *tourmenté, triste* 2034,  
5275, *fatigué* 108, 3796, 3836.
- Traval, *peine, fatigue* 3912.
- Travers; a t. par, à travers  
1576; de t., *de part en part*  
2574.
- Traversain, *qui est de traverse*  
4760.
- Tré (: -é), tref, *pl. rég. trez* (: -ez),  
trés, *tente* 534, 637, 639, 848,  
1005, 1811, 2036, 2089, 2156,  
2529, etc.
- Trebuchier, trabuchier, *ren-  
verser* 328, 1910, *précipiter*  
3946.
- Tref, *voy. Tré.*
- Tremetre, *voy. Tresmetre.*
- Trenchier, *mettre en pièces*  
2606, *traverser (la mer)* 5315,  
*être coupé, déchiré* 3454.
- Trés, trez, dès, à partir de 5158,  
*sert à renforcer l'idée ex-  
primée par : dedevant* 3448,  
*delez* 5972, *devant* 2163, 3180,  
5973, *en mi* 1366, 1383, 2799,  
2858, 3455, *ou milieu* 4763,  
*outre* 489, *par mi* 167, 1161,  
1599, 4042, 4239. Cf. Tresque.
- Tresbiau, *d'une façon très élé-  
gante* 929.
- Tresbien, *très bien* 261, 353,  
768, 995, 1033, 1242, 1525,  
2175, 2732, 2741, etc.
- Tresfier, *très violent, féroce*  
882.
- Tresfiner, *s'arrêter* 535.
- Tresgeté, tresgité, *fabriqué avec  
art, orné* 95, 2270, 4077.
- Tresgrant, *très grand* (6397),  
*très nombreux* 1337.
- Tresliz, *f. treslice* 2345, *tissu à  
mailles à triple fil.*
- Tresmetre, tremetre, trametre,  
*envoyer* 822, *transporter*  
4753, *livrer* 382.
- Trespas, *trafic* 5883.
- Trespasser, trespaser, trespacer,  
trapacer, *traverser, pas-  
ser au delà de* 168, 425, 1587,  
3756, 4040, *transgresser, né-  
gliger* 998, *s'en aller, dispa-  
raitre* 6377; *pris substanti-  
vement, passage* 2575, 2603,  
2614.
- Tresque, trez que, tresqu', *jus-  
que* 535, 872, 1798, 1975,  
3442, 5058, 5327, 5916, *jus-  
qu'à ce que* 2978.
- Tressuer, tresuer, transpirer,  
*être en angoisse* 1760, 3989,  
4125.
- Trest, *voy. Traire.*
- Trestorné; ja ne (n'en) iert t.,  
*rien ne pourra m'empêcher  
de le faire* 375, 1347, 2899,  
4268.
- Trestot, *pl. suj. m. trestuit, tres-  
tut, tout, entier* 334, 392,  
418, 457, 509, 721, 1276, etc.,  
*au plur., tous* 145, 200, 408,  
539, 901, 996, 1839, 2861,  
5518, etc.; *trestote jor (formé  
d'après trestote nuit)* 3851;  
*tout à fait, entièrement* 315,  
663, 892, 1224, 1812, 2331,  
2828, 3274, 3541, 6230, etc.,



*même* 2661; *delt.*, *entièrement* 1905; *par t.*, *partout* 3629, 4094.  
 Tret, *voy.* Traire, Trait.  
 Treû, *impôt*, *tribut* 452, 1225, 2129.  
 Trez, *voy.* Traire, Tré, Très.  
 Trichier; *senz t.*, *sûrement* 5207.  
 Triez, *derrière* 6263.  
 Trobler, *devenir trouble* 1737, 1759, 5594.  
 Trop, *beaucoup*, *très* 71, 93, 288, 488, 728, 1019, 1021, 1541, 2194, 2294, *etc.*  
 Tropel, *masse d'hommes* 1411.  
 Troser, *trouser*, *charger* 165, 534, 6093, *mettre ensemble*, *en paquet* (3237), 4330.  
 Trover, *pr.* 3 *trueve* 1970, 4593, 6 *truevent* 3852, *subj.* *pr.* 3 *truist* 4511, *composer* 5249.  
 True, *trêve* 1177.  
 Trueve, *voy.* Trover.  
 Truist, *voy.* Trover.  
 Tuen, *tien* 4031.  
 Tuit, *voy.* Tot.  
 Tussir, *tousser* 4526.  
 Ui, *voy.* Hui.  
 Uis, *huis*, *porte* 2162, 2259, 2358, 4270, 4466, 4515, 4593, 4610.  
 Umelier *réfl.*, *être humble* 711.  
 Umilité, *voy.* Humeleté.  
 Un, *quelqu'un* 4526.  
 User, *faire usage de* 681, *peiner*, *tourmenter* 5749.

VADRA, *voy.* Valoir.  
 Vaer, *voy.* Veer, Vehir.  
 Vailance, *qualité*, *vertu* 265.  
 Vaillant, *voy.* Valoir.  
 Vaillet, *voy.* Valet.  
 Vain, *faible*, *abattu* 5676, *pâle* 1901.  
 Vaincu, *fatigué* 3760.  
 Vair, *ver*, *var*, *de couleur changeante*, *brillant* (*en parlant des yeux*) 60, 227, 968, 2286, *tacheté*, *gris pommelé* (*en parlant d'un cheval*) 1244, 1813.  
 Val, *vaul* 992, *vallée*; *a v.*, *en bas* 790, 1726, 1918, 2977, 4568, *au milieu de* 1196; *a v.* *par* 1622, *a v.* *par mi* 651, 1634, 2552, *au milieu de*; *contre v.*, *en bas*, *à terre* 1457, *tout le long de* 990, *à travers* 1879; *encontre v.*, *le long de* 1415. *Voy.* *aussi* Mont.  
 Valisant, *valesant*, *ce qui a la valeur de* 2124, 2134. *Cf.* Valoir.  
 Valet, *vallet*, *vaillet*, *jeune homme* 919, 974, 1149, 1154, 1157, 1466, 1610, 1703, 1813, 2191, *etc.*  
 Valoir, *fut.* 3 *vadra* 4122, *subj. impf.* 3 *vausist* 181, *servir* (*à*) 4122, 4665, 5904; *pt. pr.* *vailant*, *robuste* 5145, *puissant* (*en parlant d'une ville*) 204, 629, *ce qui vaut*, *ce qui a la valeur de* 219, 346, 1361, 2351 (*cf.* Valisant), *valeur* 2014.  
 Vaioir, *voy.* Vehir.  
 Var, *voy.* Vair.



- Vaselage, vaselaige, *qualité de guerrier intrépide* 3319, *vailance* 2484.
- Vassal, vasal, vasaul, *guerrier intrépide* 1185, 1323, 1679, 1684, 1704, 1821, 2065, 2148, 2173, 2864, *etc.*, *vaillant, courageux* 1935, 3530.
- Vaucel, vallon 1383.
- Vaudroie, *voy.* Voloir.
- Vaul, *voy.* Val.
- Vausiat, *voy.* Valoir.
- Vavasor, *petit vassal, noble de rang inférieur* 911, 1041.
- Veer, vaer, *interdire, défendre* 4037, 6295, *refuser* 2747, 4263, 4340.
- Veez, *voy.* Veoir.
- Velé, *couvert d'un voile* 5646.
- Veneor, *chasseur* 4163, 4321, 6268.
- Venir, *pf.* 2 venis 2111, 4 venimes 2116, 2123, 3521, 3533, 5 venistes 3909, 6116, 6 vindrent 1235, 1926, 6008, 6038, 6402, *fut.* 2 vendras, venras 5888, 5889, 3 venra 332, 5 vendrez, venrez 2748, (5132), *cond.* 3 vendroit 2084, 2316, *subj. pr.* 3 viegne, viengne, veigne, vienge 395, 1005, 2230, 5892, 5914, 6121, 6154, 5 vengiez, viengiez, vingiez 1069, 3317, 4942, 6 viengent, vingt 3268, 3465, 6205, *impf.* 3 venist 2066, 4493, 4511, *recourir* 809, *avec miaus, convenir* 4493; *v.* avant, *avancer* 3268; *v.* bien (*impers.*), *avoir bonne chance* 4908; *réfl.*, *venir* 2230, 5914; *bien venu, heureux* 5578. *Voy. aussi* Gré, Mi.
- Ventaille, *partie du haubert qui se relevait devant le visage* 1382, 1726.
- Venteler, *flotter au vent, voltiger* 432.
- Venter, *flotter au vent* 431, *souffler* 5045, 5054, 5488.
- Ventraille, *ventre, entrailles* 1366.
- Veoir, vaoir 3261, vaer 1228, 1243, 1406, 2439, 3046, 4662, 5196, 5688, 5744, 5947, *etc.*, *pr.* 4 veez 5231, 6286, *subj. impf.* 5 voisiez 1629, *impér.* 4 veez 2363, 2656, 5679, *voir*; *pt. pr.* voiant, *en présence de* 2437. *Cf.* Vez.
- Ver, *voy.* Vair.
- Verdier, *verdoyer* 1460, 3408.
- Vergie, *rayé, cannelé* 1103.
- Vergoignier, *deshonorer, couvrir de honte* 1093.
- Vergonder, *deshonorer* 1039, 2645, 2769.
- Verité, verté 5706, *vérité*; *de v.*, *en vérité* 762, 1326, 2495, 2894, 4586, 4397, 4671, 5078, 6126, 6354, *etc.*, *qui est vrai* 27; *par v.*, *en vérité* 2071.
- Vermeil, *vermel, vermoel, rouge* 4128, 4350, 5213, 5840, 6381; \* *étouffe rouge (?)* 4194.
- Verne, *vergne* (588).
- Vers, *contre* 497, 682, 813, 1012, 1218, 1301, 1382, *etc.*, *à l'égard de, envers* 288, 2417, 5779, *en comparaison*



- de 1543, 2351. *Voy. aussi* Entendre.
- Verser, renverser, faire tomber 1799, 2789, tomber 1742, 4454, 5433.
- Verté, *voy.* Verité.
- Vertu, puissance, force 813, 3941, 3952, (au plur.) 1502, valeur 2571, 2573, (au plur.) 1703, 3781, miracle 3181, 3762, 3769, 4089, 5747; a v., avec force (608); de v., avec force 2583.
- Vespre, office du soir 5765.
- Vespree, soirée, soir 5694; la v., ce soir-là 4958. *Cf.* Avespree.
- Vesquist, *voy.* Vivre.
- Vesteure, vêtement, habillement 490, 492.
- Vestir, fut. 3 vestera 5577, pt. p. vesti (: -ie) 1423, 2137 (*cf.* vestu 5762), vêtir.
- Vet, *voy.* Aler.
- Vez, voyez 3065. *Cf.* Veoir.
- Vezié (: -ié), prudent, rusé 5281, 5288.
- Viaire, visage 5493, 5663, 5903, (5914).
- Viande, provisions de bouche 3203, 3328.
- Viaus, viauz, vieux 73, 106, 1198, 1309, 1430.
- Viaus, *voy.* Voloir.
- Viegne, *voy.* Venir.
- Vieller, jouer de la vielle 3054.
- Viez, vieux 1460, 3234, (comme *fém.*) 785, 3853.
- Vif, allumé (en parlant du charbon 4737. *Voy.* Poesté.
- Vilain, roturier 4765, simple 6145.
- Viltance, punition 5836.
- Vindrent, *voy.* Venir.
- Vingent, *voy.* Venir.
- Virge, vierge 5657, 5700, 5701.
- Vis (: -ls), viz, visage 60, 282, 2102, 2256, 2412, 3288, 3310, 4038, 4242, 4344, etc.; v. est, il semble 4281, 4289, 4728, 4755, 6173.
- Vitaille, vivres, provisions de bouche 519, 537, 2049, 2062, 2657, 3150, 3284, 3333, 3839.
- Vitoire, victoire 376.
- Vivre, subj. impf. 3 vesquist 2894; pt. pr. vivant, vie 2001, 4183, 5160, 5162.
- Voer refl., faire vœu d'aller (à) 6097.
- Voiant, *voy.* Veoir.
- Voidler, vuidier, vuedier, vider 1091, 1179, 6200, quitter 3463, 4786.
- Voie; aler a male v., aller à sa perte 303. *Voy.* Acoillir.
- Voil, vuel, voile (d'une religieuse) 5578, 5603, 6176, 6380.
- Voir, vrai, véritable 20, 586, 607, 822, 3019, 3948, 4712, 4965, 5363, vérité 3538, 6276, 6299, 6301, 6307; de v. 2726, por v. 6266, tot v. 3263, en vérité; si voir con, aussi vrai que 1242, 3043, 4061.
- Voire, voires, certainement, en vérité 20, 1150, 2077, 5678, 5877.
- Voirement, voiremant, réelle-



- ment, en vérité* 179, 216, 5149; si v. que 5444, 5453, si v. con 4694, 5698, tot isi v. con 5085, *aussi vrai que*.
- Voisiez, *voy.* Veoir.
- Voist, voit, *voy.* Aler.
- Volenté, voulenté, *volonté* 1334, *ce qu'on désire, ce qu'on veut* 2042, 2085, 2654, 3496, 3501, 3515, (*au plur.*) 1025, 2150, 2938, 2959, 4424; a sa v., *selon son bon plaisir* 51, 362, 767, 2903, 6386; de bonne v. 5818, par bones volentez 5667, *volontiers*.
- Volenterif, *empressé, désireux* 6179.
- Volentiers, *volontiers* 459, 756, 2040, 2320, 2374, 5148, 5998, 6388, *à l'amiable, de bon gré* 2929.
- Voler *réfl.*, *être projeté en l'air* 844.
- Voloir, *pr.* 1 vuel, viaus 338, 342, 343, 389, 1008, 1505, 1559, 2021, 3067, 2 viaus 3022, 3 viaut 289, 334, 345, 414, 427, 723, 759, 1542, 1728, *etc.*, *pf.* 1 vous 6292, (6322), 3 voust, vout, vot 81, 211, 277, 674, 687, 1290, 1292, 1306, 1610, 2235, *etc.*, 4 vosimes 3501, 5 vosiates 3944, 4057, 6 voudrent vodrent 3236, 3526, 5302, *cond.* 1 vaudroie 4106, 3 voroit 404, *subj. pr.* 3 vuele 4263, 5 vueliez 4361, *impr.* 1 vousise, vosise 4235, 4768, 6240, 3 vousist, vosist 293, 438, 902, 1799, 2185, 3445, 3459, 4376, 4470, 5172, *vouloir; explétif devant un inf.* 674, 687, 3442, 4334, *etc.*; *pris substantivement, volonté, plaisir* 612, 3269, 3650, 5354.
- Votiz, *f.* votice (: -ice) 2213, 2343, *voûté*.
- Voulenté, *voy.* Volenté.
- Voute; a v., *voûté* 279.
- Voutif, *f.* voutie 4298, *voûté*.
- Voutrer *réfl.*, *se vautrer* 3774.
- Vuel, *voy.* Voil, Voloir.
- Vuidier, *voy.* Voidier.











## CORRECTIONS

---

*V. 372 : lisez : verité. — V. 555 : lisez plutôt mesnie [= mesniee] et corrigez en conséquence au Glossaire. — V. 840, note : lisez : la fra etc. — V. 1167 : mettez un point à la fin du vers. — V. 1470 : mettez un point à la fin du vers. — V. 2071 : lisez : verité. — V. 2675, note : lisez : Cent chevalier. — V. 2769 : lisez : vergondez. — V. 2992 : lisez : Qu'il n'i. — V. 3038 : mettez une virgule à la fin du vers. — V. 3302 : mettez un point à la fin du vers. — V. 3581 : mettez un point à la fin du vers. — V. 3835 : mettez des guillemets au commencement du vers. — V. 3841, note : corrigez le numéro. — V. 4457 : effacez la virgule après visage. — V. 4665 : lisez : Ne. — V. 5332 : lisez Mués et corrigez en conséquence au Glossaire. — V. 5733, note : la variante est dans M.*

*Notes critiques. Vers 1308-9 : ajoutez : On pourrait corriger le premier hémistiche du v. 1308 en mettant : Ore l'i aiut (ait) Deus. — V. 2656 : lisez : nauios.*

*Glossaire. A : effacez, sous a terre, les numéros 1368, 1507, 1571, 1602, 1799 et 2246. — Ainz (1) : ajoutez après la seconde ligne : bien au contraire 4089, 4966, 6310, avant (prép.) 475, 977, 1164, 1432, 5121, 5164, 5257, 5694, 5971. — Ajoutez entre Bliaut et Boceré : Bloi, blond 969, 2287, 6355. — Ajoutez entre Branc et Braon : Brandon, lumière, clarté 234, 1268. — C' :*



*ajoutez à la fin* : Si. — *Ce* (2) : *ajoutez à la fin* : Si. — *Ajoutez entre Certain et Ces* : Certes; a c., *sûrement* 4445. — *Ajoutez entre Druerie et Duel* : Duchoise, *duchesse* 4363. — *Estraier* (1) : *ce mot est probablement à ranger sous Estraier* (2). Voy. W. Foerster, Zeitschr. für rom. Phil., XXXI, 608. — *Gemais* : *ajoutez* : jemès, *jamais* 1744.







## TABLE DES MATIÈRES

---

<b>La Chanson de <i>Florence de Rome</i>.....</b>	<b>1</b>
<b>Notes critiques.....</b>	<b>265</b>
<b>Glossaire.....</b>	<b>295</b>
<b>Corrections.....</b>	<b>379</b>









**Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS**  
 (En vente à la librairie FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, 56, rue  
 Jacob, à Paris.)

---

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1906).  
 N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en  
 papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du x<sup>v</sup> siècle* publiées d'après le manuscrit de la Biblio-  
 thèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musi-  
 que transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix<sup>e</sup>, x<sup>e</sup> siècles) pu-  
 bliés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photo-  
 gravure (1875). . . . . 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'a-  
 près le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). . . . . 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de  
 la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte com-  
 plet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . . 10 fr.
- Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la  
 table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . 15 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Ar-  
 senal à Paris, par Henri MICHELANT (1876). . . . . 10 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston  
 PARIS (1876). . . . . (Épuisé sur papier ordinaire).
- L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 16 fr.
- Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par  
 Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.
- L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . 24 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate be-  
 tween the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commen-  
 cée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). . . . . 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de  
 la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE,  
 t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884,  
 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. . 12 fr.
- Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Angiure* publié par François  
 BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). . . . . 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces  
 diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . 12 fr.
- Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire  
 et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne  
 traduite par Eugène KOELBING (1879). . . . . 8 fr.
- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois  
 d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER  
 (1880). . . . . 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du xii<sup>e</sup> siècle  
 publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et  
 Alphonse BOS (1881). . . . . 10 fr.



- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'AUVRONNE, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881). . . . . 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). . . . . 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII<sup>e</sup> siècle publié par Henry A. TODD (1883). . . . . 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). . . . . 25 fr.  
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). . . . . 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885). . . . . 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol. . . . . 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII<sup>e</sup> siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). . . . . 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). . . . . 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECQY DE LA MARCHE (1888). 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888). . . . . 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888).  
Épuisé sur papier ordinaire.  
L'ouvrage sur papier Whatman . . . . . 30 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). . . . . 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV<sup>e</sup> siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). . . . . 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). . . . . 30 fr.  
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chanonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). . . . . 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). . . . . 10 fr.
- L'Esconfle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELANT et P. MEYER (1894). . 15 fr.
- Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnau-dari, publié par Paul MEYER (1895). . . . . 10 fr.
- Meliador*, par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol. . . . . 10 fr.
- La Prise de Cordres et de Seville*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DEMSUSIANU (1896). . . . . 10 fr.
- Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOT, t. I et II (1896, 1899), le volume . . . . . 10 fr.
- L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par JEAN DE MEUX, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejjance de l'Ordre de Chevalerie* de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897). 10 fr.



